叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000001

2. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000002

3. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000003

4. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000004

5. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000005

6. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000006

7. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000007

8. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmoʊmənt]
THE ETERNAL MOMENT
这 永恒 片刻

永恒的瞬间

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]
and Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][iː] . [em] . [ˈfɔːrstər]
By E . M . FORSTER
经过 E . M . 福斯特

作者：E·M·福斯特

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ˈhɑːkət] , [breɪs] & [ˈkʌmpəni]
HARCOURT , BRACE & COMPANY
哈考特 , 支撑 & 公司

哈考特、布雷斯公司

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1928 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1928 年，作者

[ˈhɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯和公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED IN THE U . S . A . BY
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[ˈkwɪn] & [ˈboʊdən] [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] .
QUINN & BODEN COMPANY , INC .
奎因 & 博登 公司 , 公司 .

奎因和博登公司

[ˈrɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[tuː; tə]
To
到

到

[tiː] . [iː] .

T	.	E	.
T	.	E	.

TE

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['æbsəns]

IN	THE	ABSENCE
在	这	缺席

在缺席的情况下

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els]

OF	ANYTHING	ELSE
的	任何事物	别的

其他任何事

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['veriəs] [deɪts] ['priːviəs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] ,

These	stories	were	written	at	various	dates	previous	to	1914	,	and	represent	,
这些	故事	是	书面	在	各种各样的	日期	以前的	到	-	,	和	代表	,

这些故事写于1914年之前的各个时期，代表了：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['ɑːmnɪbəs] ['vɑːljəm] ,

together	with	those	in	the	CELESTIAL	OMNIBUS	volume	,
一起	和	那些	在	这	天体	综合	体积	,

连同《天体合集》中的那些作品，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [laɪn] .

all	that	I	am	likely	to	accomplish	in	a	particular	line	.
全部	那	我	是	可能	到	完成	在	一个	特别的	线	.

我在特定领域可能取得的所有成就。

[mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] ; ['trænspɔːrt][hæz; həz] [bɪn] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] , ['frʌnˌtiəz] ['rektɪfaɪd] [ɑːn]

Much	has	happened	since	;	transport	has	been	disorganised	,	frontiers	rectified	on
很多	有	发生	自从	;	运输	有	到过	混乱	,	前沿	已纠正	在

[ðə; ðɪ][mæp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

the	map	and	in	the	spirit	,
这	地图	和	在	这	精神	,

此后发生了很多变化；交通运输变得混乱，地图上和精神上的边界都得到了纠正。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [mæs] - [ʃɑːk] [ʌv; əv][fækts] ['fæntəsi] [hæz; həz] [tendid] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɔːr][æt; ət]

and	under	the	mass	-	shock	of	facts	Fantasy	has	tended	to	retreat	or	at
和	在下面	这	大量的	-	震惊	的	事实	幻想	有	倾向于	到	撤退	或者	在

[ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][dɪg][hɜːr'self][ɪn] .

all	events	to	dig	herself	in	.
全部	活动	到	挖	她自己	在	.

在大量事实的冲击下，幻想往往会退缩，或者至少会固守己见。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [hɪr] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

She	can	be	caught	in	the	open	here	by	those	who	care	to	catch	her	.
她	能	是	捕捉	在	这	打开	这里	经过	那些	WHO	关心	到	抓住	她	.

在这里，只要有人想抓她，就能在光天化日之下抓到她。

[ʃiː; ʃi] [flɪts] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːlədeɪz] ,

She	flits	over	the	scenes	of	Italian	and	English	holidays	,
她	飞掠	超过	这	场景	的	意大利语	和	英语	假期	,

她快速掠过意大利和英国的假日场景，

[ɔːr] [wɪŋz] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [les] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

or	wings	her	way	with	even	less	justification	towards	the	countries	of	the
或者	翅膀	她	方式	和	甚至	较少的	理由	向	这	国家	的	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

或者，她带着更缺乏正当理由的姿态飞向未来的国家。

[ʃiː; ʃi][ɔːr][hiː; hi] .
She or he .
她 或者 他 .

他或她。

[fɔːr; fər] ['fæntəsi] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['leɪdi] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][mæn] ,
For Fantasy , though often a lady , sometimes resembles a man ,
为了 幻想 , 尽管 经常 一个 女士 , 有时 类似 一个 男人 ,

幻想中的人物虽然通常是女性，但有时也像男性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fʌŋkʃnz] [fɔːr; fər] ['hɜːrmiːz] [huː] [juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['smɔːlər] [bɪ'hests] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even functions for Hermes who used to do the smaller behests of the
和 甚至 函数 为了 爱马仕 WHO 用过的 到 做 这 较小的 要求 的 这
[gɔdz] — ['mesɪndʒər] ,
gods — messenger ,
神 — 信使 ,

甚至还有赫尔墨斯的职责，他过去常常执行众神较小的差事——信使，

[məˈʃiːn] - ['breɪkər] , [ænd; ənd] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [soʊlz] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːt] [tuː] ['terəb(ə)l] [ˌhɪr'æftər] .
machine - breaker , and conductor of souls to a not too terrible hereafter .
机器 - 断路器 , 和 导体 的 灵魂 到 一个 不是 也 糟糕的 此后 .

机器破坏者，以及灵魂通往不太可怕的来世的引路人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ænd; ənd][ɪz] ['riːˌprɪntid] [baɪ]
One of the stories appeared in the ATLANTIC MONTHLY and is reprinted by
一 的 这 故事 出现 在 这 大西洋 月度 和 是 转载 经过
['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ɪts] ['edɪtər] ;
courtesy of its editor ;
礼貌 的 它是 编辑 ;

其中一篇故事曾刊登在《大西洋月刊》上，经该刊编辑许可转载；

[ðə; ði] [rest] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
the rest , as far as I know , have never been published in America .
这 休息 , 作为 远的 作为 我 知道 , 有 绝不 到过 已发布 在 美国 .

据我所知，其余作品从未在美国出版过。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [məˈʃiːn] ['stɑːps]
THE MACHINE STOPS
这 机器 停止

机器停止运转

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE POINT OF IT
这 观点 的 它

它的意义所在

['mɪstər] . ['ændruːz]
MR . ANDREWS
先生 . 安德鲁斯

安德鲁斯先生

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn]
CO - ORDINATION
一氧化碳 - 授职

协调

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən]
THE STORY OF THE SIREN
这 故事 的 这 警笛

塞壬的故事

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['moʊmənt]
THE ETERNAL MOMENT
这 永恒 片刻

永恒的瞬间

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['stɑːps]
THE MACHINE STOPS
这 机器 停止

机器停止运转

[pɑːrt][aɪ]
Part I
部分 我

第一部分

[ðə; ði] [er] - [ʃɪp]
THE AIR - SHIP
这 空气 - 船

飞艇

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [hek'sægənl] [ɪn] [ʃeɪp] , [laɪk] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Imagine , if you can , a small room , hexagonal in shape , like the cell of a
想象 , 如果 你 能 , 一个 小的 房间 , 六边形 在 形状 , 喜欢 这 细胞 的 一个
[biː] .
bee .
蜜蜂 .

想象一下，一个六边形的小房间，就像蜜蜂的蜂巢一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtɪd] ['niːðər] [baɪ] ['wɪndoʊ] [nɔːr][baɪ][læmp] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['reɪdiəns]
It is lighted neither by window nor by lamp , yet it is filled with a soft radiance
它 是 照明 两者都不 经过 窗户 也不 经过 灯 , 然而 它 是 已填 和 一个 柔软的 辐射
.
:
.

它既没有窗户照明，也没有灯光照射，但却充满了柔和的光芒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [æ'pətʃəz] [fɔːr; fər] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [jet] [ðə; ði] [er] [ɪz] [freʃ] .
There are no apertures for ventilation , yet the air is fresh .
那里 是 不 孔径 为了 通风 , 然而 这 空气 是 新鲜的 .

虽然没有通风口，但空气却很清新。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [maɪ]
There are no musical instruments , and yet , at the moment that my
那里 是 不 音乐 仪器 , 和 然而 , 在 这 片刻 那 我的
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['əupənz] ,
meditation opens ,
冥想 打开 ,

这里没有乐器，然而，就在我冥想开始时，

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] [saʊndz] .
this room is throbbing with melodious sounds .
这 房间 是 悸动 和 悦耳动听 声音 .

房间里充满了悦耳动听的声音。

[æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [baɪ][ɪts][saɪd][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] — [ðæt][ɪz][ɔːl][ðə; ði]

An	arm	-	chair	is	in	the	centre	,	by	its	side	a	reading	-	desk	—	that	is	all	the
一个	手臂	-	椅子	是	在	这	中心	,	经过	它是	边	一个	阅读	-	桌子	—	那	是	全部	这

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

房间中央摆放着一把扶手椅，旁边是一张书桌——这就是全部的家具。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ] ['swɔdld] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

And	in	the	arm	-	chair	there	sits	a	swaddled	lump	of	flesh	—	a	woman	,
和	在	这	手臂	-	椅子	那里	坐着	一个	襁褓	块	的	肉	—	一个	女士	,

[ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

about	five	feet	high	,
关于	五	脚	高的	,

扶手椅里坐着一个裹得严严实实的肉团——一个大约五英尺高的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʌŋgəs] .

with	a	face	as	white	as	a	fungus	.
和	一个	脸	作为	白色的	作为	一个	菌	.

脸色惨白如霉菌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bi'lɔŋz] .

It	is	to	her	that	the	little	room	belongs	.
它	是	到	她	那	这	小的	房间	属于	.

这间小房间是属于她的。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ræŋ] .

An	electric	bell	rang	.
一个	电的	钟	响铃	.

电铃响了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	woman	touched	a	switch	and	the	music	was	silent	.
这	女士	感动	一个	转变	和	这	音乐	曾是	沉默的	.

女人碰了一下开关，音乐就停止了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn]

"	I	suppose	I	must	see	who	it	is	,	"	she	thought	,	and	set	her	chair	in
"	我	认为	我	必须	看	WHO	它	是	,	"	她	想法	,	和	放	她	椅子	在

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

“我想我必须去看看是谁，”她心想，然后转动椅子。

[ðə; ði] [tʃer] , [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] ,

The	chair	,	like	the	music	,	was	worked	by	machinery	,
这	椅子	,	喜欢	这	音乐	,	曾是	工作	经过	机械	,

椅子和音乐一样，都是由机器驱动的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [bel] [stɪl] [ræŋ]

and	it	rolled	her	to	the	other	side	of	the	room	,	where	the	bell	still	rang
和	它	滚动	她	到	这	其他	边	的	这	房间	,	在哪里	这	钟	仍然	响铃

['ɪm'pɔːrtʃənətli] .

importunately	.
急切地	.

于是她被推到了房间的另一边，那里的铃声依然急促地响着。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
Her voice was irritable , for she had been interrupted often since the music
她 嗓音 曾是 易怒的 , 为了 她 有 到过 中断 经常 自从 这 音乐
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

自从音乐开始以来，她就经常被打断，所以她的声音显得有些烦躁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ; [ɪn]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd]
She knew several thousand people ; in certain directions human intercourse had
她 知道 一些 千 人们 ; 在 肯定 方向 人类 交往 有
[əd'vænst] [ɪ'nɔːrməsli] .
advanced enormously .
先进的 非常 .

她认识几千人；在某些方面，人类交往已经取得了巨大的进步。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː] [smaɪlz] ,
But when she listened into the receiver , her white face wrinkled into smiles ,
但 什么时候 她 听着 进入 这 接收者 , 她 白色的 脸 皱 进入 微笑 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
and she said :
和 她 说 :

但当她对着听筒听的时候，她苍白的脸上露出了笑容，说道：

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , [aɪ] [wɪl] ['aɪsəleɪt][maɪ'self] .
Let us talk , I will isolate myself .
让 我们 讲话 , 我 将要 隔离 我 .

我们来谈谈吧，我先独自待一会儿。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪl] ['hæpən] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] — [fɔːr; fər][aɪ]
I do not expect anything important will happen for the next five minutes — for I
我 做 不是 预计 任何事物 重要的 将要 发生 为了 这 下一个 五 分钟 — 为了 我
[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
can give you fully five minutes ,
能 给 你 完全 五 分钟 ,

我预计接下来的五分钟内不会发生任何重要的事情——因为我可以给你整整五分钟的时间。

['kuːnoʊ] .
Kuno .
久能 .

久能。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['lektʃər] [ɑːn] - ['mjuːzɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['pɪriəd] . -
Then I must deliver my lecture on ' Music during the Australian Period . '
然后 我 必须 递送 我的 演讲 在 - 音乐 期间 这 澳大利亚 时期 . -

然后我必须发表题为“澳大利亚时期的音乐”的演讲。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [nɑːb] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" She touched the isolation knob , so that no one else could speak to her .
" 她 感动 这 隔离 旋钮 , 所以 那 不 一 别的 可以 说话 到 她 .

她按下了隔离旋钮，这样就没有人能和她说话了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

Then	she	touched	the	lighting	apparatus	,	and	the	little	room	was	plunged	into
然后	她	感动	这	灯光	设备	,	和	这	小的	房间	曾是	暴跌	进入

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

然后她碰了碰照明装置，小房间顿时陷入了黑暗。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	Be	quick	!
"	是	快的	!

快点！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	she	called	,	her	irritation	returning	.
"	她	称为	,	她	刺激	返回	.

她打电话过来，语气里又带着一丝恼怒。

" [biː; bi] [kwɪk] , ['kuːnoʊ] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] .

"	Be	quick	,	Kuno	;	here	I	am	in	the	dark	wasting	my	time	.
"	是	快的	,	久能	;	这里	我	是	在	这	黑暗的	浪费	我的	时间	.

“快点，库诺；我还在黑暗中浪费时间呢。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raʊnd] [pleɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]

"	But	it	was	fully	fifteen	seconds	before	the	round	plate	that	she	held	in
"	但	它	曾是	完全	十五	秒	前	这	圆形的	盘子	那	她	握住	在

[hɜːr; hər][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] .

her	hands	began	to	glow	.
她	双手	开始	到	辉光	.

“但过了足足十五秒，她手中拿着的圆盘才开始发光。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [laɪt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrkənɪŋ] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ,

A	faint	blue	light	shot	across	it	,	darkening	to	purple	,
一个	头晕的	蓝色的	光	射击	穿过	它	,	变暗	到	紫色的	,

一道淡淡的蓝光掠过，逐渐变为紫色。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

and	presently	she	could	see	the	image	of	her	son	,
和	目前	她	可以	看	这	图像	的	她	儿子	,

这时，她看到了儿子的影像。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

who	lived	on	the	other	side	of	the	earth	,	and	he	could	see	her	.
WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	地球	,	和	他	可以	看	她	.

他住在地球的另一端，但他能看见她。

" ['kuːnoʊ] , [haʊ] [sloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Kuno	,	how	slow	you	are	.
"	久能	,	如何	慢的	你	是	.

“久野，你动作真慢。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] .

"	He	smiled	gravely	.
"	他	微笑	严重地	.

他神情严肃地笑了笑。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['dɔːdlɪŋ] . "

"	I	really	believe	you	enjoy	dawdling	.	"
"	我	真的	相信	你	享受	磨蹭	.	"

“我真的觉得你喜欢磨蹭。”

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [ɔːr][ˈaɪsəleɪtɪd] .

"	I	have	called	you	before	,	mother	,	but	you	were	always	busy	or	isolated	.
"	我	有	称为	你	前	,	母亲	,	但	你	是	总是	忙碌的	或者	孤立	.

“妈妈，我以前给您打过电话，但您总是很忙或者不在家。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] . "

I	have	something	particular	to	say	.	"
我	有	某物	特别的	到	说	.	"

我有些话想说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] ?

"	What	is	it	,	dearest	boy	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	男生	?

“亲爱的孩子，什么事？”

[biː; bi] [kwɪk] .

Be	quick	.
是	快的	.

快点。

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][send] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [nuːˈmætɪk] [poʊst] ? "

Why	could	you	not	send	it	by	pneumatic	post	?	"
为什么	可以	你	不是	发送	它	经过	气动	邮政	?	"

为什么不能用气动邮递呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Because	I	prefer	saying	such	a	thing	.
"	因为	我	更喜欢	说	这样的	一个	事物	.

因为我更喜欢这么说。

[aɪ][wɑːnt] — — "

I	want	—	—	"
我	想	—	—	"

我想 - ”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] .

"	I	want	you	to	come	and	see	me	.
"	我	想	你	到	来	和	看	我	.

“我想让你来见我。”

" ['væʃtai] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [pleɪt] .

"	Vashti	watched	his	face	in	the	blue	plate	.
"	瓦什蒂	观看	他的	脸	在	这	蓝色的	盘子	.

瓦实提透过蓝色盘子看着他的脸。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] !

"	But	I	can	see	you	!
"	但	我	能	看	你	!

但我能看到你!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	more	do	you	want	?	"
"	什么	更多的	做	你	想	?	"

你还想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [sed] ['kuːnoʊ] .

"	I	want	to	see	you	not	through	the	Machine	,	"	said	Kuno	.
"	我	想	到	看	你	不是	通过	这	机器	,	"	说	久能	.

“我不想透过机器看到你，”库诺说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪrisəm] [mə'ʃiːn] . "

"	I	want	to	speak	to	you	not	through	the	wearisome	Machine	.	"
"	我	想	到	说话	到	你	不是	通过	这	令人厌倦的	机器	.	"

“我不想通过这台令人厌烦的机器与你对话。”

" [oʊ] , [hʌʃ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['veɪgli] [ʃɑːkt] .

"	Oh	,	hush	!	"	said	his	mother	,	vaguely	shocked	.
"	哦	,	嘘	!	"	说	他的	母亲	,	依稀	震惊	.

“哦，别说了！”他母亲略带惊讶地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . "

"	You	mustn't	say	anything	against	the	Machine	.	"
"	你	不得	说	任何事物	反对	这	机器	.	"

“你不准说任何不利于机器的话。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [wʌn] ['mʌsnt] . "

"	One	mustn't	.	"
"	一	不得	.	"

“不应该这样做。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You	talk	as	if	a	god	had	made	the	Machine	,	"	cried	the	other	.
"	你	讲话	作为	如果	一个	上帝	有	制成	这	机器	,	"	哭	这	其他	.

“你说话的口气好像机器是神造的似的，”另一个人喊道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] .

"	I	believe	that	you	pray	to	it	when	you	are	unhappy	.
"	我	相信	那	你	祈祷	到	它	什么时候	你	是	不开心	.

“我相信当你不开心的时候，你会向它祈祷。”

[men] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] .

Men	made	it	,	do	not	forget	that	.
男人	制成	它	,	做	不是	忘记	那	.

是男人创造的，别忘了这一点。

[greɪt] [men] , [bʌt; bət] [men] .

Great	men	,	but	men	.
伟大的	男人	,	但	男人	.

伟大的人，但终究是人。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .

The	Machine	is	much	,	but	it	is	not	everything	.
这	机器	是	很多	,	但	它	是	不是	一切	.

机器固然重要，但它并非一切。

[aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

I	see	something	like	you	in	this	plate	,	but	I	do	not	see	you	.
我	看	某物	喜欢	你	在	这	盘子	,	但	我	做	不是	看	你	.

我在这盘子里看到了像你一样的东西，但我看不到你。

[aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] ['telɪfoʊn] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

I	hear	something	like	you	through	this	telephone	,	but	I	do	not	hear	you	.
我	听到	某物	喜欢	你	通过	这	电话	,	但	我	做	不是	听到	你	.

我通过电话听到类似你的声音，但我听不到你的声音。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

That	is	why	I	want	you	to	come	.
那	是	为什么	我	想	你	到	来	.

这就是我希望你来的原因。

[kʌm] [ænd; ənd][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Come	and	stop	with	me	.
来	和	停止	和	我	.

来，跟我一起停下来。

[peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Pay	me	a	visit	,	so	that	we	can	meet	face	to	face	,
支付	我	一个	访问	,	所以	那	我们	能	见面	脸	到	脸	,

请您来拜访我，我们好见面聊聊。

[ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	talk	about	the	hopes	that	are	in	my	mind	.
和	讲话	关于	这	希望	那	是	在	我的	头脑	.

并谈谈我心中的希望。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

"	She	replied	that	she	could	scarcely	spare	the	time	for	a	visit	.
"	她	回复	那	她	可以	几乎	空闲的	这	时间	为了	一个	访问	.

她回答说，她几乎没有时间来拜访。

" [ðə; ði] [er] - [ʃɪp] ['berli] [teɪks] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][flaɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] . "

"	The	air	-	ship	barely	takes	two	days	to	fly	between	me	and	you	.	"
"	这	空气	-	船	仅仅	需要	二	天	到	飞	之间	我	和	你	.	"

“从我到你，飞艇只需要两天时间。”

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [er] - [ʃɪps] . "

"	I	dislike	air	-	ships	.	"
"	我	不喜欢	空气	-	船舶	.	"

我不喜欢飞艇。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [braʊn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [wen]

"	I	dislike	seeing	the	horrible	brown	earth	,	and	the	sea	,	and	the	stars	when
"	我	不喜欢	看到	这	可怕	棕色的	地球	,	和	这	海	,	和	这	明星	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk] .

it	is	dark	.
它	是	黑暗的	.

“我不喜欢看到可怕的棕色土地、大海和夜幕降临时的星星。”

[aɪ] [get] [noʊ][aɪˈdiːəz][ɪn][æn; ən] [er] - [ʃɪp] . "

I	get	no	ideas	in	an	air	-	ship	.	"
我	得到	不	想法	在	一个	空气	-	船	.	"

我在飞艇上什么也想不到。

" [aɪ][duː][nɑːt][get][ðem; ðəm] ['eniwer] [els] . "

"	I	do	not	get	them	anywhere	else	.	"
"	我	做	不是	得到	他们	任何地方	别的	.	"

“我在其他地方都买不到。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪˈdiːəz][kæn; kən][ðə; ði] [er] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	What	kind	of	ideas	can	the	air	give	you	?
"	什么	种类	的	想法	能	这	空气	给	你	?

空气能给你带来什么样的灵感?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	paused	for	an	instant	.
"	他	暂停	为了	一个	立即的	.

他停顿了一下。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [fɔːr] [bɪg][stɑːrz] [ðæt] [fɔːrm][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ,

"	Do	you	not	know	four	big	stars	that	form	an	oblong	,
"	做	你	不是	知道	四	大的	明星	那	形式	一个	长方形	,

你难道不知道有四颗大星星组成一个椭圆形吗?

[ænd; ənd] [θriː] [stɑːrz] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

and	three	stars	close	together	in	the	middle	of	the	oblong	,	and	hanging
和	三	明星	关闭	一起	在	这	中间	的	这	长方形	,	和	绞刑

[frʌm; frəm] [ðiːz] [stɑːrz] ,

from	these	stars	,
从	这些	明星	,

长方形中央有三颗彼此靠近的星星，并且从这些星星上垂下，

[θriː] ['ʌðər] [stɑːrz] ? "

three	other	stars	?	"
三	其他	明星	?	"

还有三位明星?

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] .

"	No	,	I	do	not	.
"	不	,	我	做	不是	.

“不，我不。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][stɑːrz] .

I	dislike	the	stars	.
我	不喜欢	这	明星	.

我不喜欢星星。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] ?

But	did	they	give	you	an	idea	?
但	做过	他们	给	你	一个	主意	?

但它们有没有给你带来什么启发?

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ; [tel] [ˌem 'iː] . "

How	interesting	;	tell	me	.	"
如何	有趣的	;	告诉	我	.	"

真有意思，跟我说说吧。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "

"	I	had	an	idea	that	they	were	like	a	man	.	"
"	我	有	一个	主意	那	他们	是	喜欢	一个	男人	.	"

“我当时觉得他们就像人一样。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	do	not	understand	.	"
"	我	做	不是	理解	.	"

“我不明白。”

" [ðə; ði] [fɔːr] [bɪg][stɑːrz][ɑːr; ər][ðə; ði]['mænz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	The	four	big	stars	are	the	man's	shoulders	and	his	knees	.
"	这	四	大的	明星	是	这	男人的	肩膀	和	他的	膝盖	.

“四颗大星星是男人的肩膀和膝盖。”

[ðə; ði] [θriː] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [belts] [ðæt] [men] [wɔːr] [wʌns] ,

The	three	stars	in	the	middle	are	like	the	belts	that	men	wore	once	,
这	三	明星	在	这	中间	是	喜欢	这	腰带	那	男人	穿着	一次	,

中间的三颗星就像男人过去佩戴的腰带一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stɑːrz] ['hæŋɪŋ] [ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] . "

and	the	three	stars	hanging	are	like	a	sword	.	"
和	这	三	明星	绞刑	是	喜欢	一个	剑	.	"

悬挂的三颗星星就像一把剑。

" [ə; eɪ] [sɔːrd] ? "

"	A	sword	?	"
"	一个	剑	?	"

“一把剑？”

" [men] ['kærid] [swɔːdz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kɪl] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] . "

"	Men	carried	swords	about	with	them	,	to	kill	animals	and	other	men	.	"
"	男人	携带	剑	关于	和	他们	,	到	杀	动物	和	其他	男人	.	"

“人们随身携带刀剑，用来杀动物和其他人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	It	does	not	strike	me	as	a	very	good	idea	,	but	it	is	certainly	original	.
"	它	做	不是	罢工	我	作为	一个	非常	好的	主意	,	但	它	是	当然	原来的	.

“我觉得这并不是个好主意，但它确实很有创意。”

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] ? "

When	did	it	come	to	you	first	?	"
什么时候	做过	它	来	到	你	第一的	?	"

你是什么时候第一次想到这个主意的?

" [ɪn][ðə; ði][er] - [ʃɪp] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [sæd] .

"	In	the	air	-	ship	—	—	"	He	broke	off	,	and	she	fancied	that	he	looked	sad	.
"	在	这	空气	-	船	—	—	"	他	打破	离开	,	和	她	幻想	那	他	看起来	伤心	.

“在飞艇上——”他突然停了下来，她觉得他看起来很伤心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪd][nɑːt][trænz'mɪt]['nuːɑːnsɪz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	could	not	be	sure	,	for	the	Machine	did	not	transmit	nuances	of	expression	.
她	可以	不是	是	当然	,	为了	这	机器	做过	不是	发送	细微差别	的	表达	.

她无法确定，因为机器无法传递细微的表情变化。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]

It	only	gave	a	general	idea	of	people	—	an	idea	that	was	good	enough
它	仅有的	给予	一个	一般的	主意	的	人们	—	一个	主意	那	曾是	好的	足够的

[fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

for	all	practical	purposes	,
为了	全部	实际的	目的	,

它只对人们提供了一个大致的概念——一个在所有实际应用中都足够好的概念。

['væʃtai] [θɔːt] .

Vashti	thought	.
瓦什蒂	想法	.

瓦什蒂心想。

[ðə; ði][ɪm'pɑːndərəb(ə)l] [bluːm] , [dɪ'klerd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æktʃuəl]

The	imponderable	bloom	,	declared	by	a	discredited	philosophy	to	be	the	actual
这	难以估量	盛开	,	声明	经过	一个	声名狼藉	哲学	到	是	这	实际的

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] ,

essence	of	intercourse	,
本质	的	交往	,

这种难以捉摸的花朵，被一种已被否定的哲学宣称为性交的真正本质，

[wʌz; wəz] ['raɪtli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

was	rightly	ignored	by	the	Machine	,
曾是	没错	忽略	经过	这	机器	,

被机器无视是理所当然的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ɪm'pɑːndərəb(ə)l] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði]

just	as	the	imponderable	bloom	of	the	grape	was	ignored	by	the
只是	作为	这	难以估量	盛开	的	这	葡萄	曾是	忽略	经过	这

[ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fruːt] .

manufacturers	of	artificial	fruit	.
制造商	的	人造的	水果	.

就像人造水果的生产商忽视了葡萄那难以捉摸的芬芳一样。

['sʌmθɪŋ] " [gʊd] [ɪ'nʌf] " [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

Something	"	good	enough	"	had	long	since	been	accepted	by	our	race	.
某物	"	好的	足够的	"	有	长的	自从	到过	公认	经过	我们的	种族	.

我们人类早已接受了“足够好”的标准。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [stɑːrz] [ə'gen] .

"	The	truth	is	,	"	he	continued	,	"	that	I	want	to	see	these	stars	again	.
"	这	真相	是	,	"	他	持续	,	"	那	我	想	到	看	这些	明星	再次	.

“说实话，”他继续说道，“我想再次见到这些明星。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [stɑːrz] .

They	are	curious	stars	.
他们	是	好奇的	明星	.

它们是奇特的星星。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] - [ʃɪp] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

I	want	to	see	them	not	from	the	air	-	ship	,	but	from	the	surface	of
我	想	到	看	他们	不是	从	这	空气	-	船	,	但	从	这	表面	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我想从地面上，而不是从飞艇上去看它们。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [dɪd] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	our	ancestors	did	,	thousands	of	years	ago	.
作为	我们的	祖先	做过	,	数千	的	年	前	.

就像我们的祖先几千年前所做的那样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	want	to	visit	the	surface	of	the	earth	.
我	想	到	访问	这	表面	的	这	地球	.

我想去地球表面看看。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ə'gen] .

"	She	was	shocked	again	.
"	她	曾是	震惊	再次	.

她再次感到震惊。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ,

"	Mother	,	you	must	come	,
"	母亲	,	你	必须	来	,

“母亲，您一定要来。”

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	only	to	explain	to	me	what	is	the	harm	of	visiting	the	surface	of	the
如果	仅有的	到	解释	到	我	什么	是	这	伤害	的	访问	这	表面	的	这

[ɜːrθ] . "

earth	.	"
地球	.	"

哪怕只是为了向我解释一下，去地球表面看看有什么害处也好。

" [noʊ][hɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self] .

"	No	harm	,	"	she	replied	,	controlling	herself	.
"	不	伤害	,	"	她	回复	,	控制	她自己	.

“没关系，”她克制住情绪回答道。

" [bʌt; bət][noʊ] [əd'væntɪdʒ] .
" But no advantage .
" 但 不 优势 .

但没有任何优势。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['oʊnli] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] , [noʊ][laɪf] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
The surface of the earth is only dust and mud , no life remains on it ,
这 表面 的 这 地球 是 仅有的 灰尘 和 泥 , 不 生活 遗迹 在 它 ,

地球表面只剩下尘土和泥浆，上面没有任何生命存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['respəreɪtər] , [ɔːr][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [er] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ]
and you would need a respirator , or the cold of the outer air would kill you
和 你 会 需要 一个 呼吸器 , 或者 这 寒冷的 的 这 外 空气 会 杀 你
.
:
.

你需要呼吸器，否则外面的寒冷空气会要了你的命。

[wʌn] [daɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [er] . "
One dies immediately in the outer air . "
一 死亡 立即地 在 这 外 空气 . "

“暴露在室外空气中会立即死亡。”

" [aɪ] [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl] [pri'kɔːʃənz] . "
" I know ; of course I shall take all precautions . "
" 我 知道 ; 的 课程 我 将 拿 全部 防范措施 . "

“我知道；我当然会采取一切预防措施。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — — "
" And besides — — "
" 和 除了 — — "

而且——

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ker] .
" She considered , and chose her words with care .
" 她 经过考虑的 , 和 选择 她 字 和 关心 .

她仔细思考，斟酌用词。

[hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['tempər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Her son had a queer temper , and she wished to dissuade him from
她 儿子 有 一个 酷儿 脾气 , 和 她 希望 到 劝阻 他 从
[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
the expedition .
这 远征 .

她的儿子脾气古怪，她想劝阻他参加这次探险。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] .
" It is contrary to the spirit of the age , " she asserted .
" 它 是 相反 到 这 精神 的 这 年龄 , " 她 断言 .

“这违背了时代精神，”她断言。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ? "
" Do you mean by that , contrary to the Machine ? "
" 做 你 意思是 经过 那 , 相反 到 这 机器 ? "

你的意思是，这与机器的运行机制相反吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [bʌt; bət] — —
" In a sense , but — —
" 在 一个 感觉 , 但 — —

从某种意义上说，但是——

" [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [pleɪt] ['feɪdɪd] .
" His image in the blue plate faded .
" 他的 图像 在 这 蓝色的 盘子 褪色 .

“他在蓝色盘子上的影像渐渐消失了。”

" ['kuːnoʊ] !
" Kuno !
" 久能 !

“久能！

" [hiː; hi][hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd] [hɪm'self] .
" He had isolated himself .
" 他 有 孤立 他自己 .

他把自己孤立了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['væʃtai] [felt] ['loʊnli] .
For a moment Vashti felt lonely .
为了 一个 片刻 瓦什蒂 毛毡 孤独 .

瓦什蒂有一瞬间感到孤独。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['dʒenəreɪtɪd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Then she generated the light , and the sight of her room ,
然后 她 生成的 这 光 , 和 这 视线 的 她 房间 ,

然后她点亮了灯光，映入眼帘的是她的房间。

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['bʌtnz] , [ri'vaivd][hɜːr; hər] .
flooded with radiance and studded with electric buttons , revived her .
被淹 和 辐射 和 带钉的 和 电的 按钮 , 复活 她 .

她浑身散发着光芒，身上布满了电子按钮，让她恢复了活力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] ['evriwer] — ['bʌtnz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [fuːd] ,
There were buttons and switches everywhere — buttons to call for food ,
那里 是 按钮 和 开关 到处 — 按钮 到 称呼 为了 食物 ,
[fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] .
for music , for clothing .
为了 音乐 , 为了 衣服 .

到处都是按钮和开关——有的按钮可以叫食物，有的可以叫音乐，有的可以叫衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːt] - [bæθ] ['bʌt(ə)n] ,
There was the hot - bath button ,
那里 曾是 这 热的 - 洗澡 按钮 ,

那里有个热水浴缸按钮，

[baɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ([ˌɪmɪ'teɪʃn]) ['mɑːrb(ə)l] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
by pressure of which a basin of (imitation) marble rose out of the floor ,
经过 压力 的 哪个 一个 盆地 的 (模仿) 大理石 玫瑰 出去 的 这 地面 ,

在压力的作用下，一个（仿）大理石盆从地板上升起。

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrm] [diˈoʊdəˌraɪzd] ['lɪkwɪd] .
filled to the brim with a warm deodorised liquid .
已填 到 这 帽檐 和 一个 温暖的 除臭 液体 .

装满了温热的除臭液体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] - [bæθ] ['bʌt(ə)n] .
There was the cold - bath button .
那里 曾是 这 寒冷的 - 洗澡 按钮 .

那里有个冷水浴按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [prə'du:st] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

There	was	the	button	that	produced	literature	.
那里	曾是	这	按钮	那	生产	文学	.

有一个按钮可以生成文献。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['bʌtnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]

And	there	were	of	course	the	buttons	by	which	she	communicated	with
和	那里	是	的	课程	这	按钮	经过	哪个	她	沟通	和

[hɜ:r; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

当然，还有她用来与朋友们交流的按钮。

[ðə; ði] [ru:m] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

The	room	,	though	it	contained	nothing	,
这	房间	,	尽管	它	包含	没有什么	,

房间虽然空无一物，

[wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

was	in	touch	with	all	that	she	cared	for	in	the	world	.
曾是	在	触碰	和	全部	那	她	关心	为了	在	这	世界	.

她与世上所有她所关心的人和事都保持着联系。

- [nekst] [mu:v] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] - [swɪtʃ] ,

Vashti's	next	move	was	to	turn	off	the	isolation	-	switch	,
-	下一个	移动	曾是	到	转动	离开	这	隔离	-	转变	,

瓦什蒂的下一步是关掉隔离开关。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [əˌkju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θri:] ['mɪnɪts] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	all	the	accumulations	of	the	last	three	minutes	burst	upon	her	.
和	全部	这	累积	的	这	最后的	三	分钟	爆裂	之上	她	.

过去三分钟积累的所有情绪瞬间爆发，将她淹没。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] - [tjʊb] .

The	room	was	filled	with	the	noise	of	bells	,	and	speaking	-	tubes	.
这	房间	曾是	已填	和	这	噪音	的	铃铛	,	和	请讲	-	管子	.

房间里充满了铃声和传声筒的声音。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [fu:d] [laɪk] ?

What	was	the	new	food	like	?
什么	曾是	这	新的	食物	喜欢	?

新食物味道如何?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] ?

Could	she	recommend	it	?
可以	她	推荐	它	?

她会推荐吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:əz] ['leɪtli] ?

Had	she	had	any	ideas	lately	?
有	她	有	任何	想法	最近	?

她最近有什么想法吗?

[maɪt] [wʌn] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌnz] [oʊn] [aɪ'di:əz] ?

Might	one	tell	her	one's	own	ideas	?
可能	一	告诉	她	一个人的	自己的	想法	?

能否把自己的想法告诉她?

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['nɜ:rsəri] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪt] ?

Would	she	make	an	engagement	to	visit	the	public	nurseries	at	an	early	date	?
会	她	制作	一个	订婚	到	访问	这	民众	苗圃	在	一个	早期的	日期	?

她能否尽早安排时间去参观公立托儿所?

— [seɪ] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
— say this day month .
— 说 这 天 月 .

—说出这个日期。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kwɑːləti][ɪn] [ðæt]
To most of these questions she replied with irritation — a growing quality in that
到 最多 的 这些 问题 她 回复 和 刺激 — 一个 生长 质量 在 那
[ək'seləreɪtɪd] [eɪdʒ] .
accelerated age .
加速 年龄 .

对于这些问题，她大多都带着恼怒的神情回答——在这个快节奏的时代，这种神情越来越明显。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [fuːd] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
She said that the new food was horrible .
她 说 那 这 新的 食物 曾是 可怕 .

她说新做的食物很难吃。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['vɪzɪt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['nɜːrsəri] [θruː] [pres] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] .
That she could not visit the public nurseries through press of engagements .
那 她 可以 不是 访问 这 民众 苗圃 通过 按 的 订婚 .

由于公务繁忙，她无法探访公立托儿所。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊld][wʌn] — [ðæt]
That she had no ideas of her own but had just been told one — that
那 她 有 不 想法 的 她 自己的 但 有 只是 到过 讲述 一 — 那
[fɔːr] [stɑːrz][ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] :
four stars and three in the middle were like a man :
四 明星 和 三 在 这 中间 是 喜欢 一个 男人 :

她自己没有任何想法，只是被告知了一个——四颗星中间有三颗星，就像一个人：

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
she doubted there was much in it .
她 怀疑 那里 曾是 很多 在 它 .

她怀疑里面没什么实质内容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˌkɔris'pɔndənts] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər]
Then she switched off her correspondents , for it was time to deliver her
然后 她 切换 离开 她 通讯员 , 为了 它 曾是 时间 到 递送 她
['lektʃər] [ɑːn] [ɔː'streɪliən] ['mjuːzɪk] .
lecture on Australian music .
演讲 在 澳大利亚 音乐 .

然后她关掉了通讯，因为该发表关于澳大利亚音乐的演讲了。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'bændənd] ;
The clumsy system of public gatherings had been long since abandoned ;
这 笨拙 系统 的 民众 聚会 有 到过 长的 自从 弃 ;

笨拙的公共集会制度早已被废弃；

['niːðər] ['væʃtai] [nɔːr][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
neither Vashti nor her audience stirred from their rooms .
两者都不 瓦什蒂 也不 她 观众 搅拌 从 他们的 房间 .

瓦实提和她的听众都没有从房间里出来。

['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrm] - [tʃerz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
Seated in her arm - chair she spoke , while they in their arm - chairs heard her ,
坐着 在 她 手臂 - 椅子 她 辐 , 尽管 他们 在 他们的 手臂 - 椅子 听到 她 ,
['ferli] [wel] ,
fairly well ,
相当 出色地 ,

她坐在扶手椅上讲话，而他们也坐在扶手椅上，听得相当清楚。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['ferli] [wel] .

and	saw	her	,	fairly	well	.
和	锯	她	,	相当	出色地	.

我看到了她，看得还不错。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ] - [mɑːŋ'goʊliən] ['epək] ,

She	opened	with	a	humorous	account	of	music	in	the	pre	-	Mongolian	epoch	,
她	打开	和	一个	幽默	帐户	的	音乐	在	这	预	-	蒙	时代	,

她以幽默的方式讲述了蒙古帝国之前的音乐，作为开篇。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

and	went	on	to	describe	the	great	outburst	of	song	that	followed	the	Chinese
和	去	在	到	描述	这	伟大的	爆发	的	歌曲	那	随后	这	中国人

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

然后他继续描述了中国征服之后爆发的盛大歌谣。

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [aɪ] - [sæn] - [soʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Remote	and	primæval	as	were	the	methods	of	I	-	San	-	So	and	the
偏僻的	和	原始	作为	是	这	方法	的	我	-	圣	-	所以	和	这

['brɪzbən] [skuːl] ,

Brisbane	school	,
布里斯班	学校	,

伊山所和布里斯班学派的方法遥远而原始。

[ʃiː; ʃi] [jet] [felt] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [ðæt] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tə'deɪ] :

she	yet	felt	(	she	said	)	that	study	of	them	might	repay	the	musician	of	today	:
她	然而	毛毡	(	她	说	)	那	学习	的	他们	可能	偿还	这	音乐家	的	今天	:

她仍然觉得（她说），研究它们或许对当今的音乐家有所裨益：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['freʃnəs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ'diːəz] .

they	had	freshness	;	they	had	,	above	all	,	ideas	.
他们	有	新鲜	;	他们	有	,	多于	全部	,	想法	.

他们充满新鲜感；最重要的是，他们有想法。

[hɜːr; hər] ['lektʃər] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ten] ['mɪnɪts] , [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] ,

Her	lecture	,	which	lasted	ten	minutes	,	was	well	received	,
她	演讲	,	哪个	持续	十	分钟	,	曾是	出色地	已收到	,

她那持续十分钟的演讲受到了好评。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	at	its	conclusion	she	and	many	of	her	audience	listened	to	a
和	在	它是	结论	她	和	许多	的	她	观众	听着	到	一个

['lektʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ;

lecture	on	the	sea	;
演讲	在	这	海	;

演出结束后，她和许多听众一起聆听了一场关于海洋的讲座；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [aɪ'diːəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ;

there	were	ideas	to	be	got	from	the	sea	;
那里	是	想法	到	是	得到	从	这	海	;

人们可以从大海中获得灵感；

[ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [dɔnd] [ə; eɪ] ['respəreɪtər] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .

the	speaker	had	donned	a	respirator	and	visited	it	lately	.
这	扬声器	有	穿戴	一个	呼吸器	和	到访	它	最近	.

这位发言人最近戴着呼吸机去看过病。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fed] , [tɔːkt] [tuː; tə] ['meni] [frendz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] , [tɔːkt] [ə'gen] , [ænd; ənd]

Then	she	fed	,	talked	to	many	friends	,	had	a	bath	,	talked	again	,	and
然后	她	美联储	,	谈话	到	许多	朋友们	,	有	一个	洗澡	,	谈话	再次	,	和

['sʌmənd] [hɜːr; hər][bed] .

summoned	her	bed	.
被召唤	她	床	.

然后她吃了东西，和许多朋友聊了天，洗了个澡，又聊了一会儿天，然后叫来了她的床。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪkɪŋ] .

The	bed	was	not	to	her	liking	.
这	床	曾是	不是	到	她	喜欢	.

她不喜欢那张床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] .

It	was	too	large	,	and	she	had	a	feeling	for	a	small	bed	.
它	曾是	也	大的	,	和	她	有	一个	感觉	为了	一个	小的	床	.

床太大了，她更喜欢小床。

[kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [fɔːr; fər] [bedz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɔːl]['oʊvər]

Complaint	was	useless	,	for	beds	were	of	the	same	dimension	all	over
抱怨	曾是	无用	,	为了	床	是	的	这	相同的	方面	全部	超过

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

投诉毫无用处，因为世界各地的床尺寸都一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [saɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [væst][ˌɔːltə'reiʃəns]

and	to	have	had	an	alternative	size	would	have	involved	vast	alterations
和	到	有	有	一个	选择	尺寸	会	有	涉及	广阔的	变化

[ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

in	the	Machine	.
在	这	机器	.

而要采用其他尺寸则需要对机器进行巨大的改动。

['væʃtai] ['aɪsəleɪtɪd][hɜːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

Vashti	isolated	herself	—	it	was	necessary	,
瓦什蒂	孤立	她自己	—	它	曾是	必要的	,

瓦什蒂把自己孤立起来——这是必要的。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] [ɪg'zɪstɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [riːv'juːd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

for	neither	day	nor	night	existed	under	the	ground	—	and	reviewed	all	that	had
为了	两者都不	天	也不	夜晚	存在	在下面	这	地面	—	和	已审核	全部	那	有

['hæpənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði][bed] [læst] .

happened	since	she	had	summoned	the	bed	last	.
发生	自从	她	有	被召唤	这	床	最后的	.

因为地下既没有白天也没有黑夜——她回顾了自从上次召唤床铺以来发生的一切。

[aɪ'diːəz] ?

Ideas	?
想法	?

有什么想法吗?

['skersli] ['eni] .

Scarcely	any	.
几乎	任何	.

几乎没有。

[ɪ'vents] — [wʌz; wəz][kuːnoʊz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪ'vent] ?

Events	—	was	Kuno's	invitation	an	event	?
活动	—	曾是	久能的	邀请	一个	事件	?

事件——久野的邀请算是一件事件吗?

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] - [desk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz]

By	her	side	,	on	the	little	reading	-	desk	,	was	a	survival	from	the	ages
经过	她	边	,	在	这	小的	阅读	-	桌子	,	曾是	一个	生存	从	这	年龄

[ʌv; əv] ['lɪtər] — [wʌn] [bʊk] .

of	litter	—	one	book	.
的	垃圾	—	一	书	.

在她身旁的小书桌上，放着一件从垃圾遍地的年代幸存下来的东西——一本书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

This	was	the	Book	of	the	Machine	.
这	曾是	这	书	的	这	机器	.

这就是机器之书。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'genst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] .

In	it	were	instructions	against	every	possible	contingency	.
在	它	是	指示	反对	每一个	可能的	应急措施	.

其中包含了针对所有可能突发情况的应对措施。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːt][ɔːr][koʊld][ɔːr] [dɪs'peptɪk] [ɔːr][æt; ət] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

If	she	was	hot	or	cold	or	dyspeptic	or	at	loss	for	a	word	,
如果	她	曾是	热的	或者	寒冷的	或者	消化不良	或者	在	损失	为了	一个	单词	,

如果她感到燥热、发冷、消化不良或语塞，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [pres] .

she	went	to	the	book	,	and	it	told	her	which	button	to	press	.
她	去	到	这	书	,	和	它	讲述	她	哪个	按钮	到	按	.

她翻到书前，书上告诉她该按哪个按钮。

[ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪti] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Central	Committee	published	it	.
这	中央	委员会	已发布	它	.

中央委员会发布了这份文件。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['hæbɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [baʊnd] .

In	accordance	with	a	growing	habit	,	it	was	richly	bound	.
在	根据	和	一个	生长	习惯	,	它	曾是	丰富	边界	.

按照日益增长的习惯，它被装订得非常精美。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Sitting	up	in	the	bed	,	she	took	it	reverently	in	her	hands	.
坐着	向上	在	这	床	,	她	采取	它	虔诚地	在	她	双手	.

她从床上坐起来，恭敬地把它捧在手里。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	glanced	round	the	glowing	room	as	if	some	one	might	be	watching	her	.
她	瞥了一眼	圆形的	这	发光	房间	作为	如果	一些	一	可能	是	观看	她	.

她环顾四周，打量着灯光明亮的房间，仿佛有人在看着她。

[ðen] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] , [hæf] ['dʒɔɪfl] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] " [oʊ] [mə'ʃiːn] !

Then	,	half	ashamed	,	half	joyful	,	she	murmured	"	O	Machine	!
然后	,	一半	羞愧	,	一半	快乐	,	她	低声说道	"	哦	机器	!

然后，她半是羞愧，半是喜悦地低声说道：“哦，机器！”

[oʊ] [mə'ʃiːn] !

O	Machine	!
哦	机器	!

哦，机器！

" [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	and	raised	the	volume	to	her	lips	.
"	和	提高	这	体积	到	她	嘴唇	.

“然后她把音量调到嘴唇边。”

[θraɪs] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [θraɪs] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]

Thrice	she	kissed	it	,	thrice	inclined	her	head	,	thrice	she	felt	the	delirium	of
三次	她	亲吻	它	,	三次	倾斜	她	头	,	三次	她	毛毡	这	谵妄	的

[ˌækwi'es(ə)ns] .

acquiescence	.
默认	.

她三次亲吻它，三次低下头，三次感受到顺从的狂喜。

[hɜːr; hər] ['rɪtʃuəl] [pər'fɔːrmd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [peɪdʒ] - ,

Her	ritual	performed	,	she	turned	to	page	1367	,
她	仪式	执行	,	她	转向	到	页	-	,

仪式结束后，她翻到第1367页。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - [ʃɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn]

which	gave	the	times	of	the	departure	of	the	air	-	ships	from	the	island	in
哪个	给予	这	时代	的	这	离开	的	这	空气	-	船舶	从	这	岛	在

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] ,

the	southern	hemisphere	,
这	南部	半球	,

报告给出了飞艇从南半球岛屿出发的时间。

['ʌndər] [huːz] [sɔɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] , [hweər'ʌndə(r)]

under	whose	soil	she	lived	,	to	the	island	in	the	northern	hemisphere	,	whereunder
在下面	谁	土壤	她	居住地	,	到	这	岛	在	这	北方	半球	,	其中

[lɪvd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

lived	her	son	.
居住地	她	儿子	.

从她居住的土地，到北半球的岛屿，她的儿子就住在那里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] .

She	thought	,	"	I	have	not	the	time	.
她	想法	,	"	我	有	不是	这	时间	.

她心想："我没有时间。"

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːrk] [ænd; ənd] [slept] ; [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪt] ;

"	She	made	the	room	dark	and	slept	;	she	awoke	and	made	the	room	light	;
"	她	制成	这	房间	黑暗的	和	睡着了	;	她	醒来	和	制成	这	房间	光	;

她把房间弄黑，然后睡着了；她醒来后，又把房间弄亮了；

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [aɪ'diːəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['mjuːzɪk]

she	ate	and	exchanged	ideas	with	her	friends	,	and	listened	to	music
她	吃	和	交换	想法	和	她	朋友们	,	和	听着	到	音乐

[ænd; ənd] [ə'tendid] ['lektʃərz] ;

and	attended	lectures	;
和	参加	讲座	;

她和朋友们一起吃饭、交流想法，听音乐、听讲座；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːrk] [ænd; ənd] [slept] .

she	made	the	room	dark	and	slept	.
她	制成	这	房间	黑暗的	和	睡着了	.

她把房间弄黑，然后睡着了。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hʌmd] [ɪ'tɜːrnəli] ;

Above	her	,	beneath	her	,	and	around	her	,	the	Machine	hummed	eternally	;
多于	她	,	下面	她	,	和	大约	她	,	这	机器	哼唱	永恒	;

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

she	did	not	notice	the	noise	,
她	做过	不是	注意	这	噪音	,

在她上方、下方和周围，机器永不停息地嗡嗡作响；她没有注意到这声音。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

for	she	had	been	born	with	it	in	her	ears	.
为了	她	有	到过	出生	和	它	在	她	耳朵	.

因为她生来耳朵里就长着这种东西。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] , [hʌmd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][sped] [θruː] ['saɪləns] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

The	earth	,	carrying	her	,	hummed	as	it	sped	through	silence	,	turning	her
这	地球	,	携带	她	,	哼唱	作为	它	加速	通过	沉默	,	转弯	她

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [sʌn] ,

now	to	the	invisible	sun	,
现在	到	这	无形的	太阳	,

大地承载着她，在寂静中飞驰，发出嗡嗡声，将她转向那看不见的太阳。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][stɑːrz] .

now	to	the	invisible	stars	.
现在	到	这	无形的	明星	.

现在，让我们去看看那些看不见的星星。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪt] .

She	awoke	and	made	the	room	light	.
她	醒来	和	制成	这	房间	光	.

她醒来后打开了房间的灯。

" ['kuːnoʊ] ! "

"	Kuno	!	"
"	久能	!	"

“久能！”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] . "

"	I	will	not	talk	to	you	,	"	he	answered	,	"	until	you	come	.	"
"	我	将要	不是	讲话	到	你	,	"	他	回答	,	"	直到	你	来	.	"

“在你来之前，我不会跟你说话，”他回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [sɪns] [wiː; wi] [spoʊk] [læst] ?

"	Have	you	been	on	the	surface	of	the	earth	since	we	spoke	last	?
"	有	你	到过	在	这	表面	的	这	地球	自从	我们	辐	最后的	?

“自从我们上次谈话以来，你是否到过地球表面？”

" [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] .

"	His	image	faded	.
"	他的	图像	褪色	.

他的身影渐渐消失。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltid] [ðə; ði] [bʊk] .

Again	she	consulted	the	book	.
再次	她	咨询	这	书	.

她又翻阅了那本书。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['pælpɪteɪtɪŋ] .

She	became	very	nervous	and	lay	back	in	her	chair	palpitating	.
她	成为	非常	紧张的	和	躺	后退	在	她	椅子	心悸	.

她变得非常紧张，向后靠在椅子上，心跳加速。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [wɪˈðaʊt] [tiːθ] [ɔːr] [her] .

Think	of	her	as	without	teeth	or	hair	.
思考	的	她	作为	没有	牙齿	或者	头发	.

想象一下她没有牙齿也没有头发。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [prest] [æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliər] ['bʌt(ə)n] .

Presently	she	directed	the	chair	to	the	wall	,	and	pressed	an	unfamiliar	button	.
目前	她	指导	这	椅子	到	这	墙	,	和	按下	一个	陌生	按钮	.

她随即把椅子转向墙壁，然后按下了一个陌生的按钮。

[ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] [əˈpɑːrt] [ˈsloʊli] .

The	wall	swung	apart	slowly	.
这	墙	摇摆	除	缓慢地	.

墙壁缓缓向两侧打开。

[θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [ðæt] [kɜːrvd] [ˈslaɪtli] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [goʊl] [wʌz; wəz]

Through	the	opening	she	saw	a	tunnel	that	curved	slightly	,	so	that	its	goal	was
通过	这	开幕	她	锯	一个	隧道	那	弯曲	轻微地	,	所以	那	它是	目标	曾是

[nɑːt] [ˈvɪzəb(ə)l] .

not	visible	.
不是	可见的	.

透过洞口，她看到一条略微弯曲的隧道，因此看不到隧道的尽头。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

Should	she	go	to	see	her	son	,	here	was	the	beginning	of	the	journey	.
应该	她	去	到	看	她	儿子	,	这里	曾是	这	开始	的	这	旅行	.

如果她要去看望儿子，那么这就是旅程的开始。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] - [ˈsɪstəm] .

Of	course	she	knew	all	about	the	communication	-	system	.
的	课程	她	知道	全部	关于	这	沟通	-	系统	.

她当然对通信系统了如指掌。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	nothing	mysterious	in	it	.
那里	曾是	没有什么	神秘	在	它	.

这其中没有什么神秘之处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [flai] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ʌnˈtɪl]

She	would	summon	a	car	and	it	would	fly	with	her	down	the	tunnel	until
她	会	召唤	一个	车	和	它	会	飞	和	她	向下	这	隧道	直到

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɪft] [ðæt] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] - [ʃɪp] [ˈsteɪʃ(ə)n] :

it	reached	the	lift	that	communicated	with	the	air	-	ship	station	:
它	达到	这	举起	那	沟通	和	这	空气	-	船	车站	:

她会召唤一辆车，载着她沿着隧道飞下去，直到到达与飞艇站相连的电梯：

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [juːz] [fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

the	system	had	been	in	use	for	many	,	many	years	,
这	系统	有	到过	在	使用	为了	许多	,	许多	年	,

该系统已经使用了多年。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

long	before	the	universal	establishment	of	the	Machine	.
长的	前	这	普遍的	建立	的	这	机器	.

早在机器普及之前。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli]

And	of	course	she	had	studied	the	civilisation	that	had	immediately
和	的	课程	她	有	研究	这	文明	那	有	立即地

[ˌpriˈsiːdid] [hɜːr; hər] [oʊn] — [ðə; ði] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

preceded	her	own	—	the	civilisation	that	had	mistaken	the	functions	of	the
之前	她	自己的	—	这	文明	那	有	错误	这	函数	的	这

[ˈsɪstəm] ,

system	,
系统	,

当然，她也研究过在她之前的那个文明——那个误解了制度运作方式的文明。

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ]

and	had	used	it	for	bringing	people	to	things	,	instead	of	for	bringing
和	有	用过的	它	为了	带来	人们	到	事物	,	反而	的	为了	带来

[θɪŋz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] .

things	to	people	.
事物	到	人们	.

并用它来把人带到目的地，而不是把东西带到人身边。

[ðoʊz] [ˈfʌni] [oʊld] [deɪz] ,

Those	funny	old	days	,
那些	有趣的	老的	天	,

那些有趣的旧时光，

[wen] [men] [went] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]

when	men	went	for	change	of	air	instead	of	changing	the	air	in	their	rooms
什么时候	男人	去	为了	改变	的	空气	反而	的	变化	这	空气	在	他们的	房间

!

!
!

男人们出去换空气，而不是换房间里的空气!

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] :

And	yet	—	she	was	frightened	of	the	tunnel	:
和	然而	—	她	曾是	害怕	的	这	隧道	:

然而——她却害怕隧道：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [hɜːr; hər] [læst] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

she	had	not	seen	it	since	her	last	child	was	born	.
她	有	不是	已见	它	自从	她	最后的	孩子	曾是	出生	.

自从她最后一个孩子出生后，她就再也没见过它了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrvd] — [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ;

It	curved	—	but	not	quite	as	she	remembered	;
它	弯曲	—	但	不是	相当	作为	她	记得	;

它弯曲了——但和她记忆中的不太一样；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] — [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlektʃərər] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd]

it	was	brilliant	—	but	not	quite	as	brilliant	as	a	lecturer	had	suggested
它	曾是	杰出的	—	但	不是	相当	作为	杰出的	作为	一个	讲师	有	建议

.

:
.

它很精彩——但并没有一位讲师所说的那么精彩。

[ˈvæʃtai] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][dəˈrekt] [ɪkˈspɪriəns] .

Vashti	was	seized	with	the	terrors	of	direct	experience	.
瓦什蒂	曾是	查获	和	这	恐怖	的	直接的	经验	.

瓦实提被亲身经历的恐惧所震撼。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [kloʊzd] [ʌp] [əˈgen] .

She	shrank	back	into	the	room	,	and	the	wall	closed	up	again	.
她	缩小	后退	进入	这	房间	,	和	这	墙	关闭	向上	再次	.

她缩回房间，墙壁再次合拢。

" [ˈkuːnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Kuno	,	"	she	said	,	"	I	cannot	come	to	see	you	.
"	久能	,	"	她	说	,	"	我	不能	来	到	看	你	.

“库诺，”她说，“我不能来看你。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wel] .

I	am	not	well	.
我	是	不是	出色地	.

我身体不舒服。

" [ɪ'miːdiətli] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌæpə'rætəs] [fel] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

"	**Immediately**	**an**	**enormous**	**apparatus**	**fell**	**on**	**to**	**her**	**out**	**of**	**the**	**ceiling**	**,**
"	立即地	一个	巨大的	设备	跌倒	在	到	她	出去	的	这	天花板	,

“就在这时，一个巨大的装置从天花板上掉下来砸在了她身上，”

[ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn'səːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ə; eɪ] ['steθəskoʊp]

a	**thermometer**	**was**	**automatically**	**inserted**	**between**	**her**	**lips**	**,**	**a**	**stethoscope**
一个	温度计	曾是	自动地	插入	之间	她	嘴唇	,	一个	听诊器

[wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

was	**automatically**	**laid**	**upon**	**her**	**heart**	**.**
曾是	自动地	铺设	之上	她	心	.

体温计自动插入她的嘴唇之间，听诊器自动放在她的心脏上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['paʊərləs] .

She	**lay**	**powerless**	**.**
她	躺	无力	.

她无力反抗。

[kuːl] [pædz] [suːðd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Cool	**pads**	**soothed**	**her**	**forehead**	**.**
凉爽的	垫子	舒缓	她	前额	.

冰凉的敷料舒缓了她的额头。

['kuːnoʊ][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dɑːktər] .

Kuno	**had**	**telegraphed**	**to**	**her**	**doctor**	**.**
久能	有	电报	到	她	医生	.

久乃已经给她的医生发了电报。

[soʊ][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃnz] [stɪl] ['blʌndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

So	**the**	**human**	**passions**	**still**	**blundered**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**Machine**	**.**
所以	这	人类	激情	仍然	犯错	向上	和	向下	在	这	机器	.

所以，人类的情感仍然在机器中跌跌撞撞地上下起伏。

['væʃtai] [dræŋk][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][prə'dʒektid]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Vashti	**drank**	**the**	**medicine**	**that**	**the**	**doctor**	**projected**	**into**	**her**	**mouth**	**,**
瓦什蒂	喝	这	药品	那	这	医生	预计	进入	她	嘴	,

瓦什蒂喝下了医生灌进她嘴里的药水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	**the**	**machinery**	**retired**	**into**	**the**	**ceiling**	**.**
和	这	机械	退休	进入	这	天花板	.

机器设备缩回了天花板里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kuːnoʊ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æskɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

The	**voice**	**of**	**Kuno**	**was**	**heard**	**asking**	**how**	**she**	**felt**	**.**
这	嗓音	的	久能	曾是	听到	问	如何	她	毛毡	.

传来库诺的声音，问她感觉如何。

" ['betər] .

"	**Better**	**.**
"	更好的	.

“更好的。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] : " [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] ? "

"	**Then**	**with**	**irritation**	**:**	**"**	**But**	**why**	**do**	**you**	**not**	**come**	**to**	**me**	**instead**	**?**	**"**
"	然后	和	刺激	:	"	但	为什么	做	你	不是	来	到	我	反而	?	"

然后他恼怒地问：“那你为什么不来找我呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] . "

"	**Because**	**I**	**cannot**	**leave**	**this**	**place**	**.**	**"**
"	因为	我	不能	离开	这	地方	.	"

“因为我不能离开这里。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['enɪ] ['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [meɪ] ['hæpən] . "
" Because , any moment , something tremendous may happen . "
" 因为 , 任何 片刻 , 某物 巨大的 可能 发生 . "

“因为，任何时候都可能发生惊天动地的大事。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [jet] ? "
" Have you been on the surface of the earth yet ? "
" 有 你 到过 在 这 表面 的 这 地球 然而 ? "

你到过地球表面吗?

" [nɑːt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then what is it ? "
" 然后 什么 是 它 ? "

“那它到底是什么？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" I will not tell you through the Machine .
" 我 将要 不是 告诉 你 通过 这 机器 .

我不会通过机器告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][laɪf] .
" She resumed her life .
" 她 恢复 她 生活 .

她恢复了正常生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['kuːnoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
But she thought of Kuno as a baby , his birth , his removal to the
但 她 想法 的 久能 作为 一个 婴儿 , 他的 出生 , 他的 移动 到 这
['pʌblɪk] ['nɜːrsəri] ,
public nurseries ,
民众 苗圃 ,

但她想起库诺还是个婴儿时的样子，想起他的出生，想起他被送往公立托儿所的情景。

[hɜːr; hər][wʌn] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
her one visit to him there ,
她 一 访问 到 他 那里 ,

她唯一一次去那里探望他，

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] — ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [stɑːpt] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [ə'saɪnd]
his visits to her — visits which stopped when the Machine had assigned
他的 访问 到 她 — 访问 哪个 停止 什么时候 这 机器 有 分配
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
him a room on the other side of the earth .
他 一个 房间 在 这 其他 边 的 这 地球 .

他曾多次探望她——直到机器给他安排了地球另一端的一间房间后，探望才停止。

" ['perənts] , ['duːtiz] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [siːs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
" Parents , duties of , " said the book of the Machine , " cease at the moment
" 父母 , 职责 的 , " 说 这 书 的 这 机器 , " 停止 在 这 片刻
[ʌv; əv][bɜːrθ] .
of birth .
的 出生 .

“父母的职责，”机器上的书写道，“在孩子出生的那一刻就结束了。”

[piː] . - .

P	.	422327483	.
P	.	-	.

P. 422327483。

" [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] ['kuːnoʊ] — [ɪn'diːd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

"	True	,	but	there	was	something	special	about	Kuno	—	indeed	there	had	been
"	真的	,	但	那里	曾是	某物	特别的	关于	久能	—	的确	那里	有	到过

['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ,

something	special	about	all	her	children	—	and	,
某物	特别的	关于	全部	她	孩子们	—	和	,

“没错，但库诺身上有种特别的气质——事实上，她的所有孩子身上都有一种特别的气质——而且，

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	all	,	she	must	brave	the	journey	if	he	desired	it	.
后	全部	,	她	必须	勇敢的	这	旅行	如果	他	想要的	它	.

毕竟，如果他希望她这样做，她就必须勇敢地踏上这段旅程。

[ænd; ənd] " ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [maɪt] ['hæpən] .

And	"	something	tremendous	might	happen	.
和	"	某物	巨大的	可能	发生	.

“可能会发生一些非常了不起的事情。”

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

"	What	did	that	mean	?
"	什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [mæn] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

The	nonsense	of	a	youthful	man	,	no	doubt	,	but	she	must	go	.
这	废话	的	一个	青春	男人	,	不	怀疑	,	但	她	必须	去	.

这无疑是年轻人的胡言乱语，但她必须走。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['bʌt(ə)n] , [ə'gen] [ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] [bæk] ,

Again	she	pressed	the	unfamiliar	button	,	again	the	wall	swung	back	,
再次	她	按下	这	陌生	按钮	,	再次	这	墙	摇摆	后退	,

她再次按下那个陌生的按钮，墙壁再次向后摆动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [kɜːrvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	she	saw	the	tunnel	that	curved	out	of	sight	.
和	她	锯	这	隧道	那	弯曲	出去	的	视线	.

她看到隧道蜿蜒消失在视线之外。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['tɔtəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði]

Clasping	the	Book	,	she	rose	,	tottered	on	to	the	platform	,	and	summoned	the
紧握	这	书	,	她	玫瑰	,	摇摇晃晃	在	到	这	平台	,	和	被召唤	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

她紧紧抱着那本书，站起身来，摇摇晃晃地走到站台上，然后叫来了汽车。

[hɜːr; hər] [ruːm] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] [hæd; həd]

Her	room	closed	behind	her	:	the	journey	to	the	northern	hemisphere	had
她	房间	关闭	在后面	她	:	这	旅行	到	这	北方	半球	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

她身后的房门关上了：前往北半球的旅程开始了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] .

Of	course	it	was	perfectly	easy	.
的	课程	它	曾是	完美	简单的	.

当然，这非常容易。

[ðə; ði][kɑːr] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːrm] - [tʃerz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

The	car	approached	and	in	it	she	found	arm	-	chairs	exactly	like	her	own	.
这	车	接近	和	在	它	她	成立	手臂	-	椅子	确切地	喜欢	她	自己的	.

汽车驶近，她在车里发现了和她自己的一模一样的扶手椅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnəld] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtɔtəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɪft] .

When	she	signalled	,	it	stopped	,	and	she	tottered	into	the	lift	.
什么时候	她	发出信号	,	它	停止	,	和	她	摇摇晃晃	进入	这	举起	.

她打了个手势，电梯停了下来，她摇摇晃晃地走进了电梯。

[wʌn] [ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɪft] ,

One	other	passenger	was	in	the	lift	,
一	其他	乘客	曾是	在	这	举起	,

电梯里还有另一名乘客。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈfeloʊ] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

the	first	fellow	creature	she	had	seen	face	to	face	for	months	.
这	第一的	同伴	生物	她	有	已见	脸	到	脸	为了	几个月	.

这是她几个月来见到的第一个同类。

[fjuː] [ˈtrævld] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [fɔːr; fər] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,

Few	travelled	in	these	days	,	for	,	thanks	to	the	advance	of	science	,
很少	旅行	在	这些	天	,	为了	,	谢谢	到	这	进步	的	科学	,

如今很少有人旅行，因为，得益于科学的进步，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] [ɔːl][ˈoʊvər] .

the	earth	was	exactly	alike	all	over	.
这	地球	曾是	确切地	同样	全部	超过	.

地球各地都一模一样。

[ˈræpɪd] [ˈɪntərkɔːrs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːviəs] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Rapid	intercourse	,	from	which	the	previous	civilisation	had	hoped	so	much	,
迅速的	交往	,	从	哪个	这	以前的	文明	有	希望	所以	很多	,

[hæd; həd] [ˈendɪd] [baɪ] [dɪˈfiːtɪŋ] [ɪtˈself] .

had	ended	by	defeating	itself	.
有	结束	经过	击败	本身	.

先前的文明曾寄予厚望的快速交往，最终却以自我失败告终。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpiːˈkin] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ˈʃrozbəri] ?

What	was	the	good	of	going	to	Pekin	when	it	was	just	like	Shrewsbury	?
什么	曾是	这	好的	的	去	到	北京	什么时候	它	曾是	只是	喜欢	什鲁斯伯里	?

去皮金有什么好处？它跟什鲁斯伯里没什么区别。

[waɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈʃrozbəri] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ˈpiːˈkin] ?

Why	return	to	Shrewsbury	when	it	would	be	just	like	Pekin	?
为什么	返回	到	什鲁斯伯里	什么时候	它	会	是	只是	喜欢	北京	?

为什么要回到什鲁斯伯里，那里和皮奥里亚没什么两样?

[men] [ˈseldəm] [muːvd] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] ; [ɔːl] [ʌnˈrest] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][soʊl] .

Men	seldom	moved	their	bodies	;	all	unrest	was	concentrated	in	the	soul	.
男人	很少	已搬	他们的	身体	;	全部	动荡	曾是	集中	在	这	灵魂	.

男人们很少活动身体；所有的不安都集中在灵魂深处。

[ðə; ði] [er] - [ʃɪp] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrelɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər][eɪdʒ] .

The	air	-	ship	service	was	a	relic	from	the	former	age	.
这	空气	-	船	服务	曾是	一个	遗迹	从	这	以前的	年龄	.

飞艇服务是旧时代的遗物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ,

It	was	kept	up	,
它	曾是	保留	向上	,

一直持续着，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ]

because	it	was	easier	to	keep	it	up	than	to	stop	it	or	to	diminish
因为	它	曾是	更轻松	到	保持	它	向上	比	到	停止	它	或者	到	减少

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为维持这种状态比停止或减弱它容易得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

but	it	now	far	exceeded	the	wants	of	the	population	.
但	它	现在	远的	超出	这	想要	的	这	人口	.

但现在它远远超出了民众的需求。

['ves(ə)l] ['æftər] ['ves(ə)l] [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɒmɪt(ə)rɪ] [ʌv; əv] [raɪ] [ɔːr][ʌv; əv] ['kraɪstʃɜːrtʃ] ([aɪ]

Vessel	after	vessel	would	rise	from	the	vomitories	of	Rye	or	of	Christchurch	(	I
血管	后	血管	会	上升	从	这	呕吐物	的	黑麦	或者	的	基督城	(	我

[juːz][ðə; ði] [æn'tiːk] [neɪmz]) ,

use	the	antique	names	)	,
使用	这	古董	姓名	)	,

一艘艘容器从赖伊或基督城（我使用的是古称）的呕吐物中涌出，

[wʊd] [seɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [drɔː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	sail	into	the	crowded	sky	,	and	would	draw	up	at	the	wharves	of	the
会	帆	进入	这	挤	天空	,	和	会	画	向上	在	这	码头	的	这

[saʊθ] — ['empti] .

south	—	empty	.
南	—	空的	.

它将驶入拥挤的天空，然后空空如也地停靠在南方的码头。

[soʊ] ['naɪsli] [ə'dʒʌstɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] , [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] , [ðæt] [ðə; ði][skaɪ]

So	nicely	adjusted	was	the	system	,	so	independent	of	meteorology	,	that	the	sky
所以	很好	调整	曾是	这	系统	,	所以	独立的	的	气象	,	那	这	天空

, ['weðər] [kɑːm][ɔːr] ['klaʊdi] ,

,	whether	calm	or	cloudy	,
,	无论	冷静的	或者	多云	,

这套系统调整得如此精妙，如此独立于气象因素，以至于无论天空风平浪静还是阴云密布，

[riˈzembld] [ə; eɪ][væst] [kə'laɪdəskoʊp] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ri'kəːd] .

resembled	a	vast	kaleidoscope	whereon	the	same	patterns	periodically	recurred	.
类似	一个	广阔的	万花筒	其中	这	相同的	图案	定期	复发	.

就像一个巨大的万花筒，上面的图案周期性地重复出现。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] ['væʃtai] [seɪld] ['stɑːrtɪd] [naʊ] [æt; ət] ['sʌnset] , [naʊ] [æt; ət] [dɑːn] .

The	ship	on	which	Vashti	sailed	started	now	at	sunset	,	now	at	dawn	.
这	船	在	哪个	瓦什蒂	航行	开始	现在	在	日落	,	现在	在	黎明	.

瓦实提乘坐的船，有时在日落时分启航，有时在黎明时分启航。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'bʌv] [riːmz; ræŋs] ,

But	always	,	as	it	passed	above	Rheims	,
但	总是	,	作为	它	通过了	多于	兰斯	,

但每当它飞越兰斯上空时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['neɪbər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [sɜːrvd] [bɪ'twiːn] ['helsiŋfɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brə'zɪl] ,

it	would	neighbour	the	ship	that	served	between	Helsingfors	and	the	Brazils	,
它	会	邻居	这	船	那	服务	之间	赫尔辛基	和	这	巴西	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它将与往返于赫尔辛福斯和巴西尔之间的船只相邻，并且，

['evri] [θɜ:rd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [sə:'maunt] [ðə; ði] [ælps] , [ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv][pə'lə:məu] [wʊd] [krɔ:s] [ɪts]
every **third** **time** **it** **surmounted** **the** **Alps** **,** **the** **fleet** **of** **Palermo** **would** **cross** **its**
每一个 第三 时间 它 克服 这 阿尔卑斯山 , 这 舰队 的 巴勒莫 会 叉 它是
[træk] [bɪ'haɪnd] .
track **behind** **.**
追踪 在后面 .

每三次翻越阿尔卑斯山时，巴勒莫的舰队就会从它身后穿过。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔ:rm] , [taɪd] [ænd; ənd] ['ɜ:rθkweɪk] , [im'pi:did] [mæn][noʊ]
Night **and** **day** **,** **wind** **and** **storm** **,** **tide** **and** **earthquake** **,** **impeded** **man** **no**
夜晚 和 天 , 风 和 风暴 , 潮 和 地震 , 受阻 男人 不
[lɔ:ŋgər] .
longer **.**
更长 .

日夜、狂风暴雨、潮汐地震，都无法再阻挡人类。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:nist] [lə'vaɪəθən] .
He **had** **harnessed** **Leviathan** **.**
他 有 已掌握 利维坦 .

他驾驭了利维坦。

[ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [preɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪts] [fɪr] [ʌv; əv]
All **the** **old** **literature** **,** **with** **its** **praise** **of** **Nature** **,** **and** **its** **fear** **of**
全部 这 老的 文学 , 和 它是 称赞 的 自然 , 和 它是 害怕 的
['neɪtʃər] ,
Nature **,**
自然 ,

所有古代文学作品，既赞美自然，也畏惧自然，

[ræŋ] [fɔ:ls] [æz; əz] [ðə; ði] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
rang **false** **as** **the** **prattle** **of** **a** **child** **.**
响铃 错误的 作为 这 喋喋不休 的 一个 孩子 .

听起来虚假得像小孩子的咿呀学语。

[jet] [æz; əz] ['væʃtai] [sɔ:] [ðə; ði] [væst] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [ðə; ði]
Yet **as** **Vashti** **saw** **the** **vast** **flank** **of** **the** **ship** **,** **stained** **with** **exposure** **to** **the**
然而 作为 瓦什蒂 锯 这 广阔的 侧翼 的 这 船 , 染色 和 接触 到 这
['aʊtər] [er] ,
outer **air** **,**
外 空气 ,

然而，当瓦实提看到船体宽阔的侧舷，因长期暴露在外的空气中而变得斑驳不堪时，

[hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [də'rekt] [ɪk'spɪriəns] [rɪ'tɜ:rnd] .
her **horror** **of** **direct** **experience** **returned** **.**
她 恐怖 的 直接的 经验 返回 .

她对直接经验的恐惧再次袭来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [er] - [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] - .
It **was** **not** **quite** **like** **the** **air** **-** **ship** **in** **the** **cinematophote** **.**
它 曾是 不是 相当 喜欢 这 空气 - 船 在 这 - .

它和电影摄影机里的飞艇不太一样。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [smelt] — [nɑ:t] ['strɔ:ŋli] [ɔ:r] [ʌn'plezntli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [smel] ,
For **one** **thing** **it** **smelt** **—** **not** **strongly** **or** **unpleasantly** **,** **but** **it** **did** **smell** **,**
为了 一 事物 它 冶炼 — 不是 强烈 或者 令人不快的 , 但 它 做过 闻 ,

首先，它有股味道——不是那种浓烈或难闻的味道，但确实有味道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

and	with	her	eyes	shut	she	should	have	known	that	a	new	thing	was
和	和	她	眼睛	关闭	她	应该	有	已知	那	一个	新的	事物	曾是

[kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

close	to	her	.
关闭	到	她	.

她闭着眼睛的时候就应该知道，有新的事物靠近了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪft] ,

Then	she	had	to	walk	to	it	from	the	lift	,
然后	她	有	到	走	到	它	从	这	举起	,

然后她还得从电梯走到那里。

[hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] .

had	to	submit	to	glances	from	the	other	passengers	.
有	到	提交	到	眼神	从	这	其他	乘客	.

不得不忍受其他乘客的注视。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [noʊ] [greɪt] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kwaɪɪtid] [ðem; ðəm]

The	man	in	front	dropped	his	Book	—	no	great	matter	,	but	it	disquieted	them
这	男人	在	正面	掉落	他的	书	—	不	伟大的	事情	,	但	它	不安	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

前面那个人手里的书掉了——虽然没什么大不了的，但却让所有人都感到不安。

[ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [drɑːpt] , [ðə; ði] [flɔːr] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,

In	the	rooms	,	if	the	Book	was	dropped	,	the	floor	raised	it	mechanically	,
在	这	房间	,	如果	这	书	曾是	掉落	,	这	地面	提高	它	机械地	,

在房间里，如果书掉在地上，地板会自动将其抬起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]

but	the	gangway	to	the	air	-	ship	was	not	so	prepared	,	and	the	sacred
但	这	舷梯	到	这	空气	-	船	曾是	不是	所以	准备	,	和	这	神圣

['vɑːljəm] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

volume	lay	motionless	.
体积	躺	静止不动	.

但是通往飞艇的舷梯并没有做好这样的准备，神圣的书籍静静地躺在那里。

[ðeɪ] [stɑːpt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnfɔːr'siːn] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ]

They	stopped	—	the	thing	was	unforeseen	—	and	the	man	,	instead	of	picking
他们	停止	—	这	事物	曾是	意外	—	和	这	男人	,	反而	的	挑选

[ʌp][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

up	his	property	,
向上	他的	财产	,

他们停了下来——这件事出乎意料——而那个人，并没有收拾他的东西，

[felt][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

felt	the	muscles	of	his	arm	to	see	how	they	had	failed	him	.
毛毡	这	肌肉	的	他的	手臂	到	看	如何	他们	有	失败的	他	.

他摸了摸手臂的肌肉，想看看它们是如何让他失望的。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['æktʃuəli] [sed] [wɪð; wɪθ][də'rekt] ['ʌtərəns] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] " —

Then	some	one	actually	said	with	direct	utterance	:	"	We	shall	be	late	"	—
然后	一些	一	实际上	说	和	直接的	发声	:	"	我们	将	是	晚的	"	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['truːpt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	they	trooped	on	board	,
和	他们	成群结队	在	木板	,

然后有人直接说道："我们会迟到的"——于是他们鱼贯而出，登上了船。

['væʃtai] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

Vashti	treading	on	the	pages	as	she	did	so	.
瓦什蒂	踩踏	在	这	页面	作为	她	做过	所以	.

瓦什蒂一边这样做，一边用脚踩着书页。

[ˌɪn'saɪd] , [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] .

Inside	,	her	anxiety	increased	.
里面	,	她	焦虑	增加	.

内心深处，她的焦虑与日俱增。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [rʌf] .

The	arrangements	were	old	-	fashioned	and	rough	.
这	安排	是	老的	-	造型	和	粗糙的	.

这些布置陈旧且粗糙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] ,

There	was	even	a	female	attendant	,
那里	曾是	甚至	一个	女性	服务员	,

甚至还有一位女服务员。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər]['wɒnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

to	whom	she	would	have	to	announce	her	wants	during	the	voyage	.
到	谁	她	会	有	到	宣布	她	想要	期间	这	航程	.

在航行途中，她必须向谁宣布自己的需求。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['plætfɔːrm][ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

Of	course	a	revolving	platform	ran	the	length	of	the	boat	,
的	课程	一个	旋转	平台	跑	这	长度	的	这	船	,

当然，船上还有一个贯穿全船的旋转平台。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] .

but	she	was	expected	to	walk	from	it	to	her	cabin	.
但	她	曾是	预期的	到	走	从	它	到	她	舱	.

但她需要步行从那里回到她的小木屋。

[sʌm; səm]['kæbinz][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði][best] .

Some	cabins	were	better	than	others	,	and	she	did	not	get	the	best	.
一些	小木屋	是	更好的	比	其他的	,	和	她	做过	不是	得到	这	最好的	.

有些小木屋比其他的小木屋好，她没能住到最好的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'fer] , [ænd; ənd]['spæzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

She	thought	the	attendant	had	been	unfair	,	and	spasms	of	rage	shook	her
她	想法	这	服务员	有	到过	不公平	,	和	痉挛	的	愤怒	摇晃	她

.

:

.

她认为服务员对她不公平，一阵阵的愤怒涌上心头。

[ðə; ði] [glæs] [vælvz] [hæd; həd] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] .

The	glass	valves	had	closed	,	she	could	not	go	back	.
这	玻璃	阀门	有	关闭	,	她	可以	不是	去	后退	.

玻璃阀门已经关闭，她无法返回。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

She	saw	,	at	the	end	of	the	vestibule	,
她	锯	,	在	这	结尾	的	这	前厅	,

她看到，在门厅的尽头，

[ðə; ði] [lɪft] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sendɪd] ['goʊɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['empti] .

the	lift	in	which	she	had	ascended	going	quietly	up	and	down	,	empty	.
这	举起	在	哪个	她	有	上升	去	悄悄	向上	和	向下	,	空的	.

她乘坐的电梯静静地上下移动，空无一人。

[bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪlz] [wɜːr; wər] [ruːmz; rʊmz] , [tɪr] [bɪ'loʊ] [tɪr] , [riːtʃɪŋ] [fɑːr]
Beneath **those** **corridors** **of** **shining** **tiles** **were** **rooms** **,** **tier** **below** **tier** **,** **reaching** **far**
下面 那些 走廊 的 灼灼 瓷砖 是 房间 , 层级 以下 层级 , 到达 远的
['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
into **the** **earth** **,**
进入 这 地球 ,

在这些闪亮瓷砖铺成的走廊下面，是层层叠叠的房间，一直延伸到地底深处。

[ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ðer; ðər] [sæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['iːtɪŋ] , [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , [ɔːr] [prə'djʊsɪŋ]
and **in** **each** **room** **there** **sat** **a** **human** **being** **,** **eating** **,** **or** **sleeping** **,** **or** **producing**
和 在 每个 房间 那里 卫星 一个 人类 存在 , 吃 , 或者 睡眠 , 或者 生产
[aɪ'diːəz] .
ideas **.**
想法 .

每个房间里都坐着一个人，有的在吃饭，有的在睡觉，有的在思考问题。

[ænd; ənd] ['berid] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [haɪv] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
And **buried** **deep** **in** **the** **hive** **was** **her** **own** **room** **.**
和 埋葬 深的 在 这 蜂巢 曾是 她 自己的 房间 .

在蜂巢深处，藏着她自己的房间。

['væʃtai] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
Vashti **was** **afraid** **.**
瓦什蒂 曾是 害怕的 .

瓦实提很害怕。

" [oʊ] [mə'ʃiːn] !
" **O** **Machine** **!**
" 哦 机器 !

“哦，机器！

[oʊ] [mə'ʃiːn] !
O **Machine** **!**
哦 机器 !

哦，机器！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .
" **she** **murmured** **,** **and** **caressed** **her** **Book** **,** **and** **was** **comforted** **.**
" 她 低声说道 , 和 被爱抚 她 书 , 和 曾是 安慰 .

她喃喃自语，抚摸着书本，感到一阵安慰。

[ðen] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [tə'geðər] ,
Then **the** **sides** **of** **the** **vestibule** **seemed** **to** **melt** **together** **,**
然后 这 侧面 的 这 前厅 似乎 到 熔化 一起 ,

然后，门厅的两侧似乎融为一体了。

[æz; əz] [duː] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [driːmz] , [ðə; ði] [lɪft] ['vænɪʃt] ,
as **do** **the** **passages** **that** **we** **see** **in** **dreams** **,** **the** **lift** **vanished** **,**
作为 做 这 段落 那 我们 看 在 梦境 , 这 举起 消失了 ,

就像我们在梦中看到的那些通道一样，电梯消失了。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,
the **Book** **that** **had** **been** **dropped** **slid** **to** **the** **left** **and** **vanished** **,**
这 书 那 有 到过 掉落 滑行 到 这 左边 和 消失了 ,

那本掉在地上的书向左边滑去，消失不见了。

['pɑːlɪʃt] [taɪlz] [rʌʃt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑːr] ,
polished **tiles** **rushed** **by** **like** **a** **stream** **of** **water** **,** **there** **was** **a** **slight** **jar** **,**
抛光 瓷砖 匆忙 经过 喜欢 一个 溪流 的 水 , 那里 曾是 一个 轻微 罐 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] - [ʃɪp] ,
and **the** **air** **-** **ship** **,**
和 这 空气 - 船 ,

抛光的瓷砖像流水般飞驰而过，传来轻微的震动，然后是飞艇。

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['tʌn(ə)l] , [sɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['oʊʃ(ə)n] .

issuing	from	its	tunnel	,	soared	above	the	waters	of	a	tropical	ocean	.
发行	从	它是	隧道	,	飙升	多于	这	水	的	一个	热带	海洋	.

从隧道中冲出，翱翔于热带海洋的水面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

It	was	night	.
它	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə] [edʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv]

For	a	moment	she	saw	the	coast	of	Sumatra	edged	by	the	phosphorescence	of
为了	一个	片刻	她	锯	这	海岸	的	苏门答腊	边缘	经过	这	磷光	的

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

她眼前一亮，看到苏门答腊岛的海岸线被波光粼粼的海浪映照得闪闪发光。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] ['laɪthaʊsɪz] , [stɪl] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˌdisri'gɑːdid] [biːmz] .

and	crowned	by	lighthouses	,	still	sending	forth	their	disregarded	beams	.
和	加冕	经过	灯塔	,	仍然	发送	前进	他们的	被忽视	光束	.

灯塔耸立，依然发出无人理会的光束。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] .

These	also	vanished	,	and	only	the	stars	distracted	her	.
这些	还	消失了	,	和	仅有的	这	明星	愣	她	.

这些也都消失了，只有星星分散了她的注意力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

They	were	not	motionless	,	but	swayed	to	and	fro	above	her	head	,
他们	是	不是	静止不动	,	但	摇摆	到	和	弗	多于	她	头	,

它们并非静止不动，而是在她头顶上方来回摇晃。

[θrɔŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['skaɪlaɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [er]

thronging	out	of	one	skylight	into	another	,	as	if	the	universe	and	not	the	air
熙熙攘攘	出去	的	一	天窗	进入	其他	,	作为	如果	这	宇宙	和	不是	这	空气

- [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kə'riːnɪŋ] .

-	ship	was	careening	.
-	船	曾是	倾斜	.

人群从一个天窗涌向另一个天窗，仿佛是宇宙而不是飞艇在摇晃。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɑːn] [klɪr] [naɪts] , [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pər'spektɪv]

And	,	as	often	happens	on	clear	nights	,	they	seemed	now	to	be	in	perspective
和	,	作为	经常	发生	在	清除	夜晚	,	他们	似乎	现在	到	是	在	看法

,

,
,

而且，就像晴朗的夜晚经常发生的那样，他们现在似乎看清了一切。

[naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] ; [naʊ] [paɪld] [tɪr] [bɪ'jɑːnd] [tɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hevəns] , [naʊ] [kən'siːlɪŋ]

now	on	a	plane	;	now	piled	tier	beyond	tier	into	the	infinite	heavens	,	now	concealing
现在	在	一个	飞机	;	现在	堆积	层级	超过	层级	进入	这	无限	天	,	现在	隐藏

[ɪn'fɪnəti] ,

infinity	,
无穷大	,

时而位于平面之上；时而层层叠叠堆积至无垠苍穹，时而又遮蔽了无限。

[ə; eɪ] [ruːf] ['lɪmɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [men] .

a	roof	limiting	for	ever	the	visions	of	men	.
一个	屋顶	限制	为了	曾经	这	愿景	的	男人	.

一道屋顶，永远限制了人类的视野。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
In either case they seemed intolerable .
在 任何一个 案件 他们 似乎 无法容忍 .

无论哪种情况，它们都令人难以忍受。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? " [kɔːld] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Are we to travel in the dark ? " called the passengers angrily , and the
" 是 我们 到 旅行 在 这 黑暗的 ? " 称为 这 乘客 愤怒地 , 和 这
[ə'tendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

“我们要摸黑赶路吗？”乘客们愤怒地喊道，乘务员……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] , ['dʒenəreɪtɪd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv]
who had been careless , generated the light , and pulled down the blinds of
WHO 有 到过 粗心 , 生成的 这 光 , 和 拉 向下 这 百叶窗 的
['plaɪəb(ə)l]['met(ə)l] .
pliable metal .
柔韧的 金属 .

粗心大意的人制造了灯光，并拉下了柔韧金属百叶窗。

[wen] [ðə; ði] [er] - [ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
When the air - ships had been built ,
什么时候 这 空气 - 船舶 有 到过 建造 ,

当飞艇建成之后，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [də'rekt][æt; ət] [θɪŋz] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the desire to look direct at things still lingered in the world .
这 欲望 到 看 直接的 在 事物 仍然 徘徊不去 在 这 世界 .

人们仍然渴望直面事物。

[hens] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skaɪˌlaɪts] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,
Hence the extraordinary number of skylights and windows ,
因此 这 非凡的 数字 的 天窗 和 视窗 ,

因此，这里才会有数量惊人的天窗和窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔːrʃənət] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['sivilaizd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
and the proportionate discomfort to those who were civilised and refined .
和 这 成比例的 不适 到 那些 WHO 是 文明 和 精制 .

而那些文明有教养的人则感到相应的不适。

['iːv(ə)n][ɪn] - ['kæbɪn][wʌn][stɑːr] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] ,
Even in Vashti's cabin one star peeped through a flaw in the blind ,
甚至 在 - 舱 一 星星 偷窥 通过 一个 缺陷 在 这 瞎的 ,

即使在瓦实提的小屋里，也有一颗星星透过百叶窗的缝隙透了出来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər]
and after a few hours ' uneasy slumber , she was disturbed by an unfamiliar
和 后 一个 很少 小时 - 不安 睡眠 , 她 曾是 不安 经过 一个 陌生
[gloʊ] ,
glow ,
辉光 ,

几个小时不安稳的睡眠后，她被一道陌生的光芒惊醒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] .
which was the dawn .
哪个 曾是 这 黎明 .

那是黎明。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][sped] ['westwərdz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [roʊld] ['iːstwərdz] ['kwɪkər] [stɪl] ,

Quick	as	the	ship	had	sped	westwards	,	the	earth	had	rolled	eastwards	quicker	still	,
快的	作为	这	船	有	加速	向西	,	这	地球	有	滚动	向东	更快	仍然	,

船向西疾驰的速度，与地球向东滚动的速度相比，简直是天壤之别。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [bæk] ['væʃtai] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] .

and	had	dragged	back	Vashti	and	her	companions	towards	the	sun	.
和	有	拖拽	后退	瓦什蒂	和	她	同伴	向	这	太阳	.

然后把瓦实提和她的同伴们拖回了太阳的方向。

['saɪəns] [kʊd; kəd] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Science	could	prolong	the	night	,	but	only	for	a	little	,
科学	可以	延长	这	夜晚	,	但	仅有的	为了	一个	小的	,

科学或许能延长黑夜，但只能延长很短的时间。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['nuːtrəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [daɪ'ɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] ,

and	those	high	hopes	of	neutralising	the	earth's	diurnal	revolution	had	passed	,
和	那些	高的	希望	的	中和	这	地球的	日间	革命	有	通过了	,

而那些试图抵消地球自转周期的美好愿望已经破灭了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] ['haɪər] .

together	with	hopes	that	were	possibly	higher	.
一起	和	希望	那	是	可能	更高	.

以及可能更高的期望。

[tuː; tə] " [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , " [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	"	keep	pace	with	the	sun	,	"	or	even	to	outstrip	it	,
到	"	保持	步伐	和	这	太阳	,	"	或者	甚至	到	超过	它	,

为了“跟上太阳的步伐”，甚至超越它，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ] [ðɪs] .

had	been	the	aim	of	the	civilisation	preceding	this	.
有	到过	这	目的	的	这	文明	前	这	.

这正是此前文明的目标。

['reɪsɪŋ] ['ɛərəpleinz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [spiːd] ,

Racing	aeroplanes	had	been	built	for	the	purpose	,	capable	of	enormous	speed	,
赛车	飞机	有	到过	建造	为了	这	目的	,	有能力的	的	巨大的	速度	,

为此目的而制造的赛用飞机速度极快，

[ænd; ənd] [stiəd] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] .

and	steered	by	the	greatest	intellects	of	the	epoch	.
和	转向	经过	这	最	知识分子	的	这	时代	.

并由当时最伟大的思想家们引领。

[raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [ðeɪ] [went] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['westwərd] , ['westwərd] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ə'mɪdst] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [ə'plɔːz] .

Round	the	globe	they	went	,	round	and	round	,	westward	,	westward	,	round	and	round	,	amidst	humanity's	applause	.
圆形的	这	地球	他们	去	,	圆形的	和	圆形的	,	向西	,	向西	,	圆形的	和	圆形的	,	在……之中	人类的	掌声	.

他们环游世界，一圈又一圈，向西，向西，一圈又一圈，赢得了全人类的掌声。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði] [gloʊb] [went] ['i:stwərd] ['kwɪkər] [stɪl] , ['hɔ:rəb(ə)l]['æksədənts] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	globe	went	eastward	quicker	still	,	horrible	accidents	occurred	,	and	the
这	地球	去	向东	更快	仍然	,	可怕	事故	发生	,	和	这

[kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

Committee	of	the	Machine	,
委员会	的	这	机器	,

地球向东移动的速度更快了，可怕的事故发生了，机器委员会，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['raɪzɪŋ] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] , [dɪ'klerd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ɪ'li:g(ə)l] , ['ʌnmi'kænikəl] ,

at	the	time	rising	into	prominence	,	declared	the	pursuit	illegal	,	unmechanical	,
在	这	时间	上升	进入	显赫地位	,	声明	这	追逐	非法的	,	非机械的	,

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] ['hoʊmləsnəs] .

and	punishable	by	Homelessness	.
和	可处罚的	经过	无家可归	.

当时，随着声名鹊起，宣布这种追捕行为是非法的、不合常理的，并且应受到无家可归者的惩罚。

[ʌv; əv] ['hoʊmləsnəs] [mɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [sed] ['leɪtər] .

Of	Homelessness	more	will	be	said	later	.
的	无家可归	更多的	将要	是	说	之后	.

关于无家可归问题，以后再详细讨论。

['daʊtləs] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Doubtless	the	Committee	was	right	.
毫无疑问	这	委员会	曾是	正确的	.

毫无疑问，委员会的决定是正确的。

[jet] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] " [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [sʌn] " [ə'raʊzd] [ðə; ði] [læst] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]

Yet	the	attempt	to	"	defeat	the	sun	"	aroused	the	last	common	interest	that	our
然而	这	试图	到	"	击败	这	太阳	"	被唤醒	这	最后的	常见的	兴趣	那	我们的

[reɪs] [ɪk'spɪriənst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] ,

race	experienced	about	the	heavenly	bodies	,
种族	经验丰富的	关于	这	天上	身体	,

然而，“征服太阳”的尝试唤起了我们人类对天体的最后一次共同兴趣。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

or	indeed	about	anything	.
或者	的确	关于	任何事物	.

或者说，关于任何事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [men] [wɜ:r; wər]['kɔmpæktid][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər]

It	was	the	last	time	that	men	were	compacted	by	thinking	of	a	power
它	曾是	这	最后的	时间	那	男人	是	压实	经过	思维	的	一个	力量

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

outside	the	world	.
外部	这	世界	.

这是人类最后一次因为思考外在力量而变得如此团结。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [də'mɪnjən] .

The	sun	had	conquered	,	yet	it	was	the	end	of	his	spiritual	dominion	.
这	太阳	有	征服	,	然而	它	曾是	这	结尾	的	他的	精神	统治权	.

太阳虽然征服了一切，但这却是他精神统治的终结。

[dɑ:n] , [ˌmɪd'deɪ] , ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði][zoʊ'daɪək(ə)l] [pæθ] , [tʌtʃt] ['ni:ðər] [menz][laɪvz; lɪvz][nɔ:r][ðer; ðər]

Dawn	,	midday	,	twilight	,	the	zodiacal	path	,	touched	neither	men's	lives	nor	their
黎明	,	正午	,	暮	,	这	黄道十二宫	小路	,	感动	两者都不	男士	生活	也不	他们的

['hɑ:rts] ,

hearts	,
心	,

黎明、正午、黄昏、黄道带，都无法触动人的生活和心灵。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ri'tri:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] , [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɜ:r'self][ə'pɑ:n]['prɔ:bləms] [ðæt]

and	science	retreated	into	the	ground	,	to	concentrate	herself	upon	problems	that
和	科学	撤退	进入	这	地面	,	到	集中	她自己	之上	问题	那

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ] .

she	was	certain	of	solving	.
她	曾是	肯定	的	解决	.

科学退居幕后，转而专注于她确信能够解决的问题。

[soʊ] [wen] ['væʃtai] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['kæbɪn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊzi] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

So	when	Vashti	found	her	cabin	invaded	by	a	rosy	finger	of	light	,	she	was
所以	什么时候	瓦什蒂	成立	她	舱	入侵	经过	一个	红润	手指	的	光	,	她	曾是

[ə'nɔɪd] ,

annoyed	,
恼怒	,

所以当瓦什蒂发现自己的小屋被一道粉红色的光柱照亮时，她感到很恼火。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði][blaɪnd] .

and	tried	to	adjust	the	blind	.
和	尝试	到	调整	这	瞎的	.

然后试着调整百叶窗。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [flu:] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [smɔ:l] [pɪŋk]

But	the	blind	flew	up	altogether	,	and	she	saw	through	the	skylight	small	pink
但	这	瞎的	飞翔	向上	共	,	和	她	锯	通过	这	天窗	小的	粉色的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

但百叶窗突然完全升了起来，她透过天窗看到了粉红色的小云朵。

['sweɪɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [blu:] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [krept] ['haɪər] , [ɪts]

swaying	against	a	background	of	blue	,	and	as	the	sun	crept	higher	,	its
摇晃	反对	一个	背景	的	蓝色的	,	和	作为	这	太阳	悄悄地爬	更高	,	它是

['reɪdiəns] ['entərd] [də'rekt] ,

radiance	entered	direct	,
辐射	进入	直接的	,

在蓝天的映衬下摇曳生姿，随着太阳逐渐升高，它的光芒直射进来。

['brɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [si:] .

brimming	down	the	wall	,	like	a	golden	sea	.
充满	向下	这	墙	,	喜欢	一个	金的	海	.

沿着墙壁倾泻而下，宛如一片金色的海洋。

[ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] - ['ʃɪps] ['moʊʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz] [weɪvz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ,

It	rose	and	fell	with	the	air	-	ship's	motion	,	just	as	waves	rise	and	fall	,
它	玫瑰	和	跌倒	和	这	空气	-	船的	运动	,	只是	作为	波浪	上升	和	落下	,

它随着飞艇的运动而上下起伏，就像波浪一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [əd'vænst] ['stedəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [taɪd] [əd'vænsɪz] .

but	it	advanced	steadily	,	as	a	tide	advances	.
但	它	先进的	稳步	,	作为	一个	潮	进展	.

但它稳步前进，就像潮水上涨一样。

['ən'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

Unless	she	was	careful	,	it	would	strike	her	face	.
除非	她	曾是	小心	,	它	会	罢工	她	脸	.

如果她不小心，就会打到她的脸上。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tendənt] .

A	spasm	of	horror	shook	her	and	she	rang	for	the	attendant	.
一个	痉挛	的	恐怖	摇晃	她	和	她	响铃	为了	这	服务员	.

一阵恐惧袭来，她摇摇晃晃地叫来了服务员。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ;

The	attendant	too	was	horrified	,	but	she	could	do	nothing	;
这	服务员	也	曾是	惊恐万分	,	但	她	可以	做	没有什么	;

服务员也感到十分震惊，但她却无能为力；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði][blaɪnd] .

it	was	not	her	place	to	mend	the	blind	.
它	曾是	不是	她	地方	到	修补	这	瞎的	.

她没有资格去修补盲人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli]

She	could	only	suggest	that	the	lady	should	change	her	cabin	,	which	she	accordingly
她	可以	仅有的	建议	那	这	女士	应该	改变	她	舱	,	哪个	她	因此

[prɪ'perd] [tuː; tə][duː] .

prepared	to	do	.
准备	到	做	.

她只能建议这位女士换个舱房，她也为此做好了准备。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

People	were	almost	exactly	alike	all	over	the	world	,	but	the	attendant	of	the
人们	是	几乎	确切地	同样	全部	超过	这	世界	,	但	这	服务员	的	这

[er] - [ʃɪp] ,

air	-	ship	,
空气	-	船	,

世界各地的人们几乎都一模一样，但飞艇上的服务员却不一样。

[pər'hæps] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['duːtiz] , [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	owing	to	her	exceptional	duties	,	had	grown	a	little	out	of	the
也许	欠款	到	她	非凡的	职责	,	有	生长	一个	小的	出去	的	这

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

或许是因为她肩负的特殊职责，她变得有些与众不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ə'dres] ['pæsndʒə˞] [wɪð; wɪθ][də'rekt] [spiːtʃ] ,

She	had	often	to	address	passengers	with	direct	speech	,
她	有	经常	到	地址	乘客	和	直接的	演讲	,

她经常需要直接与乘客交谈，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rʌfnəs] [ænd; ənd][ˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] ['mænər]

and	this	had	given	her	a	certain	roughness	and	originality	of	manner
和	这	有	给定	她	一个	肯定	粗糙度	和	独创性	的	方式

.

:
.

这使她拥有了一种粗犷而独特的举止。

[wen] ['væʃtai] [swəːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

When	Vashti	swerved	away	from	the	sunbeams	with	a	cry	,
什么时候	瓦什蒂	急转弯	离开	从	这	阳光	和	一个	哭	,

瓦实提惊叫一声，转身躲开了阳光。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [bɑːr'bærɪkli] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] .

she	behaved	barbarically	—	she	put	out	her	hand	to	steady	her	.
她	表现	野蛮地	—	她	放	出去	她	手	到	稳定的	她	.

她的行为很野蛮——她伸出手去扶住她。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] .

"	How	dare	you	!	"	exclaimed	the	passenger	.
"	如何	敢	你	!	"	惊呼	这	乘客	.

“你竟敢这样！”乘客喊道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] !
" You forget yourself !
" 你 忘记 你自己 !

你忘了自己!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [let] [hɜːr; hər] [fɔːl] .
" The woman was confused , and apologised for not having let her fall .
" 这 女士 曾是 使困惑 , 和 道歉 为了 不是 拥有 让 她 落下 .

“那名女子感到很困惑，并为没有让她摔倒而道歉。”

['piːp(ə)l] ['nevər] [tʌtʃt] [wʌn] [ə'nʌðər] .
People never touched one another .
人们 绝不 感动 一 其他 .

人们之间从未有过身体接触。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
The custom had become obsolete , owing to the Machine .
这 风俗 有 变得 过时的 , 欠款 到 这 机器 .

由于机器的出现，这种习俗已经过时了。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [naʊ] ? " [æskt] ['væʃtai] ['hɔːtɪli] .
" Where are we now ? " asked Vashti haughtily .
" 在哪里 是 我们 现在 ? " 问 瓦什蒂 傲慢地 .

“我们现在在哪儿？”瓦什蒂傲慢地问道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊvər] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] .
" We are over Asia , " said the attendant , anxious to be polite .
" 我们 是 超过 亚洲 , " 说 这 服务员 , 焦虑的 到 是 有礼貌的 .

“我们已经飞越亚洲了，”服务员急于礼貌地说。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] ? "
" Asia ? "
" 亚洲 ? "

“亚洲？ ”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['kɑːmən] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
" You must excuse my common way of speaking .
" 你 必须 原谅 我的 常见的 方式 的 请讲 .

请原谅我说话方式比较粗俗。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['pleɪsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [pæs] [baɪ] [ðer; ðər]
I have got into the habit of calling places over which I pass by their
我 有 得到 进入 这 习惯 的 呼叫 地方 超过 哪个 我 经过 经过 他们的
['ʌnmi'kænikəl] [neɪmz] . "
unmechanical names . "
非机械的 姓名 . "

我已经养成了习惯，把路过的地方都用它们朴素的名字称呼起来。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
" Oh , I remember Asia .
" 哦 , 我 记住 亚洲 .

哦，我记得亚洲。

[ðə; ði] ['mɔŋgəlz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "
The Mongols came from it . "
这 蒙古人 来了 从 它 . "

蒙古人就来自那里。

" [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [stʊd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [kɔːld] ['simlə] . "
" Beneath us , in the open air , stood a city that was once called Simla . "
" 下面 我们 , 在 这 打开 空气 , 站立 一个 城市 那 曾是 一次 称为 西姆拉 . "

“在我们脚下，在露天之下，曾经矗立着一座名为西姆拉的城市。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔŋgəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪzbən] [skuːl] ? "

"	Have	you	ever	heard	of	the	Mongols	and	of	the	Brisbane	school	?	"
"	有	你	曾经	听到	的	这	蒙古人	和	的	这	布里斯班	学校	?	"

你听说过蒙古人和布里斯班学派吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" ['brɪzbən] ['ɔːlsoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] . "

"	Brisbane	also	stood	in	the	open	air	.	"
"	布里斯班	还	站立	在	这	打开	空气	.	"

“布里斯班也位于露天。”

" [ðoʊz] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðem; ðəm] .

"	Those	mountains	to	the	right	—	let	me	show	you	them	.
"	那些	山脉	到	这	正确的	—	让	我	展示	你	他们	.

“右边的那些山——让我带你看看。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ]['met(ə)l][blaɪnd] .

"	She	pushed	back	a	metal	blind	.
"	她	推动	后退	一个	金属	瞎的	.

她推开了一块金属百叶窗。

[ðə; ði] [meɪn] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

The	main	chain	of	the	Himalayas	was	revealed	.
这	主要的	链	的	这	喜马拉雅山	曾是	揭晓	.

喜马拉雅山脉的主脉显露出来。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [kɔːld] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðoʊz] ['maʊntnz] . "

"	They	were	once	called	the	Roof	of	the	World	,	those	mountains	.	"
"	他们	是	一次	称为	这	屋顶	的	这	世界	,	那些	山脉	.	"

“那些山脉曾被称为世界屋脊。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [neɪm] ! "

"	What	a	foolish	name	!	"
"	什么	一个	愚蠢	姓名	!	"

“真是个愚蠢的名字！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

"	You	must	remember	that	,	before	the	dawn	of	civilisation	,
"	你	必须	记住	那	,	前	这	黎明	的	文明	,

你必须记住，在文明曙光初现之前，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] .

they	seemed	to	be	an	impenetrable	wall	that	touched	the	stars	.
他们	似乎	到	是	一个	坚不可摧	墙	那	感动	这	明星	.

它们仿佛是一堵坚不可摧的墙，直通星辰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

It	was	supposed	that	no	one	but	the	gods	could	exist	above	their
它	曾是	据称	那	不	一	但	这	神	可以	存在	多于	他们的

['sʌmits] .

summits	.
峰会	.

人们认为，除了神灵之外，任何人都无法存在于山顶之上。

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vænst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ! "

How	we	have	advanced	,	thanks	to	the	Machine	!	"
如何	我们	有	先进的	,	谢谢	到	这	机器	!	"

多亏了机器，我们才取得了如此巨大的进步！

" [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ədˈvænst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] ! " [sed] ['væʃtai] .

"	How	we	have	advanced	,	thanks	to	the	Machine	!	"	said	Vashti	.
"	如何	我们	有	先进的	,	谢谢	到	这	机器	!	"	说	瓦什蒂	.

“多亏了机器，我们才取得了如此巨大的进步！”瓦什蒂说道。

" [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ədˈvænst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] !

"	How	we	have	advanced	,	thanks	to	the	Machine	!
"	如何	我们	有	先进的	,	谢谢	到	这	机器	!

“多亏了机器，我们才取得了如此巨大的进步！”

" ['ekəud] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

"	echoed	the	passenger	who	had	dropped	his	Book	the	night	before	,
"	回声	这	乘客	WHO	有	掉落	他的	书	这	夜晚	前	,

“这话与昨晚掉落书本的那位乘客的说法如出一辙。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	who	was	standing	in	the	passage	.
和	WHO	曾是	常设	在	这	通道	.

以及当时站在过道里的那个人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [kræks] ? — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	that	white	stuff	in	the	cracks	?	—	what	is	it	?	"
"	和	那	白色的	东西	在	这	裂缝	?	—	什么	是	它	?	"

“缝隙里的白色物质是什么？”

" [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɪts] [neɪm] . "

"	I	have	forgotten	its	name	.	"
"	我	有	被遗忘的	它是	姓名	.	"

“我忘记它的名字了。”

" ['kʌvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pliːz] .

"	Cover	the	window	,	please	.
"	覆盖	这	窗户	,	请	.

请遮住窗户。

[ðiːz] ['maʊntnz] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][aɪ'diːəz] .

These	mountains	give	me	no	ideas	.
这些	山脉	给	我	不	想法	.

这些山峰没有给我任何灵感。

" [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] :

"	The	northern	aspect	of	the	Himalayas	was	in	deep	shadow	:
"	这	北方	方面	的	这	喜马拉雅山	曾是	在	深的	阴影	:

喜马拉雅山的北坡笼罩在深深的阴影中：

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] [sloʊp] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [priˈveild] .

on	the	Indian	slope	the	sun	had	just	prevailed	.
在	这	印度	坡	这	太阳	有	只是	最终获胜	.

印度山坡上，太阳刚刚升起。

[ðə; ði] ['fɔrists] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['epək] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	forests	had	been	destroyed	during	the	literature	epoch	for	the
这	森林	有	到过	损毁	期间	这	文学	时代	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['nuːzpeɪpər] - [pʌlp] ,

purpose	of	making	newspaper	-	pulp	,
目的	的	制作	报纸	-	纸浆	,

在文学时代，为了制造报纸纸浆，森林遭到了破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəuz] [wɜːr; wər] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] ,

but	the	snows	were	awakening	to	their	morning	glory	,
但	这	雪	是	唤醒	到	他们的	早晨	荣耀	,

但积雪正在苏醒，展现出晨曦的荣光。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ˌkintʃin'dʒʌŋgə] .

and	clouds	still	hung	on	the	breasts	of	Kinchinjunga	.
和	云	仍然	悬挂	在	这	乳房	的	金钦琼加	.

金钦琼加山上依然乌云密布。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['sɪtiz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['rɪvəz] ['kriːpɪŋ] [baɪ]

In	the	plain	were	seen	the	ruins	of	cities	,	with	diminished	rivers	creeping	by
在	这	清楚的	是	已见	这	废墟	的	城市	,	和	减少	河流	爬行	经过

[ðer; ðər] [wɔːlz] ,

their	walls	,
他们的	墙壁	,

平原上可以看到城市的废墟，干涸的河流蜿蜒流淌在城墙边。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vɒmɪt(ə)rɪ] , ['mɑːrkɪŋ]

and	by	the	sides	of	these	were	sometimes	the	signs	of	vomitories	,	marking
和	经过	这	侧面	的	这些	是	有时	这	标志	的	呕吐物	,	标记

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

the	cities	of	today	.
这	城市	的	今天	.

而这些建筑的旁边，有时还会出现呕吐物的痕迹，这些痕迹标志着今天的城市。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːspekt] [er] - [ʃɪps] [rʌʃt] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Over	the	whole	prospect	air	-	ships	rushed	,	crossing	and	intercrossing	with
超过	这	所有的	前景	空气	-	船舶	匆忙	,	过境	和	交叉路口	和

[ɪn'kredəb(ə)l] [ə'plɑːm] ,

incredible	aplomb	,
极好的	沉着冷静	,

整个视野范围内，飞艇疾驰而过，以令人难以置信的沉着冷静穿梭往复。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [wen] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	rising	nonchalantly	when	they	desired	to	escape	the	perturbations	of	the
和	上升	漫不经心地	什么时候	他们	想要的	到	逃脱	这	扰动	的	这

['loʊər] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

lower	atmosphere	and	to	traverse	the	Roof	of	the	World	.
降低	气氛	和	到	横穿	这	屋顶	的	这	世界	.

当他们想要逃离低层大气扰动，穿越世界之巅时，便毫不犹豫地升空。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [əd'vænst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,

"	We	have	indeed	advanced	,	thanks	to	the	Machine	,	"	repeated	the	attendant	,
"	我们	有	的确	先进的	,	谢谢	到	这	机器	,	"	重复	这	服务员	,

“多亏了这台机器，我们确实取得了进步，”服务员重复道。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['met(ə)l][blaɪnd] .

and	hid	the	Himalayas	behind	a	metal	blind	.
和	隐藏	这	喜马拉雅山	在后面	一个	金属	瞎的	.

并用金属百叶窗遮挡了喜马拉雅山脉。

[ðə; ði] [deɪ] ['drægd] ['wɪrəli] ['fɔːrwərd] .

The	day	dragged	wearily	forward	.
这	天	拖拽	疲劳	向前	.

这一天令人疲惫地过去了。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [sæt] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

The	passengers	sat	each	in	his	cabin	,
这	乘客	卫星	每个	在	他的	舱	,

乘客们各自坐在自己的舱房里。

[əˈvɔɪdɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

avoiding	one	another	with	an	almost	physical	repulsion	and	longing	to	be
避免	一	其他	和	一个	几乎	身体的	排斥	和	渴望	到	是

[wʌns] [mɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

once	more	under	the	surface	of	the	earth	.
一次	更多的	在下面	这	表面	的	这	地球	.

他们彼此避之不及，几乎到了生理上的排斥的地步，渴望再次回到地表之下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmoʊstli] [jʌŋ] [ˈmeɪlz] ,

There	were	eight	or	ten	of	them	,	mostly	young	males	,
那里	是	八	或者	十	的	他们	,	大多	年轻的	男性	,

他们有八到十个人，大部分是年轻男性。

[sent] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈnɜːrsəri] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

sent	out	from	the	public	nurseries	to	inhabit	the	rooms	of	those	who
发送	出去	从	这	民众	苗圃	到	居住	这	房间	的	那些	WHO

[hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

had	died	in	various	parts	of	the	earth	.
有	死亡	在	各种各样的	部分	的	这	地球	.

从公共托儿所被送往世界各地，入住已故之人的房间。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] .

The	man	who	had	dropped	his	Book	was	on	the	homeward	journey	.
这	男人	WHO	有	掉落	他的	书	曾是	在	这	回家	旅行	.

那个丢了书的人正在回家的路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][sʊˈmɑːtrə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈprɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

He	had	been	sent	to	Sumatra	for	the	purpose	of	propagating	the	race	.
他	有	到过	发送	到	苏门答腊	为了	这	目的	的	传播	这	种族	.

他被派往苏门答腊岛是为了繁衍这个种族。

[ˈvæʃtai] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [wɪl] .

Vashti	alone	was	travelling	by	her	private	will	.
瓦什蒂	独自的	曾是	旅行	经过	她	私人的	将要	.

瓦实提独自一人，出于个人意愿旅行。

[æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] .

At	midday	she	took	a	second	glance	at	the	earth	.
在	正午	她	采取	一个	第二	瞥一眼	在	这	地球	.

中午时分，她再次望向大地。

[ðə; ði] [er] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [əˈnʌðər] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈlɪt(ə)l]

The	air	-	ship	was	crossing	another	range	of	mountains	,	but	she	could	see	little
这	空气	-	船	曾是	过境	其他	范围	的	山脉	,	但	她	可以	看	小的

, [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [klaʊdz] .

,	owing	to	clouds	.
,	欠款	到	云	.

飞艇正在穿越另一片山脉，但由于云层太厚，她几乎什么也看不见。

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] [ˈhɔvəd] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈmɜːdʒd] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ˈɪntuː] [greɪ] .

Masses	of	black	rock	hovered	below	her	,	and	merged	indistinctly	into	grey	.
群众	的	黑色的	岩石	悬停	以下	她	,	和	合并	模糊不清	进入	灰色的	.

她下方悬浮着大片黑色岩石，与灰色区域模糊地融合在一起。

[ðer; ðər] [ʃeɪps] [wɜːr; wər][fænˈtæstɪk] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈprɑːstreɪt] [mæn] .

Their	shapes	were	fantastic	;	one	of	them	resembled	a	prostrate	man	.
他们的	形状	是	极好的	;	一	的	他们	类似	一个	前列腺	男人	.

它们的形状很奇特；其中一个像一个俯卧的人。

" [noʊ][aɪ'di:əz] [hɪr] , " ['mɜ:mɜd] ['væʃtai] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['met(ə)l][blaɪnd]

"	No	ideas	here	,	"	murmured	Vashti	,	and	hid	the	Caucasus	behind	a	metal	blind
"	不	想法	这里	,	"	低声说道	瓦什蒂	,	和	隐藏	这	高加索	在后面	一个	金属	瞎的

.

:

.

“这里没有什么好主意，”瓦什蒂喃喃自语，然后把高加索地区用金属百叶窗遮了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] .

In	the	evening	she	looked	again	.
在	这	晚上	她	看起来	再次	.

晚上她又看了看。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] [si:] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] ['meni] [smɔ:l] ['aɪləndz] [ænd; ənd][wʌn]

They	were	crossing	a	golden	sea	,	in	which	lay	many	small	islands	and	one
他们	是	过境	一个	金的	海	,	在	哪个	躺	许多	小的	岛屿	和	一

[pɪ'nɪnsələr] .

peninsula	.
半岛	.

他们正横渡一片金色的海洋，海洋中散布着许多小岛和一个半岛。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [noʊ][aɪ'di:əz] [hɪr] , " [ænd; ənd][hɪd] [gri:s] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['met(ə)l][blaɪnd] .

She	repeated	,	"	No	ideas	here	,	"	and	hid	Greece	behind	a	metal	blind	.
她	重复	,	"	不	想法	这里	,	"	和	隐藏	希腊	在后面	一个	金属	瞎的	.

她重复道：“这里没有想法”，然后用金属百叶窗遮住了希腊。

[pɑ:rt][i:]

Part	II
部分	二

第二部分

[ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs]

THE	MENDING	APPARATUS
这	修补	设备

修补装置

[baɪ][ə; eɪ] ['vestɪbju:l] , [baɪ][ə; eɪ][lɪft] , [baɪ][ə; eɪ]['tu:bjələr] ['reɪlweɪ] , [baɪ][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] ,

By	a	vestibule	,	by	a	lift	,	by	a	tubular	railway	,	by	a	platform	,
经过	一个	前厅	,	经过	一个	举起	,	经过	一个	管状	铁路	,	经过	一个	平台	,

通过门厅、电梯、管状铁路或站台

[baɪ][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [dɔ:r] — [baɪ] [ri'və:siŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [dɪd] ['væʃtai] [ə'raɪv]

by	a	sliding	door	—	by	reversing	all	the	steps	of	her	departure	did	Vashti	arrive
经过	一个	滑动	门	—	经过	逆转	全部	这	步骤	的	她	离开	做过	瓦什蒂	到达

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ru:m] ,

at	her	son's	room	,
在	她	儿子的	房间	,

瓦什蒂推着一扇滑动门——她原路返回，沿着离开时的所有步骤，来到了儿子的房间。

[wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

which	exactly	resembled	her	own	.
哪个	确切地	类似	她	自己的	.

这和她自己的一模一样。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [su:'pɜ:rfluəs] .

She	might	well	declare	that	the	visit	was	superfluous	.
她	可能	出色地	宣布	那	这	访问	曾是	多余	.

她很可能会宣称这次访问是多余的。

[ðə; ði] ['bʌtnz] , [ðə; ði] [nɑːbz] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

The	buttons	,	the	knobs	,	the	reading	-	desk	with	the	Book	,	the	temperature
这	按钮	,	这	旋钮	,	这	阅读	-	桌子	和	这	书	,	这	温度

, [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

,	the	atmosphere	,
,	这	气氛	,

按钮、旋钮、摆放着书的阅读桌、温度、氛围，

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ɔːl][wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

the	illumination	—	all	were	exactly	the	same	.
这	照明	—	全部	是	确切地	这	相同的	.

照明效果——全部都一模一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kuːnoʊ] [hɪm'self] , [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] , [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] ,

And	if	Kuno	himself	,	flesh	of	her	flesh	,	stood	close	beside	her	at	last	,
和	如果	久能	他自己	,	肉	的	她	肉	,	站立	关闭	旁	她	在	最后的	,

而如果库诺本人，她骨肉相连的亲人，最终能站在她身边，

[wʌt] ['prɑːfɪt][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ?

what	profit	was	there	in	that	?
什么	利润	曾是	那里	在	那	?

这样做有什么好处?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

She	was	too	well	-	bred	to	shake	him	by	the	hand	.
她	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	摇	他	经过	这	手	.

她出身名门，不忍心和他握手。

[ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Averting	her	eyes	,	she	spoke	as	follows	:
避免	她	眼睛	,	她	辐	作为	跟随	:

她别过脸去，说道：

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Here	I	am	.
"	这里	我	是	.

“我在这里。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'tɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

I	have	had	the	most	terrible	journey	and	greatly	retarded	the	development
我	有	有	这	最多	糟糕的	旅行	和	非常	弱智	这	发展

[ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

of	my	soul	.
的	我的	灵魂	.

我经历了一段极其糟糕的旅程，极大地阻碍了我的灵魂发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kuːnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	worth	it	,	Kuno	,	it	is	not	worth	it	.
它	是	不是	值得	它	,	久能	,	它	是	不是	值得	它	.

不值得，库诺，不值得。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] .

My	time	is	too	precious	.
我的	时间	是	也	宝贵的	.

我的时间非常宝贵。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːdɪst] ['piːp(ə)l] .

The	sunlight	almost	touched	me	,	and	I	have	met	with	the	rudest	people	.
这	阳光	几乎	感动	我	,	和	我	有	遇见	和	这	最粗鲁	人们	.

阳光几乎照到我身上，我还遇到了一些非常粗鲁的人。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][stɑːp][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	can	only	stop	a	few	minutes	.
我	能	仅有的	停止	一个	很少	分钟	.

我只能停留几分钟。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] . "

Say	what	you	want	to	say	,	and	then	I	must	return	.	"
说	什么	你	想	到	说	,	和	然后	我	必须	返回	.	"

你想说什么就说吧，然后我就必须回去了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmləsnəs] , " [sed] ['kuːnoʊ] .

"	I	have	been	threatened	with	Homelessness	,	"	said	Kuno	.
"	我	有	到过	威胁	和	无家可归	,	"	说	久能	.

“我面临着流落街头的威胁，”库诺说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

She	looked	at	him	now	.
她	看起来	在	他	现在	.

她现在看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmləsnəs] ,
" I have been threatened with Homelessness ,
" 我 有 到过 威胁 和 无家可归 ,

我曾面临无家可归的威胁，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
and I could not tell you such a thing through the Machine .
和 我 可以 不是 告诉 你 这样的 一个 事物 通过 这 机器 .

我无法通过机器告诉你这样的事情。

" ['hoʊmləsnəs] [miːnz] [deθ] .
" Homelessness means death .
" 无家可归 方法 死亡 .

无家可归就意味着死亡。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [kɪlz] [hɪm; ɪm] .
The victim is exposed to the air , which kills him .
这 受害者 是 裸露 到 这 空气 , 哪个 杀戮 他 .

受害者暴露在空气中，最终死亡。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [sɪns] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] .
" I have been outside since I spoke to you last .
" 我 有 到过 外部 自从 我 辐 到 你 最后的 .

“自从上次跟你说话后，我就一直在外面。”

[ðə; ði] [trə'mendəs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] . "
The tremendous thing has happened , and they have discovered me . "
这 巨大的 事物 有 发生 , 和 他们 有 发现 我 . "

发生了一件惊天动地的事，他们发现我了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] !
" But why shouldn't you go outside !
" 但 为什么 不应该 你 去 外部 !

“但是你为什么不能出去呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['liːg(ə)l] , ['pɜːrfɪktli] [mə'kænɪk(ə)l] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" It is perfectly legal , perfectly mechanical , to visit the surface of the earth .
" 它 是 完美 合法的 , 完美 机械的 , 到 访问 这 表面 的 这 地球 .

“登上地球表面是完全合法、完全符合机械原理的。”

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ;
I have lately been to a lecture on the sea ; there is no objection to that ;
我 有 最近 到过 到 一个 演讲 在 这 海 ; 那里 是 不 异议 到 那 ;

我最近去听了一场关于海洋的讲座；对此没有异议；

[wʌn] ['sɪmpli] ['sʌmənz] [ə; eɪ]['respəreɪtər][ænd; ənd] [gets] [æn; ən] [ɪ'greʃən] - [pər'mɪt] .
one simply summons a respirator and gets an Egression - permit .
一 简单地 传票 一个 呼吸器 和 获得 一个 出口 - 允许 .

只需召唤一个呼吸器并获得疏散许可证即可。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [duː] ,

It	is	not	the	kind	of	thing	that	spiritually	-	minded	people	do	,
它	是	不是	这	种类	的	事物	那	精神层面	-	有思想	人们	做	,

这不是有精神追求的人会做的事。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['liːg(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

and	I	begged	you	not	to	do	it	,	but	there	is	no	legal	objection	to	it
和	我	乞求	你	不是	到	做	它	,	但	那里	是	不	合法的	异议	到	它

. "

: "

. "

我求过你不要这样做，但是这样做并没有法律上的障碍。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][get][æn; ən] [ɪ'greʃən] - [pər'mɪt] . "

"	I	did	not	get	an	Egression	-	permit	.	"
"	我	做过	不是	得到	一个	出口	-	允许	.	"

“我没有拿到通行证。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] ? "

"	Then	how	did	you	get	out	?	"
"	然后	如何	做过	你	得到	出去	?	"

“那你是怎么出去的？”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

"	I	found	out	a	way	of	my	own	.
"	我	成立	出去	一个	方式	的	我的	自己的	.

我找到了自己的出路。

" [ðə; ði] [freɪz] [kən'veɪd] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	The	phrase	conveyed	no	meaning	to	her	,	and	he	had	to	repeat	it
"	这	短语	传递	不	意义	到	她	,	和	他	有	到	重复	它

.

:

.

“这句话对她来说毫无意义，他不得不重复一遍。”

" [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?

"	A	way	of	your	own	?
"	一个	方式	的	你的	自己的	?

“走自己的路？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] . "

"	But	that	would	be	wrong	.	"
"	但	那	会	是	错误的	.	"

“但那样做是错误的。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

"	The	question	shocked	her	beyond	measure	.
"	这	问题	震惊	她	超过	措施	.

这个问题让她震惊不已。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	You	are	beginning	to	worship	the	Machine	,	"	he	said	coldly	.
"	你	是	开始	到	崇拜	这	机器	,	"	他	说	冷冷地	.

“你开始崇拜机器了，”他冷冷地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

"	You	think	it	irreligious	of	me	to	have	found	out	a	way	of	my	own	.
"	你	思考	它	无宗教信仰者	的	我	到	有	成立	出去	一个	方式	的	我的	自己的	.

“你认为我找到自己的道路是不信教的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [θɔːt] , [wen] [ðeɪ] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

It	was	just	what	the	Committee	thought	,	when	they	threatened	me	with
它	曾是	只是	什么	这	委员会	想法	,	什么时候	他们	威胁	我	和

['hoʊmləsnəs] .

Homelessness	.
无家可归	.

委员会的想法果然没错，他们威胁我说要让我流落街头。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] .

"	At	this	she	grew	angry	.
"	在	这	她	生长	生气的	.

她听了这话很生气。

" [aɪ] ['wɜːrʃɪp] ['nʌθɪŋ] !

"	I	worship	nothing	!
"	我	崇拜	没有什么	!

“我不崇拜任何东西！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [əd'vænst] .

"	I	am	most	advanced	.
"	我	是	最多	先进的	.

“我是最先进的。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [left] .

I	don't	think	you	irreligious	,	for	there	is	no	such	thing	as	religion	left	.
我	不	思考	你	无宗教信仰者	,	为了	那里	是	不	这样的	事物	作为	宗教	左边	.

我不认为你是无神论者，因为宗教这种东西已经不存在了。

[ɔːl][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

All	the	fear	and	the	superstition	that	existed	once	have	been	destroyed	by	the
全部	这	害怕	和	这	迷信	那	存在	一次	有	到过	损毁	经过	这

[mə'ʃiːn] .

Machine	.
机器	.

机器摧毁了曾经存在的一切恐惧和迷信。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wʌz; wəz] — — [bɪ'saɪdz] ,

I	only	meant	that	to	find	out	a	way	of	your	own	was	—	—	Besides	,
我	仅有的	意思是	那	到	寻找	出去	一个	方式	的	你的	自己的	曾是	—	—	除了	,

我的意思是，找到自己的方法才是——此外，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuː] [wei] [aʊt] . "

there	is	no	new	way	out	.	"
那里	是	不	新的	方式	出去	.	"

没有新的出路了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . "

"	So	it	is	always	supposed	.	"
"	所以	它	是	总是	据称	.	"

“所以一直以来都是这样。”

" [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɒmɪt(ə)rɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'greʃən] -

"	Except	through	the	vomitories	,	for	which	one	must	have	an	Egression	-
"	除了	通过	这	呕吐物	,	为了	哪个	一	必须	有	一个	出口	-

[pər'mɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] .

permit	,	it	is	impossible	to	get	out	.
允许	,	它	是	不可能的	到	得到	出去	.

“除了通过呕吐道（但必须持有通行证才能通过）之外，不可能出去。”

[ðə; ðɪ] [bʊk] [sez] [soʊ] . "

The	Book	says	so	.	"
这	书	说道	所以	.	"

圣经上是这么说的。

" [wel] , [ðə; ðɪ] ['bʊks] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɑːn][maɪ] [fiːt] .

"	Well	,	the	Book's	wrong	,	for	I	have	been	out	on	my	feet	.
"	出色地	,	这	图书	错误的	,	为了	我	有	到过	出去	在	我的	脚	.

“嗯，书里说错了，因为我一直都在努力奋斗。”

" [fɔːr; fər]['kuːnoʊ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

"	For	Kuno	was	possessed	of	a	certain	physical	strength	.
"	为了	久能	曾是	拥有	的	一个	肯定	身体的	力量	.

“因为库诺拥有一定的体力。”

[baɪ] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diː'merɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌskjələr] .

By	these	days	it	was	a	demerit	to	be	muscular	.
经过	这些	天	它	曾是	一个	缺点	到	是	肌肉发达的	.

在那个年代，肌肉发达反而成了一种缺点。

[iːtʃ] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] ['prɑːmɪst] [ˌʌn'duː] [streŋθ] [wɜːr; wər]

Each	infant	was	examined	at	birth	,	and	all	who	promised	undue	strength	were
每个	婴儿	曾是	检查	在	出生	,	和	全部	WHO	承诺	过度	力量	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

每个婴儿出生时都会接受检查，所有预示着力量过强的婴儿都会被处死。

[hjuːˌmænɪ'teriən] [meɪ] ['proʊtest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [truː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][let]

Humanitarians	may	protest	,	but	it	would	have	been	no	true	kindness	to	let
人道主义者	可能	反对	,	但	它	会	有	到过	不	真的	仁慈	到	让

[æn; ən] ['æθliːt] [lɪv; laɪv] ;

an	athlete	live	;
一个	运动员	居住	;

人道主义者可能会提出抗议，但让运动员活下来并非真正的仁慈；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn]

he	would	never	have	been	happy	in	that	state	of	life	to	which	the	Machine
他	会	绝不	有	到过	快乐的	在	那	状态	的	生活	到	哪个	这	机器

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ;

had	called	him	;
有	称为	他	;

他永远不会在机器召唤他去的那种生活状态中感到快乐；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [jəːnd] [fɔːr; fər] [triːz] [tuː; tə] [klaɪm] , ['rɪvəz] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] ,

he	would	have	yearned	for	trees	to	climb	,	rivers	to	bathe	in	,
他	会	有	渴望	为了	树木	到	爬	,	河流	到	洗澡	在	,

他一定渴望有树可爬，有河可浴。

[medəuz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['meʒər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

meadows	and	hills	against	which	he	might	measure	his	body	.
草地	和	丘陵	反对	哪个	他	可能	措施	他的	身体	.

他可以借助草地和山丘来衡量自己的身材。

[mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt] ?

Man	must	be	adapted	to	his	surroundings	,	must	he	not	?
男人	必须	是	改编	到	他的	周围环境	,	必须	他	不是	?

人必须适应环境，不是吗?

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'spoʊzd][ɑːn] [maʊnt] ,

In	the	dawn	of	the	world	our	weakly	must	be	exposed	on	Mount	Taygetus	,
在	这	黎明	的	这	世界	我们的	弱	必须	是	裸露	在	山	泰格图斯	,

在世界之初，我们的弱者必将在泰格特斯山上暴露无遗。

[ɪn][ɪts] ['twaɪlaɪt] ['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [wɪl] ['sʌfər] [ˌjuːθə'neɪʒə] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] ['prɑːgres] ,

in	its	twilight	our	strong	will	suffer	euthanasia	,	that	the	Machine	may	progress	,
在	它是	暮	我们的	强的	将要	遭受	安乐死	,	那	这	机器	可能	进步	,

在生命的暮年，我们强大的意志甘愿接受安乐死，只为让机器得以继续前进。

[ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] ['prɑːgres] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] ['prɑːgres] [ɪ'tɜːrnəli] .

that	the	Machine	may	progress	,	that	the	Machine	may	progress	eternally	.
那	这	机器	可能	进步	,	那	这	机器	可能	进步	永恒	.

让机器不断进步，让机器永远进步。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] .

"	You	know	that	we	have	lost	the	sense	of	space	.
"	你	知道	那	我们	有	丢失的	这	感觉	的	空间	.

“你知道我们已经失去了空间感。”

[wiː; wi] [seɪ] - [speɪs] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] , - [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [nɑːt] [speɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

We	say	'	space	is	annihilated	,	'	but	we	have	annihilated	not	space	,	but	the
我们	说	-	空间	是	彻底消灭	,	-	但	我们	有	彻底消灭	不是	空间	,	但	这

[sens] [ˌðer'ʌv] .

sense	thereof	.
感觉	其中	.

我们说“空间被消灭了”，但我们消灭的不是空间本身，而是空间的意义。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

We	have	lost	a	part	of	ourselves	.
我们	有	丢失的	一个	部分	的	我们自己	.

我们失去了自身的一部分。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	determined	to	recover	it	,
我	决定	到	恢复	它	,

我决心把它找回来。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

and	I	began	by	walking	up	and	down	the	platform	of	the	railway	outside	my
和	我	开始	经过	步行	向上	和	向下	这	平台	的	这	铁路	外部	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是我开始在房间外的火车站台上来回走动。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] -

Up	and	down	,	until	I	was	tired	,	and	so	did	recapture	the	meaning	of	'
向上	和	向下	,	直到	我	曾是	疲劳的	,	和	所以	做过	夺回	这	意义	的	-

[nɪr] - [ænd; ənd] - [fɑːr] . -

Near	'	and	'	Far	.	'
靠近	-	和	-	远的	.	-

上上下下，直到我筋疲力尽，才重新领悟了“近”与“远”的含义。

- [nɪr] - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [get] ['kwɪkli] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,

'	Near	'	is	a	place	to	which	I	can	get	quickly	on	my	feet	,
-	靠近	-	是	一个	地方	到	哪个	我	能	得到	迅速地	在	我的	脚	,

“附近”是一个我可以迅速到达的地方。

[nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [ɔ:r][ðə; ði] [er] - [ʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] .

not	a	place	to	which	the	train	or	the	air	-	ship	will	take	me	quickly	.
不是	一个	地方	到	哪个	这	火车	或者	这	空气	-	船	将要	拿	我	迅速地	.

这不是火车或飞艇能快速到达的地方。

- [fɑ:r] - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [get] ['kwɪkli] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ; [ðə; ði]['vɑ:mɪˌtoʊri][ɪz] - [fɑ:r] ,

'	Far	'	is	a	place	to	which	I	cannot	get	quickly	on	my	feet	;	the	vomitory	is	'	far	,
-	远的	-	是	一个	地方	到	哪个	我	不能	得到	迅速地	在	我的	脚	;	这	呕吐物	是	-	远的	,

“远”是指我无法迅速到达的地方；呕吐室就“远”得很。

- [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][baɪ] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

'	though	I	could	be	there	in	thirty	-	eight	seconds	by	summoning	the	train	.
-	尽管	我	可以	是	那里	在	三十	-	八	秒	经过	召唤	这	火车	.

“虽然我只要召唤火车，三十八秒就能到那里。”

[mæn][ɪz][ðə; ði] ['meʒər] .

Man	is	the	measure	.
男人	是	这	措施	.

人是衡量标准。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] ['les(ə)n] .

That	was	my	first	lesson	.
那	曾是	我的	第一的	课	.

那是我上的第一堂课。

['mænz] [fi:t] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['dɪstəns] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meʒər] [fɔ:r; fər]

Man's	feet	are	the	measure	for	distance	,	his	hands	are	the	measure	for
男人的	脚	是	这	措施	为了	距离	,	他的	双手	是	这	措施	为了

['oʊnərʃɪp] ,

ownership	,
所有权	,

人的双脚是衡量距离的尺度，人的双手是衡量所有权的尺度。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvəbl] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

his	body	is	the	measure	for	all	that	is	lovable	and	desirable	and	strong	.
他的	身体	是	这	措施	为了	全部	那	是	可爱的	和	理想	和	强的	.

他的身体是衡量一切可爱、令人向往和强壮品质的标准。

[ðen] [aɪ] [went] ['fɜ:rðər] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

Then	I	went	further	:	it	was	then	that	I	called	to	you	for	the	first	time	,
然后	我	去	更远	:	它	曾是	然后	那	我	称为	到	你	为了	这	第一的	时间	,

然后我更进一步：正是在那时，我第一次呼唤你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .

and	you	would	not	come	.
和	你	会	不是	来	.

你不会来的。

" [ðɪs] ['sɪti] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [bɪlt] [di:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

"	This	city	,	as	you	know	,	is	built	deep	beneath	the	surface	of	the	earth	,
"	这	城市	,	作为	你	知道	,	是	建造	深的	下面	这	表面	的	这	地球	,

“你们也知道，这座城市建在地表深处。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['vɒmɪt(ə)rɪ] [prə'tru:dɪŋ] .

with	only	the	vomitories	protruding	.
和	仅有的	这	呕吐物	突出	.

只有呕吐物突出。

['hævɪŋ] [peɪst] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

Having	**paced**	**the**	**platform**	**outside**	**my**	**own**	**room**	**,**
拥有	踱步	这	平台	外部	我的	自己的	房间	,

我在自己房间外的平台上踱来踱去，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [lɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [peɪst] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,

I	**took**	**the**	**lift**	**to**	**the**	**next**	**platform**	**and**	**paced**	**that**	**also**	**,**
我	采取	这	举起	到	这	下一个	平台	和	踱步	那	还	,

我乘电梯到下一个站台，然后也在那里踱步。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz]

and	**so**	**with**	**each**	**in**	**turn**	**,**	**until**	**I**	**came**	**to**	**the**	**topmost**	**,**	**above**	**which**	**begins**
和	所以	和	每个	在	转动	,	直到	我	来了	到	这	最顶层	,	多于	哪个	开始

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

就这样，我依次到达了最高点，地球就位于最高点之上。

[ɔːl] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

All	**the**	**platforms**	**were**	**exactly**	**alike**	**,**
全部	这	平台	是	确切地	同样	,

所有平台都一模一样，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [speɪs]

and	**all**	**that**	**I**	**gained**	**by**	**visiting**	**them**	**was**	**to**	**develop**	**my**	**sense**	**of**	**space**
和	全部	那	我	获得	经过	访问	他们	曾是	到	发展	我的	感觉	的	空间

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌslz] .

and	**my**	**muscles**	**.**
和	我的	肌肉	.

而我通过拜访他们所获得的一切，只是增强了我的空间感和肌肉力量。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [bʌt; bət]

I	**think**	**I**	**should**	**have**	**been**	**content**	**with**	**this**	**—**	**it**	**is**	**not**	**a**	**little**	**thing**	**—**	**but**
我	思考	我	应该	有	到过	内容	和	这	—	它	是	不是	一个	小的	事物	—	但

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [bruːdid] ,

as	**I**	**walked**	**and**	**brooded**	**,**
作为	我	步行	和	沉思	,

我想我本该就此满足——这并非小事——但我边走边想，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [stɪl]

it	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**our**	**cities**	**had**	**been**	**built**	**in**	**the**	**days**	**when**	**men**	**still**
它	发生	到	我	那	我们的	城市	有	到过	建造	在	这	天	什么时候	男人	仍然

[briːðd] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] ,

breathed	**the**	**outer**	**air**	**,**
呼吸	这	外	空气	,

我突然想到，我们的城市是在人类还能呼吸室外空气的时代建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʃɑːfts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜkmən] .

and	**that**	**there**	**had**	**been**	**ventilation**	**shafts**	**for**	**the**	**workmen**	**.**
和	那	那里	有	到过	通风	轴	为了	这	工人	.

而且工人们还拥有通风井。

[aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʃɑːfts] .

I	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**these**	**ventilation**	**shafts**	**.**
我	可以	思考	的	没有什么	但	这些	通风	轴	.

我满脑子想的都是这些通风管道。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] - [tjʊb] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] - [tjʊb] [ænd; ənd]

Had	**they**	**been**	**destroyed**	**by**	**all**	**the**	**food**	**-**	**tubes**	**and**	**medicine**	**-**	**tubes**	**and**
有	他们	到过	损毁	经过	全部	这	食物	-	管子	和	药品	-	管子	和

['mjuːzɪk] - [tjʊb] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [ɪ'vɑːlvd] ['leɪtli] ?

music	**-**	**tubes**	**that**	**the**	**Machine**	**has**	**evolved**	**lately**	**?**
音乐	-	管子	那	这	机器	有	进化	最近	?

难道它们都被机器最近发展出来的各种食物管道、药物管道和音乐管道摧毁了吗?

[ɔːr][dɪd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ?

Or	**did**	**traces**	**of**	**them**	**remain**	**?**
或者	做过	痕迹	的	他们	保持	?

或者，是否还留有它们的痕迹?

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

One	**thing**	**was**	**certain**	**.**
一	事物	曾是	肯定	.

有一件事是肯定的。

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['eniwer] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	**I**	**came**	**upon**	**them**	**anywhere**	**,**	**it**	**would**	**be**	**in**	**the**	**railway**	**-**	**tunnels**	**of**	**the**
如果	我	来了	之上	他们	任何地方	,	它	会	是	在	这	铁路	-	隧道	的	这

['tɑːpmoʊst] ['stɔːri] .

topmost	**story**	**.**
最顶层	故事	.

如果我在任何地方遇到它们，那一定是在最高层的铁路隧道里。

['evriwer] [els] , [ɔːl] [speɪs] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

Everywhere	**else**	**,**	**all**	**space**	**was**	**accounted**	**for**	**.**
到处	别的	,	全部	空间	曾是	已记录	为了	.

其他地方的空间都已安排妥当。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] ['kwɪkli] ,

"	**I**	**am**	**telling**	**my**	**story**	**quickly**	**,**
"	我	是	讲述	我的	故事	迅速地	,

“我正在快速讲述我的故事，

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['ænsər] ['nevər] [dɪ'prest]

but	**don't**	**think**	**that**	**I**	**was**	**not**	**a**	**coward**	**or**	**that**	**your**	**answers**	**never**	**depressed**
但	不	思考	那	我	曾是	不是	一个	懦夫	或者	那	你的	答案	绝不	郁闷

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

但别以为我不是个懦夫，也别以为你的回答从未让我感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mə'kænɪk(ə)l] ,

It	**is**	**not**	**the**	**proper**	**thing**	**,**	**it**	**is**	**not**	**mechanical**	**,**
它	是	不是	这	恰当的	事物	,	它	是	不是	机械的	,

这不是正确的做法，这不是机械式的做法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['diːsnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['tʌn(ə)l] .

it	**is**	**not**	**decent**	**to**	**walk**	**along**	**a**	**railway**	**-**	**tunnel**	**.**
它	是	不是	体面的	到	走	沿着	一个	铁路	-	隧道	.

在铁路隧道里行走是不雅的行为。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tred] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɪv; laɪv][reɪl][ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] .

I	**did**	**not**	**fear**	**that**	**I**	**might**	**tread**	**upon**	**a**	**live**	**rail**	**and**	**be**	**killed**	**.**
我	做过	不是	害怕	那	我	可能	踏	之上	一个	居住	轨	和	是	被杀	.

我并不担心会踩到带电的铁轨而丧命。

[aɪ] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tændʒəb(ə)l] — ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	feared	something	far	more	intangible	—	doing	what	was	not	contemplated	by	the
我	害怕	某物	远的	更多的	无形	—	正在做	什么	曾是	不是	思考	经过	这

[mə'ʃiːn] .

Machine	.
机器	.

我害怕的是一些更加无形的东西——做出机器没有预料到的事情。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [mæn][ɪz][ðə; ði] ['meʒər] , - [ænd; ənd][aɪ] [went] ,

Then	I	said	to	myself	,	'	Man	is	the	measure	,	'	and	I	went	,
然后	我	说	到	我	,	-	男人	是	这	措施	,	-	和	我	去	,

然后我对自己说："人是衡量标准"，然后我就去了。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['vɪzɪts] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

and	after	many	visits	I	found	an	opening	.
和	后	许多	访问	我	成立	一个	开幕	.

经过多次拜访，我终于找到了一个空缺。

" [ðə; ði] ['tʌnlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

"	The	tunnels	,	of	course	,	were	lighted	.
"	这	隧道	,	的	课程	,	是	照明	.

"隧道里当然有照明。"

['evriθɪŋ] [ɪz] [laɪt] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ; ['dɑːrknəs] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

Everything	is	light	,	artificial	light	;	darkness	is	the	exception	.
一切	是	光	,	人造的	光	;	黑暗	是	这	例外	.

一切都是光，人造光；黑暗是唯一的例外。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [gæp][ɪn][ðə; ði] [taɪlz] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

So	when	I	saw	a	black	gap	in	the	tiles	,	I	knew	that	it	was	an	exception	,
所以	什么时候	我	锯	一个	黑色的	差距	在	这	瓷砖	,	我	知道	那	它	曾是	一个	例外	,

所以当我看到瓷砖缝隙中出现黑色缝隙时，我就知道这是一个例外。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] .

and	rejoiced	.
和	欣喜若狂	.

并为此欢欣鼓舞。

[aɪ] [pʊt] [ɪn][maɪ][ɑːrm] — [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

I	put	in	my	arm	—	I	could	put	in	no	more	at	first	—	and	waved	it	round
我	放	在	我的	手臂	—	我	可以	放	在	不	更多的	在	第一的	—	和	挥手	它	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['ekstəsi] .

and	round	in	ecstasy	.
和	圆形的	在	狂喜	.

我把胳膊伸了进去——一开始我再也伸不进去更多了——然后欣喜若狂地挥舞着它转圈。

[aɪ] ['luːsnd] [ə'nʌðər] [taɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] : -

I	loosened	another	tile	,	and	put	in	my	head	,	and	shouted	into	the	darkness	:	'
我	松动	其他	瓦	,	和	放	在	我的	头	,	和	喊叫	进入	这	黑暗	:	-

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ,

I	am	coming	,
我	是	未来	,

我松开另一块瓦片，把它放进头里，对着黑暗大喊："我来了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , - [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [daʊn] ['endləs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

I	shall	do	it	yet	,	'	and	my	voice	reverberated	down	endless	passages	.
我	将	做	它	然而	,	-	和	我的	嗓音	回响	向下	无尽的	段落	.

"我终究会做到，"我的声音在无尽的通道中回荡。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] ['wɜkmən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [iːtʃ]

I	seemed	to	hear	the	spirits	of	those	dead	workmen	who	had	returned	each
我	似乎	到	听到	这	烈酒	的	那些	死的	工人	WHO	有	返回	每个

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

evening	to	the	starlight	and	to	their	wives	,
晚上	到	这	星光	和	到	他们的	妻子们	,

我仿佛听到了那些死去的工人们的灵魂在呼唤，他们每天晚上都会回到星光下，回到妻子身边。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [er] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	all	the	generations	who	had	lived	in	the	open	air	called	back	to	me	,
和	全部	这	几代人	WHO	有	居住地	在	这	打开	空气	称为	后退	到	我	,

所有曾生活在露天环境中的世代都向我发出呼唤，

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] . -

'	You	will	do	it	yet	,	you	are	coming	.	'
-	你	将要	做	它	然而	,	你	是	未来	.	-

“你终究会做到，你一定会成功的。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [əb'sɜːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [muːvd] [hɜːr; hər] .

"	He	paused	,	and	,	absurd	as	he	was	,	his	last	words	moved	her	.
"	他	暂停	,	和	,	荒诞	作为	他	曾是	,	他的	最后的	字	已搬	她	.

他停顿了一下，尽管他的话很荒谬，但他最后的话语却感动了她。

[fɔːr; fər] ['kuːnoʊ] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

For	Kuno	had	lately	asked	to	be	a	father	,
为了	久能	有	最近	问	到	是	一个	父亲	,

因为库诺最近请求想当父亲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] .

and	his	request	had	been	refused	by	the	Committee	.
和	他的	要求	有	到过	拒绝	经过	这	委员会	.

他的请求被委员会拒绝了。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hænd] [ɑːn] .

His	was	not	a	type	that	the	Machine	desired	to	hand	on	.
他的	曾是	不是	一个	类型	那	这	机器	想要的	到	手	在	.

机器并不想把这种类型的人传承下去。

" [ðen] [ə; eɪ] [treɪn] [pæst] .

"	Then	a	train	passed	.
"	然后	一个	火车	通过了	.

然后一列火车驶过。

[ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .

It	brushed	by	me	,	but	I	thrust	my	head	and	arms	into	the	hole	.
它	刷过	经过	我	,	但	我	推力	我的	头	和	武器	进入	这	洞	.

它从我身边掠过，但我还是把头和胳膊伸进了洞里。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] , [soʊ] [aɪ] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] ,

I	had	done	enough	for	one	day	,	so	I	crawled	back	to	the	platform	,
我	有	完毕	足够的	为了	一	天	,	所以	我	爬行	后退	到	这	平台	,

我今天已经做够了，于是爬回了站台。

[went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɪft] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [maɪ] [bed] .

went	down	in	the	lift	,	and	summoned	my	bed	.
去	向下	在	这	举起	,	和	被召唤	我的	床	.

我乘电梯下楼，召唤出我的床。

[ɑː] , [wʌt] [driːmz] !

Ah	,	what	dreams	!
啊	,	什么	梦境	!

啊，多么美好的梦想！

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

And	**again**	**I**	**called**	**you**	**,**	**and**	**again**	**you**	**refused**	**.**
和	再次	我	称为	你	,	和	再次	你	拒绝	.

我又一次打电话给你，你又一次拒绝了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**said**	**:**
"	她	摇晃	她	头	和	说	:

她摇了摇头，说道：

" [dəunt] .

"	**Don't**	**.**
"	不	.

“不。

[dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .

Don't	**talk**	**of**	**these**	**terrible**	**things**	**.**
不	讲话	的	这些	糟糕的	事物	.

不要谈论这些可怕的事情。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] .

You	**make**	**me**	**miserable**	**.**
你	制作	我	悲惨的	.

你让我很痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] . "

You	**are**	**throwing**	**civilisation**	**away**	**.**	**"**
你	是	投掷	文明	离开	.	"

你们这是在自毁文明。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [rest] [ðen] .

"	**But**	**I**	**had**	**got**	**back**	**the**	**sense**	**of**	**space**	**and**	**a**	**man**	**cannot**	**rest**	**then**	**.**
"	但	我	有	得到	后退	这	感觉	的	空间	和	一个	男人	不能	休息	然后	.

“但我重新找回了空间感，而人到了那时就无法安宁了。”

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][klaɪm][ðə; ði] [ʃæft] .

I	**determined**	**to**	**get**	**in**	**at**	**the**	**hole**	**and**	**climb**	**the**	**shaft**	**.**
我	决定	到	得到	在	在	这	洞	和	爬	这	轴	.

我决定从洞口进去，然后爬上竖井。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['eksəd] [maɪ][ɑːrmz] .

And	**so**	**I**	**exercised**	**my**	**arms**	**.**
和	所以	我	锻炼	我的	武器	.

于是我开始锻炼手臂。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [went] [θruː] [rɪ'dɪkjələs] ['muːvmənts] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [fleʃ] [eɪkt] ,

Day	**after**	**day**	**I**	**went**	**through**	**ridiculous**	**movements**	**,**	**until**	**my**	**flesh**	**ached**	**,**
天	后	天	我	去	通过	荒谬的	移动	,	直到	我的	肉	疼痛	,

我日复一日地做着各种荒唐的动作，直到浑身疼痛。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hæŋ] [baɪ][maɪ][hændz][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][maɪ][bed] [ˌaʊt'stretʃt]

and	**I**	**could**	**hang**	**by**	**my**	**hands**	**and**	**hold**	**the**	**pillow**	**of**	**my**	**bed**	**outstretched**
和	我	可以	悬挂	经过	我的	双手	和	抓住	这	枕头	的	我的	床	伸展

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .

for	**many**	**minutes**	**.**
为了	许多	分钟	.

我可以双手撑地，伸直手臂，抱着床上的枕头好几分钟。

[ðen] [aɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['respəreɪtər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

Then	**I**	**summoned**	**a**	**respirator**	**,**	**and**	**started**	**.**
然后	我	被召唤	一个	呼吸器	,	和	开始	.

然后我找来一台呼吸机，开始工作。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [æt; ət][fɜːrst] .

"	It	was	easy	at	first	.
"	它	曾是	简单的	在	第一的	.

一开始很容易。

[ðə; ði]['mɔːrtər][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɔtid] , [ænd; ənd][aɪ][suːn] [pʊʃt] [sʌm; səm] [mɔːr] [taɪlz][ɪn] ,

The	mortar	had	somehow	rotted	,	and	I	soon	pushed	some	more	tiles	in	,
这	砂浆	有	不知何故	腐烂的	,	和	我	很快	推动	一些	更多的	瓷砖	在	,

砂浆不知何故腐烂了，我很快又塞进了一些瓷砖。

[ænd; ənd] ['klæmbəd] ['æftər][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

and	clambered	after	them	into	the	darkness	,	and	the	spirits	of	the	dead
和	攀爬	后	他们	进入	这	黑暗	,	和	这	烈酒	的	这	死的

['kʌmfətid] [ˌem 'iː] .

comforted	me	.
安慰	我	.

我跟着他们爬进了黑暗中，死者的灵魂安慰了我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] .

I	don't	know	what	I	mean	by	that	.
我	不	知道	什么	我	意思是	经过	那	.

我不知道我这么说是什么意思。

[aɪ][dʒʌst] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [felt] .

I	just	say	what	I	felt	.
我	只是	说	什么	我	毛毡	.

我只是说出我的感受。

[aɪ] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [ə; eɪ]['proʊtest][hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

I	felt	,	for	the	first	time	,	that	a	protest	had	been	lodged	against	corruption	,
我	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	,	那	一个	反对	有	到过	已提交	反对	腐败	,

我第一次感到，人们已经对腐败问题提出了抗议。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ]

and	that	even	as	the	dead	were	comforting	me	,	so	I	was	comforting
和	那	甚至	作为	这	死的	是	令人感到安慰	我	,	所以	我	曾是	令人感到安慰

[ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] .

the	unborn	.
这	未出生的	.

就像死者安慰我一样，我也安慰未出生的孩子。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [kloʊðz] .

I	felt	that	humanity	existed	,	and	that	it	existed	without	clothes	.
我	毛毡	那	人类	存在	,	和	那	它	存在	没有	衣服	.

我感受到人类的存在，而且是赤身裸体的人类。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ?

How	can	I	possibly	explain	this	?
如何	能	我	可能	解释	这	?

我该如何解释这一切?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['neɪkɪd] , [hjuː'mænəti] [siːmd] ['neɪkɪd] ,

It	was	naked	,	humanity	seemed	naked	,
它	曾是	裸	,	人类	似乎	裸	,

它是赤裸的，人类似乎也是赤裸的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [tjʊb] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][mə'ʃiːnɝiːz, mə'ʃiːnriːz] ['niːðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	all	these	tubes	and	buttons	and	machineries	neither	came	into	the
和	全部	这些	管子	和	按钮	和	机械	两者都不	来了	进入	这

[wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

world	with	us	,
世界	和	我们	,

所有这些管道、按钮和机器都不是我们一起来到这个世界的。

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] ['mætər] [suː'priːmli] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

nor	will	they	follow	us	out	,	nor	do	they	matter	supremely	while	we	are	here	.
也不	将要	他们	跟随	我们	出去	,	也不	做	他们	事情	至高无上	尽管	我们	是	这里	.

他们既不会跟着我们出去，在我们身处此地时，他们也无关紧要。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [strɔːŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ɔːf] ['evri] ['gɑːrmənt][aɪ][hæd; həd] ,

Had	I	been	strong	,	I	would	have	torn	off	every	garment	I	had	,
有	我	到过	强的	,	我	会	有	撕裂	离开	每一个	服装	我	有	,

如果我足够强壮，我会撕掉身上所有的衣服。

[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [er] [ʌn'swɑːdəld] .

and	gone	out	into	the	outer	air	unswaddled	.
和	已消失	出去	进入	这	外	空气	未包裹	.

就这样，没有襁褓包裹，就被带到了外面的空气中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɔːr][pər'hæps][fɔːr; fər][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

But	this	is	not	for	me	,	nor	perhaps	for	my	generation	.
但	这	是	不是	为了	我	,	也不	也许	为了	我的	一代	.

但这并不适合我，或许也不适合我们这一代人。

[aɪ] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['respəreɪtər][ænd; ənd][maɪ][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ][ˌdaɪə'tetɪk]

I	climbed	with	my	respirator	and	my	hygienic	clothes	and	my	dietetic
我	攀登	和	我的	呼吸器	和	我的	卫生	衣服	和	我的	营养学

['tæblɔɪdz] !

tabloids	!
小报	!

我带着呼吸器、卫生服和营养小报爬山了！

['betər] [ðʌs] [ðæn; ðən][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Better	thus	than	not	at	all	.
更好的	因此	比	不是	在	全部	.

有总比没有好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] , [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['met(ə)l] .

"	There	was	a	ladder	,	made	of	some	primæval	metal	.
"	那里	曾是	一个	梯子	,	制成	的	一些	原始	金属	.

“那里有一架梯子，是用某种原始金属制成的。”

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fel] [ə'pɑːn][ɪts] ['loʊɪst] [rʌŋz] ,

The	light	from	the	railway	fell	upon	its	lowest	rungs	,
这	光	从	这	铁路	跌倒	之上	它是	最低	梯级	,

铁轨的灯光照射在它最底层的台阶上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led] [streɪt] ['ʌpwərdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	I	saw	that	it	led	straight	upwards	out	of	the	rubble	at	the	bottom	of
和	我	锯	那	它	引领	直的	向上	出去	的	这	瓦砾	在	这	底部	的

[ðə; ði] [ʃæft] .

the	shaft	.
这	轴	.

我看到它笔直地从竖井底部的瓦砾堆中向上延伸。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['deɪli] , [ɪn][ðer; ðər]

Perhaps	our	ancestors	ran	up	and	down	it	a	dozen	times	daily	,	in	their
也许	我们的	祖先	跑	向上	和	向下	它	一个	打	时代	日常的	,	在	他们的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

也许我们的祖先每天都会在他们的建筑物里来回跑上十几次。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] , [ðə; ði] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [kʌt] [θruː] [maɪ] [glʌvz] [soʊ] [ðæt] [maɪ][hændz] [bled] .

As	I	climbed	,	the	rough	edges	cut	through	my	gloves	so	that	my	hands	bled	.
作为	我	攀登	,	这	粗糙的	边缘	切	通过	我的	手套	所以	那	我的	双手	出血	.

攀爬过程中，粗糙的边缘划破了我的手套，我的手都流血了。

[ðə; ði] [laɪt] [helpt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] ,

The	light	helped	me	for	a	little	,	and	then	came	darkness	and	,	worse	still	,
这	光	帮助	我	为了	一个	小的	,	和	然后	来了	黑暗	和	,	更糟	仍然	,

光明起初给了我一些帮助，但随后黑暗降临，更糟糕的是，

['saɪləns] [wɪtʃ] [pɪrst] [maɪ] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

silence	which	pierced	my	ears	like	a	sword	.
沉默	哪个	穿孔	我的	耳朵	喜欢	一个	剑	.

寂静如利剑般刺穿我的耳朵。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hʌmz] !

The	Machine	hums	!
这	机器	嗡嗡声	!

机器嗡嗡作响!

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Did	you	know	that	?
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

[ɪts] [hʌm] ['penətreɪts] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

Its	hum	penetrates	our	blood	,	and	may	even	guide	our	thoughts	.
它是	哼	渗透	我们的	血	,	和	可能	甚至	指导	我们的	想法	.

它的嗡嗡声渗入我们的血液，甚至可以引导我们的思想。

[huː] [noʊz] !

Who	knows	!
WHO	知道	!

谁知道呢!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['paʊər] .

I	was	getting	beyond	its	power	.
我	曾是	获得	超过	它是	力量	.

我已经超越了它的力量。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] : - [ðɪs] ['saɪləns] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] . -

Then	I	thought	:	'	This	silence	means	that	I	am	doing	wrong	.	'
然后	我	想法	:	-	这	沉默	方法	那	我	是	正在做	错误的	.	-

然后我想：“这种沉默意味着我做错了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['streŋθnd] [ˌem 'iː] .

But	I	heard	voices	in	the	silence	,	and	again	they	strengthened	me	.
但	我	听到	声音	在	这	沉默	,	和	再次	他们	加强	我	.

但在寂静中我听到了声音，这些声音再次给了我力量。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [aɪ] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	I	had	need	of	them	.
"	我	有	需要	的	他们	.

我需要它们。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [krækt] [maɪ] [hed] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

The	next	moment	I	cracked	my	head	against	something	.
这	下一个	片刻	我	裂纹	我的	头	反对	某物	.

下一刻，我的头撞到了什么东西上。

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː'mætɪk] ['stɔpəz] [ðæt] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]
" I had reached one of those pneumatic stoppers that defend us from the
" 我 有 达到 一 的 那些 气动 塞子 那 保卫 我们 从 这
['aʊtər] [er] .
outer air .
外 空气 .

“我到达了其中一个气动塞子，它可以保护我们免受外界空气的侵害。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [er] - [ʃɪp] .
You may have noticed them on the air - ship .
你 可能 有 注意到 他们 在 这 空气 - 船 .

你可能在飞艇上见过它们。

[pɪtʃ] [dɑːrk] , [maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['lædər] , [maɪ][hændz] [kʌt] ;
Pitch dark , my feet on the rungs of an invisible ladder , my hands cut ;
沥青 黑暗的 , 我的 脚 在 这 梯级 的 一个 无形的 梯子 , 我的 双手 切 ;

一片漆黑，我的双脚踩在看不见的梯子上，我的双手被割伤了；

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [lɪvd] [θruː] [ðɪs] [pɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɪl] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ,
I cannot explain how I lived through this part , but the voices still comforted me ,
我 不能 解释 如何 我 居住地 通过 这 部分 , 但 这 声音 仍然 安慰 我 ,

我无法解释我是如何熬过那段日子的，但那些声音依然安慰着我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər] ['fɑːsnɪŋz] .
and I felt for fastenings .
和 我 毛毡 为了 紧固件 .

我摸索着寻找扣件。

[ðə; ði] ['stɑːpər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ə'krɔːs] .
The stopper , I suppose , was about eight feet across .
这 塞子 , 我 认为 , 曾是 关于 八 脚 穿过 .

我猜，那个塞子的直径大约有八英尺。

[aɪ] [pæst] [maɪ][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] .
I passed my hand over it as far as I could reach .
我 通过了 我的 手 超过 它 作为 远的 作为 我 可以 抵达 .

我尽我所能地把手伸过去摸了摸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] .
It was perfectly smooth .
它 曾是 完美 光滑的 .

非常光滑。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] .
I felt it almost to the centre .
我 毛毡 它 几乎 到 这 中心 .

我几乎感觉到了中心位置。

[nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] , [fɔːr; fər][maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] .
Not quite to the centre , for my arm was too short .
不是 相当 到 这 中心 , 为了 我的 手臂 曾是 也 短的 .

没能完全到中心，因为我的胳膊太短了。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : - [dʒʌmp] .
Then the voice said : ' Jump .
然后 这 嗓音 说 : - 跳 .

然后那个声音说：“跳。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
It is worth it .
它 是 值得 它 .

值得。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

There	may	be	a	handle	in	the	centre	,
那里	可能	是	一个	处理	在	这	中心	,

中间可能有个把手，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

and	you	may	catch	hold	of	it	and	so	come	to	us	your	own	way	.
和	你	可能	抓住	抓住	的	它	和	所以	来	到	我们	你的	自己的	方式	.

你可能会领悟到这一点，然后以你自己的方式来到我们这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hænd(ə)l] ,

And	if	there	is	no	handle	,
和	如果	那里	是	不	处理	,

如果没有把手，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] :

so	that	you	may	fall	and	are	dashed	to	pieces	—	it	is	still	worth	it	:
所以	那	你	可能	落下	和	是	虚线	到	件	—	它	是	仍然	值得	它	:

即使你跌倒在地，摔得粉身碎骨——也是值得的：

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] . -

you	will	still	come	to	us	your	own	way	.	'
你	将要	仍然	来	到	我们	你的	自己的	方式	.	-

你终究会以你自己的方式来到我们这里。

[soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] .

So	I	jumped	.
所以	我	跳了起来	.

于是我跳了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] — —

There	was	a	handle	,	and	—	—
那里	曾是	一个	处理	,	和	—	—

那里有个把手，而且——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[terz] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] .

Tears	gathered	in	his	mother's	eyes	.
眼泪	聚集	在	他的	母亲的	眼睛	.

他母亲眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] .

She	knew	that	he	was	fated	.
她	知道	那	他	曾是	命中注定	.

她知道他命中注定要离开。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] [tə'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [tə'mɑːroʊ] .

If	he	did	not	die	today	he	would	die	tomorrow	.
如果	他	做过	不是	死	今天	他	会	死	明天	.

如果他今天不死，明天也会死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	was	not	room	for	such	a	person	in	the	world	.
那里	曾是	不是	房间	为了	这样的	一个	人	在	这	世界	.

这个世界上容不下这样的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪti] [dɪs'gʌst] ['miŋgld] .

And	with	her	pity	disgust	mingled	.
和	和	她	遗憾	厌恶	混合	.

她既怜悯又厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] ,

She	**was**	**ashamed**	**at**	**having**	**borne**	**such**	**a**	**son**	**,**
她	曾是	羞愧	在	拥有	出生	这样的	一个	儿子	,

她为自己生下这样一个儿子感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .

she	**who**	**had**	**always**	**been**	**so**	**respectable**	**and**	**so**	**full**	**of**	**ideas**	**.**
她	WHO	有	总是	到过	所以	可敬	和	所以	满的	的	想法	.

她一直以来都是那么受人尊敬，又那么富有创意。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Was	**he**	**really**	**the**	**little**	**boy**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**taught**	**the**	**use**	**of**	**his**
曾是	他	真的	这	小的	男生	到	谁	她	有	教授	这	使用	的	他的

[ˈstɑːps][ænd; ənd] [ˈbʌtnz] ,

stops	**and**	**buttons**	**,**
停止	和	按钮	,

他真的是她教他使用停车杆和按钮的那个小男孩吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ?

and	**to**	**whom**	**she**	**had**	**given**	**his**	**first**	**lessons**	**in**	**the**	**Book**	**?**
和	到	谁	她	有	给定	他的	第一的	课程	在	这	书	?

她最初教谁读圣经?

[ðə; ði] [ˈveri] [her] [ðæt] [dɪsˈfɪgəd] [hɪz; ɪz][lɪp] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	**very**	**hair**	**that**	**disfigured**	**his**	**lip**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**reverting**	**to**	**some**
这	非常	头发	那	毁容	他的	唇	显示	那	他	曾是	恢复	到	一些

[ˈsævɪdʒ] [taɪp] .

savage	**type**	**.**
野蛮的	类型	.

他嘴唇上那撮扭曲的毛发表明他正在退化成某种野蛮人。

[ɑːn][ætəˈvɪzəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsi] .

On	**atavism**	**the**	**Machine**	**can**	**have**	**no**	**mercy**	**.**
在	返祖现象	这	机器	能	有	不	怜悯	.

对于返祖现象，机器绝不手软。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**There**	**was**	**a**	**handle**	**,**	**and**	**I**	**did**	**catch**	**it**	**.**
"	那里	曾是	一个	处理	,	和	我	做过	抓住	它	.

“那里有个把手，我抓住了它。”

[aɪ] [hʌŋ] [trænst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɜːrkɪŋz] [æz; əz]

I	**hung**	**tranced**	**over**	**the**	**darkness**	**and**	**heard**	**the**	**hum**	**of**	**these**	**workings**	**as**
我	悬挂	恍惚	超过	这	黑暗	和	听到	这	哼	的	这些	运作	作为

[ðə; ði][læst] [ˈwɪspər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [driːm] .

the	**last**	**whisper**	**in**	**a**	**dying**	**dream**	**.**
这	最后的	耳语	在	一个	垂死	梦	.

我恍惚地悬在黑暗中，听到这些机器运转的嗡嗡声，如同垂死梦境中最后的低语。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [kɛəd] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə]

All	**the**	**things**	**I**	**had**	**cared**	**about**	**and**	**all**	**the**	**people**	**I**	**had**	**spoken**	**to**
全部	这	事物	我	有	关心	关于	和	全部	这	人们	我	有	说	到

[θruː] [tjʊb] [əˈpɪrd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈlɪt(ə)l] .

through	**tubes**	**appeared**	**infinitely**	**little**	**.**
通过	管子	出现	无限地	小的	.

我曾经在乎的一切，以及我曾经通过导管交谈过的所有人，都显得无比渺小。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [riˈvɔlvd] .

Meanwhile	**the**	**handle**	**revolved**	**.**
同时	这	处理	旋转	.

与此同时，把手开始转动。

[maɪ] [weɪt] [hæd; həd] [set] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][spæn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] — —

My	weight	had	set	something	in	motion	and	I	span	slowly	,	and	then	—	—
我的	重量	有	放	某物	在	运动	和	我	跨度	缓慢地	,	和	然后	—	—

我的体重似乎引发了某种反应，我缓缓转动身体，然后——

" [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	cannot	describe	it	.
"	我	不能	描述	它	.

我无法形容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

I	was	lying	with	my	face	to	the	sunshine	.
我	曾是	说谎	和	我的	脸	到	这	阳光	.

我当时脸朝下躺着，面向阳光。

[blʌd] [pɔ:d] [frʌm; frəm][maɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɔ:rɪŋ] .

Blood	poured	from	my	nose	and	ears	and	I	heard	a	tremendous	roaring	.
血	倾倒	从	我的	鼻子	和	耳朵	和	我	听到	一个	巨大的	咆哮	.

鲜血从我的鼻子和耳朵里涌出来，我听到一声震耳欲聋的咆哮。

[ðə; ði] ['stɑ:pər] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	stopper	,	with	me	clinging	to	it	,	had	simply	been	blown	out	of	the
这	塞子	,	和	我	依恋	到	它	,	有	简单地	到过	吹	出去	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

塞子连同我一起被风吹出了土里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] [daʊn] [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [vent] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	the	air	that	we	make	down	here	was	escaping	through	the	vent	into	the
和	这	空气	那	我们	制作	向下	这里	曾是	逃脱	通过	这	发泄	进入	这

[er] [ə'bʌv] .

air	above	.
空气	多于	.

我们在这里产生的空气正通过通风口逸散到上面的空气中。

[ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rst] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

It	burst	up	like	a	fountain	.
它	爆裂	向上	喜欢	一个	喷泉	.

它像喷泉一样喷涌而出。

[aɪ] [krɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [er] [hɜ:rts] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

I	crawled	back	to	it	—	for	the	upper	air	hurts	—	and	,	as	it	were	,
我	爬行	后退	到	它	—	为了	这	上	空气	疼痛	—	和	,	作为	它	是	,

我爬回了那里——因为高处的空气很伤人——而且，就好像，

[aɪ] [tʊk] [greɪt] [sips] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] .

I	took	great	sips	from	the	edge	.
我	采取	伟大的	啜饮	从	这	边缘	.

我从边缘猛灌了几口。

[maɪ]['respəreɪtər][hæd; həd] [floʊn] ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] , [maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] .

My	respirator	had	flown	goodness	knows	where	,	my	clothes	were	torn	.
我的	呼吸器	有	飞行	善良	知道	在哪里	,	我的	衣服	是	撕裂	.

我的呼吸机不知飞到哪里去了，我的衣服也被撕破了。

[aɪ][dʒʌst] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɪps] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [sipt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ]

I	just	lay	with	my	lips	close	to	the	hole	,	and	I	sipped	until	the	bleeding
我	只是	躺	和	我的	嘴唇	关闭	到	这	洞	,	和	我	啜饮	直到	这	出血

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

我只是躺着，嘴唇靠近伤口，慢慢啜饮，直到血止住。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈkjʊriəs] .

You	can	imagine	nothing	so	curious	.
你	能	想象	没有什么	所以	好奇的	.

你简直无法想象还有什么比这更奇特的。

[ðɪs] [ˈhɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [græs] — [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , — [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ]

This	hollow	in	the	grass	—	I	will	speak	of	it	in	a	minute	,	—	the	sun	shining
这	空洞的	在	这	草	—	我	将要	说话	的	它	在	一个	分钟	,	—	这	太阳	灼灼

[ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

into	it	,
进入	它	,

草丛里的这个凹陷处——我稍后会提到它——阳光照进那里，

[nɑːt] [ˈbrɪliəntli] [bʌt; bət] [θruː] [ˈmɑːrbld] [klaʊdz] , — [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] , [ðə; ði]

not	brilliantly	but	through	marbled	clouds	,	—	the	peace	,	the	nonchalance	,	the
不是	精彩	但	通过	大理石纹	云	,	—	这	和平	,	这	漫不经心	,	这

[sens] [ʌv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd] ,

sense	of	space	,	and	,
感觉	的	空间	,	和	,

不是透过绚丽的云层，而是透过斑驳的云朵——那份宁静、那份淡然、那份空间感，以及，

[ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [er] !

brushing	my	cheek	,	the	roaring	fountain	of	our	artificial	air	!
刷牙	我的	脸颊	,	这	咆哮	喷泉	的	我们的	人造的	空气	！

人造空气的咆哮喷泉拂过我的脸颊！

[suːn] [aɪ] [spaɪd] [maɪ] [ˈrespəreɪtər] , [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [haɪ] [əˈbʌv] [maɪ]

Soon	I	spied	my	respirator	,	bobbing	up	and	down	in	the	current	high	above	my
很快	我	间谍	我的	呼吸器	,	上下摆动	向上	和	向下	在	这	当前的	高的	多于	我的

[hed] ,

head	,
头	,

很快我就看到了我的呼吸器，它在我头顶上方的水流中上下晃动。

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [stɪl] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [er] - [ʃɪps] .

and	higher	still	were	many	air	-	ships	.
和	更高	仍然	是	许多	空气	-	船舶	.

更高处还有许多飞艇。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [er] - [ʃɪps] ,

But	no	one	ever	looks	out	of	air	-	ships	,
但	不	一	曾经	看起来	出去	的	空气	-	船舶	,

但从来没有人会从飞艇上向外看。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [keɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [pɪkt] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

and	in	my	case	they	could	not	have	picked	me	up	.
和	在	我的	案件	他们	可以	不是	有	挑选	我	向上	.

就我的情况而言，他们不可能把我接走。

[ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ˈstrændɪd] .

There	I	was	,	stranded	.
那里	我	曾是	,	搁浅	.

我当时被困住了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [rʌŋ] [ʌv; əv]

The	sun	shone	a	little	way	down	the	shaft	,	and	revealed	the	topmost	rung	of
这	太阳	闪耀	一个	小的	方式	向下	这	轴	,	和	揭晓	这	最顶层	梯子	的

[ðə; ði] [ˈlædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

阳光沿着竖井照射下来，照亮了梯子的最顶端一级台阶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	hopeless	trying	to	reach	it	.
但	它	曾是	绝望	尝试	到	抵达	它	.

但试图到达那里是徒劳的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːst] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪp] , [ɔːr] [els] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ,

I	should	either	have	been	tossed	up	again	by	the	escape	,	or	else	have	fallen	in	,
我	应该	任何一个	有	到过	抛掷	向上	再次	经过	这	逃脱	,	或者	别的	有	倒下	在	,

我要么应该被逃生时抛向空中，要么应该掉下去。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [sipɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] ,

I	could	only	lie	on	the	grass	,	sipping	and	sipping	,
我	可以	仅有的	说谎	在	这	草	,	啜饮	和	啜饮	,

我只能躺在草地上，小口啜饮，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	from	time	to	time	glancing	around	me	.
和	从	时间	到	时间	瞥了一眼	大约	我	.

我不时环顾四周。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['wesɪks] ,

"	I	knew	that	I	was	in	Wessex	,
"	我	知道	那	我	曾是	在	威塞克斯	,

我知道我当时在威塞克斯，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] ['staːtɪŋ] .

for	I	had	taken	care	to	go	to	a	lecture	on	the	subject	before	starting	.
为了	我	有	已采取	关心	到	去	到	一个	演讲	在	这	主题	前	开始	.

因为我在开始之前特意去听了一场关于这个主题的讲座。

['wesɪks] [laɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

Wessex	lies	above	the	room	in	which	we	are	talking	now	.
威塞克斯	谎言	多于	这	房间	在	哪个	我们	是	说	现在	.

威塞克斯就在我们现在谈话的房间的上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] .

It	was	once	an	important	state	.
它	曾是	一次	一个	重要的	状态	.

它曾经是一个重要的州。

[ɪts] [kɪŋz] [held] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [koʊst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] ,

Its	kings	held	all	the	southern	coast	from	the	Andredswald	to	Cornwall	,
它是	国王	握住	全部	这	南部	海岸	从	这	-	到	康沃尔郡	,

它的国王统治着从安德烈斯瓦尔德到康沃尔郡的整个南部沿海地区。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haɪ] [graʊnd] .

while	the	Wansdyke	protected	them	on	the	north	,	running	over	the	high	ground	.
尽管	这	万斯代克	受保护	他们	在	这	北	,	跑步	超过	这	高的	地面	.

而旺斯代克堤坝则在北部保护着他们，横跨高地。

[ðə; ðɪ] ['lektʃərər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪz] [ʌv; əv] ['wesɪks] ,

The	lecturer	was	only	concerned	with	the	rise	of	Wessex	,
这	讲师	曾是	仅有的	担心的	和	这	上升	的	威塞克斯	,

这位讲师只关注威塞克斯的崛起。

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['paʊər] ,

so	I	do	not	know	how	long	it	remained	an	international	power	,
所以	我	做	不是	知道	如何	长的	它	剩余	一个	国际的	力量	,

所以我不知道它作为国际强国持续了多久。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] .

nor	**would**	**the**	**knowledge**	**have**	**assisted**	**me**	**.**
也不	会	这	知识	有	协助	我	.

即使知道这些知识，也帮不了我。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt] .

To	**tell**	**the**	**truth**	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**laugh**	**,**	**during**	**this**	**part**	**.**
到	告诉	这	真相	我	可以	做	没有什么	但	笑	,	期间	这	部分	.

说实话，在这一段我除了笑什么也做不了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː'mætɪk] ['stɑːpər] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['respəreɪtər]

There	**was**	**I**	**,**	**with**	**a**	**pneumatic**	**stopper**	**by**	**my**	**side**	**and**	**a**	**respirator**
那里	曾是	我	,	和	一个	气动	塞子	经过	我的	边	和	一个	呼吸器

['bɑːbɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

bobbing	**over**	**my**	**head**	**,**
上下摆动	超过	我的	头	,

当时我身边放着一个气动止动器，头顶上戴着一个呼吸器。

[ɪm'prɪznd] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] ['hɑːloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ]

imprisoned	**,**	**all**	**three**	**of**	**us**	**,**	**in**	**a**	**grass**	**-**	**grown**	**hollow**	**that**	**was**	**edged**	**with**
被监禁	,	全部	三	的	我们	,	在	一个	草	-	生长	空洞的	那	曾是	边缘	和

[fɜːrn] .

fern	**.**
蕨类	.

我们三人被囚禁在一个长满草、边缘长满蕨类的洼地里。

" [ðen] [hiː; hi] [gruː] [greɪv] [ə'gen] .

"	**Then**	**he**	**grew**	**grave**	**again**	**.**
"	然后	他	生长	严重	再次	.

“然后他又变得严肃起来。”

" ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

"	**Lucky**	**for**	**me**	**that**	**it**	**was**	**a**	**hollow**	**.**
"	幸运的	为了	我	那	它	曾是	一个	空洞的	.

“幸运的是，那是一个空心的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['wɔːtər] [fɪlz] [ə; eɪ]

For	**the**	**air**	**began**	**to**	**fall**	**back**	**into**	**it**	**and**	**to**	**fill**	**it**	**as**	**water**	**fills**	**a**
为了	这	空气	开始	到	落下	后退	进入	它	和	到	充满	它	作为	水	填充	一个

[boʊl] .

bowl	**.**
碗	.

空气开始回落到其中，并像水充满碗一样把它填满。

[aɪ][kʊd; kəd] [krɔːl] [ə'baʊt] .

I	**could**	**crawl**	**about**	**.**
我	可以	爬行	关于	.

我可以爬来爬去。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [stʊd] .

Presently	**I**	**stood**	**.**
目前	我	站立	.

我此刻站在那里。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] ,

I	**breathed**	**a**	**mixture**	**,**
我	呼吸	一个	混合物	,

我吸入了一种混合气体，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [ðæt] [hɜːrts] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] [wen'evər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [saɪdz] .

in	**which**	**the**	**air**	**that**	**hurts**	**predominated**	**whenever**	**I**	**tried**	**to**	**climb**	**the**	**sides**	**.**
在	哪个	这	空气	那	疼痛	占主导地位	每当	我	尝试	到	爬	这	侧面	.

每当我试图攀爬墙壁时，空气中都弥漫着令人痛苦的气息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] .
This **was** **not** **so** **bad** **.**
这 曾是 不是 所以 坏的 .

这也没那么糟糕。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][maɪ]['tæblɔɪdz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [rɪ'dɪkjələsli] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]
I **had** **not** **lost** **my** **tabloids** **and** **remained** **ridiculously** **cheerful** **,** **and** **as**
我 有 不是 丢失的 我的 小报 和 剩余 荒谬地 快乐 , 和 作为
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
for **the** **Machine** **,**
为了 这 机器 ,

我的八卦小报还在，我依然兴高采烈，至于那台机器.....

[aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
I **forgot** **about** **it** **altogether** **.**
我 忘了 关于 它 共 .

我完全忘记这件事了。

[maɪ][wʌn] [eɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ðə; ði] ['fɜːnz] [wɜːr; wər] ,
My **one** **aim** **now** **was** **to** **get** **to** **the** **top** **,** **where** **the** **ferns** **were** **,**
我的 一 目的 现在 曾是 到 得到 到 这 顶部 , 在哪里 这 蕨类植物 是 ,

我现在唯一的目标就是到达山顶，那里长着蕨类植物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [vjuː] [wət'evər] ['ɑːbdʒekts] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .
and **to** **view** **whatever** **objects** **lay** **beyond** **.**
和 到 看法 任何 对象 躺 超过 .

并观察远处的景象。

" [aɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] [sloʊp] .
" **I** **rushed** **the** **slope** **.**
" 我 匆忙 这 坡 .

我冲上了斜坡。

[ðə; ði] [nuː] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['bɪtər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [bæk] ,
The **new** **air** **was** **still** **too** **bitter** **for** **me** **and** **I** **came** **rolling** **back** **,**
这 新的 空气 曾是 仍然 也 苦的 为了 我 和 我 来了 滚动 后退 ,

新空气对我来说还是太苦涩了，我往后退了一步。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪ] .
after **a** **momentary** **vision** **of** **something** **grey** **.**
后 一个 瞬间 想象 的 某物 灰色的 .

眼前短暂地出现了一些灰色的东西。

[ðə; ði] [sʌn] [gruː] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,
The **sun** **grew** **very** **feeble** **,**
这 太阳 生长 非常 微弱 ,

太阳渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['skɔːrpioʊ] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər]
and **I** **remembered** **that** **he** **was** **in** **Scorpio** **—** **I** **had** **been** **to** **a** **lecture**
和 我 记得 那 他 曾是 在 天蝎座 — 我 有 到过 到 一个 演讲
[ɑːn] [ðæt] [tuː] .
on **that** **too** **.**
在 那 也 .

我突然想起他是天蝎座——我也去听过关于天蝎座的讲座。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn]['skɔːrpioʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['wesɪks] ,
If **the** **sun** **is** **in** **Scorpio** **and** **you** **are** **in** **Wessex** **,**
如果 这 太阳 是 在 天蝎座 和 你 是 在 威塞克斯 ,

如果太阳位于天蝎座，而你身处威塞克斯，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [tuː]
it **means** **that** **you** **must** **be** **as** **quick** **as** **you** **can** **, or** **it** **will** **get** **too**
它 方法 那 你 必须 是 作为 快的 作为 你 能 , 或者 它 将要 得到 也
[dɑːrk] .
dark **.**
黑暗的 .

这意味着你必须尽快行动，否则天就会黑得太早。

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][bɪt][ʌv; əv]['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['evər][gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lektʃər] ,
(This is the first bit of useful information I have ever got from a lecture ,
(这 是 这 第一的 少量 的 有用 信息 我 有 曾经 得到 从 一个 演讲 ,

（这是我从讲座中获得的第一条有用信息，）

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .)
and I expect it will be the last .)
和 我 预计 它 将要 是 这 最后的 .)

我估计这将是最后一次。）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][traɪ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [nuː] [er] ,
It made me try frantically to breathe the new air ,
它 制成 我 尝试 疯狂地 到 呼吸 这 新的 空气 ,

这让我拼命地想要呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [æd'væns] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [derd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][pɑːnd] .
and to advance as far as I dared out of my pond .
和 到 进步 作为 远的 作为 我 敢于 出去 的 我的 池塘 .

并尽可能地走出我的池塘。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [fɪld] [soʊ] ['sloʊli] .
The hollow filled so slowly .
这 空洞的 已填 所以 缓慢地 .

空洞慢慢地被填满了。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [les] ['vɪgər] .
At times I thought that the fountain played with less vigour .
在 时代 我 想法 那 这 喷泉 玩 和 较少的 活力 .

有时我觉得喷泉的水流不如以前旺盛了。

[maɪ]['respəreɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] ['nɪrər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] .
My respirator seemed to dance nearer the earth ; the roar was decreasing .
我的 呼吸器 似乎 到 舞蹈 更近 这 地球 ; 这 吼 曾是 递减 .

我的呼吸器似乎越来越靠近地面；轰鸣声也越来越小。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
" He broke off .
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] .
" I don't think this is interesting you .
" 我 不 思考 这 是 有趣的 你 .

“我觉得你对这个不感兴趣。”

[ðə; ði] [rest] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [les] .
The rest will interest you even less .
这 休息 将要 兴趣 你 甚至 较少的 .

其余的就更不值得你感兴趣了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][aɪ'diːəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [juː; jʊ][tuː; tə]

There	are	no	ideas	in	it	,	and	I	wish	that	I	had	not	troubled	you	to
那里	是	不	想法	在	它	,	和	我	希望	那	我	有	不是	麻烦	你	到

[kʌm] .

come	.
来	.

里面没有任何想法，我真后悔打扰您了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] , ['mʌðər] .

We	are	too	different	,	mother	.
我们	是	也	不同的	,	母亲	.

妈妈，我们太不一样了。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	She	told	him	to	continue	.
"	她	讲述	他	到	继续	.

她让他继续。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk] .

"	It	was	evening	before	I	climbed	the	bank	.
"	它	曾是	晚上	前	我	攀登	这	银行	.

“我爬上河岸时已经是傍晚了。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	sun	had	very	nearly	slipped	out	of	the	sky	by	this	time	,
这	太阳	有	非常	几乎	滑倒了	出去	的	这	天空	经过	这	时间	,

这时太阳几乎已经落山了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .

and	I	could	not	get	a	good	view	.
和	我	可以	不是	得到	一个	好的	看法	.

我没能看到好风景。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

You	,	who	have	just	crossed	the	Roof	of	the	World	,
你	,	WHO	有	只是	交叉	这	屋顶	的	这	世界	,

你，刚刚跨越世界屋脊的人，

[wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] — [loʊ] ['kʌlərləs]

will	not	want	to	hear	an	account	of	the	little	hills	that	I	saw	—	low	colourless
将要	不是	想	到	听到	一个	帐户	的	这	小的	丘陵	那	我	锯	—	低的	无色

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

他们不会想听我描述我看到的那些小山丘——低矮无色的小山丘。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	to	me	they	were	living	and	the	turf	that	covered	them	was	a
但	到	我	他们	是	活的	和	这	草皮	那	涵盖	他们	曾是	一个

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

但在我看来，它们是活生生的，覆盖在它们身上的草皮只是一层皮。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌslz] ['rɪpld] ,

under	which	their	muscles	rippled	,
在下面	哪个	他们的	肌肉	涟漪	,

他们的肌肉在下方起伏，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ðoʊz] [hɪlz][hæd; həd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kælkjələbl] [fɔːrs] [tuː; tə][men][ɪn][ðə; ði]

and	I	felt	that	those	hills	had	called	with	incalculable	force	to	men	in	the
和	我	毛毡	那	那些	丘陵	有	称为	和	不可估量	力量	到	男人	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

我感到，在过去，那些山峦曾以不可估量的力量召唤着人们。

[ænd; ənd] [ðæt] [men][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

and	that	men	had	loved	them	.
和	那	男人	有	喜爱	他们	.

而且男人们都爱她们。

[naʊ] [ðeɪ] [sliːp] — [pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] .

Now	they	sleep	—	perhaps	for	ever	.
现在	他们	睡觉	—	也许	为了	曾经	.

现在他们沉睡了——或许是永远地沉睡了。

[ðeɪ] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti][ɪn] [driːmz] .

They	commune	with	humanity	in	dreams	.
他们	公社	和	人类	在	梦境	.

他们在梦中与人类交流。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] , ['hæpi] [ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [ə'weiks] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['wesɪks] .

Happy	the	man	,	happy	the	woman	,	who	awakes	the	hills	of	Wessex	.
快乐的	这	男人	,	快乐的	这	女士	,	WHO	醒来	这	丘陵	的	威塞克斯	.

唤醒威塞克斯山丘的男人，快乐无比；唤醒威塞克斯山丘的女人，快乐无比。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [sliːp] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [daɪ] .

For	though	they	sleep	,	they	will	never	die	.
为了	尽管	他们	睡觉	,	他们	将要	绝不	死	.

虽然他们沉睡，但他们永远不会死去。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['pæʃənətli] .

"	His	voice	rose	passionately	.
"	他的	嗓音	玫瑰	热情地	.

他的声音激动地提高了。

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] , ['kænɑːt] [ɔːl][jʊr; jər] ['lektʃəəz] [siː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] ,

"	Cannot	you	see	,	cannot	all	your	lecturers	see	,	that	it	is	we	who	are	dying	,
"	不能	你	看	,	不能	全部	你的	讲师	看	,	那	它	是	我们	WHO	是	垂死	,

“难道你们看不见吗？你们所有的讲师都看不见吗？正在死去的正是我们？”

[ænd; ənd] [ðæt] [daʊn] [hɪr] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [laɪvz; lɪvz][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?

and	that	down	here	the	only	thing	that	really	lives	is	the	Machine	?
和	那	向下	这里	这	仅有的	事物	那	真的	生活	是	这	机器	?

而在这里，唯一真正活着的只有机器?

[wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː]

We	created	the	Machine	,	to	do	our	will	,	but	we	cannot	make	it	do
我们	创建	这	机器	,	到	做	我们的	将要	,	但	我们	不能	制作	它	做

['aʊər; ɑːr] [wɪl] [naʊ] .

our	will	now	.
我们的	将要	现在	.

我们创造了机器，让它按照我们的意愿运行，但我们现在却无法让它按照我们的意愿运行。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɔbd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

It	has	robbed	us	of	the	sense	of	space	and	of	the	sense	of	touch	,
它	有	被抢劫	我们	的	这	感觉	的	空间	和	的	这	感觉	的	触碰	,

它剥夺了我们的空间感和触觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [blɜːrd] ['evri] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['nærəud] [daʊn] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l]
it 它 **has** 有 **blurred** 模糊 **every** 每一个 **human** 人类 **relation** 关系 **and** 和 **narrowed** 范围缩小 **down** 向下 **love** 爱 **to** 到 **a** 一个 **carnal** 肉体
[ækt] ,
act 行为 **,**

它模糊了所有的人际关系，并将爱简化为一种肉体行为。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pærəlaɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz]
it 它 **has** 有 **paralysed** 瘫痪 **our** 我们的 **bodies** 身体 **and** 和 **our** 我们的 **wills** 遗嘱 **,** , **and** 和 **now** 现在 **it** 它 **compels** 强制
[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
us 我们 **to** 到 **worship** 崇拜 **it** 它 **.** .

它麻痹了我们的身体和意志，现在它强迫我们崇拜它。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [di'veləps] — [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .
The 这 **Machine** 机器 **develops** 发展 **—** — **but** 但 **not** 不是 **on** 在 **our** 我们的 **lines** 线条 **.** .

机器在发展——但不是在我们所处的轨道上。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['prəʊsiːdz] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [goʊl] .
The 这 **Machine** 机器 **proceeds** 收益 **—** — **but** 但 **not** 不是 **to** 到 **our** 我们的 **goal** 目标 **.** .

机器继续运转——但并未达到我们的目标。

[wiː; wi]['oʊnli][ɪg'zɪst][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['kɔːpʌslz] [ðæt] [kɔːrs] [θruː] [ɪts] ['ɑːrtɜːiːz] ,
We 我们 **only** 仅有的 **exist** 存在 **as** 作为 **the** 这 **blood** 血 **corpuscles** 血小板 **that** 那 **course** 课程 **through** 通过 **its** 它是 **arteries** 动脉 **,** ,

我们仅仅以流经动脉的血细胞的形式存在，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let][ˌjuː 'es][daɪ] .
and 和 **if** 如果 **it** 它 **could** 可以 **work** 工作 **without** 没有 **us** 我们 **,** , **it** 它 **would** 会 **let** 让 **us** 我们 **die** 死 **.** .

如果它不需要我们也能运转，它就会让我们死去。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['remədi] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
Oh , **I** 我 **have** 有 **no** 不 **remedy** 补救 **—** — **or** 或者 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** ,

哦，我无能为力——或者至少，

['oʊnli][wʌn] — [tuː; tə] [tel] [men] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['wesɪks]
only 仅有的 **one** 一 **—** — **to** 到 **tell** 告诉 **men** 男人 **again** 再次 **and** 和 **again** 再次 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **seen** 已见 **the** 这 **hills** 丘陵 **of** 的 **Wessex** 威塞克斯
[æz; əz] - [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [ˌəuvə'θruː] [ðə; ði] [deɪnz] .
as 作为 **Ælfrid** - **saw** 锯 **them** 他们 **when** 什么时候 **he** 他 **overthrew** 推翻 **the** 这 **Danes** 丹麦人 **.** .

只有一个目标——那就是一遍又一遍地告诉人们，我曾像埃尔弗里德推翻丹麦人时那样，亲眼目睹威塞克斯的山丘。

" [soʊ][ðə; ði][sʌn] [set] .
" " **So** 所以 **the** 这 **sun** 太阳 **set** 放 **.** .

于是太阳落山了。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [mɪst] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪlz] ,
I 我 **forgot** 忘了 **to** 到 **mention** 提到 **that** 那 **a** 一个 **belt** 腰带 **of** 的 **mist** 薄雾 **lay** 躺 **between** 之间 **my** 我的 **hill** 爬坡道 **and** 和 **other** 其他 **hills** 丘陵 **,** ,

我忘了提，我的山丘和其他山丘之间隔着一层雾带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [pɜːrl] .
and 和 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **colour** 颜色 **of** 的 **pearl** 珍珠 **.** .

而且它的颜色像珍珠一样。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

"	He	broke	off	for	the	second	time	.
"	他	打破	离开	为了	这	第二	时间	.

他第二次中断了通话。

" [goʊ] [ɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɪrəli] .

"	Go	on	,	"	said	his	mother	wearily	.
"	去	在	,	"	说	他的	母亲	疲劳	.

“继续吧，”他母亲疲惫地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [goʊ] [ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [kæn; kən] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Nothing	that	you	say	can	distress	me	now	.
没有什么	那	你	说	能	痛苦	我	现在	.

现在你说什么都无法让我难过。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑrdnd] . "

I	am	hardened	.	"
我	是	硬化	.	"

我心肠很硬。

" [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] :

"	I	had	meant	to	tell	you	the	rest	,	but	I	cannot	:	I	know	that	I	cannot	:
"	我	有	意思是	到	告诉	你	这	休息	,	但	我	不能	:	我	知道	那	我	不能	:

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

“我本想把剩下的事情告诉你，但我不能：我知道我不能：再见。”

" ['væʃtai] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

"	Vashti	stood	irresolute	.
"	瓦什蒂	站立	徊	.

瓦实提犹豫不决。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmiːz] .

All	her	nerves	were	tingling	with	his	blasphemies	.
全部	她	神经	是	刺痛感	和	他的	亵渎神明	.

他的亵渎之言让她浑身神经都感到刺痛。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] .

But	she	was	also	inquisitive	.
但	她	曾是	还	好奇	.

但她也很有好奇心。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌʌn'fer] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	This	is	unfair	,	"	she	complained	.
"	这	是	不公平	,	"	她	抱怨	.

“这不公平，”她抱怨道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]['stɔːri] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ]
" You have called me across the world to hear your story , and hear it I
" 你 有 称为 我 穿过 这 世界 到 听到 你的 故事 , 和 听到 它 我
[wɪl] .
will .
将要 .

“你从世界另一端打电话给我，想听听你的故事，我一定会听的。”

[tel] [ˌem ˈiː] — [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Tell me — as briefly as possible ,
告诉 我 — 作为 简要地 作为 可能的 ,

请尽可能简明扼要地告诉我：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] — [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
for this is a disastrous waste of time — tell me how you returned to
为了 这 是 一个 灾难性的 浪费 的 时间 — 告诉 我 如何 你 返回 到
[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] . "
civilisation . "
文明 . "

因为这样做完全是在浪费时间——告诉我你是如何回归文明社会的。

" [oʊ] — [ðæt] !
" Oh — that !
" 哦 — 那 !

“哦——那个！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈstaːtiŋ] .
" he said , starting .
" 他 说 , 开始 .

“他开始说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
" You would like to hear about civilisation .
" 你 会 喜欢 到 听到 关于 文明 .

你想了解文明吗?

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[hæd; həd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [wer] [maɪ]['respəreɪtər] [fel] [daʊn] ? "
Had I got to where my respirator fell down ? "
有 我 得到 到 在哪里 我的 呼吸器 跌倒 向下 ? "

我走到呼吸机掉落的地方了吗?

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
" No — but I understand everything now .
" 不 — 但 我 理解 一切 现在 .

“不——但我现在都明白了。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər]['respəreɪtər] ,
You put on your respirator ,
你 放 在 你的 呼吸器 ,

你戴上呼吸器，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɑːmɪˌtoʊri] ,
and managed to walk along the surface of the earth to a vomitory ,
和 管理 到 走 沿着 这 表面 的 这 地球 到 一个 呕吐物 ,

然后设法沿着地表走到了一个呕吐处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪti] . "

and	there	your	conduct	was	reported	to	the	Central	Committee	.	"
和	那里	你的	执行	曾是	据报道	到	这	中央	委员会	.	"

于是，你的行为被报告给了中央委员会。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .

"	By	no	means	.
"	经过	不	方法	.

绝不可能。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'spelɪŋ] [sʌm; səm] [strɔːŋ]

"	He	passed	his	hand	over	his	forehead	,	as	if	dispelling	some	strong
"	他	通过了	他的	手	超过	他的	前额	,	作为	如果	驱散	一些	强的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

他用手抹了抹额头，仿佛要驱散某种强烈的印象。

[ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	,	resuming	his	narrative	,	he	warmed	to	it	again	.
然后	,	恢复	他的	叙述	,	他	温暖	到	它	再次	.

然后，他继续讲述，又兴致勃勃地讲了起来。

" [maɪ]['respəreɪtər] [fel] [ə'baʊt] ['sʌnset] .

"	My	respirator	fell	about	sunset	.
"	我的	呼吸器	跌倒	关于	日落	.

“我的呼吸机在日落时分掉了。”

[aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [siːmd] ['fiːblə(r)] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] . "

I	had	mentioned	that	the	fountain	seemed	feebler	,	had	I	not	.	"
我	有	提及	那	这	喷泉	似乎	虚弱者	,	有	我	不是	.	"

我之前不是说过喷泉似乎变弱了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə'baʊt] ['sʌnset] , [ˌaɪ 'tiː] [let] [ðə; ði] ['respəreɪtər] [fɔːl] .

"	About	sunset	,	it	let	the	respirator	fall	.
"	关于	日落	,	它	让	这	呼吸器	落下	.

“日落时分，它让呼吸器掉了下来。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

As	I	said	,	I	had	entirely	forgotten	about	the	Machine	,
作为	我	说	,	我	有	完全	被遗忘的	关于	这	机器	,

正如我所说，我完全忘记了那台机器。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [noʊ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	I	paid	no	great	attention	at	the	time	,	being	occupied	with	other	things	.
和	我	有薪酬的	不	伟大的	注意力	在	这	时间	,	存在	占领	和	其他	事物	.

当时我并没有太在意，因为我正忙于其他事情。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [puːl] [ʌv; əv] [er] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪp] [wen] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kiːnnəs] [bɪ'keɪm]

I	had	my	pool	of	air	,	into	which	I	could	dip	when	the	outer	keenness	became
我	有	我的	水池	的	空气	,	进入	哪个	我	可以	蘸	什么时候	这	外	敏锐	成为

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

intolerable	,
无法容忍	,

我拥有自己的一片宁静空间，当外界的酷热变得难以忍受时，我可以沉浸其中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['pɑːsəbli] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [noʊ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and	which	would	possibly	remain	for	days	,	provided	that	no	wind	sprang	up	to
和	哪个	会	可能	保持	为了	天	,	假如	那	不	风	弹簧	向上	到

[dɪ'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

disperse	it	.
分散	它	.

如果无风吹散，这种天气可能会持续数日。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [dɪd][aɪ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɪm'plaɪd]

Not	until	it	was	too	late	,	did	I	realize	what	the	stoppage	of	the	escape	implied
不是	直到	它	曾是	也	晚的	,	做过	我	意识到	什么	这	停止	的	这	逃脱	暗示

.

:
.

直到为时已晚，我才意识到阻止逃跑意味着什么。

[juː; jʊ] [siː] — [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] ; [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ; [ðə; ði]

You	see	—	the	gap	in	the	tunnel	had	been	mended	;	the	Mending	Apparatus	;	the
你	看	—	这	差距	在	这	隧道	有	到过	已修复	;	这	修补	设备	;	这

['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

Mending	Apparatus	,
修补	设备	,

你看——隧道上的缺口已经被修补好了；修补装置；修补装置，

[wʌz; wəz]['æftər][ˌem 'iː] .

was	after	me	.
曾是	后	我	.

他一直在追我。

" [wʌn] ['ʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	One	other	warning	I	had	,	but	I	neglected	it	.
"	一	其他	警告	我	有	,	但	我	被忽视的	它	.

“我还有一次警告，但我忽略了它。”

[ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sky	at	night	was	clearer	than	it	had	been	in	the	day	,	and	the
这	天空	在	夜晚	曾是	更清晰	比	它	有	到过	在	这	天	,	和	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

夜晚的天空比白天更加晴朗，月亮也高悬空中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sʌn] , [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [del] [æt; ət]['moʊmənts]

which	was	about	half	the	sky	behind	the	sun	,	shone	into	the	dell	at	moments
哪个	曾是	关于	一半	这	天空	在后面	这	太阳	,	闪耀	进入	这	戴尔	在	时刻

[kwaɪt] ['braɪtli] .

quite	brightly	.
相当	明亮地	.

太阳背后大约一半的天空，有时会非常明亮地照射到山谷里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] — [ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ætməsfɪəz] — [wen]

I	was	in	my	usual	place	—	on	the	boundary	between	the	two	atmospheres	—	when
我	曾是	在	我的	通常	地方	—	在	这	边界	之间	这	二	氛围	—	什么时候

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] ,

I	thought	I	saw	something	dark	move	across	the	bottom	of	the	dell	,
我	想法	我	锯	某物	黑暗的	移动	穿过	这	底部	的	这	戴尔	,

我当时正站在我常去的地方——两种大气层的交界处——这时我好像看到有什么黑影在山谷底部移动。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] .

and	vanish	into	the	shaft	.
和	消失	进入	这	轴	.

然后消失在竖井中。

[ɪn][maɪ] ['fɑːli] , [aɪ][ræn] [daʊn] .
In my folly , I ran down .
在 我的 蠢事 , 我 跑 向下 .

我愚蠢地跑了下去。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] .
I bent over and listened , and I thought I heard a faint scraping noise in the depths .
我 弯曲 超过 和 听着 , 和 我 想法 我 听到 一个 头晕的 刮擦 噪音 在 这 深度 .

我弯下腰侧耳倾听，似乎听到深处传来微弱的刮擦声。

" [æt; ət] [ðɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [aɪ] [tʊk] [ə'lɑːrm] .
" At this — but it was too late — I took alarm .
" 在 这 — 但 它 曾是 也 晚的 — 我 采取 警报 .

“这时——但为时已晚——我感到惊慌。”

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][maɪ]['respəreɪtər][ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] .
I determined to put on my respirator and to walk right out of the dell .
我 决定 到 放 在 我的 呼吸器 和 到 走 正确的 出去 的 这 戴尔 .

我决定戴上呼吸器，径直走出山谷。

[bʌt; bət][maɪ]['respəreɪtər][hæd; həd] [gɔːn] .
But my respirator had gone .
但 我的 呼吸器 有 已消失 .

但我的呼吸机坏了。

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði][mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] .
I knew exactly where it had fallen — between the stopper and the aperture — and I could even feel the mark that it had made in the turf .
我 知道 确切地 在哪里 它 有 倒下 — 之间 这 塞子 和 这 光圈 — 和 我 可以 甚至 感觉 这 标记 那 它 有 制成 在 这 草皮 .

我知道它掉落在哪里了——在挡板和光圈之间——我甚至能感觉到它在草地上留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ,
It had gone , and I realized that something evil was at work ,
它 有 已消失 , 和 我 已实现 那 某物 邪恶的 曾是 在 工作 ,

它消失了，我意识到有邪恶的力量在作祟。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [er] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,
and I had better escape to the other air , and , if I must die ,
和 我 有 更好的 逃脱 到 这 其他 空气 , 和 , 如果 我 必须 死 ,

我最好逃往另一个世界，如果我注定要死，

[daɪ] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] .
die running towards the cloud that had been the colour of a pearl .
死 跑步 向 这 云 那 有 到过 这 颜色 的 一个 珍珠 .

奔向那片珍珠色的云朵，最终死去。

[aɪ] ['nevər] ['stɑːrtɪd] .
I never started .
我 绝不 开始 .

我从未开始过。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .
Out of the shaft — it is too horrible .
出去 的 这 轴 — 它 是 也 可怕 .

从井口出来——太可怕了。

[ə; eɪ] [wɜːrm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [wɜːrm] ,
A worm , a long white worm ,
一个 蠕虫 , 一个 长的 白色的 蠕虫 ,

一条虫子，一条长长的白虫子，

[hæd; həd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃæft] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]
had crawled out of the shaft and was gliding over the
有 爬行 出去 的 这 轴 和 曾是 滑翔 超过 这

['muːnlɪt] [græs] .
moonlit grass .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草 .

它从竖井里爬了出来，在月光下的草地上滑行。

" [aɪ] [skriːmd] .
" I screamed .
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

[aɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] ,
I did everything that I should not have done ,
我 做过 一切 那 我 应该 不是 有 完毕 ,

我做了所有我不该做的事，

[aɪ] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
I stamped upon the creature instead of flying from it ,
我 盖章 之上 这 生物 反而 的 飞行 从 它 ,

我没有逃离，而是踩在了那怪物身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['æŋk(ə)l] .
and it at once curled round the ankle .
和 它 在 一次 卷曲 圆形的 这 踝 .

它立刻缠住了脚踝。

[ðen] [wiː; wi] [fɔːt] .
Then we fought .
然后 我们 战斗 .

然后我们就打起来了。

[ðə; ðɪ] [wɜːrm] [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [del] , [bʌt; bət] [edʒd] [ʌp] [maɪ] [leg] [æz; əz] [aɪ] [ræn] .
The worm let me run all over the dell , but edged up my leg as I ran .
这 蠕虫 让 我 跑步 全部 超过 这 戴尔 , 但 边缘 向上 我的 腿 作为 我 跑 .

这条虫子让我跑遍了整个山谷，但当我奔跑时，它却沿着我的腿往上爬。

- [help] ! -
' Help ! '
- 帮助 ! -

'帮助！ '

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

([ðæt] [pɑːrt] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .
(That part is too awful .
(那 部分 是 也 可怕 .

（那部分太糟糕了。）

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .)
It belongs to the part that you will never know .)
它 属于 到 这 部分 那 你 将要 绝不 知道 .)

它属于你永远不会了解的那部分。）

- [help] ! -
' Help ! '
- 帮助 ! -

'帮助! '

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

([waɪ] ['kænɑ:t] [wi:; wi] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] ?)
(Why cannot we suffer in silence ?)
(为什么 不能 我们 遭受 在 沉默 ?)

（为什么我们不能默默承受痛苦？）

- [help] ! -
' Help ! '
- 帮助 ! -

'帮助! '

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[ðen] [maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [wu:nd] ['geðər] , [aɪ] [fel] ,
Then my feet were wound together , I fell ,
然后 我的 脚 是 伤口 一起 , 我 跌倒 ,

然后我的双脚缠绕在一起，我摔倒了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪr] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɪlz] ,
I was dragged away from the dear ferns and the living hills ,
我 曾是 拖拽 离开 从 这 亲爱的 蕨类植物 和 这 活的 丘陵 ,

我被强行带离了心爱的蕨类植物和生机勃勃的山丘，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] ['stɑ:pər] ([aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [pɑ:rt]) ,
and past the great metal stopper (I can tell you this part) ,
和 过去的 这 伟大的 金属 塞子 (我 能 告诉 你 这 部分) ,

越过那巨大的金属塞子（我可以告诉你这部分），

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [seɪv] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .
and I thought it might save me again if I caught hold of the handle .
和 我 想法 它 可能 节省 我 再次 如果 我 捕捉 抓住 的 这 处理 .

我想，如果我抓住把手，或许能再次救我一命。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [in'ræpt] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] .
It also was enwrapped , it also .
它 还 曾是 包裹 , 它 还 .

它也被包裹起来了。

[oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [del] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] .
Oh , the whole dell was full of the things .
哦 , 这 所有的 戴尔 曾是 满的 的 这 事物 .

哦，整个山谷里到处都是这些东西。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'nu:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
They were searching it in all directions , they were denuding it ,
他们 是 搜索 它 在 全部 方向 , 他们 是 剥去 它 ,

他们朝四面八方搜寻，把那里搜刮一空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [snaʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pi:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] , ['redi] [ɪf] ['ni:dɪd] .
and the white snouts of others peeped out of the hole , ready if needed .
和 这 白色的 鼻子 的 其他的 偷窥 出去 的 这 洞 , 准备好 如果 需要 .

其他动物的白色鼻子从洞里探出来，随时准备迎战。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mu:vd] [ðeɪ] [brɔ:t] — ['brʌʃwʊd] , ['bʌndlz] [ʌv; əv][fɜ:rn] ,

Everything	**that**	**could**	**be**	**moved**	**they**	**brought**	**—**	**brushwood**	**,**	**bundles**	**of**	**fern**	**,**
一切	那	可以	是	已搬	他们	带来	—	灌木丛	,	捆绑	的	蕨类	,

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

他们把所有能搬动的东西都搬来了——灌木丛、成捆的蕨类植物，所有的一切。

[ænd; ənd] [daʊn] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [ˌintə:'waind] ['ɪntu:] [hel] .

and	**down**	**we**	**all**	**went**	**intertwined**	**into**	**hell**	**.**
和	向下	我们	全部	去	交织在一起	进入	地狱	.

于是我们所有人纠缠在一起，坠入了地狱。

[ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] , [er] [ðə; ði] ['stɑ:pər] [kloʊzd] ['æftər][ˌju: 'es] , [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][stɑ:rz] ,

The	**last**	**things**	**that**	**I**	**saw**	**,**	**ere**	**the**	**stopper**	**closed**	**after**	**us**	**,**	**were**	**certain**	**stars**	**,**
这	最后的	事物	那	我	锯	,	埃雷	这	塞子	关闭	后	我们	,	是	肯定	明星	,

在我们身后塞子关上之前，我看到的最后一幕是几颗星星。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][sɔ:rt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	**I**	**felt**	**that**	**a**	**man**	**of**	**my**	**sort**	**lived**	**in**	**the**	**sky**	**.**
和	我	毛毡	那	一个	男人	的	我的	种类	居住地	在	这	天空	.

我感觉天上住着一个和我一样的人。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd] [faɪt] , [aɪ] [fɔ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] ,

For	**I**	**did**	**fight**	**,**	**I**	**fought**	**till**	**the**	**very**	**end**	**,**
为了	我	做过	斗争	,	我	战斗	直到	这	非常	结尾	,

因为我战斗过，我战斗到了最后一刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [hed] ['hɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt] ['kwaiətid][ˌem 'i:] .

and	**it**	**was**	**only**	**my**	**head**	**hitting**	**against**	**the**	**ladder**	**that**	**quieted**	**me**	**.**
和	它	曾是	仅有的	我的	头	击中	反对	这	梯子	那	安静	我	.

只有我的头撞到梯子上才让我安静下来。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .

I	**woke**	**up**	**in**	**this**	**room**	**.**
我	觉醒	向上	在	这	房间	.

我醒来时发现自己在这个房间里。

[ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	**worms**	**had**	**vanished**	**.**
这	蠕虫	有	消失了	.

虫子消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [er] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [pi:s] ,

I	**was**	**surrounded**	**by**	**artificial**	**air**	**,**	**artificial**	**light**	**,**	**artificial**	**peace**	**,**
我	曾是	包围	经过	人造的	空气	,	人造的	光	,	人造的	和平	,

我被人造空气、人造光线和人造宁静所包围。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [daʊn] ['spi:kɪŋ] - [tjʊb] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ]

and	**my**	**friends**	**were**	**calling**	**to**	**me**	**down**	**speaking**	**-**	**tubes**	**to**	**know**	**whether**	**I**
和	我的	朋友们	是	呼叫	到	我	向下	请讲	-	管子	到	知道	无论	我

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['eni] [nu:] [aɪ'di:əz] ['leɪtli] .

had	**come**	**across**	**any**	**new**	**ideas**	**lately**	**.**
有	来	穿过	任何	新的	想法	最近	.

我的朋友们通过传声筒呼唤我，问我最近有没有什么新想法。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['endɪd] .

"	**Here**	**his**	**story**	**ended**	**.**
"	这里	他的	故事	结束	.

他的故事到此结束。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['væʃtai] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

Discussion	**of**	**it**	**was**	**impossible**	**,**	**and**	**Vashti**	**turned**	**to**	**go**	**.**
讨论	的	它	曾是	不可能的	,	和	瓦什蒂	转向	到	去	.

讨论此事已不可能，瓦实提转身离开。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn] ['hoʊmləsnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**It**	**will**	**end**	**in**	**Homelessness**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	它	将要	结尾	在	无家可归	,	"	她	说	悄悄	.

“最终只会导致无家可归，”她平静地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ri'tɔːtid] ['kuːnoʊ] .

"	**I**	**wish**	**it**	**would**	**,**	**"**	**retorted**	**Kuno**	**.**
"	我	希望	它	会	,	"	反驳	久能	.

“我希望如此，”库诺反驳道。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] . "

"	**The**	**Machine**	**has**	**been**	**most**	**merciful**	**.**	**"**
"	这	机器	有	到过	最多	仁慈	.	"

“机器真是仁慈。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] . "

"	**I**	**prefer**	**the**	**mercy**	**of**	**God**	**.**	**"**
"	我	更喜欢	这	怜悯	的	上帝	.	"

“我更愿意接受上帝的怜悯。”

" [baɪ] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [freɪz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [er] ? "

"	**By**	**that**	**superstitious**	**phrase**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**that**	**you**	**could**	**live**	**in**	**the**	**outer**	**air**	**?**	**"**
"	经过	那	迷信的	短语	,	做	你	意思是	那	你	可以	居住	在	这	外	空气	?	"

“你用那句迷信的说法，是指你可以住在外太空吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] , [raʊnd] [ðə; ði] ['vɒmɪt(ə)rɪ] ,

"	**Have**	**you**	**ever**	**seen**	**,**	**round**	**the**	**vomitories**	**,**
"	有	你	曾经	已见	,	圆形的	这	呕吐物	,

你有没有见过，在呕吐物周围，

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪkst'ruːdɪd] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] ? "

the	**bones**	**of**	**those**	**who**	**were**	**extruded**	**after**	**the**	**Great**	**Rebellion**	**?**	**"**
这	骨头	的	那些	WHO	是	挤压	后	这	伟大的	叛乱	?	"

是大叛乱后被挤压出来的那些人的骸骨吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [wer] [ðeɪ] ['perɪʃt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

"	**They**	**were**	**left**	**where**	**they**	**perished**	**for**	**our**	**edification**	**.**
"	他们	是	左边	在哪里	他们	遇难	为了	我们的	启迪	.

“他们被遗弃在那里死去，是为了给我们带来启示。”

[ə; eɪ] [fjuː] [krɔːld] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['perɪʃt] , [tuː] — [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	**few**	**crawled**	**away**	**,**	**but**	**they**	**perished**	**,**	**too**	**—**	**who**	**can**	**doubt**	**it**	**?**
一个	很少	爬行	离开	,	但	他们	遇难	,	也	—	WHO	能	怀疑	它	?

少数人爬走了，但他们也死了——谁能怀疑这一点呢?

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

And	**so**	**with**	**the**	**Homeless**	**of**	**our**	**own**	**day**	**.**
和	所以	和	这	无家可归者	的	我们的	自己的	天	.

我们这个时代的无家可归者也是如此。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [sə'pɔrts] [laɪf][noʊ][lɔːŋgər] . "

The	surface	of	the	earth	supports	life	no	longer	.	"
这	表面	的	这	地球	支持	生活	不	更长	.	"

地球表面已不再适宜生命生存。

" [ɪn'diːd] . "

"	Indeed	.	"
"	的确	.	"

“的确。”

" ['fɝːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] [meɪ] [sər'vaɪv] , [bʌt; bət][ɔːl] ['haɪər] [fɔːrmz][hæv; həv] ['perɪʃt] .

"	Ferns	and	a	little	grass	may	survive	,	but	all	higher	forms	have	perished	.
"	蕨类植物	和	一个	小的	草	可能	存活	,	但	全部	更高	表格	有	遇难	.

“蕨类植物和一些小草或许能存活下来，但所有高等植物都已灭绝。”

[hæz; həz] ['eni] [er] - [ʃɪp] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ? "

Has	any	air	-	ship	detected	them	?	"
有	任何	空气	-	船	检测到	他们	?	"

有飞艇探测到它们吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hæz; həz] ['eni] ['lektʃərər] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	Has	any	lecturer	dealt	with	them	?	"
"	有	任何	讲师	已处理	和	他们	?	"

“有没有哪位讲师处理过这些问题？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [waɪ] [ðɪs] ['ɑːbstɪnəsi] ? "

"	Then	why	this	obstinacy	?	"
"	然后	为什么	这	固执	?	"

“那为什么这么固执呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	Because	I	have	seen	them	,	"	he	exploded	.
"	因为	我	有	已见	他们	,	"	他	爆炸了	.

“因为我亲眼见过他们！”他怒吼道。

" [siːn] [wʌt] ? "

"	Seen	what	?	"
"	已见	什么	?	"

“看到了什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][help]

"	Because	I	have	seen	her	in	the	twilight	—	because	she	came	to	my	help
"	因为	我	有	已见	她	在	这	暮	—	因为	她	来了	到	我的	帮助

[wen] [aɪ] [kɔːld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ,

when	I	called	—	because	she	,
什么时候	我	称为	—	因为	她	,

“因为我曾在黄昏时分见过她——因为我呼唤她时她前来帮助我——因为她，

[tuː] , [wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [baɪ][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd] , ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] ,

too	,	was	entangled	by	the	worms	,	and	,	luckier	than	I	,
也	,	曾是	纠缠	经过	这	蠕虫	,	和	,	更幸运	比	我	,

他也同样被虫子缠住了，而且比我幸运的是，

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

was	killed	by	one	of	them	piercing	her	throat	.
曾是	被杀	经过	一	的	他们	冲孔	她	喉	.

她被其中一人刺穿喉咙而死。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

"	He	was	mad	.
"	他	曾是	疯狂的	.

他疯了。

['væʃtai] [dɪ'pɑːrtɪd] , [nɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

Vashti	departed	,	nor	,	in	the	troubles	that	followed	,	did	she	ever	see	his	face	again	.
瓦什蒂	已离开	,	也不	,	在	这	麻烦	那	随后	,	做过	她	曾经	看	他的	脸	再次	.

瓦实提离开了，在随后的种种磨难中，她再也没有见过他的面。

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Part	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði] ['hoʊmləs]

THE	HOMELESS
这	无家可归者

无家可归者

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [kuːnoʊz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [di'veləpmənts] [tʊk]

During	the	years	that	followed	Kuno's	escapade	,	two	important	developments	took
期间	这	年	那	随后	久能的	恶作剧	,	二	重要的	发展	采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

place	in	the	Machine	.
地方	在	这	机器	.

在库诺的冒险之后的几年里，机器发生了两项重要的发展。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌrevə'luːʃəneri] , [bʌt; bət][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [menz][maɪndz][hæd; həd]

On	the	surface	they	were	revolutionary	,	but	in	either	case	men's	minds	had
在	这	表面	他们	是	革命性的	,	但	在	任何一个	案件	男士	思想	有

[bɪn] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːrhænd] ,

been	prepared	beforehand	,
到过	准备	预先	,

表面上看，它们是革命性的，但实际上，无论哪种情况，人们的思想都早已被预先塑造好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [ɪk'spres] ['tendənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər]['leɪt(ə)nt] [ɔːl'redi] .

and	they	did	but	express	tendencies	that	were	latent	already	.
和	他们	做过	但	表达	倾向	那	是	潜	已经	.

他们的确表现出了这种倾向，但这仅仅是他们原本就存在的潜在倾向。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['respəreɪtəz] .

The	first	of	these	was	the	abolition	of	respirators	.
这	第一的	的	这些	曾是	这	废除	的	呼吸器	.

其中第一项举措是废除呼吸机。

[əd'vænst] ['θɪŋkəz] , [laɪk] ['væʃtai] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Advanced	thinkers	,	like	Vashti	,	had	always	held	it	foolish	to	visit	the	surface
先进的	思想家	,	喜欢	瓦什蒂	,	有	总是	握住	它	愚蠢	到	访问	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

像瓦实提这样的先进思想家一直认为到地球表面去是愚蠢的。

[er] - [ʃɪps] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] ,

Air	-	ships	might	be	necessary	,
空气	-	船舶	可能	是	必要的	,

或许需要飞艇。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ]

but	what	was	the	good	of	going	out	for	mere	curiosity	and	crawling	along
但	什么	曾是	这	好的	的	去	出去	为了	仅仅	好奇心	和	爬行	沿着

[fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['moʊtər] ?

for	a	mile	or	two	in	a	terrestrial	motor	?
为了	一个	英里	或者	二	在	一个	陆地	发动机	?

但仅仅出于好奇心而外出，驾驶陆地交通工具缓慢行驶一两英里，又有什么意义呢?

[ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['vʌlgər] [ænd; ənd][pər'hæps] ['feɪntli] [ɪm'prɑːpər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv]

The	habit	was	vulgar	and	perhaps	faintly	improper	:	it	was	unproductive	of
这	习惯	曾是	庸俗	和	也许	淡淡的	不当	:	它	曾是	低效的	的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

这种习惯粗俗不堪，甚至有些不雅：它不利于产生任何新想法。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] .

and	had	no	connection	with	the	habits	that	really	mattered	.
和	有	不	联系	和	这	习惯	那	真的	重要	.

而且与真正重要的习惯没有任何联系。

[soʊ] ['respəreɪtəz] [wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tə'restriəl]

So	respirators	were	abolished	,	and	with	them	,	of	course	,	the	terrestrial
所以	呼吸器	是	废除	,	和	和	他们	,	的	课程	,	这	陆地

['moʊtɚz] ,

motors	,
电机	,

于是呼吸器被废除了，当然，陆地发动机也随之消失了。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['lektʃəəz] , [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'bɑːd] ['ækses]

and	except	for	a	few	lecturers	,	who	complained	that	they	were	debarred	access
和	除了	为了	一个	很少	讲师	,	WHO	抱怨	那	他们	是	被禁止	使用权

[tuː; tə][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] - ['mætər] ,

to	their	subject	-	matter	,
到	他们的	主题	-	事情	,

除了少数几位抱怨被禁止接触自己研究课题的讲师之外，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ['kwaɪətli] .

the	development	was	accepted	quietly	.
这	发展	曾是	公认	悄悄	.

这一发展被人们默默接受。

[ðoʊz] [huː] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [hæd; həd]['æftər][ɔːl]['oʊnli][tuː; tə]

Those	who	still	wanted	to	know	what	the	earth	was	like	had	after	all	only	to
那些	WHO	仍然	通缉	到	知道	什么	这	地球	曾是	喜欢	有	后	全部	仅有的	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['græməfoʊn] ,

listen	to	some	gramophone	,
听	到	一些	留声机	,

那些仍然想知道地球是什么样子的人，最终只需要听听留声机就行了。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][sʌm; səm] - .

or	to	look	into	some	cinematophote	.
或者	到	看	进入	一些	-	.

或者去了解一下电影摄影。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lektʃəəz] [ˌækwɪ'es] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [si:]

And	even	the	lecturers	acquiesced	when	they	found	that	a	lecture	on	the	sea
和	甚至	这	讲师	默许	什么时候	他们	成立	那	一个	演讲	在	这	海

[wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [wen] [kəm'paɪld] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lektʃərz] [ðæt] [hæd; həd]

was	none	the	less	stimulating	when	compiled	out	of	other	lectures	that	had
曾是	没有任何	这	较少的	刺激性的	什么时候	编译	出去	的	其他	讲座	那	有

[ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

already	been	delivered	on	the	same	subject	.
已经	到过	发表	在	这	相同的	主题	.

甚至连讲师们也表示赞同，因为他们发现，即使将之前就同一主题发表的其他讲座汇编成一篇关于海洋的讲座，也同样引人入胜。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [hænd][aɪ'di:əz] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Beware	of	first	-	hand	ideas	!	"	exclaimed	one	of	the	most	advanced	of	them
"	提防	的	第一的	-	手	想法	!	"	惊呼	一	的	这	最多	先进的	的	他们

.

:

.

“要警惕第一手资料！”其中一位思想最前卫的人惊呼道。

" [fɜ:rst] - [hænd][aɪ'di:əz][du:][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] .

"	First	-	hand	ideas	do	not	really	exist	.
"	第一的	-	手	想法	做	不是	真的	存在	.

“第一手资料其实并不存在。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [im'preʃəns] [prə'du:st] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] ,

They	are	but	the	physical	impressions	produced	by	love	and	fear	,
他们	是	但	这	身体的	印象	生产	经过	爱	和	害怕	,

它们只不过是爱与恐惧所产生的生理印象而已。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [groʊs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] ?

and	on	this	gross	foundation	who	could	erect	a	philosophy	?
和	在	这	总的	基础	WHO	可以	直立	一个	哲学	?

谁能在这种粗糙的基础上建立起哲学体系?

[let] [jʊr; jər][aɪ'di:əz][bi:; bi] ['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [tenθ] - [hænd] ,

Let	your	ideas	be	second	-	hand	,	and	if	possible	tenth	-	hand	,
让	你的	想法	是	第二	-	手	,	和	如果	可能的	第十	-	手	,

你的想法最好是二手的，如果可能的话，甚至是十代的。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənt] — [də'rekt]

for	then	they	will	be	far	removed	from	that	disturbing	element	—	direct
为了	然后	他们	将要	是	远的	已移除	从	那	令人不安	元素	—	直接的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

这样一来，他们就能远离那个令人不安的因素——直接观察。

[du:][nɑ:t] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [maɪn] — [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

Do	not	learn	anything	about	this	subject	of	mine	—	the	French	Revolution	.
做	不是	学习	任何事物	关于	这	主题	的	矿	—	这	法语	革命	.

不要了解我研究的这个课题——法国大革命。

[lɜːrn] [ɪn'sted] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [θɔːt] ['jʊərɪˌzɛn] [θɔːt] [gʌtʃ] [θɔːt] [hoʊ] -

Learn	instead	what	I	think	that	Enicharmon	thought	Urizen	thought	Gutch	thought	Ho	-
学习	反而	什么	我	思考	那	-	想法	乌里岑	想法	肠胃	想法	何	-

['jʌŋ] [θɔːt] [kaɪ] - [ˌbiː 'oʊ] - [sɪŋ] [θɔːt] [lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [θɔːt] [kɑː'lail] [θɔːt] ['mɪrəˌboʊ]

Yung	thought	Chi	-	Bo	-	Sing	thought	Lafcadio	Hearn	thought	Carlyle	thought	Mirabeau
永	想法	奇	-	波	-	唱歌	想法	拉夫卡迪奥	赫恩	想法	凯雷集团	想法	米拉波

[sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

said	about	the	French	Revolution	.
说	关于	这	法语	革命	.

相反，你应该了解我认为埃尼卡蒙认为尤里岑认为古奇认为何永认为齐博星认为拉夫卡迪奥·赫恩认为卡莱尔认为米拉波对法国大革命的看法。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [eɪt] [greɪt] [maɪndz] ,

Through	the	medium	of	these	eight	great	minds	,
通过	这	中等的	的	这些	八	伟大的	思想	,

通过这八位伟大思想家的媒介，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃed] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]['broʊkən][æt; ət]

the	blood	that	was	shed	at	Paris	and	the	windows	that	were	broken	at
这	血	那	曾是	棚	在	巴黎	和	这	视窗	那	是	破碎的	在

[vɛə'sai] [wɪl] [biː; bi] ['klærifaid] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [moʊst] ['prɑːfɪtəbli] [ɪn]

Versailles	will	be	clarified	to	an	idea	which	you	may	employ	most	profitably	in
凡尔赛	将要	是	澄清	到	一个	主意	哪个	你	可能	采用	最多	盈利	在

[jʊr; jər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .

your	daily	lives	.
你的	日常的	生活	.

巴黎的鲜血和凡尔赛宫破碎的窗户将被转化为一种理念，你可以将其运用到你的日常生活中，并从中获得最大的益处。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌintər'miːdiəts] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] ,

But	be	sure	that	the	intermediates	are	many	and	varied	,
但	是	当然	那	这	中间体	是	许多	和	多种多样	,

但可以肯定的是，中间过程有很多种，而且各不相同。

[fɔːr; fər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌn] [ə'θɔːrəti] [ɪg'zɪsts][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ə'nʌðər] .

for	in	history	one	authority	exists	to	counteract	another	.
为了	在	历史	一	权威	存在	到	抵消	其他	.

因为历史上，一个权威的存在是为了制衡另一个权威。

['jʊərɪˌzɛn][mʌst; məst] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][hoʊ] - ['jʌŋ] [ænd; ənd] - , [aɪ]

Urizen	must	counteract	the	scepticism	of	Ho	-	Yung	and	Enicharmon	,	I
乌里岑	必须	抵消	这	怀疑论	的	何	-	永	和	-	,	我

[mʌst; məst][maɪ'self] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] [gʌtʃ] .

must	myself	counteract	the	impetuosity	of	Gutch	.
必须	我	抵消	这	冲动	的	肠胃	.

Urizen必须克服Ho-Yung和Enicharmon的怀疑，而我则必须克服Gutch的冲动。

[juː; jʊ] [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ]

You	who	listen	to	me	are	in	a	better	position	to	judge	about	the	French
你	WHO	听	到	我	是	在	一个	更好的	位置	到	法官	关于	这	法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Revolution	than	I	am	.
革命	比	我	是	.

你们这些听我讲话的人，比我更有资格评判法国大革命。

[jʊr; jər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

Your	descendants	will	be	even	in	a	better	position	than	you	,
你的	后代	将要	是	甚至	在	一个	更好的	位置	比	你	,

你的后代甚至会比你处境更好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [θɪŋk] ,

for	they	will	learn	what	you	think	I	think	,
为了	他们	将要	学习	什么	你	思考	我	思考	,

因为他们会了解到你认为我所认为的，

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [ˌɪntər'miːdiət] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	yet	another	intermediate	will	be	added	to	the	chain	.
和	然而	其他	中间的	将要	是	额外	到	这	链	.

链中还将添加另一个中间体。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] — " [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt]

And	in	time	"	—	his	voice	rose	—	"	there	will	come	a	generation	that	has	got
和	在	时间	"	—	他的	嗓音	玫瑰	—	"	那里	将要	来	一个	一代	那	有	得到

[bɪ'jɑːnd] [fækts] , [bɪ'jɑːnd] [im'preʃəns] ,

beyond	facts	,	beyond	impressions	,
超过	事实	,	超过	印象	,

“总有一天，”他的声音提高了，“会有一代人超越事实，超越印象，

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] ['kʌlərləs] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

a	generation	absolutely	colourless	,	a	generation
一个	一代	绝对地	无色	,	一个	一代

一代人，毫无色彩；一代人

- [sɪ'ræfɪkəli] [friː]

'	seraphically	free
-	天使般的	自由的

“天使般的自由”

[frʌm; frəm] [teɪnt] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] , -

From	taint	of	personality	,	'
从	污点	的	性格	,	-

从人格污点来看，“

[wɪtʃ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

which	will	see	the	French	Revolution	not	as	it	happened	,
哪个	将要	看	这	法语	革命	不是	作为	它	发生	,

这将使人们对法国大革命的认知与实际情况有所偏差。

[nɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

nor	as	they	would	like	it	to	have	happened	,	but	as	it	would	have
也不	作为	他们	会	喜欢	它	到	有	发生	,	但	作为	它	会	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

事情并没有按照他们希望的方式发生，而是按照它本该发生的方式发生了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

had	it	taken	place	in	the	days	of	the	Machine	.
有	它	已采取	地方	在	这	天	的	这	机器	.

如果这件事发生在机器时代呢?

" [trə'mendəs] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ðɪs] ['lektʃər] ,

"	Tremendous	applause	greeted	this	lecture	,
"	巨大的	掌声	问候	这	演讲	,

演讲结束后，现场掌声雷动。

[wɪtʃ] [dɪd][bʌt; bət] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl'redi] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

which	did	but	voice	a	feeling	already	latent	in	the	minds	of	men	—	a	feeling
哪个	做过	但	嗓音	一个	感觉	已经	潜	在	这	思想	的	男人	—	一个	感觉

[ðæt] [tə'restriəl] [fækts][mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ,

that	terrestrial	facts	must	be	ignored	,
那	陆地	事实	必须	是	忽略	,

这只不过表达了人们心中早已潜藏的一种感觉——即必须忽视现实世界的真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['respəreɪtəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [geɪn] .

and	that	the	abolition	of	respirators	was	a	positive	gain	.
和	那	这	废除	的	呼吸器	曾是	一个	积极的	获得	.

废除呼吸机是一项积极的成果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [er] - [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] [tuː] .

It	was	even	suggested	that	air	-	ships	should	be	abolished	too	.
它	曾是	甚至	建议	那	空气	-	船舶	应该	是	废除	也	.

甚至有人建议也应该废除飞艇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [er] - [ʃɪps] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [wɜːrkt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

This	was	not	done	,	because	air	-	ships	had	somehow	worked	themselves	into
这	曾是	不是	完毕	,	因为	空气	-	船舶	有	不知何故	工作	他们自己	进入

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['sɪstəm] .

the	Machine's	system	.
这	机器的	系统	.

这件事并没有发生，因为飞艇不知何故已经融入了机器的系统中。

[bʌt; bət] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [les] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [les] [baɪ] ['θɔːtf(ə)l] [men] .

But	year	by	year	they	were	used	less	,	and	mentioned	less	by	thoughtful	men	.
但	年	经过	年	他们	是	用过的	较少的	,	和	提及	较少的	经过	周到	男人	.

但随着时间的推移，有识之士使用它们的次数越来越少，提及它们的次数也越来越少。

[ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

The	second	great	development	was	the	re	-	establishment	of	religion	.
这	第二	伟大的	发展	曾是	这	关于	-	建立	的	宗教	.

第二个重大发展是宗教的复兴。

[ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [vɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lektʃər] .

This	,	too	,	had	been	voiced	in	the	celebrated	lecture	.
这	,	也	,	有	到过	配音	在	这	著名	演讲	.

这一点也曾在那场著名的演讲中表达过。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['revərənt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,

No	one	could	mistake	the	reverent	tone	in	which	the	peroration	had	concluded	,
不	一	可以	错误	这	虔诚的	语气	在	哪个	这	结语	有	结束	,

谁都不可能误解演讲结尾处那份虔诚的语气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

and	it	awakened	a	responsive	echo	in	the	heart	of	each	.
和	它	觉醒	一个	响应式设计	回声	在	这	心	的	每个	.

它唤醒了每个人心中的共鸣。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['wəːʃip] ['saɪləntli] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Those	who	had	long	worshipped	silently	,	now	began	to	talk	.
那些	WHO	有	长的	崇拜	默默	,	现在	开始	到	讲话	.

那些一直默默祈祷的人，现在开始交谈起来。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['hændəld]

They	described	the	strange	feeling	of	peace	that	came	over	them	when	they	handled
他们	描述	这	奇怪的	感觉	的	和平	那	来了	超过	他们	什么时候	他们	处理

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

the	Book	of	the	Machine	,
这	书	的	这	机器	,

他们描述了在翻阅《机器之书》时感受到的那种奇特的平静感。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sɜːrt(ə)n] ['nuːmɝ-əlz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	pleasure	that	it	was	to	repeat	certain	numerals	out	of	it	,
这	乐趣	那	它	曾是	到	重复	肯定	数字	出去	的	它	,

能够重复读出其中的某些数字，这本身就是一种乐趣。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [ðoʊz] ['nuːmɝəlz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɪr] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

however	little	meaning	those	numerals	conveyed	to	the	outward	ear	,	the	ecstasy	of
然而	小的	意义	那些	数字	传递	到	这	向外	耳朵	,	这	狂喜	的

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

touching	a	button	,
接触	一个	按钮	,

然而，尽管这些数字向外人传达的意义微乎其微，但按下按钮所带来的狂喜，

[haʊ'evər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːr][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [haʊ'evər] [suː'pɜːrfluəsli] .

however	unimportant	,	or	of	ringing	an	electric	bell	,	however	superfluously	.
然而	不重要	,	或者	的	铃声	一个	电的	钟	,	然而	多余的	.

然而，哪怕是微不足道的，或者，哪怕是多余的，去按响电铃。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['fiːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kloʊðz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['haʊzɪz]

"	The	Machine	,	"	they	exclaimed	,	"	feeds	us	and	clothes	us	and	houses
"	这	机器	,	"	他们	惊呼	,	"	饲料	我们	和	衣服	我们	和	房屋

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“机器，”他们惊呼道，“养活我们，给我们衣服穿，给我们住所；

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

through	it	we	speak	to	one	another	,	through	it	we	see	one	another	,
通过	它	我们	说话	到	一	其他	,	通过	它	我们	看	一	其他	,

我们通过它彼此交谈，我们通过它彼此看见。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

in	it	we	have	our	being	.
在	它	我们	有	我们的	存在	.

我们存在于其中。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]

The	Machine	is	the	friend	of	ideas	and	the	enemy	of	superstition	:	the
这	机器	是	这	朋友	的	想法	和	这	敌人	的	迷信	:	这

[mə'ʃiːn] [ɪz] [ɑːm'nɪpətənt] ,

Machine	is	omnipotent	,
机器	是	无所不能	,

机器是思想的朋友，是迷信的敌人：机器是无所不能的。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ; ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

eternal	;	blessed	is	the	Machine	.
永恒	;	蒙福	是	这	机器	.

永恒；机器是神圣的。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˌælə'kjʊʃən] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

"	And	before	long	this	allocution	was	printed	on	the	first	page	of	the	Book	,
"	和	前	长的	这	演讲	曾是	打印	在	这	第一的	页	的	这	书	,

“不久之后，这段话就被印在了这本书的第一页上。”

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [preɪz]

and	in	subsequent	editions	the	ritual	swelled	into	a	complicated	system	of	praise
和	在	随后的	版本	这	仪式	肿胀	进入	一个	复杂的	系统	的	称赞

[ænd; ənd] [prer] .

and	prayer	.
和	祷告	.

在随后的版本中，该仪式发展成为一套复杂的赞美和祈祷体系。

[ðə; ði][wɜːrd] " [rɪ'lɪdʒən] " [wʌz; wəz] ['sedʒələsli] [ə'vɔɪdɪd] ,

The	word	"	religion	"	was	sedulously	avoided	,
这	单词	"	宗教	"	曾是	勤奋地	避免	,

他们刻意回避提及“宗教”一词。

[ænd; ənd][ɪn] ['θiːəri] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv]

and	in	theory	the	Machine	was	still	the	creation	and	the	implement	of
和	在	理论	这	机器	曾是	仍然	这	创建	和	这	实施	的

[mæn] .

man	.
男人	.

理论上讲，机器仍然是人类的创造物和工具。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [ɔːl] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɛˌtroʊˌgreɪdz] , ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪ'vaɪn] .

But	in	practice	all	,	save	a	few	retrogrades	,	worshipped	it	as	divine	.
但	在	实践	全部	,	节省	一个	很少	逆行	,	崇拜	它	作为	神圣的	.

但实际上，除了少数逆行派之外，所有人都将其奉为神圣之物。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wəːʃip] [ɪn]['juːnəti] .

Nor	was	it	worshipped	in	unity	.
也不	曾是	它	崇拜	在	统一	.

它也没有被统一崇拜。

[wʌn] [bɪ'liːvər] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːfli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [bluː] ['ɑːptɪk] [pleɪts] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

One	believer	would	be	chiefly	impressed	by	the	blue	optic	plates	,	through	which	he
一	信徒	会	是	主要	印象深刻	经过	这	蓝色的	光学	盘子	,	通过	哪个	他

[sɔː] ['ʌðər] [bɪ'liːvɚz] ;

saw	other	believers	;
锯	其他	信徒	;

一位信徒最先注意到的是蓝色光学镜片，他透过这些镜片可以看到其他信徒；

[ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [wɪtʃ] ['sɪnfl] ['kuːnoʊ][hæd; həd] [kəm'perd] [tuː; tə]

another	by	the	mending	apparatus	,	which	sinful	Kuno	had	compared	to
其他	经过	这	修补	设备	,	哪个	罪恶的	久能	有	比较的	到

[wəːmz, vɔːrms] ; [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [lɪfts] ,

worms	;	another	by	the	lifts	,
蠕虫	;	其他	经过	这	电梯	,

另一处在修理机旁，罪孽深重的库诺曾把修理机比作蠕虫；另一处在电梯旁，

[ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .

another	by	the	Book	.
其他	经过	这	书	.

又一个按部就班的人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] ,

And	each	would	pray	to	this	or	to	that	,
和	每个	会	祈祷	到	这	或者	到	那	,

每个人都会向这个神或那个神祈祷，

[ænd; ənd][æsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

and	ask	it	to	intercede	for	him	with	the	Machine	as	a	whole	.
和	问	它	到	说情	为了	他	和	这	机器	作为	一个	所有的	.

并请求它代表他向整个机器求情。

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] — [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

Persecution	—	that	also	was	present	.
迫害	—	那	还	曾是	展示	.

迫害——也同样存在。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] [aʊt] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [set] ['fɔːrwərd] ['ʃɔːrtli] .

It	did	not	break	out	,	for	reasons	that	will	be	set	forward	shortly	.
它	做过	不是	休息	出去	,	为了	原因	那	将要	是	放	向前	不久	.

它没有爆发，原因稍后会阐述。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt] ,

But	it	was	latent	,
但	它	曾是	潜	,

但它是潜在的，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt][əkˈsept][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [noʊn] [æz; əz] " [ˌʌndɪˌnɑːməˈneɪʃənl] [ˈmekənɪzəm]
and **all** **who** **did** **not** **accept** **the** **minimum** **known** **as** **"** **undenominational** **Mechanism**
和 全部 WHO 做过 不是 接受 这 最低限度 已知 作为 " 无宗派 机制
" [lɪvd] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈhoʊmləsnəs] ,
" **lived** **in** **danger** **of** **Homelessness** **,**
" 居住地 在 危险 的 无家可归 ,

所有不接受被称为“无宗派机制”的最低限度宗教信仰的人都面临着无家可归的危险。

[wɪtʃ] [miːnz] [deθ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .
which **means** **death** **,** **as** **we** **know** **.**
哪个 方法 死亡 , 作为 我们 知道 .

我们都知道，这意味着死亡。

[tuː; tə][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [di'veləpmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [kəˈmɪti] ,
To **attribute** **these** **two** **great** **developments** **to** **the** **Central** **Committee** **,**
到 属性 这些 二 伟大的 发展 到 这 中央 委员会 ,

将这两项重大成就归功于中央委员会，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
is **to** **take** **a** **very** **narrow** **view** **of** **civilisation** **.**
是 到 拿 一个 非常 狭窄的 看法 的 文明 .

就是对文明抱持非常狭隘的看法。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [kəˈmɪti] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [di'veləpmənts] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
The **Central** **Committee** **announced** **the** **developments** **,** **it** **is** **true** **,**
这 中央 委员会 宣布 这 发展 , 它 是 真的 ,

中央委员会确实宣布了这些进展。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]
but **they** **were** **no** **more** **the** **cause** **of** **them** **than** **were** **the** **kings** **of**
但 他们 是 不 更多的 这 原因 的 他们 比 是 这 国王 的
[ðə; ði] [ɪmˌpɪrɪəlˈɪstɪk] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][wɔːr] .
the **imperialistic** **period** **the** **cause** **of** **war** **.**
这 帝国主义 时期 这 原因 的 战争 .

但他们并非战争的起因，正如帝国主义时期的君主并非战争的起因一样。

[ˈræðər] [dɪd] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈpreʃər] , [wɪtʃ] [keɪm] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˈwɪðər] ,
Rather **did** **they** **yield** **to** **some** **invincible** **pressure** **,** **which** **came** **no** **one** **knew** **whither** **,**
相当 做过 他们 屈服 到 一些 无敌 压力 , 哪个 来了 不 一 知道 往哪里去 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and **which** **,**
和 哪个 ,

相反，他们屈服于某种不可战胜的压力，这种压力来历不明，而且，

[wen] [ˈgrætɪfaɪd] , [wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][sʌm; səm] [nuː] [ˈpreʃər] [ˈiːkwəli] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] .
when **gratified** **,** **was** **succeeded** **by** **some** **new** **pressure** **equally** **invincible** **.**
什么时候 满意 , 曾是 成功了 经过 一些 新的 压力 同样地 无敌 .

当这种压力得到满足后，又会迎来一种同样不可战胜的新压力。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈprɑːgres] .
To **such** **a** **state** **of** **affairs** **it** **is** **convenient** **to** **give** **the** **name** **of** **progress** **.**
到 这样的 一个 状态 的 事务 它 是 方便的 到 给 这 姓名 的 进步 .

对于这种状况，我们不妨称之为进步。

[noʊ][wʌn] [kənˈfest] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hænd] .
No **one** **confessed** **the** **Machine** **was** **out** **of** **hand** **.**
不 一 坦白 这 机器 曾是 出去 的 手 .

没有人承认机器已经失控。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [dɪ'kriːst] [ɪn'telɪdʒəns]

Year	by	year	it	was	served	with	increased	efficiency	and	decreased	intelligence
年	经过	年	它	曾是	服务	和	增加	效率	和	减少	智力

.

:

.

它的服务效率逐年提高，但智能程度却逐年下降。

[ðə; ði] ['betər] [ə; eɪ][mæn] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːtiz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	better	a	man	knew	his	own	duties	upon	it	,
这	更好的	一个	男人	知道	他的	自己的	职责	之上	它	,

一个人越了解自己在这件事上的职责，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

the	less	he	understood	the	duties	of	his	neighbour	,
这	较少的	他	理解	这	职责	的	他的	邻居	,

他越是不了解邻居的责任，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['mɑːnstər][æz; əz][ə; eɪ]

and	in	all	the	world	there	was	not	one	who	understood	the	monster	as	a
和	在	全部	这	世界	那里	曾是	不是	一	WHO	理解	这	怪物	作为	一个

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

全世界没有一个人真正了解这个怪物。

[ðoʊz] ['mæstər] [breɪnz] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

Those	master	brains	had	perished	.
那些	掌握	大脑	有	遇难	.

那些天才大脑已经消亡了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

They	had	left	full	directions	,	it	is	true	,
他们	有	左边	满的	方向	,	它	是	真的	,

他们确实留下了完整的指示。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] [hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mæstərd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	their	successors	had	each	of	them	mastered	a	portion	of	those
和	他们的	继承人	有	每个	的	他们	精通	一个	部分	的	那些

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

他们的继任者们也都掌握了其中的一部分方向。

[bʌt; bət][hjuː'mænəti] , [ɪn][ɪts][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [ɪt'self] .

But	Humanity	,	in	its	desire	for	comfort	,	had	over	-	reached	itself	.
但	人类	,	在	它是	欲望	为了	舒适	,	有	超过	-	达到	本身	.

但是，人类在追求舒适的过程中，却过度扩张了自己的利益。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː] [fɑːr] .

It	had	exploited	the	riches	of	nature	too	far	.
它	有	被利用	这	财富	的	自然	也	远的	.

它过度开发了自然资源。

['kwaɪətli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['dekədəns] ,

Quietly	and	complacently	,	it	was	sinking	into	decadence	,
悄悄	和	自满地	,	它	曾是	下沉	进入	颓废	,

它悄无声息、心安理得地沉沦于颓废之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['prɑ:gres] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

and	progress	had	come	to	mean	the	progress	of	the	Machine	.
和	进步	有	来	到	意思是	这	进步	的	这	机器	.

而进步则意味着机器的进步。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['væʃtai] , [hɜ:r; hər][laɪf] [went] ['pi:sfəli] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'zæstər] .

As	for	Vashti	,	her	life	went	peacefully	forward	until	the	final	disaster	.
作为	为了	瓦什蒂	,	她	生活	去	和平地	向前	直到	这	最终的	灾难	.

至于瓦实提，她的一生平静地继续下去，直到最后的灾难发生。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ru:m] [dɑ:rk][ænd; ənd] [slept] ; [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [laɪt] .

She	made	her	room	dark	and	slept	;	she	awoke	and	made	the	room	light	.
她	制成	她	房间	黑暗的	和	睡着了	;	她	醒来	和	制成	这	房间	光	.

她把房间弄黑，然后睡着了；醒来后，她把房间弄亮了。

[ʃi:; ʃi] ['lektʃərd] [ænd; ənd] [ə'tendid] ['lektʃərz] .

She	lectured	and	attended	lectures	.
她	讲课	和	参加	讲座	.

她既讲课也听课。

[ʃi:; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	exchanged	ideas	with	her	innumerable	friends	and	believed	she	was
她	交换	想法	和	她	无数	朋友们	和	相信	她	曾是

['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] .

growing	more	spiritual	.
生长	更多的	精神	.

她与无数朋友交流思想，并相信自己的精神境界正在不断提升。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ˌju:θə'neɪʒə] ,

At	times	a	friend	was	granted	Euthanasia	,
在	时代	一个	朋友	曾是	的确	安乐死	,

有时，朋友会被允许实施安乐死。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hoʊmləsnəs] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['hju:mən]

and	left	his	or	her	room	for	the	homelessness	that	is	beyond	all	human
和	左边	他的	或者	她	房间	为了	这	无家可归	那	是	超过	全部	人类

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

并离开了自己的房间，陷入了难以想象的无家可归的境地。

['væʃtai] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] .

Vashti	did	not	much	mind	.
瓦什蒂	做过	不是	很多	头脑	.

瓦什蒂并不太在意。

['æftər][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['lektʃər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [æsk][fɔ:r; fər] [ˌju:θə'neɪʒə] [hɜ:r'self] .

After	an	unsuccessful	lecture	,	she	would	sometimes	ask	for	Euthanasia	herself	.
后	一个	不成功	演讲	,	她	会	有时	问	为了	安乐死	她自己	.

演讲失败后，她有时会要求安乐死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ðə; ði][bɜ:rθ] - [reɪt] ,

But	the	death	-	rate	was	not	permitted	to	exceed	the	birth	-	rate	,
但	这	死亡	-	速度	曾是	不是	允许	到	超过	这	出生	-	速度	,

但死亡率不允许超过出生率。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	the	Machine	had	hitherto	refused	it	to	her	.
和	这	机器	有	迄今为止	拒绝	它	到	她	.

而机器此前一直拒绝给她这个机会。

[ðə; ði] ['trʌblz] [bɪ'gæn]['kwaɪətli] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	troubles	began	quietly	,	long	before	she	was	conscious	of	them	.
这	麻烦	开始	悄悄	,	长的	前	她	曾是	有意识的	的	他们	.

麻烦悄然发生，在她意识到之前很久就已经开始了。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌn] .

One	day	she	was	astonished	at	receiving	a	message	from	her	son	.
一	天	她	曾是	惊讶	在	接收	一个	信息	从	她	儿子	.

有一天，她收到儿子发来的信息，感到非常惊讶。

[ðeɪ] ['nevər] [kə'mju:nikeitid] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] ,

They	never	communicated	,	having	nothing	in	common	,
他们	绝不	沟通	,	拥有	没有什么	在	常见的	,

他们之间从未交流过，因为没有任何共同之处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜ:rd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

and	she	had	only	heard	indirectly	that	he	was	still	alive	,
和	她	有	仅有的	听到	间接	那	他	曾是	仍然	活	,

她只是间接听说他还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['hemɪsfɪr] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

and	had	been	transferred	from	the	northern	hemisphere	,	where	he	had
和	有	到过	转移	从	这	北方	半球	,	在哪里	他	有

[bɪ'heɪvd] [soʊ] ['mɪstʃɪvəsli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] — [ɪn'di:d] ,

behaved	so	mischievously	,	to	the	southern	—	indeed	,
表现	所以	顽皮地	,	到	这	南部	—	的确	,

他从北半球被调到了南半球——事实上，他在那里表现得非常顽皮。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] .

to	a	room	not	far	from	her	own	.
到	一个	房间	不是	远的	从	她	自己的	.

到一个离她自己房间不远的地方。

" [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ?

"	Does	he	want	me	to	visit	him	?
"	做	他	想	我	到	访问	他	?

他想让我去看他吗?

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" ['nevər] [ə'gen] , ['nevər] .

"	Never	again	,	never	.
"	绝不	再次	,	绝不	.

“绝不再犯，绝不再犯。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][taɪm] .

And	I	have	not	the	time	.
和	我	有	不是	这	时间	.

我没有时间。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

"	No	,	it	was	madness	of	another	kind	.
"	不	,	它	曾是	疯狂	的	其他	种类	.

不，那是另一种疯狂。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] [pleɪt] ,

He	refused	to	visualize	his	face	upon	the	blue	plate	,
他	拒绝	到	可视化	他的	脸	之上	这	蓝色的	盘子	,

他拒绝想象自己的脸出现在蓝色盘子上的样子。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [səˈlemnəti] [sed] :

and	speaking	out	of	the	darkness	with	solemnity	said	:
和	请讲	出去	的	这	黑暗	和	严肃	说	:

他从黑暗中庄严地说道:

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['stɑːps] . "

"	The	Machine	stops	.	"
"	这	机器	停止	.	"

“机器停止了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	do	you	say	?	"
"	什么	做	你	说	?	"

“你怎么说？”

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] .

"	The	Machine	is	stopping	,	I	know	it	,	I	know	the	signs	.
"	这	机器	是	停止	,	我	知道	它	,	我	知道	这	标志	.

“机器正在停止运转，我知道，我知道那些迹象。”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	She	burst	into	a	peal	of	laughter	.
"	她	爆裂	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

她突然爆发出一阵大笑。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] .

He	heard	her	and	was	angry	,	and	they	spoke	no	more	.
他	听到	她	和	曾是	生气的	,	和	他们	辐	不	更多的	.

他听到了她的话，很生气，他们之后就没再说话了。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [əbˈsɜːrd] ?

"	Can	you	imagine	anything	more	absurd	?
"	能	你	想象	任何事物	更多的	荒诞	?

你能想象出比这更荒谬的事吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

"	she	cried	to	a	friend	.
"	她	哭	到	一个	朋友	.

她哭着向朋友倾诉。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] .

"	A	man	who	was	my	son	believes	that	the	Machine	is	stopping	.
"	一个	男人	WHO	曾是	我的	儿子	相信	那	这	机器	是	停止	.

“我的儿子相信机器正在停止运转。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][mæd] . "

It	would	be	impious	if	it	was	not	mad	.	"
它	会	是	不敬	如果	它	曾是	不是	疯狂的	.	"

如果这不是疯狂之举，那才是亵渎神明。

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] ?

"	The	Machine	is	stopping	?
"	这	机器	是	停止	?

机器停止运转了吗?

" [hɜːr; hər] [frend] [rɪˈplaɪd] .

"	her	friend	replied	.
"	她	朋友	回复	.

她的朋友回答道。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" What does that mean ?
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

[ðə; ði] [freɪz] [kən'veiz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
The phrase conveys nothing to me . "
这 短语 传递 没有什么 到 我 . "

这句话对我来说毫无意义。

" [nɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Nor to me . "
" 也不 到 我 . "

“对我来说也不是。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'fɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [wɪð; wɪθ]
" He does not refer , I suppose , to the trouble there has been lately with
" 他 做 不是 参考 , 我 认为 , 到 这 麻烦 那里 有 到过 最近 和
[ðə; ði]['mjuːzɪk] ? "
the music ? "
这 音乐 ? "

“我想他指的应该不是最近音乐方面出现的问题吧? ”

" [oʊ][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Oh no , of course not .
" 哦 不 , 的 课程 不是 .

“哦不，当然不是。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] . "
Let us talk about music . "
让 我们 讲话 关于 音乐 . "

我们来聊聊音乐吧。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ? "
" Have you complained to the authorities ? "
" 有 你 抱怨 到 这 当局 ? "

你向有关部门投诉过吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti]
" Yes , and they say it wants mending , and referred me to the Committee
" 是的 , 和 他们 说 它 想要 修补 , 和 指 我 到 这 委员会
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .
of the Mending Apparatus .
的 这 修补 设备 .

“是的，他们说需要修理，并把我转介给了修理设备委员会。”

[aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['gæspɪŋ] [saɪz] [ðæt] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] ['simfəniz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I complained of those curious gasping sighs that disfigure the symphonies of the
我 抱怨 的 那些 好奇的 喘息 叹息 那 变丑 这 交响乐 的 这
['brɪzbən] [skuːl] .
Brisbane school .
布里斯班 学校 .

我抱怨那些奇怪的喘息声，它们破坏了布里斯班乐派的交响乐。

[ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][peɪn] .
They sound like some one in pain .
他们 声音 喜欢 一些 一 在 疼痛 .

他们的声音听起来像是很痛苦。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['remidid] ['ʃɔːrtli] .
The Committee of the Mending Apparatus say that it shall be remedied shortly .
这 委员会 的 这 修补 设备 说 那 它 将 是 已补救 不久 .

维修机构委员会表示，这个问题很快就会得到解决。

" [əb'skjʊrli] ['wɜːrid] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

"	Obscurely	worried	,	she	resumed	her	life	.
"	晦涩地	担心	,	她	恢复	她	生活	.

她心中隐隐担忧，但还是继续了自己的生活。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['diːfekt][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

For	one	thing	,	the	defect	in	the	music	irritated	her	.
为了	一	事物	,	这	缺点	在	这	音乐	受刺激	她	.

首先，音乐中的缺陷让她感到恼火。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [kuːnoʊz] [spiːtʃ] .

For	another	thing	,	she	could	not	forget	Kuno's	speech	.
为了	其他	事物	,	她	可以	不是	忘记	久能的	演讲	.

此外，她始终无法忘记久能的演讲。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ]

If	he	had	known	that	the	music	was	out	of	repair	—	he	could	not	know
如果	他	有	已知	那	这	音乐	曾是	出去	的	维修	—	他	可以	不是	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果他知道音乐设备已经损坏——他不可能知道——

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'testid] ['mjuːzɪk] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

for	he	detested	music	—	if	he	had	known	that	it	was	wrong	,
为了	他	令人厌恶的	音乐	—	如果	他	有	已知	那	它	曾是	错误的	,

因为他厌恶音乐——如果他知道这样做是错的，

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['stɑːps] " [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['venəməs] [sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	the	Machine	stops	"	was	exactly	the	venomous	sort	of	remark	he	would	have
"	这	机器	停止	"	曾是	确切地	这	有毒	种类	的	评论	他	会	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

“机器停止运转了”正是他会说出的那种恶毒的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'nɔɪd]

Of	course	he	had	made	it	at	a	venture	,	but	the	coincidence	annoyed
的	课程	他	有	制成	它	在	一个	风险投资	,	但	这	巧合	恼怒

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他当然是在一次冒险中成功了，但这巧合让她很恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ]

and	she	spoke	with	some	petulance	to	the	Committee	of	the	Mending
和	她	辐	和	一些	性急	到	这	委员会	的	这	修补

[ˌæpə'rætəs] .

Apparatus	.
设备	.

她有些不高兴地向修补装置委员会发表了讲话。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðə; ði]['diːfekt] [wʊd] [biː; bi][set] [raɪt] ['ʃɔːrtli] .

They	replied	,	as	before	,	that	the	defect	would	be	set	right	shortly	.
他们	回复	,	作为	前	,	那	这	缺点	会	是	放	正确的	不久	.

他们像以前一样回复说，缺陷很快就会得到纠正。

" ['ʃɔːrtli] !

"	Shortly	!
"	不久	!

“不久！

[æt; ət] [wʌns] ! " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

At	once	!	"	she	retorted	.
在	一次	!	"	她	反驳	.

“马上就来！”她反驳道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ] [ɪmˈpɜːrfɪkt] ['mjuːzɪk] ?

"	Why	should	I	be	worried	by	imperfect	music	?
"	为什么	应该	我	是	担心	经过	不完善	音乐	?

我为什么要为不完美的音乐而烦恼呢?

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

Things	are	always	put	right	at	once	.
事物	是	总是	放	正确的	在	一次	.

事情总是能立即得到纠正。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [kəˈmɪti] . "

If	you	do	not	mend	it	at	once	,	I	shall	complain	to	the	Central	Committee	.	"
如果	你	做	不是	修补	它	在	一次	,	我	将	抱怨	到	这	中央	委员会	.	"

如果你不立即改正，我将向中央委员会投诉。

" [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] [kəmˈpleɪnts] [ɑːr; ər] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['sentrəl] [kəˈmɪti] , " [ðə; ði] [kəˈmɪti]

"	No	personal	complaints	are	received	by	the	Central	Committee	,	"	the	Committee
"	不	个人的	投诉	是	已收到	经过	这	中央	委员会	,	"	这	委员会

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] [rɪˈplaɪd] .

of	the	Mending	Apparatus	replied	.
的	这	修补	设备	回复	.

“中央委员会不接受任何个人投诉，”整顿机构委员会答复道。

" [θruː] [huːm] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kəmˈpleɪnt] , [ðen] ? "

"	Through	whom	am	I	to	make	my	complaint	,	then	?	"
"	通过	谁	是	我	到	制作	我的	抱怨	,	然后	?	"

那么，我应该通过谁来投诉呢?

" [θruː] [juː ˈes] . "

"	Through	us	.	"
"	通过	我们	.	"

“通过我们。”

" [aɪ] [kəmˈpleɪn] [ðen] . "

"	I	complain	then	.	"
"	我	抱怨	然后	.	"

“那我就投诉。”

" [jʊr; jər] [kəmˈpleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] . "

"	Your	complaint	shall	be	forwarded	in	its	turn	.	"
"	你的	抱怨	将	是	转发	在	它是	转动	.	"

“您的投诉将按顺序转交。”

" [hæv; həv] ['ʌðər] [kəmˈpleɪnd] ?

"	Have	others	complained	?
"	有	其他的	抱怨	?

其他人抱怨过吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ʌnmiˈkænikəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mendɪŋ]

"	This	question	was	unmechanical	,	and	the	Committee	of	the	Mending
"	这	问题	曾是	非机械的	,	和	这	委员会	的	这	修补

[ˌæpəˈrætəs] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .

Apparatus	refused	to	answer	it	.
设备	拒绝	到	回答	它	.

“这个问题不符合常规，修补机制委员会拒绝回答。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !
" It is too bad !
" 它 是 也 坏的 !

太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .
" she exclaimed to another of her friends .
" 她 惊呼 到 其他 的 她 朋友们 .

她对另一个朋友惊呼道。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [æz; əz][maɪ'self] .
" There never was such an unfortunate woman as myself .
" 那里 绝不 曾是 这样的 一个 不幸 女士 作为 我 .

“世上再也没有比我更不幸的女人了。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ]['mjuːzɪk] [naʊ] .
I can never be sure of my music now .
我 能 绝不 是 当然 的 我的 音乐 现在 .

我现在再也无法确定我的音乐会如何了。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] ['sʌmən] [ˌaɪ 'tiː] . "
It gets worse and worse each time I summon it . "
它 获得 更糟 和 更糟 每个 时间 我 召唤 它 . "

每次召唤它，情况都会越来越糟。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv][maɪ] ['trʌblz] , " [ðə; ði] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" I too have my troubles , " the friend replied .
" 我 也 有 我的 麻烦 , " 这 朋友 回复 .

“我也有我的烦恼，”朋友回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [maɪ][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒɑːrɪŋ] [nɔɪz] . "
" Sometimes my ideas are interrupted by a slight jarring noise . "
" 有时 我的 想法 是 中断 经过 一个 轻微 刺耳的 噪音 . "

“有时候，我的思路会被轻微的刺耳噪音打断。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] , [ɔːr][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] . "
" I do not know whether it is inside my head , or inside the wall . "
" 我 做 不是 知道 无论 它 是 里面 我的 头 , 或者 里面 这 墙 . "

“我不知道它是在我的脑海里，还是在墙里。”

" [kəm'pleɪn] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] . "
" Complain , in either case . "
" 抱怨 , 在 任何一个 案件 . "

“无论如何，都要投诉。”

" [aɪ][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [ɪn][ɪts][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]
" I have complained , and my complaint will be forwarded in its turn to the
['sentrəl] [kə'mɪti] .
Central Committee .
中央 委员会 .

“我已经投诉，我的投诉将依次转呈中央委员会。”

" [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'zentid] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][noʊ][lɔːŋgər] .
" Time passed , and they resented the defects no longer .
" 时间 通过了 , 和 他们 怨恨 这 缺陷 不 更长 .

“时间过去了，他们不再对这些缺陷感到不满了。”

[ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['remidid] ,

The	defects	had	not	been	remedied	,
这	缺陷	有	不是	到过	已补救	,

这些缺陷尚未得到修复。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ɪn] [ðæt] ['lætər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [səb'sɜːrviənt] ,

but	the	human	tissues	in	that	latter	day	had	become	so	subservient	,
但	这	人类	组织	在	那	后者	天	有	变得	所以	顺从的	,

但到了那个时代，人体组织已经变得如此顺从，

[ðæt] [ðeɪ] ['redɪli] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['evri] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

that	they	readily	adapted	themselves	to	every	caprice	of	the	Machine	.
那	他们	容易	改编	他们自己	到	每一个	任性	的	这	机器	.

他们欣然接受了机器的每一个任性举动。

[ðə; ði] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪzbən] ['sɪmfəni] [noʊ][lɔːŋgər] ['ɪrɪteɪtɪd] ['væʃtai] ;

The	sigh	at	the	crisis	of	the	Brisbane	symphony	no	longer	irritated	Vashti	;
这	叹	在	这	危机	的	这	布里斯班	交响乐	不	更长	受刺激	瓦什蒂	;

布里斯班交响乐团的危机不再让瓦什蒂感到恼火；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] .

she	accepted	it	as	part	of	the	melody	.
她	公认	它	作为	部分	的	这	旋律	.

她将其视为旋律的一部分。

[ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [nɔɪz] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	jarring	noise	,	whether	in	the	head	or	in	the	wall	,
这	刺耳的	噪音	,	无论	在	这	头	或者	在	这	墙	,

刺耳的噪音，无论是来自头部还是墙壁，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [riˈzentid] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] .

was	no	longer	resented	by	her	friend	.
曾是	不	更长	怨恨	经过	她	朋友	.

她的朋友不再怨恨她了。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊldi] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fruːt] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæθ] ['wɔːtər] [ðæt] [bɪ'gæn]

And	so	with	the	mouldy	artificial	fruit	,	so	with	the	bath	water	that	began
和	所以	和	这	发霉的	人造的	水果	,	所以	和	这	洗澡	水	那	开始

[tuː; tə] [stɪŋk] ,

to	stink	,
到	臭	,

所以，发霉的人造水果，还有开始散发臭味的洗澡水，都是如此。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [raɪmz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊətri] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [i'mɪt] .

so	with	the	defective	rhymes	that	the	poetry	machine	had	taken	to	emit	.
所以	和	这	有缺陷的	韵律	那	这	诗	机器	有	已采取	到	发射	.

于是，诗歌机器开始输出那些有缺陷的韵律。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['bɪtərli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ænd; ənd]

All	were	bitterly	complained	of	at	first	,	and	then	acquiesced	in	and
全部	是	苦涩地	抱怨	的	在	第一的	,	和	然后	默许	在	和

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

起初大家都对此怨声载道，后来都默许了，然后就被遗忘了。

[θɪŋz] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

Things	went	from	bad	to	worse	unchallenged	.
事物	去	从	坏的	到	更糟	未受挑战	.

事情变得越来越糟，却无人制止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

It	was	otherwise	with	the	failure	of	the	sleeping	apparatus	.
它	曾是	否则	和	这	失败	的	这	睡眠	设备	.

但睡眠装置发生故障的情况却并非如此。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['stɑːpɪdʒ] .

That	was	a	more	serious	stoppage	.
那	曾是	一个	更多的	严肃的	停止	.

那次停赛情况比较严重。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [ɪn][sʊ'mɑːtrə] , [ɪn] ['wesɪks] ,

There	came	a	day	when	over	the	whole	world	—	in	Sumatra	,	in	Wessex	,
那里	来了	一个	天	什么时候	超过	这	所有的	世界	—	在	苏门答腊	,	在	威塞克斯	,

有一天，全世界——从苏门答腊到威塞克斯——

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] [ænd; ənd][brə'zɪl] — [ðə; ði][bedz] , [wen] ['sʌmənd] [baɪ]

in	the	innumerable	cities	of	Courland	and	Brazil	—	the	beds	,	when	summoned	by
在	这	无数	城市	的	库兰德	和	巴西	—	这	床	,	什么时候	被召唤	经过

[ðer; ðər]['taɪərd] ['oʊnərz] ,

their	tired	owners	,
他们的	疲劳的	所有者	,

在库尔兰和巴西无数的城市里——当疲惫的主人召唤床铺时，

[feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

failed	to	appear	.
失败的	到	出现	.

未出庭。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['mætər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ] [deɪt] [ðə; ði] [kə'læps]

It	may	seem	a	ludicrous	matter	,	but	from	it	we	may	date	the	collapse
它	可能	似乎	一个	荒谬	事情	,	但	从	它	我们	可能	日期	这	坍塌

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

这或许看起来是一件荒谬的事情，但我们或许可以从中追溯人类文明的衰落。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] [kəm'pleɪnənt] , [huːm]

The	Committee	responsible	for	the	failure	was	assailed	by	complainants	,	whom
这	委员会	负责任的	为了	这	失败	曾是	遭受攻击	经过	投诉人	,	谁

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

it	referred	,	as	usual	,
它	指	,	作为	通常	,

负责此次失职的委员会遭到了投诉者的抨击，委员会像往常一样将投诉者转介给了相关部门。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

to	the	Committee	of	the	Mending	Apparatus	,
到	这	委员会	的	这	修补	设备	,

致修补装置委员会，

[huː] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [wʊd] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

who	in	its	turn	assured	them	that	their	complaints	would	be	forwarded	to	the
WHO	在	它是	转动	保证	他们	那	他们的	投诉	会	是	转发	到	这

['sentrəl] [kə'mɪti] .

Central	Committee	.
中央	委员会	.

而中央委员会则向他们保证，他们的投诉将被转呈中央委员会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [gruː] , [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] [ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə]

But	the	discontent	grew	,	for	mankind	was	not	yet	sufficiently	adaptable	to
但	这	不满	生长	,	为了	人类	曾是	不是	然而	足够	适应性强	到

[duː] [wɪ'ðaʊt] ['sliːpɪŋ] .

do	without	sleeping	.
做	没有	睡眠	.

但不满情绪日益增长，因为人类当时还不够适应没有睡眠的生活。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — — " [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

"	Some	one	is	meddling	with	the	Machine	—	—	"	they	began	.
"	一些	一	是	干预	和	这	机器	—	—	"	他们	开始	.

“有人在动机器——”他们开口说道。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'duːs] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] .

"	Some	one	is	trying	to	make	himself	king	,	to	reintroduce	the	personal	element	.
"	一些	一	是	尝试	到	制作	他自己	国王	,	到	重新引入	这	个人的	元素	.

"

"

"

“有人想自立为王，重新引入个人因素。”

" ['pʌnɪʃ] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ] ['hoʊmləsnəs] . "

"	Punish	that	man	with	Homelessness	.	"
"	惩治	那	男人	和	无家可归	.	"

“惩罚那个人，让他流落街头。”

" [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

"	To	the	rescue	!
"	到	这	救援	!

“前来救援！”

[ə'vendʒ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

Avenge	the	Machine	!
报仇	这	机器	!

为机器复仇！

[ə'vendʒ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ! "

Avenge	the	Machine	!	"
报仇	这	机器	!	"

为机器复仇！

" [wɔːr] !

"	War	!
"	战争	!

“战争！

[kɪl] [ðə; ði][mæn] !

Kill	the	man	!
杀	这	男人	!

杀了他！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ə'leɪ]

"	But	the	Committee	of	the	Mending	Apparatus	now	came	forward	,	and	allayed
"	但	这	委员会	的	这	修补	设备	现在	来了	向前	,	和	缓解

[ðə; ði]['pænɪk][wɪð; wɪθ] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] .

the	panic	with	well	-	chosen	words	.
这	恐慌	和	出色地	-	选定	字	.

“但此时修补机制委员会站了出来，用精心措辞平息了恐慌。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][ɪt'self][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

It	confessed	that	the	Mending	Apparatus	was	itself	in	need	of	repair	.
它	坦白	那	这	修补	设备	曾是	本身	在	需要	的	维修	.

它承认，修补装置本身也需要修理。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

The	effect	of	this	frank	confession	was	admirable	.
这	影响	的	这	坦率	忏悔	曾是	令人钦佩的	.

这种坦诚的忏悔效果令人钦佩。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lektʃərər] — [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

"	Of	course	,	"	said	a	famous	lecturer	—	he	of	the	French	Revolution	,
"	的	课程	,	"	说	一个	著名的	讲师	—	他	的	这	法语	革命	,

“当然，”一位著名演讲家说道——他是法国大革命时期的演讲家。

[hu:] ['gɪldɪd] [i:tʃ] [nu:] [dɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ] ['splendər] — " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [pres] ['aʊər; ɑ:r]

who	gilded	each	new	decay	with	splendour	—	"	of	course	we	shall	not	press	our
WHO	镀金	每个	新的	衰变	和	辉煌	—	"	的	课程	我们	将	不是	按	我们的

[kəm'pleɪnts] [naʊ] .

complaints	now	.
投诉	现在	.

谁用辉煌为每一次新的衰败镀上了金——“当然，我们现在不会再抱怨了。

[ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [hæz; həz] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es][soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l]

The	Mending	Apparatus	has	treated	us	so	well	in	the	past	that	we	all
这	修补	设备	有	治疗	我们	所以	出色地	在	这	过去的	那	我们	全部

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

sympathize	with	it	,
同情	和	它	,

修复装置过去对我们很好，所以我们都很同情它。

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

and	will	wait	patiently	for	its	recovery	.
和	将要	等待	耐心	为了	它是	恢复	.

并将耐心等待其恢复。

[ɪn] [ɪts] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'zu:m] [ɪts] ['du:tiz] .

In	its	own	good	time	it	will	resume	its	duties	.
在	它是	自己的	好的	时间	它	将要	恢复	它是	职责	.

时机成熟时，它将恢复履行职责。

['mi:nwaɪl] [let] [ˌju: 'es][du:] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] [bedz] , ['aʊər; ɑ:r] ['tæblɔɪdz] , ['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wɒnts] .

Meanwhile	let	us	do	without	our	beds	,	our	tabloids	,	our	other	little	wants	.
同时	让	我们	做	没有	我们的	床	,	我们的	小报	,	我们的	其他	小的	想要	.

与此同时，让我们放弃我们的床、我们的八卦报纸以及其他一些小欲望吧。

[sʌtʃ] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

Such	,	I	feel	sure	,	would	be	the	wish	of	the	Machine	.
这样的	,	我	感觉	当然	,	会	是	这	希望	的	这	机器	.

我相信，这正是机器的愿望。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:d] .

"	Thousands	of	miles	away	his	audience	applauded	.
"	数千	的	英里	离开	他的	观众	鼓掌	.

远在千里之外，他的听众都为他鼓掌。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [stɪl] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] .

The	Machine	still	linked	them	.
这	机器	仍然	链接	他们	.

机器仍然将它们连接起来。

['ʌndər] [ðə; ði] ['si:z] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Under	the	seas	,	beneath	the	roots	of	the	mountains	,
在下面	这	海域	,	下面	这	根	的	这	山脉	,

在海底，在山脉的根部之下，

[ræn][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

ran	the	wires	through	which	they	saw	and	heard	,
跑	这	电线	通过	哪个	他们	锯	和	听到	,

他们通过这些电线来观察和聆听。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] ,

the	enormous	eyes	and	ears	that	were	their	heritage	,
这	巨大的	眼睛	和	耳朵	那	是	他们的	遗产	,

它们天生拥有巨大的眼睛和耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['wɜːrkɪŋz] [kloʊðd] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɪn][wʌn]['gɑːrmənt][ʌv; əv]

and	the	hum	of	many	workings	clothed	their	thoughts	in	one	garment	of
和	这	哼	的	许多	运作	穿着衣服	他们的	想法	在	一	服装	的

[sʌb'sɜːrviənsi] .

subserviency	.
从属关系	.

许多机器的嗡嗡声将他们的思想包裹在一层卑躬屈膝的外衣之下。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [rɪ'meɪnd] [ʌn'greɪtfl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt]

Only	the	old	and	the	sick	remained	ungrateful	,	for	it	was	rumoured	that
仅有的	这	老的	和	这	生病的	剩余	忘恩负义	,	为了	它	曾是	传闻	那

[ˌjuːθə'neɪʒə] , [tuː] ,

Euthanasia	,	too	,
安乐死	,	也	,

只有老人和病人还心存怨恨，因为有传言说安乐死也是一种……

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪn][hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [ə'mʌŋ] [men] .

was	out	of	order	,	and	that	pain	had	reappeared	among	men	.
曾是	出去	的	命令	,	和	那	疼痛	有	再次出现	之中	男人	.

已经失控，而且这种痛苦在男性中再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .

It	became	difficult	to	read	.
它	成为	难的	到	读	.

阅读变得困难。

[ə; eɪ] [blaɪt] ['entərd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [dʌld] [ɪts][ˌluːmɪ'nɑːsəti] .

A	blight	entered	the	atmosphere	and	dulled	its	luminosity	.
一个	枯萎病	进入	这	气氛	和	迟钝	它是	亮度	.

大气层中出现了一种有害物质，使其亮度减弱。

[æt; ət] [taɪmz] ['væʃtai] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ruːm] .

At	times	Vashti	could	scarcely	see	across	her	room	.
在	时代	瓦什蒂	可以	几乎	看	穿过	她	房间	.

有时，瓦什蒂几乎看不清房间的另一边。

[ðə; ði] [er] , [tuː] , [wʌz; wəz] [faʊl] .

The	air	,	too	,	was	foul	.
这	空气	,	也	,	曾是	犯规	.

空气也很糟糕。

[laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] , ['ɪmpətənt] [ðə; ði] ['remədiz] , [hə'roʊɪk][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Loud	were	the	complaints	,	impotent	the	remedies	,	heroic	the	tone	of	the
大声	是	这	投诉	,	阳痿	这	补救措施	,	英勇	这	语气	的	这

['lektʃərər] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] :

lecturer	as	he	cried	:
讲师	作为	他	哭	:

抱怨声震耳欲聋，补救措施却毫无作用，演讲者声嘶力竭地喊叫着，语气却充满英雄气概：

" ['kɜːrɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] !

"	Courage	,	courage	!
"	勇气	,	勇气	!

“勇气，勇气！”

[wʌt] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [goʊz][ɑːn] ?

What	matter	so	long	as	the	Machine	goes	on	?
什么	事情	所以	长的	作为	这	机器	去	在	?

只要机器运转，其他一切都无所谓?

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɑːr; ər][wʌn] .

To	it	the	darkness	and	the	light	are	one	.
到	它	这	黑暗	和	这	光	是	一	.

对它而言，黑暗与光明是一体的。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [θɪŋz] [ɪm'pruːvd] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][oʊld]['briljəns,-jənsi][wʌz; wəz]

"	And	though	things	improved	again	after	a	time	,	the	old	brilliancy	was
"	和	尽管	事物	改进	再次	后	一个	时间	,	这	老的	才华横溢	曾是

['nevər] [riː'kæptʃəd] ,

never	recaptured	,
绝不	重新捕获	,

“虽然过了一段时间情况有所好转，但昔日的辉煌却再也没有重现。”

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] .

and	humanity	never	recovered	from	its	entrance	into	twilight	.
和	人类	绝不	恢复	从	它是	入口	进入	暮	.

人类从此再也没有从进入暮光之城的境地中恢复过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] " ['meʒərz] , " [ʌv; əv] " [prə'vɪʒən(ə)l] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] ,

There	was	an	hysterical	talk	of	"	measures	,	"	of	"	provisional	dictatorship	,
那里	曾是	一个	歇斯底里的	讲话	的	"	措施	,	"	的	"	临时	专政	,

人们歇斯底里地谈论着“措施”、“临时独裁统治”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [sʊ'mɑːtrə] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

"	and	the	inhabitants	of	Sumatra	were	asked	to	familiarize	themselves	with
"	和	这	居民	的	苏门答腊	是	问	到	熟悉	他们自己	和

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	workings	of	the	central	power	station	,
这	运作	的	这	中央	力量	车站	,

“苏门答腊岛的居民被要求熟悉中央发电站的运作情况，

[ðə; ði] [sed] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [fræns] .

the	said	power	station	being	situated	in	France	.
这	说	力量	车站	存在	位于	在	法国	.

该发电站位于法国。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['pænɪk] ['reɪnd] , [ænd; ənd] [men] [spent] [ðer; ðər] [streŋθ] [preɪɪŋ]

But	for	the	most	part	panic	reigned	,	and	men	spent	their	strength	praying
但	为了	这	最多	部分	恐慌	统治	,	和	男人	花费	他们的	力量	祈祷

[tuː; tə][ðer; ðər] [bʊks] ,

to	their	Books	,
到	他们的	图书	,

但大多数情况下，恐慌笼罩着大地，人们竭尽全力向经书祈祷。

['tændʒəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːm'nɪpətəns] .

tangible	proofs	of	the	Machine's	omnipotence	.
有形	证明	的	这	机器的	全能	.

机器无所不能的切实证据。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['terər] — [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] ['ruːmər] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ðə; ði]

There	were	gradations	of	terror	—	at	times	came	rumours	of	hope	—	the
那里	是	渐变	的	恐怖	—	在	时代	来了	谣言	的	希望	—	这

['mendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['mɛndɪd] — [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]

Mending	Apparatus	was	almost	mended	—	the	enemies	of	the	Machine	had
修补	设备	曾是	几乎	已修复	—	这	敌人	的	这	机器	有

[bɪn] [gɑːt] ['ʌndər] — [nuː] " [nɜːrv] - ['sentərz] " [wɜːr; wər] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk]

been	got	under	—	new	"	nerve	-	centres	"	were	evolving	which	would	do	the	work
到过	得到	在下面	—	新的	"	神经	-	中心	"	是	演变	哪个	会	做	这	工作

['iːv(ə)n] [mɔːr] [mæg'nɪfɪsntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

even	more	magnificently	than	before	.
甚至	更多的	壮丽	比	前	.

恐惧的程度有深浅之分——有时也会传来希望的传闻——修复装置几乎已经修复完毕——机器的敌人已经被制服——新的“神经中枢”正在发展，它们将比以前更加出色地完成工作。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs]

But	there	came	a	day	when	,	without	the	slightest	warning	,	without	any	previous
但	那里	来了	一个	天	什么时候	,	没有	这	丝毫	警告	,	没有	任何	以前的

[hɪnt] [ʌv; əv] ['fiːblnəs] ,

hint	of	feebleness	,
暗示	的	虚弱	,

但有一天，毫无预兆，没有任何虚弱的迹象，

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] - ['sɪstəm] [broʊk] [daʊn] , [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld]

the	entire	communication	-	system	broke	down	,	all	over	the	world	,	and	the	world
这	全部的	沟通	-	系统	打破	向下	,	全部	超过	这	世界	,	和	这	世界

, [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['endɪd] .

,	as	they	understood	it	,	ended	.
,	作为	他们	理解	它	,	结束	.

全世界的通讯系统都崩溃了，他们所理解的世界也随之终结。

['væʃtai] [wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [ri'maːks] [hæd; həd] [bɪn]

Vashti	was	lecturing	at	the	time	and	her	earlier	remarks	had	been
瓦什蒂	曾是	讲课	在	这	时间	和	她	早些时候	评论	有	到过

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .

punctuated	with	applause	.
标点符号	和	掌声	.

当时瓦什蒂正在演讲，她之前的讲话不时获得掌声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðer; ðər]

As	she	proceeded	the	audience	became	silent	,	and	at	the	conclusion	there
作为	她	继续	这	观众	成为	沉默的	,	和	在	这	结论	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] .

was	no	sound	.
曾是	不	声音	.

随着她的讲述，观众席渐渐安静下来，到最后更是鸦雀无声。

['sʌmwʌt] [dɪs'pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

Somewhat	displeased	,	she	called	to	a	friend	who	was	a	specialist	in	sympathy	.
有些	不高兴	,	她	称为	到	一个	朋友	WHO	曾是	一个	专家	在	同情	.

她有些不悦，于是打电话给一位擅长安慰他人的朋友。

[noʊ] [saʊnd] : ['daʊtləs] [ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

No	sound	:	doubtless	the	friend	was	sleeping	.
不	声音	:	毫无疑问	这	朋友	曾是	睡眠	.

没有声音：想必朋友睡着了。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] , [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]
And **so** **with** **the** **next** **friend** **whom** **she** **tried** **to** **summon** **,** **and** **so** **with**
和 所以 和 这 下一个 朋友 谁 她 尝试 到 召唤 , 和 所以 和
[ðə; ði][nekst] ,
the **next** **,**
这 下一个 ,

于是，她又试图召唤下一个朋友，再下一个也是如此。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [kuːnoʊz] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːrk] , " [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['stɑːps] .
until **she** **remembered** **Kuno's** **cryptic** **remark** **,** **"** **The** **Machine** **stops** **.**
直到 她 记得 久能的 神秘的 评论 , " 这 机器 停止 .

直到她想起库诺那句神秘的话：“机器停止了。”

" [ðə; ði] [freɪz] [stɪl] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] .
" **The** **phrase** **still** **conveyed** **nothing** **.**
" 这 短语 仍然 传递 没有什么 .

这句话仍然没有传达任何信息。

[ɪf] [ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [set] ['goʊɪŋ] ['ʃɔːrtli] .
If **Eternity** **was** **stopping** **it** **would** **of** **course** **be** **set** **going** **shortly** **.**
如果 永恒 曾是 停止 它 会 的 课程 是 放 去 不久 .

如果永恒真的要停止，那它当然很快就会重新开始。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [er] — [ðə; ði] ['ætməsfɪr]
For **example** **,** **there** **was** **still** **a** **little** **light** **and** **air** **—** **the** **atmosphere**
为了 例子 , 那里 曾是 仍然 一个 小的 光 和 空气 — 这 气氛
[hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəsli] .
had **improved** **a** **few** **hours** **previously** **.**
有 改进 一个 很少 小时 之前 .

例如，当时还有一点光线和空气——几个小时前大气状况有所改善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
There **was** **still** **the** **Book** **,** **and** **while** **there** **was** **the** **Book** **there** **was**
那里 曾是 仍然 这 书 , 和 尽管 那里 曾是 这 书 那里 曾是
[sɪ'kjʊrəti] .
security **.**
安全 .

圣经还在，只要有圣经在，安全就有了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Then **she** **broke** **down** **,** **for** **with** **the** **cessation** **of** **activity** **came** **an** **unexpected**
然后 她 打破 向下 , 为了 和 这 停止 的 活动 来了 一个 意外
['terər] — ['saɪləns] .
terror **—** **silence** **.**
恐怖 — 沉默 .

然后她崩溃了，因为活动的停止带来了一种意想不到的恐惧——寂静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['saɪləns] ,
She **had** **never** **known** **silence** **,**
她 有 绝不 已知 沉默 ,

她从未体验过寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kɪl] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
and **the** **coming** **of** **it** **nearly** **killed** **her** **—** **it** **did** **kill** **many** **thousands**
和 这 未来 的 它 几乎 被杀 她 — 它 做过 杀 许多 数千
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['aʊtraɪt] .
of **people** **outright** **.**
的 人们 直接 .

这场灾难几乎要了她的命——它确实直接夺去了成千上万人的生命。

['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stedi] [hʌm] .

Ever	since	her	birth	she	had	been	surrounded	by	the	steady	hum	.
曾经	自从	她	出生	她	有	到过	包围	经过	这	稳定的	哼	.

她从出生起就一直被持续的嗡嗡声包围着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [wʌt] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [er] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌŋz] ,

It	was	to	the	ear	what	artificial	air	was	to	the	lungs	,
它	曾是	到	这	耳朵	什么	人造的	空气	曾是	到	这	肺	,

它之于耳朵，就像人造空气之于肺部。

[ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪnz] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [hed] .

and	agonizing	pains	shot	across	her	head	.
和	痛苦的	疼痛	射击	穿过	她	头	.

一阵剧痛袭遍她的头部。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]

And	scarcely	knowing	what	she	did	,	she	stumbled	forward	and	pressed	the
和	几乎	会心	什么	她	做过	,	她	踉跄	向前	和	按下	这

[ˌʌnfəˈmɪliər] ['bʌt(ə)n] ,

unfamiliar	button	,
陌生	按钮	,

她几乎不知道自己在做什么，就跌跌撞撞地走上前去，按下了那个陌生的按钮。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sel] .

the	one	that	opened	the	door	of	her	cell	.
这	一	那	打开	这	门	的	她	细胞	.

就是那个打开她牢房门的人。

[naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] [wɜːrkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [hɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

Now	the	door	of	the	cell	worked	on	a	simple	hinge	of	its	own	.
现在	这	门	的	这	细胞	工作	在	一个	简单的	合页	的	它是自己的		.

现在，牢房的门靠一个简单的铰链来转动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] , ['daɪɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [fræns] .

It	was	not	connected	with	the	central	power	station	,	dying	far	away	in	France	.
它	曾是	不是	连接	和	这	中央	力量	车站	,	垂死	远的	离开	在	法国	.

它与中央发电站没有连接，最终在遥远的法国报废了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] , ['raʊzɪŋ] [ɪˈmɑːdərət] [hoʊps] [ɪn] ['væʃtai] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃiːn]

It	opened	,	rousing	immoderate	hopes	in	Vashti	,	for	she	thought	that	the	Machine
它	打开	,	振奋人心的	过分	希望	在	瓦什蒂	,	为了	她	想法	那	这	机器

[hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] .

had	been	mended	.
有	到过	已修复	.

它打开了，这让瓦什蒂燃起了过分的希望，因为她认为机器已经修好了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪm] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [kɜːrvd] [fɑːr] [əˈweɪ] [tɔːrdz] ['friːdəm] .

It	opened	,	and	she	saw	the	dim	tunnel	that	curved	far	away	towards	freedom	.
它	打开	,	和	她	锯	这	暗淡	隧道	那	弯曲	远的	离开	向	自由	.

它打开了，她看到一条昏暗的隧道，蜿蜒通向遥远的自由之地。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

One	look	,	and	then	she	shrank	back	.
一	看	,	和	然后	她	缩小	后退	.

她只看了一眼，就缩了回去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [ɪn] [ðæt] ['sɪti]

For	the	tunnel	was	full	of	people	—	she	was	almost	the	last	in	that	city
为了	这	隧道	曾是	满的	的	人们	—	她	曾是	几乎	这	最后的	在	那	城市

[tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [əˈlɑːrm] .

to	have	taken	alarm	.
到	有	已采取	警报	.

因为隧道里挤满了人——她是那个城市里最后一个发出警报的人。

['piːp(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['naɪtmeəz] [frʌm; frəm]

People	**at**	**any**	**time**	**repelled**	**her**	**,**	**and**	**these**	**were**	**nightmares**	**from**
人们	在	任何	时间	排斥	她	,	和	这些	是	噩梦	从

[hɜːr; hər] [wɜːrst] [driːmz] .

her	**worst**	**dreams**	**.**
她	最差	梦境	.

她总是对人感到厌恶，这些都是她最可怕的噩梦。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər]

People	**were**	**crawling**	**about**	**,**	**people**	**were**	**screaming**	**,**	**whimpering**	**,**	**gasping**	**for**
人们	是	爬行	关于	,	人们	是	尖叫	,	呜咽	,	喘息	为了

[breθ] , ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

breath	**,**	**touching**	**each**	**other**	**,**
气息	,	接触	每个	其他	,

人们在地上爬行，人们尖叫、呜咽、喘息，互相触摸。

['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

vanishing	**in**	**the**	**dark**	**,**
消失	在	这	黑暗的	,

消失在黑暗中，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ɔːf][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv][reɪl] .

and	**ever**	**and**	**anon**	**being**	**pushed**	**off**	**the**	**platform**	**on**	**to**	**the**	**live**	**rail**	**.**
和	曾经	和	匿名	存在	推动	离开	这	平台	在	到	这	居住	轨	.

而且时不时就会被人推下站台，摔到带电的铁轨上。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['belz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [treɪnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Some	**were**	**fighting**	**round**	**the**	**electric**	**bells**	**,**	**trying**	**to**	**summon**	**trains**	**which**	**could**
一些	是	斗争	圆形的	这	电的	铃铛	,	尝试	到	召唤	火车	哪个	可以

[nɑːt][biː; bi] ['sʌmənd] .

not	**be**	**summoned**	**.**
不是	是	被召唤	.

有些人围着电铃打架，试图召唤无法召唤的火车。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuːθə'neɪʒə] [ɔːr][fɔːr; fər] ['respəreɪtəz] , [ɔːr] [blæs'fiːmɪŋ] [ðə; ði]

Others	**were**	**yelling**	**for**	**Euthanasia**	**or**	**for**	**respirators**	**,**	**or**	**blaspheming**	**the**
其他的	是	大喊	为了	安乐死	或者	为了	呼吸器	,	或者	亵渎神明	这

[mə'ʃiːn] .

Machine	**.**
机器	.

其他人则高喊着要安乐死、要呼吸机，或者亵渎机器。

['ʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɛlz] [fiərɪŋ] , [laɪk] [hɜːr'self] ,

Others	**stood**	**at**	**the**	**doors**	**of**	**their**	**cells**	**fearing**	**,**	**like**	**herself**	**,**
其他的	站立	在	这	门	的	他们的	细胞	害怕	,	喜欢	她自己	,

其他人也像她一样，站在牢房门口，充满恐惧。

['iːðər] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

either	**to**	**stop**	**in**	**them**	**or**	**to**	**leave**	**them**	**.**
任何一个	到	停止	在	他们	或者	到	离开	他们	.

要么留在里面，要么离开。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**behind**	**all**	**the**	**uproar**	**was**	**silence**	**—**	**the**	**silence**	**which**	**is**	**the**	**voice**	**of**	**the**
和	在后面	全部	这	骚动	曾是	沉默	—	这	沉默	哪个	是	这	嗓音	的	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] .

earth	**and**	**of**	**the**	**generations**	**who**	**have**	**gone**	**.**
地球	和	的	这	几代人	WHO	有	已消失	.

喧嚣背后是寂静——那是大地和逝去世代的声音。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sɑːlətuːd] .

No	**—**	**it**	**was**	**worse**	**than**	**solitude**	**.**
不	—	它	曾是	更糟	比	孤独	.

不——这比孤独更糟糕。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

She	**closed**	**the**	**door**	**again**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**end**	**.**
她	关闭	这	门	再次	和	卫星	向下	到	等待	为了	这	结尾	.

她再次关上门，坐下来等待结局。

[ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kræks] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] .

The	**disintegration**	**went**	**on**	**,**	**accompanied**	**by**	**horrible**	**cracks**	**and**	**rumbling**	**.**
这	解体	去	在	,	伴随	经过	可怕	裂缝	和	隆隆声	.

解体过程仍在继续，伴随着可怕的裂缝和隆隆声。

[ðə; ði] [vælvz] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wiːkənd] ,

The	**valves**	**that**	**restrained**	**the**	**Medical**	**Apparatus**	**must**	**have**	**been**	**weakened**	**,**
这	阀门	那	克制	这	医疗的	设备	必须	有	到过	减弱	,

用于限制医疗器械运行的阀门肯定已经损坏了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['rʌptʃɚd] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hɪdiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

for	**it**	**ruptured**	**and**	**hung**	**hideously**	**from**	**the**	**ceiling**	**.**
为了	它	破裂	和	悬挂	极其可怕	从	这	天花板	.

因为它破裂了，丑陋地挂在天花板上。

[ðə; ði] [flɔːr] [hiːvd] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

The	**floor**	**heaved**	**and**	**fell**	**and**	**flung**	**her**	**from**	**her**	**chair**	**.**
这	地面	喘息	和	跌倒	和	扔	她	从	她	椅子	.

地板猛地一晃，塌陷下去，把她从椅子上甩了下来。

[ə; eɪ] [tuːb] [uːzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['sɜːrpənt] ['fæʃ(ə)n] .

A	**tube**	**oozed**	**towards**	**her**	**serpent**	**fashion**	**.**
一个	管子	渗出	向	她	蛇	时尚	.

一根管子像蛇一样缓缓向她游去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hɔːrər] [ə'proʊtʃt] — [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eb] ,

And	**at**	**last**	**the**	**final**	**horror**	**approached**	**—**	**light**	**began**	**to**	**ebb**	**,**
和	在	最后的	这	最终的	恐怖	接近	—	光	开始	到	落潮	,

最终，最可怕的时刻来临了——光线开始减弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [lɔːŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] .

and	**she**	**knew**	**that**	**civilisation's**	**long**	**day**	**was**	**closing**	**.**
和	她	知道	那	文明的	长的	天	曾是	结束	.

她知道，文明漫长的一天即将结束。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [raʊnd] , [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]

She	**whirled**	**round**	**,**	**praying**	**to**	**be**	**saved**	**from**	**this**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**kissing**	**the**
她	旋转	圆形的	,	祈祷	到	是	已保存	从	这	,	在	任何	速度	,	接吻	这

[bʊk] ,

Book	**,**
书	,

她猛地转身，祈祷至少能从中解脱出来，同时亲吻着那本书。

['presɪŋ] ['bʌt(ə)n] ['æftər] ['bʌt(ə)n] .

pressing	**button**	**after**	**button**	**.**
紧迫	按钮	后	按钮	.

连续按按钮。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	**uproar**	**outside**	**was**	**increasing**	**,**	**and**	**even**	**penetrated**	**the**	**wall**	**.**
这	骚动	外部	曾是	增加	,	和	甚至	渗透	这	墙	.

外面的喧闹声越来越大，甚至穿透了墙壁。

['sloʊli] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sel] [wʌz; wəz] [dɪmd] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm]

Slowly	the	brilliancy	of	her	cell	was	dimmed	,	the	reflections	faded	from
缓慢地	这	才华横溢	的	她	细胞	曾是	调暗	,	这	反思	褪色	从

[hɜːr; hər]['met(ə)l] [swɪtʃɪz] .

her	metal	switches	.
她	金属	开关	.

她牢房的灯光渐渐暗了下来，金属开关上的反光也消失了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [stænd] , [naʊ] [nɑːt][ðə; ði] [bʊk] ,

Now	she	could	not	see	the	reading	-	stand	,	now	not	the	Book	,
现在	她	可以	不是	看	这	阅读	-	站立	,	现在	不是	这	书	,

现在她看不到阅览架了，现在也看不到书了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

though	she	held	it	in	her	hand	.
尽管	她	握住	它	在	她	手	.

虽然她把它拿在手里。

[laɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [saʊnd] , [er] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪt] ,

Light	followed	the	flight	of	sound	,	air	was	following	light	,
光	随后	这	航班	的	声音	,	空气	曾是	下列的	光	,

光跟随声音的传播，空气跟随光的传播。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɔɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	the	original	void	returned	to	the	cavern	from	which	it	had	been
和	这	原来的	空白	返回	到	这	洞穴	从	哪个	它	有	到过

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

so	long	excluded	.
所以	长的	排除	.

于是，原本的虚空又回到了它曾长期被排除在外的洞穴中。

['væʃtai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrl] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [rɪ'lɪdʒən] , ['skriːmɪŋ] ,

Vashti	continued	to	whirl	,	like	the	devotees	of	an	earlier	religion	,	screaming	,
瓦什蒂	持续	到	旋转	,	喜欢	这	信徒	的	一个	早些时候	宗教	,	尖叫	,

[preɪɪŋ] ,

praying	,
祈祷	,

瓦什蒂继续旋转，如同早期宗教的信徒一般，尖叫着，祈祷着。

['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [hændz] .

striking	at	the	buttons	with	bleeding	hands	.
引人注目	在	这	按钮	和	出血	双手	.

鲜血淋漓的双手猛击按钮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['prɪzn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] — [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] :

It	was	thus	that	she	opened	her	prison	and	escaped	—	escaped	in	the	spirit	:
它	曾是	因此	那	她	打开	她	监狱	和	逃脱	—	逃脱	在	这	精神	:

就这样，她打开了囚笼，逃脱了——精神上的逃脱：

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [er] [maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [kləuziz] .

at	least	so	it	seems	to	me	,	ere	my	meditation	closes	.
在	至少	所以	它	似乎	到	我	,	埃雷	我的	冥想	关闭	.

至少在我的冥想结束之前，我是这么觉得的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [is'keips] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] — [aɪ] ['kænɑːt] [pər'siːv] [ðæt] .

That	she	escapes	in	the	body	—	I	cannot	perceive	that	.
那	她	逃脱	在	这	身体	—	我	不能	感知	那	.

她以肉身逃脱——我无法理解这一点。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] , [baɪ] [tʃæns] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	struck	,	by	chance	,	the	switch	that	released	the	door	,
她	击	,	经过	机会	,	这	转变	那	发布	这	门	,

她偶然间碰到了打开门的开关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][faʊl] [er] [ɑːn][hɜːr; hər][skɪn] , [ðə; ði][laʊd] [θrɑːbɪŋ] ['hwɪspəz] [ɪn][hɜːr; hər]

and	the	rush	of	foul	air	on	her	skin	,	the	loud	throbbing	whispers	in	her
和	这	匆忙	的	犯规	空气	在	她	皮肤	,	这	大声	悸动	低语	在	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

还有污浊空气扑面而来，耳边传来响亮而刺耳的低语声。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'gen] ,

told	her	that	she	was	facing	the	tunnel	again	,
讲述	她	那	她	曾是	面向	这	隧道	再次	,

告诉她，她又要面对隧道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [trə'mendəs] ['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [men] ['faɪtɪŋ] .

and	that	tremendous	platform	on	which	she	had	seen	men	fighting	.
和	那	巨大的	平台	在	哪个	她	有	已见	男人	斗争	.

还有那个她曾目睹男人们战斗的巨大平台。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [naʊ] .

They	were	not	fighting	now	.
他们	是	不是	斗争	现在	.

他们现在没有战斗。

['oʊnli][ðə; ði] ['hwɪspəz] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] [grəunz] .

Only	the	whispers	remained	,	and	the	little	whimpering	groans	.
仅有的	这	低语	剩余	,	和	这	小的	呜咽	呻吟	.

只剩下窃窃私语和细小的呜咽声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['hʌndrədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

They	were	dying	by	hundreds	out	in	the	dark	.
他们	是	垂死	经过	数百	出去	在	这	黑暗的	.

他们成百上千地在黑暗中死去。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

She	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[terz] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

Tears	answered	her	.
眼泪	回答	她	.

泪水回答了她。

[ðeɪ] [wept] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , [ðoʊz] [tuː] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

They	wept	for	humanity	,	those	two	,	not	for	themselves	.
他们	哭泣	为了	人类	,	那些	二	,	不是	为了	他们自己	.

那两人哭泣是为了全人类，而不是为了自己。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][end] .

They	could	not	bear	that	this	should	be	the	end	.
他们	可以	不是	熊	那	这	应该	是	这	结尾	.

他们无法接受这就是结局。

[er] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

Ere	silence	was	completed	their	hearts	were	opened	,
埃雷	沉默	曾是	完全的	他们的	心	是	打开	,

寂静尚未完全消散，他们的心扉便已敞开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	they	knew	what	had	been	important	on	the	earth	.
和	他们	知道	什么	有	到过	重要的	在	这	地球	.

他们知道地球上什么才是最重要的。

[mæn] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] ['vɪzəb(ə)l] ,

Man	**,**	**the**	**flower**	**of**	**all**	**flesh**	**,**	**the**	**noblest**	**of**	**all**	**creatures**	**visible**	**,**
男人	,	这	花	的	全部	肉	,	这	最高贵	的	全部	生物	可见的	,

人，血肉之躯中的瑰宝，可见生物中最尊贵的存在。

[mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

man	**who**	**had**	**once**	**made**	**god**	**in**	**his**	**image**	**,**	**and**	**had**	**mirrored**	**his**	**strength**
男人	WHO	有	一次	制成	上帝	在	他的	图像	,	和	有	镜像	他的	力量

[ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

on	**the**	**constellations**	**,**
在	这	星座	,

曾按照自己的形象创造神明，并将自己的力量映照在星辰之上的人，

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪkɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['stræŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] .

beautiful	**naked**	**man**	**was**	**dying**	**,**	**strangled**	**in**	**the**	**garments**	**that**	**he**	**had**	**woven**	**.**
美丽的	裸	男人	曾是	垂死	,	被勒死	在	这	服装	那	他	有	编织	.

一位英俊的裸体男子奄奄一息，被他自己织的衣服勒死了。

['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] [hæd; həd][hiː; hi] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

Century	**after**	**century**	**had**	**he**	**toiled**	**,**	**and**	**here**	**was**	**his**	**reward**	**.**
世纪	后	世纪	有	他	辛勤劳作	,	和	这里	曾是	他的	报酬	.

他辛勤劳作了一个世纪又一个世纪，这就是他的回报。

['truːli] [ðə; ði]['gɑːrmənt][hæd; həd] [siːmd] ['hev(ə)nli] [æt; ət][fɜːrst] , [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]

Truly	**the**	**garment**	**had**	**seemed**	**heavenly**	**at**	**first**	**,**	**shot**	**with**	**the**	**colours**	**of**
真的	这	服装	有	似乎	天上	在	第一的	,	射击	和	这	颜色	的

['kʌltʃər] ,

culture	**,**
文化	,

这件衣服起初看起来确实美得像天赐之物，充满了文化的色彩。

[soʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

sewn	**with**	**the**	**threads**	**of**	**self**	**-**	**denial**	**.**
缝制的	和	这	线程	的	自己	-	拒绝	.

用自我克制的丝线缝制而成。

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ænd; ənd][noʊ]

And	**heavenly**	**it**	**had**	**been**	**so**	**long**	**as**	**it**	**was**	**a**	**garment**	**and**	**no**
和	天上	它	有	到过	所以	长的	作为	它	曾是	一个	服装	和	不

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

只要它只是一件衣服，它就如同天堂一般美好。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]

so	**long**	**as**	**man**	**could**	**shed**	**it**	**at**	**will**	**and**	**live**	**by**	**the**	**essence**	**that**	**is**	**his**
所以	长的	作为	男人	可以	棚	它	在	将要	和	居住	经过	这	本质	那	是	他的

[soʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

只要人能够随意摆脱外在的束缚，并依靠作为其灵魂的本质而生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] , ['iːkwəli] [dɪ'vaɪn] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	**the**	**essence**	**,**	**equally**	**divine**	**,**	**that**	**is**	**his**	**body**	**.**
和	这	本质	,	同样地	神圣的	,	那	是	他的	身体	.

以及他身体中同样神圣的本质。

[ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑːdi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wept] [ɪn] [tʃiːf] ;

The	**sin**	**against**	**the**	**body**	**—**	**it**	**was**	**for**	**that**	**they**	**wept**	**in**	**chief**	**;**
这	罪	反对	这	身体	—	它	曾是	为了	那	他们	哭泣	在	首席	;

他们最痛哭的是违背肉体的罪过；

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] ,

the	centuries	of	wrong	against	the	muscles	and	the	nerves	,
这	几个世纪	的	错误的	反对	这	肌肉	和	这	神经	,

几个世纪以来对肌肉和神经的不公对待，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪv] ['pɔːrtlz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'loʊn] [ˌæprɪ'hend] — [gləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

and	those	five	portals	by	which	we	can	alone	apprehend	—	glozing	it	over
和	那些	五	门户	经过	哪个	我们	能	独自的	逮捕	—	发光	它	超过

[wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

with	talk	of	evolution	,
和	讲话	的	进化	,

以及我们只能通过这五个途径来理解的——用进化论来粉饰太平，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [waɪt] [pæp] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][æz; əz] ['kʌlərləs] ,

until	the	body	was	white	pap	,	the	home	of	ideas	as	colourless	,
直到	这	身体	曾是	白色的	帕普	,	这	家	的	想法	作为	无色	,

直到身体变成白色的糊状物，思想的家园也变得毫无色彩。

[læst] ['slɑːʃi] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][stɑːrz] .

last	sloshy	stirrings	of	a	spirit	that	had	grasped	the	stars	.
最后的	晃荡的	搅拌	的	一个	精神	那	有	抓住	这	明星	.

那是曾经抓住星辰的灵魂最后的挣扎。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sed] , " [hɪr] . "

His	voice	in	the	darkness	said	,	"	Here	.	"
他的	嗓音	在	这	黑暗	说	,	"	这里	.	"

黑暗中传来他的声音：“这里。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] , ['kuːnoʊ] ? "

"	Is	there	any	hope	,	Kuno	?	"
"	是	那里	任何	希望	,	久能	?	"

“还有希望吗，库诺？”

" [nʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] . "

"	None	for	us	.	"
"	没有任何	为了	我们	.	"

“我们一个也没有。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [krɔːld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

"	She	crawled	towards	him	over	the	bodies	of	the	dead	.
"	她	爬行	向	他	超过	这	身体	的	这	死的	.

她爬过死者的尸体，朝他走去。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [spɜːrt] ['oʊvər][hɜːr; hər][hændz] .

His	blood	spurted	over	her	hands	.
他的	血	喷涌而出	超过	她	双手	.

他的血溅到了她的手上。

" ['kwɪkər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [bʌt; bət][wiː; wi] [tʌtʃ] , [wiː; wi] [tɔːk] , [nɑːt] [θruː]

"	Quicker	,	"	he	gasped	,	"	I	am	dying	—	but	we	touch	,	we	talk	,	not	through
"	更快	,	"	他	倒吸一口气	,	"	我	是	垂死	—	但	我们	触碰	,	我们	讲话	,	不是	通过

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	Machine	.
这	机器	.

“快点，”他喘着气说，“我要死了——但我们能触摸，我们能交谈，而不是通过机器。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	kissed	her	.
"	他	亲吻	她	.

他吻了她。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

"	We	have	come	back	to	our	own	.
"	我们	有	来	后退	到	我们的	自己的	.

“我们回归了我们自己的家园。”

[wiː; wi][daɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [riː'kæptʃəd] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['wesɪks] , [wen] -

We	die	,	but	we	have	recaptured	life	,	as	it	was	in	Wessex	,	when	Ælfrid
我们	死	,	但	我们	有	重新捕获	生活	,	作为	它	曾是	在	威塞克斯	,	什么时候	-

[ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði] [deɪnz] .

overthrew	the	Danes	.
推翻	这	丹麦人	.

我们终将死去，但我们重获新生，就像当年埃尔弗里德推翻丹麦人统治的威塞克斯王国一样。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,

We	know	what	they	know	outside	,
我们	知道	什么	他们	知道	外部	,

我们知道他们在外面知道些什么，

[ðeɪ] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] . "

they	who	dwelt	in	the	cloud	that	is	the	colour	of	a	pearl	.	"
他们	WHO	居住	在	这	云	那	是	这	颜色	的	一个	珍珠	.	"

他们居住在珍珠色的云朵中。

" [bʌt; bət] , ['kuːnoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	But	,	Kuno	,	is	it	true	?
"	但	,	久能	,	是	它	真的	?

“但是，库诺，这是真的吗？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [stɪl] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

Are	there	still	men	on	the	surface	of	the	earth	?
是	那里	仍然	男人	在	这	表面	的	这	地球	?

地球上还有人类吗?

[ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] ['tʌn(ə)l] , [ðɪs] ['pɔɪznd] ['dɑːrknəs] — ['riːəli] [nɑːt][ðə; ði][end] ?

Is	this	—	this	tunnel	,	this	poisoned	darkness	—	really	not	the	end	?
是	这	—	这	隧道	,	这	中毒	黑暗	—	真的	不是	这	结尾	?

难道这就是终点吗？这条隧道，这片黑暗，真的不是终点吗？

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	He	replied	:
"	他	回复	:

他回答说：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [lʌvd] [ðem; ðəm] .

"	I	have	seen	them	,	spoken	to	them	,	loved	them	.
"	我	有	已见	他们	,	说	到	他们	,	喜爱	他们	.

我见过他们，和他们交谈过，爱过他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['stɑːps] .

They	are	hiding	in	the	mist	and	the	ferns	until	our	civilisation	stops	.
他们	是	隐藏	在	这	薄雾	和	这	蕨类植物	直到	我们的	文明	停止	.

它们藏身于迷雾和蕨类植物之中，直到我们的文明终结。

[tə'deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hoʊmləs] — [tə'mɑːroʊ] — — "

Today	they	are	the	Homeless	—	tomorrow	—	—	"
今天	他们	是	这	无家可归者	—	明天	—	—	"

今天他们是无家可归者，明天——”

" [oʊ] , [tə'mɑːroʊ] — [sʌm; səm] [fuːl] [wɪl] [stɑːrt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] , [tə'mɑːroʊ] . "

"	Oh	,	tomorrow	—	some	fool	will	start	the	Machine	again	,	tomorrow	.	"
"	哦	,	明天	—	一些	傻子	将要	开始	这	机器	再次	,	明天	.	"

“哦，明天——明天又会有个傻瓜启动那台机器。”

" ['nevər] , " [sed] ['kuːnoʊ] , " ['nevər] .

"	Never	,	"	said	Kuno	,	"	never	.
"	绝不	,	"	说	久能	,	"	绝不	.

“绝不，”库诺说，“绝不。”

[hjuː'mænəti] [hæz; həz] [lɜːrnt] [ɪts] ['les(ə)n] .

Humanity	has	learnt	its	lesson	.
人类	有	学会了	它是	课	.

人类已经吸取了教训。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] .

"	As	he	spoke	,	the	whole	city	was	broken	like	a	honeycomb	.
"	作为	他	辐	,	这	所有的	城市	曾是	破碎的	喜欢	一个	蜂窝	.

“他说话的时候，整个城市就像蜂巢一样破碎了。”

[æn; ən] [er] - [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːmɪˌtoʊri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɔːrf] .

An	air	-	ship	had	sailed	in	through	the	vomitory	into	a	ruined	wharf	.
一个	空气	-	船	有	航行	在	通过	这	呕吐物	进入	一个	毁坏	码头	.

一艘飞艇从呕吐室驶入一座废弃的码头。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['daʊnwərdz] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['rendɪŋ] ['gæləri] ['æftər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ]

It	crashed	downwards	,	exploding	as	it	went	,	rending	gallery	after	gallery	with
它	崩溃了	向下	,	爆炸	作为	它	去	,	渲染	画廊	后	画廊	和

[ɪts] [wɪŋz] [ʌv; əv] [stiːl] .

its	wings	of	steel	.
它是	翅膀	的	钢	.

它坠落而下，边坠落边爆炸，钢铁般的翅膀撕裂了一座又一座展厅。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dʒɔɪnd]

For	a	moment	they	saw	the	nations	of	the	dead	,	and	,	before	they	joined
为了	一个	片刻	他们	锯	这	国家	的	这	死的	,	和	,	前	他们	加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们短暂地看到了亡灵的国度，在加入他们之前，

[skræps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [skaɪ] .

scraps	of	the	untainted	sky	.
碎屑	的	这	未受污染的	天空	.

未受污染的天空碎片。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

THE	POINT	OF	IT
这	观点	的	它

它的意义所在

[aɪ]
I
我

我

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪki] , [θruː] [mʌtʃ] ['ɪmbəs(ə)l] ['læftər] .
" I don't see the point of it , " said Micky , through much imbecile laughter .
" 我 不 看 这 观点 的 它 , " 说 米奇 , 通过 很多 白痴 笑声 .

“我不明白这样做的意义何在，”米奇一边说着，一边发出傻笑。

['hærəld] [went] [ɑːn] ['roʊɪŋ] .
Harold went on rowing .
哈罗德 去 在 划船 .

哈罗德继续划船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] - [djʊn] ,
They had spent too long on the sand - dunes ,
他们 有 花费 也 长的 在 这 沙 - 沙丘 ,

他们在沙丘上待的时间太长了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estʃueri] ['strɔːŋli] .
and now the tide was running out of the estuary strongly .
和 现在 这 潮 曾是 跑步 出去 的 这 河口 强烈 .

现在，潮水正猛烈地从河口退去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [ʃoʊn] [braɪt] ,
The sun was setting , the fields on the opposite bank shone bright ,
这 太阳 曾是 环境 , 这 字段 在 这 对面的 银行 闪耀 明亮的 ,

太阳正在落山，对岸的田野在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [gləud] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʌpər] ['wɪndoʊz]
and the farm - house where they were stopping glowed from its upper windows
和 这 农场 - 房子 在哪里 他们 是 停止 发光 从 它是 上 视窗
[æz; əz] [ðoʊ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ]['faɪər] .
as though filled to the brim with fire .
作为 尽管 已填 到 这 帽檐 和 火 .

他们落脚的农舍从楼上的窗户透出火光，仿佛里面充满了火焰。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə] [siː] , " ['mɪki] [kən'tɪnjuːd] .
" We're going to be carried out to sea , " Micky continued .
" 是 去 到 是 携带 出去 到 海 , " 米奇 持续 .

“我们会被拖到海上去，”米奇继续说道。

" [juːl] ['nevər] [wɪn] [ən'les] [juː; jʊ] [bʌst] [jɔːr'self] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] , [tuː] .
" You'll never win unless you bust yourself a bit , and you a poor invalid , too .
" 你会 绝不 赢 除非 你 摔碎 你自己 一个 少量 , 和 你 一个 贫穷的 无效的 , 也 .

“除非你拼尽全力，否则你永远不会赢，而且你还是个可怜的残疾人。”

[aɪ] [bæk] [ðə; ði] [siː] .
I back the sea .
我 后退 这 海 .

我热爱大海。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['bækboʊn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]
" They were reaching the central channel , the backbone , as it were , of
" 他们 是 到达 这 中央 渠道 , 这 骨干 , 作为 它 是 , 的
[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['wɔːtərz] .
the retreating waters .
这 撤退 水 .

“他们正抵达中央航道，也就是退潮的脊梁。

[wʌns] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [wʊd] ['slækən] ,
Once past it , the force of the tide would slacken ,
一次 过去的 它 , 这 力量 的 这 潮 会 放松 ,

一旦越过它，潮汐的力量就会减弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzi] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [biːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][fɑːrm] .
and they would have easy going until they beached under the farm .
和 他们 会 有 简单的 去 直到 他们 搁浅 在下面 这 农场 .

他们一路顺风顺水，直到搁浅在农场下面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] .
It was a glorious evening .
它 曾是 一个 辉煌 晚上 .

那是一个美好的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] [deɪ] .
It had been a most glorious day .
它 有 到过 一个 最多 辉煌 天 .

那真是无比美好的一天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [djʊn] [æt; ət][ðə; ði] [slæk] , [beɪðd] , ['reɪst] , ['iːtn] , [slept] ,
They had rowed out to the dunes at the slack , bathed , raced , eaten , slept ,
他们 有 划船 出去 到 这 沙丘 在 这 松弛 , 洗澡 , 比赛 , 吃 , 睡着了 ,

他们在潮水退去时划船到沙丘上，洗澡、赛跑、吃饭、睡觉，

[beɪðd] [ænd; ənd] ['reɪst] [ænd; ənd] ['iːtn] [ə'gen] .
bathed and raced and eaten again .
洗澡 和 比赛 和 吃 再次 .

洗完澡，赛跑，然后又吃了一顿。

['mɪki] [wʌz; wəz][ɪn] ['rɔːrɪŋ] ['spɪrɪts] .
Micky was in roaring spirits .
米奇 曾是 在 咆哮 烈酒 .

米奇兴致勃勃。

[gɑːd][hæd; həd] ['nevər] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tuː] ,
God had never thwarted him hitherto ,
上帝 有 绝不 受挫 他 迄今为止 ,

上帝此前从未阻挠过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [meɪd] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [baɪ]
and he could not suppose that they would really be made late for supper by
和 他 可以 不是 认为 那 他们 会 真的 是 制成 晚的 为了 晚餐 经过
[æn; ən] [ebɪŋ] [taɪd] .
an ebbing tide .
一个 退潮 潮 .

他无法想象退潮真的会让他们错过晚餐。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['edʒɪŋ]
When they came to the channel , and the boat , which had been slowly edging
什么时候 他们 来了 到 这 渠道 , 和 这 船 , 哪个 有 到过 缓慢地 边缘
[ˌʌp'striːm] ,
upstream ,
上游 ,

当他们来到河道边时，那艘船正缓缓逆流而上，

[hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['wɔːtərz] , [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['sembləns] [ʌv; əv]['sænəti] , [ænd; ənd]
hung motionless among the moving waters , he lost all semblance of sanity , and
悬挂 静止不动 之中 这 移动 水 , 他 丢失的全部 外表 的 理智 , 和
['ʃaʊtɪd] :
shouted :
喊叫 :

他一动不动地悬在流动的水面上，彻底失去了理智，大喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌlfs] [wɪl] [wɑːʃ] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,

"	It	may	be	that	the	gulfs	will	wash	us	down	,
"	它	可能	是	那	这	海湾	将要	洗	我们	向下	,

“或许海湾会把我们冲下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [ailz] ,

It	may	be	we	shall	touch	the	Happy	Isles	,
它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	岛屿	,

或许我们会踏上幸福群岛的土地。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪliːz] , [huːm] [wiː; wi] [nuː] .

And	see	the	great	Achilles	,	whom	we	knew	.
和	看	这	伟大的	阿喀琉斯	,	谁	我们	知道	.

还有我们熟知的伟大英雄阿喀琉斯。

" ['hærəld] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri] , ['oʊnli] ['ʃaʊtɪd] .

"	Harold	,	who	did	not	care	for	poetry	,	only	shouted	.
"	哈罗德	,	WHO	做过	不是	关心	为了	诗	,	仅有的	喊叫	.

“哈罗德对诗歌不感兴趣，只会大喊大叫。”

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [nɔːr] [felt] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] .

His	spirits	also	were	roaring	,	and	he	neither	looked	nor	felt	a	poor	invalid	.
他的	烈酒	还	是	咆哮	,	和	他	两者都不	看起来	也不	毛毡	一个	贫穷的	无效的	.

他精神抖擞，既不像个可怜的病人，也不觉得自己像个可怜的病人。

['saɪəns] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [leɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Science	had	talked	to	him	seriously	of	late	,	shaking	her	head	at	his
科学	有	谈话	到	他	严重地	的	晚的	,	摇晃	她	头	在	他的

['sʌnbɜːrnt] ['bɑːdi] .

sunburnt	body	.
晒伤	身体	.

最近，科学认真地跟他谈过，看着他晒伤的身体，她摇了摇头。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪəns] [noʊ] ?

What	should	Science	know	?
什么	应该	科学	知道	?

科学应该了解什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] ,

She	had	sent	him	down	to	the	sea	to	recruit	,
她	有	发送	他	向下	到	这	海	到	招募	,

她派他到海边去招募人员，

[ænd; ənd] ['mɪki] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['taɪər] [hɪm'self] .

and	Micky	to	see	that	he	did	not	tire	himself	.
和	米奇	到	看	那	他	做过	不是	胎	他自己	.

还要让米奇看看他有没有累。

['mɪki] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] [hæd; həd] [pri'veild] ,

Micky	had	been	a	nuisance	at	first	,	but	common	sense	had	prevailed	,
米奇	有	到过	一个	滋扰	在	第一的	,	但	常见的	感觉	有	最终获胜	,

米奇起初确实很烦人，但最终还是讲道理的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] .

as	it	always	does	among	the	young	.
作为	它	总是	做	之中	这	年轻的	.

就像它在年轻人中一直发生的那样。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['hænd(ə)l][æn; ən] [ɔːr] .

A	fortnight	ago	,	he	would	not	let	the	patient	handle	an	oar	.
一个	两星期	前	,	他	会	不是	让	这	病人	处理	一个	桨	.

两周前，他甚至不让病人碰桨。

[naʊ] [hiː; hi][bɪd][hɪm; ɪm] " [bʌst] " [hɪm'self] , [ænd; ənd]['hærəld] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd]

Now	he	bid	him	"	bust	"	himself	,	and	Harold	took	him	at	his	word	and
现在	他	出价	他	"	摔碎	"	他自己	,	和	哈罗德	采取	他	在	他的	单词	和

[dɪd][soʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

现在他命令他“自爆”，哈罗德信以为真，照做了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɔːl] [wɪl] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .

He	made	himself	all	will	and	muscle	.
他	制成	他自己	全部	将要	和	肌肉	.

他把自己练成了一身强壮的肌肉和强大的意志力。

[hiː; hi][bɪ'gæn][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	began	not	to	know	where	he	was	.
他	开始	不是	到	知道	在哪里	他	曾是	.

他开始不知道自己身在何处。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

The	thrill	of	the	stretcher	against	his	feet	,	and	of	the	tide	up	his	arms	,
这	刺激	的	这	担架	反对	他的	脚	,	和	的	这	潮	向上	他的	武器	,

担架抵着他的脚，潮水涌上他的双臂，这种感觉令人心痛。

['mɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [vɔɪs] [tɔːrdz] [wʌn] ['neɪmləs] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

merged	with	his	friend's	voice	towards	one	nameless	sensation	;
合并	和	他的	朋友们	嗓音	向	一	无名	感觉	;

与朋友的声音融为一体，形成一种难以名状的感觉；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [steɪt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['æθˌliːts] [truː] [ðoʊ]

he	was	approaching	the	mystic	state	that	is	the	athlete's	true	though
他	曾是	接近	这	神秘	状态	那	是	这	运动员的	真的	尽管

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [goʊl] :

unacknowledged	goal	:
未被承认	目标	:

他正接近那种神秘的境界，那是运动员真正虽未被承认却又至关重要的目标：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

he	was	beginning	to	be	.
他	曾是	开始	到	是	.

他开始变成那样了。

['mɪki] [tʃɑːntid] , " [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] , " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [baɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði]

Micky	chanted	,	"	One	,	two	—	one	,	two	,	"	and	tried	to	help	by	twitching	the
米奇	吟诵	,	"	一	,	二	—	一	,	二	,	"	和	尝试	到	帮助	经过	抽搐	这

['rʌdər] .

rudder	.
舵	.

米奇一边喊着“一、二——一、二”，一边试图通过拨动舵来帮忙。

[bʌt; bət] ['mɪki] [hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	Micky	had	imagination	.
但	米奇	有	想像力	.

但米奇很有想象力。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr]

He	looked	at	the	flaming	windows	and	fancied	that	the	farm	was	a	star
他	看起来	在	这	炽盛	视窗	和	幻想	那	这	农场	曾是	一个	星星

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][ɪts] [ə'tendənt] ['sætəlaɪt] .

and	the	boat	its	attendant	satellite	.
和	这	船	它是	服务员	卫星	.

他望着燃烧的窗户，想象着农场是一颗星星，而船是它的卫星。

[ðen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['iːθər] [striːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

Then	**the**	**tide**	**was**	**the**	**rushing**	**ether**	**stream**	**of**	**the**	**universe**	**,**
然后	这	潮	曾是	这	匆忙	醚	溪流	的	这	宇宙	,

那时，潮汐便是宇宙中奔涌的以太流。

[ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [sɜːrdʒ] [ðæt] [biːts] [fɔːr; fər] ['evər] .

the	**interstellar**	**surge**	**that**	**beats**	**for**	**ever**	**.**
这	星际穿越	涌	那	节拍	为了	曾经	.

永恒跳动的星际涌动。

[haʊ] ['dʒɑːli] !

How	**jolly**	**!**
如何	快乐的	!

真令人高兴!

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] , ['æftər] [ðə; ði] ['wɪri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] .

He	**did**	**not**	**formulate**	**his**	**joys**	**,**	**after**	**the**	**weary**	**fashion**	**of**	**older**	**people**	**.**
他	做过	不是	制定	他的	喜悦	,	后	这	厌倦	时尚	的	老	人们	.

他不像老年人那样，用疲惫的方式表达自己的喜悦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

He	**was**	**far**	**too**	**happy**	**to**	**be**	**thankful**	**.**
他	曾是	远的	也	快乐的	到	是	感恩	.

他高兴得根本没心思表达感激之情。

" [rɪ'membər] [naʊ] [ðaɪ] [kri'eɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [juːθ] ,

"	**Remember**	**now**	**thy**	**Creator**	**in**	**the**	**days**	**of**	**thy**	**youth**	**,**
"	记住	现在	你的	创作者	在	这	天	的	你的	青年	,

“你当趁着年幼，记念造你的主，

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪ'haɪnd] ,

"	**are**	**the**	**words**	**of**	**one**	**who**	**has**	**left**	**his**	**youth**	**behind**	**,**
"	是	这	字	的	一	WHO	有	左边	他的	青年	在后面	,

这是告别青春之人的肺腑之言。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['mɪki] [sæŋ] [wʌz; wəz] " [wʌn] , [tuː] .

and	**all**	**that**	**Micky**	**sang**	**was**	**"**	**One**	**,**	**two**	**.**
和	全部	那	米奇	唱	曾是	"	一	,	二	.

米奇唱的歌只有“一，二”。

" ['hærəld] [læft] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] .

"	**Harold**	**laughed**	**without**	**hearing**	**.**
"	哈罗德	笑了	没有	听力	.

哈罗德没听见就笑了。

[swet] [pɔːd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Sweat	**poured**	**off**	**his**	**forehead**	**.**
汗	倾倒	离开	他的	前额	.

汗水从他的额头上倾泻而下。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [spɜːrt] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [taɪd] .

He	**put**	**on**	**a**	**spurt**	**,**	**as**	**did**	**the**	**tide**	**.**
他	放	在	一个	喷	,	作为	做过	这	潮	.

他猛地一冲，就像潮水一样。

" [wɪʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mɪki] .

"	**Wish**	**the**	**doctor**	**could**	**see**	**you**	**,**	**"**	**cried**	**Micky**	**.**
"	希望	这	医生	可以	看	你	,	"	哭	米奇	.

“真希望医生能看看你，”米奇哭着说。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [went] [bər'zɜːrk] .

Setting	his	teeth	,	he	went	berserk	.
环境	他的	牙齿	,	他	去	狂暴	.

他咬紧牙关，勃然大怒。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

His	ancestors	called	to	him	that	it	was	better	to	die	than	to	be
他的	祖先	称为	到	他	那	它	曾是	更好的	到	死	比	到	是

['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

beaten	by	the	sea	.
被打败	经过	这	海	.

他的祖先呼唤他，与其被大海吞噬，不如死去。

[hiː; hi] [rəud] [wɪð; wɪθ][gɑːsps][ænd; ənd] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] ,

He	rowed	with	gasps	and	angry	little	cries	,
他	划船	和	喘息	和	生气的	小的	哭泣	,

他一边喘息一边发出愤怒的低吼，划着船。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmzmən] [læʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fjʊri] .

while	the	voice	of	the	helmsman	lashed	him	to	fury	.
尽管	这	嗓音	的	这	舵手	鞭打	他	到	愤怒	.

舵手的声音让他怒不可遏。

" [ðæts] [raɪt] — [wʌn] , [tuː] — [plʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɑːrdər] . . . .

"	That's	right	—	one	,	two	—	plug	it	in	harder	.	.	.	.
"	那就是	正确的	—	一	,	二	—	插头	它	在	更难	.	.	.	.

“没错——一、二——用力插上……”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [stɪf] , [ðoʊ] .

Oh	,	I	say	,	this	is	a	bit	stiff	,	though	.
哦	,	我	说	,	这	是	一个	少量	僵硬的	,	尽管	.

哦，我说，这有点僵硬。

[lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [oʊld][mæn] , [pər'hæps] .

Let's	give	it	up	,	old	man	,	perhaps	.
我们来吧	给	它	向上	,	老的	男人	,	也许	.

或许我们应该放弃吧，老头子。

" [ðə; ði] [gʌlz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	The	gulls	were	about	them	now	.
"	这	海鸥	是	关于	他们	现在	.

“海鸥就在它们周围。”

[sʌm; səm] [wiːld] [ˌoʊvər'hed] , ['ʌðər] [bɑːbd] [pæst][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːroʊd] ['wɔːtərz] .

Some	wheeled	overhead	,	others	bobbed	past	on	the	furrowed	waters	.
一些	带轮子的	开销	,	其他的	波波德	过去的	在	这	沟壑	水	.

有些飞机在空中盘旋，有些飞机在波光粼粼的水面上漂浮。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] [keɪm] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

The	song	of	a	lark	came	faintly	from	the	land	,
这	歌曲	的	一个	云雀	来了	淡淡的	从	这	土地	,

从陆地上传来一阵微弱的云雀鸣叫声。

[ænd; ənd] ['mɪki] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [træp] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

and	Micky	saw	the	doctor's	trap	driving	along	the	road	that	led	to	the	farm	.
和	米奇	锯	这	医生的	陷阱	驾驶	沿着	这	路	那	引领	到	这	农场	.

米奇看到医生的陷阱沿着通往农场的路行驶。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

He	felt	ashamed	.
他	毛毡	羞愧	.

他感到羞愧。

" [lʊk] [hɪr] , ['hærəld] , [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] — [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] .

"	Look	here	,	Harold	,	you	oughtn't	to	—	I	oughtn't	to	have	let	you	.
"	看	这里	,	哈罗德	,	你	不应该	到	—	我	不应该	到	有	让	你	.

“听着，哈罗德，你不应该——我不应该让你这么做。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	—	I	don't	see	the	point	of	it	.	"
我	—	我	不	看	这	观点	的	它	.	"

我——我不明白这样做的意义何在。

" [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] ['hærəld][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] .

"	Don't	you	?	"	said	Harold	with	curious	distinctness	.
"	不	你	?	"	说	哈罗德	和	好奇的	明显	.

“难道你不觉得吗？”哈罗德用一种奇怪的、清晰的语气说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [drɑːpt] [bəuθ][ɔːrz; oʊrz] .

"	Well	,	you	will	some	day	,	"	and	so	saying	dropped	both	oars	.
"	出色地	,	你	将要	一些	天	,	"	和	所以	说	掉落	两个都	桨	.

“总有一天你会的，”说完，他扔掉了手中的两支桨。

[ðə; ðɪ][boʊt] [spʌn] [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ðɪ][fɑːrm] , [ðə; ðɪ][træp] , [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrk] ['vænɪʃt]

The	boat	spun	round	at	this	,	the	farm	,	the	trap	,	the	song	of	the	lark	vanished
这	船	旋转	圆形的	在	这	,	这	农场	,	这	陷阱	,	这	歌曲	的	这	云雀	消失了

,

,

,

船猛地转了个圈，农场、陷阱、云雀的歌声都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['rɑːləkˌroʊlɑːk] .

and	he	fell	heavily	against	the	rowlock	.
和	他	跌倒	重度	反对	这	锁	.

他重重地撞在了桨架上。

['mɪki] [kɔːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Micky	caught	at	him	.
米奇	捕捉	在	他	.

米奇抓住了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	had	strained	his	heart	.
他	有	紧张	他的	心	.

他心脏承受了很大的压力。

[hæf] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [daɪd] , [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] .

Half	in	the	boat	and	half	out	of	it	,	he	died	,	a	rotten	business	.
一半	在	这	船	和	一半	出去	的	它	,	他	死亡	,	一个	烂	商业	.

他半个身子在船里，半个身子在船外，就这样死了，真是太糟糕了。

[iː]

II

二

二

[ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] .

A	rotten	business	.
一个	烂	商业	.

一家糟糕的公司。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

It	happened	when	Michael	was	twenty	-	two	,	and	he	expected	never	to	be
它	发生	什么时候	迈克尔	曾是	二十	-	二	,	和	他	预期的	绝不	到	是

['hæpi] [ə'gen] .

happy	again	.
快乐的	再次	.

这件事发生在迈克尔二十二岁的时候，他以为自己再也不会快乐了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

The	sound	of	his	own	voice	shouting	as	he	was	carried	out	,	the	doctor's
这	声音	的	他的	自己的	嗓音	喊叫	作为	他	曾是	携带	出去	,	这	医生的

[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

voice	saying	,
嗓音	说	,

他被抬出去时自己的喊叫声，以及医生的声音，都清晰可闻。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] ['perənts] ,

"	I	consider	you	responsible	,	"	the	coming	of	Harold's	parents	,
"	我	考虑	你	负责任的	,	"	这	未来	的	哈罗德的	父母	,

“我认为你对此负有责任，”哈罗德父母的到来，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ['sʌməraɪzɪŋ] ['hɛrəldz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] — [ɔːl] [ðiːz]

the	voice	of	the	curate	summarizing	Harold's	relations	with	the	unseen	—	all	these
这	嗓音	的	这	策展	总结	哈罗德的	关系	和	这	看不见	—	全部	这些

[θɪŋz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

things	affected	him	so	deeply	that	he	supposed	they	would	affect	him	for
事物	做作的	他	所以	深	那	他	据称	他们	会	影响	他	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

牧师的声音概括了哈罗德与看不见的世界的关系——所有这些事情都深深地影响了他，以至于他认为这些事情将永远影响着他。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər]['sev(ə)nti] ,

They	did	not	,	because	he	lived	to	be	over	seventy	,
他们	做过	不是	,	因为	他	居住地	到	是	超过	七十	,

他们没有，因为他活到了七十多岁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ['klɪrli]

and	with	the	best	will	in	the	world	,	it	is	impossible	to	remember	clearly
和	和	这	最好的	将要	在	这	世界	,	它	是	不可能的	到	记住	清楚地

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

即使拥有世界上最好的意愿，也不可能长时间清晰地记住所有事情。

[ðə; ði][maɪnd] , [haʊ'evər] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ɪz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [iks'piəriənsiz] ['deɪli]

The	mind	,	however	sensitive	and	affectionate	,	is	coated	with	new	experiences	daily
这	头脑	,	然而	敏感的	和	亲热	,	是	涂层	和	新的	经历	日常的

;

;
;

人的心灵，无论多么敏感和充满爱意，每天都会被新的体验所浸染；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [klɪr] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [ə'kriːʃ(ə)n] ,

it	cannot	clear	itself	of	the	steady	accretion	,
它	不能	清除	本身	的	这	稳定的	吸积	,

它无法摆脱持续的物质堆积，

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] ['iːðər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst][ɔːr][tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ˌaɪ 'tiː] .

and	**is**	**forced**	**either**	**to**	**forget**	**the**	**past**	**or**	**to**	**distort**	**it**	**.**
和	是	强制	任何一个	到	忘记	这	过去的	或者	到	歪曲	它	.

被迫要么忘记过去，要么歪曲过去。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] .

So	**it**	**was**	**with**	**Michael**	**.**
所以	它	曾是	和	迈克尔	.

迈克尔的情况也是如此。

[ɪn] [taɪm] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] [sə'vaɪvd] .

In	**time**	**only**	**the**	**more**	**dramatic**	**incidents**	**survived**	**.**
在	时间	仅有的	这	更多的	戏剧性	事件	幸存下来	.

随着时间的推移，只有那些最引人注目的事件流传了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɛrəldz] ['faɪn(ə)l] ['dʒestʃər] ([wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər]

He	**remembered**	**Harold's**	**final**	**gesture**	**(**	**one**	**hand**	**grasping**	**his**	**own**	**,**	**the**	**other**
他	记得	哈罗德的	最终的	手势	(	一	手	抓握	他的	自己的	,	这	其他

[plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]) ,

plunged	**deep**	**into**	**the**	**sea**	**)**	**,**
暴跌	深的	进入	这	海	)	,

他记得哈罗德最后的举动（一只手紧紧抓住自己的手，另一只手深深地插入大海），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɛs'θɛtɪk] ['kwɑːlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	**there**	**was**	**a**	**certain**	**æsthetic**	**quality**	**about**	**it**	**,**
因为	那里	曾是	一个	肯定	审美的	质量	关于	它	,

因为它具有某种美学特质，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

not	**because**	**it**	**was**	**the**	**last**	**of**	**his**	**friend**	**.**
不是	因为	它	曾是	这	最后的	的	他的	朋友	.

并非因为这是他最后一个朋友。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

He	**remembered**	**the**	**final**	**words**	**for**	**the**	**same**	**reason**	**.**
他	记得	这	最终的	字	为了	这	相同的	原因	.

他也正是因为这个原因记住了遗言。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**the**	**point**	**of**	**it**	**?**
"	不	你	看	这	观点	的	它	?

你难道不明白这样做的意义吗?

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .

Well	**,**	**you**	**will**	**some**	**day**	**.**
出色地	,	你	将要	一些	天	.

总有一天你会的。

" [ðə; ði] [freɪz] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk] ;

"	**The**	**phrase**	**struck**	**his**	**fancy**	**,**	**and**	**passed**	**into**	**his**	**own**	**stock**	**;**
"	这	短语	击	他的	想要	,	和	通过了	进入	他的	自己的	库存	;

“这句话让他印象深刻，并成为他自己的口头禅；

['æftər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

after	**thirty**	**or**	**forty**	**years**	**he**	**forgot**	**its**	**origin**	**.**
后	三十	或者	四十	年	他	忘了	它是	起源	.

三四十年后，他忘记了它的出处。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] [snəud] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] .

He	**is**	**not**	**to**	**blame**	**;**	**the**	**business**	**of**	**life**	**snowed**	**him**	**under**	**.**
他	是	不是	到	责备	;	这	商业	的	生活	下雪了	他	在下面	.

这并非他的错；是生活的琐事让他不堪重负。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪ] : [hi:; hi][ænd; ənd]['hærəld][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [ɪk'sept]

There	is	also	this	to	say	:	he	and	Harold	had	nothing	in	common	except
那里	是	还	这	到	说	:	他	和	哈罗德	有	没有什么	在	常见的	除了

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

还有一点需要说明：他和哈罗德除了年轻之外，没有任何共同之处。

[noʊ]['spɪrɪtʃuəl][bɑ:nd][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] .

No	spiritual	bond	could	survive	.
不	精神	纽带	可以	存活	.

任何精神纽带都无法维系。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [dɪ'skʌst] [θi'ɑ:lədʒi] [ɔ:r]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] ,

They	had	never	discussed	theology	or	social	reform	,
他们	有	绝不	讨论	神学	或者	社会的	改革	,

他们从未讨论过神学或社会改革问题。

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms] [ðæt] [wɜ:r; wər] [θrɔŋɪŋ] ['maɪkəlz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ,

or	any	of	the	problems	that	were	thronging	Michael's	brain	,	and	consequently	,
或者	任何	的	这	问题	那	是	熙熙攘攘	迈克尔的	脑	,	和	最后	,

或者说，是当时困扰迈克尔的任何其他问题，因此，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

though	they	had	been	intimate	enough	,	there	was	nothing	to	remember	.
尽管	他们	有	到过	亲密的	足够的	,	那里	曾是	没有什么	到	记住	.

虽然他们之间关系亲密，但却没有什么值得回忆的。

['hærəld] [meltid] [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Harold	melted	the	more	one	thought	of	him	.
哈罗德	融化	这	更多的	一	想法	的	他	.

越是想起哈罗德，他就越是温柔。

[rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃædoʊi] .

Robbed	of	his	body	,	he	was	so	shadowy	.
被抢劫	的	他的	身体	,	他	曾是	所以	阴暗的	.

他失去了肉身，只剩下模糊的影子。

[nɔ:r][kʊd; kəd][wʌn][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [deθ]

Nor	could	one	imagine	him	as	a	departed	spirit	,	for	the	world	beyond	death
也不	可以	一	想象	他	作为	一个	已离开	精神	,	为了	这	世界	超过	死亡

[ɪz] ['ʃʊrli] ['ɔ:gəst] .

is	surely	august	.
是	一定	八月	.

人们也无法将他想象成一个逝去的灵魂，因为死后的世界一定是庄严的。

['ni:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [nɔ:r] [hel] [ɪz][ðer; ðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [æθ'letɪks] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [gʊd] ['tempər] ,

Neither	in	heaven	nor	hell	is	there	place	for	athletics	and	aimless	good	temper	,
两者都不	在	天堂	也不	地狱	是	那里	地方	为了	竞技	和	漫无目的	好的	脾气	,

天堂和地狱都没有体育运动和漫无目的的好脾气的容身之地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm]['hærəld] , [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ?

and	if	these	were	taken	from	Harold	,	what	was	left	?
和	如果	这些	是	已采取	从	哈罗德	,	什么	曾是	左边	?

如果这些东西都来自哈罗德，那还剩下什么呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'si:n] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [æn; ən] ['ɑ:rkitaɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Even	if	the	unseen	life	should	prove	an	archetype	of	this	,
甚至	如果	这	看不见	生活	应该	证明	一个	原型	的	这	,

即使看不见的生命最终被证明是这种现象的原型，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

even	if	it	should	contain	a	sun	and	stars	of	its	own	,
甚至	如果	它	应该	包含	一个	太阳	和	明星	的	它是	自己的	,

即使它本身拥有太阳和星星，

[ðə; ði] ['sʌnbɜ:rn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [mʌst; məst] [feɪd] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [æz; əz] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	sunburn	of	earth	must	fade	off	our	faces	as	we	look	at	it	,
这	晒斑	的	地球	必须	褪色	离开	我们的	面孔	作为	我们	看	在	它	,

当我们凝视地球时，脸上的灼伤感应该会消退。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [mʌst; məst] ['wɪðər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [goʊ] ['roʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [si:]

the	muscles	of	earth	must	wither	before	we	can	go	rowing	on	its	infinite	sea
这	肌肉	的	地球	必须	枯萎	前	我们	能	去	划船	在	它是	无限	海

.

:

.

地球的肌肉必须先萎缩，我们才能在它无垠的海洋上划船。

['maɪk(ə)l] ['sædli] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] ['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] .

Michael	sadly	resigned	his	friend	to	God's	mercy	.
迈克尔	令人遗憾的是	辞职	他的	朋友	到	神的	怜悯	.

迈克尔悲痛地将朋友的离世交托给了上帝。

[hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] ,

He	himself	could	do	nothing	,
他	他自己	可以	做	没有什么	,

他自己却无能为力。

[fɔ:r; fər] [men] [kæn; kən] ['oʊnli] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [ðoʊz] [hu:] [li:v] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ]

for	men	can	only	immortalize	those	who	leave	behind	them	some	strong
为了	男人	能	仅有的	永垂不朽	那些	WHO	离开	在后面	他们	一些	强的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɔ:r] ['wɪzdəm] .

impression	of	poetry	or	wisdom	.
印象	的	诗	或者	智慧	.

只有那些留下深刻诗歌或智慧印记的人，才能使之永垂不朽。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ə'nʌðər] [feɪt] .

For	himself	he	expected	another	fate	.
为了	他自己	他	预期的	其他	命运	.

他自己则预感会有另一种命运。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hju:'mɪləti] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] ['hærəld] .

With	all	humility	,	he	knew	that	he	was	not	as	Harold	.
和	全部	谦逊	,	他	知道	那	他	曾是	不是	作为	哈罗德	.

他谦卑地知道自己不如哈罗德。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['merɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r]

It	was	no	merit	of	his	own	,	but	he	had	been	born	of	a	more
它	曾是	不	优点	的	他的	自己的	,	但	他	有	到过	出生	的	一个	更多的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [stɑ:k] ,

intellectual	stock	,
知识分子	库存	,

这并非他自身的功劳，而是他出身于一个更有学识的家庭。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['paʊɝz] [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['wə:ðiə] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	had	inherited	powers	that	rendered	him	worthier	of	life	,	and	of
和	有	遗传	权力	那	渲染	他	更值得	的	生活	,	和	的

[wət'evər] [meɪ] [kʌm] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] .

whatever	may	come	after	it	.
任何	可能	来	后	它	.

他继承了使他更配得上生命以及死后一切事物的力量。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni]['tæŋg(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

He	cared	for	the	universe	,	for	the	tiny	tangle	in	it	that	we	call	civilisation
他	关心	为了	这	宇宙	,	为了	这	微小的	纠纷	在	它	那	我们	称呼	文明

,

,

,

他关心宇宙，也关心其中我们称之为文明的那微小整体。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [huː] [træn'sendid] [ˌaɪ 'tiː] .

for	his	fellow	-	men	who	had	made	the	tangle	and	who	transcended	it	.
为了	他的	同伴	-	男人	WHO	有	制成	这	纠纷	和	WHO	超越	它	.

献给那些身陷困境并最终超越困境的同胞们。

[lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [wɔːmd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Love	,	the	love	of	humanity	,	warmed	him	;	and	even	when	he	was
爱	,	这	爱	的	人类	,	温暖	他	;	和	甚至	什么时候	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] ,

thinking	of	other	matters	,
思维	的	其他	事情	,

爱，对人类的爱，温暖着他；即使当他思考其他事情时，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][əˈraiən; ɔ:-][pər'hæps][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

was	looking	at	Orion	perhaps	in	the	cold	winter	evenings	,	a	pang	of	joy	,
曾是	寻找	在	猎户座	也许	在	这	寒冷的	冬天	晚上	,	一个	疼痛	的	喜悦	,

或许是在寒冷的冬夜里，望着猎户座，心中涌起一丝喜悦。

[tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʊd] [θrɪl] [hɪm; ɪm] ,

too	sweet	for	description	,	would	thrill	him	,
也	甜的	为了	描述	,	会	刺激	他	,

太美好了，无法形容，他一定会欣喜若狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪmpʌlsɪz] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	he	would	feel	sure	that	our	highest	impulses	have	some	eternal
和	他	会	感觉	当然	那	我们的	最高	冲动	有	一些	永恒

['vælju:] ,

value	,
价值	,

他会确信我们最高尚的冲动具有某种永恒的价值，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ˌhɪr'æftər] .

and	will	be	completed	hereafter	.
和	将要	是	完全的	此后	.

并将于此后完成。

[soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [bruːd] ['oʊvər] [deθ] .

So	full	a	nature	could	not	brood	over	death	.
所以	满的	一个	自然	可以	不是	幼虫	超过	死亡	.

如此充盈的天性，怎会沉湎于死亡？

[tuː; tə] ['sʌməraɪz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

To	summarize	his	career	.
到	总结	他的	职业	.

总结他的职业生涯。

[suːn] ['æftər][ðə; ði]['trædʒədi] , [wen] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][wʌz; wəz] [rɪ'kruːtɪŋ] ,

Soon	after	the	tragedy	,	when	he	in	his	turn	was	recruiting	,
很快	后	这	悲剧	,	什么时候	他	在	他的	转动	曾是	招聘	,

悲剧发生后不久，当他开始招募新兵时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [θruː] [laɪf] .

he	met	the	woman	who	was	to	become	his	helpmate	through	life	.
他	遇见	这	女士	WHO	曾是	到	变得	他的	帮手	通过	生活	.

他遇到了后来成为他一生伴侣的女人。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	met	her	once	before	,	and	had	not	liked	her	;	she	had
他	有	遇见	她	一次	前	,	和	有	不是	喜欢	她	;	她	有

[siːmd] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd] .

seemed	uncharitable	and	hard	.
似乎	不仁慈的	和	难的	.

他之前见过她一次，并不喜欢她；她看起来冷酷无情。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɑːrdnəs] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [məˈrælətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [lækt]

Now	he	saw	that	her	hardness	sprang	from	a	morality	that	he	himself	lacked
现在	他	锯	那	她	硬度	弹簧	从	一个	道德	那	他	他自己	缺乏

.

:

.

现在他明白了，她的冷酷无情源于他自己所缺乏的道德感。

[ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [lʌv] , ['dʒænɪt] [biˈliːvd] [ɪn] [truːθ] .

If	he	believed	in	love	,	Janet	believed	in	truth	.
如果	他	相信	在	爱	,	珍妮特	相信	在	真相	.

如果他相信爱情，那么珍妮特就相信真理。

[ʃiː; ʃi] ['testɪd] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] .

She	tested	all	men	and	all	things	.
她	测试	全部	男人	和	全部	事物	.

她考验了所有男人和所有事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsentɪˈmentəlɪst] [huː] ['ʃeltərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz]

She	had	no	patience	with	the	sentimentalist	who	shelters	from	the	world's
她	有	不	耐心	和	这	感伤主义者	WHO	避难所	从	这	世界的

[rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] .

rough	and	tumble	.
粗糙的	和	翻滚	.

她对那些躲避世间纷扰、多愁善感的人毫无耐心。

[ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] ,

Engaged	at	that	time	to	another	man	,
已订婚的	在	那	时间	到	其他	男人	,

当时她已与另一名男子订婚，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,

she	spoke	more	freely	to	Michael	than	she	would	otherwise	have	done	,
她	辐	更多的	自由	到	迈克尔	比	她	会	否则	有	完毕	,

她和迈克尔说话比平时更坦诚。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['ʌðər]

and	told	him	that	it	is	not	enough	to	feel	good	and	to	feel	that	others
和	讲述	他	那	它	是	不是	足够的	到	感觉	好的	和	到	感觉	那	其他的

[ɑːr; ər] [gʊd] ;

are	good	;
是	好的	;

并告诉他，仅仅感觉良好和感觉别人良好是不够的；

[wʌnz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['betər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ]

one's	business	is	to	make	others	better	,	and	she	urged	him	to	adopt	a
一个人的	商业	是	到	制作	其他的	更好的	,	和	她	敦促	他	到	采纳	一个

[prəˈfeʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

人的职责是让别人变得更好，她敦促他找一份职业。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

The	beauty	of	honest	work	dawned	upon	the	youth	as	she	spoke	.
这	美丽	的	诚实的	工作	黎明	之上	这	青年	作为	她	辐	.

她说话间，诚实劳动的美好在她心中逐渐显现。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fʊl] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] , ['æftər] [duː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Mentally	and	physically	,	he	came	to	full	manhood	,	and	,	after	due	preparation	,
精神上	和	身体	,	他	来了	到	满的	男子气概	,	和	,	后	到期的	准备	,

他在精神和身体上都完全成熟，并且经过适当的准备，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hoʊm] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

he	entered	the	Home	Civil	Service	—	the	British	Museum	.
他	进入	这	家	民用	服务	—	这	英国	博物馆	.

他进入了英国国家公务员系统——大英博物馆。

[hɪr] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['noʊtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] .

Here	began	a	career	that	was	rather	notable	,	and	wholly	beneficial	to	humanity	.
这里	开始	一个	职业	那	曾是	相当	值得注意的	,	和	完全	有利	到	人类	.

一段颇为杰出且对人类大有裨益的职业生涯就此展开。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ruː'tiːn] .

With	his	ideals	of	conduct	and	culture	,	Michael	was	not	content	with	the	official	routine	.
和	他的	理想	的	执行	和	文化	,	迈克尔	曾是	不是	内容	和	这	官方的	常规	.

迈克尔有着自己理想的行为准则和文化修养，因此他不满足于官方的惯例。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][tækt] , [ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

He	desired	to	help	others	,	and	,	since	he	was	gifted	with	tact	,	they	consented	to	the	operation	.
他	想要的	到	帮助	其他的	,	和	,	自从	他	曾是	天才	和	策略	,	他们	同意	到	这	手术	.

他渴望帮助他人，而且由于他很有分寸，所以对方同意接受手术。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Before	long	he	became	a	conciliatory	force	in	his	department	.
前	长的	他	成为	一个	和解	力量	在	他的	部门	.

不久之后，他就成了部门里的调解员。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['mɑːlɪfaɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fiəriəz] , [suːð] ['fɔːrən] [s'kɒləz] ,

He	could	mollify	his	superiors	,	encourage	his	inferiors	,	soothe	foreign	scholars	,
他	可以	缓和	他的	上级	,	鼓励	他的	下等人	,	舒缓	外国的	学者们	,

他能安抚上级，鼓励下属，安抚外国学者，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ɔːl] [saɪdz] .

and	show	that	there	is	something	to	be	said	for	all	sides	.
和	展示	那	那里	是	某物	到	是	说	为了	全部	侧面	.

并表明各方都有其合理之处。

['dʒænit] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][raɪz] , ['tækst][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnstə'bɪlәti] .

Janet	,	who	watched	his	rise	,	taxed	him	again	with	instability	.
珍妮特	,	WHO	观看	他的	上升	,	已征税	他	再次	和	不稳定性	.

看着他一步步走向成功，珍妮特又用不稳定的性格让他付出了代价。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	now	she	was	wrong	.
但	现在	她	曾是	错误的	.

但现在她错了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɑːpər'tuːnɪst] .

The	young	man	was	not	a	mere	opportunist	.
这	年轻的	男人	曾是	不是	一个	仅仅	机会主义者	.

这个年轻人并非只是个投机分子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	always	had	a	sincere	opinion	of	his	own	,
他	总是	有	一个	真诚	观点	的	他的	自己的	,

他始终坚持自己的真知灼见。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ri'teind] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

or	he	could	not	have	retained	the	respect	of	his	colleagues	.
或者	他	可以	不是	有	保留	这	尊重	的	他的	同事	.

否则他不可能继续赢得同事们的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æt; ət][wɜːrk] ,

It	was	really	the	inherent	sweetness	of	his	nature	at	work	,
它	曾是	真的	这	固有	甜味	的	他的	自然	在	工作	,

这其实是他天性中固有的善良在起作用。

[tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] [tɔːrdz] ['fruːtf(ə)l] ['ɛndz] .

turned	by	a	woman's	influence	towards	fruitful	ends	.
转向	经过	一个	女性的	影响	向	卓有成效	结束	.

在一位女性的影响下，朝着富有成效的方向发展。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] ['jɪrz] - [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [tuː] ['mærid] .

At	the	end	of	a	ten	years	'	acquaintance	the	two	married	.
在	这	结尾	的	一个	十	年	-	熟人	这	二	已婚	.

两人相识十年后结婚。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]['dʒænit][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [peɪn] ,

In	the	interval	Janet	had	suffered	much	pain	,
在	这	间隔	珍妮特	有	遭受	很多	疼痛	,

在此期间，珍妮特遭受了许多痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]

for	the	man	to	whom	she	had	been	engaged	had	proved	unworthy	of
为了	这	男人	到	谁	她	有	到过	已订婚的	有	已证实	不配	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为她之前的未婚夫配不上她。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz][set] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

Her	character	was	set	when	she	came	to	Michael	,	and	,	as	he	knew	,
她	特点	曾是	放	什么时候	她	来了	到	迈克尔	,	和	,	作为	他	知道	,

她来到迈克尔身边时，她的性格就已经定型了，而且，正如迈克尔所知，

['strɔːŋli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd]

strongly	contrasted	with	his	own	;	and	perhaps	they	had	already	interchanged
强烈	对比	和	他的	自己的	;	和	也许	他们	有	已经	互换

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

all	the	good	they	could	.
全部	这	好的	他们	可以	.

与他自己的生活形成了鲜明的对比；或许他们已经把所有美好的事物都交换完了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pruːvd] ['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['hæpi] .

But	the	marriage	proved	durable	and	sufficiently	happy	.
但	这	婚姻	已证实	耐用的	和	足够	快乐的	.

但这段婚姻经受住了考验，也相当幸福。

[hiː; hi] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [meɪd] ['endləs] [ə'lauənsiz] ,

He	,	in	particular	,	made	endless	allowances	,
他	,	在	特别的	,	制成	无尽的	津贴	,

他尤其给予了无尽的宽容，

[fɔːr; fər] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

for	toleration	and	sympathy	were	becoming	the	cardinal	points	of	his	nature
为了	容忍	和	同情	是	成为	这	红衣主教	积分	的	他的	自然

.

:
.

因为宽容和同情正逐渐成为他性格中最重要的两点。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd] , [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən]

If	his	wife	was	unfair	to	the	official	mind	,	or	if	his	brother	-	in	-	law	,	an
如果	他的	妻子	曾是	不公平	到	这	官方的	头脑	,	或者如果	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	一个

['eɪθiɪst] ,

atheist	,
无神论者	,

如果他的妻子对官方人士不公，或者如果他的姐夫（一位无神论者）

[di'naunst] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

denounced	religion	,	he	would	say	to	himself	,	"	They	cannot	help	it	;	they	are
谴责	宗教	,	他	会	说	到	他自己	,	"	他们	不能	帮助	它	;	他们	是

[meɪd] [ðʌs] ,

made	thus	,
制成	因此	,

他谴责宗教，并对自己说："他们无法改变；他们生来如此。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts] .

and	have	the	qualities	of	their	defects	.
和	有	这	品质	的	他们的	缺陷	.

并具有它们的缺点所具有的特质。

[let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [straɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['waɪdər] ['aʊtlʊk] ['siːsləsli] .

Let	me	rather	think	of	my	own	,	and	strive	for	a	wider	outlook	ceaselessly	.
让	我	相当	思考	的	我的	自己的	,	和	努力	为了	一个	更广泛	前景	不停地	.

让我思考我自己的想法，并不断努力拓展视野。

" [hiː; hi] [gruː] [swiːtər] ['evri] [deɪ] .

"	He	grew	sweeter	every	day	.
"	他	生长	更甜	每一个	天	.

他一天比一天更可爱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['waɪdər] ['aʊtlʊk] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	partly	this	desire	for	a	wider	outlook	that	turned	him	to
它	曾是	部分	这	欲望	为了	一个	更广泛	前景	那	转向	他	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

正是这种对更广阔视野的渴望，使他转向了文学。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

As	he	was	crossing	the	forties	it	occurred	to	him	to	write	a	few
作为	他	曾是	过境	这	四十年代	它	发生	到	他	到	写	一个	很少

['eseiz] ,

essays	,
散文	,

当他步入四十岁时，他突然想到要写几篇散文。

['sʌmwʌt] [ˌretrə'spektɪv] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [prə'faʊnd] [ɪn] ['kɑːntent] .

somewhat	retrospective	in	tone	,	and	thoughtful	rather	than	profound	in	content	.
有些	回顾性	在	语气	,	和	周到	相当	比	深刻的	在	内容	.

语气略带回顾意味，内容偏向深思而非深刻。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sək'ses] .

They	had	some	success	.
他们	有	一些	成功	.

他们取得了一些成功。

[ðer; ðər] [gʊd] [teɪst] , [ðer; ðər]['luːsɪd] [staɪl] , [ðə; ði] ['tempərd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eθɪks] ,

Their	good	taste	,	their	lucid	style	,	the	tempered	Christianity	of	their	ethics	,
他们的	好的	品尝	,	他们的	清醒的	风格	,	这	淬火	基督教	的	他们的	伦理	,

[hwetid] [ðə; ði][hæf] - ['edʒukeɪtɪd] ['pʌblɪk] ,

whetted	the	half	-	educated	public	,
磨砺	这	一半	-	受过教育	民众	,

他们良好的品味、清晰的文风以及温和的基督教伦理观，吸引了半吊子的公众。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] .

and	made	it	think	and	feel	.
和	制成	它	思考	和	感觉	.

并赋予它思考和感受的能力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

They	were	not	,	and	were	not	intended	to	be	,	great	literature	,
他们	是	不是	,	和	是	不是	故意的	到	是	,	伟大的	文学	,

它们并非，也无意成为伟大的文学作品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'duːbɪtəbli] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər]

but	they	opened	the	doors	to	it	,	and	were	indubitably	a	power	for
但	他们	打开	这	门	到	它	,	和	是	无疑	一个	力量	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

但他们打开了通往正义的大门，无疑是一股向善的力量。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] " [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .

The	first	volume	was	followed	by	"	The	Confessions	of	a	Middle	-	aged	Man	.
这	第一的	体积	曾是	随后	经过	"	这	忏悔	的	一个	中间	-	老年人	男人	.

第一卷之后是《一个中年男人的自白》。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['maɪk(ə)l] [peɪd] [mə'loʊdiəs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [juːθ] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [ðæt] ['raɪpnəs] [ɪz][ɔːl] .

"	In	it	Michael	paid	melodious	tribute	to	youth	,	but	showed	that	ripeness	is	all	.
"	在	它	迈克尔	有薪酬的	悦耳动听	贡	到	青年	,	但	显示	那	成熟度	是	全部	.

在这首歌中，迈克尔用优美的旋律向青春致敬，但也表明成熟才是最重要的。

[ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [tɔːt] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmənaɪzər] ; ['sɪmpəθi] ,

Experience	,	he	taught	,	is	the	only	humanizer	;	sympathy	,
经验	,	他	教授	,	是	这	仅有的	人性化	;	同情	,

他教导说，经验是唯一能使人变得人性化的途径；同情心，

['bæləns] [ænd; ənd] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['eldərli] .

balance	and	many	-	sidedness	cannot	come	to	a	man	until	he	is	elderly	.
平衡	和	许多	-	偏侧性	不能	来	到	一个	男人	直到	他	是	老年	.

一个人只有到了老年才能具备平衡感和多面性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	**is**	**always**	**pleasant**	**to**	**be**	**told**	**that**	**the**	**best**	**is**	**yet**	**to**	**be**	**,**
它	是	总是	令人愉快的	到	是	讲述	那	这	最好的	是	然而	到	是	,

听到“最好的尚未到来”总是令人愉悦的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .

and	**the**	**sale**	**of**	**the**	**book**	**was**	**large**	**.**
和	这	销售	的	这	书	曾是	大的	.

这本书销量很好。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈɔːθər] ,

Perhaps	**he**	**would**	**have**	**become**	**a**	**popular**	**author**	**,**
也许	他	会	有	变得	一个	受欢迎的	作者	,

或许他会成为一位畅销作家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɪnfluəns] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

but	**his**	**wife's**	**influence**	**restrained**	**him**	**from**	**writing**	**anything**	**that**	**he**	**did**	**not**
但	他的	妻子的	影响	克制	他	从	写作	任何事物	那	他	做过	不是

[sɪnˈsɪrli] [fiːl] .

sincerely	**feel**	**.**
真挚地	感觉	.

但妻子的影响让他不敢写任何自己没有真心实意表达的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [naʊ] — [ˈhenri] , [ˈkæθrɪn] , [ænd; ənd][ˈædəm] .

She	**had**	**borne**	**him**	**three**	**children**	**by**	**now**	**—**	**Henry**	**,**	**Catherine**	**,**	**and**	**Adam**	**.**
她	有	出生	他	三	孩子们	经过	现在	—	亨利	,	凯瑟琳	,	和	亚当	.

到那时，她已经为他生了三个孩子——亨利、凯瑟琳和亚当。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfæməli] .

On	**the**	**whole**	**they**	**were**	**a**	**happy**	**family**	**.**
在	这	所有的	他们	是	一个	快乐的	家庭	.

总的来说，他们是一个幸福的家庭。

[ˈhenri] [ˈnevər] [geɪv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

Henry	**never**	**gave**	**any**	**trouble**	**.**
亨利	绝不	给予	任何	麻烦	.

亨利从没惹过麻烦。

[ˈkæθrɪn] [tʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

Catherine	**took**	**after**	**her**	**mother**	**.**
凯瑟琳	采取	后	她	母亲	.

凯瑟琳长得像她母亲。

[ˈædəm] , [huː] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

Adam	**,**	**who**	**was**	**wild**	**and**	**uncouth**	**,**	**caused**	**his**	**father**	**some**	**anxiety**	**.**
亚当	,	WHO	曾是	荒野	和	粗野	,	导致	他的	父亲	一些	焦虑	.

亚当生性野蛮粗鲁，令他的父亲十分担忧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər]

He	**could**	**not**	**understand**	**him**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**careful**	**observation**	**,**	**and**	**they**	**never**
他	可以	不是	理解	他	,	在	尽管如此	的	小心	观察	,	和	他们	绝不

[bɪˈkeɪm] [ˈriːəl] [frendz] .

became	**real**	**friends**	**.**
成为	真实的	朋友们	.

尽管他仔细观察，却始终无法理解他，他们也从未成为真正的朋友。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][həˈraɪz(ə)n] .

Still	**,**	**it**	**was**	**but**	**a**	**little**	**cloud**	**in**	**a**	**large**	**horizon**	**.**
仍然	,	它	曾是	但	一个	小的	云	在	一个	大的	地平线	.

但它只不过是广阔地平线上的一小片云而已。

[æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] .

At	**home**	**,**	**as**	**in**	**his**	**work**	**,**	**Michael**	**was**	**more**	**successful**	**than**	**most**	**men**	**.**
在	家	,	作为	在	他的	工作	,	迈克尔	曾是	更多的	成功的	比	最多	男人	.

无论在家中还是在工作中，迈克尔都比大多数男人更成功。

[ðʌs] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɪftɪz] .

Thus	**he**	**slipped**	**into**	**the**	**fifties**	**.**
因此	他	滑倒了	进入	这	五十年代	.

于是，他的年龄滑落到了五十多岁。

[ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːri] [hɪlz] , [ænd; ənd]

On	**the**	**death**	**of**	**his**	**father**	**he**	**inherited**	**a**	**house**	**in**	**the**	**Surrey**	**hills**	**,**	**and**
在	这	死亡	的	他的	父亲	他	遗传	一个	房子	在	这	萨里	丘陵	,	和

['dʒænit] ,

Janet	**,**
珍妮特	,

父亲去世后，他继承了萨里山的一栋房子，而珍妮特，

[huːz] ['riːəl] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] , ['setld] [daʊn] [ðer; ðər] .

whose	**real**	**interests**	**were**	**horticultural**	**,**	**settled**	**down**	**there**	**.**
谁	真实的	兴趣	是	园艺	,	定居	向下	那里	.

真正对园艺感兴趣的人，在那里定居了下来。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [pruːvd] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wʊmən] .

After	**all**	**,**	**she**	**had**	**not**	**proved**	**an**	**intellectual**	**woman**	**.**
后	全部	,	她	有	不是	已证实	一个	知识分子	女士	.

毕竟，她并没有证明自己是一位有才华的女性。

[hɜːr; hər] [fɪrs] ['mænər] [hæd; həd] [ˌmɪs'led] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pər'hæps] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	**fierce**	**manner**	**had**	**misled**	**him**	**and**	**perhaps**	**herself**	**into**	**believing**	**it**	**.**
她	凶猛的	方式	有	被误导	他	和	也许	她自己	进入	相信	它	.

她凶狠的态度误导了他，或许也误导了她自己，让她相信了这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]

She	**was**	**efficient**	**enough**	**in**	**London**	**society**	**,**	**but**	**it**	**bored**	**her**	**,**	**for**	**she**
她	曾是	高效的	足够的	在	伦敦	社会	,	但	它	无聊的	她	,	为了	她

[lækt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['plaɪənsi] ,

lacked	**her**	**husband's**	**pliancy**	**,**
缺乏	她	丈夫的	柔韧性	,

她在伦敦社交圈里游刃有余，但这让她感到厌倦，因为她缺乏丈夫的顺从。

[ænd; ənd] [eɪdʒd] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] .

and	**aged**	**more**	**rapidly**	**than**	**he**	**did**	**.**
和	老年人	更多的	快速	比	他	做过	.

他的衰老速度比他快得多。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [suːt] [hɜːr; hər] .

Nor	**did**	**the**	**country**	**suit**	**her**	**.**
也不	做过	这	国家	套装	她	.

这个国家也不适合她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwerələs] , [dis'pjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

She	**grew**	**querulous**	**,**	**disputing**	**with**	**other**	**ladies**	**about**	**the**	**names**	**of**	**flowers**	**.**
她	生长	抱怨的	,	争议	和	其他	女士们	关于	这	姓名	的	花朵	.

她变得爱抱怨，和其他女士争论花的名字。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

And	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**years**	**were**	**not**	**without**	**their**	**effect**	**on**	**him**	**,**	**too**	**.**
和	,	的	课程	,	这	年	是	不是	没有	他们的	影响	在	他	,	也	.

当然，岁月也对他产生了影响。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vælə,tjʊdn'erɪən] .

By	now	he	was	somewhat	of	a	valetudinarian	.
经过	现在	他	曾是	有些	的	一个	瓦莱图迪纳里安	.

到那时，他已经有点像个体弱多病的人了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'meɪnd] [gʊd] ,

He	had	given	up	all	outdoor	sports	,	and	,	though	his	health	remained	good	,
他	有	给定	向上	全部	户外的	运动的	,	和	,	尽管	他的	健康	剩余	好的	,

[gruː] [bɔːld] ,

grew	bald	,
生长	秃	,

他放弃了所有户外运动，虽然身体依然健康，但却秃顶了。

[ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

and	rather	stout	and	timid	.
和	相当	肥硕	和	胆小	.

而且身材敦实，性格胆怯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] [leɪt] ['aʊərz] , ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] , [naɪt] [wɔːks] , ['swɪmɪŋ] [wen] [hɑːt] ,

He	was	against	late	hours	,	violent	exercise	,	night	walks	,	swimming	when	hot	,
他	曾是	反对	晚的	小时	,	暴力	锻炼	,	夜晚	散步	,	游泳	什么时候	热的	,

['mʌdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['oʊpən] ['boʊts] ,

muddling	about	in	open	boats	,
混乱	关于	在	打开	船	,

他反对熬夜、剧烈运动、夜间散步、炎热天气游泳以及在敞篷船上胡闹。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɪdʒɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	he	often	had	to	check	himself	from	fidgeting	the	children	.
和	他	经常	有	到	查看	他自己	从	坐立不安	这	孩子们	.

他经常要克制自己，以免打扰孩子们。

['henri] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [læd] , [wʊd] [skwiːz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt]

Henry	,	a	charming	sympathetic	lad	,	would	squeeze	his	hand	and	say	,	"	All	right
亨利	,	一个	迷人	交感神经	小伙子	,	会	挤	他的	手	和	说	,	"	全部	正确的

, ['fɑːðər] .

,	father	.
,	父亲	.

亨利是一个讨人喜欢又富有同情心的男孩，他会握紧他的手说：“好的，父亲。”

" [bʌt; bət] ['kæθrɪn] [ænd; ənd]['ædəm] ['sʌmtaɪmz] [fraund] .

"	But	Catherine	and	Adam	sometimes	frowned	.
"	但	凯瑟琳	和	亚当	有时	皱眉	.

但凯瑟琳和亚当有时也会皱眉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	thought	of	the	children	more	and	more	.
他	想法	的	这	孩子们	更多的	和	更多的	.

他越来越想起孩子们。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Now	that	his	wife	was	declining	,	they	were	the	future	,
现在	那	他的	妻子	曾是	下降	,	他们	是	这	未来	,

现在妻子身体每况愈下，他们就是他的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	he	was	determined	to	keep	in	touch	with	them	,
和	他	曾是	决定	到	保持	在	触碰	和	他们	,

他决心与他们保持联系。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [feɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

remembering	how	his	own	father	had	failed	with	him	.
记住	如何	他的	自己的	父亲	有	失败的	和	他	.

他想起了自己的父亲当年是如何辜负他的。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər]

He	believed	in	gentleness	,	and	often	stood	between	them	and	their	mother
他	相信	在	温柔	,	和	经常	站立	之间	他们	和	他们的	母亲

.

:

.

他信奉温柔，经常站在孩子们和他们的母亲之间。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] [ʌp] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [tʃuːz] [ðer; ðər] [oʊn] [frendz] .

When	the	boys	grew	up	he	let	them	choose	their	own	friends	.
什么时候	这	男孩们	生长	向上	他	让	他们	选择	他们的	自己的	朋友们	.

孩子们长大后，他让他们自己选择朋友。

[wen] [ˈkæθrɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] ,

When	Catherine	,	at	the	age	of	nineteen	,
什么时候	凯瑟琳	,	在	这	年龄	的	十九	,

凯瑟琳十九岁那年，

[æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈgɑːrdnər] ,

asked	if	she	might	go	away	and	earn	some	money	as	a	lady	gardener	,
问	如果	她	可能	去	离开	和	赚	一些	钱	作为	一个	女士	园丁	,

问她是否可以离开去当园丁挣点钱，

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

he	let	her	go	.
他	让	她	去	.

他放她走了。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] , [fɔːr; fər] [ˈkæθrɪn] , [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,

In	this	case	he	had	his	reward	,	for	Catherine	,	having	killed	the	flowers	,
在	这	案件	他	有	他的	报酬	,	为了	凯瑟琳	,	拥有	被杀	这	花朵	,

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

在这种情况下，他得到了回报，因为凯瑟琳杀死了花后回来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrestləs] , [ˈskaʊlɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

She	was	a	restless	,	scowling	young	woman	,	a	trial	to	her	mother	,
她	曾是	一个	不安	,	皱眉	年轻的	女士	,	一个	审判	到	她	母亲	,

她是个焦躁不安、总是板着脸的年轻女子，令她母亲十分头疼。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] .

who	could	not	imagine	what	girls	were	coming	to	.
WHO	可以	不是	想象	什么	女孩们	是	未来	到	.

谁也无法想象女孩们将会面临什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ˈgreɪtli] ; [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [səˈpɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [jɪrz] .

Then	she	married	and	improved	greatly	;	indeed	,	she	proved	his	chief	support	in	the	coming	years	.
然后	她	已婚	和	改进	非常	;	的确	,	她	已证实	他的	首席	支持	在	这	未来	年	.

后来她结婚了，生活也变得美好起来；事实上，在接下来的几年里，她成为了他的主要支柱。

[fɔːr; fər] , [suːn] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

For	,	soon	after	her	marriage	,	a	great	trouble	fell	on	him	.
为了	,	很快	后	她	婚姻	,	一个	伟大的	麻烦	跌倒	在	他	.

因为婚后不久，他就遭遇了很大的麻烦。

['dʒænit] [bɪ'keɪm] ['bedrɪdn] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Janet	became	bedridden	,	and	,	after	a	protracted	illness	,	passed	into	the
珍妮特	成为	卧床不起	,	和	,	后	一个	拖延	疾病	,	通过了	进入	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

珍妮特卧床不起，经过漫长的病痛折磨，最终离世。

[sɜːr] ['maɪk(ə)l] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] — [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sər'vaɪv]

Sir	Michael	—	for	he	had	been	knighted	—	declared	that	he	should	not	survive
先生	迈克尔	—	为了	他	有	到过	受封骑士	—	声明	那	他	应该	不是	存活

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

迈克尔爵士（因为他已被封为爵士）宣称他不应该比她活得更久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [soʊ] ['mjuːtʃuəli] ['nesəseri] ,

They	were	so	accustomed	to	each	other	,	so	mutually	necessary	,
他们	是	所以	习惯	到	每个	其他	,	所以	相互	必要的	,

他们彼此如此习惯，如此不可或缺。

[ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ['æftər][hɜːr; hər] .

that	he	fully	expected	to	pass	away	after	her	.
那	他	完全	预期的	到	经过	离开	后	她	.

他完全预料到自己会在她之后去世。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

In	this	he	was	mistaken	.
在	这	他	曾是	错误	.

在这件事上，他错了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] ['sev(ə)nti] .

She	died	when	he	was	sixty	,	and	he	lived	to	be	over	seventy	.
她	死亡	什么时候	他	曾是	六十	,	和	他	居住地	到	是	超过	七十	.

她去世时他六十岁，而他活到了七十多岁。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl]

His	character	had	passed	beyond	the	clutch	of	circumstance	and	he	still
他的	特点	有	通过了	超过	这	离合器	的	环境	和	他	仍然

[rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [bɪ'nɪgnəti] .

retained	his	old	interests	and	his	unconquerable	benignity	.
保留	他的	老的	兴趣	和	他的	不可征服的	仁慈	.

他的性格已经超越了环境的束缚，他仍然保持着以前的兴趣和不可动摇的仁慈。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['trʌb(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

A	second	trouble	followed	hard	on	the	first	.
一个	第二	麻烦	随后	难的	在	这	第一的	.

第二个麻烦紧随第一个麻烦之后。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] ['ædəm][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

It	transpired	that	Adam	was	devoted	to	his	mother	,
它	发生了	那	亚当	曾是	奉献	到	他的	母亲	,

事实证明，亚当非常爱他的母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] ['tɔləreitid] [hoʊm] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	had	only	tolerated	home	life	for	her	sake	.
和	有	仅有的	容忍	家	生活	为了	她	清酒	.

他只是为了她才忍受家庭生活。

['æftər][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [siːn] [hiː; hi] [left] .

After	a	brutal	scene	he	left	.
后	一个	野蛮	场景	他	左边	.

一场残酷的场面过后，他离开了。

[hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːrt]

He	wrote	from	the	Argentine	that	he	was	sorry	,	but	wanted	to	start
他	写道	从	这	阿根廷	那	他	曾是	对不起	,	但	通缉	到	开始

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他从阿根廷写信来说他很抱歉，但他想自己创业。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['kweɪvəd] [sɜːr] ['maɪk(ə)l] .

"	I	don't	see	the	point	of	it	,	"	quavered	Sir	Michael	.
"	我	不	看	这	观点	的	它	,	"	颤抖	先生	迈克尔	.

“我不明白这样做的意义何在，”迈克尔爵士颤抖着说道。

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɔːr]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['staːtiŋ] ?

"	Have	I	ever	stopped	him	or	any	of	you	from	starting	?
"	有	我	曾经	停止	他	或者	任何	的	你	从	开始	?

“我什么时候阻止过他或者你们任何人开始？”

" ['henri] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Henry	and	Catherine	agreed	with	him	.
"	亨利	和	凯瑟琳	同意	和	他	.

亨利和凯瑟琳同意他的看法。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['brʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

Yet	he	felt	that	they	understood	their	brother	better	than	he	did	.
然而	他	毛毡	那	他们	理解	他们的	兄弟	更好的	比	他	做过	.

但他觉得他们比他更了解自己的兄弟。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['friːdəm] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	have	given	him	freedom	all	his	life	,	"	he	continued	.
"	我	有	给定	他	自由	全部	他的	生活	,	"	他	持续	.

“我一生都给了他自由，”他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['friːdəm] , [wʌt] [mɔːr] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?

"	I	have	given	him	freedom	,	what	more	does	he	want	?
"	我	有	给定	他	自由	,	什么	更多的	做	他	想	?

“我已经给了他自由，他还想要什么？”

" ['henri] , ['æftər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ðæt] ['friːdəm]

"	Henry	,	after	hesitation	,	said	,	"	There	are	some	people	who	feel	that	freedom
"	亨利	,	后	犹豫	,	说	,	"	那里	是	一些	人们	WHO	感觉	那	自由

['kænɑːt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

cannot	be	given	.
不能	是	给定	.

亨利犹豫了一下，然后说：“有些人认为自由是不能给予的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] .
At **least** **I** **have** **heard** **so** **.**
在 至少 我 有 听到 所以 .

至少我是这么听说的。

[pər'hæps]['ædəm][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
Perhaps **Adam** **is** **like** **that** **.**
也许 亚当 是 喜欢 那 .

或许亚当就是这样的人。

[ən'les] [hiː; hi] [tʊk] ['friːdəm] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [friː] .
Unless **he** **took** **freedom** **he** **might** **not** **feel** **free** **.**
除非 他 采取 自由 他 可能 不是 感觉 自由的 .

除非他获得自由，否则他可能不会感到自由。

" [sɜːr] ['maɪk(ə)l] [ˌdisə'griːd] .
" **Sir** **Michael** **disagreed** **.**
" 先生 迈克尔 不同意 .

迈克尔爵士对此表示反对。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['stʌdid] [ˌædə'les(ə)ns] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][jʊr; jər]
" **I** **have** **now** **studied** **adolescence** **for** **many** **years** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **and** **your**
" 我 有 现在 研究 青春期 为了 许多 年 , " 他 回复 , " 和 你的
[kən'klʊʒənz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
conclusions **,** **my** **dear** **boy** **,**
结论 , 我的 亲爱的 男生 ,

“我已经研究青春期多年了，”他回答说，“而你的结论，我亲爱的孩子，

[ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] .
are **ridiculous** **.**
是 荒谬的 .

简直荒谬。

" [ðə; ði] [tuː] ['rælid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] ['gæləntli] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ]
" **The** **two** **rallied** **to** **their** **father** **gallantly** **;** **and** **,** **after** **all** **,** **he** **spent** **a**
" 这 二 集结 到 他们的 父亲 英勇地 ; 和 , 后 全部 , 他 花费 一个
['dɪgnɪfaɪd] [oʊld][eɪdʒ] .
dignified **old** **age** **.**
凝重 老的 年龄 .

“两人英勇地支持他们的父亲；最终，他安享晚年。”

['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æftərmæθ] [ʌv; əv]
Having **retired** **from** **the** **British** **Museum** **,** **he** **produced** **a** **little** **aftermath** **of**
拥有 退休 从 这 英国 博物馆 , 他 生产 一个 小的 后果 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

从大英博物馆退休后，他创作了一些文学作品。

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,
The **great** **public** **had** **forgotten** **him** **,**
这 伟大的 民众 有 被遗忘的 他 ,

广大民众已经忘记了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:tlinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['mju:zɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penʃənər] " [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

but	the	courtliness	of	his	"	Musings	of	a	Pensioner	"	procured	him	some
但	这	礼让	的	他的	"	沉思	的	一个	退休人员	"	采购	他	一些

[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['eldərli] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ['ɔ:dɪənsɪz] .

circulation	among	elderly	and	educated	audiences	.
循环	之中	老年	和	受过教育	观众	.

但他那篇《退休老人的沉思录》文笔优美，颇受老年人和受过教育的读者欢迎。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

And	he	found	a	new	spiritual	consolation	.
和	他	成立	一个	新的	精神	安慰	.

他找到了新的精神慰藉。

['ænɪmə] - [æŋ'glɪkənə] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ]

Anima	naturaliter	Anglicana	,	he	had	never	been	hostile	to	the	Established	Church
动画	-	圣公会	,	他	有	绝不	到过	敌对的	到	这	已确立的	教会

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

作为一名英国国教徒，他从未对英国国教抱有敌意；而且，

[wen] [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪzd] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rldlinəs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnhju:'mænəti] ,

when	he	criticized	her	worldliness	and	occasional	inhumanity	,
什么时候	他	批评	她	世俗	和	偶然	不人道	,

当他批评她的世故和偶尔的冷漠无情时，

[hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

had	spoken	as	one	who	was	outside	her	rather	than	against	her	.
有	说	作为	一	WHO	曾是	外部	她	相当	比	反对	她	.

说话的口吻像是站在她之外，而不是反对她。

['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [hi:; hi] [lɔ:st] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪst]

After	his	wife's	death	and	the	flight	of	his	son	he	lost	any	lingering	taste
后	他的	妻子的	死亡	和	这	航班	的	他的	儿子	他	丢失的	任何	挥之不去的	品尝

[fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

for	speculation	.
为了	推测	.

妻子去世、儿子离家出走后，他对投机取巧的兴趣彻底消失了。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

The	experience	of	years	disposed	him	to	accept	the	experience	of	centuries	,
这	经验	的	年	处置	他	到	接受	这	经验	的	几个世纪	,

多年的经验使他能够接受几个世纪以来的经验。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mɜ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] ['pɜ:rsən(ə)l] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

and	to	merge	his	feeble	personal	note	in	the	great	voice	of	tradition	.
和	到	合并	他的	微弱	个人的	笔记	在	这	伟大的	嗓音	的	传统	.

并将他微弱的个人声音融入到伟大的传统之声中。

[jes] ; [ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld][eɪdʒ] .

Yes	;	a	serene	and	dignified	old	age	.
是的	;	一个	安详	和	凝重	老的	年龄	.

是的，安享晚年，有尊严。

[fju:] [grʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Few	grudged	it	to	him	.
很少	心怀怨恨	它	到	他	.

很少有人对他心存芥蒂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['enəmi] , [hu:] [prə'fest] [tu:; tə] [si:] [θru:] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	,	he	had	enemies	,	who	professed	to	see	through	him	,
的	课程	,	他	有	敌人	,	WHO	声称	到	看	通过	他	,

当然，他也有敌人，他们声称看穿了他的真面目。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['ædəm][hæd; həd] [siːn] [θruː] [hɪm; ɪm] [tuː] ; [bʌt; bət][noʊ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər]

and	said	that	Adam	had	seen	through	him	too	;	but	no	impartial	observer
和	说	那	亚当	有	已见	通过	他	也	;	但	不	公正	观察员

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

并说亚当也看穿了他；但没有一个公正的观察者认同这种说法。

[noʊ] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] [hæd; həd] ['evər] ['baɪəst] [sɜːr] ['maɪk(ə)l] .

No	ulterior	motive	had	ever	biased	Sir	Michael	.
不	后方	动机	有	曾经	有偏见的	先生	迈克尔	.

迈克尔爵士从未有过任何不可告人的动机。

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [lʌk] , [bʌt; bət][tuː; tə]['pjʊrəti] [wɪ'ðɪn] ,

The	purity	of	his	record	was	not	due	to	luck	,	but	to	purity	within	,
这	纯度	的	他的	记录	曾是	不是	到期的	到	运气	,	但	到	纯度	之内	,

他清白的品行并非出于运气，而是源于他内心的纯洁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɪliətɔːri] ['mænər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'sɪliːˌeɪtid] [soʊl] .

and	his	conciliatory	manner	sprang	from	a	conciliated	soul	.
和	他的	和解	方式	弹簧	从	一个	和解	灵魂	.

他温和的态度源于他内心的平和。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

He	could	look	back	on	failures	and	mistakes	,
他	可以	看	后退	在	失败	和	错误	,

他可以回顾过去的失败和错误，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	he	had	not	carried	out	the	ideals	of	his	youth	.
和	他	有	不是	携带	出去	这	理想	的	他的	青年	.

他并没有实现他年轻时的理想。

[huː] [hæz; həz] ?

Who	has	?
WHO	有	?

谁有?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][men] [ɪn] ['mɔdifaɪŋ] [ðoʊz] [aɪ'diːlz]

But	he	had	succeeded	better	than	most	men	in	modifying	those	ideals
但	他	有	成功了	更好的	比	最多	男人	在	修改	那些	理想

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][fækts] ,

to	fit	the	world	of	facts	,
到	合身	这	世界	的	事实	,

但他比大多数人更成功地将这些理想调整得更符合现实世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː]['kɑːmprəmaɪz] ,

and	if	love	had	been	modified	into	sympathy	and	sympathy	into	compromise	,
和	如果	爱	有	到过	修改的	进入	同情	和	同情	进入	妥协	,

如果爱变成了同情，同情变成了妥协，

[let] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [kæst][ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] .

let	one	of	his	contemporaries	cast	the	first	stone	.
让	一	的	他的	同时代人	投掷	这	第一的	石头	.

让他的同代人中有人先扔石头吧。

[wʌn] [fækt] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [deθ] .

One	fact	remained	—	the	fact	of	death	.
一	事实	剩余	—	这	事实	的	死亡	.

唯一不变的事实是——死亡。

[ˌhɪðər'tuː] , [sɜːr] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [daɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['besʃəli] [ə'freɪd]

Hitherto	**,**	**Sir**	**Michael**	**had**	**never**	**died**	**,**	**and**	**at**	**times**	**he**	**was**	**bestially**	**afraid**
迄今为止	,	先生	迈克尔	有	绝不	死亡	,	和	在	时代	他	曾是	兽性	害怕的

.

:

.

此前，迈克尔爵士从未死过，有时他会像野兽一样感到恐惧。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [deθ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kə'rɪr] .

But	**more**	**often**	**death**	**appeared**	**as**	**a**	**prolongation**	**of**	**his**	**present**	**career**	**.**
但	更多的	经常	死亡	出现	作为	一个	延长	的	他的	展示	职业	.

但更多时候，死亡表现为他当前职业生涯的延续。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['tæktfəli] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [sʌm; səm]['kɔːrnər][ɪn] [ɪn'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	**saw**	**himself**	**quietly**	**and**	**tactfully**	**organizing**	**some**	**corner**	**in**	**infinity**	**with**	**his**
他	锯	他自己	悄悄	和	委婉地	组织	一些	角落	在	无穷大	和	他的

['waɪfs] [ə'sɪstəns] ;

wife's	**assistance**	**;**
妻子的	协助	;

他看到自己和妻子一起，安静而巧妙地整理着无限空间中的某个角落；

['dʒænit] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

Janet	**would**	**be**	**greatly**	**improved**	**.**
珍妮特	会	是	非常	改进	.

Janet的情况会大大改善。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntuː]

He	**saw**	**himself**	**passing**	**from**	**a**	**sphere**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**efficient**	**into**
他	锯	他自己	通过	从	一个	领域	在	哪个	他	有	到过	高效的	进入

[ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

a	**sphere**	**which**	**combined**	**the**	**familiar**	**with**	**the**	**eternal**	**,**
一个	领域	哪个	合并	这	熟悉的	和	这	永恒	,

他看到自己从一个他曾经擅长的领域，进入了一个将熟悉与永恒结合在一起的领域。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] — ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]

and	**in**	**which**	**he**	**would**	**be**	**equally**	**efficient**	**—**	**passing**	**into**	**it**	**with**	**dignity**
和	在	哪个	他	会	是	同样地	高效的	—	通过	进入	它	和	尊严

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

and	**without**	**pain**	**.**
和	没有	疼痛	.

而且他也能同样高效地——有尊严地、无痛苦地离世。

[ðɪs] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] .

This	**life**	**is**	**a**	**preparation**	**for**	**the**	**next**	**.**
这	生活	是	一个	准备	为了	这	下一个	.

今生是为来世做准备。

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['lɔːŋgɪst] [ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ðɪ] [best] [prɪ'perd] .

Those	**who**	**live**	**longest**	**are**	**consequently**	**the**	**best**	**prepared**	**.**
那些	WHO	居住	最长	是	最后	这	最好的	准备	.

因此，寿命最长的人往往准备得最充分。

[ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] ; ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriənst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt]

Experience	**is**	**the**	**great**	**teacher**	**;**	**blessed**	**are**	**the**	**experienced**	**,**	**for**	**they**	**need**	**not**
经验	是	这	伟大的	老师	;	蒙福	是	这	经验丰富的	,	为了	他们	需要	不是

['fɜːrðər] ['mɑːdɪfaɪ][ðer; ðər][aɪ'diːlz] .

further	**modify**	**their**	**ideals**	**.**
更远	调整	他们的	理想	.

经验是最好的老师；有经验的人有福了，因为他们无需再改变自己的理想。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

The	manner	of	his	death	was	as	follows	.
这	方式	的	他的	死亡	曾是	作为	跟随	.

他的死亡方式如下。

[hiː; hi] , [tuː] , [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .

He	,	too	,	met	with	an	accident	.
他	,	也	,	遇见	和	一个	事故	.

他也遭遇了意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [tuː; tə] ['kæθrɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː]

He	was	walking	from	his	town	house	to	Catherine's	by	a	short	cut	through
他	曾是	步行	从	他的	镇	房子	到	凯瑟琳的	经过	一个	短的	切	通过

[ə; eɪ] [slʌm] ;

a	slum	;
一个	贫民窟	;

他正从自己的镇上住宅步行前往凯瑟琳家，抄近路穿过一片贫民窟；

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðeɪ]

some	women	were	quarrelling	about	a	fish	,	and	as	he	passed	they
一些	女性	是	争吵	关于	一个	鱼	,	和	作为	他	通过了	他们

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

appealed	to	him	.
上诉	到	他	.

几个妇女因为一条鱼争吵不休，他路过时，她们向他求助。

['ɔːlweɪz] ['kɜːrtiəs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə][tuː; tə]

Always	courteous	,	the	old	man	stopped	,	said	that	he	had	not	sufficient	data	to
总是	有礼貌	,	这	老的	男人	停止	,	说	那	他	有	不是	充足的	数据	到

[dʒʌdʒ] [ɑːn] ,

judge	on	,
法官	在	,

老人一如既往地彬彬有礼，他停下脚步，说道他掌握的信息不足以做出判断。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	advised	them	to	lay	the	fish	aside	for	twenty	-	four	hours	.
和	建议	他们	到	躺	这	鱼	旁边	为了	二十	-	四	小时	.

并建议他们将鱼放在一边 24 小时。

[ðɪs] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

This	chanced	to	annoy	them	,	and	they	grew	more	angry	with	him	than
这	偶然	到	烦人	他们	,	和	他们	生长	更多的	生气的	和	他	比

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

with	one	another	.
和	一	其他	.

这反而惹恼了他们，他们对他的愤怒超过了对彼此的愤怒。

[ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] " ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ʌv; əv] " ['getɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][wʌn]

They	accused	him	of	"	doing	them	,	"	of	"	getting	round	them	,	"	and	one
他们	被告	他	的	"	正在做	他们	,	"	的	"	获得	圆形的	他们	,	"	和	一

,

,
,

他们指控他“干了那些事”、“绕过了他们”，还有一人，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] , [sed] , " [siː] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [raʊnd] [ðæt] ,

who	was	the	worse	for	drink	,	said	,	"	See	if	he	gets	round	that	,
WHO	曾是	这	更糟	为了	喝	,	说	,	"	看	如果	他	获得	圆形的	那	,

那个喝得酩酊大醉的人说：“看看他能不能绕过那个障碍。”

" [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	and	slapped	him	with	the	fish	in	the	face	.
"	和	被掌掴	他	和	这	鱼	在	这	脸	.

然后他用鱼扇了他一巴掌。

[hiː; hi] [fel] .

He	fell	.
他	跌倒	.

他摔倒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedeikiz] .

When	he	came	to	himself	he	was	lying	in	bed	with	one	of	his	headaches	.
什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	说谎	在	床	和	一	的	他的	头痛	.

他回过神来时，正躺在床上，头痛欲裂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['kæθrɪnz] [vɔɪs] .

He	could	hear	Catherine's	voice	.
他	可以	听到	凯瑟琳的	嗓音	.

他能听到凯瑟琳的声音。

[ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

She	annoyed	him	.
她	恼怒	他	.

她惹恼了他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] .

If	he	did	not	open	his	eyes	,	it	was	only	because	he	did	not	choose	.
如果	他	做过	不是	打开	他的	眼睛	,	它	曾是	仅有的	因为	他	做过	不是	选择	.

如果他没有睁开眼睛，那只是因为他没有选择。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] , " [sed] ['hɛnriːz] [vɔɪs] .

"	He	has	been	like	this	for	nearly	two	years	,	"	said	Henry's	voice	.
"	他	有	到过	喜欢	这	为了	几乎	二	年	,	"	说	亨利的	嗓音	.

“他这种情况已经持续近两年了，”亨利的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [slʌm] .

It	was	,	at	the	most	,	ten	minutes	since	he	had	fallen	in	the	slum	.
它	曾是	,	在	这	最多	,	十	分钟	自从	他	有	倒下	在	这	贫民窟	.

从他掉进贫民窟到现在，最多也就十分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

But	he	did	not	choose	to	argue	.
但	他	做过	不是	选择	到	争论	.

但他没有选择争辩。

" [jes] , ['hiːz] ['prɪti] [wel] [pleɪd] [aʊt] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] — ['æktʃuəli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ædəm] ;

"	Yes	,	he's	pretty	well	played	out	,	"	said	a	third	voice	—	actually	the	voice	of	Adam	;
"	是的	,	他是	漂亮的	出色地	玩	出去	,	"	说	一个	第三	嗓音	—	实际上	这	嗓音	的	亚当	;

“是的，他已经彻底过气了，”第三个声音说道——实际上是亚当的声音；

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hæd; həd]['ædəm] [rɪ'tɜːrnd] ?

how	and	when	had	Adam	returned	?
如何	和	什么时候	有	亚当	返回	?

亚当是如何以及何时回来的?

" [bʌt; bət] , [ðen] , ['hiːz] [bɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] . "

"	But	,	then	,	he's	been	that	for	the	last	thirty	years	.	"
"	但	,	然后	,	他是	到过	那	为了	这	最后的	三十	年	.	"

“但是，他过去三十年一直都是这样。”

" ['dʒentli] , [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] ['henri] .
" Gently , old boy , " said Henry .
" 轻轻地 , 老的 男生 , " 说 亨利 .

“轻点，老伙计，”亨利说。

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] ['ædəm] .
" Well , he has , " said Adam .
" 出色地 , 他 有 , " 说 亚当 .

“嗯，他确实有，”亚当说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][kænt] .
" I don't believe in cant .
" 我 不 相信 在 不能 .

我不相信“不可能”。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] .
He never did anything since Mother died , and damned little before .
他 绝不 做过 任何事物 自从 母亲 死亡 , 和 该死的 小的 前 .

自从母亲去世后，他就一直没做过任何事，母亲去世前他也几乎什么都没做。

[ðeɪv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːnt] [fɜːrst] - [hænd] ;
They've forgotten his books because they aren't first - hand ;
他们有 被遗忘的 他的 图书 因为 他们 不是 第一的 - 手 ;

他们已经忘记了他的书，因为那些书不是第一手资料；

[ðeə(r)] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['keɪsɪz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
they're rearranging the cases he arranged in the British Museum .
它们是 重新排列 这 案例 他 安排 在 这 英国 博物馆 .

他们正在重新整理他在大英博物馆布置的展柜。

[ðæts] [ðə; ði][lɑːt] .
That's the lot .
那就是 这 很多 .

就这些了。

[wʌt] [els] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ɪk'sept] [tel] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dres] ['wɔːrmli] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wɔːrm] ?
What else has he done except tell people to dress warmly , but not too warm ?
什么 别的 有 他 完毕 除了 告诉 人们 到 裙子 热情地 , 但 不是 也 温暖的 ?
"
"
"

除了告诉人们要穿暖和但不要太热之外，他还做了什么？

" ['ædəm] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] — — "
" Adam , you really mustn't — — "
" 亚当 , 你 真的 不得 — — "

“亚当，你真的不能——”

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [spiːks] [ʌp] [ðæt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [taɪp] [get] ['feɪməs] .
" It's because nobody speaks up that men of the old man's type get famous .
" 它是 因为 无人 说话 向上 那 男人 的 这 老的 男人的 类型 得到 著名的 .

“正因为没有人敢站出来说话，像老头子那样的人才能出名。”

[its] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['slɑːpi] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
It's a sign of your sloppy civilisation .
它是 一个 符号 的 你的 邋遢 文明 .

这是你们文明落后的标志。

[jʊə(r)] [ɔ:l] [ə'freɪd] — [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [wʌn]

You're	all	afraid	—	afraid	of	originality	,	afraid	of	work	,	afraid	of	hurting	one
你是	全部	害怕的	—	害怕的	的	独创性	,	害怕的	的	工作	,	害怕的	的	受伤	一

[ə'nʌðɝz] ['fi:lɪŋz] .

another's	feelings	.
另一个的	情怀	.

你们都害怕——害怕创新，害怕努力工作，害怕伤害彼此的感情。

[ju:; jʊ] [let] ['eni] [wʌn] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [hu:] ['dʌznt] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ,

You	let	any	one	come	to	the	top	who	doesn't	frighten	you	,
你	让	任何	一	来	到	这	顶部	WHO	不	吓唬	你	,

只要不吓到你，你就让任何人登上顶峰。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [daɪz] [ju:; jʊ] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [naɪt] [sʌm; səm] ['ʌðər]

and	as	soon	as	he	dies	you	forget	him	and	knight	some	other
和	作为	很快	作为	他	死亡	你	忘记	他	和	骑士	一些	其他

['fɪgjərhed] [ɪn'sted] .

figurehead	instead	.
船首像	反而	.

他一死，你们就把他忘了，转而拥立其他傀儡为骑士。

" [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪs] [sed] , " ['ʃɑ:kɪŋ] , ['mɪstər] . ['ædəm] , ['ʃɑ:kɪŋ] .

"	An	unknown	voice	said	,	"	Shocking	,	Mr	.	Adam	,	shocking	.
"	一个	未知	嗓音	说	,	"	令人震惊	,	先生	.	亚当	,	令人震惊	.

一个陌生的声音说："令人震惊，亚当先生，令人震惊。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['selɪbreɪtɪd] , [tu:] . "

Such	a	dear	old	man	,	and	quite	celebrated	,	too	.	"
这样的	一个	亲爱的	老的	男人	,	和	相当	著名	,	也	.	"

多么和蔼可亲的老人啊，而且还相当有名。

" [ju:l] [su:n] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɜ:rs] .

"	You'll	soon	get	used	to	me	,	nurse	.
"	你会	很快	得到	用过的	到	我	,	护士	.

"护士，你很快就会习惯我的。"

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [læft] .

"	The	nurse	laughed	.
"	这	护士	笑了	.

护士笑了。

" ['ædəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [sed] ['kæθrɪn] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	Adam	,	it	is	a	relief	to	have	you	,	"	said	Catherine	after	a	pause	.
"	亚当	,	它	是	一个	宽慰	到	有	你	,	"	说	凯瑟琳	后	一个	暂停	.

"亚当，有你在真是太好了，"凯瑟琳顿了顿说道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [maɪn] .

"	I	want	you	and	your	boy	to	help	me	with	mine	.
"	我	想	你	和	你的	男生	到	帮助	我	和	矿	.

"我想请你和你的儿子帮我解决我的问题。"

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['dɪmər] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Her	voice	sounded	dimmer	;	she	had	turned	from	her	father	without	a
"	她	嗓音	听起来	调光器	;	她	有	转向	从	她	父亲	没有	一个

[wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

word	of	farewell	.
单词	的	告别	.

她的声音渐渐低沉下来；她没有和父亲道别就转身离开了。

" [wʌn] [mʌst; məst]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['ʌðər] . . .

"	One	must	profit	by	the	mistakes	of	others	.	.	.
"	一	必须	利润	经过	这	错误	的	其他的	.	.	.

"人必须从他人的错误中获益……"

['æftər][ɔːl] , [mɔːr] ['heroʊɪzəm] . . . .
after all , more heroism . . . .
后 全部 , 更多的 英雄主义 . . . .

毕竟，这才是真正的英雄主义.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] — — "
I am determined to keep in touch with my boy — — "
我 是 决定 到 保持 在 触碰 和 我的 男生 — — "

我决心要和我的儿子保持联系——

" ['lærəp][hɪm; ɪm] , " [sed] ['ædəm] .
" Larrup him , " said Adam .
" 揍 他 , " 说 亚当 .

“拉鲁普他，”亚当说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] .
" That's the secret .
" 那就是 这 秘密 .

这就是秘诀。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" He followed his sister out of the room .
" 他 随后 他的 姐姐 出去 的 这 房间 .

他跟着姐姐走出了房间。

[ðen] ['hɛnriːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [læf] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
Then Henry's delightful laugh sounded for the last time .
然后 亨利的 愉快 笑 听起来 为了 这 最后的 时间 .

然后，亨利那悦耳的笑声最后一次响起。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fiːl] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [mɔːr] [laɪk] [wen] — —
" You make us all feel twenty years younger , " he said ; " more like when — —
" 你 制作 我们 全部 感觉 二十 年 年轻 , " 他 说 ; " 更多的 喜欢 什么时候 — —

“你让我们都感觉年轻了二十岁，”他说；“更像是——”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
" The door shut .
" 这 门 关闭 .

门关上了。

[sɜːr] ['maɪk(ə)l] [gruː] [koʊld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Sir Michael grew cold with rage .
先生 迈克尔 生长 寒冷的 和 愤怒 .

迈克尔爵士怒不可遏，身体冰冷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
This was life , this was what the younger generation had been thinking .
这 曾是 生活 , 这 曾是 什么 这 年轻 一代 有 到过 思维 .

这就是生活，这就是年轻一代的想法。

['ædəm][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [hiː; hi]
Adam he ignored , but at the recollection of Henry and Catherine he
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
determined to die .
决定 到 死 .

他忽略了亚当，但想起亨利和凯瑟琳后，他决心赴死。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][bed][ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk]

If	he	chose	,	he	could	have	risen	from	bed	and	driven	the	whole	pack
如果	他	选择	,	他	可以	有	升起	从	床	和	驱动	这	所有的	盒

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

如果他愿意，他完全可以从床上爬起来，把整个狼群赶到街上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] .

But	he	did	not	choose	.
但	他	做过	不是	选择	.

但他并没有做出选择。

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['ʃɑːdi] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [wɜːrld] .

He	chose	rather	to	leave	this	shoddy	and	ungrateful	world	.
他	选择	相当	到	离开	这	劣质的	和	忘恩负义	世界	.

他宁愿离开这个肮脏无情、忘恩负义的世界。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['suːpər] - ['hjuːmən]['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [æt; ət]

The	immense	and	super	-	human	cynicism	that	is	latent	in	all	of	us	came	at
这	巨大	和	极好的	-	人类	玩世不恭	那	是	潜	在	全部	的	我们	来了	在

[læst] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] .

last	to	the	top	and	transformed	him	.
最后的	到	这	顶部	和	转变	他	.

我们每个人内心深处都潜藏着一种巨大的、超乎常人的愤世嫉俗，这种愤世嫉俗最终爆发出来，彻底改变了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][soʊ] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn]

He	saw	the	absurdity	of	love	,	and	the	vision	so	tickled	him	that	he	began
他	锯	这	荒谬	的	爱	,	和	这	想象	所以	挠痒	他	那	他	开始

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

他看到了爱情的荒谬之处，这种景象让他觉得十分有趣，于是他笑了起来。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	nurse	,	who	had	called	him	a	dear	old	man	,	bent	over	him	,
这	护士	,	WHO	有	称为	他	一个	亲爱的	老的	男人	,	弯曲	超过	他	,

那位称呼他为“亲爱的老人家”的护士弯下腰看着他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

and	at	the	same	moment	two	boys	came	into	the	sick	-	room	.
和	在	这	相同的	片刻	二	男孩们	来了	进入	这	生病的	-	房间	.

就在同一时刻，两个男孩走进了病房。

" ['haʊz] [græn'pəpɑː] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['kæθrɪnz] [bɔɪ] .

"	How's	grandpapa	?	"	asked	one	of	them	—	Catherine's	boy	.
"	怎么样	爷爷	?	"	问	一	的	他们	—	凯瑟琳的	男生	.

“爷爷怎么样了？”其中一个问道——是凯瑟琳的儿子。

" [nɑːt][soʊ] [wel] , " [ðə; ði] [nɜːrs] ['ænsər] .

"	Not	so	well	,	"	the	nurse	answered	.
"	不是	所以	出色地	,	"	这	护士	回答	.

“不太好，”护士回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [sed] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [lets] [kʌt] . "

Then	the	other	boy	said	,	"	Come	along	,	let's	cut	.	"
然后	这	其他	男生	说	,	"	来	沿着	,	我们来吧	切	.	"

然后另一个男孩说：“跟我来，我们出发吧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] . "

"	But	they	told	us	not	to	.	"
"	但	他们	讲述	我们	不是	到	.	"

但他们告诉我们不要这样做。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [wʌt] [oʊld] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌjuː 'es] !

"	Why	should	we	do	what	old	people	tell	us	!
"	为什么	应该	我们	做	什么	老的	人们	告诉	我们	!

我们为什么要听老人的话呢!

['dædz] ['prɪti] [wel] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['soʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "

Dad's	pretty	well	played	out	,	and	so's	your	mother	.	"
爸爸的	漂亮的	出色地	玩	出去	,	和	所以也是	你的	母亲	.	"

你爸已经老态龙钟了，你妈也是。

" ['ʃɑːkɪŋ] ; [biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Shocking	;	be	off	with	you	both	,	"	said	the	nurse	;	and	,	with	a	little
"	令人震惊	;	是	离开	和	你	两个都	,	"	说	这	护士	;	和	,	和	一个	小的

[kruːn] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

croon	of	admiration	,
轻哼	的	钦佩	,

“真令人震惊；你们两个都滚吧，”护士说；然后，带着一丝钦佩的轻吟，

['kæθrɪnz] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Catherine's	boy	followed	his	cousin	out	of	the	room	.
凯瑟琳的	男生	随后	他的	表哥	出去	的	这	房间	.

凯瑟琳的儿子跟着他的表弟走出了房间。

[ðer; ðər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [mɜːrθ] [ɪn'kriːst] .

Their	grandfather's	mirth	increased	.
他们的	祖父的	欢笑	增加	.

爷爷的笑声更大了。

[hiː; hi] [roʊld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] ,

He	rolled	about	in	the	bed	;	and	,
他	滚动	关于	在	这	床	;	和	,

他在床上翻来覆去；而且，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][daɪd] ,

just	as	he	was	grasping	the	full	irony	of	the	situation	,	he	died	,
只是	作为	他	曾是	抓握	这	满的	讽刺	的	这	情况	,	他	死亡	,

正当他完全领悟到这其中的讽刺意味时，他就去世了。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

and	pursued	it	into	the	unknown	.
和	追击	它	进入	这	未知	.

然后，他一路追寻，直至未知之地。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['mɪki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] .

Micky	was	still	in	bed	.
米奇	曾是	仍然	在	床	.

米奇还躺在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [θruː] [lɔːŋ] ['meləŋkɑːli] [driːmz] .

He	was	aware	of	so	much	through	long	melancholy	dreams	.
他	曾是	意识到的	的	所以	很多	通过	长的	忧郁	梦境	.

他通过漫长而忧郁的梦境领悟到了很多事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [læf] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

But	when	he	opened	his	mouth	to	laugh	,	it	filled	with	dust	.
但	什么时候	他	打开	他的	嘴	到	笑	,	它	已填	和	灰尘	.

但当他张开嘴想笑时，嘴里却充满了灰尘。

['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['swoʊlən] [ɪ'nɔːrməsli] ,

Choosing	to	open	his	eyes	,	he	found	that	he	had	swollen	enormously	,
选择	到	打开	他的	眼睛	,	他	成立	那	他	有	肿	非常	,

他睁开眼睛，发现自己肿得厉害。

[ænd; ənd] [leɪ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][æn; ən] [i'limitəbl] [pleɪn] .

and	lay	sunk	in	the	sand	of	an	illimitable	plain	.
和	躺	沉没	在	这	沙	的	一个	无限的	清楚的	.

沉入无垠平原的沙海之中。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] ['greɪtli] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] ;

As	he	expected	,	he	had	no	occasion	greatly	to	modify	his	ideals	;
作为	他	预期的	,	他	有	不	场合	非常	到	调整	他的	理想	;

正如他所预料的那样，他没有机会对自己的理想做出重大改变；

[ɪn'fɪnəti] [hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌndən] .

infinity	had	merely	taken	the	place	of	his	bedroom	and	of	London	.
无穷大	有	仅仅	已采取	这	地方	的	他的	卧室	和	的	伦敦	.

无限仅仅取代了他的卧室和伦敦。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [sænd] - [piləs] ,

Nothing	moved	on	its	surface	except	a	few	sand	-	pillars	,
没有什么	已搬	在	它是	表面	除了	一个	很少	沙	-	柱子	,

除了几根沙柱外，地表上没有任何东西在移动。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [kən'fæbjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

which	would	sometimes	merge	into	each	other	as	though	confabulating	,	and	then
哪个	会	有时	合并	进入	每个	其他	作为	尽管	编造	,	和	然后

[fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪs] .

fall	with	a	slight	hiss	.
落下	和	一个	轻微	嘶	.

它们有时会像密谋一样融合在一起，然后发出轻微的嘶嘶声落下。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [noʊ] [nɔɪz] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [fiːl] ['eni] [wɪnd] .

Save	for	these	,	there	was	no	motion	,	no	noise	,	nor	could	he	feel	any	wind	.
节省	为了	这些	,	那里	曾是	不	运动	,	不	噪音	,	也不	可以	他	感觉	任何	风	.

除了这些，没有其他动静，没有声音，他也感觉不到任何风。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [leɪn] [hɪr] ?

How	long	had	he	lain	here	?
如何	长的	有	他	莱恩	这里	?

他在这里躺了多久？

[pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [deθ] [pər'hæps] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Perhaps	for	years	,	long	before	death	perhaps	,	while	his	body	seemed	to	be
也许	为了	年	,	长的	前	死亡	也许	,	尽管	他的	身体	似乎	到	是

['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] .

walking	among	men	.
步行	之中	男人	.

或许在很多年前，甚至在他去世之前很久，他的身体似乎就行走在人群之中。

[laɪf] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] , [ðæt] [huː] [noʊz] ['weðər] [wiː; wi] [ə'raɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ,

Life	is	so	short	and	trivial	,	that	who	knows	whether	we	arrive	for	it	entirely	,
生活	是	所以	短的	和	琐碎的	,	那	WHO	知道	无论	我们	到达	为了	它	完全	,

生命如此短暂而琐碎，谁又能知道我们是否能完整地走到生命的尽头呢？

['weðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz] [ə'raʊzd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [fleʃ] ?

whether	more	than	a	fraction	of	the	soul	is	aroused	to	put	on	flesh	?
无论	更多的	比	一个	分数	的	这	灵魂	是	被唤醒	到	放	在	肉	?

是否有超过一部分灵魂被唤醒，从而披上肉身?

[ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɑ:səm] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [hʌsk] [in'djuəz] ,

The	bud	and	the	blossom	perish	in	a	moment	,	the	husk	endures	,
这	芽	和	这	开花	沦	在	一个	片刻	,	这	外壳	持续	,

花蕾和花朵转瞬即逝，而外壳却能长久保存。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [soʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] [hʌsk] ?

and	may	not	the	soul	be	a	husk	?
和	可能	不是	这	灵魂	是	一个	外壳	?

灵魂会不会只是一具空壳?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mɪki] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [fɔ:r; fər]['evər] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

It	seemed	to	Micky	that	he	had	lain	in	the	dust	for	ever	,	suffering	and
它	似乎	到	米奇	那	他	有	莱恩	在	这	灰尘	为了	曾经	,	痛苦	和

['sniriŋ] ,

sneering	,
冷笑	,

米奇觉得他好像已经永远躺在尘土里，痛苦不堪，冷笑不止。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stɑ:rz] ,

and	that	the	essence	of	all	things	,	the	primal	power	that	lies	behind	the	stars	,
和	那	这	本质	的	全部	事物	,	这	原始	力量	那	谎言	在后面	这	明星	,

[ɪz] [sə'nɪlətɪ] .

is	senility	.
是	老年痴呆症	.

万物的本质，蕴藏在星辰背后的原始力量，就是衰老。

[eɪdʒ] , ['tu:θləs] , ['drɔpsikəl][eɪdʒ] ; [ʌn'dʒenərəs] [tu:; tə][eɪdʒ][ænd; ənd][tu:; tə] [ju:θ] ; [bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l]

Age	,	toothless	,	dropsical	age	;	ungenerous	to	age	and	to	youth	;	born	before	all
年龄	,	无牙	,	臃	年龄	;	吝啬	到	年龄	和	到	青年	;	出生	前	全部

['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [aut'lɑ:stɪŋ] [ðem; ðəm] ;

ages	,	and	outlasting	them	;
年龄	,	和	持久	他们	;

老了，没牙的，水肿的；对老人和年轻人都不慷慨；生于所有时代之前，活得比所有时代都长；

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [æz; əz][oʊld][eɪdʒ] .

the	universe	as	old	age	.
这	宇宙	作为	老的	年龄	.

宇宙如同衰老。

[ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'greɪdɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['tɔ:rtʃərd] .

The	place	degraded	while	it	tortured	.
这	地方	退化的	尽管	它	受折磨	.

这个地方在施虐的过程中变得越来越破败。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][væst] , [jet] [ɪg'noʊb(ə)l] .

It	was	vast	,	yet	ignoble	.
它	曾是	广阔的	,	然而	卑鄙的	.

它规模庞大，却又卑鄙无耻。

[ˌaɪ 'ti:] [sloʊpt] ['daʊnwərd] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ['ɪntu:] [klaʊd] , [bʌt; bət]['ɪntu:] [wʌt]

It	sloped	downward	into	darkness	and	upward	into	cloud	,	but	into	what
它	倾斜的	向下	进入	黑暗	和	向上	进入	云	,	但	进入	什么

['dɑ:rknəs] , [wʌt] [klaʊdz] !

darkness	,	what	clouds	!
黑暗	,	什么	云	!

它向下倾斜进入黑暗，向上倾斜进入云层，但是进入的是怎样的黑暗，怎样的云层呢!

[noʊ]['trædʒɪk] ['splendər] ['glɔːrɪfaɪd][ðem; ðəm] .

No	tragic	splendour	glorified	them	.
不	悲惨	辉煌	光荣的	他们	.

他们没有获得任何悲壮的荣耀。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] ,

When	he	looked	at	them	he	understood	why	he	was	so	unhappy	,
什么时候	他	看起来	在	他们	他	理解	为什么	他	曾是	所以	不开心	,

当他看着他们时，他明白了自己为什么这么不开心。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sniriŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [sniəd] .

for	they	were	looking	at	him	,	sneering	at	him	while	he	sneered	.
为了	他们	是	寻找	在	他	,	冷笑	在	他	尽管	他	冷笑	.

因为他们看着他，嘲笑他，而他也嘲笑他。

[ðer; ðər] ['dəːtinis] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðer; ðər]

Their	dirtiness	was	more	ancient	than	the	hues	of	day	and	night	,	their
他们的	肮脏	曾是	更多的	古老的	比	这	色调	的	天	和	夜晚	,	他们的

['aɪrəni] [mɔːr] [prə'faʊnd] ;

irony	more	profound	;
讽刺	更多的	深刻的	;

它们的污秽比昼夜的色彩更古老，它们的讽刺更深刻；

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒest] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [juːθ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	was	part	of	their	jest	,	even	as	youth	was	part	of	his	,
他	曾是	部分	的	他们的	笑话	,	甚至	作为	青年	曾是	部分	的	他的	,

他曾是他们玩笑的一部分，正如青春也是他的一部分一样。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn]

and	slowly	he	realized	that	he	was	,	and	had	for	some	years	been
和	缓慢地	他	已实现	那	他	曾是	,	和	有	为了	一些	年	到过

, [ɪn] [hel] .

,	in	Hell	.
,	在	地狱	.

他慢慢意识到，他身处地狱，而且已经身处地狱好几年了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [leɪ] ['ʌðər] ['fɪgjərz] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['fʌŋgəs] .

All	around	him	lay	other	figures	,	huge	and	fungous	.
全部	大约	他	躺	其他	数据	,	巨大的	和	真菌	.

他周围躺着许多其他巨大而像真菌一样的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] ['festəd] .

It	was	as	if	the	plain	had	festered	.
它	曾是	作为	如果	这	清楚的	有	溃烂的	.

仿佛这片平原已经溃烂不堪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][sɪt][ʌp] , ['ʌðər] ['skersli] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ,

Some	of	them	could	sit	up	,	others	scarcely	protruded	from	the	sand	,
一些	的	他们	可以	坐	向上	,	其他的	几乎	突出	从	这	沙	,

有些动物能坐起来，有些动物几乎完全埋在沙子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ɪn] [laɪf][æz; əz] [hɪm'self] ,

and	he	knew	that	they	had	made	the	same	mistake	in	life	as	himself	,
和	他	知道	那	他们	有	制成	这	相同的	错误	在	生活	作为	他自己	,

他知道他们在生活中犯了和他一样的错误。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jet] [wʌt] [ðə; ði] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] ; ['prɑːbəbli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [slɪp]

though	he	did	not	know	yet	what	the	mistake	had	been	;	probably	some	little	slip
尽管	他	做过	不是	知道	然而	什么	这	错误	有	到过	;	大概	一些	小的	滑

,

,
,

虽然他还不知道错在哪里；可能是一些小小的疏忽。

['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] [hæd; həd][wʌn][bʌt; bət] [bɪn] [toʊld] .

easily	**avoided**	**had**	**one**	**but**	**been**	**told**	**.**
容易地	避免	有	一	但	到过	讲述	.

很容易避免，我曾经有过一次，但被告知了。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)l] .

Speech	**was**	**permissible**	**.**
演讲	曾是	允许的	.

言论自由是被允许的。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ɪz][nɑːt]['aʊərz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [skaɪ] ?

Presently	**a**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**Is**	**not**	**ours**	**a**	**heavenly**	**sky**	**?**
目前	一个	嗓音	说	,	"	是	不是	我们的	一个	天上	天空	?

这时，一个声音说道："我们的天空难道不是天堂般的天空吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

Is	**it**	**not**	**beautiful**	**?**	**"**
是	它	不是	美丽的	?	"

难道不美吗?

" [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['ænsər] ['mɪki] , [ænd; ənd] [faʊnd] [iːtʃ] [wɜːrd][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv][peɪn] .

"	**Most**	**beautiful**	**,**	**"**	**answered**	**Micky**	**,**	**and**	**found**	**each**	**word**	**a**	**stab**	**of**	**pain**	**.**
"	最多	美丽的	,	"	回答	米奇	,	和	成立	每个	单词	一个	刺	的	疼痛	.

"太美了，"米奇回答道，却发现每个字都像一把刀子扎进了他的心里。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz] [hɪr] ['pʌnɪʃt] [wʌz; wəz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ;

Then	**he**	**knew**	**that**	**one**	**of**	**the**	**sins**	**here**	**punished**	**was**	**appreciation**	**;**
然后	他	知道	那	一	的	这	罪孽	这里	受到惩罚	曾是	欣赏	;

然后他意识到，这里受惩罚的罪行之一就是欣赏；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæd]

he	**was**	**suffering**	**for**	**all**	**the**	**praise**	**that**	**he**	**had**	**given**	**to**	**the**	**bad**
他	曾是	痛苦	为了	全部	这	称赞	那	他	有	给定	到	这	坏的

[ænd; ənd][ˌmiːdi'oʊkər][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

and	**mediocre**	**upon**	**earth**	**;**
和	平庸	之上	地球	;

他因曾对世上那些卑劣平庸之辈给予过的所有赞扬而遭受痛苦；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [aʊt][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [ɔːr][tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

when	**he**	**had**	**praised**	**out**	**of**	**idleness**	**,**	**or**	**to**	**please**	**people**	**,**	**or**	**to**	**encourage**
什么时候	他	有	赞扬	出去	的	懒惰	,	或者	到	请	人们	,	或者	到	鼓励

['piːp(ə)l] ;

people	**;**
人们	;

当他出于闲暇、取悦他人或鼓励他人而赞扬他人时；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

for	**all**	**the**	**praise**	**that**	**had**	**not**	**been**	**winged**	**with**	**passion**	**.**
为了	全部	这	称赞	那	有	不是	到过	有翅膀的	和	热情	.

那些并非出于激情而发出的赞美之词。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] " [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['kwivəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ]

He	**repeated**	**"**	**Most**	**beautiful**	**,**	**"**	**and**	**the**	**sky**	**quivered**	**,**	**for**	**he**	**was**	**entering**
他	重复	"	最多	美丽的	,	"	和	这	天空	颤抖	,	为了	他	曾是	进入

['ɪntuː] [fʊlər] ['tɔːments] [naʊ] .

into	**fuller**	**torments**	**now**	**.**
进入	更丰满	折磨	现在	.

他重复着"最美"，天空也随之颤抖，因为他正陷入更深的痛苦之中。

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [sə'vaivd] : [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

One	**ray**	**of**	**happiness**	**survived**	**:**	**his**	**wife**	**could**	**not**	**be**	**in**	**this**	**place**	**.**
一	射线	的	幸福	幸存下来	:	他的	妻子	可以	不是	是	在	这	地方	.

唯一值得欣慰的是：他的妻子不可能身处此地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['sʌfər]
She 她 **had** 有 **not** 不是 **sinned** 罪过 **with** 和 **the** 这 **people** 人们 **of** 的 **the** 这 **plain** 清楚的 **,** , **and** 和 **could** 可以 **not** 不是 **suffer** 遭受
[ðer; ðər][dɪ'stɔːrʃ(ə)n] .
their 他们的 **distortion** 失真 **.** .

她没有与平原上的人们犯下罪行，也无法容忍他们的歪曲。

[hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [raɪt] ['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['mɪzəri] , [ðɪs]
Her 她 **view** 看法 **of** 的 **life** 生活 **had** 有 **proved** 已证实 **right** 正确的 **after** 后 **all** 全部 **;** ; **and** 和 **,** , **in** 在 **his** 他的 **utter** 说出 **misery** 苦难 **,** , **this** 这
['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .
comforted 安慰 **him** 他 **.** .

事实证明，她的人生观是正确的；而这，在他极度痛苦之中，给了他安慰。

['dʒænit][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ,
Janet 珍妮特 **should** 应该 **again** 再次 **be** 是 **his** 他的 **religion** 宗教 **,** ,

珍妮特应该再次成为他的信仰。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'tɜːrnəti] ['drægd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ɪt'self][ænd; ənd] ['drægd]
and 和 **as** 作为 **eternity** 永恒 **dragged** 拖拽 **forward** 向前 **and** 和 **returned** 返回 **upon** 之上 **itself** 本身 **and** 和 **dragged** 拖拽
['fɔːrwərd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld][eɪdʒ] ,
forward 向前 **she** 她 **would** 会 **show** 展示 **him** 他 **that** 那 **old** 老的 **age** 年龄 **,** ,

随着永恒的推进和循环往复，她会向他展示老年，

[ɪf] ['raɪtli] ['mænɪdʒd] , [kæn; kən][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðæt] [ɪk'spɪriəns] , [ɪf] ['raɪtli] [rɪ'siːvd] ,
if 如果 **rightly** 没错 **managed** 管理 **,** , **can** 能 **be** 是 **beautiful** 美丽的 **;** ; **that** 那 **experience** 经验 **,** , **if** 如果 **rightly** 没错 **received** 已收到 **,** ,

如果处理得当，它可以很美好；如果接受得当，这种经历

[kæn; kən] [liːd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [blɪs] .
can 能 **lead** 带领 **the** 这 **soul** 灵魂 **of** 的 **man** 男人 **to** 到 **bliss** 极乐 **.** .

能引导人的灵魂走向极乐。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] .
Then 然后 **he** 他 **turned** 转向 **to** 到 **his** 他的 **neighbour** 邻居 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **continuing** 继续 **his** 他的 **hymn** 圣歌 **of** 的 **praise** 称赞 **.** .

然后他转向邻座，邻座还在继续唱赞美诗。

" [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" " **I** 我 **could** 可以 **lie** 说谎 **here** 这里 **for** 为了 **ever** 曾经 **,** , **"** " **he** 他 **was** 曾是 **saying** 说 **.** .

“我可以永远躺在这里，”他说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['restləsnəs] ['dʊrɪŋ] [laɪf] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , ['dʊrɪŋ] [wʌt] [men]
" " **When** 什么时候 **I** 我 **think** 思考 **of** 的 **my** 我的 **restlessness** 躁动不安 **during** 期间 **life** 生活 **—** — **that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** , **during** 期间 **what** 什么 **men** 男人
[mɪs'kɔːl] [laɪf] ,
miscall 误拨 **life** 生活 **,** ,

“当我想到我一生中的不安——也就是说，想到在人们误称为‘人生’的这段时间里，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] ['riːəli] — [ðɪs] [ɪz][laɪf] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['restləsnəs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
for 为了 **it** 它 **is** 是 **death** 死亡 **really** 真的 **—** — **this** 这 **is** 是 **life** 生活 **—** — **when** 什么时候 **I** 我 **think** 思考 **of** 的 **my** 我的 **restlessness** 躁动不安 **on** 在 **earth** 地球 **,** ,

因为当我想到我在尘世间的躁动不安时，那其实就是死亡——而这才是生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] , [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] . "

I	am	overcome	by	so	much	goodness	and	mercy	,	I	could	lie	here	for	ever	.	"
我	是	克服	经过	所以	很多	善良	和	怜悯	,	我	可以	说谎	这里	为了	曾经	.	"

我被如此多的善意和慈悲所感动，我愿意永远躺在这里。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪki] .

"	And	will	you	?	"	asked	Micky	.
"	和	将要	你	?	"	问	米奇	.

“你愿意吗？”米奇问道。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['blesɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	that	is	the	crowning	blessing	—	I	shall	,	and	so	will	you	.
"	啊	,	那	是	这	加冕	祝福	—	我	将	,	和	所以	将要	你	.

“啊，那真是莫大的福分——我将如此，你也将如此。”

" [hɪr] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sænd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Here	a	pillar	of	sand	passed	between	them	.
"	这里	一个	支柱	的	沙	通过了	之间	他们	.

“一道沙柱从他们中间穿过。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr] [siː] .

It	was	long	before	they	could	speak	or	see	.
它	曾是	长的	前	他们	可以	说话	或者	看	.

他们过了很久才会说话和看东西。

[ðen] ['mɪki] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] , [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Then	Micky	took	up	the	song	,	chafed	by	the	particles	that	were	working	into	his
然后	米奇	采取	向上	这	歌曲	,	擦伤	经过	这	颗粒	那	是	在职的	进入	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

然后，米奇接过歌声，心中充满了痛苦，仿佛有什么东西正在侵蚀他的灵魂。

" [aɪ] , [tuː] , [rɪ'gret] [maɪ] ['weɪstɪd] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

"	I	,	too	,	regret	my	wasted	hours	,	"	he	said	,	"	especially	the	hours	of	my	youth	.
"	我	,	也	,	后悔	我的	浪费	小时	,	"	他	说	,	"	尤其	这	小时	的	我的	青年	.

“我也后悔浪费了那么多时间，”他说，“尤其是我年轻时的那些时光。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	regret	all	the	time	I	spent	in	the	sun	.
我	后悔	全部	这	时间	我	花费	在	这	太阳	.

我后悔把所有时间都花在阳光下了。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ][dɪd] [rɪ'pent] ,

In	later	years	I	did	repent	,
在	之后	年	我	做过	悔改	,

后来我确实后悔了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'mɪtɪd] [hɪr] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌn] ; [jes] ,

and	that	is	why	I	am	admitted	here	where	there	is	no	sun	;	yes	,
和	那	是	为什么	我	是	承认	这里	在哪里	那里	是	不	太阳	;	是的	,

这就是我被允许来到这个没有阳光的地方的原因；是的。

[ænd; ənd][noʊ] [wɪnd] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][mæd][æt; ət] [naɪt]

and	no	wind	and	none	of	the	stars	that	drove	me	almost	mad	at	night
和	不	风	和	没有任何	的	这	明星	那	驾驶	我	几乎	疯狂的	在	夜晚

[wʌns] .

once	.
一次	.

没有风，也没有曾经让我夜里几乎发疯的繁星。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɔːlɪŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [tuː; tə] [siː] [ə'raiən; ɔː-] [ə'gen] ,

It	would	be	appalling	,	would	it	not	,	to	see	Orion	again	,
它	会	是	令人震惊	,	会	它	不是	,	到	看	猎户座	再次	,

再次见到猎户座，那该是多么可怕啊！

[ðə; ði] ['sentrəl] [stɑːr][ʌv; əv] [huːz] [sɔːrd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][bʌt; bət][ə; eɪ]['nebjələ] ,

the	central	star	of	whose	sword	is	not	a	star	but	a	nebula	,
这	中央	星星	的	谁	剑	是	不是	一个	星星	但	一个	星云	,

其剑状结构的中心星体并非恒星，而是星云。

[ðə; ði]['goʊldən] [siːd] [ʌv; əv] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] .

the	golden	seed	of	worlds	to	be	.
这	金的	种子	的	世界	到	是	.

孕育未来世界的金色种子。

[haʊ] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɑːn] [ɜːrθ] [wen] [ə'raiən; ɔː-]['raɪzɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'kɔːld]

How	I	dreaded	the	autumn	on	earth	when	Orion	rises	,	for	he	recalled
如何	我	令人恐惧的	这	秋天	在	地球	什么时候	猎户座	上升	,	为了	他	召回

[əd'ventʃər] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] .

adventure	and	my	youth	.
冒险	和	我的	青年	.

我多么害怕秋天的到来，当猎户座升起时，因为它让我想起了冒险和我的青春岁月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

It	was	appalling	.
它	曾是	令人震惊	.

太可怕了。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . "

How	thankful	I	am	to	see	him	no	more	.	"
如何	感恩	我	是	到	看	他	不	更多的	.	"

我多么庆幸再也见不到他了。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Ah	,	but	it	was	worse	,	"	cried	the	other	,
"	啊	,	但	它	曾是	更糟	,	"	哭	这	其他	,

“啊，但情况更糟！”另一个人喊道。

" [tuː; tə] [lʊk] [haɪ] ['leftwərd] [frʌm; frəm][ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [twɪnz] .

"	to	look	high	leftward	from	Orion	and	see	the	Twins	.
"	到	看	高的	向左	从	猎户座	和	看	这	双胞胎	.

“从猎户座向左上方望去，可以看到双子座。”

['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks][wɜːr; wər] ['brʌðərz] , [wʌn]['hjuːmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vaɪn] ; [ænd; ənd]['kæstər]

Castor	and	Pollux	were	brothers	,	one	human	,	the	other	divine	;	and	Castor
卡斯托尔	和	波吕克斯	是	兄弟	,	一	人类	,	这	其他	神圣的	;	和	卡斯托尔

[daɪd] .

died	.
死亡	.

卡斯托尔和波吕克斯是兄弟，一个是凡人，一个是神；卡斯托尔死了。

[bʌt; bət]['pɒləks] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

But	Pollux	went	down	to	Hell	that	he	might	be	with	him	.	"
但	波吕克斯	去	向下	到	地狱	那	他	可能	是	和	他	.	"

但波吕克斯下到地狱，就是为了能与他在一起。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][soʊ] .

"	Yes	;	that	is	so	.
"	是的	;	那	是	所以	.

“是的，确实如此。”

['pɒləks] [went] ['ɪntuː] [hel] . "
Pollux went into Hell . "
波吕克斯 去 进入 地狱 . "

波吕克斯下地狱了。

" [ðen] [ðə; ðiː][gɔdz][hæd; həd]['pɪti] [ɑːn][bəuθ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][ə'lɔːft][tuː; tə][biː; biː][stɑːrz]
" Then the gods had pity on both , and raised them aloft to be stars
" 然后 这 神 有 遗憾 在 两个都 , 和 提高 他们 高空 到 是 明星
[huːm] ['seɪləz] ['wɜːrʃɪp] ,
whom sailors worship ,
谁 水手们 崇拜 ,

“于是众神怜悯他们，将他们高高举起，成为水手们膜拜的星辰。”

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
and all who love and are young .
和 全部 WHO 爱 和 是 年轻的 .

以及所有热爱青春的人。

[zjuːs; zuːs][wʌz; wəz][ðer; ðər]['fɑːðər] , ['helən][ðer; ðər]['sɪstər] , [huː] [brɔːt] [ðə; ðiː] ['griːks] [ə'genst] [trɔɪ]
Zeus was their father , Helen their sister , who brought the Greeks against Troy
宙斯 曾是 他们的 父亲 , 海伦 他们的 姐姐 , WHO 带来 这 希腊人 反对 特洛伊
.
:
.

他们的父亲是宙斯，他们的姐姐是海伦，宙斯带领希腊人攻打特洛伊。

[aɪ] ['dredɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'raiən; ɔː-] .
I dreaded them more than Orion .
我 令人恐惧的 他们 更多的 比 猎户座 .

我比害怕猎户座更害怕他们。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [skaɪ] .
" They were silent , watching their own sky .
" 他们 是 沉默的 , 观看 他们的 自己的 天空 .

他们沉默不语，仰望着自己的天空。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd] .
It approved .
它 得到正式认可的 .

已批准。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː]['naɪsər]
They had been cultivated men on earth , and these are capable of the nicer
他们 有 到过 栽培 男人 在 地球 , 和 这些 是 有能力的 的 这 更漂亮
['tɔːments] [ˌhɪr'æftər] .
torments hereafter .
折磨 此后 .

他们生前都是有教养的人，死后也必将遭受更美好的折磨。

[ðer; ðər] ['meməriz] [wɪl] [straɪk] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðer; ðər] [peɪn] .
Their memories will strike exquisite images to enhance their pain .
他们的 回忆 将要 罢工 精美的 图片 到 提高 他们的 疼痛 .

他们的记忆会勾勒出精美的画面，加剧他们的痛苦。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] ['mɪki] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I will speak no more , " said Micky to himself .
" 我 将要 说话 不 更多的 , " 说 米奇 到 他自己 .

“我不再说话了。”米奇自言自语道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; biː]['saɪlənt] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .
" I will be silent through eternity .
" 我 将要 是 沉默的 通过 永恒 .

我将永远保持沉默。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [praɪzd] ['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

"	But	the	darkness	prised	open	his	lips	,	and	immediately	he	was	speaking	.
"	但	这	黑暗	珍贵的	打开	他的	嘴唇	,	和	立即地	他	曾是	请讲	.

“但黑暗撬开了他的嘴唇，他立刻开口说话了。”

" [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] [blɪs] , " [hi:; hi] [æskt] .

"	Tell	me	more	about	this	abode	of	bliss	,	"	he	asked	.
"	告诉	我	更多的	关于	这	住所	的	极乐	,	"	他	问	.

“请您再详细说说这个人间乐土吧。”他问道。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [greɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Are	there	grades	in	it	?
"	是	那里	成绩	在	它	?

“里面有成绩吗？”

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][ræŋks][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)n] ? "

Are	there	ranks	in	our	heaven	?	"
是	那里	排名	在	我们的	天堂	?	"

天堂里有等级吗?

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['hevəns] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd]

"	There	are	two	heavens	,	"	the	other	replied	,	"	the	heaven	of	the	hard	and
"	那里	是	二	天	,	"	这	其他	回复	,	"	这	天堂	的	这	难的	和

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] .

of	the	soft	.
的	这	柔软的	.

“有两种天堂，”另一个人回答说，“一种是坚硬的天堂，另一种是柔软的天堂。”

[wi:; wi] [hɪr] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] .

We	here	lie	in	the	heaven	of	the	soft	.
我们	这里	说谎	在	这	天堂	的	这	柔软的	.

我们身处柔软的天堂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [groʊ] ['i:ðər] [hɑ:rd][ɔ:r][sɔ:ft][æz; əz] [ðeɪ]

It	is	a	sufficient	arrangement	,	for	all	men	grow	either	hard	or	soft	as	they
它	是	一个	充足的	安排	,	为了	全部	男人	生长	任何一个	难的	或者	柔软的	作为	他们

[groʊ] [oʊld] .

grow	old	.
生长	老的	.

这是一个足够好的安排，因为所有男人随着年龄的增长，要么会变硬，要么会变软。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

"	As	he	spoke	the	clouds	lifted	,	and	,	looking	up	the	slope	of	the	plain	,
"	作为	他	辐	这	云	抬起	,	和	,	寻找	向上	这	坡	的	这	清楚的	,

“他说话间，云层散去，抬头望向平原的斜坡，

['mɪki] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd]

Micky	saw	that	in	the	distance	it	was	bounded	by	mountains	of	stone	,	and
米奇	锯	那	在	这	距离	它	曾是	有界	经过	山脉	的	石头	,	和

[hi:; hi] [nu:] ,

he	knew	,
他	知道	,

米奇看到远处有连绵起伏的石山环绕着它，他知道，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['maʊntnz] ['dʒænit] [leɪ] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

without	being	told	,	that	among	those	mountains	Janet	lay	,	rigid	,	and	that	he
没有	存在	讲述	,	那	之中	那些	山脉	珍妮特	躺	,	死板的	,	和	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] .

should	never	see	her	.
应该	绝不	看	她	.

没有人告诉他，珍妮特僵硬地躺在那些山中，他永远也见不到她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [seɪvd] .

She	had	not	been	saved	.
她	有	不是	到过	已保存	.

她没有得救。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [mɑːk] [hɜːr; hər] , [tuː] , [fɔːr; fər]['evər] .

The	darkness	would	mock	her	,	too	,	for	ever	.
这	黑暗	会	嘲笑	她	,	也	,	为了	曾经	.

黑暗也会永远嘲笑她。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] , [ðə; ði] [kən'sɪliˌeɪtərz] , [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkɝz] , [ðə; ði]

With	him	lay	the	sentimentalists	,	the	conciliators	,	the	peace	-	makers	,	the
和	他	躺	这	感伤主义者	,	这	调解员	,	这	和平	-	制造商	,	这

['hjuːmənɪst] ,

humanists	,
人文主义者	,

与他同席的还有感伤主义者、调解者、和平缔造者和人道主义者。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['wɔːrmər]['vɪʒ(ə)n] ;

and	all	who	have	trusted	the	warmer	vision	;
和	全部	WHO	有	可信	这	更温暖	想象	;

以及所有信任温暖愿景的人们;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrd] - [laɪk] [soʊlz] .

with	his	wife	were	the	reformers	and	ascetics	and	all	sword	-	like	souls	.
和	他的	妻子	是	这	改革者	和	苦行僧	和	全部	剑	-	喜欢	灵魂	.

与他同在的还有改革者、苦行僧以及所有像剑一样勇猛的人。

[baɪ] ['dɪfrənt] [pæðz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hel] ,

By	different	paths	they	had	come	to	Hell	,
经过	不同的	路径	他们	有	来	到	地狱	,

他们通过不同的途径来到了地狱,

[ænd; ənd] ['mɪki] [naʊ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] [kən'siːlz] :

and	Micky	now	saw	what	the	bustle	of	life	conceals	:
和	米奇	现在	锯	什么	这	忙碌	的	生活	隐藏	:

米奇现在终于明白了忙碌的生活背后隐藏着什么:

[ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [baʊnd] ['iːðər] [tuː; tə] ['lɪkwɪfaɪ] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][tuː; tə]['stɪf(ə)n][hɪm; ɪm] ,

that	the	years	are	bound	either	to	liquefy	a	man	or	to	stiffen	him	,
那	这	年	是	边界	任何一个	到	液化	一个	男人	或者	到	变硬	他	,

岁月要么会使人变得柔弱,要么会使人变得僵硬。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] , [huː] [siːm] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [laɪk] ['eɪndʒəlz]

and	that	Love	and	Truth	,	who	seem	to	contend	for	our	souls	like	angels
和	那	爱	和	真相	,	WHO	似乎	到	抗衡	为了	我们的	灵魂	喜欢	天使

,

,

,

而爱与真理,它们似乎像天使一样争夺着我们的灵魂,

[hoʊld] [iːtʃ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'keɪ] .

hold	each	the	seeds	of	our	decay	.
抓住	每个	这	种子	的	我们的	衰变	.

每个人都掌握着我们衰败的种子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bəuθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]

"	It	is	,	indeed	,	a	sufficient	arrangement	,	"	he	said	;	"	both	sufficient	and
"	它	是	,	的确	,	一个	充足的	安排	,	"	他	说	;	"	两个都	充足的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

“这确实是一个不错的安排,”他说;“既足够又简单。”

[bʌt; bət] ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] [ðæt] [maɪ] [blɪs] [meɪ] [biː; bi] [pɝˈfɛktəd] ;

But	answer	one	question	more	that	my	bliss	may	be	perfected	;
但	回答	一	问题	更多的	那	我的	极乐	可能	是	完善	;

但请再回答我一个问题，这样我的幸福才能臻于完美；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['hevəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ?

in	which	of	these	two	heavens	are	the	young	?
在	哪个	的	这些	二	天	是	这	年轻的	?

年轻人生活在哪一种天堂里?

" [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['ænsər] , " [ɪn] ['niːðər] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [jʌŋ] .

"	His	neighbour	answered	,	"	In	neither	;	there	are	no	young	.
"	他的	邻居	回答	,	"	在	两者都不	;	那里	是	不	年轻的	.

他的邻居回答说："两个地方都没有；那里没有年轻人。"

" [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

"	He	spoke	no	more	,	and	settled	himself	more	deeply	in	the	dust	.
"	他	辐	不	更多的	,	和	定居	他自己	更多的	深	在	这	灰尘	.

他不再说话，而是更深地埋入尘土中。

['mɪki] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Micky	did	the	same	.
米奇	做过	这	相同的	.

米奇也做了同样的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [veɪg] ['meməriz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ]

He	had	vague	memories	of	men	and	women	who	had	died	before	reaching
他	有	模糊的	回忆	的	男人	和	女性	WHO	有	死亡	前	到达

[mə'tʃʊrəti] ,

maturity	,
到期	,

他对那些未成年就去世的男男女女有一些模糊的记忆。

[ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wedɪd] ['meidnz] [ænd; ənd] [jʊθs] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔːr]

of	boys	and	unwedded	maidens	and	youths	lowered	into	the	grave	before
的	男孩们	和	未婚	少女们	和	青年	降低	进入	这	严重	前

[ðer; ðər] ['perənts] - [aɪz] .

their	parents	'	eyes	.
他们的	父母	-	眼睛	.

男孩、未婚少女和青年在父母的注视下被放入坟墓。

['wɪðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] , [ðæt] [ˌʌndɪ'veləpt] [maɪ'nɔːrəti] ?

Whither	had	they	gone	,	that	undeveloped	minority	?
往哪里去	有	他们	已消失	,	那	未开发的	少数民族	?

那群未开化的少数民族都去了哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf] [ɪg'zɪstəns] ?

What	was	the	point	of	their	brief	existence	?
什么	曾是	这	观点	的	他们的	简短的	存在	?

他们短暂存在的意义是什么?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] ,

Had	they	vanished	utterly	,
有	他们	消失了	完全地	,

如果他们彻底消失了，

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [æ'kriːtɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [laɪk]

or	were	they	given	another	chance	of	accreting	experiences	until	they	became	like
或者	是	他们	给定	其他	机会	的	增生	经历	直到	他们	成为	喜欢

['dʒænit][ɔːr] [hɪm'self] ?

Janet	or	himself	?
珍妮特	或者	他自己	?

或者他们是否还有另一次机会积累经验，直到变得像珍妮特或他自己一样?

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [jʌŋ] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr][ðə; ði]

One	thing	was	certain	:	there	were	no	young	,	either	in	the	mountains	or	the
一	事物	曾是	肯定	:	那里	是	不	年轻的	,	任何一个	在	这	山脉	或者	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

有一件事可以肯定：无论是在山区还是平原，都没有年轻人。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ['fɔstəd] [baɪ]

and	perhaps	the	very	memory	of	such	creatures	was	an	illusion	fostered	by
和	也许	这	非常	记忆	的	这样的	生物	曾是	一个	错觉	寄养	经过

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

或许，我们对这类生物的记忆，只是云雾缭绕下产生的幻觉。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [raɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] .

The	time	was	now	ripe	for	a	review	of	his	life	on	earth	.
这	时间	曾是	现在	成熟	为了	一个	审查	的	他的	生活	在	地球	.

现在是时候回顾他的一生了。

[hiː; hi] [treɪst] [hɪz; ɪz] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] — [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [sɔːft] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [sɔːft] ,

He	traced	his	decomposition	—	his	work	had	been	soft	,	his	books	soft	,
他	追踪	他的	分解	—	他的	工作	有	到过	柔软的	,	他的	图书	柔软的	,

他追溯了自己的衰败历程——他的作品平淡无奇，他的书也平淡无奇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] .

he	had	softened	his	relations	with	other	men	.
他	有	软化	他的	关系	和	其他	男人	.

他缓和了与其他男性的关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

He	had	seen	good	in	everything	,	and	this	is	itself	a	sign	of	decay	.
他	有	已见	好的	在	一切	,	和	这	是	本身	一个	符号	的	衰变	.

他凡事都看到好的一面，而这本身就是衰败的迹象。

[wət'evər] [ə'kɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'priːʃətɪv] , ['tɑːlərənt] , ['plaɪənt] .

Whatever	occurred	he	had	been	appreciative	,	tolerant	,	pliant	.
任何	发生	他	有	到过	欣赏的	,	宽容	,	柔韧的	.

无论发生什么，他都表现得懂得欣赏、宽容、顺从。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] ; ['ædəm][wʌz; wəz] [raɪt] ;

Consequently	he	had	been	a	success	;	Adam	was	right	;
最后	他	有	到过	一个	成功	;	亚当	曾是	正确的	;

因此，他成功了；亚当是对的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪp] .

it	was	the	moment	in	civilisation	for	his	type	.
它	曾是	这	片刻	在	文明	为了	他的	类型	.

对于他这类人来说，那是文明史上的一个重要时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [self] - ['krɪtɪsɪzəm][fɔːr; fər] [self] - ['dɪsəplɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌfld] [ɪn]

He	had	mistaken	self	-	criticism	for	self	-	discipline	,	he	had	muffled	in
他	有	错误	自己	-	批评	为了	自己	-	纪律	,	他	有	闷音	在

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðə; ði] [kiːn] , [hə'roʊɪk] [edʒ] .

himself	and	others	the	keen	,	heroic	edge	.
他自己	和	其他的	这	敏锐的	,	英勇	边缘	.

他把自我批评误认为是自我约束，他扼杀了自己和他人身上那种敏锐的英雄气概。

[jet] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

Yet	the	luxury	of	repentance	was	denied	him	.
然而	这	奢华	的	悔改	曾是	否认	他	.

然而，他却被剥夺了忏悔的权利。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] ,

The	fault	was	his	,	but	the	fate	humanity's	,
这	过错	曾是	他的	,	但	这	命运	人类的	,

错在他，但命运却在人类。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [grəuz] [hɑːrd][ɔːr][sɔːft][æz; əz][hiː; hi] [grəuz] [oʊld] .

for	every	one	grows	hard	or	soft	as	he	grows	old	.
为了	每一个	一	生长	难的	或者	柔软的	作为	他	生长	老的	.

每个人随着年龄增长，身体都会有软硬之分。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][laɪf] , " [θɔːt] [ˈmɪki] ; " [maɪ] [bʊks] [fərˈgɑːtn] , [maɪ][wɜːrk] [ˌsjuːpəˈsiːdid] .

"	This	is	my	life	,	"	thought	Micky	;	"	my	books	forgotten	,	my	work	superseded	.
"	这	是	我的	生活	,	"	想法	米奇	;	"	我的	图书	被遗忘的	,	我的	工作	被取代	.

“这就是我的生活，”米奇心想；“我的书被遗忘，我的工作被取代。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

This	is	the	whole	of	my	life	.
这	是	这	所有的	的	我的	生活	.

这就是我的全部人生。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ægəni] [ɪnˈkriːst] ,

"	And	his	agony	increased	,
"	和	他的	痛苦	增加	,

他的痛苦加剧了，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [laɪf][æn; ən] [ɪˈluːsɪv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ,

because	all	the	same	there	had	been	in	that	life	an	elusive	joy	which	,
因为	全部	这	相同的	那里	有	到过	在	那	生活	一个	难以捉摸的	喜悦	哪个	,

因为即便如此，在那段人生中也曾有过一种难以捉摸的快乐，

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈstɪld] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈsweitənd] [ɪnˈfɪnəti] .

if	only	he	could	have	distilled	it	,	would	have	sweetened	infinity	.
如果	仅有的	他	可以	有	蒸馏	它	,	会	有	加糖	无穷大	.

如果他能将其提炼出来，就能让无限更加甜蜜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ,

It	was	part	of	the	jest	that	he	should	try	,
它	曾是	部分	的	这	笑话	那	他	应该	尝试	,

这是玩笑的一部分，他应该试试。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈtɜːrnəli] [ˈɑːsɪleɪt] [bɪˈtwiːn] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] .

and	should	eternally	oscillate	between	disgust	and	desire	.
和	应该	永恒	摆动	之间	厌恶	和	欲望	.

并且应该永远在厌恶和渴望之间摇摆不定。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌltɪmət] [ɪn] [hel] ; [men] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [hoʊp] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

For	there	is	nothing	ultimate	in	Hell	;	men	will	not	lay	aside	all	hope	on	entering	it
为了	那里	是	没有什么	最终的	在	地狱	;	男人	将要	不是	躺	旁边	全部	希望	在	进入	它

,

,

,

因为地狱里没有什么是终极的；人进入地狱后也不会彻底放弃所有希望。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [əˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

or	they	would	attain	to	the	splendour	of	despair	.
或者	他们	会	达到	到	这	辉煌	的	绝望	.

否则，他们将达到绝望的极致。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['poʊəm] [əˈbaʊt] [hel] [ɪz][tuː; tə] [misˈteik] [ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] ;

To	have	made	a	poem	about	Hell	is	to	mistake	its	very	essence	;
到	有	制成	一个	诗	关于	地狱	是	到	错误	它是	非常	本质	;

以地狱为主题创作诗歌，就误解了地狱的本质；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] ['bjuːti] , [ðæt] ['fæʃənz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪs]

it	is	the	imagination	of	men	,	who	will	have	beauty	,	that	fashions	it	as	ice
它	是	这	想像力	的	男人	,	WHO	将要	有	美丽	,	那	时尚	它	作为	冰

[ɔːr] [fleɪm] .

or	flame	.
或者	火焰	.

是人类的想象力，让美被塑造成冰或火。

[oʊld] , [bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , ['mɪki] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['sændi] ['kʌntri] ,

Old	,	but	capable	of	growing	older	,	Micky	lay	in	the	sandy	country	,
老的	,	但	有能力的	的	生长	老	,	米奇	躺	在	这	沙	国家	,

虽然年老，但还能继续变老，米奇躺在沙地上。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd]

remembering	that	once	he	had	remembered	a	country	—	a	country	that	had
记住	那	一次	他	有	记得	一个	国家	—	一个	国家	那	有

[nɑːt] [bɪn] [sænd] . . . .

not	been	sand	.	.	.	.
不是	到过	沙	.	.	.	.

他想起自己曾经记得一个国家——一个并非由沙子构成的国家……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	was	aroused	by	the	mutterings	of	the	spirits	round	him	.
他	曾是	被唤醒	经过	这	低语	的	这	烈酒	圆形的	他	.

他被周围鬼魂的低语声惊醒了。

[æn; ən] [ʌnˈiːzinis] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][ɪn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [əˈrɪzn] .

An	uneasiness	such	as	he	had	not	noted	in	them	before	had	arisen	.
一个	不安	这样的	作为	他	有	不是	著名的	在	他们	前	有	出现	.

他注意到他们身上出现了一种以前从未有过的不安情绪。

" [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sænd] , " [sed] [wʌn] .

"	A	pillar	of	sand	,	"	said	one	.
"	一个	支柱	的	沙	,	"	说	一	.

“一根沙柱，”其中一人说道。

[əˈnʌðər] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

Another	said	,	"	It	is	not	;	it	comes	from	the	river	.
其他	说	,	"	它	是	不是	;	它	来	从	这	河	.

另一个人说：“不是的；它来自河里。”

" [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] ['rɪvər] ? "

"	He	asked	,	"	What	river	?	"
"	他	问	,	"	什么	河	?	"

他问：“什么河？”

" [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [dwel] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi]['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] . "

"	The	spirits	of	the	damned	dwell	over	it	;	we	never	speak	of	that	river	.	"
"	这	烈酒	的	这	该死的	住	超过	它	;	我们	绝不	说话	的	那	河	.	"

“亡灵盘踞其上；我们从不谈论那条河。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] ? "

"	Is	it	a	broad	river	?	"
"	是	它	一个	广阔	河	?	"

“这是一条宽阔的河流吗？”

" [swɪft] , [ænd; ənd] ['veri] [brɔːd] . "

"	Swift	,	and	very	broad	.	"
"	迅速	,	和	非常	广阔	.	"

“迅捷且覆盖面广。”

" [duː][ðə; ði] [dæmd] ['evər] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	the	damned	ever	cross	it	?	"
"	做	这	该死的	曾经	叉	它	?	"

“难道那些该死的人会越过这条路吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	They	are	permitted	,	we	know	not	why	,	to	cross	it	now	and	again	.
"	他们	是	允许	,	我们	知道	不是	为什么	,	到	叉	它	现在	和	再次	.

“他们被允许偶尔穿越它，我们不知道为什么。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['ænsər] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	And	in	these	answers	he	caught	a	new	tone	,	as	if	his	companions	were	frightened	,
"	和	在	这些	答案	他	捕捉	一个	新的	语气	,	作为	如果	他的	同伴	是	害怕	,

“而从这些回答中，他听出了一种新的语气，仿佛他的同伴们感到害怕。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [fɪr] .

and	were	finding	means	to	express	their	fear	.
和	是	寻找	方法	到	表达	他们的	害怕	.

他们正在寻找表达恐惧的方式。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː][juː 'es][noʊ][hɑːrm] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] ,

When	he	said	,	"	With	permission	,	they	can	do	us	no	harm	,	"	he	was	answered	,
什么时候	他	说	,	"	和	允许	,	他们	能	做	我们	不	伤害	,	"	他	曾是	回答	,

当他说：“只要允许，他们就不能伤害我们。”时，有人回答说：

" [ðeɪ] [hɑːrm][juː 'es][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

"	They	harm	us	with	light	and	a	song	.
"	他们	伤害	我们	和	光	和	一个	歌曲	.

他们用光芒和歌声伤害我们。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðeɪ] [hɑːrm][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][rɪ'maɪnd] . "

"	And	again	,	"	They	harm	us	because	they	remember	and	try	to	remind	.	"
"	和	再次	,	"	他们	伤害	我们	因为	他们	记住	和	尝试	到	提醒	.	"

“他们伤害我们是因为他们记得，并且试图提醒我们。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][juː 'es] ? "

"	Of	what	would	they	remind	us	?	"
"	的	什么	会	他们	提醒	我们	?	"

它们会让我们想起什么呢?

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] .

"	Of	the	hour	when	we	were	as	they	.
"	的	这	小时	什么时候	我们	是	作为	他们	.

“当我们和他们一样的时候。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [vəːdʒz] .

"	As	he	questioned	a	whisper	arose	from	the	low	-	lying	verges	.
"	作为	他	被质问	一个	耳语	出现	从	这	低的	-	说谎	路缘	.

“当他提出疑问时，低矮的路边传来一阵低语声。”

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['feɪntli] .

The	spirits	were	crying	to	each	other	faintly	.
这	烈酒	是	哭泣	到	每个	其他	淡淡的	.

亡灵们微弱地互相哭泣。

[hiː; hi] [hɜːrd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['rɪvər] , ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	heard	,	"	It	is	coming	;	drive	it	back	over	the	river	,	shatter	it	,
他	听到	,	"	它	是	未来	;	驾驶	它	后退	超过	这	河	,	破碎	它	,

他听到有人说："它来了；把它赶回河对岸，把它打碎。"

[kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][oʊld] .

compel	it	to	be	old	.
迫使	它	到	是	老的	.

强迫它变老。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['kloʊvn; 'kloʊvən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][peɪn] [broʊk] [ɪn]

"	And	then	the	darkness	was	cloven	,	and	a	star	of	pain	broke	in
"	和	然后	这	黑暗	曾是	裂瓣	,	和	一个	星星	的	疼痛	打破	在

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

"然后黑暗裂开，一颗痛苦之星在他的灵魂中破碎。"

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] ; [ə; eɪ] ['tɔːrment] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

He	understood	now	;	a	torment	greater	than	any	was	at	hand	.
他	理解	现在	;	一个	折磨	更大的	比	任何	曾是	在	手	.

他现在明白了；一种比任何折磨都更大的痛苦即将到来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [tʃɔɪs] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] .

"	I	was	before	choice	,	"	came	the	song	.
"	我	曾是	前	选择	,	"	来了	这	歌曲	.

"我曾是选择之前的人，"歌中唱道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] .

"	I	was	before	hardness	and	softness	were	divided	.
"	我	曾是	前	硬度	和	柔软	是	分割	.

"在坚硬和柔软被区分开来之前，我就存在了。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [truːθ] [wʌz; wəz] [lʌv] .

I	was	in	the	days	when	truth	was	love	.
我	曾是	在	这	天	什么时候	真相	曾是	爱	.

我曾生活在一个真理即爱的时代。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	I	am	.
和	我	是	.

而我就是。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] .

"	All	the	plain	was	convulsed	.
"	全部	这	清楚的	曾是	抽搐	.

整个平原都剧烈震动了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪn'veɪdər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʃætərd] .

But	the	invader	could	not	be	shattered	.
但	这	侵略者	可以	不是	是	破碎	.

但是入侵者却无法被彻底摧毁。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ðə; ðɪ] [er] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sænd] - [piləs] [fel] ,

When	it	pressed	the	air	parted	and	the	sand	-	pillars	fell	,
什么时候	它	按下	这	空气	分手了	和	这	沙	-	柱子	跌倒	,

当它用力挤压时，空气被冲开，沙柱落下。

[ænd; ənd][ɪts] [pæθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['siːnaɪl] ['wiːpɪŋ] .

and	its	path	was	filled	with	senile	weeping	.
和	它是	小路	曾是	已填	和	衰老	哭泣	.

它的路上充满了老人的哭泣声。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [men] , [bʌt; bət][ɔːl] [men] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

"	I	have	been	all	men	,	but	all	men	have	forgotten	me	.
"	我	有	到过	全部	男人	,	但	全部	男人	有	被遗忘的	我	.

“我曾是所有男人，但所有男人都忘记了我。”

[aɪ] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	transfigured	the	world	for	them	until	they	preferred	the	world	.
我	变形	这	世界	为了	他们	直到	他们	首选	这	世界	.

我为他们改变了世界，直到他们更喜欢这个世界。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ə'freɪd] ; [aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] .

They	came	to	me	as	children	,	afraid	;	I	taught	them	,	and	they	despised	me	.
他们	来了	到	我	作为	孩子们	,	害怕的	;	我	教授	他们	,	和	他们	被鄙视的	我	.

他们像孩子一样来到我这里，害怕极了；我教导他们，他们却藐视我。

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [sloʊ] [fə'getiŋ] : [aɪ] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Childhood	is	a	dream	about	me	,	experience	a	slow	forgetting	:	I	govern	the	magic	years	between	them	,
童年	是	一个	梦	关于	我	,	经验	一个	慢的	遗忘	:	我	治理	这	魔法	年	之间	他们	,

童年对我来说是一场梦，一种缓慢遗忘的体验：我主宰着它们之间的神奇岁月。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] . "

and	am	.	"
和	是	.	"

我是。

" [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ? " [moʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

"	Why	trouble	us	?	"	moaned	the	shades	.
"	为什么	麻烦	我们	?	"	呻吟	这	色调	.

“何必麻烦我们呢？”阴影抱怨道。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ber] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːrment] , [dʒʌst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

"	We	could	bear	our	torment	,	just	bear	it	,	until	there	was	light	and	a	song	.
"	我们	可以	熊	我们的	折磨	,	只是	熊	它	,	直到	那里	曾是	光	和	一个	歌曲	.

“我们可以忍受痛苦，一直忍受，直到光明和歌声到来。”

[goʊ] [bæk] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Go	back	again	over	the	river	.
去	后退	再次	超过	这	河	.

再过河回去。

[ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['dɑːrknəs] [ɪz] [gɑːd] ; [wiː; wi] [kʊd; kəd] [preɪz] [ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

This	is	Heaven	,	we	were	saying	,	that	darkness	is	God	;	we	could	praise	them	till	you	came	.
这	是	天堂	,	我们	是	说	,	那	黑暗	是	上帝	;	我们	可以	称赞	他们	直到	你	来了	.

我们说，这就是天堂，黑暗就是上帝；我们可以赞美它们，直到你到来。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [diːdz] [ɪz] [kloʊzd] ; [waɪ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	book	of	our	deeds	is	closed	;	why	open	it	?
这	书	的	我们的	契约	是	关闭	;	为什么	打开	它	?

我们的功过簿已经合上，为什么要打开它呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dæmd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

We	were	damned	from	our	birth	;	leave	it	there	.
我们	是	该死的	从	我们的	出生	;	离开	它	那里	.

我们生来就注定要下地狱，就让它过去吧。

[oʊ] [suˈpriːm] ['dʒestər] , [liːv] [ˌjuː 'es] .

O	supreme	jester	,	leave	us	.
哦	最高	小丑	,	离开	我们	.

至高无上的弄臣啊，请离开我们吧。

[wiː; wi][hæv; həv] [sɪnd] , [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [hel] . "

We	have	sinned	,	we	know	it	,	and	this	place	is	death	and	Hell	.	"
我们	有	罪过	,	我们	知道	它	,	和	这	地方	是	死亡	和	地狱	.	"

我们犯了罪，我们知道，这里就是死亡和地狱。

" [deθ] [kʌmz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [piːld] , " [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [fəˈgetiŋ] .

"	Death	comes	,	"	the	voice	pealed	,	"	and	death	is	not	a	dream	or	a	forgetting	.
"	死亡	来	,	"	这	嗓音	剥皮	,	"	和	死亡	是	不是	一个	梦	或者	一个	遗忘	.

“死亡会来临，”那声音响起，“死亡不是一场梦，也不是一次遗忘。”

[deθ] [ɪz]['riːəl] .

Death	is	real	.
死亡	是	真实的	.

死亡是真实存在的。

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em]['riːəl] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [wɪl] [aɪ] [seɪv] .

But	I	,	too	,	am	real	,	and	whom	I	will	I	save	.
但	我	,	也	,	是	真实的	,	和	谁	我	将要	我	节省	.

但是，我也是真实存在的，我会拯救谁呢?

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	see	the	scheme	of	things	,	and	in	it	no	place	for	me	,
我	看	这	方案	的	事物	,	和	在	它	不	地方	为了	我	,

我看清了事情的全貌，其中没有我的位置。

[ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [əˈgenst] [ˌem 'iː] .

the	brain	and	the	body	against	me	.
这	脑	和	这	身体	反对	我	.

大脑和身体都在与我作对。

['ðerfɔːr] [aɪ] [rend] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Therefore	I	rend	the	scheme	in	two	,	and	make	a	place	,
所以	我	撕裂	这	方案	在	二	,	和	制作	一个	地方	,

因此我将方案一分为二，并创造了一个地方，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kaʊntləs] [neɪmz] [hæv; həv] ['hærəud] [hel] .

and	under	countless	names	have	harrowed	Hell	.
和	在下面	无数	姓名	有	饱受折磨	地狱	.

他曾以无数个名字在地狱中肆虐。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ðen] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl] ['swiːtnəs] , " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [huː] [rɪˈmembər] .

"	Then	,	in	tones	of	inexpressible	sweetness	,	"	Come	to	me	all	who	remember	.
"	然后	,	在	音调	的	难以言喻的	甜味	,	"	来	到	我	全部	WHO	记住	.

然后，用难以言喻的温柔语气说：“所有记得的人，都到我这里来吧。”

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈtɜːrnəti] ['ɪntuː] [maɪn] .

Come	out	of	your	eternity	into	mine	.
来	出去	的	你的	永恒	进入	矿	.

从你的永恒中来到我的永恒中。

[ˌaɪ ˈtiːzi] [ˈiːzi] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [æt; ət][jʊr; jər] [aɪz] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

It	is	easy	,	for	I	am	still	at	your	eyes	,	waiting	to	look	out	of	them	;
它	是	简单的	,	为了	我	是	仍然	在	你的	眼睛	,	等待	到	看	出去	的	他们	;

这很容易，因为我依然凝视着你的双眼，等待着透过它们向外看去；

[stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [biːt] .

still	in	your	hearts	,	waiting	to	beat	.
仍然	在	你的	心	,	等待	到	打	.

依然在你心中，等待着跳动。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [siːmd] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmædʒɪk(ə)l] ,

The	years	that	I	dwelt	with	you	seemed	short	,	but	they	were	magical	,
这	年	那	我	居住	和	你	似乎	短的	,	但	他们	是	神奇	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌaʊtˈrʌn] [taɪm] .

and	they	outrun	time	.
和	他们	超越	时间	.

与你共度的岁月看似短暂，却充满魔力，仿佛超越了时间的流逝。

" [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	The	shades	were	silent	.
"	这	色调	是	沉默的	.

“阴影一片寂静。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] .

They	could	not	remember	.
他们	可以	不是	记住	.

他们记不起来了。

" [huː] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ?

"	Who	desires	to	remember	?
"	WHO	欲望	到	记住	?

谁愿意记住?

[dɪˈzaɪər][ɪz] [ɪˈnʌf] .

Desire	is	enough	.
欲望	是	足够的	.

欲望就足够了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈbaɪdɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [əˈmʌŋ] [men] .

There	is	no	abiding	home	for	strength	and	beauty	among	men	.
那里	是	不	遵守	家	为了	力量	和	美丽	之中	男人	.

男人之中，力量与美貌没有永恒的归宿。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [feɪdz] , [ðə; ði] [ˈsiːz] [draɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

The	flower	fades	,	the	seas	dry	up	in	the	sun	,
这	花	淡出	,	这	海域	干燥	向上	在	这	太阳	,

花朵凋零，海水在阳光下干涸。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði][stɑːrz] [feɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .

the	sun	and	all	the	stars	fade	as	a	flower	.
这	太阳	和	全部	这	明星	褪色	作为	一个	花	.

太阳和所有的星星都会像花朵一样凋零。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [ðæt] [kæn; kən][əˈbaɪd] ,

But	the	desire	for	such	things	,	that	is	eternal	,	that	can	abide	,
但	这	欲望	为了	这样的	事物	,	那	是	永恒	,	那	能	遵守	,

但对这类事物的渴望，却是永恒的，可以长存的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɪˈzaɪɚz] [ˌem ˈiː][ɪz][aɪ] .

and	he	who	desires	me	is	I	.
和	他	WHO	欲望	我	是	我	.

谁爱慕我，就是我。

" [ðen] ['mɪki] [daɪd][ə; eɪ]['sekənd] [deθ] .
" Then Micky died a second death .
" 然后 米奇 死亡 一个 第二 死亡 .

然后米奇死了第二次。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [dɪ'zɑːlvd] [θruː] ['terəb(ə)l][peɪn] , [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [gler] , [pɪrst] [baɪ][ðə; ði]
This time he dissolved through terrible pain , scorched by the glare , pierced by the
这 时间 他 溶解 通过 糟糕的 疼痛 , 烧焦的 经过 这 强光 , 穿孔 经过 这
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

这一次，他因剧痛而消散，被强光灼伤，被声音刺穿。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː][dɪ'zaɪər] , " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][ɪn'veɪdər]
But as he died he said , " I do desire , " and immediately the invader
但 作为 他 死亡 他 说 , " 我 做 欲望 , " 和 立即地 这 侵略者
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

但他临终前说道：“我的确渴望如此”，入侵者随即消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [pleɪn] .
and he was standing alone on the sandy plain .
和 他 曾是 常设 独自的 在 这 沙 清楚的 .

他独自一人站在沙质平原上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [driːm] .
It had been merely a dream .
它 有 到过 仅仅 一个 梦 .

那只是一场梦。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
But he was standing .
但 他 曾是 常设 .

但他当时是站着的。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] ?
Why had he not thought to stand before ?
为什么 有 他 不是 想法 到 站立 前 ?

他之前为什么没想到要站起来?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]
He had been unhappy in Hell , and all that he had to do was to
他 有 到过 不开心 在 地狱 , 和 全部 那 他 有 到 做 曾是 到
[goʊ] ['elsˌwer] .
go elsewhere .
去 别处 .

他在地狱里过得很不开心，他所要做的就是去别的地方。

[hiː; hi] [pæst] ['daʊnwərdz] , [peɪnd] [noʊ][lɔːŋgər][baɪ][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ɪts] [klaʊd] .
He passed downwards , pained no longer by the mockery of its cloud .
他 通过了 向下 , 痛苦 不 更长 经过 这 嘲讽 的 它是 云 .

他向下走去，不再因那片云的嘲弄而感到痛苦。

[ðə; ði] [piləs] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] , [ðə; ði] ['neðər] ['dɑːrknəs] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	pillars	brushed	against	him	and	fell	,	the	nether	darkness	went	over	his
这	柱子	刷过	反对	他	和	跌倒	,	这	下	黑暗	去	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

石柱擦过他的身体倒塌，幽暗的黑暗笼罩了他的头顶。

[ɑːn][hiː; hi] [went] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [striːm] ,

On	he	went	till	he	came	to	the	banks	of	the	infernal	stream	,
在	他	去	直到	他	来了	到	这	银行	的	这	地狱	溪流	,

他继续前行，直到来到那条地狱之河的岸边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['stʌmbld] — ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [noʊ] [veɪg]

and	there	he	stumbled	—	stumbled	over	a	piece	of	wood	,	no	vague
和	那里	他	踉跄	—	踉跄	超过	一个	片	的	木头	,	不	模糊的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

然后他就绊倒了——绊倒在一块木头上，不是什么模糊不清的物体。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

but	a	piece	of	wood	that	had	once	belonged	to	a	tree	.
但	一个	片	的	木头	那	有	一次	属于	到	一个	树	.

但它却是一块曾经属于一棵树的木头。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪmpækt][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ['gɜːgəld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

At	his	impact	it	moved	,	and	water	gurgled	against	it	.
在	他的	影响	它	已搬	,	和	水	咕噜咕噜	反对	它	.

撞击发生时，它移动了，水流潺潺地拍打着它。

[hiː; hi][hæd; həd] [im'bɑːkt] .

He	had	embarked	.
他	有	启航	.

他已经启程了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] .

Some	one	was	rowing	.
一些	一	曾是	划船	.

有人在划船。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [foʊm] ,

He	could	see	the	blades	of	oars	moving	towards	him	through	the	foam	,
他	可以	看	这	刀片	的	桨	移动	向	他	通过	这	泡沫	,

他能透过泡沫看到桨叶朝他划来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊər] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [klaʊd] .

but	the	rower	was	invisible	in	cloud	.
但	这	划船运动员	曾是	无形的	在	云	.

但划船者在云层中看不见了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði] [boʊt] [went] [mɔːr] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]

As	they	neared	mid	-	channel	the	boat	went	more	slowly	,	for	the	tide	was
作为	他们	接近	中	-	渠道	这	船	去	更多的	缓慢地	,	为了	这	潮	曾是

[ebɪŋ] ,

ebbing	,
退潮	,

当他们接近航道中央时，船速减慢了，因为潮水正在退去。

[ænd; ənd] ['mɪki] [nuː] [ðæt] [wʌns] ['kærid] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪ'tɜːrnəli] ;

and	Micky	knew	that	once	carried	out	he	would	be	lost	eternally	;
和	米奇	知道	那	一次	携带	出去	他	会	是	丢失的	永恒	;

米奇知道，一旦执行了这项计划，他将永远消失；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sekənd][hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

there	**was**	**no**	**second**	**hope**	**of**	**salvation**	**.**
那里	曾是	不	第二	希望	的	救恩	.

没有第二次得救的希望了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] — [wʌn] , [tuː] .

He	**could**	**not**	**speak**	**,**	**but**	**his**	**heart**	**beat**	**time**	**to**	**the**	**oars**	**—**	**one**	**,**	**two**	**.**
他	可以	不是	说话	,	但	他的	心	打	时间	到	这	桨	一	一	,	二	.

他无法说话，但他的心跳与船桨的节奏同步——一、二。

[hel] [meɪd] [hɜːr; hər][læst] ['efərt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Hell	**made**	**her**	**last**	**effort**	**,**	**and**	**all**	**that**	**is**	**evil**	**in**	**creation**	**,**
地狱	制成	她	最后的	努力	,	和	全部	那	是	邪恶的	在	创建	,

地狱做了最后的挣扎，世间一切邪恶都已消亡。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [vekst] , [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ]

all	**the**	**distortions**	**of**	**love**	**and**	**truth**	**by**	**which**	**we**	**are**	**vexed**	**,**	**came**	**surging**
全部	这	失真	的	爱	和	真相	经过	哪个	我们	是	烦恼	,	来了	滔滔

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['estʃueri] ,

down	**the**	**estuary**	**,**
向下	这	河口	,

所有令我们烦恼的关于爱与真理的扭曲，都如潮水般涌入河口。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][boʊt] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] .

and	**the**	**boat**	**hung**	**motionless**	**.**
和	这	船	悬挂	静止不动	.

船身静止不动。

['mɪki] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][pænt][ʌv; əv] [breθ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] , [ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['mʌslz]

Micky	**heard**	**the**	**pant**	**of**	**breath**	**through**	**the**	**roaring**	**,**	**the**	**crack**	**of**	**angelic**	**muscles**
米奇	听到	这	喘气	的	气息	通过	这	咆哮	,	这	裂缝	的	天使般的	肌肉

;

;

;

米奇在轰鸣声中听到了喘息声，听到了天使般肌肉的断裂声；

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

then	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**say**	**,**
然后	他	听到	一个	嗓音	说	,

然后他听到一个声音说：

" [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . " [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst]

"	**The**	**point**	**of**	**it**	**.**	**.**	**.**	**"**	**and**	**a**	**weight**	**fell**	**off**	**his**	**body**	**and**	**he**	**crossed**
"	这	观点	的	它	.	.	.	"	和	一个	重量	跌倒	离开	他的	身体	和	他	交叉

[mɪd] - [striːm] .

mid	**-**	**stream**	**.**
中	-	溪流	.

“关键是……”他感觉如释重负，跨过了河中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**glorious**	**evening**	**.**
它	曾是	一个	辉煌	晚上	.

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ðɪ][boʊt][hæd; həd][sped] [wɪ'ðaʊt] ['preljuːd]['ɪntuː] ['sʌnʃaɪn] .

The	**boat**	**had**	**sped**	**without**	**prelude**	**into**	**sunshine**	**.**
这	船	有	加速	没有	序幕	进入	阳光	.

船径直驶入阳光之中，没有丝毫预兆。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [goʊld] ,

The	**sky**	**was**	**cloudless**	**,**	**the**	**earth**	**gold**	**,**
这	天空	曾是	无云	,	这	地球	金子	,

天空万里无云，大地金黄。

[ænd; ənd] [gʌlz] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] ['wɔːtərz] .

and	gulls	were	riding	up	and	down	on	the	furrowed	waters	.
和	海鸥	是	骑术	向上	和	向下	在	这	沟壑	水	.

海鸥在波光粼粼的水面上上下飞翔。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [sænd] - [djʊn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [mə'dʒestɪk] [hɪlz] ;

On	the	bank	they	had	left	were	some	sand	-	dunes	rising	to	majestic	hills	;
在	这	银行	他们	有	左边	是	一些	沙	-	沙丘	上升	到	雄伟	丘陵	;

他们离开的河岸上有一些沙丘，一直延伸到雄伟的山丘；

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːrm] , [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] .

on	the	bank	in	front	was	a	farm	,	full	to	the	brim	with	fire	.
在	这	银行	在	正面	曾是	一个	农场	,	满的	到	这	帽檐	和	火	.

前面河岸上有一个农场，里面燃起了熊熊大火。

['mɪstər] . ['ændruːz]

MR	.	ANDREWS
先生	.	安德鲁斯

安德鲁斯先生

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	souls	of	the	dead	were	ascending	towards	the	Judgment	Seat	and	the
这	灵魂	的	这	死的	是	上升	向	这	判断	座位	和	这

[geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Gate	of	Heaven	.
门	的	天堂	.

死者的灵魂正升向审判台和天堂之门。

[ðə; ði] [wɜːrld] [soʊl] [prest] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

The	world	soul	pressed	them	on	every	side	,	just	as	the	atmosphere	presses
这	世界	灵魂	按下	他们	在	每一个	边	,	只是	作为	这	气氛	出版社

[ə'pɑːn] ['raɪzɪŋ] ['bʌblz] ,

upon	rising	bubbles	,
之上	上升	气泡	,

世界之魂从四面八方挤压着他们，就像大气挤压上升的气泡一样。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [θɪn] ['envəloʊp] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

striving	to	vanquish	them	,	to	break	their	thin	envelope	of	personality	,
努力	到	征服	他们	,	到	休息	他们的	薄的	信封	的	性格	,

努力战胜他们，打破他们脆弱的个性外壳，

[tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃuː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] .

to	mingle	their	virtue	with	its	own	.
到	交融	他们的	美德	和	它是	自己的	.

将他们的美德与自身的美德融合在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

But	they	resisted	,	remembering	their	glorious	individual	life	on	earth	,
但	他们	抵抗	,	记住	他们的	辉煌	个人	生活	在	地球	,

但他们拒绝放弃，因为他们记得自己在世上辉煌的个人生活。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] .

and	hoping	for	an	individual	life	to	come	.
和	希望	为了	一个	个人	生活	到	来	.

并期盼着来世的个人生活。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['ændruːz] [huː] , ['æftər] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

Among	them	ascended	the	soul	of	a	Mr	.	Andrews	who	,	after	a	beneficent
之中	他们	上升	这	灵魂	的	一个	先生	.	安德鲁斯	WHO	,	后	一个	仁慈的

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] ,

and	honourable	life	,
和	光荣的	生活	,

其中一位是安德鲁斯先生，他一生行善积德，灵魂得以升天。

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'siːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

had	recently	deceased	at	his	house	in	town	.
有	最近	死者	在	他的	房子	在	镇	.

他最近在镇上的家中去世了。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

He	knew	himself	to	be	kind	,	upright	and	religious	,
他	知道	他自己	到	是	种类	,	直立	和	宗教	,

他自认为是一个善良、正直、虔诚的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['traɪəl][wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	though	he	approached	his	trial	with	all	humility	,	he	could	not	be
和	尽管	他	接近	他的	审判	和	全部	谦逊	,	他	可以	不是	是

['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlt] .

doubtful	of	its	result	.
疑	的	它是	结果	.

虽然他以谦逊的态度面对审判，但他对审判的结果毫不怀疑。

[gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] .

God	was	not	now	a	jealous	God	.
上帝	曾是	不是	现在	一个	嫉妒的	上帝	.

上帝不再是一位忌邪的上帝。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

He	would	not	deny	salvation	merely	because	it	was	expected	.
他	会	不是	否定	救恩	仅仅	因为	它	曾是	预期的	.

他不会仅仅因为人们期望他救赎就否定救赎。

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [soʊl] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]['mɪstər]

A	righteous	soul	may	reasonably	be	conscious	of	its	own	righteousness	and	Mr
一个	正义	灵魂	可能	合理	是	有意识的	的	它是	自己的	义	和	先生

. ['ændruːz] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

.	Andrews	was	conscious	of	his	.
.	安德鲁斯	曾是	有意识的	的	他的	.

一个正直的人理应意识到自己的正直，安德鲁斯先生就意识到了这一点。

" [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][baɪ] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːrs] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'kʌmz]

"	The	way	is	long	,	"	said	a	voice	,	"	but	by	pleasant	converse	the	way	becomes
"	这	方式	是	长的	,	"	说	一个	嗓音	,	"	但	经过	令人愉快的	交谈	这	方式	变成

['ʃɔːrtər] .

shorter	.
较短	.

“路途漫长，”一个声音说，“但愉快的交谈会让路途变得短暂。”

[maɪt] [aɪ]['træv(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? "

Might	I	travel	in	your	company	?	"
可能	我	旅行	在	你的	公司	?	"

我可以和您一起旅行吗?

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændruːz] .

"	Willingly	,	"	said	Mr	.	Andrews	.
"	心甘情愿	,	"	说	先生	.	安德鲁斯	.

“我乐意，”安德鲁斯先生说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [soʊlz] ['floʊtɪd] ['ʌpwərdz] [tə'geðər] .

He	held	out	his	hand	,	and	the	two	souls	floated	upwards	together	.
他	握住	出去	他的	手	,	和	这	二	灵魂	漂浮	向上	一起	.

他伸出手，两个灵魂一起向上飘去。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sleɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zʌltəntli] ,

"	I	was	slain	fighting	the	infidel	,	"	said	the	other	exultantly	,
"	我	曾是	被杀	斗争	这	异教徒	,	"	说	这	其他	欣喜若狂	,

“我在与异教徒的战斗中阵亡了，”另一个人得意洋洋地说。

" [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [spiːks] . "
" and I go straight to those joys of which the Prophet speaks . "
" 和 我 去 直的 到 那些 喜悦 的 哪个 这 先知 说话 . "

“然后我就直接去享受先知所说的那些快乐。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ændruːz] ['greɪvli] .
" Are you not a Christian ? " asked Mr . Andrews gravely .
" 是 你 不是 一个 基督教 ? " 问 先生 . 安德鲁斯 严重地 .

“你不是基督徒吗？”安德鲁斯先生严肃地问道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .
" No , I am a Believer .
" 不 , 我 是 一个 信徒 .

不，我是一名信徒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːzləm] , ['ʃʊrli] ? "
But you are a Moslem , surely ? "
但 你 是 一个 穆斯林 , 一定 ? "

但你肯定是穆斯林吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændruːz] .
" I am not , " said Mr . Andrews .
" 我 是 不是 , " 说 先生 . 安德鲁斯 .

“我不是，”安德鲁斯先生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .
" I am a Believer .
" 我 是 一个 信徒 .

我是一名信徒。

" [ðə; ði] [tuː] [soʊlz] ['floʊtɪd] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] .
" The two souls floated upwards in silence , but did not release each other's hands .
" 这 二 灵魂 漂浮 向上 在 沉默 , 但 做过 不是 发布 每个 其他的 双手 .

“两个灵魂静静地向上飘去，但始终没有松开彼此的手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːd] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .
" I am broad church , " he added gently .
" 我 是 广阔 教会 , " 他 额外 轻轻地 .

“我思想很开放，”他温和地补充道。

[ðə; ði][wɜːrd] " [brɔːd] " ['kweɪvəd] ['streɪndʒli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ɪntərˌspeɪsɪz] .
The word " broad " quavered strangely amid the interspaces .
这 单词 " 广阔 " 颤抖 奇怪的 之中 这 间隙 .

“宽广”一词在字里行间奇怪地颤抖着。

" [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [kə'rɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tɜːrk] [æt; ət][læst] .
" Relate to me your career , " said the Turk at last .
" 涉及 到 我 你的 职业 , " 说 这 土耳其人 在 最后的 .

“跟我说说你的职业生涯吧，”土耳其人最后说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" I was born of a decent middle - class family , and had my education
" 我 曾是 出生 的 一个 体面的 中间 - 班级 家庭 , 和 有 我的 教育
[æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .
at Winchester and Oxford .
在 温彻斯特 和 牛津 .

“我出生在一个体面的中产阶级家庭，并在温彻斯特和牛津接受了教育。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd]

I	thought	of	becoming	a	missionary	,	but	was	offered	a	post	in	the	Board
我	想法	的	成为	一个	传教士	,	但	曾是	提供	一个	邮政	在	这	木板

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	Trade	,
的	贸易	,

我曾想过当传教士，但后来有人给了我一个在贸易委员会的工作机会。

[wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] .

which	I	accepted	.
哪个	我	公认	.

我接受了。

[æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] [aɪ] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv][daɪd] .

At	thirty	-	two	I	married	,	and	had	four	children	,	two	of	whom	have	died	.
在	三十	-	二	我	已婚	,	和	有	四	孩子们	,	二	的	谁	有	死亡	.

我三十二岁时结婚，生了四个孩子，其中两个已经去世了。

[maɪ][waɪf] [sə'vaivz] [ˌem 'iː] .

My	wife	survives	me	.
我的	妻子	幸存	我	.

我妻子比我活得更久。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [naɪt] . "

If	I	had	lived	a	little	longer	I	should	have	been	knighted	.	"
如果	我	有	居住地	一个	小的	更长	我	应该	有	到过	受封骑士	.	"

如果我再多活几年，我本该被封为爵士。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [maɪ] [kə'rɪr] .

"	Now	I	will	relate	my	career	.
"	现在	我	将要	涉及	我的	职业	.

现在我将讲述我的职业生涯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] .

I	was	never	sure	of	my	father	,	and	my	mother	does	not	signify	.
我	曾是	绝不	当然	的	我的	父亲	,	和	我的	母亲	做	不是	表示	.

我一直不确定我的父亲是谁，而我的母亲对我来说毫无意义。

[aɪ] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv][səˈlɔnikə] .

I	grew	up	in	the	slums	of	Salonika	.
我	生长	向上	在	这	贫民窟	的	塞萨洛尼卡	.

我是在塞萨洛尼基的贫民窟长大的。

[ðen] [aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ][bænd][ænd; ənd][wiː; wi] ['plʌndəd] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

Then	I	joined	a	band	and	we	plundered	the	villages	of	the	infidel	.
然后	我	加入	一个	乐队	和	我们	掠夺	这	村庄	的	这	异教徒	.

然后我加入了一个团伙，我们洗劫了异教徒的村庄。

[aɪ] ['prɔspəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] [waɪvz] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [sər'vaɪv] [ˌem 'iː] .

I	prospered	and	had	three	wives	,	all	of	whom	survive	me	.
我	繁荣昌盛	和	有	三	妻子们	,	全部	的	谁	存活	我	.

我事业有成，娶了三个妻子，她们都比我活得更久。

[hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "

Had	I	lived	a	little	longer	I	should	have	had	a	band	of	my	own	.	"
有	我	居住地	一个	小的	更长	我	应该	有	有	一个	乐队	的	我的	自己的	.	"

如果我再多活几年，我本可以组建自己的乐队。

" [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] ['trævəlɪŋ] [ɪn][mæsə'doʊniə] .

"	A	son	of	mine	was	killed	travelling	in	Macedonia	.
"	一个	儿子	的	矿	曾是	被杀	旅行	在	马其顿	.

“我的儿子在马其顿旅行时遇难了。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "

Perhaps	**you**	**killed**	**him**	**.**	**"**
也许	你	被杀	他	.	"

或许是你杀了他。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] .

"	**It**	**is**	**very**	**possible**	**.**
"	它	是	非常	可能的	.

“这很有可能。”

" [ðə; ði] [tu:] [soʊlz] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] , [hænd][ɪn][hænd] .

"	**The**	**two**	**souls**	**floated**	**upward**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**.**
"	这	二	灵魂	漂浮	向上	,	手	在	手	.

“两个灵魂手牵着手，向上飘去。”

['mɪstər] . ['ændru:z] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	**.**	**Andrews**	**did**	**not**	**speak**	**again**	**,**	**for**	**he**	**was**	**filled**	**with**	**horror**	**at**	**the**
先生	.	安德鲁斯	做过	不是	说话	再次	,	为了	他	曾是	已填	和	恐怖	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['trædʒədi] .

approaching	**tragedy**	**.**
接近	悲剧	.

安德鲁斯先生再也没有说话，因为他被即将到来的悲剧吓坏了。

[ðɪs] [mæn] , [soʊ] ['gɑ:dləs] , [soʊ] ['lɔ:ləs] , [soʊ]['kru:əl] , [soʊ] ['lʌstfl] ,

This	**man**	**,**	**so**	**godless**	**,**	**so**	**lawless**	**,**	**so**	**cruel**	**,**	**so**	**lustful**	**,**
这	男人	,	所以	无神论者	,	所以	无法无天	,	所以	残忍的	,	所以	好色的	,

这个人，如此不信神，如此无法无天，如此残忍，如此好色，

[bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] .

believed	**that**	**he**	**would**	**be**	**admitted**	**into**	**Heaven**	**.**
相信	那	他	会	是	承认	进入	天堂	.

他相信自己会被接纳进入天堂。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:d] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	**into**	**what**	**a**	**heaven**	**—**	**a**	**place**	**full**	**of**	**the**	**crude**	**pleasures**	**of**	**a**
和	进入	什么	一个	天堂	—	一个	地方	满的	的	这	原油	快乐	的	一个

[rʌfi:ənz] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] !

ruffian's	**life**	**on**	**earth**	**!**
恶棍们	生活	在	地球	!

而这简直就是天堂——一个充满底层恶棍在人间生活中粗俗乐趣的地方！

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ændru:z] [felt] ['ni:ðər] [dɪs'gʌst] [nɔ:r]['mɔ:rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

But	**Mr**	**.**	**Andrews**	**felt**	**neither**	**disgust**	**nor**	**moral**	**indignation**	**.**
但	先生	.	安德鲁斯	毛毡	两者都不	厌恶	也不	道德	愤慨	.

但安德鲁斯先生既没有感到厌恶，也没有感到道德上的愤慨。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜ:rtʃʊ]

He	**was**	**only**	**conscious**	**of**	**an**	**immense**	**pity**	**,**	**and**	**his**	**own**	**virtues**
他	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	巨大	遗憾	,	和	他的	自己的	美德

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

confronted	**him**	**not**	**at**	**all**	**.**
面对	他	不是	在	全部	.

他只感到无比的怜悯，而他自身的品德却丝毫没有与他产生共鸣。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [hænd][hi:; hi] [held] [mɔ:r] ['taɪtli] , [hu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

He	**longed**	**to**	**save**	**the**	**man**	**whose**	**hand**	**he**	**held**	**more**	**tightly**	**,**	**who**	**,**	**he**	**thought**	**,**
他	渴望	到	节省	这	男人	谁	手	他	握住	更多的	紧紧	,	WHO	,	他	想法	,

他渴望拯救那个他握得更紧的男人，他心想，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [mɔ:r] ['taɪtli] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	**now**	**holding**	**more**	**tightly**	**on**	**to**	**him**	**.**
曾是	现在	保持	更多的	紧紧	在	到	他	.

现在他抱得更紧了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [kæn; kən][aɪ]

And	when	he	reached	the	Gate	of	Heaven	,	instead	of	saying	,	"	Can	I
和	什么时候	他	达到	这	门	的	天堂	,	反而	的	说	,	"	能	我

['entər] ?

enter	?
进入	?

当他到达天堂之门时，他没有说：“我可以进去吗？”

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " ['kænɑːt] [hiː; hi] ['entər] ?

"	as	he	had	intended	,	he	cried	out	,	"	Cannot	he	enter	?
"	作为	他	有	故意的	,	他	哭	出去	,	"	不能	他	进入	?

他如他所愿地喊道：“他不能进来吗？”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [tɜːrk] ['ʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] .

"	And	at	the	same	moment	the	Turk	uttered	the	same	cry	.
"	和	在	这	相同的	片刻	这	土耳其人	说出	这	相同的	哭	.

“与此同时，土耳其人也发出了同样的喊叫声。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

For	the	same	spirit	was	working	in	each	of	them	.
为了	这	相同的	精神	曾是	在职的	在	每个	的	他们	.

因为在他们每个人里面运行的都是同一个灵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , " [bəuθ][kæn; kən]['entər] .

From	the	gateway	a	voice	replied	,	"	Both	can	enter	.
从	这	网关	一个	嗓音	回复	,	"	两个都	能	进入	.

从门口传来一个声音回答说：“两者都可以进入。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] [tə'geðər] .

"	They	were	filled	with	joy	and	pressed	forward	together	.
"	他们	是	已填	和	喜悦	和	按下	向前	一起	.

他们满心欢喜，齐心协力向前。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [ɪn] [wʌt] [kloʊðz] [wɪl] [juː; jʊ]['entər] ? "

Then	the	voice	said	,	"	In	what	clothes	will	you	enter	?	"
然后	这	嗓音	说	,	"	在	什么	衣服	将要	你	进入	?	"

然后那个声音问道：“你们要穿什么衣服进去？”

" [ɪn][maɪ][best] [kloʊðz] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tɜːrk] , " [ðə; ði][wʌnz][aɪ][stoʊl] .

"	In	my	best	clothes	,	"	shouted	the	Turk	,	"	the	ones	I	stole	.
"	在	我的	最好的	衣服	,	"	喊叫	这	土耳其人	,	"	这	一个	我	偷窃	.

“穿着我最好的衣服，”土耳其人喊道，“那些我偷来的衣服。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][klæd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɜːrbən][ænd; ənd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [im'brɔɪdəd]

"	And	he	clad	himself	in	a	splendid	turban	and	a	waistcoat	embroidered
"	和	他	覆膜	他自己	在	一个	灿烂	头巾	和	一个	马甲	绣花

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['bægi] ['traʊzərz] ,

with	silver	,	and	baggy	trousers	,
和	银	,	和	宽松的	裤子	,

他头戴华丽的头巾，身穿银线刺绣的背心和宽松的裤子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [belt][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [paɪps][ænd; ənd] ['pistlz] [ænd; ənd] [naɪvz] .

and	a	great	belt	in	which	were	stuck	pipes	and	pistols	and	knives	.
和	一个	伟大的	腰带	在	哪个	是	卡住	管道	和	手枪	和	刀具	.

还有一条大腰带，上面挂满了烟斗、手枪和刀具。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [kloʊðz] [wɪl] [juː; jʊ]['entər] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ændruːz] .

"	And	in	what	clothes	will	you	enter	?	"	said	the	voice	to	Mr	.	Andrews	.
"	和	在	什么	衣服	将要	你	进入	?	"	说	这	嗓音	到	先生	.	安德鲁斯	.

“你打算穿什么衣服进去？”那个声音问安德鲁斯先生。

['mɪstər] . ['ændruːz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wer]

Mr	**.**	**Andrews**	**thought**	**of**	**his**	**best**	**clothes**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**wear**
先生	.	安德鲁斯	想法	的	他的	最好的	衣服	,	但	他	有	不	希望	到	穿

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	**again**	**.**
他们	再次	.

安德鲁斯先生想起了他最好的衣服，但他不想再穿了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [sed] , " [roʊbz] . "

At	**last**	**he**	**remembered**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Robes**	**.**	**"**
在	最后的	他	记得	和	说	,	"	长袍	.	"

他终于想起来了，说道："长袍。"

" [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Of**	**what**	**colour**	**and**	**fashion**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**voice**	**.**
"	的	什么	颜色	和	时尚	?	"	问	这	嗓音	.

"什么颜色和款式？"那个声音问道。

['mɪstər] . ['ændruːz] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] .

Mr	**.**	**Andrews**	**had**	**never**	**thought**	**about**	**the**	**matter**	**much**	**.**
先生	.	安德鲁斯	有	绝不	想法	关于	这	事情	很多	.

安德鲁斯先生以前从未认真考虑过这个问题。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊnz] , " [waɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['floʊɪŋ] [sɔːft] [mə'tɪriəl]

He	**replied**	**,**	**in**	**hesitating**	**tones**	**,**	**"**	**White**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**of**	**some**	**flowing**	**soft**	**material**
他	回复	,	在	犹豫不决	音调	,	"	白色的	,	我	认为	,	的	一些	流动	柔软的	材料

,

,

,

他犹豫着回答说："我想，应该是某种柔软飘逸的白色材质吧。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

"	**and**	**he**	**was**	**immediately**	**given**	**a**	**garment**	**such**	**as**	**he**	**had**	**described**	**.**
"	和	他	曾是	立即地	给定	一个	服装	这样的	作为	他	有	描述	.

"他立刻得到了一件他所描述的那种衣服。"

" [duː][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Do**	**I**	**wear**	**it**	**rightly**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	我	穿	它	没错	?	"	他	问	.

"我戴得对吗？"他问道。

" [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Wear**	**it**	**as**	**it**	**pleases**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**voice**	**.**
"	穿	它	作为	它	请	你	,	"	回复	这	嗓音	.

"随你喜欢怎么穿就怎么穿吧。"那个声音回答道。

" [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ? "

"	**What**	**else**	**do**	**you**	**desire**	**?**	**"**
"	什么	别的	做	你	欲望	?	"

你还想要什么？

" [ə; eɪ][hɑːrp] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['ændruːz] .

"	**A**	**harp**	**,**	**"**	**suggested**	**Mr**	**.**	**Andrews**	**.**
"	一个	竖琴	,	"	建议	先生	.	安德鲁斯	.

"竖琴，"安德鲁斯先生建议道。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

"	**A**	**small**	**one**	**.**
"	一个	小的	一	.

一个小的。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld][hɑːrp][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	A	small	gold	harp	was	placed	in	his	hand	.
"	一个	小的	金子	竖琴	曾是	放置	在	他的	手	.

“一把小小的金竖琴被放在他手中。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] — [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]

"	And	a	palm	—	no	,	I	cannot	have	a	palm	,	for	it	is	the	reward	of
"	和	一个	棕榈	—	不	,	我	不能	有	一个	棕榈	,	为了	它	是	这	报酬	的

['mɑːrtərdəm] ;

martyrdom	;
殉道	;

“还有棕榈枝——不，我不能要棕榈枝，因为那是殉道的奖赏；

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hæpi] . "

my	life	has	been	tranquil	and	happy	.	"
我的	生活	有	到过	宁静	和	快乐的	.	"

我的生活一直平静而幸福。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	can	have	a	palm	if	you	desire	it	.
"	你	能	有	一个	棕榈	如果	你	欲望	它	.

“如果你想要的话，你可以得到一棵棕榈树。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ændruːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][pɑːm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊbz]

"	But	Mr	.	Andrews	refused	the	palm	,	and	hurried	in	his	white	robes
"	但	先生	.	安德鲁斯	拒绝	这	棕榈	,	和	慌忙	在	他的	白色的	长袍

['æftər][ðə; ði] [tɜːrk] ,

after	the	Turk	,
后	这	土耳其人	,

“但安德鲁斯先生拒绝了棕榈枝，穿着白袍匆匆跟在土耳其人身后。”

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] ['hev(ə)n] .

who	had	already	entered	Heaven	.
WHO	有	已经	进入	天堂	.

那些已经进入天堂的人。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] , [ə; eɪ][mæn] , [drest] [laɪk] [hɪm'self] ,

As	he	passed	in	at	the	open	gate	,	a	man	,	dressed	like	himself	,
作为	他	通过了	在	在	这	打开	门	,	一个	男人	,	穿着	喜欢	他自己	,

当他穿过敞开的大门时，一个穿着和他一样的男人

[pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

passed	out	with	gestures	of	despair	.
通过了	出去	和	手势	的	绝望	.

昏倒在地，脸上带着绝望的神情。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['hæpi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	is	he	not	happy	?	"	he	asked	.
"	为什么	是	他	不是	快乐的	?	"	他	问	.

他问：“他为什么不高兴？”

[ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

The	voice	did	not	reply	.
这	嗓音	做过	不是	回复	.

那声音没有回应。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['fɪgjərz] , ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd][ɑːn] [θroʊnz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ?

"	And	who	are	all	those	figures	,	seated	inside	on	thrones	and	mountains	?
"	和	WHO	是	全部	那些	数据	,	坐着	里面	在	王座	和	山脉	?

“那么，那些坐在宝座和山峰上的人物都是谁呢？”

[waɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ?

Why	**are**	**some**	**of**	**them**	**terrible**	**,**	**and**	**sad**	**,**	**and**	**ugly**	**?**
为什么	是	一些	的	他们	糟糕的	,	和	伤心	,	和	丑陋的	?

为什么有些东西看起来很糟糕、很悲伤、很丑陋?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['mɪstər] . ['ændruːz] ['entərd] ,

Mr	**.**	**Andrews**	**entered**	**,**
先生	.	安德鲁斯	进入	,

安德鲁斯先生走了进来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðoʊz] ['siːtɪd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen]

and	**then**	**he**	**saw**	**that**	**those**	**seated**	**figures**	**were**	**all**	**the**	**gods**	**who**	**were**	**then**
和	然后	他	锯	那	那些	坐着	数据	是	全部	这	神	WHO	是	然后

['biːɪŋ] ['wəːʃip] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

being	**worshipped**	**on**	**the**	**earth**	**.**
存在	崇拜	在	这	地球	.

然后他发现，那些坐着的人都是当时在地球上受到崇拜的神灵。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [soʊlz] [stʊd] [raʊnd] [iːtʃ] , ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

A	**group**	**of**	**souls**	**stood**	**round**	**each**	**,**	**singing**	**his**	**praises**	**.**
一个	团体	的	灵魂	站立	圆形的	每个	,	歌唱	他的	赞扬	.

一群灵魂围着他们，歌颂他们的功绩。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]

But	**the**	**gods**	**paid**	**no**	**heed**	**,**	**for**	**they**	**were**	**listening**	**to**	**the**	**prayers**	**of**
但	这	神	有薪酬的	不	注意	,	为了	他们	是	聆听	到	这	祈祷	的

['lɪvɪŋ] [men] ,

living	**men**	**,**
活的	男人	,

但众神并未理会，因为他们聆听的是活人的祈祷。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['nɜːrɪʃmənt] .

which	**alone**	**brought**	**them**	**nourishment**	**.**
哪个	独自的	带来	他们	营养	.

只有这种物质才能为他们提供营养。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [feɪθ] [wʊd] [groʊ] [wiːk] ,

Sometimes	**a**	**faith**	**would**	**grow**	**weak**	**,**
有时	一个	信仰	会	生长	虚弱的	,

有时信仰会动摇，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] ['ɔːlsoʊ] [druːpt] [ænd; ənd] ['dwindld] [ænd; ənd] ['feɪntɪd]

and	**then**	**the**	**god**	**of**	**that**	**faith**	**also**	**drooped**	**and**	**dwindled**	**and**	**fainted**
和	然后	这	上帝	的	那	信仰	还	下垂	和	减少	和	昏厥

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsens] .

for	**his**	**daily**	**portion**	**of**	**incense**	**.**
为了	他的	日常的	部分	的	香	.

然后，那个信仰的神也萎靡不振，日渐衰弱，最终因每日的焚香而昏厥过去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vaɪvəlɪst] ['muːvmənt] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

And	**sometimes**	**,**	**owing**	**to**	**a**	**revivalist**	**movement**	**,**	**or**	**to**	**a**	**great**
和	有时	,	欠款	到	一个	复兴主义者	移动	,	或者	到	一个	伟大的

[kəˌmemə'reɪʃn] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] ,

commemoration	**,**	**or**	**to**	**some**	**other**	**cause**	**,**
纪念	,	或者	到	一些	其他	原因	,

有时，由于复兴运动、盛大的纪念活动或其他原因，

[ə; eɪ] [feɪθ] [wʊd] [groʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [groʊ] [strɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] .

a	faith	would	grow	strong	,	and	the	god	of	that	faith	grow	strong	also	.
一个	信仰	会	生长	强的	,	和	这	上帝	的	那	信仰	生长	强的	还	.

信仰会日益坚定，而该信仰的神也会日益强大。

[ænd; ənd] , [mɔːr] ['friːkwəntli] [stɪl] , [ə; eɪ] [feɪθ] [wʊd] ['ɔːltər] ,

And	,	more	frequently	still	,	a	faith	would	alter	,
和	,	更多的	频繁地	仍然	,	一个	信仰	会	改变	,

而且，信仰更常发生改变。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ɪts][gɑːd] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [ænd; ənd] [pæst]

so	that	the	features	of	its	god	altered	and	became	contradictory	,	and	passed
所以	那	这	特征	的	它是	上帝	已修改	和	成为	矛盾的	,	和	通过了

[frʌm; frəm] ['ekstəsi] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

from	ecstasy	to	respectability	,
从	狂喜	到	体面	,

因此，其神祇的特征发生了改变，变得自相矛盾，从狂喜转变为庄严。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['maɪldnəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

or	from	mildness	and	universal	love	to	the	ferocity	of	battle	.
或者	从	温和	和	普遍的	爱	到	这	恶	的	战斗	.

或者从温和博爱转变为残酷的战争。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][gɑːd] [wʊd] [dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [tuː] [gɔdz] , [ɔːr] [θriː] , [ɔːr] [mɔːr] ,

And	at	times	a	god	would	divide	into	two	gods	,	or	three	,	or	more	,
和	在	时代	一个	上帝	会	划分	进入	二	神	,	或者	三	,	或者	更多的	,

有时，一位神会分裂成两位神，或者三位神，甚至更多。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prer] .

each	with	his	own	ritual	and	precarious	supply	of	prayer	.
每个	和	他的	自己的	仪式	和	岌岌可危	供应	的	祷告	.

每个人都有自己独特的祈祷仪式和岌岌可危的祈祷资源。

['mɪstər] . ['ændruːz] [sɔː] ['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd] ['vɪʃnuː] , [ænd; ənd]['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] , [ænd; ənd][dʒə'hoʊvə] ,

Mr	.	Andrews	saw	Buddha	,	and	Vishnu	,	and	Allah	,	and	Jehovah	,
先生	.	安德鲁斯	锯	佛	,	和	毗湿奴	,	和	真主	,	和	耶和华	,

[ænd; ənd][ðə; ði][e'ləuhim] .

and	the	Elohim	.
和	这	神	.

安德鲁斯先生看到了佛陀、毗湿奴、真主、耶和华和上帝。

[hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gɔdz] [huː] [wɜːr; wər] ['wəːʃip] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði]

He	saw	little	ugly	determined	gods	who	were	worshipped	by	a	few	savages	in	the
他	锯	小的	丑陋的	决定	神	WHO	是	崇拜	经过	一个	很少	野蛮人	在	这

[seɪm] [wei] .

same	way	.
相同的	方式	.

他看到一些矮小丑陋却意志坚定的神灵，被少数野蛮人以同样的方式崇拜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][væst] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːoʊ] - ['peɪgən][zjuːs; zuːs] .

He	saw	the	vast	shadowy	outlines	of	the	neo	-	Pagan	Zeus	.
他	锯	这	广阔的	阴暗的	概述	的	这	新	-	异教徒	宙斯	.

他看到了新异教宙斯的巨大阴影轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kruːəl][gɔdz] , [ænd; ənd] [kɔːrs] [gɔdz] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [gɔdz] , [ænd; ənd] , [wɜːrs]

There	were	cruel	gods	,	and	coarse	gods	,	and	tortured	gods	,	and	,	worse
那里	是	残忍的	神	,	和	粗	神	,	和	受折磨	神	,	和	,	更糟

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

有残酷的神，粗鄙的神，受尽折磨的神，还有更糟糕的，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][gɔdz] [huː] [wɜːr; wər] ['piːvɪʃ] , [ɔːr] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ɔːr] ['vʌlgər] .

there	were	gods	who	were	peevish	,	or	deceitful	,	or	vulgar	.
那里	是	神	WHO	是	易怒的	, 或者		欺骗性的	, 或者		庸俗	.

有些神脾气暴躁，有些神诡计多端，有些神粗俗不堪。

[noʊ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti][wʌz; wəz] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

No	aspiration	of	humanity	was	unfulfilled	.
不	抱负	的	人类	曾是	未实现的	.

人类的所有愿望都得以实现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	even	an	intermediate	state	for	those	who	wished	it	,
那里	曾是	甚至	一个	中间的	状态	为了	那些	WHO	希望	它	,

甚至还有一种中间状态，供那些愿意的人选择。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðeɪ]

and	for	the	Christian	Scientists	a	place	where	they	could	demonstrate	that	they
和	为了	这	基督教	科学家	一个	地方	在哪里	他们	可以	证明	那	他们

[hæd; həd][nɑːt][daɪd] .

had	not	died	.
有	不是	死亡	.

对于基督教科学派信徒来说，这里是一个可以证明他们没有死的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [hɪz; ɪz][hɑːrp][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['hʌntɪd] ['veɪnli] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded]

He	did	not	play	his	harp	for	long	,	but	hunted	vainly	for	one	of	his	dead
他	做过	不是	玩	他的	竖琴	为了	长的	,	但	猎杀	徒劳地	为了	一	的	他的	死的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他没有弹奏竖琴太久，而是徒劳地寻找他的一位已故朋友。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊlz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['entərɪŋ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] ['kjʊriəsli]

And	though	souls	were	continually	entering	Heaven	,	it	still	seemed	curiously
和	尽管	灵魂	是	持续	进入	天堂	,	它	仍然	似乎	奇怪的是

['empti] .

empty	.
空的	.

尽管灵魂不断进入天堂，但天堂看起来仍然异常空旷。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]

Though	he	had	all	that	he	expected	,	he	was	conscious	of	no	great
尽管	他	有	全部	那	他	预期的	,	他	曾是	有意识的	的	不	伟大的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

虽然他拥有了一切他想要的东西，但他并没有感受到真正的幸福。

[noʊ] ['mɪstɪk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [noʊ] ['mɪstɪk] ['juːniən][wɪð; wɪθ] [gʊd] .

no	mystic	contemplation	of	beauty	,	no	mystic	union	with	good	.
不	神秘	沉思	的	美丽	,	不	神秘	联盟	和	好的	.

没有对美的神秘沉思，也没有与善的神秘结合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

There	was	nothing	to	compare	with	that	moment	outside	the	gate	,
那里	曾是	没有什么	到	比较	和	那	片刻	外部	这	门	,

没有什么能与大门外的那一刻相提并论。

[wen] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrk] [maɪt] ['entər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɜːrk] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

when	he	prayed	that	the	Turk	might	enter	and	heard	the	Turk	uttering	the
什么时候	他	祈祷	那	这	土耳其人	可能	进入	和	听到	这	土耳其人	发出声音	这

[seɪm] [prer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

same	prayer	for	him	.
相同的	祷告	为了	他	.

当他祈祷土耳其人能够进来时，他听到土耳其人也为他做了同样的祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [heild] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ]

And	when	at	last	he	saw	his	companion	,	he	hailed	him	with	a	cry
和	什么时候	在	最后的	他	锯	他的	伴侣	,	他	赞誉	他	和	一个	哭

[ʌv; əv] ['hjuːmən] [dʒɔɪ] .

of	human	joy	.
的	人类	喜悦	.

当他终于见到同伴时，他发出了一声人类喜悦的呼喊。

[ðə; ði] [tɜːrk] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['sevnz] ,

The	Turk	was	seated	in	thought	,	and	round	him	,	by	sevens	,
这	土耳其人	曾是	坐着	在	想法	,	和	圆形的	他	,	经过	七	,

土耳其人坐着沉思，他周围围着七个人。

[sæt] [ðə; ði] ['vəːdʒinz] [huː] [ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .

sat	the	virgins	who	are	promised	in	the	Koran	.
卫星	这	处女	WHO	是	承诺	在	这	《古兰经》	.

坐在那里的是《古兰经》中应许的处女们。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] !

"	Oh	,	my	dear	friend	!
"	哦	,	我的	亲爱的	朋友	!

“哦，我亲爱的朋友！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] ,

"	Come	here	and	we	will	never	be	parted	,	and	such	as	my	pleasures	are	,
"	来	这里	和	我们	将要	绝不	是	分手了	,	和	这样的	作为	我的	快乐	是	,

“来到这里，我们将永不分离，而我的快乐就是……”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] .

they	shall	be	yours	also	.
他们	将	是	你的	还	.

它们也将属于你。

[wer] [ɑːr; ər] [maɪ] ['ʌðər] [frendz] ?

Where	are	my	other	friends	?
在哪里	是	我的	其他	朋友们	?

我的其他朋友在哪里?

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [men] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [ɔːr] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] ? "

Where	are	the	men	whom	I	love	,	or	whom	I	have	killed	?	"
在哪里	是	这	男人	谁	我	爱	,	或者	谁	我	有	被杀	?	"

我爱的人在哪里？我杀过的人又在哪里?

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['oʊnli] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændruːz] .

"	I	,	too	,	have	only	found	you	,	"	said	Mr	.	Andrews	.
"	我	,	也	,	有	仅有的	成立	你	,	"	说	先生	.	安德鲁斯	.

“我也只是找到了你，”安德鲁斯先生说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vəːdʒinz] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,

He	sat	down	by	the	Turk	,	and	the	virgins	,	who	were	all	exactly	alike	,
他	卫星	向下	经过	这	土耳其人	,	和	这	处女	,	WHO	是	全部	确切地	同样	,

他坐在土耳其人和那些处女旁边，这些处女都长得一模一样。

['əʊgəld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][koʊl] [blæk] [aɪz] .

ogled	them	with	coal	black	eyes	.
盯着看	他们	和	煤炭	黑色的	眼睛	.

用漆黑的眼睛盯着他们。

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði] [tɜːrk] ,

"	Though	I	have	all	that	I	expected	,	"	said	the	Turk	,
"	尽管	我	有	全部	那	我	预期的	,	"	说	这	土耳其人	,

“虽然我得到了我所期望的一切，”土耳其人说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['hæpinəs] .

"	I	am	conscious	of	no	great	happiness	.
"	我	是	有意识的	的	不	伟大的	幸福	.

“我并没有感受到什么巨大的幸福。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [aɪ] [preɪd]

There	is	nothing	to	compare	with	that	moment	outside	the	gate	when	I	prayed
那里	是	没有什么	到	比较	和	那	片刻	外部	这	门	什么时候	我	祈祷

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['entər] ,

that	you	might	enter	,
那	你	可能	进入	,

没有什么能比得上我在大门外祈祷你能进来的那一刻。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	heard	you	uttering	the	same	prayer	for	me	.
和	听到	你	发出声音	这	相同的	祷告	为了	我	.

我听到你为我做了同样的祈祷。

[ðiːz] ['vəːdʒinz][ɑːr; ər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fæʃnd] ,

These	virgins	are	as	beautiful	and	good	as	I	had	fashioned	,
这些	处女	是	作为	美丽的	和	好的	作为	我	有	造型	,

这些处女和我设想的一样美丽善良。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] .

yet	I	could	wish	that	they	were	better	.
然而	我	可以	希望	那	他们	是	更好的	.

但我希望他们能做得更好。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] , [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['vəːdʒinz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['raʊndɪd] ,

"	As	he	wished	,	the	forms	of	the	virgins	became	more	rounded	,
"	作为	他	希望	,	这	表格	的	这	处女	成为	更多的	圆润	,

正如他所愿，少女们的身形变得更加圆润。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	their	eyes	grew	larger	and	blacker	than	before	.
和	他们的	眼睛	生长	更大的	和	更黑	比	前	.

他们的眼睛比以前更大更黑了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruːz] , [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] ['sɪmələr][ɪn][kaɪnd] ,

And	Mr	.	Andrews	,	by	a	wish	similar	in	kind	,
和	先生	.	安德鲁斯	,	经过	一个	希望	相似的	在	种类	,

安德鲁斯先生也怀有类似的愿望，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

increased	**the**	**purity**	**and**	**softness**	**of**	**his**	**garment**	**and**	**the**	**glitter**	**of**	**his**
增加	这	纯度	和	柔软	的	他的	服装	和	这	闪光	的	他的

[hɑːrp] .

harp	**.**
竖琴	.

使他的衣服更加纯净柔软，竖琴更加闪亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] [hoʊps] .

For	in	that	place	their	expectations	were	fulfilled	,	but	not	their	hopes	.
为了	在	那	地方	他们的	期望	是	已完成	,	但	不是	他们的	希望	.

因为在那里，他们的期望实现了，但他们的希望却没有实现。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændruːz] [æt; ət] [læst] .

"	I	am	going	,	"	said	Mr	.	Andrews	at	last	.
"	我	是	去	,	"	说	先生	.	安德鲁斯	在	最后的	.

“我要走了，”安德鲁斯先生最后说道。

" [wiː; wi][dɪ'zaɪər] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	desire	infinity	and	we	cannot	imagine	it	.
"	我们	欲望	无穷大	和	我们	不能	想象	它	.

我们渴望无限，但我们无法想象它。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] ?

How	can	we	expect	it	to	be	granted	?
如何	能	我们	预计	它	到	是	的确	?

我们如何才能指望它被批准?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'septɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːmz] . "

I	have	never	imagined	anything	infinitely	good	or	beautiful	excepting	in	my	dreams	.	"
我	有	绝不	想象	任何事物	无限地	好的	或者	美丽的	除外	在	我的	梦境	.	"

除了梦境之外，我从未想象过任何无限美好或美丽的事物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	am	going	with	you	,	"	said	the	other	.
"	我	是	去	和	你	,	"	说	这	其他	.

“我和你一起去，”另一个人说。

[tə'geðər] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vəːdʒɪnz]

Together	they	sought	the	entrance	gate	,	and	the	Turk	parted	with	his	virgins
一起	他们	寻求	这	入口	门	,	和	这	土耳其人	分手了	和	他的	处女

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] ,

and	his	best	clothes	,
和	他的	最好的	衣服	,

他们一起寻找入口，土耳其人交出了他的处女和最好的衣服。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruːz] [kæst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrp] .

and	Mr	.	Andrews	cast	away	his	robes	and	his	harp	.
和	先生	.	安德鲁斯	投掷	离开	他的	长袍	和	他的	竖琴	.

于是安德鲁斯先生扔掉了他的长袍和竖琴。

" [kæn; kən][wiː; wi][dɪ'pɑːrt] ? " [ðeɪ] [æskt] .

"	Can	we	depart	?	"	they	asked	.
"	能	我们	离开	?	"	他们	问	.

他们问：“我们可以走了吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ][dɪ'pɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [laɪz]

"	You	can	both	depart	if	you	wish	,	"	said	the	voice	,	"	but	remember	what	lies
"	你	能	两个都	离开	如果	你	希望	,	"	说	这	嗓音	,	"	但	记住	什么	谎言

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

“如果你们愿意，你们都可以离开，”那个声音说，“但要记住外面是什么。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
" As soon as they passed the gate , they felt again the pressure of the world
" 作为 很快 作为 他们 通过了 这 门 , 他们 毛毡 再次 这 压力 的 这 世界
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

“他们一穿过大门，就再次感受到了世界灵魂的压力。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
For a moment they stood hand in hand resisting it .
为了 一个 片刻 他们 站立 手 在 手 抵抗 它 .

他们手牵着手，抵抗了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
Then they suffered it to break in upon them , and they ,
然后 他们 遭受 它 到 休息 在 之上 他们 , 和 他们 ,

然后他们任由它闯入，他们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]
and all the experience they had gained , and all the love and wisdom
和 全部 这 经验 他们 有 获得 , 和 全部 这 爱 和 智慧
[ðeɪ] [hæd; həd]['dʒenəreɪtɪd] ,
they had generated ,
他们 有 生成的 ,

以及他们积累的所有经验，以及他们所产生的所有爱与智慧，

[pæst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
passed into it , and made it better .
通过了 进入 它 , 和 制成 它 更好的 .

融入其中，并使其变得更好。

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn]
CO - ORDINATION
一氧化碳 - 授职

协调

" [dəunt] [θʌmp] , " [sed] [mɪs] ['hædən] .
" Don't thump , " said Miss Haddon .
" 不 扑通 , " 说 错过 哈顿 .

“别砰砰地敲，”哈顿小姐说。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [rʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
" And each run ought to be like a string of pearls .
" 和 每个 跑步 应该 到 是 喜欢 一个 细绳 的 珍珠 .

“每一次奔跑都应该像一串珍珠。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
It is not .
它 是 不是 .

它不是。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
Why is it not ? "
为什么 是 它 不是 ? "

为什么不行?

" ['elən] , [juː; jʊ] [biːst] , [juːv] [gɑːt][maɪ][noʊt] . "
" Ellen , you beast , you've got my note . "
" 艾伦 , 你 兽 , 你已经 得到 我的 笔记 . "

“艾伦，你这个坏蛋，你拿到我的纸条了。”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[juːv] [gɑːt] [maɪn] . "
You've got mine . "
你已经 得到 矿 . "

我的那份已经给你了。

" [wel] , [huːz] [noʊt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Well , whose note is it ?
" 出色地 , 谁 笔记 是 它 ?

“那么，这是谁的纸条呢？”

" [mɪs] ['hædən] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['pɪgˌteɪlz] .
" Miss Haddon looked between their pigtails .
" 错过 哈顿 看起来 之间 他们的 猪尾巴 .

哈顿小姐的目光从她们的辫子间流过。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['mɪldrədz] [noʊt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" It is Mildred's note , " she decided .
" 它 是 米尔德雷德的 笔记 , " 她 决定 .

“这是米尔德雷德的字条，”她断定道。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [baːz] .
" Go back to the double bars .
" 去 后退 到 这 双倍的 酒吧 .

回到双杠处。

[ænd; ənd] [dəunt] [θʌmp] .
And don't thump .
和 不 扑通 .

不要猛击地面。

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [went] [bæk] ,
" The girls went back ,
" 这 女孩们 去 后退 ,

女孩们回去了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [raɪt] [hænd] [dɪ'spjuːtɪd] [fɔːr; fər] ['mɪd(ə)l] [dʒiː] [wɪð; wɪθ]
and again the little finger of Mildred's right hand disputed for middle G with
和 再次 这 小的 手指 的 米尔德雷德的 正确的 手 争议 为了 中间 G 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['ɛlənz] [left] .
the little finger of Ellen's left .
这 小的 手指 的 艾伦的 左边 .

米尔德雷德右手的小指再次与艾伦左手的小指争夺中指 G 的位置。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , " [ðeɪ] [sed] .
" It can't be done , " they said .
" 它 不能 是 完毕 , " 他们 说 .

“这不可能做到，”他们说。

" [its] [ðə; ði] [mæn] [huː] [roʊt] [its] [fɔːlt] . "
" It's the man who wrote it's fault . "
" 它是 这 男人 WHO 写道 它是 过错 . "

“错在写这本书的人。”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hoʊld][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] , ['elən] , " [sed] [mɪs] ['hædən]

"	It	can	easily	be	done	if	you	don't	hold	on	so	long	,	Ellen	,	"	said	Miss	Haddon
"	它	能	容易地	是	完毕	如果	你	不	抓住	在	所以	长的	,	艾伦	,	"	说	错过	哈顿

.

:

.

“如果你不坚持那么久，很容易就能做到，艾伦，”哈顿小姐说。

[fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [strʌk] .

Four	o'clock	struck	.
四	点钟	击	.

四点钟钟声敲响。

['mildrid] [ænd; ənd] ['elən] [went] , [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd]['iːnɪd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðem; ðəm] .

Mildred	and	Ellen	went	,	and	Rose	and	Enid	succeeded	them	.
米尔德里德	和	艾伦	去	,	和	玫瑰	和	伊妮德	成功了	他们	.

米尔德雷德和艾伦去了，罗斯和伊妮德接替了她们的位置。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði][duˈet] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mildrid] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['bædli][æz; əz] ['elən] .

They	played	the	duet	worse	than	Mildred	,	but	not	as	badly	as	Ellen	.
他们	玩	这	二重唱	更糟	比	米尔德里德	,	但	不是	作为	糟糕	作为	艾伦	.

她们二重唱得比米尔德雷德差，但比艾伦好。

[æt; ət] [fɔːr] - [ˌfɪfˈtiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] [keɪm] .

At	four	-	fifteen	Margaret	and	Jane	came	.
在	四	-	十五	玛格丽特	和	简	来了	.

四点十五分，玛格丽特和简来了。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [roʊz] [ænd; ənd]['iːnɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['bædli][æz; əz] ['elən] .

They	played	worse	than	Rose	and	Enid	,	but	not	as	badly	as	Ellen	.
他们	玩	更糟	比	玫瑰	和	伊妮德	,	但	不是	作为	糟糕	作为	艾伦	.

她们的表现比罗斯和伊妮德差，但比艾伦好一些。

[æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ænd; ənd]['vaɪələt] [keɪm] .

At	four	-	thirty	Dolores	and	Violet	came	.
在	四	-	三十	多洛雷斯	和	紫色	来了	.

四点半，多洛雷斯和维奥莱特来了。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['elən] .

They	played	worse	than	Ellen	.
他们	玩	更糟	比	艾伦	.

他们的表现比艾伦还差。

[æt; ət] [fɔːr] - ['fɔːrti] - [faɪv] [mɪs] ['hædən] [went] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

At	four	-	forty	-	five	Miss	Haddon	went	to	tea	with	the	Principal	,
在	四	-	四十	-	五	错过	哈顿	去	到	茶	和	这	主要的	,

四点四十五分，哈顿小姐去和校长喝茶了。

[huː] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [duˈet] .

who	explained	why	she	desired	all	the	pupils	to	learn	the	same	duet	.
WHO	解释	为什么	她	想要的	全部	这	学生	到	学习	这	相同的	二重唱	.

她解释了为什么她希望所有学生都学习同一首二重唱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪv] ['sɪstəm] .

It	was	part	of	her	new	co	-	ordinative	system	.
它	曾是	部分	的	她	新的	合作	-	序数	系统	.

这是她新的协调系统的一部分。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wʌn]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] ,

The	school	was	taking	one	subject	for	the	year	,
这	学校	曾是	采取	一	主题	为了	这	年	,

学校全年只开设一门课程。

['oʊnli][wʌn] — [nə'poʊliən] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['stʌdiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ber] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn]['sʌbʤekt] .

only	one	—	Napoleon	—	and	all	the	studies	were	to	bear	on	that	one	subject	.
仅有的	一	—	拿破仑	—	和	全部	这	研究	是	到	熊	在	那	一	主题	.

只有一个人——拿破仑——所有研究都围绕着这个主题展开。

[ðʌs] — [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [frentʃ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [klæs] [wʌz; wəz]

Thus	—	not	to	mention	French	and	History	—	the	Repetition	class	was
因此	—	不是	到	提到	法语	和	历史	—	这	重复	班级	曾是

['lɜ:rnɪŋ] ['wɜrdzˌwɜrθs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊəmz] ,

learning	Wordsworth's	political	poems	,
学习	华兹华斯的	政治的	诗歌	,

因此——更不用说法语和历史了——复习课上还在学习华兹华斯的政治诗歌。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [klæs] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm] " [wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] ,

the	literature	class	was	reading	extracts	from	"	War	and	Peace	,
这	文学	班级	曾是	阅读	提取物	从	"	战争	和	和平	,

文学课上正在阅读《战争与和平》的节选，

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [klæs] ['kɑ:pɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] , [ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [klæs] [dɪ'zaɪnd]

"	the	drawing	class	copied	something	of	David's	,	the	needlework	class	designed
"	这	绘画	班级	复制	某物	的	大卫的	,	这	针线活	班级	设计

['empaɪər] [gaʊnz] ,

Empire	gowns	,
帝国	礼服	,

绘画课的学生临摹了大卫的作品，刺绣课的学生设计了帝国风格的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk]['pju:p(ə)lz] — [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] ['præktɪsɪŋ] ['beɪtoʊvənz] " [e'rəjikə]

and	the	music	pupils	—	they	,	of	course	,	were	practising	Beethoven's	"	Eroica
和	这	音乐	学生	—	他们	,	的	课程	,	是	练习	贝多芬的	"	英雄

" ['sɪmfəni] ,

"	Symphony	,
"	交响乐	,

音乐系的学生们——他们当然是在练习贝多芬的《英雄交响曲》。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] ([ðoʊ] [nɑ:t] ['fɪnɪʃt]) [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

which	had	been	begun	(	though	not	finished	)	in	honour	of	the	Emperor	.
哪个	有	到过	开始	(	尽管	不是	完成的	)	在	荣誉	的	这	皇帝	.

这项工程（虽然尚未完工）是为了纪念皇帝而开工的。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mistrisiz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðeɪ]

Several	of	the	other	mistresses	were	at	tea	,	and	they	exclaimed	that	they
一些	的	这	其他	情妇们	是	在	茶	,	和	他们	惊呼	那	他们

[lʌvd] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪŋ] ,

loved	co	-	ordinating	,
喜爱	合作	-	排序	,

其他几位女主人正在喝茶，她们纷纷表示喜欢协调安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪstəm] :

and	that	it	was	a	lovely	system	:
和	那	它	曾是	一个	迷人的	系统	:

而且这套系统非常棒：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [wɜ:rk][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz] .

it	made	work	so	much	more	interesting	to	them	as	well	as	to	the	girls	.
它	制成	工作	所以	很多	更多的	有趣的	到	他们	作为	出色地	作为	到	这	女孩们	.

这让工作对他们（包括女孩们）来说都变得更有趣了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hædən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd] .

But	Miss	Haddon	did	not	respond	.
但	错过	哈顿	做过	不是	回应	.

但哈顿小姐没有回应。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

There	had	been	no	co	-	ordination	in	her	day	,	and	she	could	not
那里	有	到过	不	合作	-	授职	在	她	天	,	和	她	可以	不是

[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

understand	it	.
理解	它	.

她那个年代根本没有协调，她无法理解。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs]

She	only	knew	that	she	was	growing	old	,	and	teaching	music	worse	and	worse
她	仅有的	知道	那	她	曾是	生长	老的	,	和	教学	音乐	更糟	和	更糟

,

,
,

她只知道自己正在变老，教音乐也越来越差。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər]

and	she	wondered	how	soon	the	Principal	would	find	this	out	and	dismiss	her
和	她	想知道	如何	很快	这	主要的	会	寻找	这	出去	和	解雇	她

.

:
.

她想知道校长多久会发现这件事，然后把她开除。

['miːnwaɪl] , [haɪ] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ['beɪtoʊvən] [sæt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [reɪndʒd][ɑːn]

Meanwhile	,	high	up	in	heaven	Beethoven	sat	,	and	all	around	him	,	ranged	on
同时	,	高的	向上	在	天堂	贝多芬	卫星	,	和	全部	大约	他	,	范围	在

['smɔːlər] [klaʊdz] ,

smaller	clouds	,
较小的	云	,

与此同时，贝多芬高高地坐在天堂里，他周围环绕着许多较小的云朵。

[sæt][hɪz; ɪz] [klɑːks] .

sat	his	clerks	.
卫星	他的	职员	.

他的职员们坐在那里。

[iːtʃ] [meɪd] ['entriz] [ɪn][ə; eɪ] ['ledʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] ['ledʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " - [e'rəjikə] -

Each	made	entries	in	a	ledger	,	and	he	whose	ledger	was	entitled	"	'	Eroica	'
每个	制成	条目	在	一个	账簿	,	和	他	谁	账簿	曾是	标题	"	-	英雄	-

['sɪmfəni] :

Symphony	:
交响乐	:

每个人都在账簿上做了记录，其中一位的账簿标题是“‘英雄’交响曲：

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [hændz] , [baɪ][kɑːrl] ['mʏlər] , " [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entriz] : " [θriː]

arranged	for	four	hands	,	by	Carl	Müller	,	"	was	making	the	following	entries	:	"	3
安排	为了	四	双手	,	经过	卡尔	穆勒	,	"	曾是	制作	这	下列的	条目	:	"	3

. - , ['mildrid] [ænd; ənd] ['elən] ;

.	45	,	Mildred	and	Ellen	;
.	-	,	米尔德里德	和	艾伦	;

由卡尔·穆勒安排的四手牌，“正在进行以下登记：”3.45，米尔德里德和艾伦；

[kənˈdʌktər] , [mɪs] ['hædən] . [fɔːr] . - , [roʊz] [ænd; ənd]['iːnɪd] ; [kənˈdʌktər] , [mɪs] ['hædən] .

conductor	,	Miss	Haddon	.	4	.	0	,	Rose	and	Enid	;	conductor	,	Miss	Haddon	.
导体	,	错过	哈顿	.	4	.	-	,	玫瑰	和	伊妮德	;	导体	,	错过	哈顿	.

指挥：哈顿小姐。4.0，罗斯和伊妮德；指挥：哈顿小姐。

[fɔːr] . - , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] ; [kənˈdʌktər] , [mɪs] ['hædən] . [fɔːr] . - — —

4	.	15	,	Margaret	and	Jane	;	conductor	,	Miss	Haddon	.	4	.	30	—	—
4	.	-	,	玛格丽特	和	简	;	导体	,	错过	哈顿	.	4	.	-	—	—

4.15，玛格丽特和简；指挥：哈顿小姐。4.30——

" ['beɪtoʊvən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Beethoven interrupted .**
" 贝多芬 中断 .

贝多芬打断了他们。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['hædən] , " [hiː; hi] [æskt] , " [huːz] [neɪm] [riˈkəːz] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **Who is this Miss Haddon , " he asked , " whose name recurs like the beat of a**
" WHO 是 这 错过 哈顿 , " 他 问 , " 谁 姓名 递归 喜欢 这 打 的 一个
[drʌm] ? "
drum ? "
鼓 ? "

“这位哈顿小姐是谁？”他问道，“她的名字像鼓点一样反复出现？”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . "
" **She has interpreted you for many years . "**
" 她 有 翻译 你 为了 许多 年 . "

“她为你做翻译很多年了。”

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɔːrkɪstrə] ? "
" **And her orchestra ? "**
" 和 她 乐队 ? "

“她的乐团呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meidnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,
" **They are maidens of the upper middle classes ,**
" 他们 是 少女们 的 这 上 中间 课程 ,

她们是中上阶层的少女，

[huː] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] - [eˈrəjikə] - [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] .
who perform the ' Eroica ' in her presence every day and all day .
WHO 履行 这 - 英雄 - 在 她 在场 每一个 天 和 全部 天 .

他们每天都在她面前演奏《英雄交响曲》，而且演奏时间从早到晚。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːsiz] .
The sound of it never ceases .
这 声音 的 它 绝不 停止 .

它的声音从未停止过。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] ['ɪnsens] ,
It floats out of the window like a continual incense ,
它 浮标 出去 的 这 窗户 喜欢 一个 持续的 香 ,

它像一缕绵绵不绝的香烟一样从窗户飘了出来。

[ænd; ənd] [ɪz] [hɜːrd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . "
and is heard up and down the street . "
和 是 听到 向上 和 向下 这 街道 . "

整条街都能听到这个声音。

" [duː] [ðeɪ] [pərˈfɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] ?
" **Do they perform with insight ?**
" 做 他们 履行 和 洞察力 ?

他们是否展现出洞察力?

" [sɪns] ['beɪtoʊvən] [ɪz] [def] , [ðə; ði] [klɜːrk] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] , " [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['ɪntɪmət] ['ɪnsaɪt] .
" **Since Beethoven is deaf , the clerk could reply , " With most intimate insight .**
" 自从 贝多芬 是 聋 , 这 职员 可以 回复 , " 和 最多 亲密的 洞察力 .

“由于贝多芬是聋子，办事员可以回答说：‘非常深刻的见解。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['elən] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
There was a time when Ellen was further from your spirit than the rest ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 艾伦 曾是 更远 从 你的 精神 比 这 休息 ,

曾几何时，艾伦与你的精神世界比其他人都更加疏远。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [sɪns] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [əˈraɪvd] . "

but	that	has	not	been	the	case	since	Dolores	and	Violet	arrived	.	"
但	那	有	不是	到过	这	案件	自从	多洛雷斯	和	紫色	到达的	.	"

但自从多洛雷斯和维奥莱特到来后，情况就发生了变化。

" [nuː] [ˈkɒmreɪdz] [hæv; həv] [ɪnˈspaɪərd] [hɜːr; hər] .

"	New	comrades	have	inspired	her	.
"	新的	同志们	有	灵感	她	.

“新同志们激励了她。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

" [ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

"	The	clerk	was	silent	.
"	这	职员	曾是	沉默的	.

店员沉默不语。

" [aɪ] [əˈpruːv] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbeɪtoʊvən] ,

"	I	approve	,	"	continued	Beethoven	,
"	我	批准	,	"	持续	贝多芬	,

“我同意，”贝多芬继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈpruːv(ə)l] [aɪ] [dɪˈkriːt] [ðæt] [mɪs] [ˈhædən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈɔːrkɪstrə]

"	and	in	token	of	my	approval	I	decree	that	Miss	Haddon	and	her	orchestra
"	和	在	令牌	的	我的	赞同	我	法令	那	错过	哈顿	和	她	乐队

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [maɪ]

and	all	in	their	house	shall	this	very	evening	hear	a	perfect	performance	of	my
和	全部	在	他们的	房子	将	这	非常	晚上	听到	一个	完美的	表现	的	我的

[ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [kwɑːrˈtet] .

A	minor	quartette	.
一个	次要的	四重奏	.

“为了表示我的赞赏，我特此宣布，哈顿小姐和她的乐团以及他们家中的所有人，今晚都将欣赏到我的A小调四重奏的完美演出。”

" [waɪl] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːf] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ]

"	While	the	decree	was	being	entered	,	and	while	the	staff	was	wondering	how
"	尽管	这	法令	曾是	存在	进入	,	和	尽管	这	职员	曾是	好奇	如何

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeksɪkjuːtɪd] ,

it	would	be	executed	,
它	会	是	执行	,

“在法令颁布之际，当工作人员还在思考如何执行时，

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˈsplendər] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	scene	of	even	greater	splendour	was	taking	place	in	another	part	of	the
一个	场景	的	甚至	更大的	辉煌	曾是	采取	地方	在	其他	部分	的	这

[emˈpɪrɪən] .

empyrean	.
天界	.

在天界的另一处，正在上演着更加壮丽的景象。

[ðer; ðər] [nəˈpoʊliən] [sæt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

There	Napoleon	sat	,	surrounded	by	his	clerks	,
那里	拿破仑	卫星	,	包围	经过	他的	职员	,

拿破仑就坐在那里，周围都是他的书记员。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [lʊkt] [noʊ]['lɑːrdʒər]
who **were** **so** **numerous** **that** **the** **thrones** **of** **the** **outermost** **looked** **no** **larger**
WHO 是 所以 很多的 那 这 王座 的 这 最外层 看起来 不 更大的
[ðæn; ðən]['sɪroʊ] - ['kjuːmjəˌlɑɪ] [klaʊdz] .
than **cirro** **-** **cumuli** **clouds** **.**
比 圆卷 - 积云 云 .

他们人数众多，以至于最外层的王座看起来就像卷积云一样大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['entərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['refrənsɪz] [meɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] ,
They **were** **busy** **entering** **all** **the** **references** **made** **on** **earth** **to** **their** **employer** **,**
他们 是 忙碌的 进入 全部 这 参考 制成 在 地球 到 他们的 雇主 ,

他们忙着把世上所有给雇主的推荐信都录入系统。

[ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [ðem; ðəm] .
a **task** **for** **which** **he** **himself** **had** **organized** **them** **.**
一个 任务 为了 哪个 他 他自己 有 组织 他们 .

这是他亲自组织他们完成的任务。

['evri] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [feɪz] ?
Every **few** **moments** **he** **asked** **,** **"** **And** **what** **is** **our** **latest** **phase** **?**
每一个 很少 时刻 他 问 , " 和 什么 是 我们的 最新的 阶段 ?

他每隔一会儿就问："我们的最新阶段是什么？"

" [ðə; ði][klɜːrk] [huːz] ['ledʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [ɑːmɪdʒəz] [diː] ['wəːdzwə(ː)θ] " ['ænsər] : " [faɪv] .
" **The** **clerk** **whose** **ledger** **was** **entitled** **"** **Hommages** **de** **Wordsworth** **"** **answered** **:** **"** **5** **.**
" 这 职员 谁 账簿 曾是 标题 " 致敬 德 华兹华斯 " 回答 : " 5 .
- , ['mildrid] , ['elən] , [roʊz] , ['iːnɪd] ,
0 **,** **Mildred** **,** **Ellen** **,** **Rose** **,** **Enid** **,**
- , 米尔德里德 , 艾伦 , 玫瑰 , 伊妮德 ,

"账簿名为'致敬华兹华斯'的职员回答说：'5.0，米尔德里德，艾伦，罗斯，伊妮德，

['mɑːrgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [ɔːl] [ri'saitid] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] , - [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi][hoʊld][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [ɪn]
Margaret **and** **Jane** **,** **all** **recited** **the** **sonnet** **,** **'** **Once** **did** **she** **hold** **the** **gorgeous** **East** **in**
玛格丽特 和 简 , 全部 背诵 这 十四行诗 , - 一次 做过 她 抓住 这 华丽的 东方 在
[fiː] . -
fee **.** **'**
费用 . -

玛格丽特和简都朗诵了这首十四行诗："她曾拥有美丽的东方。"

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd]['vaɪələt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [feɪld] . "
Dolores **and** **Violet** **attempted** **to** **recite** **it** **,** **but** **failed** **.** **"**
多洛雷斯 和 紫色 尝试过 到 背诵 它 , 但 失败的 . "

多洛雷斯和维奥莱特试图背诵它，但失败了。

" [ðə; ði]['poʊət][ðer; ðər] ['selɪbreɪts] [maɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [rɪ'pʌblɪk] , " [sed] [ðə; ði]
" **The** **poet** **there** **celebrates** **my** **conquest** **of** **the** **Venetian** **Republic** **,** **"** **said** **the**
" 这 诗人 那里 庆祝 我的 征服 的 这 威尼斯 共和国 , " 说 这
['empərər] ,
Emperor **,**
皇帝 ,

"那里的诗人歌颂了我征服威尼斯共和国的功绩，"皇帝说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] [ˌoʊvər'keɪm]['vaɪələt][ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
" **and** **the** **greatness** **of** **the** **theme** **overcame** **Violet** **and** **Dolores** **.**
" 和 这 伟大 的 这 主题 克服 紫色 和 多洛雷斯 .

"主题的伟大征服了维奥莱特和多洛雷斯。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
It **is** **natural** **that** **they** **should** **fail** **.**
它 是 自然的 那 他们 应该 失败 .

他们失败是自然而然的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [feɪz] ?
And the next phase ?
和 这 下一个 阶段 ?

下一阶段呢?

" [ə'nʌðər] [klɜːrk] [sed] , " [faɪv] . - , ['mildrid] , ['elən] , [roʊz] , ['iːnɪd] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
" Another clerk said , " 5 . 15 , Mildred , Ellen , Rose , Enid , Margaret and Jane ,
" 其他 职员 说 , " 5 . - , 米尔德里德 , 艾伦 , 玫瑰 , 伊妮德 , 玛格丽特 和 简 ,

另一位职员说："5.15，米尔德里德、艾伦、罗斯、伊妮德、玛格丽特和简，

[ɑːr; ər] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [left] [frʌnt] [leg][ʌv; əv] ['pɔːlin] - [kaʊtʃ] .
are sketching in the left front leg of Pauline Buonaparte's couch .
是 素描 在 这 左边 正面 腿 的 宝琳 - 长椅 .

正在绘制波琳·波拿巴沙发左前腿的草图。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ænd; ənd]['vaɪələt][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['sɑːnɪt] . "
Dolores and Violet are still learning their sonnet . "
多洛雷斯 和 紫色 是 仍然 学习 他们的 十四行诗 . "

多洛雷斯和维奥莱特还在学习她们的十四行诗。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [nəˈpoʊliən] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪmz]
" It seems to me , " said Napoleon , " that I have heard these charming names
" 它 似乎 到 我 , " 说 拿破仑 , " 那 我 有 听到 这些 迷人 姓名
[bɪ'fɔːr] . "
before . "
前 . "

"我好像以前听过这些迷人的名字，"拿破仑说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['ledʒər] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] [klɜːrk] .
" They are in my ledger , too , " said a third clerk .
" 他们 是 在 我的 账簿 , 也 , " 说 一个 第三 职员 .

"我的账簿里也有，"第三位职员说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['saɪər] , [ðæt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] ['beɪtoʊvənz] -
" You may remember , sire , that about an hour ago they performed Beethoven's '
" 你 可能 记住 , 父系 , 那 关于 一个 小时 前 他们 执行 贝多芬的 -
[e'rəjikə] - — — "
Eroica ' — — "
英雄 - — — "

"陛下，您或许还记得，大约一个小时前，他们演奏了贝多芬的《英雄交响曲》——"

" ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['empərər] .
" Written in my honour , " concluded the Emperor .
" 书面 在 我的 荣誉 , " 结束 这 皇帝 .

"谨以此文向我致敬，"皇帝总结道。

" [aɪ] [ə'pruːv] . "
" I approve . "
" 我 批准 . "

我同意。

" [faɪv] . - , " [sed] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [klɜːrk] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ænd; ənd]
" 5 . 30 , " said a fourth clerk , " with the exception of Dolores and
" 5 . - , " 说 一个 第四 职员 , " 和 这 例外 的 多洛雷斯 和
['vaɪələt] ,
Violet ,
紫色 ,

"5点30分，"第四位店员说，"除了多洛雷斯和维奥莱特之外，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] ['penslz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [sɪŋz] [ðə; ði] - [mɑːsə'leiz]

who	have	been	sent	to	sharpen	pencils	,	the	whole	company	sings	the	'	Marseillaise
WHO	有	到过	发送	到	锐化	铅笔	,	这	所有的	公司	唱歌	这	-	《马赛曲》

. - "

\- ' "

. - "

被派去削铅笔的人，全公司的人都唱起了《马赛曲》。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] , " [kraɪd] [nə'poʊliən] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	It	needed	but	that	,	"	cried	Napoleon	,	rising	to	his	feet	.
"	它	需要	但	那	,	"	哭	拿破仑	,	上升	到	他的	脚	.

“只需要这个就够了！”拿破仑喊道，同时站了起来。

" [sɛs] [ˌdemwɑː'zel] [ɒnt] [ən] [vreɪ] [eɪ'lɑːn] [vəːs] [lɑː] [glwɑːr] .

"	Ces	demoiselles	ont	un	vrai	élan	vers	la	gloire	.
"	ces	少女们	上	联合国	真实	埃兰	版本	拉	荣耀	.

“Ces demoiselles ont un vrai élan vers la gloire。

[aɪ] [dɪ'kriː] [ɪn] ['rekəmpens] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [tə'mɑːroʊ]

I	decree	in	recompense	that	they	and	all	their	house	shall	participate	tomorrow
我	法令	在	补偿	那	他们	和	全部	他们的	房子	将	参加	明天

['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['ɔːstəlits] .

morning	in	the	victory	of	Austerlitz	.
早晨	在	这	胜利	的	奥斯特利茨	.

作为补偿，我下令，他们及其全家将于明日上午参加奥斯特里茨战役的胜利。

" [ðə; ði] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz] ['entərd] .

"	The	decree	was	entered	.
"	这	法令	曾是	进入	.

“判决已生效。”

['iːvnɪŋ] [prep] . [wʌz; wəz] [æt; ət] ['sɛvən] . - .

Evening	prep	.	was	at	7	.	30	.
晚上	准备	.	曾是	在	7	.	-	.

晚间准备时间是7点30分。

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['setld] [daʊn] ['gluːmɪli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɔːrd] [tuː; tə] [terz] [baɪ] [ðə; ði]

The	girls	settled	down	gloomily	,	for	they	were	already	bored	to	tears	by	the
这	女孩们	定居	向下	阴郁地	,	为了	他们	是	已经	无聊的	到	眼泪	经过	这

[nuː] ['sɪstəm] .

new	system	.
新的	系统	.

女孩们垂头丧气地坐了下来，因为她们已经对新制度感到厌烦透顶了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	a	wonderful	thing	happened	.
但	一个	精彩的	事物	发生	.

但一件美好的事情发生了。

[ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] [roʊd] [pæst] [ðə; ði] [skuːl] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['spɪfɪŋ] [bænd] .

A	regiment	of	cavalry	rode	past	the	school	,	headed	by	the	most	spiffing	band	.
一个	团	的	骑兵	骑	过去的	这	学校	,	标题	经过	这	最多	妞	乐队	.

一队骑兵从学校前经过，领头的是一支非常棒的乐队。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [went] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

The	girls	went	off	their	heads	with	joy	.
这	女孩们	去	离开	他们的	头部	和	喜悦	.

女孩们高兴得不得了。

[ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] , [ðeɪ] [sæŋ] , [ðeɪ] [əd'vænst] , [ðeɪ] [dɑːnst] , [ðeɪ] [p'rɑːnst] ,

They	rose	from	their	seats	,	they	sang	,	they	advanced	,	they	danced	,	they	pranced	,
他们	玫瑰	从	他们的	座位	,	他们	唱	,	他们	先进的	,	他们	跳舞	,	他们	轻快地	,

他们从座位上站起来，他们唱歌，他们前进，他们跳舞，他们欢快地跳跃。

[ðeɪ] [meɪd] ['trʌmpits] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] - [drʌm] .

they	made	trumpets	out	of	paper	and	used	the	blackboard	as	a	kettle	-	drum	.
他们	制成	小号	出去	的	纸	和	用过的	这	黑板	作为	一个	壶	-	鼓	.

他们用纸做了小号，把黑板当成了定音鼓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['hædən] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

They	were	able	to	do	this	because	Miss	Haddon	,	who	ought	to	have	been
他们	是	有能力的	到	做	这	因为	错过	哈顿	,	WHO	应该	到	有	到过

['suːpɜˌvaɪzɪŋ] ,

supervising	,
监督	,

他们之所以能够做到这一点，是因为本应负责监督的哈顿小姐.....

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [ʌv; əv] [mə'riː] ['luːɪs] ;

had	left	the	room	to	find	a	genealogical	tree	of	Marie	Louise	;
有	左边	这	房间	到	寻找	一个	家谱	树	的	玛丽	路易丝	;

离开房间去寻找玛丽·路易丝的家谱；

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [prep] .

the	history	mistress	had	asked	her	particularly	to	take	it	to	prep	.
这	历史	情妇	有	问	她	特别	到	拿	它	到	准备	.

历史老师特意嘱咐她把这本书带到预备班去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'baʊt] [ɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	girls	to	climb	about	in	,	but	she	had	forgotten	it	.
为了	这	女孩们	到	爬	关于	在	,	但	她	有	被遗忘的	它	.

供女孩们爬来爬去，但她却忘了这件事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] , " [θɔːt] [mɪs] ['hædən] ,

"	I	am	no	good	at	all	,	"	thought	Miss	Haddon	,
"	我	是	不	好的	在	全部	,	"	想法	错过	哈顿	,

“我一点也不好，”哈顿小姐心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triː] ;

as	she	stretched	out	her	hand	for	the	tree	;
作为	她	拉伸	出去	她	手	为了	这	树	;

她伸出手去够树；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pepərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hæd; həd]

it	lay	with	some	other	papers	under	a	shell	which	the	Principal	had
它	躺	和	一些	其他	文件	在下面	一个	壳	哪个	这	主要的	有

[prəʊ'kjʊəd] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .

procured	from	St	.	Helena	.
采购	从	英石	.	海伦娜	.

它和其他一些文件一起放在一个贝壳下面，这个贝壳是校长从圣赫勒拿岛弄来的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ænd; ənd] [oʊld] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] .

"	I	am	stupid	and	tired	and	old	;	I	wish	that	I	was	dead	.
"	我	是	愚蠢的	和	疲劳的	和	老的	;	我	希望	那	我	曾是	死的	.

“我又笨又累又老；我真希望自己死了。”

" [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃel] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː]

"	Thus	thinking	,	she	lifted	the	shell	mechanically	to	her	ear	;	her	father	,	who
"	因此	思维	,	她	抬起	这	壳	机械地	到	她	耳朵	;	她	父亲	,	WHO

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

was	a	sailor	,
曾是	一个	水手	,

于是，她机械地把贝壳举到耳边；她的父亲是一名水手，

[hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] . . . .

had	often	done	the	same	to	her	when	she	was	young	.	.	.	.
有	经常	完毕	这	相同的	到	她	什么时候	她	曾是	年轻的	.	.	.	.

她小时候也经常这样对待她.....

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] ; [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪd] ['wɪspərɪŋ] ['oʊvər] [mʌd] - [flæts][ɔːr]

She	heard	the	sea	;	at	first	it	was	the	tide	whispering	over	mud	-	flats	or
她	听到	这	海	;	在	第一的	它	曾是	这	潮	耳语	超过	泥	-	公寓	或者

['tʃætərɪŋ] [ə'genst] [stoʊnz] ,

chattering	against	stones	,
喋喋不休	反对	石头	,

她听到了大海的声音；起初是潮水轻抚滩涂或拍打石头的沙沙声，

[ɔːr][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [krɪsp] [breɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn][sænd] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

or	the	short	,	crisp	break	of	a	wave	on	sand	,	or	the	long	,
或者	这	短的	,	脆	休息	的	一个	海浪	在	沙	,	或者	这	长的	,

或者海浪短促清脆地拍打在沙滩上，或者长长的，

['ekəuiŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'genst] ['rɑːks] , [ɔːr][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['oʊʃ(ə)n] ,

echoing	roar	of	a	wave	against	rocks	,	or	the	sounds	of	the	central	ocean	,
回声	吼	的	一个	海浪	反对	岩石	,	或者	这	声音	的	这	中央	海洋	,

海浪拍打岩石的回响轰鸣声，或是中央海洋的声音，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [paɪl] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['maʊntnz] [ænd; ənd][pɑːrt]['ɪntuː] [rə'viːnz] ; [ɔːr] [wen]

where	the	waters	pile	themselves	into	mountains	and	part	into	ravines	;	or	when
在哪里	这	水	桩	他们自己	进入	山脉	和	部分	进入	峡谷	;	或者	什么时候

[fɑːg] [dɪ'sendz] ,

fog	descends	,
多雾路段	下降	,

水流堆积成山，汇成沟壑；或者当雾气弥漫之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] ['dʒentli] ;

and	the	deep	rises	and	falls	gently	;
和	这	深的	上升	和	瀑布	轻轻地	;

深渊缓缓上升，缓缓下降；

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [freʃ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]

or	when	the	air	is	so	fresh	that	the	big	waves	and	the	little	waves	that	live	in
或者	什么时候	这	空气	是	所以	新鲜的	那	这	大的	波浪	和	这	小的	波浪	那	居住	在

[ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ɔːl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

the	big	waves	all	sing	for	joy	,
这	大的	波浪	全部	唱歌	为了	喜悦	,

或者当空气如此清新，以至于大浪和生活在大浪中的小浪都欢快地歌唱时，

[ænd; ənd] [send] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] .

and	send	one	another	kisses	of	white	foam	.
和	发送	一	其他	吻	的	白色的	泡沫	.

互相交换白色泡沫之吻。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ,

She	heard	them	all	,	but	in	the	end	she	heard	the	sea	itself	,
她	听到	他们	全部	,	但	在	这	结尾	她	听到	这	海	本身	,

她听到了所有这些声音，但最终她听到了大海的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz][fɔːr; fər]['evər] .

and	knew	that	it	was	hers	for	ever	.
和	知道	那	它	曾是	她的	为了	曾经	.

她知道，那东西永远属于她了。

" [mɪs] ['hædən] ! " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	Miss	Haddon	!	"	said	the	Principal	.
"	错过	哈顿	!	"	说	这	主要的	.

“哈顿小姐！”校长说道。

" [mɪs] ['hædən] !

"	Miss	Haddon	!
"	错过	哈顿	!

“哈顿小姐！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['suːpɜˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] ?

How	is	it	you	are	not	supervising	the	girls	?
如何	是	它	你	是	不是	监督	这	女孩们	?

你怎么能不监管这些女孩呢?

" [mɪs] ['hædən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər]

"	Miss	Haddon	removed	the	shell	from	her	ear	,	and	faced	her	employer
"	错过	哈顿	已移除	这	壳	从	她	耳朵	,	和	面对	她	雇主

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	a	growing	determination	.
和	一个	生长	决心	.

哈顿小姐从耳朵上取下贝壳，神情越来越坚定地面对她的雇主。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['ɛlənz] [vɔɪs] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	can	hear	Ellen's	voice	though	we	are	at	the	other	side	of	the	house	,
"	我	能	听到	艾伦的	嗓音	尽管	我们	是	在	这	其他	边	的	这	房子	,

“虽然我们在房子的另一边，但我能听到艾伦的声音。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [aɪ][hæf] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃn] ['aʊər] .

"	I	half	thought	it	was	the	elocution	hour	.
"	我	一半	想法	它	曾是	这	演讲	小时	.

“我当时还以为是演讲课时间呢。”

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['peɪpər] - [weɪt] [æt; ət][wʌns] , [pliːz] , [mɪs] ['hædən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]

Put	down	that	paper	-	weight	at	once	,	please	,	Miss	Haddon	,	and	return	to	your
放	向下	那	纸	-	重量	在	一次	,	请	,	错过	哈顿	,	和	返回	到	你的

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

哈顿小姐，请立刻放下那个镇纸，回去工作。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['mɪstrəsɪz] [hænd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

"	She	took	the	shell	from	the	music	mistress's	hand	,	intending	to	place	it	on
"	她	采取	这	壳	从	这	音乐	情妇的	手	,	意图	到	地方	它	在

[ɪts]['prɑːpər] [ʃelf] .

its	proper	shelf	.
它是	恰当的	架子	.

她从音乐老师手中接过贝壳，打算把它放在合适的架子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪr] .

But	the	force	of	example	caused	her	to	raise	it	to	her	own	ear	.
但	这	力量	的	例子	导致	她	到	增加	它	到	她	自己的	耳朵	.

但榜样的力量促使她把这件事记在自己耳边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['lisnd] . . . .

She	,	too	,	listened	.	.	.	.
她	,	也	,	听着	.	.	.	.

她也听了.....

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

She	heard	the	rustling	of	trees	in	a	wood	.
她	听到	这	沙沙声	的	树木	在	一个	木头	.

她听到树林里传来树木沙沙作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

It	was	no	wood	that	she	had	ever	known	,
它	曾是	不	木头	那	她	有	曾经	已知	,

那不是她以前见过的那种木头。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**all**	**the**	**people**	**she**	**had**	**known**	**were**	**riding**	**about**	**in**	**it**	**,**
但	全部	这	人们	她	有	已知	是	骑术	关于	在	它	,

但她认识的所有人都坐上了那辆车。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [hɔːrnz] .

and	**calling**	**softly**	**to**	**each**	**other**	**on**	**horns**	**.**
和	呼叫	轻轻	到	每个	其他	在	角	.

他们互相轻声鸣笛呼喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] .

It	**was**	**night**	**,**	**and**	**they**	**were**	**hunting**	**.**
它	曾是	夜晚	,	和	他们	是	打猎	.

当时已是夜晚，他们正在打猎。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biːsts] ['rʌsld] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] " [hæ'luː] ! " [ænd; ənd]

Now	**and**	**then**	**beasts**	**rustled**	**,**	**and**	**once**	**there**	**was**	**an**	**"**	**Halloo**	**!**	**"**	**and**
现在	和	然后	野兽	沙沙作响	,	和	一次	那里	曾是	一个	"	你好	!	"	和

[ə; eɪ] [tʃeɪs] ,

a	**chase**	**,**
一个	追赶	,

不时有野兽发出沙沙声，还有一次，有人喊了一声“哈喽！”，然后就发生了追逐。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [hɜːr; hər] [frendz] [roʊd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

but	**more**	**often**	**her**	**friends**	**rode**	**quietly**	**,**	**and**	**she**	**with**	**them**	**,**
但	更多的	经常	她	朋友们	骑	悄悄	,	和	她	和	他们	,

但更多时候，她的朋友们默默地骑行，她也和他们在一起。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] .

penetrating	**the**	**wood**	**in**	**every**	**direction**	**and**	**for**	**ever**	**.**
渗透	这	木头	在	每一个	方向	和	为了	曾经	.

向各个方向、永无止境地渗透到木头中。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪr] , [mɪs] ['hædən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz]

And	**while**	**she**	**heard**	**this**	**with**	**one**	**ear**	**,**	**Miss**	**Haddon**	**was**	**speaking**	**as**	**follows**
和	尽管	她	听到	这	和	一	耳朵	,	错过	哈顿	曾是	请讲	作为	跟随

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] :

into	**the**	**other**	**:**
进入	这	其他	:

当她用一只耳朵听到这些话时，哈顿小姐正用另一只耳朵说着以下的话：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['duːtiz] .

"	**I**	**will**	**not**	**return**	**to**	**my**	**duties**	**.**
"	我	将要	不是	返回	到	我的	职责	.

我将不再履行我的职责。

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l]

I	**have**	**neglected**	**them**	**ever**	**since**	**I**	**came**	**here**	**,**	**and**	**once**	**more**	**will**	**make**	**little**
我	有	被忽视的	他们	曾经	自从	我	来了	这里	,	和	一次	更多的	将要	制作	小的

['dɪfrəns] .

difference	**.**
不同之处	.

自从我来到这里之后，我就一直忽略了他们，再一次也不会有什么不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mjuːzɪk(ə)l] .

I	**am**	**not**	**musical**	**.**
我	是	不是	音乐	.

我没有音乐天赋。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

I	**have**	**deceived**	**the**	**pupils**	**and**	**the**	**parents**	**and**	**you**	**.**
我	有	受骗	这	学生	和	这	父母	和	你	.

我欺骗了学生、家长，也欺骗了你们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mjuːzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

I	am	not	musical	,	but	pretended	that	I	was	to	make	money	.
我	是	不是	音乐	,	但	假装	那	我	曾是	到	制作	钱	.

我没有音乐天赋，但为了赚钱假装自己会音乐。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [noʊ][lɔːŋgər] .

What	will	happen	to	me	now	I	do	not	know	,	but	I	can	pretend	no	longer	.
什么	将要	发生	到	我	现在	我	做	不是	知道	,	但	我	能	假装	不	更长	.

我不知道自己未来会怎样，但我再也不能假装了。

[aɪ] [gɪv] ['noʊtɪs] .

I	give	notice	.
我	给	注意	.

我提出辞职。

" [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	The	Principal	was	surprised	to	learn	that	her	music	mistress	was	not
"	这	主要的	曾是	惊讶	到	学习	那	她	音乐	情妇	曾是	不是

['mjuːzɪk(ə)l] ;

musical	;
音乐	;

校长惊讶地发现她的音乐老师并不懂音乐；

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][pi'ænəuz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	sound	of	pianos	had	continued	for	so	many	years	that	she	had
这	声音	的	钢琴	有	持续	为了	所以	许多	年	那	她	有

[ə'suːmd] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

assumed	all	was	well	.
假定	全部	曾是	出色地	.

钢琴声持续了这么多年，她以为一切都很正常。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ['skeɪðɪŋli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

In	ordinary	circumstances	she	would	have	answered	scathingly	,	for	she	was	an
在	普通的	情况	她	会	有	回答	尖刻地	,	为了	她	曾是	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] ,

accomplished	woman	,
完成	女士	,

在通常情况下，她会尖锐地反驳，因为她是一位才华横溢的女性。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ['fɔːrɪst] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " [oʊ] , [mɪs] ['hædən] , [nɑːt] [naʊ] ;

but	the	murmuring	forest	caused	her	to	reply	,	"	Oh	,	Miss	Haddon	,	not	now	;
但	这	淙淙	森林	导致	她	到	回复	,	"	哦	,	错过	哈顿	,	不是	现在	;

但森林的低语声让她回答说："哦，哈顿小姐，现在不要这样；

[lets] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

let's	talk	it	over	tomorrow	morning	.
我们来吧	讲话	它	超过	明天	早晨	.

我们明天早上再谈吧。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Now	,	if	you	will	,
现在	,	如果	你	将要	,

现在，请允许我

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] ,

I	want	you	to	lie	down	in	my	sitting	-	room	while	I	take	preparation	instead	,
我	想	你	到	说谎	向下	在	我的	坐着	-	房间	尽管	我	拿	准备	反而	,

我希望你躺在我的客厅里，我则去准备一下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rests] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɝːlz] .

for	it	always	rests	me	to	be	with	the	girls	.
为了	它	总是	休息	我	到	是	和	这	女孩们	.

和女孩们在一起总能让我感到放松。

" [soʊ] [mɪs] ['hædən] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dəuzd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [rɪ'tɜ:rnd]

"	So	Miss	Haddon	lay	down	,	and	as	she	dozed	the	soul	of	the	sea	returned
"	所以	错过	哈顿	躺	向下	,	和	作为	她	打盹	这	灵魂	的	这	海	返回

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

于是哈顿小姐躺了下来，在她打盹的时候，大海的灵魂又回到了她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [hɜ:r; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] ['mə:məz] , [went] [tu:; tə][ðə; ði]

And	the	Principal	,	her	head	full	of	forest	murmurs	,	went	to	the
和	这	主要的	,	她	头	满的	的	森林	低语	,	去	到	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] - [ru:m] ,

preparation	-	room	,
准备	-	房间	,

校长脑中满是森林的低语，走进了备课室。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [kɔ:f] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	gave	her	cough	three	times	before	she	opened	the	door	.
和	给予	她	咳嗽	三	时代	前	她	打开	这	门	.

她开门前咳嗽了三声。

[ɔ:l] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [desks] [ɪk'sept] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ænd; ənd]['vaɪələt] ,

All	the	girls	were	at	their	desks	except	Dolores	and	Violet	,
全部	这	女孩们	是	在	他们的	桌子	除了	多洛雷斯	和	紫色	,

除了多洛雷斯和维奥莱特之外，所有女生都坐在各自的座位上。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['noʊtɪs] .

and	them	she	affected	not	to	notice	.
和	他们	她	做作的	不是	到	注意	.

她假装没注意到他们。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [mə'ri:] ['lu:ɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

After	a	time	she	went	to	fetch	the	tree	of	Marie	Louise	,	which	she	had
后	一个	时间	她	去	到	拿来	这	树	的	玛丽	路易丝	,	哪个	她	有

[fər'gɑ:tn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

过了一会儿，她去取回了她忘记带去的玛丽·路易丝树。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [pæst] [ə'gen] . . . .

and	during	her	absence	the	cavalry	passed	again	.	.	.	.
和	期间	她	缺席	这	骑兵	通过了	再次	.	.	.	.

在她离开的这段时间里，骑兵再次经过……

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪs] ['hædən] [sed] , " [aɪ] [stɪl] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] ,

In	the	morning	Miss	Haddon	said	,	"	I	still	wish	to	go	,
在	这	早晨	错过	哈顿	说	,	"	我	仍然	希望	到	去	,

早上，哈顿小姐说：“我仍然想去。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

but	I	wish	I	had	waited	to	speak	to	you	.
但	我	希望	我	有	等待	到	说话	到	你	.

但我希望我能等到以后再跟你说话。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdəneri] [nu:z] .

I	have	had	some	extraordinary	news	.
我	有	有	一些	非凡的	消息	.

我收到了一些非常特别的消息。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪvd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

Many	years	ago	my	father	saved	a	man	from	drowning	.
许多	年	前	我的	父亲	已保存	一个	男人	从	溺水	.

很多年前，我父亲救了一名溺水者。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][dʒʌst][daɪd] ,
That man has just died ,
那 男人 有 只是 死亡 ,

那个人刚刚去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and he has left me a cottage by the edge of the sea ,
和 他 有 左边 我 一个 小屋 经过 这 边缘 的 这 海 ,

他给我留下了一间海边小屋。

[ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and money to live in it .
和 钱 到 居住 在 它 .

以及足够的生活费。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] ;
I need not work any more ;
我 需要 不是 工作 任何 更多的 ;

我不再需要工作了;

[soʊ] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [tə'deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]
so if only I had waited till today I could have been more civil to you
所以 如果 仅有的 我 有 等待 直到 今天 我 可以 有 到过 更多的 民用 到 你
[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [tuː; tə][maɪ'self] .
and " — she blushed a little — " to myself .
和 " — 她 脸红了 一个 小的 — " 到 我 .

所以，如果我等到今天，我就可以对你更客气一些，而且”——她脸红了——“对自己也更客气一些。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" But the Principal shook her by both hands and kissed her .
" 但 这 主要的 摇晃 她 经过 两个都 双手 和 亲吻 她 .

“但校长握住她的双手，吻了她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am glad that you did not wait , " she said .
" 我 是 高兴的 那 你 做过 不是 等待 , " 她 说 .

“我很高兴你没有犹豫，”她说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] , [ə; eɪ] [klɪr] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði]
" What you said yesterday was a word of truth , a clear call through the
" 什么 你 说 昨天 曾是 一个 单词 的 真相 , 一个 清除 称呼 通过 这
['θɪkɪt] .
thicket .
灌木丛 .

“你昨天说的话是真理，是拨开迷雾的清晰呼喊。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
I wish that I , too — — " She stopped .
我 希望 那 我 , 也 — — " 她 停止 .

我也希望——”她停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [step] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] .
" But the next step is to give the school a whole holiday .
" 但 这 下一个 步 是 到 给 这 学校 一个 所有的 假期 .

“但下一步是让学校放假一整天。”

" [soʊ][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]
" So the girls were summoned , and the Principal made a speech , and
" 所以 这 女孩们 是 被召唤 , 和 这 主要的 制成 一个 演讲 , 和
[mɪs] ['hædən] [ə'nʌðər] ,
Miss Haddon another ,
错过 哈顿 其他 ,

于是，女生们被叫了过来，校长发表了讲话，哈顿小姐也发表了讲话。

['gɪvɪŋ] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['vɪzɪt]

giving	every	one	the	address	of	the	cottage	,	and	inviting	them	to	visit
给予	每一个	一	这	地址	的	这	小屋	,	和	邀请	他们	到	访问

[hɜ:r; hər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

her	at	it	.
她	在	它	.

她把小屋的地址告诉了每个人，并邀请他们去那里拜访她。

[ðen] [roʊz] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] - [fɔ:r; fər]['aɪsɪz] , [ænd; ənd]['i:nɪd][tu:; tə][ðə; ði]

Then	Rose	was	sent	to	the	pastrycook's	for	ices	,	and	Enid	to	the
然后	玫瑰	曾是	发送	到	这	-	为了	冰	,	和	伊妮德	到	这

['gri:nˌgroʊsərz] [fɔ:r; fər] [fru:t] ,

greengrocer's	for	fruit	,
蔬菜水果店	为了	水果	,

然后罗斯被派去糕点师那里买冰淇淋，伊妮德被派去蔬菜水果店买水果。

[ænd; ənd] ['mildrid] [tu:; tə][ðə; ði] ['swi:tʃɒp] [fɔ:r; fər] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd][dʒeɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvəri]

and	Mildred	to	the	sweetshop	for	lemonade	,	and	Jane	to	the	livery
和	米尔德里德	到	这	糖果店	为了	柠檬水	,	和	简	到	这	涂装

['steiblz][fɔ:r; fər] [breɪks] ,

stables	for	brakes	,
马厩	为了	刹车	,

米尔德雷德去糖果店买柠檬水，简去马厩拿刹车片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [droʊv] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pleɪd]

and	they	all	drove	out	an	immense	distance	into	the	country	,	and	played
和	他们	全部	驾驶	出去	一个	巨大	距离	进入	这	国家	,	和	玩

[dɪs'ɔ:rgənaɪzd] [geɪmz] .

disorganized	games	.
混乱	游戏	.

于是他们都驱车前往遥远的乡村，玩起了零散的游戏。

['evri] [wʌn] [hɪd][ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [sɔ:t] ; ['evri] [wʌn] ['bætɪd] [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] ['fi:ldɪd] ;

Every	one	hid	and	nobody	sought	;	every	one	batted	and	nobody	fielded	;
每一个	一	隐藏	和	无人	寻求	;	每一个	一	击球	和	无人	已部署	;

人人躲藏，无人搜寻；人人击球，无人守备；

[noʊ][wʌn] [nu:] [hu:z] [saɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] , [ænd; ənd][noʊ] ['mɪstrəs] [traɪd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ;

no	one	knew	whose	side	she	was	on	,	and	no	mistress	tried	to	tell	her	;
不	一	知道	谁	边	她	曾是	在	,	和	不	情妇	尝试	到	告诉	她	;

没有人知道她站在哪一边，也没有情妇试图告诉她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [tu:] [geɪmz] [æt; ət][wʌns] ,

and	it	was	even	possible	to	play	two	games	at	once	,
和	它	曾是	甚至	可能的	到	玩	二	游戏	在	一次	,

甚至可以同时玩两款游戏。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [klʌmps] [ɪn][wʌn][ænd; ənd]['pi:tər][pæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	to	be	Clumps	in	one	and	Peter	Pan	in	the	other	.
和	到	是	团块	在	一	和	彼得	平底锅	在	这	其他	.

在一个角色里扮演克朗普斯，在另一个角色里扮演彼得·潘。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪv] ['sɪstəm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] , [ɔ:r] ['menʃ(ə)nd]

As	for	the	co	-	ordinative	system	,	it	was	never	mentioned	,	or	mentioned
作为	为了	这	合作	-	序数	系统	,	它	曾是	绝不	提及	,	或者	提及

[ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

in	derision	.
在	嘲笑	.

至于协调系统，要么从未被提及，要么被嘲笑提及。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['elən] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ræn] :

For	example	,	Ellen	composed	a	song	against	it	,	which	ran	:
为了	例子	,	艾伦	由	一个	歌曲	反对	它	,	哪个	跑	:

例如，艾伦创作了一首反对它的歌曲，歌词是这样的：

['sɪli] [oʊld]['bəuni]

Silly	old	Boney
愚蠢的	老的	博尼

傻老骨头

[sæt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] ,

Sat	on	his	Pony	,
星期六	在	他的	小马	,

他骑着小马，

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [paɪ] ,

Eating	his	Christmas	Pie	,
吃	他的	圣诞节	馅饼	,

他正在吃他的圣诞馅饼，

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θʌm]

He	put	in	his	thumb
他	放	在	他的	拇指

他把拇指伸了进去

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌm] ,

And	pulled	out	a	plum	,
和	拉	出去	一个	李子	,

然后掏出一颗李子，

[ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

And	said	,	"	What	a	good	boy	am	I	,
和	说	,	"	什么	一个	好的	男生	是	我	,

然后他说：“我真是个好孩子啊！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] ['gɜːlz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .

"	and	the	smaller	girls	sang	it	without	stopping	for	three	hours	.
"	和	这	较小的	女孩们	唱	它	没有	停止	为了	三	小时	.

“而个子较小的女孩们连续唱了三个小时。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌmənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [raʊnd] [mɪs]

At	the	end	of	the	day	the	Principal	summoned	the	whole	party	round	Miss
在	这	结尾	的	这	天	这	主要的	被召唤	这	所有的	派对	圆形的	错过

['hædən] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

Haddon	and	herself	.
哈顿	和	她自己	.

一天结束时，校长把所有人都叫到哈顿小姐和她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] , ['taɪərd]['feɪsɪz] .

She	was	ringed	with	happy	,	tired	faces	.
她	曾是	环状	和	快乐的	,	疲劳的	面孔	.

她周围是一张张既开心又疲惫的笑脸。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

The	sun	was	setting	,	the	dust	that	the	day	had	disturbed	was	sinking	.
这	太阳	曾是	环境	,	这	灰尘	那	这	天	有	不安	曾是	下沉	.

太阳正在落山，白天扬起的尘土正在沉降。

" [wel] , ['gɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

"	Well	,	girls	,	"	she	said	,	laughing	,	but	just	a	little	shy	,
"	出色地	,	女孩们	,	"	她	说	,	笑	,	但	只是	一个	小的	害羞的	,

“好了，姑娘们，”她笑着说，但又有点害羞。

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['vælјuː][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪv] ['sɪstəm] ? "
" so you don't seem to value my co - ordinative system ? "
" 所以 你 不 似乎 到 价值 我的 合作 - 序数 系统 ? "

"所以你似乎并不重视我的协调系统？"

" - , [wiː; wi][dəunt] ! "
" Lauks , we don't ! "
" - , 我们 不 ! "

"劳克斯，我们没有！"

" [nɑːt] [mʌtʃ] !
" Not much !
" 不是 很多 !

不多!

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] .
" and so on , replied the girls .
" 和 所以 在 , 回复 这 女孩们 .

"诸如此类，"女孩们回答道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .
" Well , I must make a confession , " the Principal continued .
" 出色地 , 我 必须 制作 一个 忏悔 , " 这 主要的 持续 .

"好吧，我必须坦白一件事，"校长继续说道。

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] .
" No more do I .
" 不 更多的 做 我 .

我不再这样了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
In fact , I hate it .
在 事实 , 我 恨 它 .

事实上，我讨厌它。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
But I was obliged to take it up ,
但 我 曾是 有义务 到 拿 它 向上 ,

但我不得不接受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
because that type of thing impresses the Board of Education .
因为 那 类型 的 事物 令人印象深刻 这 木板 的 教育 .

因为这类事情能给教育委员会留下深刻印象。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['mistrisiz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [læft] [ænd; ənd] [tʃɪrd] , [ænd; ənd]
" At this all the mistresses and girls laughed and cheered , and
" 在 这 全部 这 情妇们 和 女孩们 笑了 和 欢呼 , 和
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd]['vaɪələt] ,
Dolores and Violet ,
多洛雷斯 和 紫色 ,

"这时，所有的女主人和女孩们都笑了起来，欢呼雀跃，多洛雷斯和维奥莱特也一样，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [raʊnd] [geɪm] , [læft] [tuː] .
who thought that the Board of Education was a new round game , laughed too .
WHO 想法 那 这 木板 的 教育 曾是 一个 新的 圆形的 游戏 , 笑了 也 .

那些认为教育委员会是新一轮游戏的人也笑了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈredɪli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪsˈkredɪtəbl] [əˈfer] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]

Now	it	may	be	readily	imagined	that	this	discreditable	affair	did	not	escape	the
现在	它	可能	是	容易	想象	那	这	不光彩的	事务	做过	不是	逃脱	这

[əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmefiˈstɔfiliːz] .

attention	of	Mephistopheles	.
注意力	的	墨菲斯托费勒斯	.

现在不难想象，这件不光彩的事并没有逃过梅菲斯特的耳目。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [siːt] , [ˈberɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmens]

At	the	earliest	opportunity	he	sought	the	Judgment	Seat	,	bearing	an	immense
在	这	最早	机会	他	寻求	这	判断	座位	,	轴承	一个	巨大

[skroʊl] [ɪnˈskraɪbd] " [dʒɑːkjuːs] !

scroll	inscribed	"	J'accuse	!
滚动	铭文	"	我控诉	!

他一有机会就来到审判席前，手里拿着一卷巨大的卷轴，上面写着“我控诉！

" [hæf] - [wei] [ʌp] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈræfeɪəl] ,

"	Half	-	way	up	he	met	the	angel	Raphael	,
"	一半	-	方式	向上	他	遇见	这	天使	拉斐尔	,

“爬到半山腰时，他遇到了天使拉斐尔。”

[huː] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmænər] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] .

who	asked	him	in	his	courteous	manner	whether	he	could	help	him	in	any	way	.
WHO	问	他	在	他的	有礼貌	方式	无论	他	可以	帮助	他	在	任何	方式	.

他礼貌地问他是否需要任何帮助。

" [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˌmefiˈstɔfiliːz] [rɪˈplaɪd] .

"	Not	this	time	,	thank	you	,	"	Mephistopheles	replied	.
"	不是	这	时间	,	感谢	你	,	"	墨菲斯托费勒斯	回复	.

“这次不用了，谢谢。”梅菲斯特回答道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [naʊ] . "

"	I	really	have	a	case	now	.	"
"	我	真的	有	一个	案件	现在	.	"

“我现在真的有理了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] .

"	It	might	be	better	to	show	it	to	me	,	"	suggested	the	archangel	.
"	它	可能	是	更好的	到	展示	它	到	我	,	"	建议	这	大天使	.

“或许最好给我看看，”大天使建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][flai][soʊ][fɑːr][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,

"	It	would	be	a	pity	to	fly	so	far	for	nothing	,
"	它	会	是	一个	遗憾	到	飞	所以	远的	为了	没有什么	,

“如果白跑一趟，那岂不是太可惜了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ['oʊvər][dʒɑːb] . "

and	you	had	such	a	disappointment	over	Job	.	"
和	你	有	这样的	一个	失望	超过	工作	.	"

你对约伯记感到非常失望。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . "

"	Oh	,	that	was	different	.	"
"	哦	,	那	曾是	不同的	.	"

“哦，那不一样。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊst] ; [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

"	And	then	there	was	Faust	;	the	verdict	there	was	ultimately	against	you	,
"	和	然后	那里	曾是	浮士德	;	这	判决	那里	曾是	最终	反对	你	,

[ɪf] [aɪ] [rɪˈembər] ['raɪtli] . "

if	I	remember	rightly	.	"
如果	我	记住	没错	.	"

“然后还有《浮士德》；如果我没记错的话，最终的判决对你不利。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt] [ə'gen] .
" Oh , that was so different again .
" 哦 , 那 曾是 所以 不同的 再次 .

哦，那又完全不一样了。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
No , I am certain this time .
不 , 我 是 肯定 这 时间 .

不，这次我肯定。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
I can prove the futility of genius .
我 能 证明 这 无用 的 天才 .

我可以证明天才的无用。

[greɪt] [men] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ; [men] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]
Great men think that they are understood , and are not ; men think that they
伟大的 男人 思考 那 他们 是 理解 , 和 是 不是 ; 男人 思考 那 他们
[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,
understand them ,
理解 他们 ,

伟人自以为被人理解，其实不然；世人自以为理解伟人。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] . "
and do not . "
和 做 不是 . "

不要这样做。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [keɪs] , " [sed] ['ræfeɪəl] .
" If you can prove that , you have indeed a case , " said Raphael .
" 如果 你 能 证明 那 , 你 有 的确 一个 案件 , " 说 拉斐尔 .

“如果你能证明这一点，那么你的案子就确实有理了，”拉斐尔说。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rest] [ɑːn][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [ɔːl] ['kriːtʃərz] [ˌsiː 'oʊ]
" For this universe is supposed to rest on co - ordination , all creatures co
" 为了 这 宇宙 是 据称 到 休息 在 合作 - 授职 , 全部 生物 合作
- ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊɚz] . "
- ordinating according to their powers . "
- 排序 根据 到 他们的 权力 . "

“因为这个宇宙的运行应该建立在协调之上，所有生物都根据各自的能力进行协调。”

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[tʃɑːrdʒ] [wʌn] : ['beɪtoʊvən] [di'kriːz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['fiːmeɪl] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Charge one : Beethoven decrees that certain females shall hear a performance of his
收费 一 : 贝多芬 法令 那 肯定 女性 将 听到 一个 表现 的 他的
[ə; eɪ]['maɪnər] [kwɑːr'tet] .
A minor quartette .
一个 次要的 四重奏 .

指控一：贝多芬下令某些女性必须聆听他的 A 小调弦乐四重奏的演出。

[ðeɪ] [hɪr] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][bænd] , ['ʌðər] [ə; eɪ] [ʃel] .
They hear — some of them a band , others a shell .
他们 听到 — 一些 的 他们 一个 乐队 , 其他的 一个 壳 .

他们听到了——有些人听到的是乐队的声音，有些人听到的是贝壳的声音。

[tʃɑːrdʒ] [tuː] : [nəˈpoʊliən] [diˈkriːz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv]

Charge two : Napoleon decrees that the same shall participate in the victory of

收费 二 : 拿破仑 法令 那 这 相同的 将 参加 在 这 胜利 的

[ˈɔːstəlits] .

Austerlitz .

奥斯特利茨 .

第二项任务：拿破仑下令，该部队应参加奥斯特里茨战役的胜利。

[rɪˈzʌlt] — [ə; eɪ] [ˈlegəsi] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] [triːt] .

Result — a legacy , followed by a school treat .

结果 — 一个 遗产 , 随后 经过 一个 学校 对待 .

结果——一份遗产，外加学校奖励。

[tʃɑːrdʒ] [θriː] : [ˈfiːmeɪl] [pərˈfɔːrm] [ˈbeɪtoʊvən] .

Charge three : Females perform Beethoven .

收费 三 : 女性 履行 贝多芬 .

第三项任务：女性演奏贝多芬。

[ˈbiːɪŋ] [def] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] [baɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [klɑːks] , [hiː; hi] [səˈpəuziz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Being deaf , and being served by dishonest clerks , he supposes they are

存在 聋 , 和 存在 服务 经过 不诚实 职员 , 他 假设 他们 是

[pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnsaɪt] .

performing him with insight .

表演 他 和 洞察力 .

由于耳聋，加上服务人员不诚实，他认为他们是在用洞察力欺骗他。

[tʃɑːrdʒ] [fɔːr] : [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈfiːmeɪl] [ˈstʌdi] [nəˈpoʊliən] .

Charge four : To impress the Board of Education , females study Napoleon .

收费 四 : 到 令人印象深刻 这 木板 的 教育 , 女性 学习 拿破仑 .

第四项任务：为了给教育委员会留下深刻印象，女生们学习拿破仑。

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːpərli] .

He is led to suppose that they are studying him properly .

他 是 引领 到 认为 那 他们 是 学习 他 适当地 .

他由此推断，他们正在认真地研究他。

[aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [səˈfaɪs] .

I have other points , but these will suffice .

我 有 其他 积分 , 但 这些 将要 足够了 .

我还有其他几点，但这些就足够了。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][mæn][hæv; həv] [ˈnevər] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɔːrdɪˌneɪtɪd] [wʌns] [sɪns] [ˈeɪbəl]

The genius and the ordinary man have never co - ordinated once since Abel

这 天才 和 这 普通的 男人 有 绝不 合作 - 协调 一次 自从 亚伯

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [keɪn] . "

was killed by Cain . "

曾是 被杀 经过 该隐 . "

自从该隐杀害亚伯以来，天才与普通人就从未合作过。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [keɪs] , " [sed] [ˈræfeɪəl] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

" And now for your case , " said Raphael , sympathetically .

" 和 现在 为了 你的 案件 , " 说 拉斐尔 , 同情地 .

“现在来说说你的情况，”拉斐尔同情地说。

" [maɪ] [keɪs] ? " [ˈstæməd] [ˌmefiˈstɔfiliːz] .

" My case ? " stammered Mephistopheles .

" 我的 案件 ? " 结结巴巴 墨菲斯托费勒斯 .

“我的案子？”梅菲斯特结结巴巴地问道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] . "

" Why , this is my case . "

" 为什么 , 这 是 我的 案件 . "

“为什么？这就是我的情况。”

" [oʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dev(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	,	innocent	devil	,	"	cried	the	other	.
"	哦	,	清白的	魔鬼	,	"	哭	这	其他	.

“哦，无辜的小恶魔，”另一个人喊道。

" [oʊ] , ['kændɪd] [ɪf] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [soʊl] .

"	Oh	,	candid	if	infernal	soul	.
"	哦	,	坦率	如果	地狱	灵魂	.

“哦，坦率却邪恶的灵魂。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Go	back	to	the	earth	and	walk	up	and	down	it	again	.
去	后退	到	这	地球	和	走	向上	和	向下	它	再次	.

回到大地上，再去走一走。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] , [ˌmefi'stɔfiliːz] .

For	these	people	have	co	-	ordinated	,	Mephistopheles	.
为了	这些	人们	有	合作	-	协调	,	墨菲斯托费勒斯	.

因为这些人已经协调一致，梅菲斯特。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sentrəl] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['meləɪdi] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .

They	have	co	-	ordinated	through	the	central	sources	of	Melody	and	Victory	.
他们	有	合作	-	协调	通过	这	中央	来源	的	旋律	和	胜利	.

他们通过旋律和胜利这两个中心来源进行协调。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən]

"	THE	STORY	OF	THE	SIREN
"	这	故事	的	这	警笛

《海妖的故事》

[fjuː] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] ['noʊtbʊk] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst]

Few	things	have	been	more	beautiful	than	my	notebook	on	the	Deist
很少	事物	有	到过	更多的	美丽的	比	我的	笔记本	在	这	自然神论者

['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

Controversy	as	it	fell	downward	through	the	waters	of	the	Mediterranean	.
争议	作为	它	跌倒	向下	通过	这	水	的	这	地中海	.

没有什么比我的那本关于自然神论之争的笔记本在地中海海水中缓缓下沉时更美丽的了。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] , [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [sleɪt] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [suːn] , [dis'kləuzɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv]

It	dived	,	like	a	piece	of	black	slate	,	but	opened	soon	,	disclosing	leaves	of
它	潜水	,	喜欢	一个	片	的	黑色的	石板	,	但	打开	很快	,	披露	树叶	的

[peɪl] [griːn] ,

pale	green	,
苍白	绿色的	,

它像一块黑色石板一样沉入水中，但很快又张开，露出淡绿色的叶子。

[wɪtʃ] ['kwivəd] ['ɪntuː] [bluː] .

which	quivered	into	blue	.
哪个	颤抖	进入	蓝色的	.

它颤抖着变成了蓝色。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['ɪndiə] - ['rʌbər]

Now	it	had	vanished	,	now	it	was	a	piece	of	magical	india	-	rubber
现在	它	有	消失了	,	现在	它	曾是	一个	片	的	神奇	印度	-	橡皮

['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ,

stretching	out	to	infinity	,
伸展	出去	到	无穷大	,

现在它消失了，现在它变成了一块神奇的橡胶，延伸到无穷远。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] .

now	it	was	a	book	again	,	but	bigger	than	the	book	of	all	knowledge	.
现在	它	曾是	一个	书	再次	,	但	大	比	这	书	的	全部	知识	.

现在它又变成了一本书，但比那本包罗万象的书还要大。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

It	grew	more	fantastic	as	it	reached	the	bottom	,
它	生长	更多的	极好的	作为	它	达到	这	底部	,

它越往下走就越精彩。

[wer] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][sænd] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][əb'skjuəd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] .

where	a	puff	of	sand	welcomed	it	and	obscured	it	from	view	.
在哪里	一个	噗	的	沙	欢迎	它	和	模糊不清	它	从	看法	.

一阵沙尘吹来，将它遮蔽了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piəd] , [kwaɪt] [seɪn] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] , ['laɪɪŋ] ['diːsntli] ['oʊpən][ɑːn]

But	it	reappeared	,	quite	sane	though	a	little	tremulous	,	lying	decently	open	on
但	它	再次出现	,	相当	理智	尽管	一个	小的	颤抖的	,	说谎	体面地	打开	在

[ɪts] [bæk] ,

its	back	,
它是	后退	,

但它再次出现，虽然有些颤抖，但神志清醒，四肢大张地仰面躺着。

[waɪl] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋgərz] ['fɪdʒɪtid] [ə'mʌŋ] [ɪts] [liːvz] .

while	unseen	fingers	fidgeted	among	its	leaves	.
尽管	看不见	手指	坐立不安	之中	它是	树叶	.

而看不见的手指则在树叶间不安地摩挲着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['pɪti] , " [sed] [maɪ] [ænt] ,

"	It	is	such	pity	,	"	said	my	aunt	,
"	它	是	这样的	遗憾	,	"	说	我的	阿姨	,

“真是太可惜了，”我姑妈说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	that	you	will	not	finish	your	work	in	the	hotel	.
"	那	你	将要	不是	结束	你的	工作	在	这	酒店	.

“你不会在酒店完成你的工作。”

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd]

Then	you	would	be	free	to	enjoy	yourself	and	this	would	never	have	happened
然后	你	会	是	自由的	到	享受	你自己	和	这	会	绝不	有	发生

. "
: "
. "

那样你就能尽情享受生活，这一切也就不会发生了。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , " ['wɔːbld]

"	Nothing	of	it	but	will	change	into	something	rich	and	strange	,	"	warbled
"	没有什么	的	它	但	将要	改变	进入	某物	富有的	和	奇怪的	,	"	鸣啭

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

the	chaplain	,
这	牧师	,

“这一切都不会变成什么美好而奇特的东西，”牧师低声吟唱道。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] , " [waɪ] , [its] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !

while	his	sister	said	,	"	Why	,	it's	gone	in	the	water	!
尽管	他的	姐姐	说	,	"	为什么	,	它是	已消失	在	这	水	!

他的妹妹说：“哎呀，它掉进水里了！”

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['boʊtmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	As	for	the	boatmen	,	one	of	them	laughed	,	while	the	other	,	without	a
"	作为	为了	这	船夫	,	一	的	他们	笑了	,	尽管	这	其他	,	没有	一个

[wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

word	of	warning	,
单词	的	警告	,

至于船夫们，其中一个笑了，而另一个则一句话也没说，

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔ:f] .

stood	up	and	began	to	take	his	clothes	off	.
站立	向上	和	开始	到	拿	他的	衣服	离开	.

他站起身，开始脱衣服。

" ['hoʊli] ['moʊzəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .

"	Holy	Moses	,	"	cried	the	Colonel	.
"	圣	摩西	,	"	哭	这	上校	.

“我的天哪！”上校喊道。

" [ɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] [mæd] ? "

"	Is	the	fellow	mad	?	"
"	是	这	同伴	疯狂的	?	"

“那家伙疯了吗？”

" [jes] , [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [dɪr] , " [sed] [maɪ] [ænt] : " [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	Yes	,	thank	him	,	dear	,	"	said	my	aunt	:	"	that	is	to	say	,
"	是的	,	感谢	他	,	亲爱的	,	"	说	我的	阿姨	:	"	那	是	到	说	,

“是的，亲爱的，谢谢你，”我姑妈说：“也就是说，

[tel] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [pər'hæps] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

tell	him	he	is	very	kind	,	but	perhaps	another	time	.	"
告诉	他	他	是	非常	种类	,	但	也许	其他	时间	.	"

告诉他他很和善，但或许下次吧。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [du:] [wɑ:nt] [maɪ] [bʊk] [bæk] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] .

"	All	the	same	I	do	want	my	book	back	,	"	I	complained	.
"	全部	这	相同的	我	做	想	我的	书	后退	,	"	我	抱怨	.

“尽管如此，我还是想要回我的书，”我抱怨道。

" [its] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['feloʊʃɪp] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] .

"	It's	for	my	Fellowship	Dissertation	.
"	它是	为了	我的	奖学金	论文	.

“这是我的博士论文。”

[ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

There	won't	be	much	left	of	it	by	another	time	.	"
那里	惯于	是	很多	左边	的	它	经过	其他	时间	.	"

到下一个时候，它可能就所剩无几了。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] , " [sed] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɔ:r] ['ʌðər] [θru:] [hɜ:r; hər] ['pærəsɔ:l] .

"	I	have	an	idea	,	"	said	some	woman	or	other	through	her	parasol	.
"	我	有	一个	主意	,	"	说	一些	女士	或者	其他	通过	她	阳伞	.

“我有个主意，”某个女人从阳伞后说道。

" [let] [ˌju: 'es] [li:v] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [daɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [wi:; wi] [goʊ] [ɑ:n]

"	Let	us	leave	this	child	of	nature	to	dive	for	the	book	while	we	go	on
"	让	我们	离开	这	孩子	的	自然	到	潜水	为了	这	书	尽管	我们	去	在

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɑ:toʊ] .

to	the	other	grotto	.
到	这	其他	石窟	.

“让我们留下这位大自然的孩子去潜水找书，而我们则继续前往另一个洞穴。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [lænd] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] [ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [ɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ledʒ] [ˌɪn'saɪd] ,

We	can	land	him	either	on	this	rock	or	on	the	ledge	inside	,
我们	能	土地	他	任何一个	在	这	岩石	或者	在	这	壁架	里面	,

我们可以让他落在这块岩石上，或者落在里面的岩架上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] .

and	he	will	be	ready	when	we	return	.
和	他	将要	是	准备好	什么时候	我们	返回	.

我们回来的时候，他会做好准备。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd]

"	The	idea	seemed	good	;	and	I	improved	it	by	saying	I	would	be	left	behind
"	这	主意	似乎	好的	;	和	我	改进	它	经过	说	我	会	是	左边	在后面

[tuː] ,

too	,
也	,

“这个想法似乎不错；我进一步补充说，我也会被落下。”

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [boʊt] .

to	lighten	the	boat	.
到	减轻	这	船	.

减轻船的重量。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['grɑːtoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌnlɪt]

So	the	two	of	us	were	deposited	outside	the	little	grotto	on	a	great	sunlit
所以	这	二	的	我们	是	已存	外部	这	小的	石窟	在	一个	伟大的	阳光照射

[rɑːk] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['hɑːməniz] [wɪ'ðɪn] .

rock	that	guarded	the	harmonies	within	.
岩石	那	守卫	这	和声	之内	.

于是，我们俩被放在小洞穴外一块阳光普照的大石头上，这块石头守护着洞穴内的和谐之美。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl][ðem; ðəm] [bluː] ,

Let	us	call	them	blue	,
让	我们	称呼	他们	蓝色的	,

我们姑且称它们为蓝色吧。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sə'dʒest] ['ræðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kliːn] — ['klenlinəs] [pæst] [frʌm; frəm]

though	they	suggest	rather	the	spirit	of	what	is	clean	—	cleanliness	passed	from
尽管	他们	建议	相当	这	精神	的	什么	是	干净的	—	清洁	通过了	从

[ðə; ði] [də'mestɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

the	domestic	to	the	sublime	,
这	国内的	到	这	升华	,

虽然它们更多地体现了洁净的精神——从家庭生活到崇高艺术的洁净理念，

[ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siː] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [laɪt] .

the	cleanliness	of	all	the	sea	gathered	together	and	radiating	light	.
这	清洁	的	全部	这	海	聚集	一起	和	散热	光	.

整个海洋的洁净汇聚在一起，散发出耀眼的光芒。

[ðə; ði] [bluː] ['grɑːtoʊ][æt; ət][kə'priː] [kən'teɪnz] ['oʊnli] [mɔːr] [bluː] ['wɔːtər] , [nɑːt]['bluːɚ] ['wɔːtər] .

The	Blue	Grotto	at	Capri	contains	only	more	blue	water	,	not	bluer	water	.
这	蓝色的	石窟	在	卡普里	包含	仅有的	更多的	蓝色的	水	,	不是	更蓝	水	.

卡普里岛的蓝洞里只有更多的蓝色水，而不是更蓝的水。

[ðæt] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðæt] ['spɪrɪt][ɑːr; ər][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən]

That	colour	and	that	spirit	are	the	heritage	of	every	cave	in	the	Mediterranean
那	颜色	和	那	精神	是	这	遗产	的	每一个	洞穴	在	这	地中海

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [ʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [floʊ] .

into	which	the	sun	can	shine	and	the	sea	flow	.
进入	哪个	这	太阳	能	闪耀	和	这	海	流动	.

地中海沿岸每一个阳光能够照射、海水能够流淌的洞穴，都拥有着那样的色彩和精神。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [left] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [trʌst]

As	soon	as	the	boat	left	I	realized	how	imprudent	I	had	been	to	trust
作为	很快	作为	这	船	左边	我	已实现	如何	轻率的	我	有	到过	到	相信

[maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [si'siljən] .

myself	on	a	sloping	rock	with	an	unknown	Sicilian	.
我	在	一个	倾斜的	岩石	和	一个	未知	西西里	.

船一开走，我就意识到自己是多么鲁莽，竟然把自己和一位素不相识的西西里人放在倾斜的岩石上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] , ['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

With	a	jerk	he	became	alive	,	seizing	my	arm	and	saying	,
和	一个	混蛋	他	成为	活	,	抓住	我的	手臂	和	说	,

他猛地回过神来，抓住我的胳膊说：

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Go	to	the	end	of	the	grotto	,	and	I	will	show	you	something	beautiful	.
"	去	到	这	结尾	的	这	石窟	,	和	我	将要	展示	你	某物	美丽的	.

“走到洞穴尽头，我会让你看到美丽的东西。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [kræk] [ʌv; əv]

"	He	made	me	jump	off	the	rock	on	to	the	ledge	over	a	dazzling	crack	of
"	他	制成	我	跳	离开	这	岩石	在	到	这	壁架	超过	一个	耀眼的	裂缝	的

[siː] ;

sea	;
海	;

“他让我从岩石上跳到海面上的岩架上，海面是一道耀眼的裂缝；

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [biːtʃ] [ʌv; əv]

he	drew	me	away	from	the	light	till	I	was	standing	on	the	tiny	beach	of
他	画	我	离开	从	这	光	直到	我	曾是	常设	在	这	微小的	海滩	的

[sænd] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd] [laɪk] ['paʊdərd] ['tɜːrkwɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

sand	which	emerged	like	powdered	turquoise	at	the	farther	end	.
沙	哪个	出现	喜欢	粉末状	绿松石	在	这	更远	结尾	.

他把我从光线中拉开，直到我站在远处那片像粉末状绿松石一样的小沙滩上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt]

There	he	left	me	with	his	clothes	,	and	returned	swiftly	to	the	summit
那里	他	左边	我	和	他的	衣服	,	和	返回	迅速地	到	这	首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [rɑːk] .

of	the	entrance	rock	.
的	这	入口	岩石	.

他把衣服留给我，然后迅速返回入口岩石的顶端。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] ,

For	a	moment	he	stood	naked	in	the	brilliant	sun	,
为了	一个	片刻	他	站立	裸	在	这	杰出的	太阳	,

他赤身裸体地站在耀眼的阳光下，片刻之后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [leɪ] .

looking	down	at	the	spot	where	the	book	lay	.
寻找	向下	在	这	点	在哪里	这	书	躺	.

低头看着书本所在的地方。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

Then	he	crossed	himself	,	raised	his	hands	above	his	head	,	and	dived	.
然后	他	交叉	他自己	,	提高	他的	双手	多于	他的	头	,	和	潜水	.

然后他划了个十字，举起双手过头顶，纵身跃入水中。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði][mæn][ɪz][pæst][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

If	the	book	was	wonderful	,	the	man	is	past	all	description	.
如果	这	书	曾是	精彩的	,	这	男人	是	过去的	全部	描述	.

如果说这本书精彩绝伦，那么这个人简直无法用语言来形容。

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['stætʃuː] , [ə'laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

His	effect	was	that	of	a	silver	statue	,	alive	beneath	the	sea	,
他的	影响	曾是	那	的	一个	银	雕像	,	活	下面	这	海	,

他的效果就像一座活生生的银色雕像，沉入海底。

[θruː] [huːm] [laɪf] [θrɔbd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] .

through	whom	life	throbbed	in	blue	and	green	.
通过	谁	生活	悸动	在	蓝色的	和	绿色的	.

生命在他身上跳动，呈现出蓝绿色的气息。

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] ,
Something infinitely happy ,
某物 无限地 快乐的 ,

无限的幸福，

['ɪnfɪnətli] [waɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
infinitely wise — but it was impossible that it should emerge from the
无限地 明智的 — 但 它 曾是 不可能的 那 它 应该 出现 从 这
[depθs] ['sʌnbɜːrnd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,
depths sunburned and dripping ,
深度 晒伤 和 滴落 ,

它拥有无穷的智慧——但它不可能从深渊中出来时浑身晒伤、滴着水。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] .
holding the notebook on the Deist Controversy between its teeth .
保持 这 笔记本 在 这 自然神论者 争议 之间 它是 牙齿 .

它用牙齿叼着那本关于自然神论争议的笔记本。

[ə; eɪ] [grə'tuːəti] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [beɪð] .
A gratuity is generally expected by those who bathe .
一个 小费 是 一般来说 预期的 经过 那些 WHO 洗澡 .

一般来说，沐浴者会期望收到小费。

[wət'evər] [aɪ] ['ɔːfərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt] [mɔːr] ,
Whatever I offered , he was sure to want more ,
任何 我 提供 , 他 曾是 当然 到 想 更多的 ,

无论我提供什么，他肯定都想要更多。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
and I was disinclined for an argument in a place so beautiful and
和 我 曾是 不情愿 为了 一个 争论 在 一个 地方 所以 美丽的 和
['ɔːlsoʊ][soʊ]['sɑːləteri] .
also so solitary .
还 所以 孤 .

在这样一个美丽而又僻静的地方，我实在不想发生争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊnz] ,
It was a relief that he should say in conversational tones ,
它 曾是 一个 宽慰 那 他 应该 说 在 对话 音调 ,

令人欣慰的是，他竟然是用平常的语气说的。

" [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [siː] [ðə; ði]['saɪrən] .
" In a place like this one might see the Siren .
" 在 一个 地方 喜欢 这 一 可能 看 这 警笛 .

“在这样的地方，你可能会看到塞壬。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðʌs] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I was delighted with him for thus falling into the key of his
" 我 曾是 高兴极了 和 他 为了 因此 坠落 进入 这 钥匙 的 他的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

“我很高兴他能如此融入周围的环境。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [left] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɜːrld] ,
We had been left together in a magic world ,
我们 有 到过 左边 一起 在 一个 魔法 世界 ,

我们被留在了一个奇幻世界里，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ri'æləti] ,
apart from all the commonplaces that are called reality ,
除 从 全部 这 俗语 那 是 称为 现实 ,

抛开所有那些被称为现实的陈词滥调，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bluː] [huːz] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [huːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv]

a	world	of	blue	whose	floor	was	the	sea	and	whose	walls	and	roof	of
一个	世界	的	蓝色的	谁	地面	曾是	这	海	和	谁	墙壁	和	屋顶	的

[rɑːk] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːz] [rɪ'flekʃnz] .

rock	trembled	with	the	sea's	reflections	.
岩石	颤抖	和	这	海域	反思	.

一个蓝色的世界，地板是大海，岩石的墙壁和屋顶随着大海的倒影而颤抖。

[hɪr] ['oʊnli] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [wʊd] [biː; bi] ['tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] [aɪ]

Here	only	the	fantastic	would	be	tolerable	,	and	it	was	in	that	spirit	I
这里	仅有的	这	极好的	会	是	可容忍的	,	和	它	曾是	在	那	精神	我

['ekəud] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

echoed	his	words	,
回声	他的	字	,

在这里，只有奇幻的事物才能被容忍，我正是本着这种精神附和了他的话语。

" [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [siː] [ðə; ði] ['saɪrən] .

"	One	might	easily	see	the	Siren	.
"	一	可能	容易地	看	这	警笛	.

人们很容易就能看到海妖。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [waɪl] [hiː; hi] [drest] .

"	He	watched	me	curiously	while	he	dressed	.
"	他	观看	我	奇怪的是	尽管	他	穿着	.

他一边穿衣服一边好奇地看着我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['stɪki] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

I	was	parting	the	sticky	leaves	of	the	notebook	as	I	sat	on	the	sand	.
我	曾是	离别	这	黏	树叶	的	这	笔记本	作为	我	卫星	在	这	沙	.

我坐在沙滩上，轻轻地拨开笔记本上黏糊糊的纸页。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Ah	,	"	he	said	at	last	.
"	啊	,	"	他	说	在	最后的	.

“啊，”他终于开口说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [læst] [jɪr] .

"	You	may	have	read	the	little	book	that	was	printed	last	year	.
"	你	可能	有	读	这	小的	书	那	曾是	打印	最后的	年	.

“你可能读过去年出版的那本小册子。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['saɪrən] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['fɔːrənərz]

Who	would	have	thought	that	our	Siren	would	have	given	the	foreigners
WHO	会	有	想法	那	我们的	警笛	会	有	给定	这	外国人

['pleʒər] !

pleasure	!
乐趣	!

谁能想到我们的美人鱼会给外国人带来快乐！

" ([aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

"	(	I	read	it	afterwards	.
"	(	我	读	它	然后	.

（我后来才读到它。）

[ɪts] [ə'kaʊnt] [ɪz] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [ˌɪnkəm'pliːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv]

Its	account	is	,	not	unnaturally	,	incomplete	,	in	spite	of	there	being	a	woodcut	of
它是	帐户	是	,	不是	不自然地	,	未完成	,	在	尽管如此	的	那里	存在	一个	木刻	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	young	person	,
这	年轻的	人	,

尽管有一幅这位年轻人的木刻版画，但其记载自然是不完整的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːŋ] .)

and	the	words	of	her	song	.	)
和	这	字	的	她	歌曲	.	)

以及她歌中的歌词。）

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [bluː]['wɔːtər] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	She	comes	out	of	this	blue	water	,	doesn't	she	,	"	I	suggested	,
"	她	来	出去	的	这	蓝色的	水	,	不	她	,	"	我	建议	,

“她是从这片蓝色的海水里走出来的，不是吗？”我说道。

" [ænd; ənd][sɪts][ɑːn][ðə; ði][rɑːk][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər][her] .

"	and	sits	on	the	rock	at	the	entrance	,	combing	her	hair	.
"	和	坐着	在	这	岩石	在	这	入口	,	梳理	她	头发	.

“然后她坐在入口处的岩石上，梳着头发。”

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n]['grævəti] ,

"	I	wanted	to	draw	him	out	,	for	I	was	interested	in	his	sudden	gravity	,
"	我	通缉	到	画	他	出去	,	为了	我	曾是	感兴趣的	在	他的	突然	重力	,

“我想让他敞开心扉，因为我对他的突然变得严肃很感兴趣。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['pʌz(ə)ld]

and	there	was	a	suggestion	of	irony	in	his	last	remark	that	puzzled
和	那里	曾是	一个	建议	的	讽刺	在	他的	最后的	评论	那	困惑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他最后那句话里似乎带有讽刺意味，这让我感到困惑。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	ever	seen	her	?	"	he	asked	.
"	有	你	曾经	已见	她	?	"	他	问	.

“你见过她吗？”他问道。

" ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] . "

"	Often	and	often	.	"
"	经常	和	经常	.	"

“经常，而且经常。”

" [aɪ] , ['nevər] . "

"	I	,	never	.	"
"	我	,	绝不	.	"

“我，绝不。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] ?

"	But	you	have	heard	her	sing	?
"	但	你	有	听到	她	唱歌	?

但你听过她唱歌吗?

" [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

"	He	put	on	his	coat	and	said	impatiently	,	"	How	can	she	sing	under	the
"	他	放	在	他的	外套	和	说	不耐烦地	,	"	如何	能	她	唱歌	在下面	这

['wɔːtər] ?

water	?
水	?

他穿上外套，不耐烦地说：“她怎么能在水下唱歌呢？”

[huː] [kʊd; kəd] ?

Who	could	?
WHO	可以	?

谁能做到?

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [traɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət] [greɪt] ['bʌblz] . "

She	**sometimes**	**tries**	**,**	**but**	**nothing**	**comes**	**from**	**her**	**but**	**great**	**bubbles**	**.**	**"**
她	有时	尝试	,	但	没有什么	来	从	她	但	伟大的	气泡	.	"

她有时会尝试，但除了冒出大泡泡之外什么也做不出来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] . "

"	**She**	**should**	**climb**	**on**	**to**	**the**	**rock**	**.**	**"**
"	她	应该	爬	在	到	这	岩石	.	"

她应该爬上岩石。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

"	**How**	**can**	**she**	**?**
"	如何	能	她	?

她怎么能这样?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [kwaɪt] ['æŋgri] .

"	**he**	**cried**	**again**	**,**	**quite**	**angry**	**.**
"	他	哭	再次	,	相当	生气的	.

他又哭了起来，非常生气。

" [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ðə; ði] [er] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest]

"	**The**	**priests**	**have**	**blessed**	**the**	**air**	**,**	**so**	**she**	**cannot**	**breathe**	**it**	**,**	**and**	**blessed**
"	这	神父	有	蒙福	这	空气	,	所以	她	不能	呼吸	它	,	和	蒙福

[ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	**rocks**	**,**
这	岩石	,

“祭司们祝福了空气，所以她无法呼吸，他们也祝福了岩石。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [sɪt][ɑːn][ðem; ðəm] .

so	**that**	**she**	**cannot**	**sit**	**on**	**them**	**.**
所以	那	她	不能	坐	在	他们	.

所以她不能坐在它们上面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [noʊ][mæn][kæn; kən] [bles] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

But	**the**	**sea**	**no**	**man**	**can**	**bless**	**,**	**because**	**it**	**is**	**too**	**big**	**,**	**and**	**always**
但	这	海	不	男人	能	保佑	,	因为	它	是	也	大的	,	和	总是

['tʃeɪndʒɪŋ] .

changing	**.**
变化	.

但大海太大，变化无常，没有人能够祝福它。

[soʊ][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [siː] .

So	**she**	**lives**	**in**	**the**	**sea**	**.**
所以	她	生活	在	这	海	.

所以她住在海里。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**I**	**was**	**silent**	**.**
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒentlər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

At	**this**	**his**	**face**	**took**	**a**	**gentler**	**expression**	**.**
在	这	他的	脸	采取	一个	更温和	表达	.

这时，他的表情变得温和起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	**looked**	**at**	**me**	**as**	**though**	**something**	**was**	**on**	**his**	**mind**	**,**
他	看起来	在	我	作为	尽管	某物	曾是	在	他的	头脑	,

他看着我，似乎心事重重。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [rɑːk] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [bluː] .

and	going	out	to	the	entrance	rock	gazed	at	the	external	blue	.
和	去	出去	到	这	入口	岩石	凝视	在	这	外部的	蓝色的	.

走到入口处的岩石上，凝视着外面的蓝色。

[ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['oʊnli] [gʊd] ['piːp(ə)l] [siː] [ðə; ði]

Then	returning	into	our	twilight	he	said	,	"	As	a	rule	only	good	people	see	the
然后	返回	进入	我们的	暮	他	说	,	"	作为	一个	规则	仅有的	好的	人们	看	这

['saɪrən] .

Siren	.
警笛	.

然后，他回到我们的暮色中说道："通常只有好人才能看到塞壬。"

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

"	I	made	no	comment	.
"	我	制成	不	评论	.

我未作任何评论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

There	was	a	pause	,	and	he	continued	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	他	持续	.

他停顿了一下，然后继续说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

"	That	is	a	very	strange	thing	,	and	the	priests	do	not	know	how	to	account
"	那	是	一个	非常	奇怪的	事物	,	和	这	神父	做	不是	知道	如何	到	帐户

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

"这真是件非常奇怪的事情，神父们也不知道该如何解释。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] ['wɪkɪd] .

for	she	of	course	is	wicked	.
为了	她	的	课程	是	邪恶	.

因为她当然是邪恶的。

[nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [fæst][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [mæs] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] ,

Not	only	those	who	fast	and	go	to	Mass	are	in	danger	,
不是	仅有的	那些	WHO	快速地	和	去	到	大量的	是	在	危险	,

不仅那些斋戒和参加弥撒的人有危险，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [gʊd] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] .

but	even	those	who	are	merely	good	in	daily	life	.
但	甚至	那些	WHO	是	仅仅	好的	在	日常的	生活	.

但即使是那些在日常生活中表现平平的人。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

No	one	in	the	village	had	seen	her	for	two	generations	.
不	一	在	这	村庄	有	已见	她	为了	二	几代人	.

村里两代人都没见过她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] .

I	am	not	surprised	.
我	是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[wiː; wi][ɔːl] [krɔːs] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] .

We	all	cross	ourselves	before	we	enter	the	water	,	but	it	is	unnecessary	.
我们	全部	叉	我们自己	前	我们	进入	这	水	,	但	它	是	不必要	.

我们下水前都会划十字，但这其实没有必要。

[dʒɪ'sɛpi] , [wi:; wi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz]['seɪfər][ðæn; ðən][moʊst] .

Giuseppe	,	we	thought	,	was	safer	than	most	.
朱塞佩	,	我们	想法	,	曾是	更安全	比	最多	.

我们当时觉得，朱塞佩比大多数人都安全。

[wi:; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][hi:; hi] [lʌvd] :

We	loved	him	,	and	many	of	us	he	loved	:
我们	喜爱	他	,	和	许多	的	我们	他	喜爱	:

我们爱他，他也爱我们中的许多人：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [gʊd] .

but	that	is	a	different	thing	from	being	good	.
但	那	是	一个	不同的	事物	从	存在	好的	.

但这和善良是两回事。

" [aɪ] [æskt] [hu:] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] .

"	I	asked	who	Giuseppe	was	.
"	我	问	WHO	朱塞佩	曾是	.

我问朱塞佩是谁。

" [ðæt] [deɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['twenti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

"	That	day	—	I	was	seventeen	and	my	brother	was	twenty	and	a	great
"	那	天	—	我	曾是	十七	和	我的	兄弟	曾是	二十	和	一个	伟大的

[di:l] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

deal	stronger	than	I	was	,
交易	更强	比	我	曾是	,

“那天——我十七岁，我哥哥二十岁，比我强壮得多，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

and	it	was	the	year	when	the	visitors	,
和	它	曾是	这	年	什么时候	这	访客	,

那一年，游客们……

[hu:] [hæv; həv] [brɔ:t] [sʌtʃ] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ˌɔ:ltə'reiʃəns]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɜ:rst]

who	have	brought	such	prosperity	and	so	many	alterations	into	the	village	,	first
WHO	有	带来	这样的	繁荣	和	所以	许多	变化	进入	这	村庄	,	第一的

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] .

began	to	come	.
开始	到	来	.

那些给村庄带来如此繁荣和诸多改变的人，首先开始来到这里。

[wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [bɜ:rθ] , [keɪm] ,

One	English	lady	in	particular	,	of	very	high	birth	,	came	,
一	英语	女士	在	特别的	,	的	非常	高的	出生	,	来了	,

一位出身高贵的英国女士尤其前来，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	has	written	a	book	about	the	place	,
和	有	书面	一个	书	关于	这	地方	,

他还写了一本关于这个地方的书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wʌz; wəz] [fɔ:rmd]

and	it	was	through	her	that	the	Improvement	Syndicate	was	formed
和	它	曾是	通过	她	那	这	改进	辛迪加	曾是	形成

,

,

,

正是通过她，改良联盟才得以成立。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][fju:'nɪkjələr] ['reɪlweɪ] . "

which	is	about	to	connect	the	hotels	with	the	station	by	a	funicular	railway	.	"
哪个	是	关于	到	连接	这	酒店	和	这	车站	经过	一个	缆索	铁路	.	"

即将修建的缆索铁路将连接酒店和车站。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn] [hɪr] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	Don't	tell	me	about	that	lady	in	here	,	"	I	observed	.
"	不	告诉	我	关于	那	女士	在	这里	,	"	我	观察到	.

“别跟我提这里面那个女人的事，”我说道。

" [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['grɑːtoʊz] .

"	That	day	we	took	her	and	her	friends	to	see	the	grottoes	.
"	那	天	我们	采取	她	和	她	朋友们	到	看	这	洞穴	.

“那天我们带她和她的朋友们去看了石窟。”

[æz; əz] [wiː; wi] [rəud] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] , [æz; əz] [wʌn] [dʌz] ,

As	we	rowed	close	under	the	cliffs	I	put	out	my	hand	,	as	one	does	,
作为	我们	划船	关闭	在下面	这	悬崖	我	放	出去	我的	手	,	作为	一	做	,

当我们划船靠近悬崖下方时，我像往常一样伸出了手。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kræb] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊld] [ɔːf] [ɪts] [klɔːz] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	caught	a	little	crab	,	and	having	pulled	off	its	claws	offered	it	as	a	curiosity	.
和	捕捉	一个	小的	螃蟹	,	和	拥有	拉	离开	它是	爪子	提供	它	作为	一个	好奇心	.

他捉到一只小螃蟹，拔下蟹钳，把它当作新奇玩意儿拿出来卖。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [groʊn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] ['mʌni] .

The	ladies	groaned	,	but	a	gentleman	was	pleased	,	and	held	out	money	.
这	女士们	呻吟	,	但	一个	绅士	曾是	高兴	,	和	握住	出去	钱	.

女士们发出抱怨声，但一位绅士却很高兴，并掏出了钱。

['biːɪŋ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] !

Being	inexperienced	,	I	refused	it	,	saying	that	his	pleasure	was	sufficient	reward	!
存在	缺乏经验	,	我	拒绝	它	,	说	那	他的	乐趣	曾是	充足的	报酬	!

由于缺乏经验，我拒绝了，我说他的快乐就是最好的回报！

[dʒɪ'sɛpi] , [huː] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

Giuseppe	,	who	was	rowing	behind	,
朱塞佩	,	WHO	曾是	划船	在后面	,

当时在后面划船的朱塞佩

[wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] ,

was	very	angry	with	me	and	reached	out	with	his	hand	and	hit	me	on	the	side	of	the	mouth	,
曾是	非常	生气的	和	我	和	达到	出去	和	他的	手	和	打	我	在	这	边	的	这	嘴	,

他非常生气，伸手打了我嘴角一巴掌。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tuːθ] [kʌt] [maɪ] [lɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [bled] .

so	that	a	tooth	cut	my	lip	,	and	I	bled	.
所以	那	一个	齿	切	我的	唇	,	和	我	出血	.

结果牙齿划破了我的嘴唇，我流血了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

I	tried	to	hit	him	back	,	but	he	always	was	too	quick	for	me	,
我	尝试	到	打	他	后退	,	但	他	总是	曾是	也	快的	为了	我	,

我试图还击，但他总是比我快得多。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stretʃt] [raʊnd] [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrmpɪt] ,

and	as	I	stretched	round	he	kicked	me	under	the	armpit	,
和	作为	我	拉伸	圆形的	他	踢	我	在下面	这	腋窝	,

我转身的时候，他踢了我的腋下。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [roʊ] .

so	that	for	a	moment	I	could	not	even	row	.
所以	那	为了	一个	片刻	我	可以	不是	甚至	排	.

所以有一瞬间我甚至都划不动船了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

There	was	a	great	noise	among	the	ladies	,
那里	曾是	一个	伟大的	噪音	之中	这	女士们	,

女士们中间响起了一阵喧闹声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]

and	I	heard	afterward	that	they	were	planning	to	take	me	away	from	my
和	我	听到	之后	那	他们	是	规划	到	拿	我	离开	从	我的

['brʌðər] [ænd; ənd] [treɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] .

brother	and	train	me	as	a	waiter	.
兄弟	和	火车	我	作为	一个	服务员	.

后来我听说，他们计划把我从哥哥身边带走，训练我当服务员。

[ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

That	,	at	all	events	,	never	came	to	pass	.
那	,	在	全部	活动	,	绝不	来了	到	经过	.

但无论如何，这种情况从未发生过。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] — [nɑːt] [hɪr] ,

"	When	we	reached	the	grotto	—	not	here	,
"	什么时候	我们	达到	这	石窟	—	不是	这里	,

“当我们到达洞穴时——不是这里，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ʃʊd; ʃəd]

but	a	larger	one	—	the	gentleman	was	very	anxious	that	one	of	us	should
但	一个	更大的	一	—	这	绅士	曾是	非常	焦虑的	那	一	的	我们	应该

[daɪv] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

dive	for	money	,
潜水	为了	钱	,

但更大的一个——这位先生非常担心我们当中会有人跳进水里赢钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [kən'sentid] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː] .

and	the	ladies	consented	,	as	they	sometimes	do	.
和	这	女士们	同意	,	作为	他们	有时	做	.

女士们也像往常一样同意了。

[dʒɪ'sɛpi] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['fɔːrənərz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]

Giuseppe	,	who	had	discovered	how	much	pleasure	it	gives	foreigners	to	see	us
朱塞佩	,	WHO	有	发现	如何	很多	乐趣	它	给予	外国人	到	看	我们

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

朱塞佩发现，外国人看到我们在水里玩耍是多么开心。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [daɪv] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]

refused	to	dive	for	anything	but	silver	,	and	the	gentleman	threw	in	a
拒绝	到	潜水	为了	任何事物	但	银	,	和	这	绅士	扔	在	一个

[tuː] - ['lɪrə] [piːs] .

two	-	lira	piece	.
二	-	里拉	片	.

这位先生只肯潜水捞银子，还扔下了一枚两里拉的硬币。

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈbrʌðər] [spræŋ] [ɔːf] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [bruːz] ,

"	Just	before	my	brother	sprang	off	he	caught	sight	of	me	holding	my	bruise	,
"	只是	前	我的	兄弟	弹簧	离开	他	捕捉	视线	的	我	保持	我的	挫伤	,

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

“就在我哥哥跳下去之前，他看到我捂着淤青，正在哭泣。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	I	could	not	help	it	.
为了	我	可以	不是	帮助	它	.

因为我无能为力。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈsaɪrən] ! -

He	laughed	and	said	,	'	This	time	,	at	all	events	,	I	shall	not	see	the	Siren	!	'
他	笑了	和	说	,	-	这	时间	,	在	全部	活动	,	我	将	不是	看	这	警笛	!	-

他笑着说：“这一次，我无论如何都不会再见到塞壬了！”

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪˈðaʊt] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] .

and	went	into	the	water	without	crossing	himself	.
和	去	进入	这	水	没有	过境	他自己	.

他没有划十字就走进了水中。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

But	he	saw	her	.
但	他	锯	她	.

但他看到了她。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .

"	He	broke	off	and	accepted	a	cigarette	.
"	他	打破	离开	和	公认	一个	卷烟	.

他停下脚步，接过一支烟。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈentrəns] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk]

I	watched	the	golden	entrance	rock	and	the	quivering	walls	and	the	magic
我	观看	这	金的	入口	岩石	和	这	颤抖	墙壁	和	这	魔法

[ˈwɔːtər] [θruː] [wɪtʃ] [greɪt] [ˈbʌblz] [ˈkɑːnstəntli] [roʊz] .

water	through	which	great	bubbles	constantly	rose	.
水	通过	哪个	伟大的	气泡	不断地	玫瑰	.

我凝视着金色的入口岩石、颤动的墙壁和神奇的水，巨大的气泡不断地从中升起。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] ,

At	last	he	dropped	his	hot	ash	into	the	ripples	and	turned	his	head	away	,
在	最后的	他	掉落	他的	热的	灰	进入	这	涟漪	和	转向	他的	头	离开	,

最后，他将滚烫的灰烬撒入涟漪中，然后转过头去。

[ænd; ənd] [sed] , " [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] .

and	said	,	"	He	came	up	without	the	coin	.
和	说	,	"	他	来了	向上	没有	这	硬币	.

他说：“他上来的时候没带硬币。”

[wiː; wi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

We	pulled	him	into	the	boat	,	and	he	was	so	large	that	he	seemed	to
我们	拉	他	进入	这	船	,	和	他	曾是	所以	大的	那	他	似乎	到

[fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

fill	it	,
充满	它	,

我们把他拉进船里，他个头太大了，几乎把船都填满了。

[ænd; ənd] [soʊ] [wet] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dres] [hɪm; ɪm] .

and	so	wet	that	we	could	not	dress	him	.
和	所以	湿的	那	我们	可以	不是	裙子	他	.

他浑身湿透，我们都没办法给他穿衣服。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][soʊ][wet] .

I	have	never	seen	a	man	so	wet	.
我	有	绝不	已见	一个	男人	所以	湿的	.

我从没见过浑身湿透的男人。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rəud] [bæk] ,

I	and	the	gentleman	rowed	back	,
我	和	这	绅士	划船	后退	,

我和那位先生划船往回走，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌvərd] [dʒɪ'sɛpi] [wɪð; wɪθ] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] . "

and	we	covered	Giuseppe	with	sacking	and	propped	him	up	in	the	stern	.	"
和	我们	涵盖	朱塞佩	和	解雇	和	支撑	他	向上	在	这	船尾	.	"

我们用麻袋盖住朱塞佩，把他扶到船尾。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] , [ðen] ?

"	He	was	drowned	,	then	?
"	他	曾是	溺水	,	然后	?

“那么，他是溺水身亡的吗？”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	I	murmured	,	supposing	that	to	be	the	point	.
"	我	低声说道	,	假如	那	到	是	这	观点	.

我低声说道，心想这大概就是重点吧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

"	He	was	not	,	"	he	cried	angrily	.
"	他	曾是	不是	,	"	他	哭	愤怒地	.

“他才不是！”他愤怒地喊道。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['saɪrən] .

"	He	saw	the	Siren	.
"	他	锯	这	警笛	.

他看到了海妖。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

I	told	you	.
我	讲述	你	.

我告诉你了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [ə'gen] .

"	I	was	silenced	again	.
"	我	曾是	沉默	再次	.

我又一次被噤声了。

" [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] .

"	We	put	him	to	bed	,	though	he	was	not	ill	.
"	我们	放	他	到	床	,	尽管	他	曾是	不是	患病的	.

“尽管他并没有生病，但我们还是把他扶到床上躺下了。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [keɪm] [ænd; ənd] ['spætəd]

The	doctor	came	,	and	took	money	,	and	the	priest	came	and	spattered
这	医生	来了	,	和	采取	钱	,	和	这	牧师	来了	和	溅射

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] .

him	with	holy	water	.
他	和	圣	水	.

医生来了，收了钱；牧师来了，用圣水泼了他一身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

But	it	was	no	good	.
但	它	曾是	不	好的	.

但这并没有什么用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] — [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

He	was	too	big	—	like	a	piece	of	the	sea	.
他	曾是	也	大的	—	喜欢	一个	片	的	这	海	.

他太大了——就像一块大海。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [θʌm] - [boʊnz] [ʌv; əv][sæn][biˈɑːdʒi˛oʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [draɪd] [tɪl] ['iːvnɪŋ] . "

He	kissed	the	thumb	-	bones	of	San	Biagio	and	they	never	dried	till	evening	.	"
他	亲吻	这	拇指	-	骨头	的	圣	比亚乔	和	他们	绝不	干燥	直到	晚上	.	"

他亲吻了圣比亚乔的拇指骨，直到傍晚它们都未干。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	did	he	look	like	?
"	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

" [aɪ] ['ventʃərd] .

"	I	ventured	.
"	我	冒险	.

我冒险尝试了一下。

" [laɪk] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['saɪrən] .

"	Like	any	one	who	has	seen	the	Siren	.
"	喜欢	任何	一	WHO	有	已见	这	警笛	.

“就像任何一个见过塞壬的人一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] - ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?

If	you	have	seen	her	'	often	and	often	'	how	is	it	you	do	not	know	?
如果	你	有	已见	她	-	经常	和	经常	-	如何	是	它	你	做	不是	知道	?

如果你“经常”见到她，怎么可能不知道呢?

[ʌn'hæpi] , [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] .

Unhappy	,	unhappy	because	he	knew	everything	.
不开心	,	不开心	因为	他	知道	一切	.

他很不开心，因为他知道一切。

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] .

Every	living	thing	made	him	unhappy	because	he	knew	it	would	die	.
每一个	活的	事物	制成	他	不开心	因为	他	知道	它	会	死	.

任何生物都会让他感到难过，因为他知道它们终将死去。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [sliːp] .

And	all	he	cared	to	do	was	sleep	.
和	全部	他	关心	到	做	曾是	睡觉	.

他只想睡觉。

" [aɪ] [bent] ['oʊvər][maɪ] ['noʊtbʊk] .

"	I	bent	over	my	notebook	.
"	我	弯曲	超过	我的	笔记本	.

我俯身看着笔记本。

" [hiː; hi][dɪd][noʊ][wɜːrk] , [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] , [hiː; hi][fər'gɑːt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

"	He	did	no	work	,	he	forgot	to	eat	,	he	forgot	whether	he	had	his
"	他	做过	不	工作	,	他	忘了	到	吃	,	他	忘了	无论	他	有	他的

[kloʊðz] [ɑːn] .

clothes	on	.
衣服	在	.

“他什么也不做，忘了吃饭，忘了自己有没有穿衣服。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

All	the	work	fell	on	me	,	and	my	sister	had	to	go	out	to	service	.
全部	这	工作	跌倒	在	我	,	和	我的	姐姐	有	到	去	出去	到	服务	.

所有工作都落在了我身上，我姐姐不得不出去服役。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['begər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [roʊ'bʌst][tuː; tə]

We	tried	to	make	him	into	a	beggar	,	but	he	was	too	robust	to
我们	尝试	到	制作	他	进入	一个	乞丐	,	但	他	曾是	也	强壮的	到

[ɪn'spaɪər] ['pɪti] ,

inspire	pity	,
启发	遗憾	,

我们试图把他变成乞丐，但他太强壮了，不会引起人们的怜悯。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪdiət] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	as	for	an	idiot	,	he	had	not	the	right	look	in	his	eyes	.
和	作为	为了	一个	笨蛋	,	他	有	不是	这	正确的	看	在	他的	眼睛	.

至于他是否是个傻瓜，他的眼神里并没有那种傻瓜的神情。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['piːp(ə)l] ,

He	would	stand	in	the	street	looking	at	people	,
他	会	站立	在	这	街道	寻找	在	人们	,

他会站在街上看着人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

and	the	more	he	looked	at	them	the	more	unhappy	he	became	.
和	这	更多的	他	看起来	在	他们	这	更多的	不开心	他	成为	.

他越看他们，就越不开心。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi] [wʊd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

When	a	child	was	born	he	would	cover	his	face	with	his	hands	.
什么时候	一个	孩子	曾是	出生	他	会	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	.

孩子出生时，他会用手捂住脸。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['mærid] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [ðen] ,

If	any	one	was	married	—	he	was	terrible	then	,
如果	任何	一	曾是	已婚	—	他	曾是	糟糕的	然后	,

如果有人已婚——那他那时就更糟糕了，

[ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

and	would	frighten	them	as	they	came	out	of	church	.
和	会	吓唬	他们	作为	他们	来了	出去	的	教会	.

当他们走出教堂时，就会被吓到。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɪm'self] !

Who	would	have	believed	he	would	marry	himself	!
WHO	会	有	相信	他	会	结婚	他自己	!

谁能想到他竟然会和自己结婚!

[aɪ] [kɔːzd] [ðæt] ,

I	caused	that	,
我	导致	那	,

那是我造成的。

[aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][rɑː'guːzɑː][hæd; həd] - [gɔːn] [mæd]

I	.	I	was	reading	out	of	the	paper	how	a	girl	at	Ragusa	had	'	gone	mad
我	.	我	曾是	阅读	出去	的	这	纸	如何	一个	女孩	在	拉古萨	有	-	已消失	疯狂的

[θruː] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] . -

through	bathing	in	the	sea	.	'
通过	洗澡	在	这	海	.	-

我当时正在读报纸，上面说拉古萨的一个女孩“因为在海里洗澡而发疯了”。

[dʒɪ'sɛpi] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] .

Giuseppe	got	up	,	and	in	a	week	he	and	that	girl	came	in	.
朱塞佩	得到	向上	,	和	在	一个	星期	他	和	那	女孩	来了	在	.

朱塞佩起床了，一周后，他和那个女孩回来了。

" [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	He	never	told	me	anything	,	but	it	seems	that	he	went	straight	to	her
"	他	绝不	讲述	我	任何事物	,	但	它	似乎	那	他	去	直的	到	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“他什么也没告诉我，但看起来他直接去了她家。”

[broʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

broke	into	her	room	,	and	carried	her	off	.
打破	进入	她	房间	,	和	携带	她	离开	.

闯入她的房间，把她带走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['maɪˌnoʊnɚ] , [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ['aʊər; ɑːr] ['perəl] .

She	was	the	daughter	of	a	rich	mineowner	,	so	you	may	imagine	our	peril	.
她	曾是	这	女儿	的	一个	富有的	矿主	,	所以	你	可能	想象	我们的	危险	.

她是位富有的矿主的女儿，所以你可以想象我们面临的危险。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɔɪər] ,

Her	father	came	down	,	with	a	clever	lawyer	,
她	父亲	来了	向下	,	和	一个	聪明的	律师	,

她父亲带着一位精明的律师来了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['θretnd] ,

but	they	could	do	no	more	than	I	.	They	argued	and	they	threatened	,
但	他们	可以	做	不	更多的	比	我	.	他们	争论	和	他们	威胁	,

但他们也只能做到我这样的程度。他们争吵，他们威胁，

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ]

but	at	last	they	had	to	go	back	and	we	lost	nothing	—	that	is	to	say
但	在	最后的	他们	有	到	去	后退	和	我们	丢失的	没有什么	—	那	是	到	说

, [noʊ] ['mʌni] .

,	no	money	.
,	不	钱	.

但最终他们不得不返回，而我们却一无所获——也就是说，没有损失任何金钱。

[wiː; wi] [tʊk] [dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] [mə'riːə] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['mærid] .

We	took	Giuseppe	and	Maria	to	the	church	and	had	them	married	.
我们	采取	朱塞佩	和	玛丽亚	到	这	教会	和	有	他们	已婚	.

我们带朱塞佩和玛丽亚去了教堂，为他们举行了婚礼。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['wedɪŋ] !

that	wedding	!
那	婚礼	!

那场婚礼!

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [noʊ] [dʒoʊks] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː] [stoʊnz] . . .

The	priest	made	no	jokes	afterward	,	and	coming	out	the	children	threw	stones	.	.	.
这	牧师	制成	不	笑话	之后	,	和	未来	出去	这	孩子们	扔	石头	.	.	.

.

:
.

事后，牧师没有再开玩笑，孩子们出来后就朝他们扔石头.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] ,

I	think	I	would	have	died	to	make	her	happy	;	but	as	always	happens	,
我	思考	我	会	有	死亡	到	制作	她	快乐的	;	但	作为	总是	发生	,

我想我会为了让她开心而死；但就像往常一样，

[wʌn][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] . "
one could do nothing . "
一 可以 做 没有什么 . "

“我什么也做不了。”

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌn'hæpi] [tə'geðər] [ðen] ? "
" Were they unhappy together then ? "
" 是 他们 不开心 一起 然后 ? "

“他们当时在一起不幸福吗？”

" [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][nɑːt] ['hæpinəs] .
" They loved each other , but love is not happiness .
" 他们 喜爱 每个 其他 , 但 爱 是 不是 幸福 .

他们彼此相爱，但爱并不等同于幸福。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [get] [lʌv] .
We can all get love .
我们 能 全部 得到 爱 .

我们都能得到爱。

[lʌv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Love is nothing .
爱 是 没有什么 .

爱情算不了什么。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [naʊ] ,
I had two people to work for now ,
我 有 二 人们 到 工作 为了 现在 ,

我现在有两个人要照顾，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] — [wʌn] ['nevər] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
for she was like him in everything — one never knew which of them was
为了 她 曾是 喜欢 他 在 一切 — 一 绝不 知道 哪个 的 他们 曾是
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

因为她和他各方面都很像——你永远不知道是谁在说话。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [boʊt] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði][bæd][oʊld][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]
I had to sell our own boat and work under the bad old man you have
我 有 到 卖 我们的 自己的 船 和 工作 在下面 这 坏的 老的 男人 你 有
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

我不得不卖掉我们自己的船，然后为你们现在看到的这个坏老头工作。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ˌjuː 'es] .
Worst of all , people began to hate us .
最差 的 全部 , 人们 开始 到 恨 我们 .

最糟糕的是，人们开始憎恨我们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] — ['evriθɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
The children first — everything begins with them — and then the women
这 孩子们 第一的 — 一切 开始 和 他们 — 和 然后 这 女性
[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] .
and last of all the men .
和 最后的 的 全部 这 男人 .

先是孩子——一切都从他们开始——然后是女人，最后是男人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?
For the cause of every misfortune was — You will not betray me ?
为了 这 原因 的 每一个 不幸 曾是 — 你 将要 不是 背叛 我 ?

所有不幸的根源都是——你不会背叛我吧?

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [gʊd] [feɪθ] ,
" I promised good faith ,
" 我 承诺 好的 信仰 ,

我承诺过会信守承诺，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['blæsfəmi] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt]
and immediately he burst into the frantic blasphemy of one who has escaped
和 立即地 他 爆裂 进入 这 疯狂的 亵渎神明 的 一 WHO 有 逃脱
[frʌm; frəm] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,
from supervision ,
从 监督 ,

他立刻像一个逃脱监管的人那样，疯狂地破口大骂。

['kəːsiŋ] [ðə; ði] [priːsts] , [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [sed] .
cursing the priests , who had ruined his life , he said .
咒骂 这 神父 , WHO 有 毁坏 他的 生活 , 他 说 .

他说，他诅咒那些毁了他一生的神父。

" [ðʌs] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [trikt] !
" Thus are we tricked !
" 因此 是 我们 被骗了 !

我们就这样被骗了！

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kraɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æʒər] ['rɪpəlz] [wɪð; wɪθ]
" was his cry , and he stood up and kicked at the azure ripples with
" 曾是 他的 哭 , 和 他 站立 向上 和 踢 在 这 蔚蓝 涟漪 和
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“他喊了一声，站起身来，用脚踢着蔚蓝的涟漪。”

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sænd] .
till he had obscured them with a cloud of sand .
直到 他 有 模糊不清 他们 和 一个 云 的 沙 .

直到他扬起一阵沙尘，将他们遮蔽起来。

[aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [muːvd] .
I too was moved .
我 也 曾是 已搬 .

我也被感动了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒɪ'sɛpi] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
The story of Giuseppe , for all its absurdity and superstition ,
这 故事 的 朱塞佩 , 为了 全部 它是 荒谬 和 迷信 ,

尽管朱塞佩的故事荒诞不经且充满迷信色彩，

[keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ri'ælәti] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
came nearer to reality than anything I had known before .
来了 更近 到 现实 比 任何事物 我 有 已知 前 .

比我以前所知的任何事物都更接近现实。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ,
I don't know why ,
我 不 知道 为什么 ,

我不知道为什么，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]
but it filled me with desire to help others — the greatest of all our
但 它 已填 我 和 欲望 到 帮助 其他的 — 这 最 的 全部 我们的
[dɪ'zaɪɜ-z] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
desires , I suppose ,
欲望 , 我 认为 ,

但这让我充满了帮助他人的愿望——我想，这大概是我们所有愿望中最伟大的愿望了。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fruːtləs] .

and	the	most	fruitless	.
和	这	最多	徒劳无功	.

以及最徒劳无功的尝试。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [suːn] [pæst] .

The	desire	soon	passed	.
这	欲望	很快	通过了	.

这种欲望很快就消失了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	She	was	about	to	have	a	child	.
"	她	曾是	关于	到	有	一个	孩子	.

她即将怀孕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

That	was	the	end	of	everything	.
那	曾是	这	结尾	的	一切	.

一切都结束了。

['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wen] [wɪl] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nefjuː] [biː; bi][bɔːrn] ?

People	said	to	me	,	'	When	will	your	charming	nephew	be	born	?
人们	说	到	我	,	-	什么时候	将要	你的	迷人	侄子	是	出生	?

有人问我：“你那迷人的侄子什么时候出生？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ə'træktɪv] [tʃaɪld][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ! -

What	a	cheerful	,	attractive	child	he	will	be	,	with	such	a	father	and	mother	!	'
什么	一个	快乐	,	吸引人的	孩子	他	将要	是	,	和	这样的	一个	父亲	和	母亲	!	-

有这样一对父母，他一定会是个快乐又讨人喜欢的孩子！

[aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

I	kept	my	face	steady	and	replied	,	'	I	think	he	may	be	.
我	保留	我的	脸	稳定的	和	回复	,	-	我	思考	他	可能	是	.

我面无表情地回答说：“我想他可能是。”

[aʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['glædnəs] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːvɜːrbz] .

Out	of	sadness	shall	come	gladness	'	—	it	is	one	of	our	proverbs	.
出去	的	悲伤	将	来	欢乐	-	—	它	是	一	的	我们的	谚语	.

“悲伤之后必有喜悦”——这是我们的一句谚语。

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [priːsts] , [huː] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

And	my	answer	frightened	them	very	much	,	and	they	told	the	priests	,	who	were	frightened	too	.
和	我的	回答	害怕	他们	非常	很多	,	和	他们	讲述	这	神父	,	WHO	是	害怕	也	.

我的回答让他们非常害怕，他们告诉了神父们，神父们也很害怕。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪspər] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['æntikraɪst] .

Then	the	whisper	started	that	the	child	would	be	Antichrist	.
然后	这	耳语	开始	那	这	孩子	会	是	敌基督	.

然后，开始有人窃窃私语，说这个孩子会是反基督者。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][bɔːrn] .

You	need	not	be	afraid	:	he	was	never	born	.
你	需要	不是	是	害怕的	:	他	曾是	绝不	出生	.

你不必害怕：他从未出生过。

" [æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

"	An	old	witch	began	to	prophesy	,	and	no	one	stopped	her	.
"	一个	老的	巫婆	开始	到	预言	,	和	不	一	停止	她	.

“一个老巫婆开始预言，没有人阻止她。”

[dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd]['saɪlənt]['dɛvəlz] , [huː] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][hɑːrm] .

Giuseppe	and	the	girl	,	she	said	,	had	silent	devils	,	who	could	do	little	harm	.
朱塞佩	和	这	女孩	,	她	说	,	有	沉默的	魔鬼	,	WHO	可以	做	小的	伤害	.

她说，朱塞佩和那个女孩都有无声的魔鬼，但它们不会造成太大的伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪŋ] ,

But	the	child	would	always	be	speaking	and	laughing	and	perverting	,
但	这	孩子	会	总是	是	请讲	和	笑	和	变态	,

但那孩子总是说说笑笑，行为举止也很猥亵。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði]['saɪrən]['ɪntuː][ðə; ði]

and	last	of	all	he	would	go	into	the	sea	and	fetch	up	the	Siren	into	the
和	最后的	的	全部	他	会	去	进入	这	海	和	拿来	向上	这	警笛	进入	这

[er] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

air	and	all	the	world	would	see	her	and	hear	her	sing	.
空气	和	全部	这	世界	会	看	她	和	听到	她	唱歌	.

最后，他会下海把塞壬女妖带到空中，让全世界的人都看到她，听到她的歌声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

As	soon	as	she	sang	,
作为	很快	作为	她	唱	,

她刚一唱歌，

[ðə; ði]['sev(ə)n]['vaɪəl] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd] - [fleɪm]

the	Seven	Vials	would	be	opened	and	the	Pope	would	die	and	Mongibello	flame
这	七	小瓶	会	是	打开	和	这	教皇	会	死	和	-	火焰

,

,

,

七瓶圣水将被打开，教皇将死去，蒙吉贝洛之火将燃起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['sæntə][ə'gɑːtə] [wʊd] [biː; bi] [bəːnd] .

and	the	veil	of	Santa	Agata	would	be	burned	.
和	这	面纱	的	圣诞老人	阿加塔	会	是	烧伤	.

圣阿加塔的面纱将被焚毁。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] [wʊd] ['mæri] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [ruːl] [ðə; ði]

Then	the	boy	and	the	Siren	would	marry	,	and	together	they	would	rule	the
然后	这	男生	和	这	警笛	会	结婚	,	和	一起	他们	会	规则	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

然后男孩和海妖会结婚，他们会一起统治世界。

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

for	ever	and	ever	.
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] ,

"	The	whole	village	was	in	tumult	,	and	the	hotel	-	keepers	became	alarmed	,
"	这	所有的	村庄	曾是	在	骚乱	,	和	这	酒店	-	守门员	成为	惊慌	,

整个村子一片混乱，旅店老板们也惊慌失措。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrɪst] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

for	the	tourist	season	was	just	beginning	.
为了	这	游客	季节	曾是	只是	开始	.

旅游旺季才刚刚开始。

[ðeɪ] [met] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent]

They	met	together	and	decided	that	Giuseppe	and	the	girl	must	be	sent
他们	遇见	一起	和	决定	那	朱塞佩	和	这	女孩	必须	是	发送

['ɪnlənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

inland	until	the	child	was	born	,
内陆	直到	这	孩子	曾是	出生	,

他们聚在一起商议，决定将朱塞佩和那个女孩送到内陆，直到孩子出生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	they	subscribed	the	money	.
和	他们	已订阅	这	钱	.

他们认购了这笔钱。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [wɪnd]

The	night	before	they	were	to	start	there	was	a	full	moon	and	wind
这	夜晚	前	他们	是	到	开始	那里	曾是	一个	满的	月亮	和	风

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

from	the	east	,
从	这	东方	,

出发前一晚，月亮又大又圆，刮着东风。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ðə; ði] [siː] [ʃɑːt] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn] ['sɪlvər] [klaʊdz] .

and	all	along	the	coast	the	sea	shot	up	over	the	cliffs	in	silver	clouds	.
和	全部	沿着	这	海岸	这	海	射击	向上	超过	这	悬崖	在	银	云	.

沿海岸线，海水像银色的云朵般冲过悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd] [mə'riːə] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

It	is	a	wonderful	sight	,	and	Maria	said	she	must	see	it	once	more	.
它	是	一个	精彩的	视线	,	和	玛丽亚	说	她	必须	看	它	一次	更多的	.

那景色太美了，玛丽亚说她一定要再看一遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" - [duː][nɑːt][goʊ] , - [aɪ] [sed] .
" ' Do not go , ' I said .
" - 做 不是 去 , - 我 说 .

“‘不要走，’我说。”

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
' I saw the priest go by , and some one with him .
- 我 锯 这 牧师 去 经过 , 和 一些 一 和 他 .

“我看到牧师走过，还有他身边的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] [duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
And the hotel - keepers do not like you to be seen ,
和 这 酒店 - 守门员 做 不是 喜欢 你 到 是 已见 ,

而且旅店老板也不喜欢你被人看到。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪs'pliːz] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] . -
and if we displease them also we shall starve . '
和 如果 我们 得罪 他们 还 我们 将 饿死 . -

如果我们连他们也得罪了，我们就会饿死。

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . -
" ' I want to go , ' she replied . '
" - 我 想 到 去 , - 她 回复 . -

“我想去，”她回答道。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
The sea is stormy , and I may never feel it again . '
这 海 是 暴风雨 , 和 我 可能 绝不 感觉 它 再次 . -

海面波涛汹涌，我可能再也无法感受这种感觉了。

" - [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , - [sed] [dʒɪ'sɛpi] . - [duː][nɑːt][goʊ] — [ɔːr][let][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][goʊ][wɪð; wɪθ]
" ' No , he is right , ' said Giuseppe . ' Do not go — or let one of us go with
" - 不 , 他 是 正确的 , - 说 朱塞佩 . - 做 不是 去 — 或者 让 一 的 我们 去 和
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

“不，他说得对，”朱塞佩说。“别去——或者让我们中的一个陪你去。”

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] .
" ' I want to go alone , ' she said ; and she went alone .
" - 我 想 到 去 独自的 , - 她 说 ; 和 她 去 独自的 .

“‘我想一个人去，’她说；然后她就独自去了。”

" [aɪ] [taɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,
" I tied up their luggage in a piece of cloth ,
" 我 系 向上 他们的 行李 在 一个 片 的 布 ,

我用一块布把他们的行李捆了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [went]
and then I was so unhappy at thinking I should lose them that I went
和 然后 我 曾是 所以 不开心 在 思维 我 应该 失去 他们 那 我 去
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][pʊt][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and sat down by my brother and put my arm round his neck ,
和 卫星 向下 经过 我的 兄弟 和 放 我的 手臂 圆形的 他的 脖子 ,

然后，想到可能会失去他们，我非常难过，就走到哥哥身边坐下，搂住他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	he	put	his	arm	round	me	,	which	he	had	not	done	for	more	than
和	他	放	他的	手臂	圆形的	我	,	哪个	他	有	不是	完毕	为了	更多的	比

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

他搂住了我的肩膀，这是他一年多以来第一次这样做。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] .

and	we	remained	thus	I	don't	remember	how	long	.
和	我们	剩余	因此	我	不	记住	如何	长的	.

我们就这样待了一会儿，我不记得待了多久了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][wɪnd] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] ,

"	Suddenly	the	door	flew	open	and	moonlight	and	wind	came	in	together	,
"	突然	这	门	飞翔	打开	和	月光	和	风	来了	在	一起	,

“突然，门猛地打开，月光和风一起吹了进来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [sed] ['læfɪŋ] , - [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] ['ɪntuː]

and	a	child's	voice	said	laughing	,	'	They	have	pushed	her	over	the	cliffs	into
和	一个	孩子的	嗓音	说	笑	,	-	他们	有	推动	她	超过	这	悬崖	进入

[ðə; ði] [siː] . -

the	sea	.	'
这	海	.	-

一个孩子的声音笑着说：“他们把她推下悬崖，扔进海里了。”

" [aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [naɪvz] .

"	I	stepped	to	the	drawer	where	I	keep	my	knives	.
"	我	步	到	这	抽屉	在哪里	我	保持	我的	刀具	.

我走到放刀具的抽屉前。

" - [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , - [sed] [dʒɪ'sɛpi] — [dʒɪ'sɛpi] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

"	'	Sit	down	again	,	'	said	Giuseppe	—	Giuseppe	of	all	people	!
"	-	坐	向下	再次	,	-	说	朱塞佩	—	朱塞佩	的	全部	人们	!

“‘再坐下，’朱塞佩说道——竟然是朱塞佩！”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðər] [daɪ] [tuː] ? -

'	If	she	is	dead	,	why	should	others	die	too	?	'
-	如果	她	是	死的	,	为什么	应该	其他的	死	也	?	-

“如果她死了，为什么其他人也要死？”

" - [aɪ] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [aɪ][kraɪd] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -

"	'	I	guess	who	it	is	,	'	I	cried	,	'	and	I	will	kill	him	.	'
"	-	我	猜测	WHO	它	是	,	-	我	哭	,	-	和	我	将要	杀	他	.	-

“我猜到是谁了，”我喊道，“我要杀了他。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [trɪpt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] , ['niːlɪŋ]

"	I	was	almost	out	of	the	door	,	and	he	tripped	me	up	and	,	kneeling
"	我	曾是	几乎	出去	的	这	门	,	和	他	绊倒了	我	向上	和	,	跪着

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

“我几乎就要走出门口了，他绊倒了我，然后跪在我身上，

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [spreɪnd] [maɪ] [rɪsts] ; [fɜːrst][maɪ] [raɪt] [wʌn] , [ðen] [maɪ]

took	hold	of	both	my	hands	and	sprained	my	wrists	;	first	my	right	one	,	then	my
采取	抓住	的	两个都	我的	双手	和	扭伤	我的	手腕	;	第一的	我的	正确的	一	,	然后	我的

[left] .

left	.
左边	.

他抓住我的双手，扭伤了我的手腕；先是右手腕，然后是左手腕。

[noʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[bʌt; bət] [dʒɪ'sɛpi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
but Giuseppe would have thought of such a thing .
但 朱塞佩 会 有 想法 的 这样的 一个 事物 .

但朱塞佩肯定会想到这种事。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .
It hurt more than you would suppose , and I fainted .
它 伤害 更多的 比 你 会 认为 , 和 我 昏厥 .

比你想象的还要疼，我晕了过去。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
When I woke up , he was gone , and I never saw him again .
什么时候 我 觉醒 向上 , 他 曾是 已消失 , 和 我 绝不 锯 他 再次 .

我醒来时，他已经走了，我再也没见过他。

" [bʌt; bət] [dʒɪ'sɛpi] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'i:] .
" But Giuseppe disgusted me .
" 但 朱塞佩 厌恶 我 .

但朱塞佩让我感到厌恶。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I told you he was wicked , " he said .
" 我 讲述 你 他 曾是 邪恶 , " 他 说 .

“我早就告诉过你他很邪恶，”他说。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['saɪrən] . "
" No one would have expected him to see the Siren . "
" 不 一 会 有 预期的 他 到 看 这 警笛 . "

谁也没想到他会见到塞壬。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd] [si:] [hɜ:r; hər] ? "
" How do you know he did see her ? "
" 如何 做 你 知道 他 做过 看 她 ? "

“你怎么知道他确实见过她？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] - ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , - [bʌt; bət][wʌns] . "
" Because he did not see her ' often and often , ' but once . "
" 因为 他 做过 不是 看 她 - 经常 和 经常 , - 但 一次 . "

“因为他不是‘经常’见到她，而只是见过一次。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['wɪkɪd] ?
" Why do you love him if he is wicked ?
" 为什么 做 你 爱 他 如果 他 是 邪恶 ?

“他既然是恶人，你为什么还爱他？”

" [hi:; hi] [læft] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" He laughed for the first time .
" 他 笑了 为了 这 第一的 时间 .

他第一次笑了。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .
That was his only reply .
那 曾是 他的 仅有的 回复 .

这是他唯一的回答。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end] ?
" Is that the end ?
" 是 那 这 结尾 ?

“这就结束了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] ['nevər] [kɪld] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] , [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ðiː] [taɪm] [maɪ] [rɪsts] [wɜːr; wər] [wel] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" I never killed her murderer , for by the time my wrists were well he was
" 我 绝不 被杀 她 凶手 , 为了 经过 这 时间 我的 手腕 是 出色地 他 曾是
[ɪn] [ə'merɪkə] ;
in America ;
在 美国 ;

“我从未杀死过她的凶手，因为当我的手腕痊愈时，他已经去了美国；

[ænd; ənd] [wʌn] ['kænɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [priːst] .
and one cannot kill a priest .
和 一 不能 杀 一个 牧师 .

任何人都不可能杀害牧师。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [dʒɪ'sɛpi] , [hiː; hi] [went] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [tuː] ,
As for Giuseppe , he went all over the world too ,
作为 为了 朱塞佩 , 他 去 全部 超过 这 世界 也 ,

至于朱塞佩，他也周游了世界各地。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiː] ['saɪrən] — ['iːðər] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔːr] ,
looking for some one else who had seen the Siren — either a man , or ,
寻找 为了 一些 一 别的 WHO 有 已见 这 警笛 — 任何一个 一个 男人 , 或者 ,
['betər] [stɪl] ,
better still ,
更好的 仍然 ,

寻找其他见过塞壬的人——最好是男性，或者，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .
a woman , for then the child might still have been born .
一个 女士 , 为了 然后 这 孩子 可能 仍然 有 到过 出生 .

如果是女性，孩子或许还能出生。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['livəpuːl] — [ɪz] [ðə; ðiː] ['dɪstrɪkt] ['prɑːbəb(ə)l] ? — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi]
At last he came to Liverpool — is the district probable ? — and there he
在 最后的 他 来了 到 利物浦 — 是 这 区 可能 ? — 和 那里 他
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːf] ,
began to cough ,
开始 到 咳嗽 ,

他最终来到了利物浦——这个地区有可能吗？——然后他开始咳嗽。

[ænd; ənd] [spæt] [blʌd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .
and spat blood until he died .
和 争吵 血 直到 他 死亡 .

他吐血直到死去。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] .
" I do not suppose there is any one living now who has seen her .
" 我 做 不是 认为 那里 是 任何 一 活的 现在 WHO 有 已见 她 .

我想现在应该没有人见过她了。

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
There has seldom been more than one in a generation ,
那里 有 很少 到过 更多的 比 一 在 一个 一代 ,

一代人中很少出现超过一个这样的人。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [bəuθ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm]

and	never	in	my	life	will	there	be	both	a	man	and	a	woman	from
和	绝不	在	我的	生活	将要	那里	是	两个都	一个	男人	和	一个	女士	从

[huːm] [ðæt] [tʃaɪld] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːrn] ,

whom	that	child	can	be	born	,
谁	那	孩子	能	是	出生	,

我这辈子都不会遇到能生下那个孩子的男人和女人。

[huː] [wɪl] [fetʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [seɪv]

who	will	fetch	up	the	Siren	from	the	sea	,	and	destroy	silence	,	and	save
WHO	将要	拿来	向上	这	警笛	从	这	海	,	和	破坏	沉默	,	和	节省

[ðə; ði] [wɜːrld] ! "

the	world	!	"
这	世界	!	"

谁能将海妖从海中唤醒，打破寂静，拯救世界！

" [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] ? " [aɪ] [kraɪd] .

"	Save	the	world	?	"	I	cried	.
"	节省	这	世界	?	"	我	哭	.

“拯救世界？”我喊道。

" [dɪd] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [end] [laɪk] [ðæt] ?

"	Did	the	prophecy	end	like	that	?
"	做过	这	预言	结尾	喜欢	那	?

“预言就这样结束了吗？”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , ['briːðɪŋ] [diːp] .

"	He	leaned	back	against	the	rock	,	breathing	deep	.
"	他	倾斜	后退	反对	这	岩石	,	呼吸	深的	.

他向后靠在岩石上，深吸了一口气。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [bluː] - [griːn] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌlər] .

Through	all	the	blue	-	green	reflections	I	saw	him	colour	.
通过	全部	这	蓝色的	-	绿色的	反思	我	锯	他	颜色	.

透过蓝绿色的光影，我看到了他的色彩。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " ['saɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ['kænɑːt] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] .

I	heard	him	say	:	"	Silence	and	loneliness	cannot	last	for	ever	.
我	听到	他	说	:	"	沉默	和	孤独	不能	最后的	为了	曾经	.

我听到他说：“沉默和孤独不会永远持续下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] ['læsts] [lɔːŋgər] ,

It	may	be	a	hundred	or	a	thousand	years	,	but	the	sea	lasts	longer	,
它	可能	是	一个	百	或者	一个	千	年	,	但	这	海	持续时间	更长	,

或许是一百年，或许是一千年，但海洋存在的时间更长。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	she	shall	come	out	of	it	and	sing	.
和	她	将	来	出去	的	它	和	唱歌	.

她将从中走出来，歌唱。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪv] ['daːkənd]

"	I	would	have	asked	him	more	,	but	at	that	moment	the	whole	cave	darkened
"	我	会	有	问	他	更多的	,	但	在	那	片刻	这	所有的	洞穴	变暗

,

,

,

“我本想再问他一些问题，但就在那时，整个洞穴都陷入了黑暗。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [roʊd] [ɪn] [θruː] [ɪts] ['næroʊ] ['entrəns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [boʊt] .

and	there	rode	in	through	its	narrow	entrance	the	returning	boat	.
和	那里	骑	在	通过	它是	狭窄的	入口	这	返回	船	.

返航的船只从狭窄的入口驶入。

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['moʊmənt]

THE	ETERNAL	MOMENT
这	永恒	片刻

永恒的瞬间

[aɪ]

I
我

我

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] [toʊk] ?

"	Do	you	see	that	mountain	just	behind	Elizabeth's	toque	?
"	做	你	看	那	山	只是	在后面	伊丽莎白的	帽子	?

“你看到伊丽莎白帽子后面的那座山了吗？”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər][soʊ] ['naɪsli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	young	man	fell	in	love	with	me	there	so	nicely	twenty	years	ago	.
一个	年轻的	男人	跌倒	在	爱	和	我	那里	所以	很好	二十	年	前	.

二十年前，一个年轻男子在那里深深地爱上了我。

[bɑːb][jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kaɪndli] . "

Bob	your	head	a	minute	,	would	you	,	Elizabeth	,	kindly	.	"
鲍勃	你的	头	一个	分钟	,	会	你	,	伊丽莎白	,	亲切地	.	"

伊丽莎白，请你点点头，好吗?

" [jɛzm] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'stɪfənd] [dɑːl] .

"	Yes'm	,	"	said	Elizabeth	,	falling	forward	on	the	box	like	an	unstiffened	doll	.
"	是的	,	"	说	伊丽莎白	,	坠落	向前	在	这	盒子	喜欢	一个	未硬化的	玩具娃娃	.

“是的，夫人，”伊丽莎白说着，像个没定型的玩偶一样向前倒在了箱子上。

['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] ,

Colonel	Leyland	put	on	his	pince	-	nez	,
上校	莱兰	放	在	他的	夹子	-	内兹	,

莱兰上校戴上了他的夹鼻眼镜，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

and	looked	at	the	mountain	where	the	young	man	had	fallen	in	love	.
和	看起来	在	这	山	在哪里	这	年轻的	男人	有	倒下	在	爱	.

他望着那座年轻人坠入爱河的山峰。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ?

"	Was	he	a	nice	young	man	?
"	曾是	他	一个	好的	年轻的	男人	?

他是个好年轻人吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	asked	,	smiling	,	though	he	lowered	his	voice	a	little	on	account	of	the
"	他	问	,	微笑	,	尽管	他	降低	他的	嗓音	一个	小的	在	帐户	的	这

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

“他笑着问道，但因为女仆的缘故，他压低了声音。”

" [aɪ] ['nevər] [nuː] .

"	I	never	knew	.
"	我	绝不	知道	.

我以前从未知道过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] .

But	it	is	a	very	gratifying	incident	to	remember	at	my	age	.
但	它	是	一个	非常	可喜	事件	到	记住	在	我的	年龄	.

但在这个年纪回忆起这件事，仍然令人感到非常欣慰。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] . "
Thank you , Elizabeth . "
感谢 你 , 伊丽莎白 . "

谢谢你，伊丽莎白。

" [meɪ] [wʌn][æsk] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "
" May one ask who he was ? "
" 可能 一 问 WHO 他 曾是 ? "

请问他是谁?

" [ə; eɪ] ['potər] , " ['ænsər] [mɪs] ['reɪbi] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [toʊnz] .
" A porter , " answered Miss Raby in her usual tones .
" 一个 搬运工 , " 回答 错过 拉比 在 她 通常 音调 .

“搬运工，”拉比小姐用她惯常的语气回答道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkeɪtɪd] [gaɪd] .
" Not even a certificated guide .
" 不是 甚至 一个 已认证 指导 .

“连个合格的导游都没有。”

[ə; eɪ] [meɪl] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [haɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] . "
A male person who was hired to carry the luggage , which he dropped . "
一个 男性 人 WHO 曾是 雇用 到 携带 这 行李 , 哪个 他 掉落 . "

一名受雇搬运行李的男子，不小心把行李掉在了地上。

" [wel] ! [wel] !
" Well ! well !
" 出色地 ! 出色地 !

“哎呀！哎呀！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
What did you do ? "
什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] .
" What a young lady should .
" 什么 一个 年轻的 女士 应该 .

“一位年轻女士应该有的样子。”

[skriːmd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
Screamed and thanked him not to insult me .
尖叫 和 谢谢 他 不是 到 侮辱 我 .

我大声喊叫，感谢他没有侮辱我。

[ræn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , [fel] , [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , [skriːmd] [ə'gen] ;
Ran , which was quite unnecessary , fell , sprained my ankle , screamed again ;
兰 , 哪个 曾是 相当 不必要 , 跌倒 , 扭伤 我的 踝 , 尖叫 再次 ;

我跑了，其实完全没必要，结果摔倒了，扭伤了脚踝，又尖叫了一声；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
and he had to carry me half a mile ,
和 他 有 到 携带 我 一半 一个 英里 ,

他不得不背着我走了半英里，

[soʊ] ['penɪtənt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] .
so penitent that I thought he would fling me over a precipice .
所以 忏悔者 那 我 想法 他 会 一扔 我 超过 一个 悬崖 .

他忏悔得那么厉害，我以为他会把我推下悬崖。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌbɑːtəl] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][bɜːrst]

In	that	state	we	reached	a	certain	Mrs	.	Harbottle	,	at	sight	of	whom	I	burst
在	那	状态	我们	达到	一个	肯定	太太	.	哈伯特	,	在	视线	的	谁	我	爆裂

['ɪntuː] [terz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

在那段时间里，我们遇到了哈伯特尔太太，见到她我顿时泪流满面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['stuːpɪdɚ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] . "

But	she	was	so	much	stupider	than	I	was	,	that	I	recovered	quickly	.	"
但	她	曾是	所以	很多	更愚蠢	比	我	曾是	,	那	我	恢复	迅速地	.	"

但她比我笨得多，所以我很快就恢复过来了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ? "

"	Of	course	you	said	it	was	all	your	own	fault	?	"
"	的	课程	你	说	它	曾是	全部	你的	自己的	过错	?	"

你当然会说这一切都是你自己造成的吧?

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

"	I	trust	I	did	,	"	she	said	more	seriously	.
"	我	相信	我	做过	,	"	她	说	更多的	严重地	.

“我相信我做到了，”她语气严肃地说。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌbɑːtəl] , [huː] , [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː]

"	Mrs	.	Harbottle	,	who	,	like	most	people	,	was	always	right	,	had	warned	me
"	太太	.	哈伯特	,	WHO	,	喜欢	最多	人们	,	曾是	总是	正确的	,	有	警告	我

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

against	him	;
反对	他	;

“哈伯特尔太太和大多数人一样，总是对的，她曾警告过我提防他；

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ekspɪ'dɪʃnz] [bɪ'fɔːr] . "

we	had	had	him	for	expeditions	before	.	"
我们	有	有	他	为了	探险	前	.	"

我们之前就带他参加过探险活动。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] . "

"	Ah	!	I	see	.	"
"	啊	!	我	看	.	"

“啊！我明白了。”

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ][duː] .

"	I	doubt	whether	you	do	.
"	我	怀疑	无论	你	做	.

我怀疑你是否真的这么想。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Hitherto	he	had	known	his	place	.
迄今为止	他	有	已知	他的	地方	.

此前他一直安分守己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [tʃiːp] : [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .

But	he	was	too	cheap	:	he	gave	us	more	than	our	money's	worth	.
但	他	曾是	也	便宜的	:	他	给予	我们	更多的	比	我们的	钱的	值得	.

但他太抠门了：他给我们的东西远超我们付的钱。

[ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [saɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn]['pɜːrs(ə)n] . "

That	,	as	you	know	,	is	an	ominous	sign	in	a	low	-	born	person	.	"
那	,	作为	你	知道	,	是	一个	不祥的	符号	在	一个	低的	-	出生	人	.	"

如你所知，这对于出身低微的人来说，是一个不祥之兆。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʊr; jər] [fɔːlt] ? "

"	But	how	was	this	your	fault	?	"
"	但	如何	曾是	这	你的	过错	?	"

“但这怎么能怪你呢？”

" [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] : [aɪ] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːr,bɑːtəl] .

"	I	encouraged	him	:	I	greatly	preferred	him	to	Mrs	.	Harbottle	.
"	我	鼓励	他	:	我	非常	首选	他	到	太太	.	哈伯特	.

我鼓励他：我非常喜欢他，胜过哈伯特尔太太。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ə'griːəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz]

He	was	handsome	and	what	I	call	agreeable	;	and	he	wore	beautiful	clothes
他	曾是	英俊的	和	什么	我	称呼	同意	;	和	他	穿着	美丽的	衣服

.

:
.

他相貌英俊，性格也十分讨人喜欢；而且衣着考究。

[wiː; wi] [lægd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] ['flaʊərz] .

We	lagged	behind	,	and	he	picked	me	flowers	.
我们	滞后	在后面	,	和	他	挑选	我	花朵	.

我们落在了后面，他给我摘了花。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

I	held	out	my	hand	for	them	—	instead	of	which	he	seized	it	and
我	握住	出去	我的	手	为了	他们	—	反而	的	哪个	他	查获	它	和

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] . "

delivered	a	love	oration	which	he	had	prepared	out	of	I	Promessi	Sposi	.	"
发表	一个	爱	演讲	哪个	他	有	准备	出去	的	我	普罗梅西	斯波西	.	"

我向他们伸出手——结果他却抓住了我的手，并发表了一篇他根据《我，许诺的夫妇》准备的情书。

" [ɑː] ! [æn; ən] [ɪ'tæliən] .

"	Ah	!	an	Italian	.
"	啊	!	一个	意大利语	.

“啊！一位意大利人。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	They	were	crossing	the	frontier	at	that	moment	.
"	他们	是	过境	这	边境	在	那	片刻	.

“他们当时正在越过边境。”

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ə'mɪd][fɜːr] [triːz] [wɜːr; wər] [tuː] [poʊlz] , [wʌn] ['peɪntɪd] [red] , [waɪt] [ænd; ənd]

On	a	little	bridge	amid	fir	trees	were	two	poles	,	one	painted	red	,	white	and
在	一个	小的	桥	之中	冷杉	树木	是	二	杆子	,	一	绘	红色的	,	白色的	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

在杉树林间的一座小桥上，竖着两根杆子，其中一根涂成了红、白、绿三色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	the	other	black	and	yellow	.
和	这	其他	黑色的	和	黄色的	.

还有一些是黑色和黄色的。

" [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][iˈtɑːljɑː] [ˌiriˈdentə] , " [sed] [mɪs] ['reɪbi] .

"	He	lived	in	Italia	Irredenta	,	"	said	Miss	Raby	.
"	他	居住地	在	意大利	不屈的	,	"	说	错过	拉比	.

“他住在意大利不朽之地，”拉比小姐说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	But	we	were	to	fly	to	the	Kingdom	.
"	但	我们	是	到	飞	到	这	王国	.

但我们原本要飞往王国。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] . "

I	wonder	what	would	have	happened	if	we	had	.	"
我	想知道	什么	会	有	发生	如果	我们	有	.	"

我想知道如果我们当初那样做会发生什么。

" [gʊd] [lɔ:rd] ! " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['leɪlənd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'gʌst] .

"	Good	Lord	!	"	said	Colonel	Leyland	,	in	sudden	disgust	.
"	好的	主	!	"	说	上校	莱兰	,	在	突然	厌恶	.

“我的天哪！”莱兰上校突然厌恶地说道。

[ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] [ɪ'lɪzəbəθ] ['trembld] .

On	the	box	Elizabeth	trembled	.
在	这	盒子	伊丽莎白	颤抖	.

伊丽莎白在箱子上颤抖着。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [mætʃ] .

"	But	it	might	have	been	a	most	successful	match	.
"	但	它	可能	有	到过	一个	最多	成功的	匹配	.

但这或许是一场非常成功的比赛。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['maɪldli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wei] .

"	She	was	in	the	habit	of	talking	in	this	mildly	unconventional	way	.
"	她	曾是	在	这	习惯	的	说	在	这	轻微地	非传统	方式	.

她习惯用这种略显不寻常的方式说话。

['kɜ:rn(ə)l] ['leɪlənd] , [hu:] [meɪd] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['briljəns,-jənsi] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] :

Colonel	Leyland	,	who	made	allowances	for	her	brilliancy	,	managed	to	exclaim	:
上校	莱兰	,	WHO	制成	津贴	为了	她	才华横溢	,	管理	到	惊叹	:

" ['ræðər] !

"	Rather	!
"	相当	!

莱兰上校虽然承认她的才华，但还是忍不住惊呼道：“真是的！”

[jes] , ['ræðər] !

yes	,	rather	!
是的	,	相当	!

是的，正是如此！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] : " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

"	She	turned	on	him	with	:	"	Do	you	think	I'm	laughing	at	him	?
"	她	转向	在	他	和	:	"	做	你	思考	我是	笑	在	他	?

她转过头来质问他：“你以为我在嘲笑他吗？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [smaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

"	He	looked	a	little	bewildered	,	smiled	,	and	did	not	reply	.
"	他	看起来	一个	小的	困惑	,	微笑	,	和	做过	不是	回复	.

他看起来有些困惑，笑了笑，没有回答。

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['krɔ:lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['maʊnt(ə)n] .

Their	carriage	was	now	crawling	round	the	base	of	the	notorious	mountain	.
他们的	运输	曾是	现在	爬行	圆形的	这	根据	的	这	臭名昭著	山	.

他们的马车现在正沿着这座臭名昭著的山脚缓慢行驶。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] [də'bri:] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [fel]

The	road	was	built	over	the	debris	which	had	fallen	and	which	still	fell
这	路	曾是	建造	超过	这	碎片	哪个	有	倒下	和	哪个	仍然	跌倒

[frʌm; frəm][ɪts] [saɪdz] ;

from	its	sides	;
从	它是	侧面	;

这条路是建在已经从路边掉落和仍在掉落的瓦砾之上的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skaːd] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['devəsteɪtɪŋ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] .

and	it	had	scarred	the	pine	woods	with	devastating	rivers	of	white	stone	.
和	它	有	疤痕	这	松树	树林	和	毁灭性的	河流	的	白色的	石头	.

它在松树林中留下了触目惊心的白色石流。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ʌp] , [mɪs] ['reɪbi] [rɪ'membər] , [ɑːn][ɪts]['dʒentlər] ['iːstərn] [sloʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest]

But	farther	up	,	Miss	Raby	remembered	,	on	its	gentler	eastern	slope	,	it	possessed
但	更远	向上	,	错过	拉比	记得	,	在	它是	更温和	东	坡	,	它	拥有

['træŋkwɪl] ['hɑːloʊz] ,

tranquil	hollows	,
宁静	空心	,

但拉比小姐记得，再往上走，在较为平缓的东坡上，有一些宁静的山谷。

[ænd; ənd] ['flaʊər] - [klæd] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] [vjuː] .

and	flower	-	clad	rocks	,	and	a	most	tremendous	view	.
和	花	-	覆膜	岩石	,	和	一个	最多	巨大的	看法	.

还有鲜花簇拥的岩石，以及极其壮丽的景色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [fə'siːʃəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

She	had	not	been	quite	as	facetious	as	her	companion	supposed	.
她	有	不是	到过	相当	作为	滑稽的	作为	她	伴侣	据称	.

她其实并不像她的同伴认为的那样爱开玩笑。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd] [bɪn] ['luːdɪkrəs] .

The	incident	,	certainly	,	had	been	ludicrous	.
这	事件	,	当然	,	有	到过	荒谬	.

这起事件的确十分荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

But	she	was	somehow	able	to	laugh	at	it	without	laughing	much	at	the
但	她	曾是	不知何故	有能力的	到	笑	在	它	没有	笑	很多	在	这

['æktər] [ɔːr][ðə; ði][steɪdʒ] .

actors	or	the	stage	.
演员	或者	这	阶段	.

但她却能笑着看待这一切，而没有过多地嘲笑演员或舞台。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [ðæt]

"	I	had	rather	he	made	me	a	fool	than	that
"	我	有	相当	他	制成	我	一个	傻子	比	那

我宁愿他把我当傻瓜，也不愿那样。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

I	thought	he	was	one	,	"	she	said	,	after	a	long	pause	.
我	想法	他	曾是	一	,	"	她	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“我以为他是其中之一，”她停顿了许久后说道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Here	is	the	Custom	House	,	"	said	Colonel	Leyland	,	changing	the	subject	.
"	这里	是	这	风俗	房子	,	"	说	上校	莱兰	,	变化	这	主题	.

“这里是海关大楼，”莱兰上校说着，转移了话题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ɑːx] [ænd; ənd][jɑː] .

They	had	come	to	the	land	of	Ach	and	Ja	.
他们	有	来	到	这	土地	的	ach	和	是	.

他们来到了阿赫和雅的土地。

[mɪs] ['reɪbi] [said] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lætənz] ,

Miss	Raby	sighed	;	for	she	loved	the	Latins	,
错过	拉比	叹了口气	;	为了	她	喜爱	这	拉丁语	,

拉比小姐叹了口气；因为她热爱拉丁语。

[æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [huː] [ɪz][nɑːt] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] .

as	every	one	must	who	is	not	pressed	for	time	.
作为	每一个	一	必须	WHO	是	不是	按下	为了	时间	.

就像所有时间充裕的人一样。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] , [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] , [rɪ'spektɪd] [ˌtjuː'toʊniə] .

But	Colonel	Leyland	,	a	military	man	,	respected	Teutonia	.
但	上校	莱兰	,	一个	军队	男人	,	受人尊敬	条顿尼亚	.

但身为军人的莱兰上校却很尊重条顿尼亚。

" [ðeɪ] [stɪl] [tɔːk] [ɪ'tæliən][fɔːr; fər]['sev(ə)n][maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr'self] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	They	still	talk	Italian	for	seven	miles	,	"	she	said	,	comforting	herself	like	a	child	.
"	他们	仍然	讲话	意大利语	为了	七	英里	,	"	她	说	,	令人感到安慰	她自己	喜欢	一个	孩子	.

“方圆七英里内他们都还在说意大利语，”她像个孩子一样安慰自己说。

" ['dʒɜːrmən][ɪz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	German	is	the	coming	language	,	"	answered	Colonel	Leyland	.
"	德语	是	这	未来	语言	,	"	回答	上校	莱兰	.

“德语是未来的语言，”莱兰上校回答道。

" [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊks] [ɑːn]['eni]['sʌbdʒekt][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	All	the	important	books	on	any	subject	are	written	in	it	.	"
"	全部	这	重要的	图书	在	任何	主题	是	书面	在	它	.	"

“所有重要的学科书籍都是用这种语言写成的。”

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn]['eni][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪ'tæliən] .

"	But	all	the	books	on	any	important	subject	are	written	in	Italian	.
"	但	全部	这	图书	在	任何	重要的	主题	是	书面	在	意大利语	.

但是所有关于重要主题的书籍都是用意大利语写的。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [tel] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] . "

Elizabeth	—	tell	me	an	important	subject	.	"
伊丽莎白	—	告诉	我	一个	重要的	主题	.	"

伊丽莎白——告诉我一个重要的话题。

" ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [hæf] [ʃaɪ] , [hæf][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

"	Human	Nature	,	ma'am	,	"	said	the	maid	,	half	shy	,	half	impertinent	.
"	人类	自然	,	女士	,	"	说	这	女佣	,	一半	害羞的	,	一半	无礼	.

“这是人之常情，夫人，”女仆半是羞涩半是无礼地说。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , [laɪk][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	Elizabeth	is	a	novelist	,	like	her	mistress	,	"	said	Colonel	Leyland	.
"	伊丽莎白	是	一个	小说家	,	喜欢	她	情妇	,	"	说	上校	莱兰	.

“伊丽莎白和她的女主人一样，都是小说家，”莱兰上校说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] ,

He	turned	away	to	look	at	the	scenery	,
他	转向	离开	到	看	在	这	风景	,

他转过身去看风景，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

for	he	did	not	like	being	entangled	in	a	mixed	conversation	.
为了	他	做过	不是	喜欢	存在	纠缠	在	一个	混合	对话	.

因为他不喜欢卷入混杂的谈话中。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːspərəs] , [ðæt] ['bɛgɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] ,

He	noted	that	the	farms	were	more	prosperous	,	that	begging	had	stopped	,
他	著名的	那	这	农场	是	更多的	繁荣	,	那	乞讨	有	停止	,

他注意到农场更加繁荣了，乞讨现象已经停止了。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['ʌgliːɚ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [mɔːr] [roʊ'tʌnd] ,

that	the	women	were	uglier	and	the	men	more	rotund	,
那	这	女性	是	更丑	和	这	男人	更多的	圆润	,

女人更丑，男人更胖。

[ðæt] [mɔːr] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːtn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ɪnz] .

that	more	nourishing	food	was	being	eaten	outside	the	wayside	inns	.
那	更多的	滋养	食物	曾是	存在	吃	外部	这	路边	旅馆	.

人们在路边客栈外吃到了更有营养的食物。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈleɪlənd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [oʊˈtɛl] [ˈdiˈiˈes] [ælpɛs] , [tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtɛl]

"	Colonel	Leyland	,	shall	we	go	to	the	Grand	Hôtel	des	Alpes	,	to	the	Hôtel
"	上校	莱兰	,	将	我们	去	到	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	,	到	这	酒店

[diː] [ˈlʌndriːz] ,

de	Londres	,
德	伦敦	,

“莱兰上校，我们去阿尔卑斯大酒店还是伦敦酒店好呢？”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenʃən] [ˈliːbi^] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenʃən] [ˈæθərli] - [ˈsaɪmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenʃən] [bel]

to	the	Pension	Liebig	,	to	the	Pension	Atherley	-	Simon	,	to	the	Pension	Belle
到	这	养老金	李比希	,	到	这	养老金	阿瑟利	-	西蒙	,	到	这	养老金	美女

[vˈjuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenʃən] [oʊld] - [ˈɪŋglənd] ,

Vue	,	to	the	Pension	Old	-	England	,
维尤	,	到	这	养老金	老的	-	英格兰	,

前往利比希旅馆、阿瑟利-西蒙旅馆、贝尔维尤旅馆、老英格兰旅馆，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ɑːlˈbeəgɔː][biːstʃoʊni] ? "

or	to	the	Albergo	Biscione	?	"
或者	到	这	酒店	比肖内	?	"

或者去阿尔贝戈比肖内酒店?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] . "

"	I	suppose	you	would	prefer	the	Biscione	.	"
"	我	认为	你	会	更喜欢	这	比肖内	.	"

“我想你更喜欢比斯乔内。”

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈʃʊdənt] [maɪnd][ðə; ði][grænd] [oʊˈtɛl] [ˈdiˈiˈes] [ælpɛs] .

"	I	really	shouldn't	mind	the	Grand	Hôtel	des	Alpes	.
"	我	真的	不应该	头脑	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	.

“我其实并不介意入住阿尔卑斯大酒店。”

[ðə; ði][biːstʃoʊni] [ˈpiːp(ə)l] [oʊn] [bəuθ] , [aɪ] [hɪr] .

The	Biscione	people	own	both	,	I	hear	.
这	比肖内	人们	自己的	两个都	,	我	听到	.

我听说这两家公司都归 Biscione 集团所有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [rɪtʃ] . "

They	have	become	quite	rich	.	"
他们	有	变得	相当	富有的	.	"

他们变得相当富有了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [rɪˈsepʃ(ə)n] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ˈgrætɪtuːd] [ɪz] .

"	You	should	have	a	splendid	reception	—	if	such	people	know	what	gratitude	is	.
"	你	应该	有	一个	灿烂	接待	—	如果	这样的	人们	知道	什么	感激	是	.

“你们一定会受到热烈欢迎——如果这些人懂得感恩的话。”

" [fɔːr; fər] [mɪs] - [ˈnɑːv(ə)l] , " [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈmoʊmənt] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

"	For	Miss	Raby's	novel	,	"	The	Eternal	Moment	,	"	which	had	made	her
"	为了	错过	-	小说	,	"	这	永恒	片刻	,	"	哪个	有	制成	她

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

“拉比小姐的小说《永恒的瞬间》使她声名鹊起，

[hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈvɔːrtə] .

had	also	made	the	reputation	of	Vorta	.
有	还	制成	这	名声	的	沃塔	.

也为沃塔赢得了声誉。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [θæŋkt] .

"	Oh	,	I	was	properly	thanked	.
"	哦	,	我	曾是	适当地	谢谢	.

“哦，我得到了应有的感谢。”

[siː'njɔːr] - [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] .

Signor	Cantù	wrote	to	me	about	three	years	after	I	had	published	.
签名者	-	写道	到	我	关于	三	年	后	我	有	已发布	.

坎图先生在我出版作品大约三年后给我写了信。

[ðə; ði] ['letər] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːspərəs] :

The	letter	struck	me	as	a	little	pathetic	,	though	it	was	very	prosperous	:
这	信	击	我	作为	一个	小的	可怜的	,	尽管	它	曾是	非常	繁荣	:

我觉得这封信有点可怜，尽管内容非常精彩：

[aɪ][dəunt][laɪk] [trænsˈfɪgjərɪŋ] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

I	don't	like	transfiguring	people's	lives	.
我	不	喜欢	变形	人们的	生活	.

我不喜欢改变别人的生活。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [haʊs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .

I	wonder	whether	they	live	in	their	old	house	or	in	the	new	one	.
我	想知道	无论	他们	居住	在	他们的	老的	房子	或者	在	这	新的	一	.

我想知道他们是住在老房子里还是新房子里。

" ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɔːrtə][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['reɪbi] ;

"	Colonel	Leyland	had	come	to	Vorta	to	be	with	Miss	Raby	;
"	上校	莱兰	有	来	到	沃塔	到	是	和	错过	拉比	;

“莱兰上校来到沃塔是为了陪伴拉比小姐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['dɪfrənt] [hoʊ'tel] .

but	he	was	very	willing	that	they	should	be	in	different	hotels	.
但	他	曾是	非常	愿意的	那	他们	应该	是	在	不同的	酒店	.

但他非常愿意让他们入住不同的酒店。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌtltiz] , [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][stɑːp] ['ʌndər]

She	,	indifferent	to	such	subtleties	,	saw	no	reason	why	they	should	not	stop	under
她	,	冷漠	到	这样的	微妙之处	,	锯	不	原因	为什么	他们	应该	不是	停止	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

the	same	roof	,
这	相同的	屋顶	,

她对这些细微差别毫不在意，认为他们没有理由不住在同一屋檐下。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] .

just	as	she	could	not	see	why	they	should	not	travel	in	the	same	carriage	.
只是	作为	她	可以	不是	看	为什么	他们	应该	不是	旅行	在	这	相同的	运输	.

她不明白为什么他们不能同乘一节车厢。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [heitid] ['eniθɪŋ] [smɑːrt] .

On	the	other	hand	,	she	hated	anything	smart	.
在	这	其他	手	,	她	憎恨	任何事物	聪明的	.

另一方面，她讨厌一切聪明的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] [ælpɛs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ]

He	had	decided	on	the	Grand	Hôtel	des	Alpes	,	and	she	was	drifting
他	有	决定	在	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	,	和	她	曾是	漂流

[tɔːrdz] [ðə; ði][biːstʃoʊni] ,

towards	the	Biscione	,
向	这	比肖内	,

他已经决定入住阿尔卑斯大酒店，而她则倾向于入住比肖内酒店。

[wen] [ðə; ði] ['taɪərsəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] : " [maɪ] ['frɛndz] ['leɪdi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ælpɛs] . "

when	the	tiresome	Elizabeth	said	:	"	My	friend's	lady	is	staying	at	the	Alpes	.	"
什么时候	这	令人厌烦	伊丽莎白	说	:	"	我的	朋友们	女士	是	入住	在	这	阿尔卑斯山	.	"

这时，烦人的伊丽莎白说道："我朋友的夫人正在阿尔卑斯山度假。"

" [oʊ] ! [ɪf] [ɪ'lɪzəbəθs] [frend] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] : [wiːl] [ɔːl][goʊ] . "

"	Oh	!	if	Elizabeth's	friend	is	there	that	settles	it	:	we'll	all	go	.	"
"	哦	!	如果	伊丽莎白的	朋友	是	那里	那	定居点	它	:	出色地	全部	去	.	"

"哦！如果伊丽莎白的朋友在那里，那就没问题了：我们都去。"

" ['veri] - , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

"	Very	well'm	,	"	said	Elizabeth	,	studiously	avoiding	even	the	appearance	of	gratitude	.
"	非常	-	,	"	说	伊丽莎白	,	认真地	避免	甚至	这	外貌	的	感激	.

"很好，"伊丽莎白说道，刻意避免流露出丝毫感激之情。

['kɜːrn(ə)l] ['leɪləndz] [feɪs] [gruː] [sɪ'vɪr] ['oʊvər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

Colonel	Leyland's	face	grew	severe	over	the	want	of	discipline	.
上校	利兰的	脸	生长	严重	超过	这	想	的	纪律	.

莱兰上校因缺乏纪律而脸色变得严肃起来。

" [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp]

"	You	spoil	her	,	"	he	murmured	,	when	they	had	all	descended	to	walk	up
"	你	剧透	她	,	"	他	低声说道	,	什么时候	他们	有	全部	下降	到	走	向上

[ə; eɪ] [hɪl] .

a	hill	.
一个	爬坡道	.

"你太宠她了，"当他们都下山准备上山时，他低声说道。

" [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [mæn] . "

"	There	speaks	the	military	man	.	"
"	那里	说话	这	军队	男人	.	"

"那是军人说的话。"

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [wʌt]

"	Certainly	I	have	had	too	much	to	do	with	Tommies	to	enter	into	what
"	当然	我	有	有	也	很多	到	做	和	汤米	到	进入	进入	什么

[juː; jʊ] [kɔːl] - ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] . -

you	call	'	human	relations	.	'
你	称呼	-	人类	关系	.	-

"我当然和士兵们打过太多交道，以至于无法参与你们所谓的'人际关系'。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

A	little	sentimentality	,	and	the	whole	army	would	go	to	pieces	.	"
一个	小的	感伤	,	和	这	所有的	军队	会	去	到	件	.	"

一点点感伤，整个军队都会分崩离析。

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['iznt] [æn; ən]['ɑːrmi] .

"	I	know	;	but	the	whole	world	isn't	an	army	.
"	我	知道	;	但	这	所有的	世界	不是	一个	军队	.

我知道；但全世界不是一支军队。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prɪ'tend] [aɪm][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

So	why	should	I	pretend	I'm	an	officer	.
所以	为什么	应该	我	假装	我是	一个	官	.

那我为什么要假装自己是警官呢?

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [frendz] ,

You	remind	me	of	my	Anglo	-	Indian	friends	,
你	提醒	我	的	我的	盎格鲁	-	印度	朋友们	,

你让我想起了我的英印裔朋友。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɑːkt] [wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] .

who	were	so	shocked	when	I	would	be	pleasant	to	some	natives	.
WHO	是	所以	震惊	什么时候	我	会	是	令人愉快的	到	一些	本地人	.

当我对一些当地人表现得很友善时，他们感到非常震惊。

[ðeɪ] [pruːvd] , [kwaɪt] [kən'kluːsɪvli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	proved	,	quite	conclusively	,	that	it	would	never	do	for	them	,
他们	已证实	,	相当	最终	,	那	它	会	绝不	做	为了	他们	,

他们用确凿的证据证明，这绝对不适合他们。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] ['dɪdnt] [ə'plaɪ] .

and	have	never	seen	that	the	proof	didn't	apply	.
和	有	绝不	已见	那	这	证明	没有	申请	.

我从未发现该证明不适用。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['lʌki] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

The	unlucky	people	here	are	always	trying	to	lead	the	lucky	;	and	it	must
这	倒霉	人们	这里	是	总是	尝试	到	带领	这	幸运的	;	和	它	必须

[biː; bi] [stɑːpt] .

be	stopped	.
是	停止	.

这里那些不幸的人总是试图领导那些幸运的人；这种行为必须制止。

[juːv] [bɪn] [ʌn'lʌki] : [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [kə'mænd] [men] ,

You've	been	unlucky	:	all	your	life	you've	had	to	command	men	,
你已经	到过	倒霉	:	全部	你的	生活	你已经	有	到	命令	男人	,

你运气不好：你一辈子都得指挥男人，

[ænd; ənd][ɪg'zækt][prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['vɜːrtʃʊ] .

and	exact	prompt	obedience	and	other	unprofitable	virtues	.
和	精确的	迅速的	服从	和	其他	无利可图	美德	.

以及要求立即服从和其他无益的美德。

[aɪm] ['lʌki] : [aɪ] ['niːdnt] [duː][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] . "

I'm	lucky	:	I	needn't	do	the	same	—	and	I	won't	.	"
我是	幸运的	:	我	不必	做	这	相同的	—	和	我	惯于	.	"

我很幸运：我不需要这样做——而且我也不会这样做。

" [dəunt] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Don't	then	,	"	he	said	,	smiling	.
"	不	然后	,	"	他	说	,	微笑	.

“那就别做了，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] ['iznt] [æn; ən]['ɑːrmi]['æftər][ɔːl] .

"	But	take	care	that	the	world	isn't	an	army	after	all	.
"	但	拿	关心	那	这	世界	不是	一个	军队	后	全部	.

但要记住，世界终究不是一支军队。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['piːp(ə)l] :

And	take	care	,	besides	,	that	you	aren't	being	unjust	to	the	unlucky	people	:
和	拿	关心	,	除了	,	那	你	不是	存在	不公正	到	这	倒霉	人们	:

此外，还要注意不要对那些不幸的人不公平：

[wɪə(r)] ['ferli] [kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['loʊər] ['ɔːrdərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

we're	fairly	kind	to	your	beloved	lower	orders	,	for	instance	.	"
是	相当	种类	到	你的	心爱	降低	订单	,	为了	实例	.	"

例如，我们对你们那些地位较低的员工就相当宽容。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [kən'seʃ(ə)n] .

"	Of	course	,	"	she	said	dreamily	,	as	if	he	had	made	her	no	concession	.
"	的	课程	,	"	她	说	梦幻般地	,	作为	如果	他	有	制成	她	不	让步	.

“当然，”她梦呓般地说，仿佛他没有对她做出任何让步。

" [its] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːʒuəl] .
" It's becoming usual .
" 它是 成为 通常 .

“这越来越常见了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
But they see through it .
但 他们 看 通过 它 .

但他们看穿了。

[ðeɪ] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . "
They , like ourselves , know that only one thing in the world is worth having . "
他们 , 喜欢 我们自己 , 知道 那 仅有的 一 事物 在 这 世界 是 值得 拥有 . "

他们和我们一样，都知道世界上只有一样东西值得拥有。

" [ɑː] ! [jes] , " [hiː; hi] [said] .
" Ah ! yes , " he sighed .
" 啊 ! 是的 , " 他 叹了口气 .

“啊！是的，”他叹了口气。

" [its] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [eɪdʒ] . "
" It's a commercial age . "
" 它是 一个 商业的 年龄 . "

这是一个商业时代。

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['reɪbi] , [soʊ] ['ɪrɪtəbli] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
" No ! " exclaimed Miss Raby , so irritably that Elizabeth looked back to see what
" 不 ! " 惊呼 错过 拉比 , 所以 易怒地 那 伊丽莎白 看起来 后退 到 看 什么
[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
was wrong .
曾是 错误的 .

“不！”拉比小姐恼怒地喊道，伊丽莎白回头去看发生了什么事。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['stuːpɪd] .
" You are stupid .
" 你 是 愚蠢的 .

“你好傻。

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːr; ər] [bəuθ] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] .
Kindness and money are both quite easy to part with .
仁慈 和 钱 是 两个都 相当 简单的 到 部分 和 .

善意和金钱都很容易舍弃。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz] [jɔːr'self] .
The only thing worth giving away is yourself .
这 仅有的 事物 值得 给予 离开 是 你自己 .

唯一值得付出的，只有你自己。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] ? "
Did you ever give yourself away ? "
做过 你 曾经 给 你自己 离开 ? "

你有没有暴露过自己的本性?

" ['friːkwəntli] . "
" Frequently . "
" 频繁地 . "

“频繁地。”

" [aɪ] [miːn] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] , [ɪn'tenʃənəli] , [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [in'fiəriəz]
" I mean , did you ever , intentionally , make a fool of yourself before your inferiors
" 我 意思是 , 做过 你 曾经 , 故意 , 制作 一个 傻子 的 你自己 前 你的 下等人
? "
? "
? "

“我的意思是，你有没有故意在下属面前出丑？”

" [ɪn'tenʃənəli] , ['nevər] .
" Intentionally , never .
" 故意 , 绝不 .

故意地，绝不。

" [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [læst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" He saw at last what she was driving at .
" 他 锯 在 最后的 什么 她 曾是 驾驶 在 .

他终于明白了她的用意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌtʃ] [self] - [ɪk'spoʊʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
It was her pleasure to pretend that such self - exposure was the only
它 曾是 她 乐趣 到 假装 那 这样的 自己 - 接触 曾是 这 仅有的
['pɑːsəb(ə)l]['beɪsɪs][ʌv; əv] [truː] ['ɪntərkɔːrs] ,
possible basis of true intercourse ,
可能的 基础 的 真的 交往 ,

她乐于假装这种自我暴露是真正性交的唯一可能基础。

[ðə; ði]['oʊnli] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bæriər] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [klæs] [frʌm; frəm] [klæs] .
the only gate in the spiritual barrier that divided class from class .
这 仅有的 门 在 这 精神 障碍 那 分割 班级 从 班级 .

这是分隔阶级之间精神壁垒上唯一的一扇门。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['riːdɪŋ]
One of her books had dealt with the subject ; and very agreeable reading
一 的 她 图书 有 已处理 和 这 主题 ; 和 非常 同意 阅读
[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
it made .
它 制成 .

她的一本书曾探讨过这个主题；读起来非常愉快。

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" What about you ?
" 什么 关于 你 ?

“你呢?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['pleɪfəli] .
" he added playfully .
" 他 额外 嬉戏地 .

他开玩笑地补充道。

" [aɪv] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .
" I've never done it properly .
" 我已经 绝不 完毕 它 适当地 .

“我从来没好好做过。”

[ˌhɪðər'tuː] [aɪv] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg] [fuːl] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː] ,
Hitherto I've never felt a really big fool ; but when I do ,
迄今为止 我已经 绝不 毛毡 一个 真的 大的 傻子 ; 但 什么时候 我 做 ,

此前我从未觉得自己是个十足的傻瓜；但当我真的觉得自己是个傻瓜时，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] . "
I hope I shall show it plainly . "
我 希望 我 将 展示 它 显然 . "

我希望我能清楚地说明这一点。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][ðer; ðər] ! "
" May I be there ! "
" 可能 我 是 那里 ! "

“但愿我能身临其境！”

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" You might not like it , " she replied .
" 你 可能 不是 喜欢 它 , " 她 回复 .

“你可能不会喜欢，”她回答说。

" [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn] [mɪkst] ['kʌmpəni] .
" I may feel it at any moment and in mixed company .
" 我 可能 感觉 它 在 任何 片刻 和 在 混合 公司 .

“我随时都可能在有其他人在场的情况下感受到它。”

['eniθɪŋ] [maɪt] [set] [ˌem ˈiː] [ɔːf] . "
Anything might set me off . "
任何事物 可能 放 我 离开 . "

任何事都可能激怒我。

" [bɪˈhoʊld] ['vɔːrtə] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['spraɪtli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" Behold Vorta ! " cried the driver , cutting short the sprightly conversation .
" 看哪 沃塔 ! " 哭 这 司机 , 切割 短的 这 轻快的 对话 .

“看，沃塔！”司机喊道，打断了原本愉快的谈话。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
He and Elizabeth and the carriage had reached the top of the hill .
他 和 伊丽莎白 和 这 运输 有 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

他和伊丽莎白以及马车已经到达了山顶。

[ðə; ði] [blæk] [wʊdz] ['siːst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] [huːz] [saɪdz] [wɜːr; wər]
The black woods ceased ; and they emerged into a valley whose sides were
这 黑色的 树林 停止 ; 和 他们 出现 进入 一个 谷 谁 侧面 是
['eməræld] [lɔːnz] ,
emerald lawns ,
翠 草坪 ,

黑色的树林消失了；他们来到了一片山谷，山谷两旁是翠绿的草坪。

['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] , [jet] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
rippling and doubling and merging each into each , yet always with an
涟漪 和 翻倍 和 合并 每个 进入 每个 , 然而 总是 和 一个
['ʌpwərd] [trend] ,
upward trend ,
向上 趋势 ,

涟漪荡漾，层层叠加，相互融合，但始终保持上升趋势。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [fiːt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]
so that it was 2000 feet to where the rock burst out of the grass and
所以 那 它 曾是 - 脚 到 在哪里 这 岩石 爆裂 出去 的 这 草 和
[meɪd] [greɪt] ['maʊntnz] ,
made great mountains ,
制成 伟大的 山脉 ,

所以，到岩石从草丛中爆裂而出，形成巍峨群山的地方，足足有2000英尺高。

[huːz] ['pɪnəkəlz] [wɜːr; wər] ['delɪkət] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
whose pinnacles were delicate in the purity of evening .
谁 巅峰 是 精美的 在 这 纯度 的 晚上 .

在纯净的晚霞中，它们的尖顶显得格外纤细。

[ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [sed] : " ['vɔːrtə] ! ['vɔːrtə] !
The driver , who had the gift of repetition , said : " Vorta ! Vorta !
这 司机 , WHO 有 这 礼物 的 重复 , 说 : " 沃塔 ! 沃塔 !

这位司机有重复的天赋，说道：“Vorta！Vorta！

" [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Far	up	the	valley	was	a	large	white	village	,
"	远的	向上	这	谷	曾是	一个	大的	白色的	村庄	,

山谷深处有一个很大的白色村庄，

['tɔːsɪŋ] [ɑːn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [medəuz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [praʊ] ,

tossing	on	undulating	meadows	like	a	ship	in	the	sea	,	and	at	its	prow	,
抛掷	在	起伏的	草地	喜欢	一个	船	在	这	海	,	和	在	它是	船首	,

像海上的船只一样在起伏的草地上颠簸，船头，

['brestɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'klaɪn] , [stʊd] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] ['taʊər] [ʌv; əv] [nuː] [greɪ] [stoʊn] .

breasting	a	sharp	incline	,	stood	a	majestic	tower	of	new	grey	stone	.
哺乳	一个	锋利的	倾斜	,	站立	一个	雄伟	塔	的	新的	灰色的	石头	.

在陡峭的山坡上，耸立着一座雄伟的新灰色石头塔楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['voʊk(ə)l] [ænd; ənd] [spoʊk] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə]

As	they	looked	at	the	tower	it	became	vocal	and	spoke	magnificently	to
作为	他们	看起来	在	这	塔	它	成为	声乐	和	辐	壮丽	到

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [huː] [rɪ'plaɪd] .

the	mountains	,	who	replied	.
这	山脉	,	WHO	回复	.

他们望着那座塔，塔身发出了声音，雄伟地向群山诉说着，群山也回应了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['vɔːrtə] ,

They	were	again	informed	that	this	was	Vorta	,
他们	是	再次	知情的	那	这	曾是	沃塔	,

他们再次被告知这里是沃塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] [ˌkæmpə'niːli] — [laɪk] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

and	that	that	was	the	new	campanile	—	like	the	campanile	of	Venice	,
和	那	那	曾是	这	新的	钟楼	—	喜欢	这	钟楼	的	威尼斯	,

那就是新的钟楼——就像威尼斯的钟楼一样。

['oʊnli] ['faɪnər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [nuː] [bel] .

only	finer	—	and	that	the	sound	was	the	sound	of	the	campanile's	new	bell	.
仅有的	更精细	—	和	那	这	声音	曾是	这	声音	的	这	-	新的	钟	.

只是更悦耳了——而且那声音正是钟楼新钟的声音。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ɪg'zæktli] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] ,

"	Thank	you	;	exactly	,	"	said	Colonel	Leyland	,
"	感谢	你	;	确切地	,	"	说	上校	莱兰	,

“谢谢，正是如此，”莱兰上校说道。

[waɪl] [mɪs] ['reɪbi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [juːz] [ʌv; əv] [ɪts] [prɑː'sperəti] .

while	Miss	Raby	rejoiced	that	the	village	had	made	such	use	of	its	prosperity	.
尽管	错过	拉比	欣喜若狂	那	这	村庄	有	制成	这样的	使用	的	它是	繁荣	.

拉比小姐则为村庄能如此善用其繁荣而感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

She	had	feared	to	return	to	the	place	she	had	once	loved	so	well	,
她	有	害怕	到	返回	到	这	地方	她	有	一次	喜爱	所以	出色地	,

她一直害怕回到她曾经深爱的地方。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

lest	she	should	find	something	new	.
免得	她	应该	寻找	某物	新的	.

免得她发现了什么新东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	had	never	occurred	to	her	that	the	new	thing	might	be	beautiful	.
它	有	绝不	发生	到	她	那	这	新的	事物	可能	是	美丽的	.

她从未想过这件新事物可能会很漂亮。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [gɔ:n] [saʊθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

The	architect	had	indeed	gone	south	for	his	inspiration	,
这	建筑师	有	的确	已消失	南	为了	他的	灵感	,

这位建筑师的确是从南方寻找灵感的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ]

and	the	tower	which	stood	among	the	mountains	was	akin	to	the	tower	which
和	这	塔	哪个	站立	之中	这	山脉	曾是	类似的	到	这	塔	哪个

[hæd; həd][wʌns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lə'gu:nz] .

had	once	stood	beside	the	lagoons	.
有	一次	站立	旁	这	泻湖	.

矗立在群山之间的那座塔，与曾经矗立在泻湖边的那座塔很相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ,

But	the	birthplace	of	the	bell	it	was	impossible	to	determine	,
但	这	出生地	的	这	钟	它	曾是	不可能的	到	决定	,

但钟的产地却无法确定。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪn] [saʊnd] .

for	there	is	no	nationality	in	sound	.
为了	那里	是	不	国籍	在	声音	.

因为声音没有国界。

[ðeɪ] [droʊv] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lʌvlɪ] [si:n] , [pli:zd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

They	drove	forward	into	the	lovely	scene	,	pleased	and	silent	.
他们	驾驶	向前	进入	这	迷人的	场景	,	高兴	和	沉默的	.

他们驱车驶入这美丽的景色中，心情愉悦，沉默不语。

[ə'pru:vɪŋ] ['tʊrɪsts] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] ['kʌp(ə)l] .

Approving	tourists	took	them	for	a	well	-	matched	couple	.
批准	游客	采取	他们	为了	一个	出色地	-	匹配	夫妻	.

看到这一幕，游客们都觉得他们是一对非常般配的情侣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪvlɪ] ['lɪtəreri] [ɪn] [mɪs] - [kaɪnd]['æŋgjələr] [feɪs] ;

There	was	indeed	nothing	offensively	literary	in	Miss	Raby's	kind	angular	face	;
那里	曾是	的确	没有什么	进攻	文学	在	错过	-	种类	角度	脸	;

拉比小姐那张和蔼而棱角分明的脸上，确实没有任何令人反感的文学气息；

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['leɪləndz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ni:t] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'gresɪv] .

and	Colonel	Leyland's	profession	had	made	him	neat	rather	than	aggressive	.
和	上校	利兰的	职业	有	制成	他	整洁的	相当	比	挑衅的	.

莱兰上校的职业使他变得严谨而非好斗。

[ðeɪ] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

They	did	very	well	for	a	cultured	and	refined	husband	and	wife	,
他们	做过	非常	出色地	为了	一个	有文化的	和	精制	丈夫	和	妻子	,

对于一对有教养、有品位的夫妻来说，他们做得非常出色。

[hu:] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld]

who	had	spent	their	lives	admiring	the	beautiful	things	with	which	the	world
WHO	有	花费	他们的	生活	钦佩	这	美丽的	事物	和	哪个	这	世界

[ɪz] [fɪld] .

is	filled	.
是	已填	.

他们一生都在欣赏世界上的美好事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊtɪst] , [rɪ'plaɪd] — ['taɪnɪ] [tʃɜ:rtʃɪz] , ['ʌgli]

As	they	approached	,	other	churches	,	hitherto	unnoticed	,	replied	—	tiny	churches	,	ugly
作为	他们	接近	,	其他	教堂	,	迄今为止	未被察觉	,	回复	—	微小的	教堂	,	丑陋的

[tʃɜ:rtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

当他们走近时，其他此前未被注意到的教堂也回应了他们——小教堂，丑陋的教堂。

[tʃɜːrtʃɪz] ['peɪntɪd] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [laɪk] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] , [tʃɜːrtʃɪz] ['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

churches	painted	pink	with	towers	like	pumpkins	,	churches	painted	white	with
教堂	绘	粉色的	和	塔楼	喜欢	南瓜	,	教堂	绘	白色的	和

['ʃɪŋgl] [spaɪəz] ,

shingle	spires	,
卵石	尖塔	,

有的教堂漆成粉红色，塔楼像南瓜；有的教堂漆成白色，尖顶是木瓦做的。

[tʃɜːrtʃɪz] ['hɪd(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ɔːr][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ]

churches	hidden	altogether	in	the	glades	of	a	wood	or	the	folds	of	a	meadow
教堂	隐	共	在	这	林间空地	的	一个	木头	或者	这	折叠	的	一个	草地

— [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

—	till	the	evening	air	was	full	of	little	voices	,
—	直到	这	晚上	空气	曾是	满的	的	小的	声音	,

教堂完全隐藏在林间空地或草地的褶皱中——直到傍晚的空气中充满了细小的说话声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

with	the	great	voice	singing	in	their	midst	.
和	这	伟大的	嗓音	歌唱	在	他们的	中间	.

他们中间传来美妙的歌声。

['oʊnli][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , ['leɪtli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [kept] [tʃeɪst] ['saɪləns] .

Only	the	English	church	,	lately	built	in	the	Early	English	style	,	kept	chaste	silence	.
仅有的	这	英语	教会	,	最近	建造	在	这	早期的	英语	风格	,	保留	贞洁	沉默	.

只有那座近期以早期英国风格建造的英国教堂保持着肃穆的沉默。

[ðə; ði] ['belz] ['siːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ri'siːdid] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

The	bells	ceased	,	and	all	the	little	churches	receded	into	darkness	.
这	铃铛	停止	,	和	全部	这	小的	教堂	消退	进入	黑暗	.

钟声停止了，所有的小教堂都隐入了黑暗中。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [gɔːŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['taɪərd]

Instead	,	there	was	a	sound	of	dressing	-	gongs	,	and	a	vision	of	tired
反而	,	那里	曾是	一个	声音	的	敷料	-	锣	,	和	一个	想象	的	疲劳的

['tʊrɪsts] ['hʌrɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

tourists	hurrying	back	for	dinner	.
游客	匆忙	后退	为了	晚餐	.

取而代之的是，传来穿衣锣声，以及疲惫的游客匆匆赶回餐厅吃晚饭的景象。

[ə; eɪ]['lændɔː,'lændaʊ] , [wɪð; wɪθ] ['penʃən] [eɪðɚli] - ['saɪmən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

A	landau	,	with	Pension	Atherly	-	Simon	upon	it	,	was	trotting	to	meet
一个	兰道	,	和	养老金	以太	-	西蒙	之上	它	,	曾是	小跑	到	见面

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [duː] .

the	diligence	,	which	was	just	due	.
这	勤勉	,	哪个	曾是	只是	到期的	.

一辆马车，车上写着“阿瑟利-西蒙养老院”，正小跑着去迎接即将到期的勤杂工。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] .

A	lady	was	talking	to	her	mother	about	an	evening	dress	.
一个	女士	曾是	说	到	她	母亲	关于	一个	晚上	裙子	.

一位女士正在和她的母亲谈论一件晚礼服。

[jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['rækɪts] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['ælpənˌstɑːk] .

Young	men	with	rackets	were	talking	to	young	men	with	alpenstocks	.
年轻的	男人	和	球拍	是	说	到	年轻的	男人	和	登山杖	.

几个拿着球拍的年轻人和几个穿着登山杖的年轻人正在交谈。

[ðen] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ]['faɪəri]['fɪŋgər] [roʊt] [grænd] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] [ælpɛs] .

Then	,	across	the	darkness	,	a	fiery	finger	wrote	Grand	Hôtel	des	Alpes	.
然后	,	穿过	这	黑暗	,	一个	火热	手指	写道	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	.

然后，在黑暗中，一根燃烧的手指写出了“阿尔卑斯大酒店”。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] [ɪk'skleɪm] .

"	Behold	the	electric	light	!	"	said	the	driver	,	hearing	his	passengers	exclaim	.
"	看哪	这	电的	光	!	"	说	这	司机	,	听力	他的	乘客	惊叹	.

“看，电灯！”司机听到乘客们的惊呼声说道。

['penʃən] [bel] [v'juː] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪn] - [wʊd] ,

Pension	Belle	Vue	started	out	against	a	pine	-	wood	,
养老金	美女	维尤	开始	出去	反对	一个	松树	-	木头	,

Belle Vue 养老院最初是依偎在一片松树林中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] ['lʌndriːz] [rɪ'plaɪd] .

and	from	the	brink	of	the	river	the	Hôtel	de	Londres	replied	.
和	从	这	边缘	的	这	河	这	酒店	德	伦敦	回复	.

伦敦酒店从河边回应道。

['penʃənz] ['liːbi^] [ænd; ənd]['lɔːrəlai][wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['æmbər] [rɪ'spektɪvli] .

Pensions	Liebig	and	Lorelei	were	announced	in	green	and	amber	respectively	.
养老金	李比希	和	洛蕾莱	是	宣布	在	绿色的	和	琥珀色	分别	.

Liebig 和 Lorelei 养老金分别以绿色和琥珀色公布。

[ðə; ði][oʊld] - ['ɪŋglənd] [ə'pɪrd] [ɪn]['skɑːrlət] .

The	Old	-	England	appeared	in	scarlet	.
这	老的	-	英格兰	出现	在	猩红	.

古老的英格兰以鲜红色呈现。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ['kʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eriə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

The	illuminations	covered	a	large	area	,	for	the	best	hotels	stood	outside	the
这	照明	涵盖	一个	大的	区域	,	为了	这	最好的	酒店	站立	外部	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

灯光照亮了很大一片区域，因为最好的酒店都位于村外。

[ɪn] ['elɪveɪtɪd] [ɔːr][roʊ'mæntɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

in	elevated	or	romantic	situations	.
在	升高	或者	浪漫的	情况	.

在比较正式或浪漫的场合。

[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [tʊk] [pleɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

This	display	took	place	every	evening	in	the	season	,	but	only	while	the	diligence
这	展示	采取	地方	每一个	晚上	在	这	季节	,	但	仅有的	尽管	这	勤勉

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

赛季期间，每天晚上都会上演这种景象，但只有在勤劳者到来时才会出现。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['tʊrɪst] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] , [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	soon	as	the	last	tourist	was	suited	,	the	lights	went	out	,	and	the
作为	很快	作为	这	最后的	游客	曾是	适合	,	这	灯	去	出去	,	和	这

[hoʊ'tel] - ['kiːpəz] ,

hotel	-	keepers	,
酒店	-	守门员	,

最后一个游客穿戴整齐后，灯就灭了，旅馆老板们.....

['kəːsiŋ] [ɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] .

cursing	or	rejoicing	,	retired	to	their	cigars	.
咒骂	或者	欢欣鼓舞	,	退休	到	他们的	雪茄	.

或咒骂或欢呼，然后各自抽起了雪茄。

" ['hɔːrəb(ə)l] ! " [sed] [mɪs] ['reɪbi] .

"	Horrible	!	"	said	Miss	Raby	.
"	可怕	!	"	说	错过	拉比	.

“太可怕了！”拉比小姐说道。

" ['hɔːrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ！ " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	Horrible	people	!	"	said	Colonel	Leyland	.
"	可怕	人们	！	"	说	上校	莱兰	.

“这些人太可怕了！”莱兰上校说道。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] [ælpɛs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

The	Hôtel	des	Alpes	was	an	enormous	building	,	which	,	being	made	of	wood	,
这	酒店	德斯	阿尔卑斯山	曾是	一个	巨大的	建筑	,	哪个	,	存在	制成	的	木头	,

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stendɪd] [ʃæ'leɪ] .

suggested	a	distended	chalet	.
建议	一个	膨胀	小木屋	.

阿尔卑斯酒店是一座巨大的建筑，由于是木制的，看起来像一座加宽的小木屋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːstli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] - ['terəs] ,

But	this	impression	was	corrected	by	a	costly	and	magnificent	view	-	terrace	,
但	这	印象	曾是	已更正	经过	一个	昂贵	和	壮丽	看法	-	阳台	,

但这座造价昂贵、景色壮丽的观景露台纠正了这种印象。

[ðə; ði] [skwerd] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] [maɪlz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

the	squared	stones	of	which	were	visible	for	miles	,	and	from	which	,
这	平方	石头	的	哪个	是	可见的	为了	英里	,	和	从	哪个	,

[æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['rezərvwɑːr] ,

as	from	some	great	reservoir	,
作为	从	一些	伟大的	水库	,

方方正正的石头在数英里之外都能看到，而且，从那里，就像从一个巨大的水库里一样，

['æsfɔːlt] [pæðz] ['trikld] ['oʊvər][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

asphalt	paths	trickled	over	the	adjacent	country	.
沥青	路径	涓涓细流	超过	这	邻近的	国家	.

沥青路蜿蜒流淌到邻近的乡村。

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] , ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [draɪv] , [druː] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['pɔːrtɪkoʊ]

Their	carriage	,	having	ascended	a	private	drive	,	drew	up	under	a	vaulted	portico
他们的	运输	,	拥有	上升	一个	私人的	驾驶	,	画	向上	在下面	一个	拱形	门廊

[ʌv; əv] [pɪtʃ] - [paɪn] ,

of	pitch	-	pine	,
的	沥青	-	松树	,

他们的马车沿着私人车道驶入，停在一座由松木搭建的拱形门廊下。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ['terəs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərd] [laʊndʒ] [ɑːn]

which	opened	on	to	this	terrace	on	one	side	,	and	into	the	covered	lounge	on
哪个	打开	在	到	这	阳台	在	一	边	,	和	进入	这	涵盖	休息室	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

它的一侧通向这个露台，另一侧通向有顶棚的休息室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [men] [wɪð; wɪθ][goʊld] [breɪd] , [smɑːrtər] [men] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	whirl	of	officials	—	men	with	gold	braid	,	smarter	men	with
那里	曾是	一个	旋转	的	官员	—	男人	和	金子	编织	,	更聪明	男人	和

[mɔːr] [goʊld] [breɪd] ,

more	gold	braid	,
更多的	金子	编织	,

官员们熙熙攘攘——有佩戴金饰带的，也有佩戴更多金饰带的更精明的。

[men] [smɑːrtər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ][goʊld] [breɪd] .

men	smarter	still	with	no	gold	braid	.
男人	更聪明	仍然	和	不	金子	编织	.

没有金饰的男士更聪明。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ə'su:md] [æn; ən] ['ærəgənt] [er] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [strɔ:] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ]

Elizabeth	assumed	an	arrogant	air	,	and	carried	a	small	straw	basket	with
伊丽莎白	假定	一个	傲慢的	空气	,	和	携带	一个	小的	稻草	篮子	和

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

伊丽莎白摆出一副傲慢的样子，费力地提着一个小草篮。

['kɜ:rn(ə)l] ['leɪlənd] [bɪ'keɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Colonel	Leyland	became	every	inch	a	soldier	.
上校	莱兰	成为	每一个	英寸	一个	士兵	.

莱兰上校完全变成了一名合格的军人。

[mɪs] ['reɪbi] , [hu:m] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hoʊ'tel] ['ɔ:lweɪz] ['flʌstərd] ,

Miss	Raby	,	whom	,	in	spite	of	long	experience	,	a	large	hotel	always	flustered	,
错过	拉比	,	谁	,	在	尽管如此	的	长的	经验	,	一个	大的	酒店	总是	慌乱	,

尽管经验丰富，但拉比小姐总是让一家大型酒店感到慌乱。

[wʌz; wəz] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

was	hurried	into	an	expensive	bedroom	,
曾是	慌忙	进入	一个	昂贵的	卧室	,

被匆匆带进一间昂贵的卧室，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self] [ɪ'mi:diətli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] ['teɪbl]

and	advised	to	dress	herself	immediately	if	she	wished	to	partake	of	table
和	建议	到	裙子	她自己	立即地	如果	她	希望	到	参加	的	桌子

- .

d'hôte	.
-	.

并建议她如果想享用套餐，就立即穿好衣服。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

As	she	came	up	the	staircase	,
作为	她	来了	向上	这	楼梯	,

她走上楼梯时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd]

she	had	seen	the	dining	-	room	filling	with	English	and	Americans	and
她	有	已见	这	用餐	-	房间	填充	和	英语	和	美国人	和

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] , ['hʌŋgri] ['dʒɜ:mənz] .

with	rich	,	hungry	Germans	.
和	富有的	,	饥饿的	德国人	.

她看到餐厅里挤满了英国人、美国人和富有的、饥肠辘辘的德国人。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [dɪ'prest] .

She	liked	company	,	but	tonight	she	was	curiously	depressed	.
她	喜欢	公司	,	但	今晚	她	曾是	奇怪的是	郁闷	.

她喜欢有人陪伴，但今晚她却出奇地沮丧。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

She	seemed	to	be	confronted	with	an	unpleasing	vision	,	the	outlines	of
她	似乎	到	是	面对	和	一个	令人不快	想象	,	这	概述	的

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [əb'skjʊr] .

which	were	still	obscure	.
哪个	是	仍然	朦胧	.

她似乎看到了不愉快的景象，但景象的轮廓仍然模糊不清。

" [aɪ] [wɪl] [i:t] [ɪn][maɪ] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi][toʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	I	will	eat	in	my	room	,	"	she	told	Elizabeth	.
"	我	将要	吃	在	我的	房间	,	"	她	讲述	伊丽莎白	.

“我会在房间里吃饭，”她告诉伊丽莎白。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪnər] : [aɪl] [duː][ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] .

"	Go	to	your	dinner	:	I'll	do	the	unpacking	.
"	去	到	你的	晚餐	: 患病的		做	这	拆包	.

“你去吃晚饭吧，我来收拾行李。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ruːlz] , [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['praɪsɪz] , [ðə; ði][lɪst]

"	She	wandered	round	,	looking	at	the	list	of	rules	,	the	list	of	prices	,	the	list
"	她	漫步	圆形的	,	寻找	在	这	列表	的	规则	,	这	列表	的	价格	,	这	列表

[ʌv; əv] [iks'kəːʃənz] ,

of	excursions	,
的	短途旅行	,

她四处走动，看着规则清单、价格清单和游览项目清单，

[ðə; ði] [red] [plʌʃ] ['soʊfə] , [ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd]['beɪsnz][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ə; eɪ] [vjuː]

the	red	plush	sofa	,	the	jugs	and	basins	on	which	was	lithographed	a	view
这	红色的	豪华的	沙发	,	这	水罐	和	盆地	在	哪个	曾是	石版印刷	一个	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

红色毛绒沙发，以及印有山景图案的水罐和水盆。

[wer] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['splendər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][siː'njɔːr] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tʃaɪnə]

Where	amid	such	splendour	was	there	a	place	for	Signor	Cantù	with	his	china
在哪里	之中	这样的	辉煌	曾是	那里	一个	地方	为了	签名者	-	和	他的	中国

- ['boʊld] [paɪp] ,

-	bowled	pipe	,
-	保龄球	管道	,

在如此辉煌的景象中，哪里能找到坎图先生和他那瓷碗烟斗的位置呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][siːn'jɔːrə] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [snʌf] - ['kʌlərd] [ʃɔːl] ?

and	for	Signora	Cantù	with	her	snuff	-	coloured	shawl	?
和	为了	女士	-	和	她	鼻烟	-	有色	披肩	?

那么，披着鼻烟色披肩的坎图夫人呢?

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət][læst] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][hɜːr; hər][hoʊst]

When	the	waiter	at	last	brought	up	her	dinner	,	she	asked	after	her	host
什么时候	这	服务员	在	最后的	带来	向上	她	晚餐	,	她	问	后	她	主持人

[ænd; ənd] ['hoʊstəs] .

and	hostess	.
和	女主人	.

当服务员终于把她的晚餐端上来时，她询问了她的主人和女主人的情况。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [wel] .

He	replied	,	in	cosmopolitan	English	,	that	they	were	both	well	.
他	回复	,	在	国际化	英语	,	那	他们	是	两个都	出色地	.

他用流利的英语回答说，他们俩都很好。

" [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][biːstʃoʊni] ? "

"	Do	they	live	here	,	or	at	the	Biscione	?	"
"	做	他们	居住	这里	,	或者	在	这	比肖内	?	"

“他们是住在这里，还是住在比肖内？”

" [hɪr] , [waɪ] [jes] .

"	Here	,	why	yes	.
"	这里	,	为什么	是的	.

“没错，就是这样。”

['oʊnli] [pʊr] ['tʊrɪsts] [goʊ][ðə; ði][biːstʃoʊni] . "

Only	poor	tourists	go	the	Biscione	.	"
仅有的	贫穷的	游客	去	这	比肖内	.	"

只有穷游客才会去比肖内。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [ðen] ? "

"	**Who**	**lives**	**there**	**,**	**then**	**?**	"
"	WHO	生活	那里	,	然后	?	"

“那么，住在那里的是谁呢？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][siː'njɔːr] - .

"	**The**	**mother**	**of**	**Signor**	**Cantù**	**.**
"	这	母亲	的	签名者	-	.

“坎图先生的母亲。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɜːrnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

She	**is**	**unconnected**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**like**	**one**	**who**	**has**	**learnt**	**a**	**lesson**	**,**
她	是	未连接	,	"	他	持续	,	喜欢	一	WHO	有	学会了	一个	课	,

“她已经脱离了那个圈子，”他继续说道，语气就像一个吸取了教训的人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] [ˌæbsə'luːtli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	**she**	**is**	**unconnected**	**absolutely**	**with**	**us**	**.**
"	她	是	未连接	绝对地	和	我们	.

“她和我们没有任何关系。”

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bæk] , [jes] .

Fifteen	**years**	**back**	**,**	**yes**	**.**
十五	年	后退	,	是的	.

十五年前，是的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði][biːstʃoʊni] ?

But	**now**	**,**	**where**	**is**	**the**	**Biscione**	**?**
但	现在	,	在哪里	是	这	比肖内	?

但是现在，Biscione在哪里呢?

[aɪ][beg][juː; jʊ][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['spoʊkən] [ə'baʊt] [tə'geðər] .

I	**beg**	**you**	**contradict**	**if**	**we**	**are**	**spoken**	**about**	**together**	**.**
我	求	你	顶撞	如果	我们	是	说	关于	一起	.

如果人们把我们放在一起谈论，我恳求你反驳。

" [mɪs] ['reɪbi] [sed] ['kwaɪətli] : " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	**Miss**	**Raby**	**said**	**quietly**	**:**	**"**	**I**	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
"	错过	拉比	说	悄悄	:	"	我	有	制成	一个	错误	.

拉比小姐平静地说：“我犯了个错误。”

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][maɪ] [ruːm] ,

Would	**you**	**kindly**	**give**	**notice**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**want**	**my**	**room**	**,**
会	你	亲切地	给	注意	那	我	将	不是	想	我的	房间	,

请您转告我，我不再需要我的房间了。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][ðə; ði][biːstʃoʊni] . "

and	**say**	**that**	**the**	**luggage**	**is**	**to**	**be**	**taken**	**,**	**immediately**	**,**	**to**	**the**	**Biscione**	**.**	**"**
和	说	那	这	行李	是	到	是	已采取	,	立即地	,	到	这	比肖内	.	"

并告知工作人员，行李必须立即送到比肖内。

" ['sɜːrt(ə)nli] ! ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [treɪnd] .

"	**Certainly**	**!**	**certainly**	**!**	**"**	**said**	**the**	**waiter**	**,**	**who**	**was**	**well**	**trained**	**.**
"	当然	!	当然	!	"	说	这	服务员	,	WHO	曾是	出色地	受过训练	.

“当然！当然！”训练有素的服务员说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɔːrt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] . "

He	**added**	**with**	**a**	**vicious**	**snort**	**,**	**"**	**You**	**will**	**have**	**to**	**pay**	**.**	**"**
他	额外	和	一个	恶毒	哼哼	,	"	你	将要	有	到	支付	.	"

他恶狠狠地哼了一声，补充道：“你得付出代价。”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] [mɪs] ['reɪbi] .

"	**Undoubtedly**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Raby**	**.**
"	无疑	,	"	说	错过	拉比	.

“毫无疑问，”拉比小姐说道。

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [mə'ʃi:nəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ri:s(ə)ntli] [sʌkt] [hɜ:r; hər][ɪn][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪs'gɔ:rdʒ]

The	elaborate	machinery	which	had	so	recently	sucked	her	in	began	to	disgorge
这	精心制作的	机械	哪个	有	所以	最近	真烂	她	在	开始	到	吐出

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

那台不久前还把她吸入其中的精密机器，现在开始把她吐了出来。

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] ['kærid] [daʊn] , [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wʌz; wəz]

The	trunks	were	carried	down	,	the	vehicle	in	which	she	had	arrived	was
这	树干	是	携带	向下	,	这	车辆	在	哪个	她	有	到达的	曾是

[ri'kɔ:ld] .

recalled	.
召回	.

行李箱被搬了下来，她乘坐的车辆被召回。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

Elizabeth	,	white	with	indignation	,	appeared	in	the	hall	.
伊丽莎白	,	白色的	和	愤慨	,	出现	在	这	大厅	.

伊丽莎白脸色煞白，义愤填膺地出现在大厅里。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [bedz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [slept] ,

She	paid	for	beds	in	which	they	had	not	slept	,
她	有薪酬的	为了	床	在	哪个	他们	有	不是	睡着了	,

她付了他们根本没睡过的床位钱。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fu:d] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['i:tn] .

and	for	food	which	they	had	never	eaten	.
和	为了	食物	哪个	他们	有	绝不	吃	.

以及他们从未吃过的食物。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][goʊld] - [leɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Amidst	the	whirl	of	gold	-	laced	officials	,
在……之中	这	旋转	的	金子	-	系带	官员	,

在金光闪闪的官员们的簇拥下，

[hu:] [hoʊpt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi]

who	hoped	even	in	that	space	of	time	to	have	established	a	claim	to	be
WHO	希望	甚至	在	那	空间	的	时间	到	有	已确立的	一个	宣称	到	是

[tɪpt] ,

tipped	,
倾斜	,

谁希望即使在那段时间内也能提出索赔要求，获得小费?

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

she	moved	towards	the	door	.
她	已搬	向	这	门	.

她朝门口走去。

[ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] ,

The	guests	in	the	lounge	observed	her	with	amusement	,
这	客人	在	这	休息室	观察到	她	和	娱乐	,

休息室里的客人们饶有兴致地看着她。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [tu:] [dɪr] .

concluding	that	she	had	found	the	hotel	too	dear	.
总结	那	她	有	成立	这	酒店	也	亲爱的	.

她最终得出结论，觉得这家酒店太贵了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wət'evər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Whatever	**is**	**it**	**?**
任何	是	它	?

那到底是什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Are	**you**	**not**	**comfortable**	**?**
是	你	不是	舒服的	?

你感觉不舒服吗?

" ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [ræn]['æftər][hɜːr; hər] .

"	**Colonel**	**Leyland**	**in**	**his**	**evening**	**dress**	**ran**	**after**	**her**	**.**
"	上校	莱兰	在	他的	晚上	裙子	跑	后	她	.

“莱兰上校穿着晚礼服追了上去。”

" [nɑːt] [ðæt] ; [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	**Not**	**that**	**;**	**I've**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
"	不是	那	;	我已经	制成	一个	错误	.

“不是那样；我犯了个错误。”

[ðɪs] [hoʊ'tel] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][biːstʃoʊni] .

This	**hotel**	**belongs**	**to**	**the**	**son**	**;**	**I**	**must**	**go**	**to**	**the**	**Biscione**	**.**
这	酒店	属于	到	这	儿子	;	我	必须	去	到	这	比肖内	.

这家酒店是儿子的；我必须去比肖内酒店。

['hiːz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] : [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ded] . "

He's	**quarrelled**	**with**	**the**	**old**	**people**	**:**	**I**	**think**	**the**	**father's**	**dead**	**.**	**"**
他是	争吵	和	这	老的	人们	:	我	思考	这	父亲的	死的	.	"

他跟老人们吵架了：我觉得父亲已经去世了。

" [bʌt; bət] ['riːəli] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] — — "

"	**But**	**really**	**—**	**if**	**you**	**are**	**comfortable**	**here**	**—**	**—**	**"**
"	但	真的	—	如果	你	是	舒服的	这里	—	—	"

“不过说真的——如果你觉得这里舒服的话——”

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [tə'naɪt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	**I**	**must**	**find**	**out**	**tonight**	**whether**	**it**	**is**	**true**	**.**
"	我	必须	寻找	出去	今晚	无论	它	是	真的	.

“我今晚必须查明此事是否属实。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] — " [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

And	**I**	**must**	**also**	**"**	**—**	**her**	**voice**	**quivered**	**—**	**"**	**find**	**out**	**whether**	**it**	**is**	**my**
和	我	必须	还	"	—	她	嗓音	颤抖	—	"	寻找	出去	无论	它	是	我的

[fɔːlt] . "

fault	**.**	**"**
过错	.	"

“而且我也必须——”她的声音颤抖着说，“弄清楚这是否是我的错。”

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] — — "

"	**How**	**in**	**the**	**name**	**of**	**goodness**	**—**	**—**	**"**
"	如何	在	这	姓名	的	善良	—	—	"

“这究竟是怎么回事——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] .

"	**I**	**shall**	**bear**	**it**	**if**	**it**	**is**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**gently**	**.**
"	我	将	熊	它	如果	它	是	,	"	她	持续	轻轻地	.

“如果真是这样，我会承受的。”她轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] . "

"	**I**	**am**	**too**	**old**	**to**	**be**	**a**	**tragedy**	**queen**	**as**	**well**	**as**	**an**	**evil**	**genius**	**.**	**"**
"	我	是	也	老的	到	是	一个	悲剧	女王	作为	出色地	作为	一个	邪恶的	天才	.	"

“我年纪太大了，既当不了悲剧女王，又当不了邪恶天才。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" What does she mean ?
" 什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

[wətˈevər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [laɪts]
Whatever does she mean ? " he murmured , as he watched the carriage lights
任何 做 她 意思是 ? " 他 低声说道 , 作为 他 观看 这 运输 灯
[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .
descending the hill .
下降 这 爬坡道 .

“她到底是什么意思？”他喃喃自语，望着马车灯光缓缓驶下山坡。

" [wʌt] [hɑːrm][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
" What harm has she done ?
" 什么 伤害 有 她 完毕 ?

她做了什么坏事?

[wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ?
What harm is there for that matter ?
什么 伤害 是 那里 为了 那 事情 ?

那又有什么害处呢?

[hoʊˈtel] - [ˈkiːpəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɑːrəl] : [its] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
Hotel - keepers always quarrel : it's no business of ours .
酒店 - 守门员 总是 争吵 : 它是 不 商业 的 我们的 .

旅店老板总是吵架：这与我们无关。

" [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" He ate a good dinner in silence .
" 他 吃 一个 好的 晚餐 在 沉默 .

他默默地享用了一顿丰盛的晚餐。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst]
Then his thoughts were turned by the arrival of his letters from the post
然后 他的 想法 是 转向 经过 这 到达 的 他的 信件 从 这 邮政
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

随后，邮局寄来的信件改变了他的思绪。

" [ˈdɪrɪst] [ˈedwɪn] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Dearest Edwin , — It is with the greatest diffidence that I write to you ,
" 亲爱的 埃德温 , — 它 是 和 这 最 羞怯 那 我 写 到 你 ,

“亲爱的埃德温，——我怀着无比忐忑的心情给你写这封信，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [frʌm; frəm][ˌkjʊriˈɑːsəti]
and I know you will believe me when I say that I do not write from curiosity
和 我 知道 你 将要 相信 我 什么时候 我 说 那 我 做 不是 写 从 好奇心
.
:
.

我知道你会相信我，我写作并非出于好奇。

[aɪ][ˈoʊnli][rɪˈkwaɪər][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][wʌn] [pleɪn] [ˈkwestʃən] .
I only require an answer to one plain question .
我 仅有的 要求 一个 回答 到 一 清楚的 问题 .

我只需要一个简单的问题的答案。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈreɪbi] [ɔːr][noʊ] ?
Are you engaged to Miss Raby or no ?
是 你 已订婚的 到 错过 拉比 或者 不 ?

你和拉比小姐订婚了吗?

['fæʃənz] [hæv; həv] ['ɔːltərd] ['iːv(ə)n] [sɪns] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .

Fashions	**have**	**altered**	**even**	**since**	**my**	**young**	**days**	**.**
时尚	有	已修改	甚至	自从	我的	年轻的	天	.

自我年轻时起，时尚潮流就发生了很大的变化。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

But	**,**	**for**	**all**	**that**	**an**	**engagement**	**is**	**still**	**an**	**engagement**	**,**	**and**	**should**	**be**
但	,	为了	全部	那	一个	订婚	是	仍然	一个	订婚	,	和	应该	是

[ə'naʊnst] [æt; ət][wʌns] ,

announced	**at**	**once**	**,**
宣布	在	一次	,

但是，无论如何，订婚就是订婚，应该立即宣布。

[tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [dɪs'kʌmfərt] .

to	**save**	**all**	**parties**	**discomfort**	**.**
到	节省	全部	各方	不适	.

为了避免各方感到不适。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [helθ] [hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n]

Though	**your**	**health**	**has**	**broken**	**down**	**and**	**you**	**have**	**abandoned**	**your**	**profession**
尽管	你的	健康	有	破碎的	向下	和	你	有	弃	你的	职业

,

,

,

虽然你的健康状况恶化，你也放弃了你的职业，

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [prə'tekt] [ðə; ði]['fæməli] ['ɑːnər] . "

you	**can**	**still**	**protect**	**the**	**family**	**honour**	**.**	**"**
你	能	仍然	保护	这	家庭	荣誉	.	"

你仍然可以捍卫家族荣誉。

" ['drɪv(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	**Drivel**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Colonel**	**Leyland**	**.**
"	胡言乱语	！	"	惊呼	上校	莱兰	.

“胡说八道！”莱兰上校喊道。

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['reɪbi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['kiːnər] .

Acquaintance	**with**	**Miss**	**Raby**	**had**	**made**	**his**	**sight**	**keener**	**.**
熟人	和	错过	拉比	有	制成	他的	视线	更敏锐	.

与拉比小姐的相识使他的视力更加敏锐。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['letər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

He	**recognized**	**in**	**this**	**part**	**of**	**his**	**sister's**	**letter**	**nothing**	**but**	**an**	**automatic**
他	认可	在	这	部分	的	他的	姐妹	信	没有什么	但	一个	自动的

[kənˌvenʃə'næləti] .

conventionality	**.**
惯例	.

他在妹妹的信的这一部分中，除了机械的客套话之外，什么也没看出。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [muːvd] [baɪ][ɪts][pə'ruːz(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

He	**was**	**no**	**more**	**moved**	**by**	**its**	**perusal**	**than**	**she**	**had**	**been**	**by**	**its**	**composition**
他	曾是	不	更多的	已搬	经过	它是	仔细阅读	比	她	有	到过	经过	它是	作品

.

:

.

他阅读之后并没有像她阅读之后那样被它的内容所打动。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] [huːm] [ðə; ði] [bænənz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**As**	**for**	**the**	**maid**	**whom**	**the**	**Bannons**	**mentioned**	**to**	**me**	**,**
"	作为	为了	这	女佣	谁	这	班农斯	提及	到	我	,

“至于班农一家跟我提到的那位女仆，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	is	not	a	chaperone	—	nothing	but	a	sop	to	throw	in	the	eyes	of	the
她	是	不是	一个	监护人	—	没有什么	但	一个	肥皂	到	扔	在	这	眼睛	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她不是什么监护人——只不过是用来安抚世人的一块石头。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [mɪs] ['reɪbi] , [huːz] [bʊks] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [riːd] .

I	am	not	saying	a	word	against	Miss	Raby	,	whose	books	we	always	read	.
我	是	不是	说	一个	单词	反对	错过	拉比	,	谁	图书	我们	总是	读	.

我丝毫没有说拉比小姐的坏话，我们一直都读她的书。

['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʌn'præktɪkəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]

Literary	people	are	always	unpractical	,	and	we	are	confident	that	she	does	not
文学	人们	是	总是	不切实际	,	和	我们	是	自信的	那	她	做	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

文学界人士总是不切实际的，我们相信她对此并不知情。

[pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Perhaps	I	do	not	think	her	the	wife	for	you	;	but	that	is	another	matter	.
也许	我	做	不是	思考	她	这	妻子	为了	你	;	但	那	是	其他	事情	.

或许我不认为她适合做你的妻子；但这又是另一回事了。

" [maɪ] ['beɪbz] , [huː] [ɔːl] [send] [lʌv] ([soʊ] [dʌz] ['laɪənl]) , [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]

"	My	babes	,	who	all	send	love	(	so	does	Lionel	)	,	are	at	present	an	unmitigated
"	我的	宝贝们	,	WHO	全部	发送	爱	(	所以	做	莱昂内尔	)	,	是	在	展示	一个	未加缓解的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

“我的宝贝们，他们都向我表达了爱意（莱昂内尔也是如此），他们现在给我带来了无尽的快乐。”

[wʌnz] ['oʊnli][æŋ'zaɪəti][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

One's	only	anxiety	is	for	the	future	,
一个人的	仅有的	焦虑	是	为了	这	未来	,

人们唯一焦虑的是对未来的担忧。

[wen] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]

when	the	crushing	expenses	of	good	education	will	have	to	be	taken	into
什么时候	这	压碎	开支	的	好的	教育	将要	有	到	是	已采取	进入

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

当我们不得不考虑优质教育带来的巨额费用时，情况就不同了。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['neli] .

"	Your	loving	Nelly	.
"	你的	爱	内莉	.

你亲爱的内莉。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

"	How	could	he	explain	the	peculiar	charm	of	the	relations	between	himself
"	如何	可以	他	解释	这	奇特	魅力	的	这	关系	之间	他自己

[ænd; ənd] [mɪs] ['reɪbi] ?

and	Miss	Raby	?
和	错过	拉比	?

“他该如何解释自己与拉比小姐之间那种奇特的魅力呢？”

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər][biː; bi]

There	**had**	**never**	**been**	**a**	**word**	**of**	**marriage**	**,**	**and**	**would**	**probably**	**never**	**be**
那里	有	绝不	到过	一个	单词	的	婚姻	,	和	会	大概	绝不	是

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] .

a	**word**	**of**	**love**	**.**
一个	单词	的	爱	.

他们之间从未有过“结婚”二字，或许也永远不会有“爱情”二字。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['friːkwəntli] ,

If	**,**	**instead**	**of**	**seeing**	**each**	**other**	**frequently**	**,**
如果	,	反而	的	看到	每个	其他	频繁地	,

如果，而不是经常见面，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][seɪdʒ] [kəm'pænjənz] ,

they	**should**	**come**	**to**	**see**	**each**	**other**	**always**	**it**	**would**	**be**	**as**	**sage**	**companions**	**,**
他们	应该	来	到	看	每个	其他	总是	它	会	是	作为	圣人	同伴	,

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

familiar	**with**	**life**	**,**
熟悉的	和	生活	,

他们应该经常见面，就像睿智的伙伴，熟悉人生百态。

[nɑːt][æz; əz][ˌiːgoʊ'ɪstɪk]['lʌvəz] ,

not	**as**	**egoistic**	**lovers**	**,**
不是	作为	利己主义	恋人	,

并非出于自私的爱意，

['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ænd; ənd]

craving	**for**	**infinities**	**of**	**passion**	**which**	**they**	**had**	**no**	**right**	**to**	**demand**	**and**
渴望	为了	无穷大	的	热情	哪个	他们	有	不	正确的	到	要求	和

[noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

no	**power**	**to**	**supply**	**.**
不	力量	到	供应	.

他们渴望无穷无尽的激情，而他们既没有权利索取，也没有能力提供。

['niːðər] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][soʊl] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz]

Neither	**professed**	**to**	**be**	**a**	**virgin**	**soul**	**,**	**or**	**to**	**be**	**ignorant**	**of**	**the**	**other's**
两者都不	声称	到	是	一个	处女	灵魂	,	或者	到	是	无知	的	这	其他的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] .

limitations	**and**	**inconsistencies**	**.**
限制	和	不一致之处	.

两人都没有自称是纯洁无瑕的处女，也没有否认对方的局限性和矛盾之处。

[ðeɪ] ['skersli] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**scarcely**	**even**	**made**	**allowances**	**for**	**each**	**other**	**.**
他们	几乎	甚至	制成	津贴	为了	每个	其他	.

他们之间几乎没有丝毫的体谅。

[ˌtɑːlə'reɪʃn] [ɪm'plaɪz] [rɪ'zɜːrv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv] [ʌn'rʌfld] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz]

Toleration	**implies**	**reserve**	**;**	**and**	**the**	**greatest**	**safeguard**	**of**	**unruffled**	**intercourse**	**is**
容忍	暗示	预订	;	和	这	最	保障	的	镇定自若	交往	是

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

宽容意味着保留；而和平交往的最大保障是了解。

['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] :

Colonel	**Leyland**	**had**	**courage**	**of**	**no**	**mean**	**order**	**:**
上校	莱兰	有	勇气	的	不	意思是	命令	:

莱兰上校的勇气非同凡响：

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

he	cared	little	for	the	opinion	of	people	whom	he	understood	.
他	关心	小的	为了	这	观点	的	人们	谁	他	理解	.

他不太在意自己了解的人的看法。

['neli] [ænd; ənd] ['laɪənl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['beɪbz] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [ɔːr]

Nelly	and	Lionel	and	their	babes	were	welcome	to	be	shocked	or
内莉	和	莱昂内尔	和	他们的	宝贝们	是	欢迎	到	是	震惊	或者

[dɪs'pliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

内莉、莱昂内尔和他们的孩子们，无论感到震惊还是不满，都是可以理解的。

[mɪs] ['reɪbi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθəres] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] ; [hiː; hi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ][kaɪnd]

Miss	Raby	was	an	authoress	,	a	kind	of	radical	;	he	a	soldier	,	a	kind
错过	拉比	曾是	一个	作者	,	一个	种类	的	激进的	;	他	一个	士兵	,	一个	种类

[ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] .

of	aristocrat	.
的	贵族	.

拉比小姐是一位女作家，某种程度上是一位激进分子；他是一位军人，某种程度上是一位贵族。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ,

But	the	time	for	their	activities	was	passing	;	he	was	ceasing	to	fight	,
但	这	时间	为了	他们的	活动	曾是	通过	;	他	曾是	停止	到	斗争	,

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [raɪt] .

she	to	write	.
她	到	写	.

但他们的活动时间正在流逝；他停止了战斗，她停止了写作。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['plezntli] [spend] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] .

They	could	pleasantly	spend	together	their	autumn	.
他们	可以	愉快	花费	一起	他们的	秋天	.

他们可以愉快地一起度过秋天。

[nɔːr] [maɪt] [ðeɪ] [pruːv] [ðə; ði] [wɜːrst] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] .

Nor	might	they	prove	the	worst	companions	for	a	winter	.
也不	可能	他们	证明	这	最差	同伴	为了	一个	冬天	.

它们也可能成为冬季最糟糕的伴侣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['mæriŋ]

He	was	too	delicate	to	admit	,	even	to	himself	,	the	desirability	of	marrying
他	曾是	也	精美的	到	承认	,	甚至	到	他自己	,	这	理想性	的	结婚

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

two	thousand	a	year	.
二	千	一个	年	.

他太敏感了，甚至连自己都不愿承认，每年娶两千个老婆是多么令人向往的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lent] [æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [pər'fjuːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

But	it	lent	an	unacknowledged	perfume	to	his	thoughts	.
但	它	借出的	一个	未被承认	香水	到	他的	想法	.

但这却为他的思绪增添了一抹难以言喻的芬芳。

[hiː; hi] [tɔːr] ['nɛliz] ['letər] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ,

He	tore	Nelly's	letter	into	little	pieces	,
他	撕裂	内莉的	信	进入	小的	件	,

他把内莉的信撕成了碎片。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

and	dropped	them	into	the	darkness	out	of	the	bedroom	window	.
和	掉落	他们	进入	这	黑暗	出去	的	这	卧室	窗户	.

然后把它们从卧室窗户扔进了黑暗中。

" ['fʌni] ['leɪdi] !
" Funny lady !
" 有趣的 女士 !

“滑稽的女士！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['vɔːrtə] ,
" he murmured , as he looked towards Vorta ,
" 他 低声说道 , 作为 他 看起来 向 沃塔 ,

他望着沃塔，低声说道：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
trying to detect the campanile in the growing light of the moon .
尝试 到 探测 这 钟楼 在 这 生长 光 的 这 月亮 .

在渐亮的月光下，努力寻找钟楼的踪迹。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ?
" Why have you gone to be uncomfortable ?
" 为什么 有 你 已消失 到 是 不舒服 ?

你为什么要让自己感到不舒服呢?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,
Why will you interfere in the quarrels of people who can't understand you ,
为什么 将要 你 干扰 在 这 争吵 的 人们 WHO 不能 理解 你 ,

你为什么要插手那些根本不理解你的人的争吵呢?

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ?
and whom you don't understand ?
和 谁 你 不 理解 ?

你不了解谁?

[haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .
How silly you are to think you've caused them .
如何 愚蠢的 你 是 到 思考 你已经 导致 他们 .

你真是太傻了，居然认为是你造成了这些事。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [spɔɪlt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
You think you've written a book which has spoilt the place and made the
你 思考 你已经 书面 一个 书 哪个 有 被宠坏了 这 地方 和 制成 这
[ɪn'hæbɪtənts] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] .
inhabitants corrupt and sordid .
居民 腐败 和 肮脏的 .

你认为你写了一本书，毁了这个地方，让那里的居民变得腐败堕落。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I know just how you think .
我 知道 只是 如何 你 思考 .

我知道你在想什么。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [raɪt] [wʌt] ['nevər]
So you will make yourself unhappy , and go about trying to put right what never
所以 你 将要 制作 你自己 不开心 , 和 去 关于 尝试 到 放 正确的 什么 绝不
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

所以你会让自己不快乐，并且试图去纠正那些原本就不正确的事情。

['fʌni] ['leɪdi] !
Funny lady !
有趣的 女士 !

幽默的女士!

" [kloʊz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['letər] .
" Close below him he could now see the white fragments of his sister's letter .
" 关闭 以下 他 他 可以 现在 看 这 白色的 片段 的 他的 姐妹 信 .

“他现在可以看到脚下是妹妹信件的白色碎片。”

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli] [ə'pɪrd] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪsps] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['veɪpər] .
In the valley the campanile appeared , rising out of wisps of silvery vapour .
在 这 谷 这 钟楼 出现 , 上升 出去 的 缕缕 的 银色 汽 .

山谷中出现了钟楼，它从缕缕银色的蒸汽中升起。

" [dɪr] ['leɪdi] !
" Dear lady !
" 亲爱的 女士 !

“亲爱的女士！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" he whispered , making towards the village a little movement with his hands .
" 他 低声说道 , 制作 向 这 村庄 一个 小的 移动 和 他的 双手 .

他低声说道，同时用手朝村庄方向做了个小小的手势。

[iː]
II
二

二

[mɪs] - [fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , " [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['moʊmənt] ,
Miss Raby's first novel , " The Eternal Moment ,
错过 - 第一的 小说 , " 这 永恒 片刻 ,

拉比小姐的第一部小说，《永恒的瞬间》

" [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mæn] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [taɪm] [ə'loʊn] ,
" was written round the idea that man does not live by time alone ,
" 曾是 书面 圆形的 这 主意 那 男人 做 不是 居住 经过 时间 独自的 ,

这本书的写作理念是，人的生命并非仅仅由时间决定。

[ðæt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gɔːn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
that an evening gone may become like a thousand ages in the courts of heaven
那 一个 晚上 已消失 可能 变得 喜欢 一个 千 年龄 在 这 法院 的 天堂
— [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪk'spaʊndid] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [baɪ] ['meitəliŋk] .
— the idea that was afterwards expounded more philosophically by Maeterlinck .
— 这 主意 那 曾是 然后 阐述 更多的 从哲学角度来看 经过 梅特林克 .

一个逝去的夜晚，在天庭中可能如同千年一般漫长——这一思想后来被梅特林克以更具哲学性的方式阐述。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [naʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] , [ə'fektɪd] [bʊk] ,
She herself now declared that it was a tiresome , affected book ,
她 她自己 现在 声明 那 它 曾是 一个 令人厌烦 , 做作的 书 ,

她自己现在也宣称这是一本令人厌烦、矫揉造作的书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dentists] [tʃer] .
and that the title suggested the dentist's chair .
和 那 这 标题 建议 这 牙医 椅子 .

标题让人联想到牙医的椅子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ænd; ənd]
But she had written it when she was feeling young and happy ; and
但 她 有 书面 它 什么时候 她 曾是 感觉 年轻的 和 快乐的 ; 和
[ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [mə'tʃʊrəti] ,
that , rather than maturity ,
那 , 相当 比 到期 ,

但她是在年轻快乐的时期写下这本书的；与其说是成熟，不如说是那时的她感到年轻快乐。

[ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ] [kriːd] .

is	the	hour	in	which	to	formulate	a	creed	.
是	这	小时	在	哪个	到	制定	一个	信条	.

正是制定信条的时刻。

[æz; əz] ['jɪrz] [pæs] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ,

As	years	pass	,	the	conception	may	become	more	solid	,
作为	年	经过	,	这	概念	可能	变得	更多的	坚硬的	,

随着时间推移，这种想法可能会变得更加坚定。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ['wiːkənd]

but	the	desire	and	the	power	to	impart	it	to	others	are	alike	weakened
但	这	欲望	和	这	力量	到	传授	它	到	其他的	是	同样	减弱

.

:
.

但是，将这种精神传递给他人的愿望和能力都同样减弱了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrlɪɪst] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

It	did	not	altogether	displease	her	that	her	earliest	work	had	been	her
它	做过	不是	共	得罪	她	那	她	最早	工作	有	到过	她

[moʊst] [æm'bɪʃəs] .

most	ambitious	.
最多	雄心勃勃	.

她并不完全反感自己最早的作品是她最具雄心的作品。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] , [ðə; ði] [bʊk] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]

By	a	strange	fate	,	the	book	made	a	great	sensation	,	especially	in	unimaginative
经过	一个	奇怪的	命运	,	这	书	制成	一个	伟大的	感觉	,	尤其	在	缺乏想象力

['sɜːrkl] .

circles	.
界	.

这本书出人意料地引起了巨大轰动，尤其是在缺乏想象力的圈子里。

['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ,

Idle	people	interpreted	it	to	mean	that	there	was	no	harm	in	wasting	time	,
闲置的	人们	翻译	它	到	意思是	那	那里	曾是	不	伤害	在	浪费	时间	,

游手好闲的人将其解读为浪费时间并无害处。

['vʌlgər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['biːɪŋ] ['fɪk(ə)l] ,

vulgar	people	that	there	was	no	harm	in	being	fickle	,
庸俗	人们	那	那里	曾是	不	伤害	在	存在	反复无常	,

庸俗之人认为善变并无害处。

['paɪəs] ['piːp(ə)l] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [mə'rælətɪ] .

pious	people	interpreted	it	as	an	attack	upon	morality	.
虔诚的	人们	翻译	它	作为	一个	攻击	之上	道德	.

虔诚的人们将其解读为对道德的攻击。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [bɪ'keɪm] [wel] [noʊn] [ɪn][sə'saɪətɪ] ,

The	authoress	became	well	known	in	society	,
这	作者	成为	出色地	已知	在	社会	,

这位女作家在社会上声名鹊起。

[wer] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ['oʊnli] [lent] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm]

where	her	enthusiasm	for	the	lower	classes	only	lent	her	an	additional	charm
在哪里	她	热情	为了	这	降低	课程	仅有的	借出的	她	一个	额外的	魅力

.

:
.

她对下层阶级的热情反而为她增添了一份魅力。

[ðæt] ['veri] [jɪr] ['leɪdi] ['ænsti] , ['mɪsɪz] . ['herɪət] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['bæm,bɜːrg] , [ænd; ənd] ['meni]

That	very	year	Lady	Anstey	,	Mrs	.	Heriot	,	the	Marquis	of	Bamburgh	,	and	many
那	非常	年	女士	安斯蒂	,	太太	.	赫里奥特	,	这	侯爵	的	班堡	,	和	许多

['ʌðər] , ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]['vɔːrtə] ,

others	,	penetrated	to	Vorta	,
其他的	,	渗透	到	沃塔	,

就在那一年，安斯蒂夫人、赫里奥特夫人、班堡侯爵和许多其他人进入了沃塔岛。

[wer] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][leɪd] .

where	the	scene	of	the	book	was	laid	.
在哪里	这	场景	的	这	书	曾是	铺设	.

书中场景的发生地。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn,θuːzi'æstɪk] .

They	returned	enthusiastic	.
他们	返回	热情的	.

他们兴高采烈地回来了。

['leɪdi] ['ænsti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] ; ['mɪsɪz] . ['herɪət] , [huː] ['foʊtə,græft] ,

Lady	Anstey	exhibited	her	water	-	colour	drawings	;	Mrs	.	Heriot	,	who	photographed	,
女士	安斯蒂	展出	她	水	-	颜色	图画	;	太太	.	赫里奥特	,	WHO	拍摄	,

[roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][strænd] ;

wrote	an	article	in	The	Strand	;
写道	一个	文章	在	这	斯特兰德	;

安斯蒂夫人展出了她的水彩画；赫里奥特夫人拍摄了照片，并在《斯特兰德报》上发表了一篇文章；

[waɪl] [ðə; ði] [,naɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]

while	The	Nineteenth	Century	published	a	long	description	of	the	place	by	the
尽管	这	第十九	世纪	已发布	一个	长的	描述	的	这	地方	经过	这

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['bæm,bɜːrg] ,

Marquis	of	Bamburgh	,
侯爵	的	班堡	,

《十九世纪》杂志刊登了班堡侯爵对该地的详细描述，

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['mɑːdərn] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm] .

entitled	"	The	Modern	Peasant	,	and	his	Relations	with	Roman	Catholicism	.
标题	"	这	现代的	农民	,	和	他的	关系	和	罗马	天主教	.

题为《现代农民及其与罗马天主教的关系》。

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðiːz] ['efərts] , ['vɔːrtə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pleɪs] ,

"	Thanks	to	these	efforts	,	Vorta	became	a	rising	place	,
"	谢谢	到	这些	努力	,	沃塔	成为	一个	上升	地方	,

“多亏了这些努力，沃塔成为了一个崛起的地方。”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [went] [ðer; ðər] ,

and	people	who	liked	being	off	the	beaten	track	went	there	,
和	人们	WHO	喜欢	存在	离开	这	被打败	追踪	去	那里	,

喜欢远离喧嚣的人都会去那里。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	pointed	out	the	way	to	others	.
和	尖	出去	这	方式	到	其他的	.

并为其他人指明了方向。

[mɪs] ['reɪbi] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['trɪviəl] ['æksədənts] ,

Miss	Raby	,	by	a	series	of	trivial	accidents	,
错过	拉比	,	经过	一个	系列	的	琐碎的	事故	,

拉比小姐，由于一系列微不足道的意外，

[hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hu:z] [raɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd]

had	never	returned	to	the	village	whose	rise	was	so	intimately	connected
有	绝不	返回	到	这	村庄	谁	上升	曾是	所以	亲密	连接

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .

with	her	own	.
和	她	自己的	.

她再也没有回到那个与她自身发展息息相关的村庄。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɑ:gres] .

She	had	heard	from	time	to	time	of	its	progress	.
她	有	听到	从	时间	到	时间	的	它是	进步	.

她时不时会听到有关项目进展的消息。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['wɪspəd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [klæs] [ʌv; əv] ['tʊrɪst] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

It	had	also	been	whispered	that	an	inferior	class	of	tourist	was	finding	it
它	有	还	到过	低声说道	那	一个	下	班级	的	游客	曾是	寻找	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

还有人私下议论说，一些低级游客发现了这件事。

[ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [spɔɪlt] ,

and	,	fearing	to	find	something	spoilt	,
和	,	害怕	到	寻找	某物	被宠坏了	,

而且，由于害怕发现有东西被弄坏了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfɪdəns] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:nz] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd]

she	had	at	last	a	certain	diffidence	in	returning	to	scenes	which	once	had
她	有	在	最后的	一个	肯定	羞怯	在	返回	到	场景	哪个	一次	有

['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

given	her	so	much	pleasure	.
给定	她	所以	很多	乐趣	.

她最终对重返那些曾经给她带来巨大快乐的场景感到有些犹豫。

['kɜ:rn(ə)l] ['leɪlənd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ku:l] ['helθi] [spɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər]

Colonel	Leyland	persuaded	her	;	he	wanted	a	cool	healthy	spot	for	the	summer
上校	莱兰	被说服	她	;	他	通缉	一个	凉爽的	健康	点	为了	这	夏天

,

;

,

莱兰上校说服了她；他想找个凉爽健康的地方过夏天。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd][faɪnd] [wɔ:ks] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] [æθ'letɪk]

where	he	could	read	and	talk	and	find	walks	suitable	for	an	athletic
在哪里	他	可以	读	和	讲话	和	寻找	散步	合适的	为了	一个	运动

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

在那里他可以读书、聊天，还可以找到适合残疾人运动能力的散步路线。

[ðer; ðər] [frendz] [læft] ; [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ['gɒsɪp] ; [ðer; ðər] ['relətɪvz] [wɜ:r; wər] ['fjʊriəs] .

Their	friends	laughed	;	their	acquaintances	gossiped	;	their	relatives	were	furious	.
他们的	朋友们	笑了	;	他们的	熟人	闲聊	;	他们的	亲属	是	狂怒	.

朋友们嘲笑他们；熟人议论纷纷；亲戚们怒不可遏。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

But	he	was	courageous	and	she	was	indifferent	.
但	他	曾是	勇敢	和	她	曾是	冷漠	.

但他勇敢无畏，而她却冷漠无情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skænti] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

They	had	accomplished	the	expedition	under	the	scanty	ægis	of	Elizabeth	.
他们	有	完成	这	远征	在下面	这	稀少	艾吉斯	的	伊丽莎白	.

他们凭借伊丽莎白一世微薄的威望完成了这次远征。

[hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['sædnɪŋ] .

Her	arrival	was	saddening	.
她	到达	曾是	令人悲伤	.

她的到来令人难过。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l] ,

It	displeased	her	to	see	the	great	hotels	in	a	great	circle	,
它	不高兴	她	到	看	这	伟大的	酒店	在	一个	伟大的	圆圈	,

看到那些宏伟的酒店呈环形排列，她感到很不高兴。

['stændɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ɔ:l] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sentərd] .

standing	away	from	the	village	where	all	life	should	have	centred	.
常设	离开	从	这	村庄	在哪里	全部	生活	应该	有	居中	.

远离本应是生活中心的村庄。

[ðer; ðər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['taɪtəlz] , ['brændɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['i:vnɪŋ] [sloʊps] , [stɪl] [dɑ:nst] [ɪn][hɜ:r; hər]

Their	illuminated	titles	,	branded	on	the	tranquil	evening	slopes	,	still	danced	in	her
他们的	照明	标题	,	品牌	在	这	宁静	晚上	连续下坡	,	仍然	跳舞	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

那些闪耀着光芒的山名，烙印在宁静的傍晚山坡上，依然在她眼中闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] [ælpɛs] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

And	the	monstrous	Hôtel	des	Alpes	haunted	her	like	a	nightmare	.
和	这	滔天	酒店	德斯	阿尔卑斯山	闹鬼的	她	喜欢	一个	恶梦	.

而那座可怕的阿尔卑斯酒店则像噩梦一样萦绕在她心头。

[ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ] , [ðə; ði] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [laʊndʒ] , [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt]

In	her	dreams	she	recalled	the	portico	,	the	ostentatious	lounge	,	the	polished
在	她	梦境	她	召回	这	门廊	,	这	炫耀的	休息室	,	这	抛光

['wɔ:lnʌt] ['bjʊroʊ] ,

walnut	bureau	,
核桃	局	,

在梦中，她回忆起门廊、华丽的休息室和光亮的胡桃木书桌。

[ðə; ði][væst] [ræk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ki:z] , [ðə; ði][ˌpænə'ræmɪk]['bedru:m; 'bedrʊm] ['krɑ:kəri] ,

the	vast	rack	for	the	bedroom	keys	,	the	panoramic	bedroom	crockery	,
这	广阔的	架子	为了	这	卧室	钥匙	,	这	全景	卧室	陶器	,

[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

the	uniforms	of	the	officials	,
这	制服	的	这	官员	,

巨大的卧室钥匙架、全景式的卧室餐具、官员的制服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][smɑ:rt] ['pi:p(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][sʌm; səm] ['nɒstrəlz] [kwaɪt] [æz; əz]

and	the	smell	of	smart	people	—	which	is	to	some	nostrils	quite	as
和	这	闻	的	聪明的	人们	—	哪个	是	到	一些	鼻孔	相当	作为

[dɪ'presɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [pʊr] [wʌnz] .

depressing	as	the	smell	of	poor	ones	.
沉闷	作为	这	闻	的	贫穷的	一个	.

还有聪明人身上散发出的那种气味——对某些人来说，这种气味和穷人身上散发出的那种气味一样令人沮丧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

She	was	not	enthusiastic	over	the	progress	of	civilisation	,
她	曾是	不是	热情的	超过	这	进步	的	文明	,

她对文明的进步并不热衷。

['noʊɪŋ] [baɪ] ['iːstərn] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['rerli] [pʊts] [hɜːr; hər] [best] [fʊt] ['fɔːrmoʊst] ,

knowing	by	Eastern	experiences	that	civilisation	rarely	puts	her	best	foot	foremost	,
会心	经过	东	经历	那	文明	很少	放置	她	最好的	脚	首先	,

根据东方经验可知，文明很少会把最好的一面展现出来。

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][baː'bɛəriənz] [ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	is	apt	to	make	the	barbarians	immoral	and	vicious	before	her
和	是	易于	到	制作	这	野蛮人	不道德	和	恶毒	前	她

['kɑːmpenseɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ə'raɪv] .

compensating	qualities	arrive	.
补偿	品质	到达	.

而且，在她展现出补偿性品质之前，她往往会使野蛮人变得不道德和残暴。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɑːgres] :

And	here	there	was	no	question	of	progress	:
和	这里	那里	曾是	不	问题	的	进步	:

这里根本不存在进步的问题:

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm]

the	world	had	more	to	learn	from	the	village	than	the	village	from
这	世界	有	更多的	到	学习	从	这	村庄	比	这	村庄	从

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

世界能从这个村庄学到的东西，远比这个村庄能从世界学到的东西多。

[æt; ət][ðə; ði][biːstʃoʊni] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — ['oʊnli][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ]

At	the	Biscione	,	indeed	,	she	had	found	little	change	—	only	the	pathos	of	a
在	这	比肖内	,	的确	,	她	有	成立	小的	改变	—	仅有的	这	感伤	的	一个

[sər'vaɪv(ə)l] .

survival	.
生存	.

在比肖内，她确实发现这里几乎没有什么变化——只有幸存下来的悲惨境遇。

[ðə; ði][oʊld]['lændlɔːrd][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] ,

The	old	landlord	had	died	,	and	the	old	landlady	was	ill	in	bed	,
这	老的	房东	有	死亡	,	和	这	老的	房东	曾是	患病的	在	床	,

老房东去世了，老房东太太卧病在床。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æn'tiːk] ['spɪrɪt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'pɑːrtɪd] .

but	the	antique	spirit	had	not	yet	departed	.
但	这	古董	精神	有	不是	然而	已离开	.

但古老的精神尚未消散。

[ɑːn][ðə; ði] ['tɪmbərd] [frʌnt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['drægən] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði][ɑːrmz]

On	the	timbered	front	was	still	painted	the	dragon	swallowing	the	child	—	the	arms
在	这	木材	正面	曾是	仍然	绘	这	龙	吞咽	这	孩子	—	这	武器

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪlə'niz] [viːskoʊnti] ,

of	the	Milanese	Visconti	,
的	这	米兰人	维斯康蒂	,

木结构正面仍然绘有巨龙吞噬孩童的图案——这是米兰维斯康蒂家族的纹章。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] - [maɪt] [wel] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] .

from	whom	the	Cantùs	might	well	be	descended	.
从	谁	这	-	可能	出色地	是	下降	.

坎图斯家族很可能就是他们的后裔。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

For	there	was	something	about	the	little	hotel	which	compelled	a	sympathetic
为了	那里	曾是	某物	关于	这	小的	酒店	哪个	被迫	一个	交感神经

[gest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

guest	to	believe	,
客人	到	相信	,

因为这家小旅馆有一种特别的气质，让一位富有同情心的客人不禁相信：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

for	the	time	at	all	events	,	in	aristocracy	.
为了	这	时间	在	全部	活动	,	在	贵族	.

至少在当时的贵族阶层中是如此。

[ðə; ði] [greɪt] ['mænər] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [ruːld] [θruː'aʊt] .

The	great	manner	,	only	to	be	obtained	without	effort	,	ruled	throughout	.
这	伟大的	方式	,	仅有的	到	是	获得	没有	努力	,	裁决	自始至终	.

这种无需费力就能获得的高尚品格，贯穿始终。

[ɪn] [iːtʃ] ['bedruːm; 'bedrʊm][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [sɪlk]

In	each	bedroom	were	three	or	four	beautiful	things	—	a	little	piece	of	silk
在	每个	卧室	是	三	或者	四	美丽的	事物	—	一个	小的	片	的	丝绸

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

每个卧室里都摆放着三四件精美的物品——一小块丝绸挂毯，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][rə'koʊkoʊ] ['kɑːrvɪŋ] , [sʌm; səm] [bluː] [taɪlz] , [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

a	fragment	of	rococo	carving	,	some	blue	tiles	,	framed	and	hung	upon	the
一个	分段	的	洛可可	雕刻	,	一些	蓝色的	瓷砖	,	框	和	悬挂	之上	这

['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] .

whitewashed	wall	.
粉刷过的	墙	.

一块洛可可风格的雕刻碎片，一些蓝色瓷砖，被装裱起来挂在粉刷过的墙上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [ˌeɪ'tiːnθ] -

There	were	pictures	in	the	sitting	-	rooms	and	on	the	stairs	—	eighteenth	-
那里	是	图片	在	这	坐着	-	房间	和	在	这	楼梯	—	第十八	-

['sentʃəri] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ]['doʊltʃeɪ][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː'rɑːtʃi] — [ə; eɪ] [bluː] - [roʊbd]

century	pictures	in	the	style	of	Carlo	Dolce	and	the	Caracci	—	a	blue	-	robed
世纪	图片	在	这	风格	的	卡洛	杜尔切	和	这	卡拉奇	—	一个	蓝色的	-	身着长袍

['mɑːtər; 'meɪtər][doʊlə'oʊsə] ,

Mater	Dolorosa	,
母	痛苦	,

客厅和楼梯上挂着画——十八世纪卡洛·多尔切和卡拉奇风格的画作——一幅身穿蓝色长袍的圣母玛利亚像。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [seɪnt] , [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [ˌælɪg'zændər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] .

a	fluttering	saint	,	a	magnanimous	Alexander	with	a	receding	chin	.
一个	飘动	圣	,	一个	坦荡	亚历山大	和	一个	消退	下巴	.

一位飘忽不定的圣人，一位胸襟宽广却下巴后缩的亚历山大。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [staɪl] — [soʊ][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['teksbʊks] [seɪ] .

A	debased	style	—	so	the	superior	person	and	the	textbooks	say	.
一个	堕落	风格	—	所以	这	优越的	人	和	这	教科书	说	.

这是一种低劣的风格——上等人和教科书都这么说。

[jet] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nuːli]

Yet	,	at	times	,	it	may	have	more	freshness	and	significance	than	a	newly
然而	,	在	时代	,	它	可能	有	更多的	新鲜	和	意义	比	一个	新

- ['pəːtʃəst] [frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] .

-	purchased	Fra	Angelico	.
-	购买	弗拉	安杰利科	.

然而，有时它可能比新买的弗拉·安杰利科葡萄酒更有新鲜感和意义。

[mɪs] ['reɪbi] , [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [djuːks][ɪn][ðer; ðər] ['rezɪdənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['tremər] ,

Miss	**Raby**	**,**	**who**	**had**	**visited**	**dukes**	**in**	**their**	**residences**	**without**	**a**	**perceptible**	**tremor**	**,**
错过	拉比	,	WHO	有	到访	公爵们	在	他们的	住宅	没有	一个	可感知的	震颤	,

拉比小姐曾多次拜访公爵们的住所，期间没有出现任何明显的震颤。

[felt] [hɜːr'self]['bleɪt(ə)nt][ænd; ənd]['mɑːdərn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][ɑːl'beəgɔː][biːstʃoʊni] .

felt	**herself**	**blatant**	**and**	**modern**	**when**	**she**	**entered**	**the**	**Albergo**	**Biscione**	**.**
毛毡	她自己	明目张胆	和	现代的	什么时候	她	进入	这	酒店	比肖内	.

走进阿尔贝戈比肖内酒店时，她觉得自己既大胆又时髦。

[ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [θɪŋz] — [ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] , [ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːðz] ,

The	**most**	**trivial**	**things**	**—**	**the**	**sofa**	**cushions**	**,**	**the**	**table**	**cloths**	**,**
这	最多	琐碎的	事物	—	这	沙发	靠垫	,	这	桌子	布料	,

最琐碎的东西——沙发垫、桌布，

[ðə; ði]['keɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piləuz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [pʊr] [mə'tɪriəlz]

the	**cases**	**for**	**the**	**pillows**	**—**	**though**	**they**	**might**	**be**	**made**	**of**	**poor**	**materials**
这	案例	为了	这	枕头	—	尽管	他们	可能	是	制成	的	贫穷的	材料

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪnkə'rekt] ,

and	**be**	**æsthetically**	**incorrect**	**,**
和	是	美学上	错误	,

枕套——尽管它们可能由劣质材料制成，而且在美观上也不尽如人意，

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .

inspired	**her**	**with**	**reverence**	**and**	**humility**	**.**
灵感	她	和	尊敬	和	谦逊	.

她从中感受到了敬畏和谦逊。

[θruː] [ðɪs] ['kliːnli] , ['greɪʃəs] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [muːvd] [siː'njɔːr] - [wɪð; wɪθ]

Through	**this**	**cleanly**	**,**	**gracious**	**dwelling**	**there**	**had**	**once**	**moved**	**Signor**	**Cantù**	**with**
通过	这	干净利落	,	亲切	住宅	那里	有	一次	已搬	签名者	-	和

[hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] - ['boʊld] [paɪp] ,

his	**china**	**-**	**bowled**	**pipe**	**,**
他的	中国	-	保龄球	管道	,

坎图先生曾带着他的瓷碗烟斗，穿过这间干净整洁、优雅舒适的住所。

[siːn'jɔːrə] - [ɪn][hɜːr; hər] [snʌf] - ['kʌlərd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] - , [naʊ]

Signora	**Cantù**	**in**	**her**	**snuff**	**-**	**coloured**	**shawl**	**,**	**and**	**Bartolommeo**	**Cantù**	**,**	**now**
女士	-	在	她	鼻烟	-	有色	披肩	,	和	巴托洛梅奥	-	,	现在

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] ['diː'eɪ] [ælpɛs] .

proprietor	**of**	**the**	**Grand**	**Hôtel**	**des**	**Alpes**	**.**
业主	的	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	.

身披鼻烟色披肩的坎图夫人，以及现任阿尔卑斯大酒店老板巴托洛梅奥·坎图。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

She	**sat**	**down**	**to**	**breakfast**	**next**	**morning**	**in**	**a**	**mood**	**which**	**she**	**tried**	**to**
她	卫星	向下	到	早餐	下一个	早晨	在	一个	情绪	哪个	她	尝试	到

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər][bæd] [naɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ] .

attribute	**to**	**her**	**bad**	**night**	**and**	**her**	**increasing**	**age**	**.**
属性	到	她	坏的	夜晚	和	她	增加	年龄	.

第二天早上，她心情不好地坐下来吃早餐，她试图把这种情绪归咎于前一晚的失眠和年龄的增长。

['nevər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ˌʌnə'træktɪv] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'wɜːrðɪ]

Never	**,**	**she**	**thought**	**,**	**had**	**she**	**seen**	**people**	**more**	**unattractive**	**and**	**more**	**unworthy**
绝不	,	她	想法	,	有	她	已见	人们	更多的	不吸引人	和	更多的	不配

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['feloʊ] - [gests] .

than	**her**	**fellow**	**-**	**guests**	**.**
比	她	同伴	-	客人	.

她心想，自己从未见过比同桌的客人更丑陋、更没出息的人。

[ə; eɪ] [blæk] - [b'raʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

A	black	-	browed	woman	was	holding	forth	on	patriotism	and	the	duty	of
一个	黑色的	-	眉毛	女士	曾是	保持	前进	在	爱国主义	和	这	责任	的

['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪsts] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [frʌnt] [tuː; tə] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

English	tourists	to	present	an	undivided	front	to	foreign	nations	.
英语	游客	到	展示	一个	未分割的	正面	到	外国的	国家	.

一位眉毛乌黑的女子正在慷慨激昂地谈论爱国主义，以及英国游客有义务在外国面前展现团结一致的形象。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lə'ment] ,

Another	woman	kept	up	a	feeble	lament	,
其他	女士	保留	向上	一个	微弱	哀叹	,

另一名女子发出微弱的哀叹声，

[laɪk] [ə; eɪ] ['drɪblɪŋ] [tæp] [wɪtʃ] ['nevər] ['gæðərz] [floʊ] [jet] ['nevər] [kwaɪt] [siːsiz] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv]

like	a	dribbling	tap	which	never	gathers	flow	yet	never	quite	ceases	,	complaining	of
喜欢	一个	运球	轻敲	哪个	绝不	聚集	流动	然而	绝不	相当	停止	,	抱怨	的

[ðə; ði] [fuːd] ,

the	food	,
这	食物	,

就像一个滴水不流却又始终不停止的水龙头，抱怨着食物不好。

[ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [dʌst] .

the	charges	,	the	noise	,	the	clouds	,	the	dust	.
这	收费	,	这	噪音	,	这	云	,	这	灰尘	.

电荷、噪音、云层、尘土。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː]

She	liked	coming	here	herself	,	she	said	;	but	she	hardly	liked	to	recommend	it
她	喜欢	未来	这里	她自己	,	她	说	;	但	她	几乎	喜欢	到	推荐	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] :

to	her	friends	:
到	她	朋友们	:

她说，她自己喜欢来这里；但她几乎不愿意向朋友推荐这里：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][hoʊ'tel][wʌn] [felt] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] .

it	was	the	kind	of	hotel	one	felt	like	that	about	.
它	曾是	这	种类	的	酒店	一	毛毡	喜欢	那	关于	.

那是一家会让人产生这种感觉的酒店。

['meɪlz] [wɜːr; wər] [rer] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [ə'mɪd] [fɪts]

Males	were	rare	,	and	in	great	demand	;	a	young	one	was	describing	,	amid	fits
男性	是	稀有的	,	和	在	伟大的	要求	;	一个	年轻的	一	曾是	描述	,	之中	适合

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

雄性个体稀少，而且非常抢手；一个年轻人一边大笑一边描述道：

[ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

the	steps	he	had	taken	to	astonish	the	natives	.
这	步骤	他	有	已采取	到	震惊	这	本地人	.

他采取的令当地人震惊的举措。

[mɪs] ['reɪbi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['freskoʊ] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌdekə'reɪʃn]

Miss	Raby	was	sitting	opposite	the	famous	fresco	,	which	formed	the	only	decoration
错过	拉比	曾是	坐着	对面的	这	著名的	壁画	,	哪个	形成	这	仅有的	装饰

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

拉比小姐坐在那幅著名的壁画对面，这幅壁画是房间里唯一的装饰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

It	had	been	discovered	during	some	repairs	;	and	,	though	the	surface
它	有	到过	发现	期间	一些	维修	;	和	,	尽管	这	表面

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ɪn]['pleɪsɪz] ,

had	been	injured	in	places	,
有	到过	受伤	在	地方	,

它是在一些维修工作中被发现的；虽然表面有些地方受到了损坏，

[ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [braɪt] .

the	colours	were	still	bright	.
这	颜色	是	仍然	明亮的	.

颜色依然鲜艳。

[siːn'jɔːrə] - [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] ['tɪʃən] , [naʊ] [tuː; tə]['dʒɔtəu] ,

Signora	Cantù	attributed	it	now	to	Titian	,	now	to	Giotto	,
女士	-	归因于	它	现在	到	提香	,	现在	到	乔托	,

坎图夫人一会儿说是提香的作品，一会儿又说是乔托的作品。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [prə'fesəz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts]

and	declared	that	no	one	could	interpret	its	meaning	;	professors	and	artists
和	声明	那	不	一	可以	解释	它是	意义	;	教授们	和	艺术家

[hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn] [veɪn] .

had	puzzled	themselves	in	vain	.
有	困惑	他们自己	在	徒劳	.

并宣称没有人能够解释它的含义；教授和艺术家们都徒劳地困惑过。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz]

This	she	said	because	it	pleased	her	to	say	it	;	the	meaning	was
这	她	说	因为	它	高兴	她	到	说	它	;	这	意义	曾是

['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,

perfectly	clear	,
完美	清除	,

她说这话是因为她乐意这么说；意思非常清楚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	had	been	frequently	explained	to	her	.
和	有	到过	频繁地	解释	到	她	.

已经有人多次向她解释过了。

[ðoʊz] [fɔːr] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['sɪbəlz] , ['hoʊldɪŋ] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .

Those	four	figures	were	sibyls	,	holding	prophecies	of	the	Nativity	.
那些	四	数据	是	女兄妹	,	保持	预言	的	这	圣诞节	.

那四个人是女先知，她们手持有关耶稣诞生的预言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [haɪ] [ʌp] [ɪn]

It	was	uncertain	for	what	original	reason	they	had	been	painted	high	up	in
它	曾是	不确定	为了	什么	原来的	原因	他们	有	到过	绘	高的	向上	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

人们并不清楚这些壁画最初为何会被绘制在高山上。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['baʊndri] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ɑːrt] .

at	the	extreme	boundary	of	Italian	art	.
在	这	极端	边界	的	意大利语	艺术	.

意大利艺术的极致边界。

[naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Now	,	at	all	events	,	they	were	an	invaluable	source	of	conversation	;
现在	,	在	全部	活动	,	他们	是	一个	无价	来源	的	对话	;

无论如何，它们都是非常宝贵的谈话素材；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['ɑ:rgjumənt] [ə'və:tid] , [baɪ]

and	many	an	acquaintance	had	been	opened	,	and	argument	averted	,	by
和	许多	一个	熟人	有	到过	打开	,	和	争论	避免了	,	经过

[ðer; ðər] ['taɪmli] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

their	timely	presence	on	the	wall	.
他们的	及时	在场	在	这	墙	.

墙上及时出现的这些画像促成了许多人的相识，也避免了许多争论。

" [ɑ:nt] [ðoʊz] [seɪnts] ['kʌnɪŋ] ! " [sed] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , ['fɑ:loʊɪŋ] [mɪs] - [glæns] .

"	Aren't	those	saints	cunning	!	"	said	an	American	lady	,	following	Miss	Raby's	glance	.
"	不是	那些	圣徒	狡猾	!	"	说	一个	美国人	女士	,	下列的	错过	-	瞥一眼	.

“这些圣徒真狡猾！”一位美国女士顺着拉比小姐的目光望去说道。

[ðə; ði]['leɪdi:z] ['fɑ:ðər] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

The	lady's	father	muttered	something	about	superstition	.
这	女士的	父亲	低声说道	某物	关于	迷信	.

那位女士的父亲嘟囔着什么关于迷信的话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lə'gu:briəs] ['kʌp(ə)l] , ['leɪtli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [wer] [ðeɪ]

They	were	a	lugubrious	couple	,	lately	returned	from	the	Holy	Land	,	where	they
他们	是	一个	忧郁的	夫妻	,	最近	返回	从	这	圣	土地	,	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:tɪd] ['ʃeɪmfəli] ,

had	been	cheated	shamefully	,
有	到过	作弊	可耻地	,

他们是一对愁容满面的夫妇，刚从圣地回来，在那里他们遭遇了可耻的欺骗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	their	attitude	towards	religion	had	suffered	in	consequence	.
和	他们的	态度	向	宗教	有	遭受	在	结果	.

因此，他们对宗教的态度也受到了影响。

[mɪs] ['reɪbi] [sed] , ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [wɜ:r; wər]['sɪbəlz] .

Miss	Raby	said	,	rather	sharply	,	that	the	saints	were	sibyls	.
错过	拉比	说	,	相当	尖锐地	,	那	这	圣徒	是	女兄妹	.

拉比小姐语气尖锐地说，这些圣徒都是女先知。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'kɔ:l] ['sɪbəlz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][en] . [ti:] . [ɔ:r][ðə; ði][oʊ] . "

"	But	I	don't	recall	sibyls	,	"	said	the	lady	,	"	either	in	the	N	.	T	.	or	the	O	.	"
"	但	我	不	记起	女兄妹	,	"	说	这	女士	,	"	任何一个	在	这	N	.	T	.	或者	这	哦	.	"

“但我记不起新约或旧约里有女先知，”那位女士说。

" [in'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['peznˌtri] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['sædli] .

"	Inventions	of	the	priests	to	deceive	the	peasantry	,	"	said	the	father	sadly	.
"	发明	的	这	神父	到	欺骗	这	农民	,	"	说	这	父亲	令人遗憾的是	.

“这是祭司们为了欺骗农民而编造出来的谎言，”父亲悲伤地说。

" [seɪm] [æz; əz][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃɪz] ; ['tɪnsl] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][goʊld] , ['kɑ:t(ə)n] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə]

"	Same	as	their	churches	;	tinsel	pretending	to	be	gold	,	cotton	pretending	to
"	相同的	作为	他们的	教堂	;	箔	假装	到	是	金子	,	棉布	假装	到

[bi:; bi] [sɪlk] ,

be	silk	,
是	丝绸	,

“就像他们的教堂一样；金箔冒充黄金，棉花冒充丝绸，

['stʌkoʊ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['mɑ:rb(ə)l] ; [seɪm] [æz; əz][ðer; ðər] [prə'seʃənz] , [seɪm] [æz; əz][ðer; ðər]

stucco	pretending	to	be	marble	;	same	as	their	processions	,	same	as	their
灰泥	假装	到	是	大理石	;	相同的	作为	他们的	游行	,	相同的	作为	他们的

— ([hi:; hi] [swɔ:r]) — [ˌkæmpə'ni:li:z] . "

—	(	he	swore	)	—	campaniles	.	"
—	(	他	发誓	)	—	钟楼	.	"

灰泥伪装成大理石；就像他们的游行队伍一样，就像他们的——（他发誓）——钟楼一样。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [hiː; hi] [dʌz] ['sʌfər] [soʊ][frʌm; frəm][ɪn'sɑːmniə]

"	My	father	,	"	said	the	lady	,	bending	forward	,	"	he	does	suffer	so	from	insomnia
"	我的	父亲	,	"	说	这	女士	,	弯曲	向前	,	"	他	做	遭受	所以	从	失眠

.

:

.

“我父亲，”那位女士俯身向前说道，“他确实患有严重的失眠症。”

['fænsi] [ə; eɪ] [bel] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks] ! "

Fancy	a	bell	every	morning	at	six	!	"
想要	一个	钟	每一个	早晨	在	六	!	"

每天早上六点钟都想听到铃声吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [juː; jʊ]['prɑːfɪt] .

"	Yes	,	ma'am	;	you	profit	.
"	是的	,	女士	;	你	利润	.

“是的，夫人；您获利了。”

[wiːv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We've	stopped	it	.	"
我们已经	停止	它	.	"

我们已经阻止了它。

" [stɑːpt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bel] ['rɪŋɪŋ] ? " [kraɪd] [mɪs] ['reɪbi] .

"	Stopped	the	early	bell	ringing	?	"	cried	Miss	Raby	.
"	停止	这	早期的	钟	铃声	?	"	哭	错过	拉比	.

“早课铃声停了吗？”拉比小姐喊道。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

People	looked	up	to	see	who	she	was	.
人们	看起来	向上	到	看	WHO	她	曾是	.

人们抬头看向她，想看看她是谁。

[sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

Some	one	whispered	that	she	wrote	.
一些	一	低声说道	那	她	写道	.

有人悄悄告诉我，她写过东西。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [fiːt] [fɔːr; fər] [rest] ,

He	replied	that	he	had	come	up	all	these	feet	for	rest	,
他	回复	那	他	有	来	向上全部		这些	脚	为了	休息	,

他回答说，他爬了这么高的地方来休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sentər] .

and	that	if	he	did	not	get	it	he	would	move	on	to	another	centre	.
和	那	如果	他	做过	不是	得到	它	他	会	移动	在	到	其他	中心	.

如果他没能得到这个机会，他就会去另一个中心。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði][hoʊ'tel]

The	English	and	American	visitors	had	co	-	operated	,	and	forced	the	hotel
这	英语	和	美国人	访客	有	合作	-	经营的	,	和	强制	这	酒店

- ['kiːpəz] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .

-	keepers	to	take	action	.
-	守门员	到	拿	行动	.

英国和美国的游客通力合作，迫使酒店老板采取行动。

[naʊ] [ðə; ði] [priːsts] [ræŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

Now	the	priests	rang	a	dinner	bell	,	which	was	endurable	.
现在	这	神父	响铃	一个	晚餐	钟	,	哪个	曾是	可忍受的	.

这时，神父们摇响了晚餐铃，这倒也还能忍受。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] " [kɔrpɝeɪʃən] " [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] : [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm]

He	believed	that	"	corperation	"	would	do	anything	:	it	had	been	the	same
他	相信	那	"	公司	"	会	做	任何事物	:	它	有	到过	这	相同的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] .

with	the	peasants	.
和	这	农民	.

他认为“公司”会不择手段：对待农民也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)
第7/8页

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] ? " [æskt] [mɪs] ['reɪbi] , ['getɪŋ] ['veri]
" How did the tourists interfere with the peasants ? " asked Miss Raby , getting very
" 如何 做过 这 游客 干扰 和 这 农民 ? " 问 错过 拉比 , 获得 非常
[hɑːt] ,
hot ,
热的 ,

“游客们是如何干扰农民的？”拉比小姐问道，语气中带着一丝怒火。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
and trembling all over .
和 发抖 全部 超过 .

全身颤抖。

" [wiː; wi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [rest] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" We said the same ; we had come for rest , and we would have it .
" 我们 说 这 相同的 ; 我们 有 来 为了 休息 , 和 我们 会 有 它 .

“我们也这么说；我们是来休息的，我们想要休息。”

['evri] [wiːk] [ðeɪ] [gɑːt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [sæŋ] [tɪl] [tuː] .
Every week they got drunk and sang till two .
每一个 星期 他们 得到 醉 和 唱 直到 二 .

他们每周都喝得酩酊大醉，唱歌唱到两点。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['enihaʊ] ? "
Is that a proper way to go on , anyhow ? "
是 那 一个 恰当的 方式 到 去 在 , 无论如何 ? "

这样下去合适吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [mɪs] ['reɪbi] , " [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [get] [drʌŋk] .
" I remember , " said Miss Raby , " that some of them did get drunk .
" 我 记住 , " 说 错过 拉比 , " 那 一些 的 他们 做过 得到 醉 .

“我记得，”拉比小姐说，“他们当中有些人确实喝醉了。”

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] . "
But I also remember how they sang . "
但 我 还 记住 如何 他们 唱 . "

但我也记得他们唱歌的样子。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[tɪl] [tuː] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
Till two , " he retorted .
直到 二 , " 他 反驳 .

“直到两点，”他反驳道。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
They parted in mutual irritation .
他们 分手了 在 相互的 刺激 .

他们带着彼此的不满分手了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	left	him	holding	forth	on	the	necessity	of	a	new	universal	religion	of	the
她	左边	他	保持	前进	在	这	必要性	的	一个	新的	普遍的	宗教	的	这

['oʊpən] [er] .

open	air	.
打开	空气	.

她离开时，他还在滔滔不绝地讲述着建立一种新的普世露天宗教的必要性。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [stʊd] [ðə; ði] [fɔːr] ['sɪbəlz] , ['greɪʃəs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['klʌmzinəs] [ænd; ənd]

Over	his	head	stood	the	four	sibyls	,	gracious	for	all	their	clumsiness	and
超过	他的	头	站立	这	四	女兄妹	,	亲切	为了	全部	他们的	笨拙	和

['kruːdəti] ,

crudity	,
粗俗	,

他的头顶上站着四位女先知，尽管她们笨拙粗鲁，却依然彬彬有礼。

[iːtʃ] ['prɔfərɪŋ] [ə; eɪ]['tæblət] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [kən'saɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

each	proffering	a	tablet	inscribed	with	concise	promise	of	redemption	.
每个	提供	一个	药片	铭文	和	简洁的	承诺	的	赎回	.

每人递上一块刻有简明救赎承诺的石碑。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [riː'lɪdʒənz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] ,

If	the	old	religions	had	indeed	become	insufficient	for	humanity	,
如果	这	老的	宗教	有	的确	变得	不足的	为了	人类	,

如果旧的宗教真的已经无法满足人类的需求，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['sʌbstɪtuːt] [wʊd] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn]

it	did	not	seem	probable	that	an	adequate	substitute	would	be	produced	in
它	做过	不是	似乎	可能	那	一个	足够的	代替	会	是	生产	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

似乎不太可能在美国生产出合适的替代品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][tuː; tə][siːn'jɔːrə] - .

It	was	too	early	to	pay	her	promised	visit	to	Signora	Cantù	.
它	曾是	也	早期的	到	支付	她	承诺	访问	到	女士	-	.

现在去拜访坎图夫人还为时过早，她还没答应过要去。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['taɪərsəmli]

Nor	was	Elizabeth	,	who	had	been	rude	overnight	and	was	now	tiresomely
也不	曾是	伊丽莎白	,	WHO	有	到过	粗鲁的	过夜	和	曾是	现在	令人厌烦地

['penɪtənt] , [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

penitent	,	a	possible	companion	.
忏悔者	,	一个	可能的	伴侣	.

伊丽莎白一夜之间态度粗鲁，现在又烦人地忏悔，所以她也不是合适的同伴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [teiblz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [sæt] , ['drɪŋkɪŋ]

There	were	a	few	tables	outside	the	inn	,	at	which	some	women	sat	,	drinking
那里	是	一个	很少	表格	外部	这	客栈	,	在	哪个	一些	女性	卫星	,	喝

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

客栈外面摆着几张桌子，一些妇女坐在那里喝啤酒。

['pɒlədɪd] ['tʃesˌnʌt] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['bæləstreɪd] [fenst] [ðem; ðəm]

Pollarded	chestnuts	shaded	them	;	and	a	low	wooden	balustrade	fenced	them
截顶	栗子	阴影	他们	;	和	一个	低的	木制的	栏杆	围栏	他们

[ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

off	from	the	village	street	.
离开	从	这	村庄	街道	.

修剪过的栗树为他们遮阴；低矮的木制栏杆将他们与村庄街道隔开。

[ɑːn] [ðɪs] ['bæləstreɪd] [mɪs] ['reɪbi] [pɜːrtʃt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

On	this	balustrade	Miss	Raby	perched	,	for	it	gave	her	a	view	of	the
在	这	栏杆	错过	拉比	栖息	,	为了	它	给予	她	一个	看法	的	这

[ˌkæmpə'niːli] .

campanile	.
钟楼	.

拉比小姐就坐在这个栏杆上，因为从这里她可以看到钟楼。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ɪn][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] .

A	critical	eye	could	discover	plenty	of	faults	in	its	architecture	.
一个	批判的	眼睛	可以	发现	很多	的	故障	在	它是	建筑学	.

仔细观察，会发现它的架构存在很多缺陷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ə; eɪ]

But	she	looked	at	it	all	with	increasing	pleasure	,	in	which	was	mingled	a
但	她	看起来	在	它	全部	和	增加	乐趣	,	在	哪个	曾是	混合	一个

['sɜːrt(ə)n] ['grætɪtuːd] .

certain	gratitude	.
肯定	感激	.

但她越来越欣喜地看待这一切，其中还夹杂着一丝感激之情。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['weɪtrəs] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['veri] ['sɪvəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]

The	German	waitress	came	out	and	suggested	very	civilly	that	she	should	find	a
这	德语	女服务员	来了	出去	和	建议	非常	文明地	那	她	应该	寻找	一个

[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] .

more	comfortable	seat	.
更多的	舒服的	座位	.

德国女服务员走出来，非常礼貌地建议她找个更舒服的座位坐下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [eɪt] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

This	was	the	place	where	the	lower	classes	ate	;	would	she	not	go	to	the
这	曾是	这	地方	在哪里	这	降低	课程	吃	;	会	她	不是	去	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

drawing	-	room	?
绘画	-	房间	?

这是下层阶级吃饭的地方；她难道不去客厅吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['klæsɪfaɪd] [jʊr; jər] [gests] [ə'kɔːrdɪŋ]

"	Thank	you	,	no	;	for	how	many	years	have	you	classified	your	guests	according
"	感谢	你	,	不	;	为了	如何	许多	年	有	你	分类	你的	客人	根据

[tuː; tə][ðer; ðər][bɜːrθ] ? "

to	their	birth	?	"
到	他们的	出生	?	"

“谢谢，不用了；你们有多少年来一直按照客人的出生日期来划分客人呢？”

" [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

"	For	many	years	.
"	为了	许多	年	.

“多年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] .

It	was	necessary	,	"	replied	the	admirable	woman	.
它	曾是	必要的	,	"	回复	这	令人钦佩的	女士	.

“这是必要的，”这位令人敬佩的女士回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ,

She	returned	to	the	house	full	of	meat	and	common	sense	,
她	返回	到	这	房子	满的	的	肉	和	常见的	感觉	,

她回到家时，家里堆满了肉和常识。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['tjuːtə n] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætn] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪtəb(ə)l]

one	of	the	many	signs	that	the	Teuton	was	gaining	on	the	Latin	in	this	debatable
一	的	这	许多	标志	那	这	条顿	曾是	获得	在	这	拉丁	在	这	有争议的

['væli] .

valley	.
谷	.

这是条顿人在这个充满争议的山谷中逐渐赶上拉丁人的众多迹象之一。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [nekst] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]

A	grey	-	haired	lady	came	out	next	,	shading	her	eyes	from	the	sun	,	and
一个	灰色的	-	头发	女士	来了	出去	下一个	,	阴影	她	眼睛	从	这	太阳	,	和

['kræklɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

crackling	The	Morning	Post	.
噼啪作响	这	早晨	邮政	.

接着，一位头发花白的女士走了出来，她用手遮挡着刺眼的阳光，翻阅着《晨邮报》。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] ['reɪbi] ['plezntli] , [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ,

She	glanced	at	Miss	Raby	pleasantly	,	blew	her	nose	,	apologized	for	speaking	,
她	瞥了一眼	在	错过	拉比	愉快	,	吹	她	鼻子	,	道歉	为了	请讲	,

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	spoke	as	follows	:
和	辐	作为	跟随	:

她愉快地看了拉比小姐一眼，擤了擤鼻子，为刚才说话道歉，然后说道：

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	This	evening	,	I	wonder	if	you	know	,
"	这	晚上	,	我	想知道	如果	你	知道	,

今晚，我想知道您是否知道

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [ɪn] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

there	is	a	concert	in	aid	of	the	stained	-	glass	window	for	the	English	Church	.
那里	是	一个	音乐会	在	援助	的	这	染色	-	玻璃	窗户	为了	这	英语	教会	.

有一场音乐会是为了资助英国教堂的彩色玻璃窗而举办的。

[maɪt] [aɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['tɪkɪts] ?

Might	I	persuade	you	to	take	tickets	?
可能	我	说服	你	到	拿	门票	?

我可以劝你收票吗?

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ]

As	has	been	said	,	it	is	so	important	that	English	people	should	have	a
作为	有	到过	说	,	它	是	所以	重要的	那	英语	人们	应该	有	一个

['ræliɪŋ] [pɔɪnt] ,

rallying	point	,
集结	观点	,

正如前面所说，英国人需要一个凝聚点，这一点非常重要。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? "

is	it	not	?	"
是	它	不是	?	"

难道不是吗?

" [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['reɪbi] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn]

"	Most	important	,	"	said	Miss	Raby	;	"	but	I	wish	the	rallying	point	could	be	in
"	最多	重要的	,	"	说	错过	拉比	;	"	但	我	希望	这	集结	观点	可以	是	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

“最重要的是，”拉比小姐说；“但我希望集结地能设在英国。”

" [ðə; ði] [greɪ] - ['hɜːd] ['leɪdi] [smaɪld] .
" The grey - haired lady smiled .
" 这 灰色的 - 头发 女士 微笑 .

那位白发苍苍的女士笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Then she looked puzzled .
然后 她 看起来 困惑 .

然后她一脸困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] , [ænd; ənd] , ['kræklɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,
Then she realized that she had been insulted , and , crackling The Morning Post ,
然后 她 已实现 那 她 有 到过 受辱 , 和 , 噼啪作响 这 早晨 邮政 ,
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

然后她意识到自己受到了侮辱，一边撕碎着《晨邮报》，一边离开了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ruːd] , " [θɔːt] [mɪs] ['reɪbi] [dɪ'dʒektɪdli] .
" I have been rude , " thought Miss Raby dejectedly .
" 我 有 到过 粗鲁的 , " 想法 错过 拉比 沮丧地 .

“我真是失礼了，”拉比小姐沮丧地想。

" [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] ['sɪli] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪ] - ['hɜːd] [æz; əz][maɪ'self] .
" Rude to a lady as silly and as grey - haired as myself .
" 粗鲁的 到 一个 女士 作为 愚蠢的 和 作为 灰色的 - 头发 作为 我 .

“对像我这样既愚蠢又白发苍苍的女士来说，这太无礼了。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
This is not a day on which I ought to talk to people .
这 是 不是 一个 天 在 哪个 我 应该 到 讲话 到 人们 .

今天我不适合和人说话。

" [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['hæpi] .
" Her life had been successful , and on the whole happy .
" 她 生活 有 到过 成功的 , 和 在 这 所有的 快乐的 .

“她的一生很成功，总体来说也很幸福。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [muːd] , [wɪʃ] [ɪz] [tɜːm] [dɪ'prest] , [bʌt; bət] [wɪʃ]
She was unaccustomed to that mood , which is termed depressed , but which
她 曾是 不习惯 到 那 情绪 , 哪个 是 称为 郁闷 , 但 哪个
['sɜːrt(ə)nli] ['gɪvz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['waɪdər] ,
certainly gives visions of wider ,
当然 给予 愿景 的 更广泛 ,

她不习惯那种被称为抑郁的情绪，但这种情绪确实能让人看到更广阔的世界。

[ɪf] ['greɪər] , [hə'raɪz(ə)nz] .
if greyer , horizons .
如果 灰蒙蒙的 , 地平线 .

如果地平线更灰暗一些。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] ['ɔːltərd] .
That morning her outlook altered .
那 早晨 她 前景 已修改 .

那天早上，她的想法改变了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She walked through the village , scarcely noticing the mountains by which it was
她 步行 通过 这 村庄 , 几乎 注意到 这 山脉 经过 哪个 它 曾是
[stɪl] [sə'raʊndɪd] ,
still surrounded ,
仍然 包围 ,

她穿过村庄，几乎没有注意到村庄周围仍然环绕着群山。

[ɔːr][ðə; ði] [ʌn'ɔːltərd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ɪts] [sʌn] .

or	the	unaltered	radiance	of	its	sun	.
或者	这	未改变的	辐射	的	它是	太阳	.

或者说是太阳未经改变的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ;

But	she	was	fully	conscious	of	something	new	;
但	她	曾是	完全	有意识的	的	某物	新的	;

但她完全意识到了一些新的东西；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

of	the	indefinable	corruption	which	is	produced	by	the	passage	of	a	large	number
的	这	无法定义的	腐败	哪个	是	生产	经过	这	通道	的	一个	大的	数字

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

大量人口流动所产生的难以言喻的腐败。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

Even	at	that	time	the	air	was	heavy	with	meat	and	drink	,
甚至	在	那	时间	这	空气	曾是	重的	和	肉	和	喝	,

即使在那时，空气中也弥漫着肉和酒的味道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [dʌst] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['taɪərd]

to	which	were	added	dust	and	tobacco	smoke	and	the	smell	of	tired
到	哪个	是	额外	灰尘	和	烟草	抽烟	和	这	闻	的	疲劳的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

其中还夹杂着灰尘、烟草烟雾和疲惫马匹的气味。

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Carriages	were	huddled	against	the	church	,
马车	是	蜷缩着	反对	这	教会	,

马车挤在教堂旁边，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['baɪsɪkəlz] .

and	underneath	the	campanile	a	woman	was	guarding	a	stack	of	bicycles	.
和	下	这	钟楼	一个	女士	曾是	守护	一个	堆	的	自行车	.

钟楼下，一名女子正在看守一堆自行车。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bæd][fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] ;

The	season	had	been	bad	for	climbing	;
这	季节	有	到过	坏的	为了	攀登	;

这个季节不适合登山；

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn][smɑːrt] ['nɔːrfək] ['suːts][wɜːr; wər]['aɪdlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	groups	of	young	men	in	smart	Norfolk	suits	were	idling	up	and	down	,
和	团体	的	年轻的	男人	在	聪明的	诺福克	西装	是	怠速	向上	和	向下	,

一群群身着考究诺福克西装的年轻男子来回闲逛。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] [æz; əz] [gaɪdz] .

waiting	to	be	hired	as	guides	.
等待	到	是	雇用	作为	指南	.

等待被聘为导游。

[tuː] [lɑːrdʒ] [ˌɪnɪk'spensɪv] [hoʊ'tel] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ;

Two	large	inexpensive	hotels	stood	opposite	the	post	office	;
二	大的	价格低廉	酒店	站立	对面的	这	邮政	办公室	;

邮局对面是两家大型廉价酒店；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [teiblz] ['sɜ:dʒd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

and	in	front	of	them	innumerable	little	tables	surged	out	into	the	street	.
和	在	正面	的	他们	无数	小的	表格	激增	出去	进入	这	街道	.

在他们面前，无数的小桌子涌到了街上。

[hɪr] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['i:tɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ,

Here	,	from	an	early	hour	in	the	morning	,	eating	had	gone	on	,
这里	,	从	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,	吃	有	已消失	在	,

这里，从清晨开始，人们就开始进食了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [æt; ət] [naɪt] .

and	would	continue	till	a	late	hour	at	night	.
和	会	继续	直到	一个	晚的	小时	在	夜晚	.

并会一直持续到深夜。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] , ['tʃi:fli] ['dʒɜ:rmən] , [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

The	customers	,	chiefly	German	,	refreshed	themselves	with	cries	and	with
这	顾客	,	主要	德语	,	焕然一新	他们自己	和	哭泣	和	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

顾客们，主要是德国人，他们时而叫喊，时而大笑，以此来放松心情。

['pæsɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [weists] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] .

passing	their	arms	round	the	waists	of	their	wives	.
通过	他们的	武器	圆形的	这	腰部	的	他们的	妻子们	.

他们双臂环抱住妻子的腰。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] ['hevɪli] , [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [vju:] - [pɔɪnt] ,

Then	,	rising	heavily	,	they	departed	in	single	file	towards	some	view	-	point	,
然后	,	上升	重度	,	他们	已离开	在	单身的	文件	向	一些	看法	-	观点	,

然后，他们重重地起身，排成一列，朝着某个观景点走去。

[wer'ɑ:n] [ə; eɪ] [red] [flæg] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mi:l] .

whereon	a	red	flag	indicated	the	possibility	of	another	meal	.
其中	一个	红色的	旗帜	表明的	这	可能性	的	其他	一顿饭	.

其中一面红旗表示可能还有一顿饭。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ,

The	whole	population	was	employed	,	even	down	to	the	little	girls	,
这	所有的	人口	曾是	受雇	,	甚至	向下	到	这	小的	女孩们	,

所有人都获得了工作，甚至包括小女孩。

[hu:] ['wɜ:rid] [ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [bai] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑ:rd][ænd; ənd] ['eɪdlvaɪs] .

who	worried	the	guests	to	buy	picture	postcards	and	edelweiss	.
WHO	担心	这	客人	到	买	图片	明信片	和	雪绒花	.

谁让客人们担心购买明信片和雪绒花。

['vɔ:rtə][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] [treɪd] .

Vorta	had	taken	to	the	tourist	trade	.
沃塔	有	已采取	到	这	游客	贸易	.

沃塔开始从事旅游业。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [treɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fʊl]

A	village	must	have	some	trade	;	and	this	village	had	always	been	full
一个	村庄	必须	有	一些	贸易	;	和	这	村庄	有	总是	到过	满的

[ʌv; əv][və'rɪlәti][ænd; ənd] ['paʊər] .

of	virility	and	power	.
的	男性活力	和	力量	.

一个村庄总得有一些贸易往来；而这个村庄一直以来都充满活力和力量。

[əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪts] ['splendɪd] ['enədʒiz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [restɪŋ] [ə; eɪ]
Obscure **and** **happy** **,** **its** **splendid** **energies** **had** **found** **employment** **in** **wresting** **a**
朦胧 和 快乐的 , 它是 灿烂 能量 有 成立 就业 在 摔跤 一个
['laɪvlihʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
livelihood **out** **of** **the** **earth** **,**
生计 出去 的 这 地球 ,

它默默无闻却又快乐，它充沛的精力在土地上找到了谋生的途径。

[wens] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
whence **had** **come** **a** **certain** **dignity** **,** **and** **kindliness** **,** **and** **love** **for** **other**
何处 有 来 一个 肯定 尊严 , 和 善良 , 和 爱 为了 其他
[men] .
men **.**
男人 .

由此产生了某种尊严、善良和对他人的爱。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'læks] [ðiːz] ['enədʒiz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
Civilisation **did** **not** **relax** **these** **energies** **,** **but** **it** **had** **diverted** **them** **;** **and**
文明 做过 不是 放松 这些 能量 , 但 它 有 改道 他们 ; 和
[ɔːl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['kwɑːlətiz] ,
all **the** **precious** **qualities** **,**
全部 这 宝贵的 品质 ,

文明并没有削弱这些能量，而是转移了它们；所有珍贵的品质，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
which **might** **have** **helped** **to** **heal** **the** **world** **,** **had** **been** **destroyed** **.**
哪个 可能 有 帮助 到 愈合 这 世界 , 有 到过 损毁 .

那些或许有助于治愈世界的事物，却被摧毁了。

[ðə; ði] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,
The **family** **affection** **,** **the** **affection** **for** **the** **commune** **,**
这 家庭 感情 , 这 感情 为了 这 公社 ,

家庭情谊，对公社的感情，

[ðə; ði] [seɪn] ['pæstərəl] ['vɜːrtʃʊ] — [ɔːl] [hæd; həd] ['perɪʃt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
the **sane** **pastoral** **virtues** **—** **all** **had** **perished** **while** **the** **campanile** **which** **was** **to**
这 理智 牧灵 美德 — 全部 有 遇难 尽管 这 钟楼 哪个 曾是 到
[ɪm'bɑːdi] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] .
embody **them** **was** **being** **built** **.**
体现 他们 曾是 存在 建造 .

那些健全的田园美德——在建造那座本应体现它们的钟楼时，全都消亡了。

[noʊ] ['vɪlən] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] :
No **villain** **had** **done** **this** **thing** **:**
不 恶棍 有 完毕 这 事物 :

没有哪个恶人做过这种事：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
it **was** **the** **work** **of** **ladies** **and** **gentlemen** **who** **were** **good** **and** **rich**
它 曾是 这 工作 的 女士们 和 先生们 WHO 是 好的 和 富有的
[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['klevər] — [huː] ,
and **often** **clever** **—** **who** **,**
和 经常 聪明的 — WHO ,

这是那些善良、富有且通常很聪明的绅士淑女们的作品——他们

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] , [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]
if **they** **thought** **about** **the** **matter** **at** **all** **,** **thought** **that** **they** **were** **conferring** **a**
如果 他们 想法 关于 这 事情 在 全部 , 想法 那 他们 是 授予 一个
['benɪfɪt] ,
benefit **,**
益处 ,

如果他们稍微考虑过这个问题，认为自己是在给予他人好处的话，

['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , [ɑːn] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][stɑːp] .

moral	**as**	**well**	**as**	**commercial**	**,**	**on**	**any**	**place**	**in**	**which**	**they**	**chose**	**to**	**stop**	**.**
道德	作为	出色地	作为	商业的	,	在	任何	地方	在	哪个	他们	选择	到	停止	.

无论他们选择在哪里停留，都存在道德和商业上的原因。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [mɪs] ['reɪbi] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [mɪs'duːɪŋ] .

Never	**before**	**had**	**Miss**	**Raby**	**been**	**conscious**	**of**	**such**	**universal**	**misdoing**	**.**
绝不	前	有	错过	拉比	到过	有意识的	的	这样的	普遍的	坏事	.

拉比小姐以前从未意识到过如此普遍的不当行为。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][biːstʃoʊni] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

She	**returned**	**to**	**the**	**Biscione**	**shattered**	**and**	**exhausted**	**,**
她	返回	到	这	比肖内	破碎	和	筋疲力尽的	,

她回到比肖内时，身心俱疲，心力交瘁。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l][tekst][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['sembləns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] :

remembering	**that**	**terrible**	**text**	**in**	**which**	**there**	**is**	**much**	**semblance**	**of**	**justice**	**:**
记住	那	糟糕的	文本	在	哪个	那里	是	很多	外表	的	正义	:

回想起那篇可怕的文章，其中却又透着一丝正义的假象：

" [bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [huːm] [ðə; ði] [ə'fens] ['kʌmɪθ] .

"	**But**	**woe**	**to**	**him**	**through**	**whom**	**the**	**offence**	**cometh**	**.**
"	但	悲哀	到	他	通过	谁	这	罪行	到来	.

“但那使人跌倒的，有祸了！”

" [siːn'jɔːrə] - , ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

"	**Signora**	**Cantù**	**,**	**somewhat**	**over**	**-**	**excited**	**,**	**was**	**lying**	**in**	**a**	**dark**	**room**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**.**
"	女士	-	,	有些	超过	-	兴奋的	,	曾是	说谎	在	一个	黑暗的	房间	在	这	地面	地面	.

“坎图夫人有些激动过头，躺在一楼一间黑暗的房间里。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ber] ;

The	**walls**	**were**	**bare**	**;**
这	墙壁	是	裸	;

墙壁光秃秃的；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [huːm] [ʃiː; ʃi]

for	**all**	**the**	**beautiful**	**things**	**were**	**in**	**the**	**rooms**	**of**	**her**	**guests**	**whom**	**she**
为了	全部	这	美丽的	事物	是	在	这	房间	的	她	客人	谁	她

[lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [kwiːn] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['dɜːrti] ['ɔːlsoʊ] ,

loved	**as**	**a**	**good**	**queen**	**might**	**love**	**her**	**subjects**	**—**	**and**	**the**	**walls**	**were**	**dirty**	**also**	**,**
喜爱	作为	一个	好的	女王	可能	爱	她	主题	—	和	这	墙壁	是	肮脏的	还	,

所有美好的事物都摆放在她宾客的房间里，她像一位贤明的女王爱她的臣民一样爱着这些宾客——而墙壁也很脏。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][siːn'jɔːrə] - [oʊn] [ruːm] .

for	**this**	**was**	**Signora**	**Cantù's**	**own**	**room**	**.**
为了	这	曾是	女士	-	自己的	房间	.

因为这是坎图夫人自己的房间。

[bʌt; bət][noʊ] ['pæləs] [hæd; həd][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ;

But	**no**	**palace**	**had**	**so**	**fair**	**a**	**ceiling**	**;**
但	不	宫殿	有	所以	公平的	一个	天花板	;

但是，没有哪座宫殿的天花板能如此精美；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [biːmz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['daʊri] [ʌv; əv] ['kɑːpər]

for	from	the	wooden	beams	were	suspended	a	whole	dowry	of	copper
为了	从	这	木制的	光束	是	暂停	一个	所有的	嫁妆	的	铜

['ves(ə)lz] — [peɪlz] , ['kɔːldrən] , ['wɔːtər][pɔts] ,

vessels	—	pails	,	cauldrons	,	water	pots	,
船只	—	水桶	,	坩埚	,	水	锅	,

木梁上悬挂着一整套铜制器皿——水桶、大锅、水罐，

[ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [frʌm; frəm] ['lʌstrəs] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪləst] [pɪŋk] .

of	every	colour	from	lustrous	black	to	the	palest	pink	.
的	每一个	颜色	从	光泽的	黑色的	到	这	最浅色	粉色的	.

从亮黑色到最浅的粉色，各种颜色应有尽有。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [ðiːz] ['təukənz][ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

It	pleased	the	old	lady	to	look	up	at	these	tokens	of	prosperity	.
它	高兴	这	老的	女士	到	看	向上	在	这些	代币	的	繁荣	.

老太太抬头看到这些象征繁荣的物件，很高兴。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi][hæd; həd] ['leɪtli] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['æŋgri]

An	American	lady	had	lately	departed	without	them	,	more	puzzled	than	angry
一个	美国人	女士	有	最近	已离开	没有	他们	,	更多的	困惑	比	生气的

.

:

.

最近，一位美国女士独自离开，没有和他们一起走，她更多的是感到困惑而不是生气。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] ; [fɔːr; fər][siːn'jɔːrə] - [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l]

The	two	women	had	little	in	common	;	for	Signora	Cantù	was	an	inflexible
这	二	女性	有	小的	在	常见的	;	为了	女士	-	曾是	一个	不灵活的

[ə'rɪstəkræt] .

aristocrat	.
贵族	.

这两个女人几乎没有什么共同之处；因为坎图夫人是一位固执的贵族。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentʃəri] ,

Had	she	been	a	great	lady	of	the	great	century	,
有	她	到过	一个	伟大的	女士	的	这	伟大的	世纪	,

如果她是一位伟大的世纪里的伟大女性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['reɪbi] [wʊd] [hæv; həv]

she	would	have	gone	speedily	to	the	guillotine	,	and	Miss	Raby	would	have
她	会	有	已消失	迅速地	到	这	断头台	,	和	错过	拉比	会	有

[hauld] [ə'pruːv(ə)l] .

howled	approval	.
嚎叫	赞同	.

她本该很快被送上断头台，而拉比小姐则会发出震耳欲聋的赞许声。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['skænti] [her] [ɪn][kɜːrl] - ['pepərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] [ʃɔːl]

Now	,	with	her	scanty	hair	in	curl	-	papers	,	and	the	snuff	-	coloured	shawl
现在	,	和	她	稀少	头发	在	卷曲	-	文件	,	和	这	鼻烟	-	有色	披肩

[spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

spread	over	her	,
传播	超过	她	,

现在，她稀疏的头发用卷发纸束着，身上披着一条鼻烟色的披肩，

[ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəres] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

she	entertained	the	distinguished	authoress	with	accounts	of	other	distinguished
她	娱乐	这	杰出的	作者	和	账户	的	其他	杰出的

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] ,

people	who	had	stopped	,
人们	WHO	有	停止	,

她向这位杰出的女作家讲述了其他一些曾驻足停留的杰出人士的故事，以此来款待她。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'gen] [stɑːp] , [æt; ət][ðə; ði] [biːstʃoʊni] .

and	might	again	stop	,	at	the	Biscione	.
和	可能	再次	停止	,	在	这	比肖内	.

或许会在比肖内再次停下来。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] .

At	first	her	tone	was	dignified	.
在	第一的	她	语气	曾是	凝重	.

起初她的语气很端庄。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtərnəs] [bɪ'gæn]

But	before	long	she	proceeded	to	village	news	,	and	a	certain	bitterness	began
但	前	长的	她	继续	到	村庄	消息	,	和	一个	肯定	苦味	开始

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] .

to	show	itself	.
到	展示	本身	.

但不久之后，她又开始播报村里的消息，其中也流露出某种苦涩之情。

[ʃiː; ʃi] ['krɔnɪkəld] ['dɛθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [praɪd] .

She	chronicled	deaths	with	a	kind	of	melancholy	pride	.
她	编年史	死亡人数	和	一个	种类	的	忧郁	自豪	.

她以一种忧郁的自豪感记录着死亡。

['biːɪŋ] [oʊld][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Being	old	herself	,	she	liked	to	meditate	on	the	fairness	of	Fate	,
存在	老的	她自己	,	她	喜欢	到	幽思	在	这	公平	的	命运	,

她自己年纪大了，喜欢思考命运的公平性。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɜːr; hər] [kən'tɛmpɝˌeriːz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [sperd]

which	had	not	spared	her	contemporaries	,	and	often	had	not	spared
哪个	有	不是	幸存	她	同时代人	,	和	经常	有	不是	幸存

[hɜːr; hər]['dʒuːniəs] .

her	juniors	.
她	青少年	.

她对同时代的女性毫不留情，对晚辈女性也常常如此。

[mɪs] ['reɪbi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Miss	Raby	was	unaccustomed	to	extract	such	consolation	.
错过	拉比	曾是	不习惯	到	提炼	这样的	安慰	.

拉比小姐并不习惯得到这样的安慰。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

She	too	was	growing	old	,
她	也	曾是	生长	老的	,

她也渐渐老去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['betər] [ɪf] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [jʌŋ] .

but	it	would	have	pleased	her	better	if	others	could	have	remained	young	.
但	它	会	有	高兴	她	更好的	如果	其他的	可以	有	剩余	年轻的	.

但如果其他人能够永远年轻，她会更开心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wel] , [bʌt; bət] ['dɛθs] [wɜːr; wər] [sim'bɔlikəl] ,

She	remembered	few	of	these	people	well	,	but	deaths	were	symbolical	,
她	记得	很少	的	这些	人们	出色地	,	但	死亡人数	是	象征性的	,

她对这些人中的大多数都记不太清了，但死亡具有象征意义。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [meɪ] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] .

just	as	the	death	of	a	flower	may	symbolize	the	passing	of	all	the	spring	.
只是	作为	这	死亡	的	一个	花	可能	象征	这	通过	的	全部	这	春天	.

正如一朵花的凋零象征着整个春天的消逝。

[siːn'jɔːrə] - [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Signora	Cantù	then	went	on	to	her	own	misfortunes	,	beginning	with	an
女士	-	然后	去	在	到	她	自己的	不幸	,	开始	和	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændslɪp] ,

account	of	a	landslip	,
帐户	的	一个	塌方	,

坎图夫人随后开始讲述她自己的不幸遭遇，首先是一场山体滑坡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɑːrm] .

which	had	destroyed	her	little	farm	.
哪个	有	损毁	她	小的	农场	.

这摧毁了她的小农场。

[ə; eɪ]['lændslɪp] , [ɪn] [ðæt] ['væli] , ['nevər] ['hɜːrid] .

A	landslip	,	in	that	valley	,	never	hurried	.
一个	塌方	,	在	那	谷	,	绝不	慌忙	.

在那片山谷里，山体滑坡从来不会匆忙发生。

['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [koʊt] [ʌv; əv][tɜːrf]['wɔːtər] [wʊd] [kə'lekt] ,

Under	the	green	coat	of	turf	water	would	collect	,
在下面	这	绿色的	外套	的	草皮	水	会	收集	,

在绿色草皮的掩映下，水会积聚起来。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['æbses] [ɪz] [fɔːrmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .

just	as	an	abscess	is	formed	under	the	skin	.
只是	作为	一个	脓肿	是	形成	在下面	这	皮肤	.

就像皮下形成脓肿一样。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['medoʊ] ,

There	would	be	a	lump	on	the	sloping	meadow	,
那里	会	是	一个	块	在	这	倾斜的	草地	,

倾斜的草地上会隆起一块。

[ðen] [ðə; ði] [lʌmp] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['sloʊli] - ['muːvɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [mʌd]

then	the	lump	would	break	and	discharge	a	slowly	-	moving	stream	of	mud
然后	这	块	会	休息	和	释放	一个	缓慢地	-	移动	溪流	的	泥

[ænd; ənd] [stoʊnz] .

and	stones	.
和	石头	.

然后，这块巨石会破碎，并缓缓喷出一股泥石流。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd] ;

Then	the	whole	area	seemed	to	be	corrupted	;
然后	这	所有的	区域	似乎	到	是	腐败的	;

随后整个地区似乎都腐败了；

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði] [græs] [krækt] [ænd; ənd] ['dʌbld] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] ['kriːsɪz] , [ðə; ði] [triːz] [gruː]

on	every	side	the	grass	cracked	and	doubled	into	fantastic	creases	,	the	trees	grew
在	每一个	边	这	草	裂纹	和	双倍	进入	极好的	褶皱	,	这	树木	生长

[ə'raɪ] ,

awry	,
错误	,

四周的草地开裂折叠成奇特的褶皱，树木也歪斜生长。

[ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [kə'læpst] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [tɜːrnd] ['grædʒuəli] [tuː; tə]

the	barns	and	cottages	collapsed	,	all	the	beauty	turned	gradually	to
这	谷仓	和	小屋	倒塌	,	全部	这	美丽	转向	逐步地	到

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [pʌlp] ,

indistinguishable	pulp	,
无法区分的	纸浆	,

谷仓和农舍倒塌了，所有的美丽事物都逐渐变成了难以辨认的残骸。

[wɪtʃ] [slɪd] ['daʊnwərdz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] [striːm] .

which	slid	downwards	till	it	was	washed	away	by	some	stream	.
哪个	滑行	向下	直到	它	曾是	洗过	离开	经过	一些	溪流	.

它顺着山势向下滑落，直到被溪流冲走。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ʌðər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

From	the	farm	they	proceeded	to	other	grievances	,
从	这	农场	他们	继续	到	其他	不满	,

他们从农场那件事出发，又开始抱怨其他事情。

['oʊvər] [wɪtʃ] [mɪs] ['reɪbi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɪ'prest] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] .

over	which	Miss	Raby	became	almost	too	depressed	to	sympathize	.
超过	哪个	错过	拉比	成为	几乎	也	郁闷	到	同情	.

拉比小姐对此几乎沮丧到无法同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] [gests] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

It	was	a	bad	season	;	the	guests	did	not	understand	the	ways	of	the	hotel	;
它	曾是	一个	坏的	季节	;	这	客人	做过	不是	理解	这	方式	的	这	酒店	;

这是一个糟糕的季节；客人不了解酒店的运作方式；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [gests] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

the	servants	did	not	understand	the	guests	;	she	was	told	she	ought	to	have
这	仆人	做过	不是	理解	这	客人	;	她	曾是	讲述	她	应该	到	有

[ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] .

a	concierge	.
一个	门房	.

仆人们听不懂客人的话；她被告知应该雇个门房。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] ?

But	what	was	the	good	of	a	concierge	?
但	什么	曾是	这	好的	的	一个	门房	?

但礼宾员有什么用呢?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , " [sed] [mɪs] ['reɪbi] ,

"	I	have	no	idea	,	"	said	Miss	Raby	,
"	我	有	不	主意	,	"	说	错过	拉比	,

“我不知道，”拉比小姐说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [koʊn'sjerʒ] [wʊd] ['evər] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][biːstʃoʊni] .

feeling	that	no	concierge	would	ever	restore	the	fortunes	of	the	Biscione	.
感觉	那	不	门房	会	曾经	恢复	这	财富	的	这	比肖内	.

感觉再好的礼宾人员也无法挽救比肖内酒店的颓势。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn'træp] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] .

"	They	say	he	would	meet	the	diligence	and	entrap	the	new	arrivals	.
"	他们	说	他	会	见面	这	勤勉	和	陷阱	这	新的	到达	.

“他们说他会尽职尽责地设下陷阱，诱捕新来者。”

[wʌt] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [gests] [aɪ] [en'træpt] ? "

What	pleasure	should	I	have	from	guests	I	entrapped	?	"
什么	乐趣	应该	我	有	从	客人	我	被困	?	"

我从诱捕来的客人身上能得到什么乐趣呢?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊ'tel] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['reɪbi] , ['sædli] .

"	The	other	hotels	do	it	,	"	said	Miss	Raby	,	sadly	.
"	这	其他	酒店	做	它	,	"	说	错过	拉比	,	令人遗憾的是	.

“其他酒店都这么做，”拉比小姐遗憾地说。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

['evri] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælpɛs] .

Every	day	a	man	comes	down	from	the	Alpes	.
每一个	天	一个	男人	来	向下	从	这	阿尔卑斯山	.

每天都有一个人从阿尔卑斯山下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

"	There	was	an	awkward	silence	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

[ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [neɪm] .

Hitherto	they	had	avoided	mentioning	that	name	.
迄今为止	他们	有	避免	提及	那	姓名	.

此前他们一直避免提及这个名字。

" [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

"	He	takes	them	all	,	"	she	continued	,	in	a	burst	of	passion	.
"	他	需要	他们	全部	,	"	她	持续	,	在	一个	爆裂	的	热情	.

“他把它们全都带走了，”她激动地继续说道。

" [maɪ] [sʌn] [teɪks] [ɔːl][maɪ] [gests] .

"	My	son	takes	all	my	guests	.
"	我的	儿子	需要	全部	我的	客人	.

我儿子负责接待我的所有客人。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

He	has	taken	all	the	English	nobility	,	and	the	best	Americans	,	and	all	my
他	有	已采取	全部	这	英语	贵族	,	和	这	最好的	美国人	,	和	全部	我的

[oʊld] [ˌmɪlə'niz] [frendz] .

old	Milanese	friends	.
老的	米兰人	朋友们	.

他把所有英国贵族、最优秀的美国人，以及我所有的米兰老朋友都招揽了。

[hiː; hi]['slændərs][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dreɪnz] [ɑːr; ər][bæd] .

He	slanders	me	up	and	down	the	valley	,	saying	that	the	drains	are	bad	.
他	诽谤	我	向上	和	向下	这	谷	,	说	那	这	排水沟	是	坏的	.

他到处诋毁我，说排水系统很糟糕。

[ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] [wɪl] [nɑːt] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [send] [ɑːn][ðer; ðər] [gests] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	hotel	-	keepers	will	not	recommend	me	;	they	send	on	their	guests	to	him	,
这	酒店	-	守门员	将要	不是	推荐	我	;	他们	发送	在	他们的	客人	到	他	,

旅店老板不会推荐我；他们会把客人送到他那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [peɪz] [ðem; ðəm] [faɪv] [pər] [sent] .

because	he	pays	them	five	per	cent	.
因为	他	支付	他们	五	每	中心	.

因为他付给他们百分之五的佣金。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [send] .

for	every	one	they	send	.
为了	每一个	一	他们	发送	.

他们每寄一个。

[hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['draɪvər] , [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['pɔːtəz] , [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [gaɪdz] .

He	pays	the	drivers	,	he	pays	the	porters	,	he	pays	the	guides	.
他	支付	这	司机	,	他	支付	这	搬运工	,	他	支付	这	指南	.

他付钱给司机，他付钱给搬运工，他付钱给导游。

[hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði][bænd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['evər] [pleɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	pays	the	band	,	so	that	it	hardly	ever	plays	down	in	the	village	.
他	支付	这	乐队	,	所以	那	它	几乎	曾经	演出	向下	在	这	村庄	.

他付钱给乐队，所以乐队几乎不在村里演出。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [peɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [dreɪnz] [ɑːr; ər][bæd] .

He	even	pays	the	little	children	to	say	my	drains	are	bad	.
他	甚至	支付	这	小的	孩子们	到	说	我的	排水沟	是	坏的	.

他甚至花钱雇小孩子说我的下水道堵塞了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊn'sjerʒ] , [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ,

He	and	his	wife	and	his	concierge	,	they	mean	to	ruin	me	,
他	和	他的	妻子	和	他的	门房	,	他们	意思是	到	废墟	我	,

他和他的妻子以及他的门房，他们都想毁了我。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] . "

they	would	like	to	see	me	die	.	"
他们	会	喜欢	到	看	我	死	.	"

他们巴不得我死。

" [dəunt] — [dəunt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [siːn'jɔːrə] - .

"	Don't	—	don't	say	these	things	,	Signora	Cantù	.
"	不	—	不	说	这些	事物	,	女士	-	.

“坎图夫人，别——别说这些话。”

" [mɪs] ['reɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

"	Miss	Raby	began	to	walk	about	the	room	,	speaking	,	as	was	her	habit	,
"	错过	拉比	开始	到	走	关于	这	房间	,	请讲	,	作为	曾是	她	习惯	,

“拉比小姐像往常一样，一边在房间里走动一边说话。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [truː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

what	was	true	rather	than	what	was	intelligible	.
什么	曾是	真的	相当	比	什么	曾是	可理解的	.

真相远比可理解性重要。

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sʌn] .

"	Try	not	to	be	so	angry	with	your	son	.
"	尝试	不是	到	是	所以	生气的	和	你的	儿子	.

“尽量不要对你的儿子那么生气。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

You	don't	know	what	he	had	to	contend	with	.
你	不	知道	什么	他	有	到	抗衡	和	.

你不知道他当时经历了什么。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	know	who	led	him	into	it	.
你	不	知道	WHO	引领	他	进入	它	.

你不知道是谁把他引入歧途的。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] .

Some	one	else	may	be	to	blame	.
一些	一	别的	可能	是	到	责备	.

或许是别人的错。

[ænd; ənd] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [prerz] . "

And	whoever	it	may	be	—	you	will	remember	them	in	your	prayers	.	"
和	谁	它	可能	是	—	你	将要	记住	他们	在	你的	祈祷	.	"

无论他是谁——你都要在祷告中记念他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri][oʊld]['leɪdi] .

"	Of	course	I	am	a	Christian	!	"	exclaimed	the	angry	old	lady	.
"	的	课程	我	是	一个	基督教	!	"	惊呼	这	生气的	老的	女士	.

“我当然是基督徒！”愤怒的老太太喊道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

"	But	he	will	not	ruin	me	.
"	但	他	将要	不是	废墟	我	.

但他毁不了我。

[aɪ] [siːm] [pʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['bɔːroʊd] — [tuː] [mʌtʃ] .

I	seem	poor	,	but	he	has	borrowed	—	too	much	.
我	似乎	贫穷的	,	但	他	有	借来的	—	也	很多	.

我看起来很穷，但他借了很多钱。

[ðæt] [hoʊ'tel] [wɪl] [feɪl] ！ "

That	hotel	will	fail	!	"
那	酒店	将要	失败	！	"

那家酒店肯定会倒闭！

" [ænd; ənd][pər'hæps] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['reɪbi] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

"	And	perhaps	,	"	continued	Miss	Raby	,	"	there	is	not	much	wickedness	in	the	world
"	和	也许	,	"	持续	错过	拉比	,	"	那里	是	不是	很多	邪恶	在	这	世界

.

:
.

“或许，”拉比小姐继续说道，“世界上并没有多少邪恶。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi] [siː] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] — [ʌv; əv][stuː'pɪdəti][ɔːr]['vænəti] .

Most	of	the	evil	we	see	is	the	result	of	little	faults	—	of	stupidity	or	vanity	.
最多	的	这	邪恶的	我们	看	是	这	结果	的	小的	故障	—	的	愚蠢	或者	虚荣	.

"

"
"

我们所看到的大多数罪恶都是由一些小过错造成的——愚蠢或虚荣。

" [ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	And	I	even	know	who	led	him	into	it	—	his	wife	,
"	和	我	甚至	知道	WHO	引领	他	进入	它	—	他的	妻子	,

“我甚至知道是谁把他引入歧途的——他的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [koʊn'sjerʒ] . "

and	the	man	who	is	now	his	concierge	.	"
和	这	男人	WHO	是	现在	他的	门房	.	"

还有现在担任他门房的那个人。

" [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ʌv; əv][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

"	This	habit	of	talking	,	of	self	-	expression	—	it	seems	so	pleasant	and
"	这	习惯	的	说	,	的	自己	-	表达	—	它	似乎	所以	令人愉快的	和

['nesəseri] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɑːrm] — —

necessary	—	yet	it	does	harm	—	—
必要的	—	然而	它	做	伤害	—	—

“这种说话、自我表达的习惯——看起来如此令人愉快和必要——然而它却有害——”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	They	were	both	interrupted	by	an	uproar	in	the	street	.
"	他们	是	两个都	中断	经过	一个	骚动	在	这	街道	.

“他们俩都被街上的一阵骚动打断了。”

[mɪs] ['reɪbi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['petrəl] ,

Miss	Raby	opened	the	window	;	and	a	cloud	of	dust	,	heavy	with	petrol	,
错过	拉比	打开	这	窗户	;	和	一个	云	的	灰尘	,	重的	和	汽油	,

['entərd] .

entered	.
进入	.

拉比小姐打开窗户，一股夹杂着汽油的尘土飘了进来。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊtər][kɑːr][hæd; həd] [twɪtʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] .

A	passing	motor	car	had	twitched	over	a	table	.
一个	通过	发动机	车	有	抽搐	超过	一个	桌子	.

一辆路过的汽车在桌子上晃动了一下。

[mʌtʃ] [bɪr] [hæd; həd] [bɪn] [spɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] .

Much	beer	had	been	spilt	,	and	a	little	blood	.
很多	啤酒	有	到过	洒了	,	和	一个	小的	血	.

洒了不少啤酒，还有一点血迹。

[siːn'jɔːrə] - [said] ['piːvɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] .

Signora	Cantù	sighed	peevishly	at	the	noise	.
女士	-	叹了口气	恼怒地	在	这	噪音	.

坎图夫人被这噪音惹恼了，不耐烦地叹了口气。

[hɜːr; hər] [ɪl] - ['tempər] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ]

Her	ill	-	temper	had	exhausted	her	,	and	she	lay	motionless	,	with
她	患病的	-	脾气	有	筋疲力尽的	她	,	和	她	躺	静止不动	,	和

[kloʊzd] [aɪz] .

closed	eyes	.
关闭	眼睛	.

她因坏脾气而精疲力竭，双眼紧闭，一动不动地躺着。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tuː] ['kɑːpər] [veisis] [klɪŋkt] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

Over	her	head	two	copper	vases	clinked	gently	in	the	sudden	gust	of	wind	.
超过	她	头	二	铜	花瓶	叮当	轻轻地	在	这	突然	阵风	的	风	.

一阵突如其来的风吹过，她头顶上的两个铜花瓶轻轻地发出叮当声。

[mɪs] ['reɪbi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drə'mætɪk] [kən'feʃ(ə)n] ,

Miss	Raby	had	been	on	the	point	of	a	great	dramatic	confession	,
错过	拉比	有	到过	在	这	观点	的	一个	伟大的	戏剧性	忏悔	,

拉比小姐原本即将做出一个惊天动地的坦白，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

of	a	touching	appeal	for	forgiveness	.
的	一个	接触	上诉	为了	饶恕	.

一篇感人至深的请求宽恕的文章。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['redi] ; [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ['redi] .

Her	words	were	ready	;	her	words	always	were	ready	.
她	字	是	准备好	;	她	字	总是	是	准备好	.

她总是能言善辩，随时准备好说些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [kloʊzd] [aɪz] , [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'fiːbld] [freɪm] ,

But	she	looked	at	those	closed	eyes	,	that	suffering	enfeebled	frame	,
但	她	看起来	在	那些	关闭	眼睛	,	那	痛苦	虚弱的	框架	,

但她看着那双紧闭的眼睛，看着那痛苦虚弱的身躯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

and	she	knew	that	she	had	no	right	to	claim	the	luxury	of	pardon	.
和	她	知道	那	她	有	不	正确的	到	宣称	这	奢华	的	赦免	.

她知道自己没有权利要求获得赦免。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['endɪd] .

It	seemed	to	her	that	with	this	interview	her	life	had	ended	.
它	似乎	到	她	那	和	这	面试	她	生活	有	结束	.

她觉得，随着这次采访，她的人生就结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

She	had	done	all	that	was	possible	.
她	有	完毕	全部	那	曾是	可能的	.

她已经尽力了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

She	had	done	much	evil	.
她	有	完毕	很多	邪恶的	.

她作恶多端。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] ,

It	only	remained	for	her	to	fold	her	hands	and	to	wait	,
它	仅有的	剩余	为了	她	到	折叠	她	双手	和	到	等待	,

她只能双手抱胸，静静等待。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

till	her	ugliness	and	her	incompetence	went	the	way	of	beauty	and
直到	她	丑陋	和	她	无能	去	这	方式	的	美丽	和

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

直到她的丑陋和无能被美丽和力量所取代。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] ,

Before	her	eyes	there	arose	the	pleasant	face	of	Colonel	Leyland	,
前	她	眼睛	那里	出现	这	令人愉快的	脸	的	上校	莱兰	,

她眼前浮现出莱兰上校那张和蔼可亲的脸庞。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hɑːrmləsli] [kən'kluːd] [hɜːr; hər] [deɪz] .

with	whom	she	might	harmlessly	conclude	her	days	.
和	谁	她	可能	无害地	结束	她	天	.

她或许可以与他无害地度过余生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

He	would	not	be	stimulating	,	but	it	did	not	seem	desirable	that	she	should
他	会	不是	是	刺激性的	,	但	它	做过	不是	似乎	理想	那	她	应该

[biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] .

be	stimulated	.
是	刺激	.

他不会让她感到兴奋，但似乎也不应该让她感到兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [dɪd] [kloʊz] ,

It	would	be	better	if	her	faculties	did	close	,
它	会	是	更好的	如果	她	学院	做过	关闭	,

如果她的意识真的丧失了，那就更好了。

[ɪf] [ðə; ði] ['sensləs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɜːr; wər]['grædʒuəli]

if	the	senseless	activity	of	her	brain	and	her	tongue	were	gradually
如果	这	无意义的	活动	的	她	脑	和	她	舌头	是	逐步地

[nʌmd] .

numbed	.
麻木	.

如果她的大脑和舌头的无意识活动逐渐麻木。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [oʊld] .

For	the	first	time	in	her	life	,	she	was	tempted	to	become	old	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	她	曾是	受诱惑	到	变得	老的	.

她生平第一次萌生了变老的念头。

[siːn'jɔːrə] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [waɪf] [ænd; ənd] [koʊn'sjerʒ] ;

Signora	Cantù	-	was	still	speaking	of	her	son's	wife	and	concierge	;
女士		-	曾是	仍然	请讲	的	她	儿子的	妻子	和	门房	;

坎图夫人还在谈论她儿媳和门房；

[ʌv; əv][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

of	the	vulgarity	of	the	former	and	the	ingratitude	of	the	latter	,
的	这	粗俗	的	这	以前的	和	这	忘恩负义	的	这	后者	,

前者的粗俗和后者的忘恩负义，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈwɔndəd] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈɪtəli]

whom	she	had	been	kind	to	long	ago	,	when	he	first	wandered	up	from	Italy
谁	她	有	到过	种类	到	长的	前	, 什么时候		他	第一的	漫步	向上	从	意大利

,

,

,

很久以前，当他第一次从意大利游荡而来时，她曾善待过他。

[æn; ən] [əbˈskjʊr] [bɔɪ] .

an	obscure	boy	.
一个	朦胧	男生	.

一个默默无闻的男孩。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['saɪdɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Now	he	had	sided	against	her	.
现在	他	有	侧面	反对	她	.

现在他却站在了她的对立面。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

Such	was	the	reward	of	charity	.
这样的	曾是	这	报酬	的	慈善机构	.

这就是行善的回报。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [mɪs] ['reɪbi] ['æbsəntli] .

"	And	what	is	his	name	?	"	asked	Miss	Raby	absently	.
"	和	什么	是	他的	姓名	?	"	问	错过	拉比	心不在焉地	.

“他叫什么名字？”拉比小姐心不在焉地问道。

" ['fiːoʊ][dʒɪˈnɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Feo	Ginori	,	"	she	replied	.
"	feo	吉诺里	,	"	她	回复	.

“Feo Ginori，”她回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .

"	You	would	not	remember	him	.
"	你	会	不是	记住	他	.

你不会记得他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] — —

He	used	to	carry	—	—
他	用过的	到	携带	—	—

他过去常常携带——

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˌkæmpə'niːli][ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [saʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːpər]

"	From	the	new	campanile	there	burst	a	flood	of	sound	to	which	the	copper
"	从	这	新的	钟楼	那里	爆裂	一个	洪水	的	声音	到	哪个	这	铜

['ves(ə)lz] ['vaɪˌbreɪtɪd] [rɪ'spɑːnsɪvli] .

vessels	vibrated	responsively	.
船只	振动	积极响应	.

“从新建的钟楼里爆发出一阵洪流般的声音，铜制器皿也随之振动起来。”

[mɪs] ['reɪbi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Miss	Raby	lifted	her	hands	,	not	to	her	ears	but	to	her	eyes	.
错过	拉比	抬起	她	双手	,	不是	到	她	耳朵	但	到	她	眼睛	.

拉比小姐抬起双手，不是捂住耳朵，而是捂住了眼睛。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈfiːbld] [steɪt] ,

In	her	enfeebled	state	,
在	她	虚弱的	状态	,

在她虚弱的状态下，

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [blʌd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]

the	throbbing	note	of	the	bell	had	the	curious	effect	of	blood	returning	into
这	悸动	笔记	的	这	钟	有	这	好奇的	影响	的	血	返回	进入

['froʊz(ə)n] [veɪnz] .

frozen	veins	.
冷冻	静脉	.

钟声的悸动仿佛有种神奇的效果，让冰冷的血管重新焕发活力。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [mæn] ['pɜːrfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

"	I	remember	that	man	perfectly	,	"	she	said	at	last	;	"	and	I	shall	see	him	this
"	我	记住	那	男人	完美	,	"	她	说	在	最后的	;	"	和	我	将	看	他	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“我清楚地记得那个人，”她最后说道，“我今天下午会见到他。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[mɪs] ['reɪbi] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es]

Miss	Raby	and	Elizabeth	were	seated	together	in	the	lounge	of	the	Hôtel	des
错过	拉比	和	伊丽莎白	是	坐着	一起	在	这	休息室	的	这	酒店	德斯

[ælpɛs] .

Alpes	.
阿尔卑斯山	.

拉比小姐和伊丽莎白并肩坐在阿尔卑斯酒店的休息室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .

They	had	walked	up	from	the	Biscione	to	see	Colonel	Leyland	.
他们	有	步行	向上	从	这	比肖内	到	看	上校	莱兰	.

他们从比斯乔内步行上来拜访莱兰上校。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

But	he	,	apparently	,	had	walked	down	there	to	see	them	,
但	他	,	显然	,	有	步行	向下	那里	到	看	他们	,

但他显然是走下去看他们的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] ,

and	the	only	thing	to	do	was	to	wait	,
和	这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	等待	,

唯一能做的就是等待。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [weɪt] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

and	to	justify	the	wait	by	ordering	some	refreshment	.
和	到	证明合法	这	等待	经过	订购	一些	清爽	.

为了不浪费等待的时间，点了些饮料。

[soʊ] [mɪs] ['reɪbi] [hæd; həd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] , [waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] ['oʊvər]

So	Miss	Raby	had	afternoon	tea	,	while	Elizabeth	behaved	like	a	perfect	lady	over
所以	错过	拉比	有	下午	茶	,	尽管	伊丽莎白	表现	喜欢	一个	完美的	女士	超过

[æn; ən] [aɪs] ,

an	ice	,
一个	冰	,

于是，拉比小姐享用了下午茶，而伊丽莎白则像个完美的淑女一样坐在冰上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn]

occasionally	**turning**	**the**	**spoon**	**upside**	**down**	**in**	**the**	**mouth**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**no**	**one**
偶尔	转弯	这	勺子	上行	向下	在	这	嘴	什么时候	她	锯	那	不	一

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

was	**looking**	**.**
曾是	寻找	.

她偶尔会在没注意的时候把勺子在嘴里翻过来。

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['weitəz] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [teiblz]

The	**under**	**-**	**waiters**	**were**	**clearing**	**cups**	**and**	**glasses**	**off**	**the**	**marble**	**-**	**topped**	**tables**
这	在下面	-	服务员	是	清理	杯子	和	眼镜	离开	这	大理石	-	顶峰	表格

,

,

,

服务员们正在收拾大理石桌面上的杯子和玻璃杯。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [leɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkər] [tʃerz] ['ɪntuː] [sɪ'dʌktɪv]

and	**the**	**gold**	**-**	**laced**	**officials**	**were**	**rearranging**	**the**	**wicker**	**chairs**	**into**	**seductive**
和	这	金子	-	系带	官员	是	重新排列	这	柳条	椅子	进入	诱人的

[gruːps] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [tuː] .

groups	**of**	**three**	**and**	**two**	**.**
团体	的	三	和	二	.

而那些身着金饰的官员们正在把藤椅重新摆放成诱人的三人一组和两人一组。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [krʌmz] ,

Here	**and**	**there**	**the**	**visitors**	**lingered**	**among**	**their**	**crumbs**	**,**
这里	和	那里	这	访客	徘徊不去	之中	他们的	面包屑	,

游客们不时流连在面包屑间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl]

and	**the**	**Russian**	**Prince**	**had**	**fallen**	**asleep**	**in**	**a**	**prominent**	**and**	**ungraceful**
和	这	俄语	王子	有	倒下	睡着了	在	一个	著名的	和	不优雅的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

而这位俄罗斯王子却以一种既显眼又不雅的姿势睡着了。

[bʌt; bət][moʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ɔːr][hæd; həd] [gɔːn]

But	**most**	**people**	**had**	**started**	**for**	**a**	**little**	**walk**	**before**	**dinner**	**,**	**or**	**had**	**gone**
但	最多	人们	有	开始	为了	一个	小的	走	前	晚餐	,	或者	有	已消失

[tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ,

to	**play**	**tennis**	**,**
到	玩	网球	,

但大多数人在晚餐前都出去散了会儿步，或者去打网球了。

[ɔːr][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

or	**had**	**taken**	**a**	**book**	**under**	**a**	**tree**	**.**
或者	有	已采取	一个	书	在下面	一个	树	.

或者把一本书放在树下。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] [ɪts] [laɪt]

The	**weather**	**was**	**delightful**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**had**	**so**	**far**	**declined**	**that**	**its**	**light**
这	天气	曾是	愉快	,	和	这	太阳	有	所以	远的	拒绝	那	它是	光

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ,

had	**become**	**spiritualized**	**,**
有	变得	精神化的	,

天气宜人，太阳已经西斜，阳光变得格外柔和，仿佛带有某种神圣的气息。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [nuː] ['sʌbstəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nuː] ['kʌlər] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

suggesting	**new**	**substance**	**as**	**well**	**as**	**new**	**colour**	**in**	**everything**	**on**	**which**	**it**
建议	新的	物质	作为	出色地	作为	新的	颜色	在	一切	在	哪个	它

[fel] .

fell	**.**
跌倒	.

它给所覆盖的一切事物都带来了新的物质和新的色彩。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [mɪs] ['reɪbi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['presəpɪsiz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

From	**her**	**seat**	**Miss**	**Raby**	**could**	**see**	**the**	**great**	**precipices**	**under**	**which**	**they**	**had**
从	她	座位	错过	拉比	可以	看	这	伟大的	悬崖	在下面	哪个	他们	有

[pæst] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

passed	**the**	**day**	**before**	**;**
通过了	这	天	前	;

从她的座位上，拉比小姐可以看到他们前一天经过的巨大悬崖；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['presəpɪsiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪtəli] — [ðə; ðɪ][væl] - ,

and	**beyond**	**those**	**precipices**	**she**	**could**	**see**	**Italy**	**—**	**the**	**Val**	**d'Aprile**	**,**
和	超过	那些	悬崖	她	可以	看	意大利	—	这	瓦尔	-	,

越过那些悬崖，她可以看到意大利——瓦尔达普里莱，

[ðə; ðɪ][væl] ['sɛniːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] " [ðə; ðɪ] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ]

the	**Val**	**Senese**	**and**	**the**	**mountains**	**she**	**had**	**named**	**"**	**The**	**Beasts**	**of**	**the**	**South**
这	瓦尔	锡内斯	和	这	山脉	她	有	命名	"	这	野兽	的	这	南

.

:
.

瓦尔塞内塞和她命名为“南方野兽”的山脉。

" [ɔːl] [deɪ] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — ['dɪstənt] [tʃɪps] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔːr] [greɪ] [stoʊn] .

"	**All**	**day**	**those**	**mountains**	**were**	**insignificant**	**—**	**distant**	**chips**	**of**	**white**	**or**	**grey**	**stone**	**.**
"	全部	天	那些	山脉	是	微不足道	—	遥远	芯片	的	白色的	或者	灰色的	石头	.

“一整天，那些山峰都显得微不足道——只是远处白色或灰色的碎石而已。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [træns'fɪgjəd] [ðem; ðəm] ,

But	**the**	**evening**	**sun**	**transfigured**	**them**	**,**
但	这	晚上	太阳	变形	他们	,

但夕阳改变了它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [laɪk] ['pɜːrp(ə)l] [berz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [skaɪ] .

and	**they**	**would**	**sit**	**up**	**like**	**purple**	**bears**	**against**	**the**	**southern**	**sky**	**.**
和	他们	会	坐	向上	喜欢	紫色的	熊	反对	这	南部	天空	.

它们像紫色的熊一样，挺立在南方的天空下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][aʊt] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	**It**	**is**	**a**	**sin**	**you**	**should**	**not**	**be**	**out**	**,**	**Elizabeth**	**.**
"	它	是	一个	罪	你	应该	不是	是	出去	,	伊丽莎白	.

“伊丽莎白，你不应该外出，这是一种罪过。”

[faɪnd][jʊr; jər] [frend] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Find	**your**	**friend**	**if**	**you**	**can**	**,**	**and**	**make**	**her**	**go**	**with**	**you**	**.**
寻找	你的	朋友	如果	你	能	,	和	制作	她	去	和	你	.

如果可以的话，找到你的朋友，让她和你一起去。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

If	**you**	**see**	**Colonel**	**Leyland**	**,**	**tell**	**him**	**I**	**am**	**here**	**.**	**"**
如果	你	看	上校	莱兰	,	告诉	他	我	是	这里	.	"

如果你见到莱兰上校，告诉他我在这里。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	**Is**	**that**	**all**	**,**	**ma'am**	**?**
"	是	那	全部	,	女士	?

“就这些吗，女士？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]
" Elizabeth was fond of her eccentric mistress , and her heart had
" 伊丽莎白 曾是 喜爱 的 她 偏心 情妇 , 和 她 心 有
[bɪn] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði][aɪs] .
been softened by the ice .
到过 软化 经过 这 冰 .

伊丽莎白很喜欢她那古怪的女主人，她的心也被冰雪融化了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [mɪs] ['reɪbi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [wel] .
She saw that Miss Raby did not look well .
她 锯 那 错过 拉比 做过 不是 看 出色地 .

她看出拉比小姐脸色不太好。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['rʌfli] .
Possibly the course of love was running roughly .
可能 这 课程 的 爱 曾是 跑步 大致 .

或许爱情之路并不顺利。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][tækt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [bəuθ] ['pɑːrtiz]
And indeed gentlemen must be treated with tact , especially when both parties
和 的确 先生们 必须 是 治疗 和 策略 , 尤其 什么时候 两个都 各方
[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
are getting on .
是 获得 在 .

的确，对待绅士应该讲究技巧，尤其是在双方相处融洽的情况下。

" [dəunt] [gɪv] ['peniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] .
" Don't give pennies to the children : that is the only other thing .
" 不 给 便士 到 这 孩子们 : 那 是 这 仅有的 其他 事物 .

“不要给孩子们一分钱：这是唯一需要注意的地方。”

" [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['vɪzəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .
" The guests had disappeared , and the number of officials visibly diminished .
" 这 客人 有 消失 , 和 这 数字 的 官员 明显地 减少 .

宾客们都消失了，官员人数也明显减少了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['snɪgəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [moʊst] [vaɪl] ['kriːtʃərz] ,
From the hall behind came the genteel sniggers of those two most vile creatures ,
从 这 大厅 在后面 来了 这 文雅的 窃笑 的 那些 二 最多 卑鄙的 生物 ,

从后面的大厅里传来那两个最卑鄙的家伙的轻佻窃笑声。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] [huː] [ʃoʊz]
a young lady behind the bureau and a young man in a frock coat who shows
一个 年轻的 女士 在后面 这 局 和 一个 年轻的 男人 在 一个 连衣裙 外套 WHO 演出
[nuː] [ə'raɪvlz] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
new arrivals to their rooms .
新的 到达 到 他们的 房间 .

前台后面站着一位年轻女士，一位身穿礼服的年轻男士带领新来的客人前往房间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['dɪstəns] .
Some of the porters joined them , standing at a suitable distance .
一些 的 这 搬运工 加入 他们 , 常设 在 一个 合适的 距离 .

一些搬运工也加入了他们，站在合适的距离之外。

[æt; ət][læst]['oʊnli] [mɪs] ['reɪbi] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði]
At last only Miss Raby , the Russian Prince , and the concierge were left in the
在 最后的 仅有的 错过 拉比 , 这 俄语 王子 , 和 这 门房 是 左边 在 这
[laʊndʒ] .
lounge .
休息室 .

最后，休息室里只剩下拉比小姐、俄罗斯王子和门房。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ˌjʊrə'piːən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr][soʊ] , [huː] [spoʊk] [ɔːl]

The	concierge	was	a	competent	European	of	forty	or	so	,	who	spoke	all
这	门房	曾是	一个	胜任的	欧洲的	的	四十	或者	所以	,	WHO	辐	全部

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['fluːəntli] ,

languages	fluently	,
语言	流利地	,

门房是一位四十岁左右、能干的欧洲人，能说一口流利的各种语言。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wel] .

and	some	well	.
和	一些	出色地	.

还有一些不错的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [bɪn] ['mʌskjələr] .

He	was	still	active	,	and	had	evidently	once	been	muscular	.
他	曾是	仍然	积极的	,	和	有	显然	一次	到过	肌肉发达的	.

他仍然很活跃，而且显然曾经肌肉发达。

[bʌt; bət] ['iːðər] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][hɪz; ɪz][taɪm] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] :

But	either	his	life	or	his	time	of	life	had	been	unkind	to	his	figure	:
但	任何一个	他的	生活	或者	他的	时间	的	生活	有	到过	不友善	到	他的	数字	:

但无论是他的人生经历还是他所处的时代，都对他的身材不太友好：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][fæt] .

in	a	few	years	he	would	certainly	be	fat	.
在	一个	很少	年	他	会	当然	是	胖的	.

几年后他肯定会变胖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] .

His	face	was	less	easy	to	decipher	.
他的	脸	曾是	较少的	简单的	到	解码	.

他的面容则不太容易辨认。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

He	was	engaged	in	the	unquestioning	performance	of	his	duty	,
他	曾是	已订婚的	在	这	不加质疑	表现	的	他的	责任	,

他全心全意地履行着自己的职责，毫无保留。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	that	is	not	a	moment	for	self	-	revelation	.
和	那	是	不是	一个	片刻	为了	自己	-	启示	.

那不是自我袒露的时刻。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːksɪz] , [hiː; hi] [flikt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz]

He	opened	the	windows	,	he	filled	the	match	-	boxes	,	he	flicked	the	little	tables
他	打开	这	视窗	,	他	已填	这	匹配	-	盒子	,	他	轻弹	这	小的	表格

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] ,

with	a	duster	,
和	一个	除尘器	,

他打开窗户，装满火柴盒，用掸子掸了掸小桌子。

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] ,

always	keeping	an	eye	on	the	door	in	case	any	one	arrived	without	luggage	,
总是	保持	一个	眼睛	在	这	门	在	案件	任何	一	到达的	没有	行李	,

时刻留意门口，以防有人没带行李就来了。

[ɔːr] [left] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .

or	left	without	paying	.
或者	左边	没有	付费	.

或者不付钱就离开了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] [mɪs]

He	touched	an	electric	bell	,	and	a	waiter	flew	up	and	cleared	away	Miss
他	感动	一个	电的	钟	,	和	一个	服务员	飞翔	向上	和	已清除	离开	错过

- [tiː] [θɪŋz] .

Raby's	tea	things	.
-	茶	事物	.

他碰了一下电铃，一个侍者飞快地跑过来，收走了拉比小姐的茶具。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] [bel] ,

He	touched	another	bell	,
他	感动	其他	钟	,

他又碰了一下另一个铃铛，

[ænd; ənd] [sent] [æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] [tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	sent	an	underling	to	tidy	up	some	fragments	of	paper	which	had
和	发送	一个	下属	到	整齐的	向上	一些	片段	的	纸	哪个	有

['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

fallen	out	of	a	bedroom	window	.
倒下	出去	的	一个	卧室	窗户	.

然后派一名下属去清理从卧室窗户掉下来的一些纸片。

[ðen] " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] !

Then	"	Excuse	me	,	madam	!
然后	"	原谅	我	,	女士	!

然后“打扰一下，女士！

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [mɪs] - ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

"	and	he	had	picked	up	Miss	Raby's	handkerchief	with	a	slight	bow	.
"	和	他	有	挑选	向上	错过	-	手帕	和	一个	轻微	弓	.

“他微微鞠躬，捡起了拉比小姐的手帕。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][noʊ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	seemed	to	bear	her	no	grudge	for	her	abrupt	departure	of	the
他	似乎	到	熊	她	不	怨恨	为了	她	突然	离开	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

preceding	evening	.
前	晚上	.

他似乎并没有因为她前一天晚上的突然离开而记恨她。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ][tɪp] .

Perhaps	it	was	into	his	hand	that	she	had	dropped	a	tip	.
也许	它	曾是	进入	他的	手	那	她	有	掉落	一个	提示	.

或许她把小费放到了他手里。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

Perhaps	he	did	not	remember	she	had	been	there	.
也许	他	做过	不是	记住	她	有	到过	那里	.

或许他已经不记得她曾来过这里。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['trʌbld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [veɪg]

The	gesture	with	which	he	returned	the	handkerchief	troubled	her	with	vague
这	手势	和	哪个	他	返回	这	手帕	麻烦	她	和	模糊的

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

他归还手帕的举动让她想起了一些模糊的往事。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['stændɪŋ] ['saɪdweɪz] ,

Before	she	could	thank	him	he	was	back	in	the	doorway	,	standing	sideways	,
前	她	可以	感谢	他	他	曾是	后退	在	这	门口	,	常设	侧身	,

她还没来得及道谢，他又回到了门口，侧身站着。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [vjuː] .

so	that	the	slight	curve	of	his	stomach	was	outlined	against	the	view	.
所以	那	这	轻微	曲线	的	他的	胃	曾是	概述	反对	这	看法	.

因此，他腹部的微微曲线在视线中清晰可见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] [ə'pɪrəns] ,

He	was	speaking	to	a	youth	of	athletic	but	melancholy	appearance	,
他	曾是	请讲	到	一个	青年	的	运动	但	忧郁	外貌	,

他正在和一个身材健壮但面容忧郁的年轻人说话。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] [wɪ'ðaʊt] .

who	was	fidgeting	in	the	portico	without	.
WHO	曾是	坐立不安	在	这	门廊	没有	.

一个在门廊里坐立不安的人。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

"	I	told	you	the	percentage	,	"	she	heard	.
"	我	讲述	你	这	百分比	,	"	她	听到	.

“我告诉过你百分比了，”她听到。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ] .

"	If	you	had	agreed	to	it	,	I	would	have	recommended	you	.
"	如果	你	有	同意	到	它	,	我	会	有	受到推崇的	你	.

“如果你同意了，我会推荐你的。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Now	it	is	too	late	.
现在	它	是	也	晚的	.

现在太晚了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [gaɪdz] .

I	have	enough	guides	.
我	有	足够的	指南	.

我有足够的指南。

" ['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'rɑːsəti] ['benɪfɪts] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'poʊz] .

"	Our	generosity	benefits	more	people	than	we	suppose	.
"	我们的	慷慨	好处	更多的	人们	比	我们	认为	.

“我们的慷慨行为惠及的人比我们想象的要多。”

[wiː; wi][tɪp][ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['hwisld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

We	tip	the	cabman	,	and	something	goes	to	the	man	who	whistled	for	him
我们	提示	这	出租车司机	,	和	某物	去	到	这	男人	WHO	吹口哨	为了	他

.

:

.

我们给出租车司机小费，还要给吹口哨叫他来的人一些小费。

[wiː; wi][tɪp][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [stə'læktaɪt] ['grɑːtoʊ][wɪð; wɪθ] [mæg'niːziəm] ['waɪər] ,

We	tip	the	man	who	lights	up	the	stalactite	grotto	with	magnesium	wire	,
我们	提示	这	男人	WHO	灯	向上	这	钟乳石	石窟	和	镁	金属丝	,

我们给用镁丝照亮钟乳石洞穴的工人小费。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊtmən] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

and	something	goes	to	the	boatman	who	brought	us	there	.
和	某物	去	到	这	船工	WHO	带来	我们	那里	.

还有一部分要给载我们到那里的船夫。

[wiː; wi][tɪp][ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [goʊz] [ɔːf] [ðə; ði] ['weɪtɚz] ['weɪdʒɪz] .

We	tip	the	waiter	in	the	restaurant	,	and	something	goes	off	the	waiter's	wages	.
我们	提示	这	服务员	在	这	餐厅	,	和	某物	去	离开	这	服务员的	工资	.

我们在餐厅给服务员小费，服务员的工资就会被扣除一部分。

[ə; eɪ][væst] [mə'ʃiːnəri] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi] ['seldəm] ['riːəlaɪz] , [prə'məuts] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

A	vast	machinery	,	whose	existence	we	seldom	realize	,	promotes	the	distribution	of
一个	广阔的	机械	,	谁	存在	我们	很少	意识到	,	促进	这	分配	的

['aʊər; ɑːr] [welθ] .

our	wealth	.
我们的	财富	.

一个庞大的机制，我们却很少意识到它的存在，它促进了我们财富的分配。

[wen] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [rɪ'tɜːrnd] , [mɪs] ['reɪbi] [æskt] : " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] ?

When	the	concierge	returned	,	Miss	Raby	asked	:	"	And	what	is	the	percentage	?
什么时候	这	门房	返回	,	错过	拉比	问	:	"	和	什么	是	这	百分比	?

当门房回来时，拉比小姐问道："百分比是多少？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

"	She	asked	with	the	definite	intention	of	disconcerting	him	,	not	because	she
"	她	问	和	这	定	意图	的	令人不安	他	,	不是	因为	她

[wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd] ,

was	unkind	,
曾是	不友善	,

"她这么问显然是想让他感到不安，并不是因为她心怀恶意。"

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['kwɑːlətiz] , [ɪf] ['eni] , ['lɝːkt] [bɪ'niːθ] [ðæt]

but	because	she	wished	to	discover	what	qualities	,	if	any	,	lurked	beneath	that
但	因为	她	希望	到	发现	什么	品质	,	如果	任何	,	潜伏	下面	那

['sɪv(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'stɪriər] .

civil	,	efficient	exterior	.
民用	,	高效的	外部的	.

但她想发现，在那副彬彬有礼、高效干练的外表下，究竟隐藏着怎样的品质（如果有的话）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌsaɪən'tɪfɪk]

And	the	spirit	of	her	inquiry	was	sentimental	rather	than	scientific
和	这	精神	的	她	询问	曾是	感伤的	相当	比	科学

.

:
.

而她的探究精神更多的是感性的，而非科学的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

With	an	educated	man	she	would	have	succeeded	.
和	一个	受过教育	男人	她	会	有	成功了	.

如果她嫁给一个受过良好教育的男人，她或许就能成功。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] .

In	attempting	to	reply	to	her	question	,	he	would	have	revealed	something	.
在	尝试	到	回复	到	她	问题	,	他	会	有	揭晓	某物	.

如果他试图回答她的问题，就会无意中透露一些信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] ['iːv(ə)n][lɪp] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['lɑːdʒɪk] .

But	the	concierge	had	no	reason	to	pay	even	lip	service	to	logic	.
但	这	门房	有	不	原因	到	支付	甚至	唇	服务	到	逻辑	.

但门房根本没有理由哪怕口头上尊重一下逻辑。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , ['mædəm] !

He	replied	:	"	Yes	,	madam	!
他	回复	:	"	是的	,	女士	!

他回答说："是的，夫人！"

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['weðər] , [bəuθ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] ,

this	is	perfect	weather	,	both	for	our	visitors	and	for	the	hay	,
这	是	完美的	天气	,	两个都	为了	我们的	访客	和	为了	这	干草	,

这样的天气对游客和干草来说都非常完美。

" [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [hu:] [wʌz; wəz] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑ:rd] .

"	and	hurried	to	help	a	bishop	,	who	was	selecting	a	picture	postcard	.
"	和	慌忙	到	帮助	一个	主教	,	WHO	曾是	选择	一个	图片	明信片	.

然后赶紧去帮助一位正在挑选明信片的主教。

[mɪs] ['reɪbi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɔrəlaiziŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

Miss	Raby	,	instead	of	moralizing	on	the	inferior	resources	of	the	lower	classes	,
错过	拉比	,	反而	的	道德说教	在	这	下	资源	的	这	降低	课程	,

[ək'nɑ:lɪdʒd] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] .

acknowledged	a	defeat	.
已确认	一个	击败	.

拉比小姐没有对下层阶级的劣势进行道德说教，而是承认了失败。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mæn] ['spreding] [aʊt] [ðə; ði] ['poʊstkɑ:rd] , ['helpf(ə)l] [jet] [nɑ:t] [əb'tru:sɪv] , [ə'lɜ:rt] [jet]

She	watched	the	man	spreading	out	the	postcards	,	helpful	yet	not	obtrusive	,	alert	yet
她	观看	这	男人	传播	出去	这	明信片	,	有帮助	然而	不是	碍眼的	,	警报	然而

[ˌdefə'renʃ(ə)l] .

deferential	.
尊重	.

她看着那人摊开明信片，既乐于助人又不引人注目，既机敏又恭敬。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [bai] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

She	watched	him	make	the	bishop	buy	more	than	he	wanted	.
她	观看	他	制作	这	主教	买	更多的	比	他	通缉	.

她亲眼看到他让主教买了比他想要的更多的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

This	was	the	man	who	had	talked	of	love	to	her	upon	the	mountain	.
这	曾是	这	男人	WHO	有	谈话	的	爱	到	她	之上	这	山	.

这就是那个在山上向她谈情说爱的男人。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [baɪ] [tʃæns] ['dʒestʃərz] [bɪ'kwi:ðd]

But	hitherto	he	had	only	revealed	his	identity	by	chance	gestures	bequeathed
但	迄今为止	他	有	仅有的	揭晓	他的	身份	经过	机会	手势	遗赠

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [bɜ:rθ] .

to	him	at	birth	.
到	他	在	出生	.

但此前，他只是通过与生俱来的偶然手势才暴露了自己的身份。

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['klæsɪz] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] [nu:] ['kwɑ:lətiz] — [sə'vɪləti] ,

Intercourse	with	the	gentle	classes	had	required	new	qualities	—	civility	,
交往	和	这	温和的	课程	有	必需的	新的	品质	—	礼貌	,

[ɑ:m'nɪʃəns] , [ˌɪmpərˌtɜ:rbə'bɪləti] .

omniscience	,	imperturbability	.
全知全能	,	不扰动性	.

与温文尔雅的阶层交往需要新的品质——礼貌、无所不知、沉着冷静。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['ænsər] : [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	old	answer	:	the	gentle	classes	were	responsible	for	him	.
它	曾是	这	老的	回答	:	这	温和的	课程	是	负责任的	为了	他	.

这是老一套的解释：是上层阶级造成了他。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['bə:dənz]

It	is	inevitable	,	as	well	as	desirable	,	that	we	should	bear	each	other's	burdens
它	是	不可避免的	,	作为	出色地	作为	理想	,	那	我们	应该	熊	每个	其他的	负担

.

:
.

我们互相分担重担是不可避免的，也是我们应该做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [bleɪm] ['fiːoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrldlinəs] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l]

It	was	absurd	to	blame	Feo	for	his	worldliness	—	for	his	essential
它	曾是	荒诞	到	责备	feo	为了	他的	世俗	—	为了	他的	基本的

[vʌl'gærəti] .

vulgarity	.
粗俗	.

把费奥的世俗眼光——他本质上的粗俗——归咎于他，这简直荒谬。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm'self] .

He	had	not	made	himself	.
他	有	不是	制成	他自己	.

他并非自立门户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][əb'sɜːrd][tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æθliːt] : [hɪz; ɪz]

It	was	even	absurd	to	regret	his	transformation	from	an	athlete	:	his
它	曾是	甚至	荒诞	到	后悔	他的	转型	从	一个	运动员	:	他的

['griːsi] ['staʊtnəs] ,

greasy	stoutness	,
腻	腴	,

甚至有人会后悔他从运动员变成现在这样：油腻臃肿，

[hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [kɪs] - [kɜːrl] , [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	big	black	kiss	-	curl	,	his	waxed	moustache	,
他的	大的	黑色的	吻	-	卷曲	,	他的	打蜡	胡子	,

他那浓密的黑色卷发，他那精心打理过的胡须，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv]

his	chin	which	was	dividing	and	propagating	itself	like	some	primitive	form	of
他的	下巴	哪个	曾是	分割	和	传播	本身	喜欢	一些	原始	形式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他的下巴像某种原始生命形式一样，不断分裂和自我繁殖。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

In	England	,	nearly	twenty	years	before	,	she	had	altered	his	figure	as	well	as
在	英格兰	,	几乎	二十	年	前	,	她	有	已修改	他的	数字	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

his	character	.
他的	特点	.

大约二十年前，在英国，她改变了他的体型和性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['moʊmənt] .

He	was	one	of	the	products	of	"	The	Eternal	Moment	.
他	曾是	一	的	这	产品	的	"	这	永恒	片刻	.

他是“永恒瞬间”的产物之一。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'skɪlfjl] ['demiɜːrdʒ] ,

"	A	great	tenderness	overcame	her	—	the	sadness	of	an	unskilful	demiurge	,
"	一个	伟大的	压痛	克服	她	—	这	悲伤	的	一个	不熟练的	造物主	,

“一种巨大的温柔涌上心头——那是笨拙的造物主的悲伤，

[huː] [meɪks] [ə; eɪ][wɜːrld][ænd; ənd][bɪ'həʊldz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .

who	makes	a	world	and	beholds	that	it	is	bad	.
WHO	制作	一个	世界	和	凝视	那	它	是	坏的	.

谁创造了世界，却发现它是邪恶的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kriːtʃərz] ,

She	desired	to	ask	pardon	of	her	creatures	,
她	想要的	到	问	赦免	的	她	生物	,

她渴望请求她所创造的生灵的原谅，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['pʊrli¦pɔ:rli] [fɔ:rmd] [tu:; tə][grænt][ˌaɪ 'ti:] .

even	though	they	were	too	poorly	formed	to	grant	it	.
甚至	尽管	他们	是	也	差	形成	到	授予	它	.

即使它们结构不完善，无法授予这种权力。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'prest] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]

The	longing	to	confess	,	which	she	had	suppressed	that	morning	beside	the	bed
这	渴望	到	承认	,	哪个	她	有	被抑制	那	早晨	旁	这	床

[ʌv; əv] [si:n'jɔ:rə] - ,

of	Signora	Cantù	,
的	女士	-	,

她那天早上在坎图夫人床边一直压抑着想要坦白的渴望。

[broʊk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪər] .

broke	out	again	with	the	violence	of	a	physical	desire	.
打破	出去	再次	和	这	暴力	的	一个	身体的	欲望	.

再次爆发了强烈的肉体欲望。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'nu:d] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ɑ:n] ['dɪfrənt] [laɪnz] ,

When	the	bishop	had	gone	she	renewed	the	conversation	,	though	on	different	lines	,
什么时候	这	主教	有	已消失	她	更新	这	对话	,	尽管	在	不同的	线条	,

['seɪɪŋ] : " [jes] ,

saying	:	"	Yes	,
说	:	"	是的	,

主教走后，她虽然换了话题，但又重新开始了谈话，说道："是的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['weðər] .

it	is	beautiful	weather	.
它	是	美丽的	天气	.

天气真好。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bi:stʃoʊni] .

I	have	just	been	enjoying	a	walk	up	from	the	Biscione	.
我	有	只是	到过	享受	一个	走	向上	从	这	比肖内	.

我刚刚享受了从比斯乔内山向上走的一段路程。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] !

I	am	stopping	there	!
我	是	停止	那里	!

我就到此为止了！

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] :

"	He	saw	that	she	was	willing	to	talk	,	and	replied	pleasantly	:
"	他	锯	那	她	曾是	愿意的	到	讲话	,	和	回复	愉快	:

他见她愿意交谈，便愉快地回答道：

" [ðə; ði][bi:stʃoʊni][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][hoʊ'tel] : ['meni] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Biscione	must	be	a	very	nice	hotel	:	many	people	speak	well	of	it	.
"	这	比肖内	必须	是	一个	非常	好的	酒店	:	许多	人们	说话	出色地	的	它	.

"比肖内酒店一定是一家非常好的酒店：很多人都对它赞不绝口。"

[ðə; ði]['freskoʊ][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	fresco	is	very	beautiful	.
这	壁画	是	非常	美丽的	.

这幅壁画非常漂亮。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ʃru:d] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] .

"	He	was	too	shrewd	to	object	to	a	little	charity	.
"	他	曾是	也	精明	到	目的	到	一个	小的	慈善机构	.

"他太精明了，不会拒绝一点施舍。"

" [wʌt] [lɑːts][ʌv; əv] [nuː] [hoʊˈtel][ðer; ðər][ɑːr; ər] !
" What lots of new hotels there are !
" 什么 很多 的 新的 酒店 那里 是 !

“这里新建了好多酒店啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [prɪns] , [huːz] ['prez(ə)ns] [weid]
" She lowered her voice in order not to rouse the Prince , whose presence weighed
" 她 降低 她 嗓音 在 命令 不是 到 唤醒 这 王子 , 谁 在场 称重
[ɑːn][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
on her curiously .
在 她 奇怪的是 .

她压低声音，以免惊醒王子，王子的存在让她感到一种莫名的沉重感。

" [oʊ] , ['mædəm] !
" Oh , madam !
" 哦 , 女士 !

“哦，夫人！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [soʊ] .
I should indeed think so .
我 应该 的确 思考 所以 .

我确实应该这么认为。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] .
When I was a lad — Excuse me one moment .
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 — 原谅 我 一 片刻 .

当我还是个孩子的时候——请稍等片刻。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]
" An American girl , who was new to the country , came up with her hand
" 一个 美国人 女孩 , WHO 曾是 新的 到 这 国家 , 来了 向上 和 她 手
[fʊl] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,
full of coins ,
满的 的 硬币 ,

“一个刚到这个国家的美国女孩，手里拿着一大把硬币走了过来，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] " [wəˈtevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .
and asked him hopelessly " whatever they were worth .
和 问 他 绝望地 " 任何 他们 是 值得 .

然后绝望地问他：“它们值多少钱？”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] : [mɪs] ['reɪbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv]
" He explained , and gave her change : Miss Raby was not sure that he gave
" 他 解释 , 和 给予 她 改变 : 错过 拉比 曾是 不是 当然 那 他 给予
[hɜːr; hər] [raɪt] [tʃeɪndʒ] .
her right change .
她 正确的 改变 .

他解释道，并找零给她：拉比小姐不确定他找的零钱是否正确。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [tuː; tə] [spiːd] [tuː] ['pɑːrtɪŋ]
" When I was a lad — — " He was again interrupted , to speed two parting
" 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 — — " 他 曾是 再次 中断 , 到 速度 二 离别
[gests] .
guests .
客人 .

“当我还是个孩子的时候——”他的话再次被打断，两位即将离去的客人要催促他赶紧离开。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪpt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .
One of them tipped him ; he said , " Thank you .
一 的 他们 倾斜 他 ; 他 说 , " 感谢 你 .

其中一人给了他小费；他说：“谢谢。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][tɪp][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	The	other	did	not	tip	him	;	he	said	,	"	Thank	you	,
"	这	其他	做过	不是	提示	他	;	他	说	,	"	感谢	你	,

另一个人没有给他小费；他说："谢谢，

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	all	the	same	but	not	in	the	same	way	.
"	全部	这	相同的	但	不是	在	这	相同的	方式	.

"虽然都一样，但方式不同。"

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [mɪs] ['reɪbi] .

Obviously	he	had	as	yet	no	recollections	of	Miss	Raby	.
明显地	他	有	作为	然而	不	回忆	的	错过	拉比	.

显然，他当时对拉比小姐还没有任何印象。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , ['vɔːrtə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] . "

"	When	I	was	a	lad	,	Vorta	was	a	poor	little	place	.	"
"	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	沃塔	曾是	一个	贫穷的	小的	地方	.	"

"我小时候，沃塔是个贫穷的小镇。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ? "

"	But	a	pleasant	place	?	"
"	但	一个	令人愉快的	地方	?	"

"但是个宜人的地方吗？"

" ['veri] ['plez(ə)nt] , ['mædəm] . "

"	Very	pleasant	,	madam	.	"
"	非常	令人愉快的	,	女士	.	"

"非常愉快，夫人。"

" [kuːf] ! " [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] , ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

"	Kouf	!	"	said	the	Russian	Prince	,	suddenly	waking	up	and	startling	them	both	.
"	库夫	!	"	说	这	俄语	王子	,	突然	醒来	向上	和	令人震惊	他们	两个都	.

"库夫！"俄罗斯王子突然醒来，吓了他们一跳。

[hiː; hi] [klæpt] [ɑːn][ə; eɪ][felt][hæt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .

He	clapped	on	a	felt	hat	,	and	departed	at	full	speed	for	a	constitutional	.
他	鼓掌	在	一个	毛毡	帽子	,	和	已离开	在	满的	速度	为了	一个	宪法	.

他戴上一顶毡帽，然后全速出发去散步。

[mɪs] ['reɪbi] [ænd; ənd]['fiːoʊ][wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] .

Miss	Raby	and	Feo	were	left	together	.
错过	拉比	和	feo	是	左边	一起	.

拉比小姐和费奥被留在了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

It	was	then	that	she	ceased	to	hesitate	,
它	曾是	然后	那	她	停止	到	犹豫	,

这时她才不再犹豫。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] .

and	determined	to	remind	him	that	they	had	met	before	.
和	决定	到	提醒	他	那	他们	有	遇见	前	.

并决心提醒他，他们以前见过面。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ,

All	day	she	had	sought	for	a	spark	of	life	,
全部	天	她	有	寻求	为了	一个	火花	的	生活	,

她整天都在寻找一丝生机，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmənd] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['faɪər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'sə:nd] ,

and	it	might	be	summoned	by	pointing	to	that	other	fire	which	she	discerned	,
和	它	可能	是	被召唤	经过	指向	到	那	其他	火	哪个	她	辨别	,

或许可以通过指向她所辨认出的另一团火焰来召唤它。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['trævld] ['dɪstəns] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [juːθ] .

far	back	in	the	travelled	distance	,	high	up	in	the	mountains	of	youth	.
远的	后退	在	这	旅行	距离	,	高的	向上	在	这	山脉	的	青年	.

遥远的过去，在青春的群山之巅。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [di'səːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

What	he	would	do	,	if	he	also	discerned	it	,	she	did	not	know	;
什么	他	会	做	,	如果	他	还	辨别	它	,	她	做过	不是	知道	;

如果他也能察觉到这一点，他会怎么做，她并不知道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv] ,

but	she	hoped	that	he	would	become	alive	,
但	她	希望	那	他	会	变得	活	,

但她希望他能活过来。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [duːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd]

that	he	at	all	events	would	escape	the	general	doom	which	she	had	prepared
那	他	在	全部	活动	会	逃脱	这	一般的	厄运	哪个	她	有	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

for	the	place	and	the	people	.
为了	这	地方	和	这	人们	.

至少他能够逃脱她为这个地方和这里的人民准备的普遍厄运。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]

And	what	she	would	do	,	during	their	joint	contemplation	,	she	did	not	even
和	什么	她	会	做	,	期间	他们的	联合的	沉思	,	她	做过	不是	甚至

[kən'sɪdər] .

consider	.
考虑	.

在他们共同思考的过程中，她自己却从未想过该做什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑrdnd]

She	would	hardly	have	ventured	if	the	sufferings	of	the	day	had	not	hardened
她	会	几乎	有	冒险	如果	这	苦难	的	这	天	有	不是	硬化

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果不是当天的苦难磨砺了她的意志，她恐怕很难冒险这么做。

['æftər] [mʌtʃ] [peɪn] , [rɪˌspektə'bɪləti] [bɪ'kʌmz] ['luːdɪkrəs] .

After	much	pain	,	respectability	becomes	ludicrous	.
后	很多	疼痛	,	体面	变成	荒谬	.

经历了诸多痛苦之后，体面变得荒谬可笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

And	she	had	only	to	overcome	the	difficulty	of	Feo's	being	a	man	,
和	她	有	仅有的	到	克服	这	困难	的	-	存在	一个	男人	,

她唯一需要克服的困难就是费奥是男人。

[nɑːt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] .

not	the	difficulty	of	his	being	a	concierge	.
不是	这	困难	的	他的	存在	一个	门房	.

不是他当门房的难处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['retɪsns] [tɔːrdz] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'fiəriəz] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəl]

She	had	never	observed	that	spiritual	reticence	towards	social	inferiors	which	is	usual
她	有	绝不	观察到	那	精神	沉默寡言	向	社会的	下等人	哪个	是	通常

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

at	the	present	day	.
在	这	展示	天	.

她从未像当今社会那样，对社会地位较低的人表现出精神上的矜持。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sekənd] ['vɪzɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['boʊldli] .
" This is my second visit , " she said boldly .
" 这 是 我的 第二 访问 , " 她 说 大胆地 .

“这是我第二次来了,”她大胆地说。

" [aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][bi:stʃoʊni] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" I stayed at the Biscione twenty years ago .
" 我 入住 在 这 比肖内 二十 年 前 .

“我二十年前住在比斯乔内酒店。”

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [ðæt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][bi:stʃoʊni] [ə'nɔɪd]
" He showed the first sign of emotion : that reference to the Biscione annoyed
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他第一次流露出情绪：提到比肖内让他很恼火。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ][ʌp] [hɪr] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['reɪbi] .
" I was told I should find you up here , " continued Miss Raby .
" 我 曾是 讲述 我 应该 寻找 你 向上 这里 , " 持续 错过 拉比 .

“有人告诉我应该在这里找到你,”拉比小姐继续说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] .
" I remember you very well .
" 我 记住 你 非常 出色地 .

“我对你印象很深。”

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es]['oʊvər][ðə; ði] ['pa:siz] .
You used to take us over the passes .
你 用过的 到 拿 我们 超过 这 通过 .

你以前经常带我们翻越山口。

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] .
" She watched his face intently .
" 她 观看 他的 脸 专注地 .

她目不转睛地盯着他的脸。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][rɪ'læks]['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] .
She did not expect it to relax into an expansive smile .
她 做过 不是 预计 它 到 放松 进入 一个 广阔的 微笑 .

她没想到它会放松下来，绽放出灿烂的笑容。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [pi:kt] [kæp] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] , ['mædəm] .
" he said , taking off his peaked cap , " I remember you perfectly , madam .
" 他 说 , 采取 离开 他的 巅峰 帽 , " 我 记住 你 完美 , 女士 .

他摘下鸭舌帽说：“我清楚地记得您，夫人。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ! "
What a pleasure , if I may say so , to meet you again ! "
什么 一个 乐趣 , 如果 我 可能 说 所以 , 到 见面 你 再次 ! "

很高兴再次见到你!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pli:zd] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
" I am pleased , too , " said the lady , looking at him doubtfully .
" 我 是 高兴 , 也 , " 说 这 女士 , 寻找 在 他 怀疑地 .

“我也很高兴,”那位女士说着，疑惑地看着他。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['leɪdi] , ['mædəm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	You	and	another	lady	,	madam	,	was	it	not	?
"	你	和	其他	女士	,	女士	,	曾是	它	不是	?

“夫人，您和另一位女士，对吗？”

[mɪs] — — "

Miss	—	—	"
错过	—	—	"

错过 - ”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌbɑːtəl] . "

"	Mrs	.	Harbottle	.	"
"	太太	.	哈伯特	.	"

“哈伯特尔夫人。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪ] ['kærid] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] .

"	To	be	sure	;	I	carried	your	luggage	.
"	到	是	当然	;	我	携带	你的	行李	.

“没错，我帮你拿了行李。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

I	often	remember	your	kindness	.
我	经常	记住	你的	仁慈	.

我常常想起你的恩情。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ferilænd]

He	was	standing	near	an	open	window	,	and	the	whole	of	fairyland
他	曾是	常设	靠近	一个	打开	窗户	,	和	这	所有的	的	仙境

[stretʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

stretched	behind	him	.
拉伸	在后面	他	.

他站在一扇敞开的窗户旁，整个仙境在他身后延伸开来。

[hɜːr; hər]['sænəti] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : " [wɪl] [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

Her	sanity	forsook	her	,	and	she	said	gently	:	"	Will	you	misunderstand	me	,
她	理智	放弃	她	,	和	她	说	轻轻地	:	"	将要	你	误解	我	,

她神志不清，轻声说道：“你会误会我的意思吗？”

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['iːðər] ?

if	I	say	that	I	have	never	forgotten	your	kindness	either	?
如果	我	说	那	我	有	绝不	被遗忘的	你的	仁慈	任何一个	?

如果我说我也从未忘记您的恩情呢?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , ['mædəm] ; [aɪ]['oʊnli][dɪd][maɪ]['duːti] . "

"	He	replied	:	"	The	kindness	was	yours	,	madam	;	I	only	did	my	duty	.	"
"	他	回复	:	"	这	仁慈	曾是	你的	,	女士	;	我	仅有的	做过	我的	责任	.	"

他回答说：“夫人，您的恩情是您的，我只是尽了我的职责。”

" ['duːti] ?

"	Duty	?
"	责任	?

“责任?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wʌt] [ə'baʊt] ['duːti] ? "

"	she	cried	;	"	what	about	duty	?	"
"	她	哭	;	"	什么	关于	责任	?	"

她哭着说：“那责任呢？”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['leɪdiz] .

"	You	and	Miss	Harbottle	were	such	generous	ladies	.
"	你	和	错过	哈伯特	是	这样的	慷慨的	女士们	.

“您和哈伯特尔小姐真是慷慨的女士。”

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] : [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tærɪf] [fer] —

I	well	remember	how	grateful	I	was	:	you	always	paid	me	above	the	tariff	fare	—
我	出色地	记住	如何	感激的	我	曾是	:	你	总是	有薪酬的	我	多于	这	关税	票价	—

—

—

我清楚地记得我当时有多么感激：你总是付给我高于票价的报酬——

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] ; [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [fər'gɑːtn]

"	Then	she	realized	that	he	had	forgotten	everything	;	forgotten	her	,	forgotten
"	然后	她	已实现	那	他	有	被遗忘的	一切	;	被遗忘的	她	,	被遗忘的

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

what	had	happened	,
什么	有	发生	,

“然后她意识到他已经忘记了一切；忘记了她，忘记了发生的一切。”

['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

even	forgotten	what	he	was	like	when	he	was	young	.
甚至	被遗忘的	什么	他	曾是	喜欢	什么时候	他	曾是	年轻的	.

甚至忘记了他年轻时的样子。

" [stɑːp] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	Stop	being	polite	,	"	she	said	coldly	.
"	停止	存在	有礼貌的	,	"	她	说	冷冷地	.

“别客气了，”她冷冷地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][pə'laɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] . "

"	You	were	not	polite	when	I	saw	you	last	.	"
"	你	是	不是	有礼貌的	什么时候	我	锯	你	最后的	.	"

“上次见到你的时候，你一点也不礼貌。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] .

"	I	am	very	sorry	,	"	he	exclaimed	,	suddenly	alarmed	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	惊呼	,	突然	惊慌	.

“我非常抱歉，”他突然惊慌地喊道。

" [tɜːrn] [raʊnd] .

"	Turn	round	.
"	转动	圆形的	.

“转身。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] . "

Look	at	the	mountains	.	"
看	在	这	山脉	.	"

看看这些山。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

" [hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [aɪz] [bliŋkt] ['nɜːrvəsli] .

"	His	fishy	eyes	blinked	nervously	.
"	他的	腥	眼睛	眨眼	紧张地	.

他那双鱼眼紧张地眨了眨。

[hiː; hi] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

He	fiddled	with	his	watch	chain	which	lay	in	a	furrow	of	his	waistcoat	.
他	拨弄	和	他的	手表	链	哪个	躺	在	一个	畦	的	他的	马甲	.

他摆弄着挂在背心褶皱里的表链。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][wɔːrn][sʌm; səm]['pʊrli,'pɔːrli] [drest] ['tʃɪldrən] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] - ['terəs] .

He	ran	away	to	warn	some	poorly	dressed	children	off	the	view	-	terrace	.
他	跑	离开	到	警告	一些	差	穿着	孩子们	离开	这	看法	-	阳台	.

他跑去警告几个衣着邋遢的孩子离开观景台。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] .

When	he	returned	she	still	insisted	.
什么时候	他	返回	她	仍然	坚持	.

他回来后，她仍然坚持。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][kɑːm] , ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊnz] .

"	I	must	tell	you	,	"	she	said	,	in	calm	,	business	-	like	tones	.
"	我	必须	告诉	你	,	"	她	说	,	在	冷静的	,	商业	-	喜欢	音调	.

“我必须告诉你，”她用平静、公事公办的语气说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [goʊz] [saʊθ] .

"	Look	at	that	great	mountain	,	round	which	the	road	goes	south	.
"	看	在	那	伟大的	山	,	圆形的	哪个	这	路	去	南	.

“看看那座大山，道路绕着它向南延伸。”

[lʊk] [hæf] - [weɪ] [ʌp] , [ɑːn][ɪts] ['iːstərn] [saɪd] — [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] .

Look	half	-	way	up	,	on	its	eastern	side	—	where	the	flowers	are	.
看	一半	-	方式	向上	,	在	它是	东	边	—	在哪里	这	花朵	是	.

往上看，在它的东侧，也就是花朵盛开的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [geɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] .

It	was	there	that	you	once	gave	yourself	away	.
它	曾是	那里	那	你	一次	给予	你自己	离开	.

就在那里，你曾袒露过自己。

" [hiː; hi] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['hɔːrər] .

"	He	gaped	at	her	in	horror	.
"	他	张开的	在	她	在	恐怖	.

他惊恐地瞪大了眼睛看着她。

[hiː; hi] [rɪ'membər] .

He	remembered	.
他	记得	.

他记得。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] .

He	was	inexpressibly	shocked	.
他	曾是	难以言喻地	震惊	.

他震惊得说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [rɪ'tɜːrnd] .

It	was	at	that	moment	that	Colonel	Leyland	returned	.
它	曾是	在	那	片刻	那	上校	莱兰	返回	.

就在这时，莱兰上校回来了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . "

She	walked	up	to	him	,	saying	,	"	This	is	the	man	I	spoke	of	yesterday	.	"
她	步行	向上	到	他	,	说	,	"	这	是	这	男人	我	辐	的	昨天	.	"

她走到他面前，说道：“这就是我昨天提到的那个人。”

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ; [wʌt] [mæn] ? " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] ['fʌsəli] .

"	Good	afternoon	;	what	man	?	"	said	Colonel	Leyland	fussily	.
"	好的	下午	;	什么	男人	?	"	说	上校	莱兰	挑剔地	.

“下午好；什么人？”莱兰上校不耐烦地问道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ruːd]

He	saw	that	she	was	flushed	,	and	concluded	that	some	one	had	been	rude
他	锯	那	她	曾是	酡	,	和	结束	那	一些	一	有	到过	粗鲁的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他看到她脸红了，便断定有人对她无礼了。

[sɪns] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'nɑːmələs] ,

Since	their	relations	were	somewhat	anomalous	,
自从	他们的	关系	是	有些	异常的	,

由于他们的关系有些特殊，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

he	was	all	the	more	particular	that	she	should	be	treated	with	respect	.
他	曾是	全部	这	更多的	特别的	那	她	应该	是	治疗	和	尊重	.

他更加坚持要她受到尊重。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] . "

"	The	man	who	fell	in	love	with	me	when	I	was	young	.	"
"	这	男人	WHO	跌倒	在	爱	和	我	什么时候	我	曾是	年轻的	.	"

“那个在我年少时就爱上我的男人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fiːoʊ] ,

"	It	is	untrue	!	"	cried	the	wretched	Feo	,
"	它	是	不属实	!	"	哭	这	可怜	feo	,

“这不是真的！”可怜的费奥喊道。

['siːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][træp][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

seeing	at	once	the	trap	that	had	been	laid	for	him	.
看到	在	一次	这	陷阱	那	有	到过	铺设	为了	他	.

他立刻看穿了为他设下的陷阱。

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	lady	imagined	it	.
"	这	女士	想象	它	.

“那是那位女士的想象。”

[aɪ] [swer] , [sɜːr] — [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] .

I	swear	,	sir	—	I	meant	nothing	.
我	发誓	,	先生	—	我	意思是	没有什么	.

先生，我发誓——我真的没有恶意。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] .

I	was	a	lad	.
我	曾是	一个	小伙子	.

我当时还是个毛头小子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɜːrnt] [bɪ'heɪvjər] .

It	was	before	I	learnt	behaviour	.
它	曾是	前	我	学会了	行为	.

那是在我学会礼仪之前的事。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	even	forgotten	it	.
我	有	甚至	被遗忘的	它	.

我甚至都忘了这件事。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

She	reminded	me	.
她	提醒	我	.

她提醒了我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] . "
She has disturbed me . "
她 有 不安 我 . "

她让我感到不安。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .
" Good Lord ! " said Colonel Leyland .
" 好的 主 ! " 说 上校 莱兰 .

“我的天哪！”莱兰上校说道。

" [gʊd] [lɔːrd] ! "
" Good Lord ! "
" 好的 主 ! "

我的天哪！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [pleɪs] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
" I shall lose my place , sir ; and I have a wife and children .
" 我 将 失去 我的 地方 , 先生 ; 和 我 有 一个 妻子 和 孩子们 .

“先生，我将失去我的职位；我还有妻子和孩子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] . "
I shall be ruined . "
我 将 是 毁坏 . "

我将会破产。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] ! " [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .
" Sufficient ! " cried Colonel Leyland .
" 充足的 ! " 哭 上校 莱兰 .

“够了！”莱兰上校喊道。

" [wət'evər] [mɪs] - [ɪn'tenʃən] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə]['ruːɪn][juː; jʊ] . "
" Whatever Miss Raby's intentions may be , she does not intend to ruin you . "
" 任何 错过 - 意图 可能 是 , 她 做 不是 打算 到 废墟 你 . "

“无论拉比小姐的意图是什么，她都无意毁了你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , ['fiːoʊ] , " [sed] [mɪs] ['reɪbi] ['dʒentli] .
" You have misunderstood me , Feo , " said Miss Raby gently .
" 你 有 被误解 我 , feo , " 说 错过 拉比 轻轻地 .

“你误会我的意思了，费奥，”拉比小姐温柔地说。

" [haʊ] [ʌn'lʌki] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] ,
" How unlucky we have been missing each other , " said Colonel Leyland ,
" 如何 倒霉 我们 有 到过 丢失的 每个 其他 , " 说 上校 莱兰 ,

“我们竟然一直错过彼此，真是太可惜了，”莱兰上校说道。

[ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .
in trembling tones that were meant to be nonchalant .
在 发抖 音调 那 是 意思是 到 是 漫不经心 .

用颤抖的语气，装作若无其事的样子。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ?
" Shall we go a little walk before dinner ?
" 将 我们 去 一个 小的 走 前 晚餐 ?

“晚饭前我们出去散散步好吗？”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] .
I hope that you are stopping .
我 希望 那 你 是 停止 .

我希望你已经停止了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tend] .
" She did not attend .
" 她 做过 不是 出席 .

她没有出席。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['fiːoʊ] .

She	was	watching	Feo	.
她	曾是	观看	feo	.

她在看费奥。

[hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][hæd; həd][səb'saidid] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [les]

His	alarm	had	subsided	;	and	he	revealed	a	new	emotion	,	even	less
他的	警报	有	平静下来	;	和	他	揭晓	一个	新的	情感	,	甚至	较少的

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

agreeable	to	her	.
同意	到	她	.

他的惊恐情绪消退了；但他却流露出一种新的情绪，这种情绪让她更加难以接受。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['streɪtnd] , [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,

His	shoulders	straightened	,	he	developed	an	irresistible	smile	,	and	,
他的	肩膀	拉直	,	他	发达	一个	无法抗拒	微笑	,	和	,

他挺直了肩膀，露出了迷人的微笑，然后，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [wʌz; wəz][nɑːt] , [hiː; hi]

when	he	saw	that	she	was	looking	and	that	Colonel	Leyland	was	not	,	he
什么时候	他	锯	那	她	曾是	寻找	和	那	上校	莱兰	曾是	不是	,	他

[wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

winked	at	her	.
眨眼	在	她	.

当他看到她在看他，而莱兰上校没有看他时，他朝她眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] ,

It	was	a	ghastly	sight	,
它	曾是	一个	阴森	视线	,

那景象真是惨不忍睹。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləsli] [dɪ'presɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]['vɔːrtə]

perhaps	the	most	hopelessly	depressing	of	all	the	things	she	had	seen	at	Vorta
也许	这	最多	绝望地	沉闷	的	全部	这	事物	她	有	已见	在	沃塔

.

:
.

或许这是她在沃塔所见的一切中最令人绝望和沮丧的事情。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['memərəb(ə)l] .

But	its	effect	on	her	was	memorable	.
但	它是	影响	在	她	曾是	难忘	.

但这给她留下了难以磨灭的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [iː'vəukt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti]

It	evoked	a	complete	vision	of	that	same	man	as	he	had	been	twenty
它	唤起	一个	完全的	想象	的	那	相同的	男人	作为	他	有	到过	二十

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

years	before	.
年	前	.

它让我仿佛看到了二十年前的那个人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [her] ,

She	could	see	him	to	the	smallest	detail	of	his	clothes	or	his	hair	,
她	可以	看	他	到	这	最小	细节	的	他的	衣服	或者	他的	头发	,

她甚至能看清他衣服和头发上的最小细节。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [greɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

the	flowers	in	his	hand	,	the	graze	on	his	wrist	,
这	花朵	在	他的	手	,	这	轻擦	在	他的	手腕	,

他手中的花，他手腕上的擦伤，

[ðə; ði] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,

the	heavy	bundle	that	he	had	loosed	from	his	back	,
这	重的	捆	那	他	有	松开	从	他的	后退	,

他从背上解下来的沉重包裹

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['friːmən] .

so	that	he	might	speak	as	a	freeman	.
所以	那	他	可能	说话	作为	一个	弗里曼	.

这样他就可以像自由人一样说话了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['niːðər] ['ɪnsələnt] [nɔːr] ['dɪfɪdənt] , ['nevər] ['θretnɪŋ] , ['nevər]

She	could	hear	his	voice	,	neither	insolent	nor	diffident	,	never	threatening	,	never
她	可以	听到	他的	嗓音	,	两者都不	傲慢的	也不	羞怯	,	绝不	威胁	,	绝不

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] ,

apologizing	,
道歉	,

她能听见他的声音，既不傲慢也不怯懦，既不威胁，也不道歉。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['stʌdid] [freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [bʊks] , [ðen] ,

urging	her	first	in	the	studied	phrases	he	had	learnt	from	books	,	then	,
敦促	她	第一的	在	这	研究	短语	他	有	学会了	从	图书	,	然后	,

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [gruː] ,

as	his	passion	grew	,
作为	他的	热情	生长	,

他先是用从书本上学到的陈词滥调来劝说她，然后，随着他的热情日益高涨，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv]

becoming	incoherent	,	crying	that	she	must	believe	him	,	that	she	must	love
成为	语无伦次	,	哭泣	那	她	必须	相信	他	,	那	她	必须	爱

[hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

him	in	return	,
他	在	返回	,

她语无伦次，哭着说她必须相信他，她必须爱他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪtəli] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ,

that	she	must	fly	with	him	to	Italy	,	where	they	would	live	for	ever	,
那	她	必须	飞	和	他	到	意大利	,	在哪里	他们	会	居住	为了	曾经	,

['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,

always	happy	,
总是	快乐的	,

她必须和他一起飞往意大利，在那里他们将永远幸福地生活在一起。

['ɔːlweɪz] [jʌŋ] .

always	young	.
总是	年轻的	.

永远年轻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ,

She	had	cried	out	then	,	as	a	young	lady	should	,
她	有	哭	出去	然后	,	作为	一个	年轻的	女士	应该	,

她当时像个年轻小姐那样大声喊叫起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] .

and	had	thanked	him	not	to	insult	her	.
和	有	谢谢	他	不是	到	侮辱	她	.

她感谢他没有侮辱她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

And	now	,	in	her	middle	age	,	she	cried	out	again	,
和	现在	,	在	她	中间	年龄	,	她	哭	出去	再次	,

如今，在她中年之际，她再次发出哭喊声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

because	the	sudden	shock	and	the	contrast	had	worked	a	revelation	.
因为	这	突然	震惊	和	这	对比	有	工作	一个	启示	.

因为突如其来的冲击和对比带来了顿悟。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] !

"	Don't	think	I'm	in	love	with	you	now	!
"	不	思考	我是	在	爱	和	你	现在	!

“别以为我现在就爱上你了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['oʊnli] [naʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

For	she	realized	that	only	now	was	she	not	in	love	with	him	:
为了	她	已实现	那	仅有的	现在	曾是	她	不是	在	爱	和	他	:

因为她现在才意识到，她不再爱他了：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənts][ʌv; əv]

that	the	incident	upon	the	mountain	had	been	one	of	the	great	moments	of
那	这	事件	之上	这	山	有	到过	一	的	这	伟大的	时刻	的

[hɜ:r; hər][laɪf] — [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ,

her	life	—	perhaps	the	greatest	,
她	生活	—	也许	这	最	,

山上的那次事件是她一生中最伟大的时刻之一——或许是最伟大的时刻。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] ['paʊər] [ænd; ənd]

certainly	the	most	enduring	:	that	she	had	drawn	unacknowledged	power	and
当然	这	最多	持久	:	那	她	有	绘制	未被承认	力量	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

inspiration	from	it	,
灵感	从	它	,

当然，最持久的影响是：她从中汲取了未被承认的力量和灵感。

[dʒʌst][æz; əz] [tri:z] [drɔ:] ['vɪgər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sprɪŋ] .

just	as	trees	draw	vigour	from	a	subterranean	spring	.
只是	作为	树木	画	活力	从	一个	地下	春天	.

就像树木从地下泉水中汲取活力一样。

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - ['hju:mərəs] ['epɪsoʊd][ɪn][hɜ:r; hər]

Never	again	could	she	think	of	it	as	a	half	-	humorous	episode	in	her
绝不	再次	可以	她	思考	的	它	作为	一个	一半	-	幽默	插曲	在	她

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

她再也无法将这件事视为自己成长过程中一段半开玩笑的插曲了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ri'ælətɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['verɪd]

There	was	more	reality	in	it	than	in	all	the	years	of	success	and	varied
那里	曾是	更多的	现实	在	它	比	在	全部	这	年	的	成功	和	多种多样

[ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ,

achievement	which	had	followed	,
成就	哪个	有	随后	,

它比之后所有那些年的成功和各种成就都更真实。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['rendərd] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	which	it	had	rendered	possible	.
和	哪个	它	有	渲染	可能的	.

而这一切都是它促成的。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [kə'rekt] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [dɪ'spleɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv]

For	all	her	correct	behaviour	and	lady	-	like	display	,	she	had	been	in	love
为了	全部	她	正确的	行为	和	女士	-	喜欢	展示	,	她	有	到过	在	爱

[wɪð; wɪθ]['fiːoʊ] ,

with	Feo	,
和	feo	,

尽管她举止得体，表现得像个淑女，但她其实爱上了费奥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [soʊ] ['greɪtli] [ə'gen] .

and	she	had	never	loved	so	greatly	again	.
和	她	有	绝不	喜爱	所以	非常	再次	.

她再也没有如此深爱过。

[ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

A	presumptuous	boy	had	taken	her	to	the	gates	of	heaven	;	and	,
一个	放肆	男生	有	已采取	她	到	这	大门	的	天堂	;	和	,

一个狂妄的男孩把她带到了天堂之门；而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['entər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

though	she	would	not	enter	with	him	,
尽管	她	会	不是	进入	和	他	,

虽然她不愿和他一起进去，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [siːm] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd]

the	eternal	remembrance	of	the	vision	had	made	life	seem	endurable	and	good
这	永恒	纪念	的	这	想象	有	制成	生活	似乎	可忍受的	和	好的

.

:
.

对那次景象的永恒记忆，使生活变得可以忍受，并且美好。

['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['bæbəld] [rɪˌspektə'bɪləti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Colonel	Leyland	,	by	her	side	,	babbled	respectabilities	,	trying	to	pass	the	situation
上校	莱兰	,	经过	她	边	,	胡言乱语	体面	,	尝试	到	经过	这	情况

[ɔːf] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l] .

off	as	normal	.
离开	作为	普通的	.

莱兰上校站在她身边，语无伦次地讲着一些体面的话，试图把这种情况装作一切正常。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	was	saving	her	,	for	he	liked	her	very	much	,
他	曾是	保存	她	,	为了	他	喜欢	她	非常	很多	,

他救她是因为他很喜欢她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

and	it	pained	him	when	she	was	foolish	.
和	它	痛苦	他	什么时候	她	曾是	愚蠢	.

当她做出愚蠢的行为时，他感到很痛苦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]['fiːoʊ][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ;

But	her	last	remark	to	Feo	had	frightened	him	;
但	她	最后的	评论	到	feo	有	害怕	他	;

但她最后对费奥说的话吓坏了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm'self] .

and	he	began	to	feel	that	he	must	save	himself	.
和	他	开始	到	感觉	那	他	必须	节省	他自己	.

他开始感到自己必须自救。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] .

They	were	no	longer	alone	.
他们	是	不	更长	独自的	.

他们不再孤单了。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] ,

The	bureau	lady	and	the	young	gentleman	were	listening	breathlessly	,
这	局	女士	和	这	年轻的	绅士	是	聆听	气喘吁吁	,

那位女职员和那位年轻先生屏息凝神地听着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['titərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suː'pɪriər] .

and	the	porters	were	tittering	at	the	discomfiture	of	their	superior	.
和	这	搬运工	是	窃笑	在	这	沮丧	的	他们的	优越的	.

搬运工们看着上司出丑，都窃笑起来。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi][hæd; həd] [spred] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [nuːz] [ðæt] [æn; ən]

A	French	lady	had	spread	amongst	the	guests	the	agreeable	news	that	an
一个	法语	女士	有	传播	在	这	客人	这	同意	消息	那	一个

['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

Englishman	had	surprised	his	wife	making	love	to	the	concierge	.
英国人	有	惊讶	他的	妻子	制作	爱	到	这	门房	.

一位法国女士向宾客们散布了一个令人愉悦的消息：一位英国男子撞见妻子与门房偷情。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

On	the	terrace	outside	,	a	mother	waved	away	her	daughters	.
在	这	阳台	外部	,	一个	母亲	挥手	离开	她	女儿们	.

在外面的露台上，一位母亲向女儿们挥手告别。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , ['veri] ['liːʒərli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

The	bishop	was	preparing	,	very	leisurely	,	for	a	walk	.
这	主教	曾是	准备	,	非常	悠闲	,	为了	一个	走	.

主教悠闲地准备散步。

[bʌt; bət] [mɪs] ['reɪbi] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] .

But	Miss	Raby	was	oblivious	.
但	错过	拉比	曾是	浑然不觉	.

但拉比小姐却浑然不觉。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] !

"	How	little	I	know	!
"	如何	小的	我	知道	!

我懂得太少了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

"	I	never	knew	till	now	that	I	had	loved	him	and	that	it	was	a	mere
"	我	绝不	知道	直到	现在	那	我	有	喜爱	他	和	那	它	曾是	一个	仅仅

[tʃæns] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] ,

chance	—	a	little	catch	,
机会	—	一个	小的	抓住	,

“直到现在我才知道，我曾经爱过他，而那只是一次偶然——一次小小的邂逅。”

[ə; eɪ] [kɪŋk] — [ðæt] [aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

a	kink	—	that	I	never	told	him	so	.
一个	纠结	—	那	我	绝不	讲述	他	所以	.

一个怪癖——我从未告诉过他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ;

"	It	was	her	habit	to	speak	out	;
"	它	曾是	她	习惯	到	说话	出去	;

“她习惯直言不讳；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prez(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɔːr] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .

and	**there**	**was**	**no**	**present**	**passion**	**to**	**disturb**	**or**	**prevent**	**her**	**.**
和	那里	曾是	不	展示	热情	到	打扰	或者	防止	她	.

当时没有任何激情会干扰或阻止她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tætʃt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['mɑːvəlɪŋ]

She	**was**	**still**	**detached**	**,**	**looking**	**back**	**at**	**a**	**fire**	**upon**	**the**	**mountains**	**,**	**marvelling**
她	曾是	仍然	分离的	,	寻找	后退	在	一个	火	之上	这	山脉	,	惊叹

[æt; ət][ɪts] [ɪn'kriːst] ['reɪdiəns] ,

at	**its**	**increased**	**radiance**	**,**
在	它是	增加	辐射	,

她依然心不在焉，回头望着山上的篝火，惊叹于它愈发耀眼的光芒。

[bʌt; bət] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [hiːt] .

but	**too**	**far**	**off**	**to**	**feel**	**its**	**heat**	**.**
但	也	远的	离开	到	感觉	它是	热	.

但距离太远，感觉不到它的热量。

[ænd; ənd][baɪ] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [pə'θetɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

And	**by**	**speaking**	**out**	**she**	**believed**	**,**	**pathetically**	**enough**	**,**	**that**	**she**	**was**	**making**
和	经过	请讲	出去	她	相信	,	可悲地	足够的	,	那	她	曾是	制作

[hɜːr'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

herself	**intelligible**	**.**
她自己	可理解的	.

可悲的是，她竟然认为通过发声，她就能让别人理解她。

[hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [kɔːrs] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] .

Her	**remark**	**seemed**	**inexpressibly**	**coarse**	**to**	**Colonel**	**Leyland**	**.**
她	评论	似乎	难以言喻地	粗	到	上校	莱兰	.

莱兰上校觉得她的话粗俗不堪。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

"	**But**	**these**	**beautiful**	**thoughts**	**are**	**a**	**poor**	**business**	**,**	**are**	**they**	**not**	**?**
"	但	这些	美丽的	想法	是	一个	贫穷的	商业	,	是	他们	不是	?

但是，这些美好的想法其实并不明智，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['fiːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [er] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	**she**	**continued**	**,**	**addressing**	**Feo**	**,**	**who**	**was**	**losing**	**his**	**gallant**	**air**	**,**	**and**	**becoming**
"	她	持续	,	解决	feo	,	WHO	曾是	输	他的	英勇	空气	,	和	成为

[bɪ'wɪldərd] .

bewildered	**.**
困惑	.

“她继续说道，对费奥说，费奥失去了他原本的英勇姿态，变得困惑不解。

" [ðeə(r)] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ɑːn] .

"	**They're**	**hardly**	**enough**	**to**	**grow**	**old**	**on**	**.**
"	它们是	几乎	足够的	到	生长	老的	在	.

“这点钱根本不够养老。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl][maɪ] [skɪl] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,

I	**think**	**I**	**would**	**give**	**all**	**my**	**imagination**	**,**	**all**	**my**	**skill**	**with**	**words**	**,**
我	思考	我	会	给	全部	我的	想像力	,	全部	我的	技能	和	字	,

我想我会倾尽我所有的想象力，我所有的文字技巧，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌriː'kæptʃər] [wʌn] [kruːd] [fækt] ,

if	**I**	**could**	**recapture**	**one**	**crude**	**fact**	**,**
如果	我	可以	夺回	一	原油	事实	,

如果我能重现一个粗浅的事实，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] . "

if	**I**	**could**	**replace**	**one**	**single**	**person**	**whom**	**I**	**have**	**broken**	**.**	**"**
如果	我	可以	代替	一	单身的	人	谁	我	有	破碎的	.	"

如果可以的话，我真想找回一个被我伤害过的人。

" [kwaɪt] [soʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

"	Quite	so	,	madam	,	"	he	responded	,	with	downcast	eyes	.
"	相当	所以	,	女士	,	"	他	回应	,	和	沮丧	眼睛	.

“正是如此，夫人。”他低着头回答道。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

"	If	only	I	could	find	some	one	here	who	would	understand	me	,	to	whom	I
"	如果	仅有的	我	可以	寻找	一些	一	这里	WHO	会	理解	我	,	到	谁	我

[kʊd; kəd] [kən'fes] ,

could	confess	,
可以	承认	,

“如果我能在这里找到一个理解我的人，一个我可以向他倾诉的人，那该多好啊。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .

I	think	I	should	be	happier	.
我	思考	我	应该	是	更快乐	.

我觉得我应该更快乐才对。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn]['vɔːrtə] , [dɪr] ['fiːoʊ] — —

I	have	done	so	much	harm	in	Vorta	,	dear	Feo	—	—
我	有	完毕	所以	很多	伤害	在	沃塔	,	亲爱的	feo	—	—

亲爱的费奥，我在沃塔犯下了太多罪过——

" ['fiːoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Feo	raised	his	eyes	.
"	feo	提高	他的	眼睛	.

费奥抬起了眼睛。

['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkitri] [flɔːr] .

Colonel	Leyland	struck	his	stick	on	the	parquetry	floor	.
上校	莱兰	击	他的	戳	在	这	镶木地板	地面	.

莱兰上校用棍子敲击镶木地板。

" — [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː]

"	—	and	at	last	I	thought	I	would	speak	to	you	,	in	case	you	understood	me
"	—	和	在	最后的	我	想法	我	会	说话	到	你	,	在	案件	你	理解	我

.

:
.

“——最后我想跟你谈谈，看看你能不能听懂我的话。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] , ['greɪʃəs] :

I	remembered	that	you	had	once	been	very	gracious	to	me	—	yes	,	gracious	:
我	记得	那	你	有	一次	到过	非常	亲切	到	我	—	是的	,	亲切	:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] .

there	is	no	other	word	.
那里	是	不	其他	单词	.

我记得你曾经对我非常友善——是的，友善：没有其他词语可以形容。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɑːmd] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] : [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

But	I	have	harmed	you	also	:	how	could	you	understand	?	"
但	我	有	受到伤害	你	还	:	如何	可以	你	理解	?	"

但我也伤害了你，你怎么能理解呢?

" ['mædəm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Madam	,	I	understand	perfectly	,	"	said	the	concierge	,	who	had	recovered	a	little
"	女士	,	我	理解	完美	,	"	说	这	门房	,	WHO	有	恢复	一个	小的

,

,
,

“夫人，我完全明白，”门房说道，他似乎缓过神来了一些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][end][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [si:n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

and	was	determined	to	end	the	distressing	scene	,	in	which	his	reputation
和	曾是	决定	到	结尾	这	令人痛心	场景	,	在	哪个	他的	名声

[wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] ,

was	endangered	,
曾是	濒危	,

他决心结束这场令他痛苦的闹剧，因为这场闹剧危及了他的名誉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] [ə'raʊzd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'bʌft] .

and	his	vanity	aroused	only	to	be	rebuffed	.
和	他的	虚荣	被唤醒	仅有的	到	是	拒绝	.

他的虚荣心被激发出来，却遭到了拒绝。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] .

"	It	is	you	who	are	mistaken	.
"	它	是	你	WHO	是	错误	.

“是你错了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][noʊ][hɑ:rm][æt; ət][ɔ:l] .

You	have	done	me	no	harm	at	all	.
你	有	完毕	我	不	伤害	在	全部	.

你根本没伤害我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ˌem 'i:] . "

You	have	benefited	me	.	"
你	有	受益	我	.	"

你让我受益匪浅。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	Precisely	,	"	said	Colonel	Leyland	.
"	恰恰	,	"	说	上校	莱兰	.

“正是如此，”莱兰上校说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

"	That	is	the	conclusion	of	the	whole	matter	.
"	那	是	这	结论	的	这	所有的	事情	.

“这就是整件事的结论。”

[mɪs] ['reɪbi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['vɔ:rtə] . "

Miss	Raby	has	been	the	making	of	Vorta	.	"
错过	拉比	有	到过	这	制作	的	沃塔	.	"

拉比小姐成就了沃塔。

" [ɪg'zæktli] , [sɜ:r] .

"	Exactly	,	sir	.
"	确切地	,	先生	.

“正是如此，先生。”

['æftər][ðə; ði]['leɪdi:z] [bʊk] , ['fɔ:rənərz] [kʌm] , [hoʊ'tel][ɑ:r; ər] [bɪlt] , [wi:; wi][ɔ:l] [groʊ] ['rɪtʃər] .

After	the	lady's	book	,	foreigners	come	,	hotels	are	built	,	we	all	grow	richer	.
后	这	女士的	书	,	外国人	来	,	酒店	是	建造	,	我们	全部	生长	更富有	.

自从那位女士的书出版后，外国人来了，酒店建起来了，我们都变得更富有了。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪgnərənt] ['potər] [hu:] ['kærid] ['lʌgɪdʒ] ['oʊvər]

When	I	first	came	here	,	I	was	a	common	ignorant	porter	who	carried	luggage	over
什么时候	我	第一的	来了	这里	,	我	曾是	一个	常见的	无知	搬运工	WHO	携带	行李	超过

[ðə; ði] ['pa:sɪz] ;

the	passes	;
这	通过	;

我刚来这里的时候，只是一个普通的、无知的搬运工，负责扛着行李翻越山口；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)

[aɪ] [wɜːrkt] , [aɪ] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] — [ænd; ənd] [naʊ] !

I	worked	,	I	found	opportunities	,	I	was	pleasing	to	the	visitors	—	and	now	!
我	工作	,	我	成立	机会	,	我	曾是	令人愉悦	到	这	访客	—	和	现在	!

我努力工作，寻找机会，让来访者满意——而现在！

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	checked	himself	suddenly	.
"	他	已检查	他自己	突然	.

他突然意识到自己的行为有问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

"	Of	course	I	am	still	but	a	poor	man	.
"	的	课程	我	是	仍然	但	一个	贫穷的	男人	.

“当然，我仍然只是个穷人。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — — "

My	wife	and	children	—	—	"
我的	妻子	和	孩子们	—	—	"

我的妻子和孩子们——”

" ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [mɪs] ['reɪbi] , ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

"	Children	!	"	cried	Miss	Raby	,	suddenly	seeing	a	path	of	salvation	.
"	孩子们	!	"	哭	错过	拉比	,	突然	看到	一个	小路	的	救恩	.

“孩子们！”拉比小姐突然看到了救赎之路，大声喊道。

" [wʌt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	What	children	have	you	?	"
"	什么	孩子们	有	你	?	"

你有几个孩子?

" [θriː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Three	dear	little	boys	,	"	he	replied	,	without	enthusiasm	.
"	三	亲爱的	小的	男孩们	,	"	他	回复	,	没有	热情	.

“三个可爱的小男孩，”他毫无热情地回答道。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ? "

"	How	old	is	the	youngest	?	"
"	如何	老的	是	这	最小的	?	"

最小的那个多大了?

" ['mædəm] , [faɪv] . "

"	Madam	,	five	.	"
"	女士	,	五	.	"

“夫人，五。”

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

"	Let	me	have	that	child	,	"	she	said	impressively	,	"	and	I	will	bring	him	up	.
"	让	我	有	那	孩子	,	"	她	说	令人印象深刻	,	"	和	我	将要	带来	他	向上	.

“把那个孩子给我吧，”她语气坚定地说，“我会把他抚养成人。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

He	shall	live	among	rich	people	.
他	将	居住	之中	富有的	人们	.

他将与富人同住。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [vaɪl] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [sə'pəuziz] ,

He	shall	see	that	they	are	not	the	vile	creatures	he	supposes	,
他	将	看	那	他们	是	不是	这	卑鄙的	生物	他	假设	,

他将会发现，他们并非他想象中的那种卑鄙生物。

['ɔːlweɪz] ['klæmər] [fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm]

always	clamouring	for	respect	and	deference	and	trying	to	buy	them
总是	喧闹	为了	尊重	和	尊重	和	尝试	到	买	他们

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

with	money	.
和	钱	.

总是叫嚣着要得到尊重和敬意，并试图用金钱收买它们。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gʊd] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːnd]

Rich	people	are	good	:	they	are	capable	of	sympathy	and	love	:	they	are	fond
富有的	人们	是	好的	:	他们	是	有能力的	的	同情	和	爱	:	他们	是	喜爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

of	the	truth	;
的	这	真相	;

有钱人是善良的：他们有同情心和爱心：他们喜欢真理；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klevər] .

and	when	they	are	with	each	other	they	are	clever	.
和	什么时候	他们	是	和	每个	其他	他们	是	聪明的	.

他们在一起的时候很聪明。

[jʊr; jər] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Your	boy	shall	learn	this	,	and	he	shall	try	to	teach	it	to	you	.
你的	男生	将	学习	这	,	和	他	将	尝试	到	教	它	到	你	.

你的孩子会学会这个，并且他会试着教给你。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , [ɪf] [gɑːd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] :

And	when	he	grows	up	,	if	God	is	good	to	him	he	shall	teach	the	rich	:
和	什么时候	他	生长	向上	,	如果	上帝	是	好的	到	他	他	将	教	这	富有的	:

等他长大成人，如果上帝善待他，他将教导富人：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

he	shall	teach	them	not	to	be	stupid	to	the	poor	.
他	将	教	他们	不是	到	是	愚蠢的	到	这	贫穷的	.

他将教导他们不要愚弄穷人。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [baɪ] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

I	have	tried	myself	,	and	people	buy	my	books	and	say	that	they	are	good	,
我	有	尝试	我	,	和	人们	买	我的	图书	和	说	那	他们	是	好的	,

我亲身尝试过，人们买了我的书，也说我的书很好。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	smile	and	lay	them	down	.
和	微笑	和	躺	他们	向下	.

然后微笑着把它们放下。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] : [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][stuː'pɪdəti][ɪg'zɪsts] ,

But	I	know	this	:	so	long	as	the	stupidity	exists	,
但	我	知道	这	:	所以	长的	作为	这	愚蠢	存在	,

但我知道：只要愚蠢存在，

[nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] ['mɪʃənz] [ænd; ənd] [skuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

not	only	our	charities	and	missions	and	schools	,	but	the	whole	of
不是	仅有的	我们的	慈善机构	和	任务	和	学校	,	但	这	所有的	的

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪz] [veɪn] .

our	civilization	,	is	vain	.
我们的	文明	,	是	徒劳	.

不仅我们的慈善机构、传教机构和学校，而且我们整个文明都是徒劳的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [freɪzɪz] .

"	It	was	painful	for	Colonel	Leyland	to	listen	to	such	phrases	.
"	它	曾是	痛苦	为了	上校	莱兰	到	听	到	这样的	短语	.

“莱兰上校听到这些话感到很痛苦。”

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə]['reskjuː] [mɪs] ['reɪbi] .

He	made	one	more	effort	to	rescue	Miss	Raby	.
他	制成	一	更多的	努力	到	救援	错过	拉比	.

他再次尝试营救拉比小姐。

" ['dʒiː] ['vuː] [priː] [diː][en iː]['pɑː] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['grʌfli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ,

"	Je	vous	prie	de	ne	pas	—	—	"	he	began	gruffly	,	and	then	stopped	,
"	杰	您	价格	德	ne	帕斯	—	—	"	他	开始	粗声粗气地	,	和	然后	停止	,

“Je vous prie de ne pas——”他粗声粗气地说，然后停了下来，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [koʊn'sjerʒ] [mʌst; məst] [noʊ] [frentʃ] .

for	he	remembered	that	the	concierge	must	know	French	.
为了	他	记得	那	这	门房	必须	知道	法语	.

因为他记得门房必须懂法语。

[bʌt; bət]['fiːoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] , [nɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

But	Feo	was	not	attending	,	nor	,	of	course	,	had	he	attended	to	the
但	feo	曾是	不是	参加	,	也不	,	的	课程	,	有	他	参加	到	这

['leɪdiːz] ['prɔfisiz] .

lady's	prophecies	.
女士的	预言	.

但费奥没有出席，当然，他也没有理会那位女士的预言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

He	was	wondering	if	he	could	persuade	his	wife	to	give	up	the	little	boy	,
他	曾是	好奇	如果	他	可以	说服	他的	妻子	到	给	向上	这	小的	男生	,

他想知道自己是否能说服妻子放弃这个小男孩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [der] [æsk][frʌm; frəm] [mɪs] ['reɪbi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pʌlsɪŋ]

and	,	if	he	did	,	how	much	they	dare	ask	from	Miss	Raby	without	repulsing
和	,	如果	他	做过	,	如何	很多	他们	敢	问	从	错过	拉比	没有	令人反感

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果他真的这么做了，他们又敢向拉比小姐提出多少要求而不让她反感呢?

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	That	will	be	my	pardon	,	"	she	continued	,
"	那	将要	是	我的	赦免	,	"	她	持续	,

“那将是我的赦免令，”她继续说道。

" [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] .

"	if	out	of	the	place	where	I	have	done	so	much	evil	I	bring	some	good	.
"	如果	出去	的	这	地方	在哪里	我	有	完毕	所以	很多	邪恶的	我	带来	一些	好的	.

“如果我能从我作恶多端的地方带来一些善意的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['memərɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	am	tired	of	memories	,	though	they	have	been	very	beautiful	.
我	是	疲劳的	的	回忆	,	尽管	他们	有	到过	非常	美丽的	.

虽然回忆很美好，但我已经厌倦了回忆。

[naʊ] , ['fiːoʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] : [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɔɪ] .

Now	,	Feo	,	I	want	you	to	give	me	something	else	:	a	living	boy	.
现在	,	feo	,	我	想	你	到	给	我	某物	别的	:	一个	活的	男生	.

费奥，现在，我想要你给我别的东西：一个活生生的男孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	always	puzzle	you	;	and	I	cannot	help	it	.
我	将	总是	谜	你	;	和	我	不能	帮助	它	.

我永远都会让你感到困惑；而我也没办法。

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

I	have	changed	so	much	since	we	met	,	and	I	have	changed	you	also	.
我	有	已更改	所以	很多	自从	我们	遇见	,	和	我	有	已更改	你	还	.

自从我们相遇以来，我变化很大，我也改变了你。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [nuː] ['piːp(ə)l] .

We	are	both	new	people	.
我们	是	两个都	新的	人们	.

我们都是新人。

[rɪ'membər] [ðæt] ; [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] ,

Remember	that	;	for	I	want	to	ask	you	one	question	before	we	part	,
记住	那	;	为了	我	想	到	问	你	一	问题	前	我们	部分	,

记住这一点；因为在我们分别之前，我想问你一个问题。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	see	why	you	shouldn't	answer	it	.
和	我	不能	看	为什么	你	不应该	回答	它	.

我不明白你为什么不应该回答。

['fiːoʊ] !

Feo	!
feo	!

丑！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] . "

I	want	you	to	attend	.	"
我	想	你	到	出席	.	"

我希望你出席。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	I	beg	your	pardon	,	madam	,	"	said	the	concierge	,	rousing	himself	from	his
"	我	求	你的	赦免	,	女士	,	"	说	这	门房	,	振奋人心的	他自己	从	他的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

“对不起，夫人，”门房说着，从计算中回过神来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?	"
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	"

“我能为你做些什么吗？”

" ['ænsər] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - ; [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —

"	Answer	'	yes	'	or	'	no	'	;	that	day	when	you	said	you	were	in	love	with	me	—
"	回答	-	是的	-	或者	-	不	-	;	那	天	什么时候	你	说	你	是	在	爱	和	我	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

was	it	true	?
曾是	它	真的	?

“回答‘是’或‘否’；那天你说你爱上我的时候——那是真的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] ,

"	It	was	doubtful	whether	he	could	have	answered	,
"	它	曾是	疑	无论	他	可以	有	回答	,

“他是否能够回答这个问题还很难说，

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ɔːl] .

whether	he	had	now	any	opinion	about	that	day	at	all	.
无论	他	有	现在	任何	观点	关于	那	天	在	全部	.

无论他现在对那天的事情还有什么看法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

But	he	did	not	make	the	attempt	.
但	他	做过	不是	制作	这	试图	.

但他并没有尝试。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['menəst] [baɪ][æn; ən] ['ʌgli] , ['wɪðərd] , ['eldərli] ['wʊmən] ,

He	saw	again	that	he	was	menaced	by	an	ugly	,	withered	,	elderly	woman	,
他	锯	再次	那	他	曾是	受威胁	经过	一个	丑陋的	,	干枯	,	老年	女士	,

他再次看到自己受到一个丑陋、干瘪的老妇人的威胁。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [piːs] .

who	was	trying	to	destroy	his	reputation	and	his	domestic	peace	.
WHO	曾是	尝试	到	破坏	他的	名声	和	他的	国内的	和平	.

谁试图毁掉他的名誉和家庭和睦。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [tɔːrdz] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] : " ['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs]

He	shrank	towards	Colonel	Leyland	,	and	faltered	:	"	Madam	,	you	must	excuse
他	缩小	向	上校	莱兰	,	和	犹豫不决	:	"	女士	,	你	必须	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他畏缩地走向莱兰上校，结结巴巴地说："夫人，请原谅我。"

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ʃɑːrp] .

but	I	had	rather	you	did	not	see	my	wife	;	she	is	so	sharp	.
但	我	有	相当	你	做过	不是	看	我的	妻子	;	她	是	所以	锋利的	.

但我宁愿你没见过我妻子；她非常精明。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , ['mædəm] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt]

You	are	most	kind	about	my	little	boy	;	but	,	madam	,	no	,	she	would	never	permit
你	是	最多	种类	关于	我的	小的	男生	;	但	,	女士	,	不	,	她	会	绝不	允许

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

您对我儿子真是太好了；但是，夫人，不行，她绝不会允许的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ə; eɪ]['leɪdi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs]

"	You	have	insulted	a	lady	!	"	shouted	the	colonel	,	and	made	a	chivalrous
"	你	有	受辱	一个	女士	!	"	喊叫	这	上校	,	和	制成	一个	骑士精神

['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

movement	of	attack	.
移动	的	攻击	.

"你侮辱了一位女士！"上校喊道，并做出了骑士般的攻击动作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

From	the	hall	behind	came	exclamations	of	horror	and	expectancy	.
从	这	大厅	在后面	来了	感叹词	的	恐怖	和	预期	.

从后面的大厅里传来惊恐和期待的惊呼声。

[sʌm; səm][wʌn][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

Some	one	ran	for	the	manager	.
一些	一	跑	为了	这	经理	.

有人竞选经理。

[mɪs] ['reɪbi] [ˌɪntər'poʊzd] , ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɪ'spektəbl] .

Miss	Raby	interposed	,	saying	,	"	He	will	never	think	me	respectable	.
错过	拉比	插入	,	说	,	"	他	将要	绝不	思考	我	可敬	.

拉比小姐插话说："他永远不会认为我体面。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈʃevld] ['fiːoʊ] , [fæt] , [pər'spaɪr] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] , [ænd; ənd]

"	She	looked	at	the	dishevelled	Feo	,	fat	,	perspiring	,	and	unattractive	,	and
"	她	看起来	在	这	蓬头垢面	feo	,	胖的	,	出汗	,	和	不吸引人	,	和

[smaɪld] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [stuː'pɪdəti] ,

smiled	sadly	at	her	own	stupidity	,
微笑	令人遗憾的是	在	她	自己的	愚蠢	,

她看着衣衫褴褛、肥胖、汗流浃背、相貌丑陋的费奥，苦笑着自嘲自己的愚蠢。

[nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] .

not	at	his	.
不是	在	他的	.

不是在他那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

It	was	useless	to	speak	to	him	again	;
它	曾是	无用	到	说话	到	他	再次	;

再跟他说话也没用了；

[hɜːr; hər] [tɔːk] [hæd; həd] [skerd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] ['skersli]

her	talk	had	scared	away	his	competence	and	his	civility	,	and	scarcely
她	讲话	有	害怕的	离开	他的	权限	和	他的	礼貌	,	和	几乎

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] .

anything	was	left	.
任何事物	曾是	左边	.

她的一番话吓跑了他原本的能力和礼貌，几乎什么都没剩下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .

He	was	hardly	more	human	than	a	frightened	rabbit	.
他	曾是	几乎	更多的	人类	比	一个	害怕	兔子	.

他简直和一只受惊的兔子没什么两样。

" [pʊr] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [vekst] [hɪm; ɪm] .

"	Poor	man	,	"	she	murmured	,	"	I	have	only	vexed	him	.
"	贫穷的	男人	,	"	她	低声说道	,	"	我	有	仅有的	烦恼	他	.

“可怜的人，”她低声说，“我只是惹他生气了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɔɪ] .

But	I	wish	he	would	have	given	me	the	boy	.
但	我	希望	他	会	有	给定	我	这	男生	.

但我希望他能把孩子给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [ɪf] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

And	I	wish	he	would	have	answered	my	question	,	if	only	out	of	pity	.
和	我	希望	他	会	有	回答	我的	问题	,	如果	仅有的	出去	的	遗憾	.

我希望他能回答我的问题，哪怕只是出于同情。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .

He	does	not	know	the	sort	of	thing	that	keeps	me	alive	.
他	做	不是	知道	这	种类	的	事物	那	保持	我	活	.

他不知道是什么让我活了下来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz]

"	She	was	looking	at	Colonel	Leyland	,	and	so	discovered	that	he	too	was
"	她	曾是	寻找	在	上校	莱兰	,	和	所以	发现	那	他	也	曾是

[ˌdɪskəm'poʊzd] .

discomposed	.
心神不宁	.

“她看着莱兰上校，发现他也心神不宁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	her	peculiarity	that	she	could	only	attend	to	the	person	she	was
它	曾是	她	特点	那	她	可以	仅有的	出席	到	这	人	她	曾是

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

speaking	with	,
请讲	和	,

她有个怪癖，就是她只能专心和正在说话的人交流。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

and	forgot	the	personality	of	the	listeners	.
和	忘了	这	性格	的	这	听众	.

并且忘记了听众的个性。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veksɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪli] . "

"	I	have	been	vexing	you	as	well	:	I	am	very	silly	.	"
"	我	有	到过	令人恼火	你	作为	出色地	:	我	是	非常	愚蠢的	.	"

“我也一直让你很烦恼：我真是太傻了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] ['grɪmli] .

"	It	is	a	little	late	to	think	about	me	,	"	said	Colonel	Leyland	grimly	.
"	它	是	一个	小的	晚的	到	思考	关于	我	,	"	说	上校	莱兰	阴沉地	.

“现在才想到我有点晚了，”莱兰上校冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]

She	remembered	their	conversation	of	yesterday	,	and	understood	him	at	once
她	记得	他们的	对话	的	昨天	,	和	理解	他	在	一次

.

:
.

她想起了昨天他们的谈话，立刻就明白了他的意思。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kerf(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['tendər] ['pɪti] .

But	for	him	she	had	no	careful	explanation	,	no	tender	pity	.
但	为了	他	她	有	不	小心	解释	,	不	投标	遗憾	.

但对于他，她没有细心的解释，也没有温柔的怜悯。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [bɔːrn][ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

Here	was	a	man	who	was	well	born	and	well	educated	,
这里	曾是	一个	男人	WHO	曾是	出色地	出生	和	出色地	受过教育	,

他出身名门，受过良好的教育。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [kɔːld] [æd'væntɪdʒɪz] ,

who	had	all	those	things	called	advantages	,
WHO	有	全部	那些	事物	称为	优势	,

那些拥有所有所谓优势的人，

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

who	imagined	himself	full	of	insight	and	cultivation	and	knowledge	of	mankind
WHO	想象	他自己	满的	的	洞察力	和	栽培	和	知识	的	人类

.

:
.

他自认为对人类充满洞察力、修养和知识。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

And	he	had	proved	himself	to	be	at	the	exact	spiritual	level	of	the
和	他	有	已证实	他自己	到	是	在	这	精确的	精神	等级	的	这

[mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ][æd'væntɪdʒɪz] ,

man	who	had	no	advantages	,
男人	WHO	有	不	优势	,

他已经证明，他的精神境界与那些没有任何优势的人完全相同。

[huː] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['vʌlgər] , [huːz] ['ɜːrli] ['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [bɪn]

who	was	poor	and	had	been	made	vulgar	,	whose	early	virtue	had	been
WHO	曾是	贫穷的	和	有	到过	制成	庸俗	,	谁	早期的	美德	有	到过

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

destroyed	by	circumstance	,
损毁	经过	环境	,

他出身贫寒，举止粗俗，早年的美德因环境所迫而丧失殆尽。

[huːz] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

whose	manliness	and	simplicity	had	perished	in	serving	the	rich	.
谁	男子气概	和	简单	有	遇难	在	服务	这	富有的	.

他的男子气概和朴实无华在为富人服务的过程中荡然无存。

[ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] ['ɔːlsoʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['fiːoʊ] ,

If	Colonel	Leyland	also	believed	that	she	was	now	in	love	with	Feo	,
如果	上校	莱兰	还	相信	那	她	曾是	现在	在	爱	和	feo	,

如果莱兰上校也认为她现在爱上了费奥，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

she	would	not	exert	herself	to	undeceive	him	.
她	会	不是	发挥	她自己	到	不欺骗	他	.

她不会费力去揭穿他的谎言。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

Nor	indeed	would	she	have	found	it	possible	.
也不	的确	会	她	有	成立	它	可能的	.

她也确实认为这不可能。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['væli] [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] ['sɪŋɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	darkening	valley	there	rose	up	the	first	strong	singing	note	of	the
从	这	变暗	谷	那里	玫瑰	向上	这	第一的	强的	歌唱	笔记	的	这

[ˌkæmpə'niːli] ,

campanile	,
钟楼	,

从渐暗的山谷中，传来钟楼第一个铿锵有力的歌声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .

and	she	turned	from	the	men	towards	it	with	a	motion	of	love	.
和	她	转向	从	这	男人	向	它	和	一个	运动	的	爱	.

她带着爱意，转身背对着它。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊp] .

But	that	day	was	not	to	close	without	the	frustration	of	every	hope	.
但	那	天	曾是	不是	到	关闭	没有	这	挫折	的	每一个	希望	.

但那一天最终还是以所有希望的破灭而告终。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'spaɪərd]['fiːoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz]

The	sound	inspired	Feo	to	make	conversation	and	,	as	the	mountains
这	声音	灵感	feo	到	制作	对话	和	,	作为	这	山脉

[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] , [hiː; hi] [sed] :

reverberated	,	he	said	:
回响	,	他	说	:

这声音激发了费奥的谈话，随着群山回荡，他说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [sɜːr] ?

"	Is	it	not	unfortunate	,	sir	?
"	是	它	不是	不幸	,	先生	?

先生，这难道不令人遗憾吗?

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [went] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [faɪn] [nuː] ['taʊər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz]

A	gentleman	went	to	see	our	fine	new	tower	this	morning	and	he	believes
一个	绅士	去	到	看	我们的	美好的	新的	塔	这	早晨	和	他	相信

[ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] ,

that	the	land	is	slipping	from	underneath	,
那	这	土地	是	滑倒	从	下	,

今天早上有一位先生去参观了我们这座漂亮的新塔楼，他认为塔楼下面的土地正在滑坡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] .

and	that	it	will	fall	.
和	那	它	将要	落下	.

它会倒塌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][ˌjuː 'es][ʌp] [hɪr] .

Of	course	it	will	not	harm	us	up	here	.
的	课程	它	将要	不是	伤害	我们	向上	这里	.

当然，这不会对我们这些生活在高处的人造成伤害。

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

"	His	speech	was	successful	.
"	他的	演讲	曾是	成功的	.

他的演讲很成功。

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [siːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['plæsɪd][kən'kluːʒ(ə)n] .

The	stormy	scene	came	to	an	abrupt	and	placid	conclusion	.
这	暴风雨	场景	来了	到	一个	突然	和	平静	结论	.

这场风暴过后，一切戛然而止，归于平静。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['beɪdəkər] [ænd; ənd] [left]

Before	they	had	realized	it	,	she	had	taken	up	her	Baedeker	and	left
前	他们	有	已实现	它	,	她	有	已采取	向上	她	贝德克尔	和	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们还没反应过来，她就拿起旅行指南离开了。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['trædʒɪk] ['dʒestʃər] .

with	no	tragic	gesture	.
和	不	悲惨	手势	.

没有丝毫悲壮的举动。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['feɪljər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]

In	that	moment	of	final	failure	,	there	had	been	vouchsafed	to	her	a
在	那	片刻	的	最终的	失败	,	那里	有	到过	担保	到	她	一个

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

vision	of	herself	,
想象	的	她自己	,

在那最终失败的瞬间，她看到了自己的幻象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['wɜːrðɪli] .

and	she	saw	that	she	had	lived	worthily	.
和	她	锯	那	她	有	居住地	值得地	.

她意识到自己没有辜负自己的期望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [fækts] , [ə; eɪ]

She	was	conscious	of	a	triumph	over	experience	and	earthly	facts	,	a
她	曾是	有意识的	的	一个	胜利	超过	经验	和	尘世的	事实	,	一个

['traɪʌmf] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [koʊld] ,

triumph	magnificent	,	cold	,
胜利	壮丽	,	寒冷的	,

她意识到自己战胜了经验和世俗的现实，一场辉煌而冷酷的胜利。

['hɑ:rdli] ['hju:mən] , [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self] [wʊd] ['evər] [sər'maɪz] .

hardly	**human**	**,**	**whose**	**existence**	**no**	**one**	**but**	**herself**	**would**	**ever**	**surmise**	**.**
几乎	人类	,	谁	存在	不	一	但	她自己	会	曾经	推测	.

她几乎不像人类，除了她自己，没有人会想到她的存在。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] - ['terəs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] ['bju:ti]

From	**the**	**view**	**-**	**terrace**	**she**	**looked**	**down**	**on**	**the**	**perishing**	**and**	**perishable**	**beauty**
从	这	看法	-	阳台	她	看起来	向下	在	这	消亡	和	易腐烂的	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

of	**the**	**valley**	**,**
的	这	谷	,

她站在观景台上俯瞰着山谷中转瞬即逝的美丽景色。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [les] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['dɪstənt] ,

and	**,**	**though**	**she**	**loved**	**it**	**no**	**less**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**infinitely**	**distant**	**,**
和	,	尽管	她	喜爱	它	不	较少的	,	它	似乎	到	是	无限地	遥远	,

虽然她对它的爱丝毫未减，但它似乎遥不可及。

[laɪk] [ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ə; eɪ][stɑ:r] .

like	**a**	**valley**	**in**	**a**	**star**	**.**
喜欢	一个	谷	在	一个	星星	.

就像星星上的山谷。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪf] [kaɪnd] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]

At	**that**	**moment**	**,**	**if**	**kind**	**voices**	**had**	**called**	**her**	**from**	**the**	**hotel**	**,**	**she**	**would**
在	那	片刻	,	如果	种类	声音	有	称为	她	从	这	酒店	,	她	会

[nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] .

not	**have**	**returned**	**.**
不是	有	返回	.

当时，如果酒店里传来好心人的呼唤，她就不会回来了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][oʊld][eɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	**I**	**suppose**	**this**	**is**	**old**	**age**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	我	认为	这	是	老的	年龄	,	"	她	想法	.

“我想这就是衰老吧。”她心想。

" [its] [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

"	**It's**	**not**	**so**	**very**	**dreadful**	**.**
"	它是	不是	所以	非常	可怕	.

“其实没那么可怕。”

" [noʊ][wʌn][dɪd][kɔ:l][hɜ:r; hər] .

"	**No**	**one**	**did**	**call**	**her**	**.**
"	不	一	做过	称呼	她	.

“没有人给她打电话。”

['kɜ:rn(ə)l] ['leɪlənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]

Colonel	**Leyland**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**do**	**so**	**;**	**for**	**he**	**knew**	**she**	**must**	**be**
上校	莱兰	会	有	喜欢	到	做	所以	;	为了	他	知道	她	必须	是

[ʌn'hæpi] .

unhappy	**.**
不开心	.

莱兰上校很想这样做；因为他知道她一定很不开心。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] ;

But	**she**	**had**	**hurt**	**him**	**too**	**much**	**;**
但	她	有	伤害	他	也	很多	;

但她已经伤他太深了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] .

she	**had**	**exposed**	**her**	**thoughts**	**and**	**desires**	**to**	**a**	**man**	**of**	**another**	**class**	**.**
她	有	裸露	她	想法	和	欲望	到	一个	男人	的	其他	班级	.

她向一个阶级不同的男人袒露了自己的想法和欲望。

[nɑːt]['oʊnli][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['iːkwəlz] , [wɜːr; wər] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**only**	**she**	**,**	**but**	**he**	**himself**	**and**	**all**	**their**	**equals**	**,**	**were**	**degraded**	**by**	**it**	**.**
不是	仅有的	她	,	但	他	他自己	和	全部	他们的	等于	,	是	退化的	经过	它	.

不仅她，他自己以及所有与他们地位相当的人都因此而蒙羞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən] .

She	**had**	**discovered**	**their**	**nakedness**	**to**	**the**	**alien**	**.**
她	有	发现	他们的	裸体	到	这	外星人	.

她向外星人发现了他们赤身裸体的样子。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

People	**came**	**in**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**and**	**for**	**the**	**concert**	**.**
人们	来了	在	到	裙子	为了	晚餐	和	为了	这	音乐会	.

人们进来换上正装，准备去吃晚饭和看音乐会。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ðer; ðər] [prest] [aʊt][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['sɜːrvənt] ,

From	**the**	**hall**	**there**	**pressed**	**out**	**a**	**stream**	**of**	**excited**	**servants**	**,**
从	这	大厅	那里	按下	出去	一个	溪流	的	兴奋的	仆人	,

大厅里涌出一大群兴奋的仆人，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [laʊndʒ] [æz; əz][æn; ən][ˌɑːpə'rætɪk] ['kɔːrəs] [fɪlz] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

filling	**the**	**lounge**	**as**	**an**	**operatic**	**chorus**	**fills**	**the**	**stage**	**,**	**and**	**announcing**	**the**
填充	这	休息室	作为	一个	歌剧	合唱	填充	这	阶段	,	和	宣布	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

approach	**of**	**the**	**manager**	**.**
方法	的	这	经理	.

休息室里挤满了人，就像歌剧合唱团在舞台上歌唱一样，同时宣告着经理的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	**was**	**impossible**	**to**	**pretend**	**that**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
它	曾是	不可能的	到	假装	那	没有什么	有	发生	.

假装什么都没发生是不可能的。

[ðə; ði]['skænd(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [best]

The	**scandal**	**would**	**be**	**immense**	**,**	**and**	**must**	**be**	**diminished**	**as**	**it**	**best**
这	丑闻	会	是	巨大	,	和	必须	是	减少	作为	它	最好的

[maɪt] .

might	**.**
可能	.

这场丑闻的影响将是巨大的，必须尽一切可能将其降到最低。

[mʌtʃ] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['leɪlənd] [dis'laikt] ['tʌtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [tʊk] ['fiːoʊ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Much	**as**	**Colonel**	**Leyland**	**disliked**	**touching**	**people**	**he**	**took**	**Feo**	**by**	**the**	**arm**	**,**
很多	作为	上校	莱兰	不喜欢	接触	人们	他	采取	feo	经过	这	手臂	,

尽管莱兰上校不喜欢与人接触，但他还是抓住了费奥的胳膊。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	**then**	**quickly**	**raised**	**his**	**finger**	**to**	**his**	**forehead**	**.**
和	然后	迅速地	提高	他的	手指	到	他的	前额	.

然后他迅速抬起一根手指，指向自己的额头。

" [ɪg'zæktli] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

"	**Exactly**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**concierge**	**.**
"	确切地	,	先生	,	"	低声说道	这	门房	.

“正是如此，先生，”门房低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] — — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] : [θæŋk]

"	**Of**	**course**	**we**	**understand**	**—**	**—**	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**thank**	**you**	**very**	**much**	**:**	**thank**
"	的	课程	我们	理解	—	—	哦	,	感谢	你	,	先生	,	感谢	你	非常	很多	:	感谢

[juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ! "

you	**very**	**much**	**indeed**	**!**	**"**
你	非常	很多	的确	!	"

“我们当然明白——哦，谢谢您，先生，非常感谢您：真的非常感谢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神